NEDL TRANSFER
HN 58HW G

Его Превосходительству

Димитрію Николаевичу

Замятину

усерднѣйшее приношеніе

Князя Михаила Барашаева

Окт. 27. 2. 1845. Спб.

Digitized by Google

НУМИЗМАТИЧЕСКІЕ

ФАКТЫ

Грузинскаго Царства.

. . . [illegible]
[illegible]
[illegible]

ვახუშტი.

...такъ было до нашихъ временъ; будущее извѣстно Богу, да будетъ воля Его.

Вахуштій.

Digitized by Google

DOCUMENTS

NUMISMATIQUES

DU

Royaume de Géorgie.

…cela s'est perpétué jusqu'à nous; quant à l'avenir, Dieu le connaît; que Sa volonté s'accomplisse.

Wakhoust.

ႬႳႫႨႦႫႠႲႨႩႨႱ ႻႤႢႪႤႡႨ

ანუ

ႻႳႤႪႨ ႴႳႪႨ

ⴑⴀⴕⴀⴐⴇⴅⴄⴊⴍⴑ ⴑⴀⴋⴄⴔⴍⴈⴑⴀⴢ.

. . . და იმგვარადვე ესენი ჩვენამდე აწინამდე.
ხოლო წარმავალი უწყის ღმერთმან,
და ყოველსა ნებასა იყავნ.

ვახუშტი.

1844

ანუ

შეკანასკნელსა ფ. ლ. ბ. წელიწადსა ქართულის ქორონიკონისასა

KH 73

HARVARD COLLEGE LIBRARY
DEPOSITED BY THE LIBRARY OF THE
GRADUATE SCHOOL OF BUSINESS ADMINISTRATION
Oct. 2, 1939

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

С. Петербургъ, 16 Августа, 1844 года. Цензоръ *А. Очкинъ*.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФІИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

1844

или

ФЪЧ 532,

послѣдняго, нынѣ текущаго Грузинскаго

Короникона.

Digitized by Google

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

ПИКОЛАЮ ПАВЛОВИЧУ,

САМОДЕРЖЦУ ВСЕЯ РОССИИ.

Digitized by Google

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

Осчастливленный Высочайшимъ ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА благоволеніемъ за всеподданнѣйшее поднесеніе Нумизматическаго Альбома съ металлическими снимками съ древнихъ Грузинскихъ монетъ, посредствомъ изобрѣтеннаго мною способа, я, въ чувствахъ глубочайшаго благоговѣнія, пріемлю смѣлость повергнуть предъ ВАШИМЪ ИМПЕРАТОРСКИМЪ ВЕЛИЧЕСТВОМЪ и самое описаніе этихъ древнихъ нумизматическихъ памятниковъ края, благоденствующаго нынѣ подъ Августѣйшею благотворною державою ВАШЕЮ.

ВСЕМИЛОСТИВѢЙШІЙ ГОСУДАРЬ!

ВАШЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА

вѣрноподданный

Князь Михаилъ Баратаевъ.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ. TABLE DES MATIÈRES.

		страницы pages
Изложеніе причинъ къ изданію этой книги		I
Примѣчанія Б (*)		XV
Распредѣленіе монетъ на разряды	Distribution des monnaies en classes ou sections	1
РАЗРЯДЪ I-й.	CLASSE I.	
Монеты Сасанидо-Грузинскія или Хосроано-Иверійскія	Monnaies Sassanido-Géorgiennes ou Khosroiano-Iwériennes . .	7
Грузино-Сасаниды	Les Géorgiens-Sassanides . . .	9
Стефаносы.	Les Stéphanos.	11
Объясненіе монетъ Таблицы I: монеты Стефаноса II.	Analyse des monnaies de la Planche I: monnaies de Stéphanos II	17
Описаніе монетъ Таблицы II: монеты Джованшира	Analyse des monnaies de la Planche II: monnaies de Djowanschir	29
Монеты съ Грузинскими буквами ⴂ и (Г и Н)	Monnaies avec les lettres Géorgiennes ⴂ et Ⴍ (G et N) . .	34
ДОПОЛНЕНІЕ КЪ РАЗРЯДУ I.	SUPPLÉMENT à la CLASSE I.	
Описаніе новоприобрѣтенныхъ монетъ	Analyse des monnaies nouvellement acquises	41
Отчетъ новымъ открытіямъ относительно монетъ Стефаноса II .	Aperçus nouveaux concernant les monnaies de Stéphanos II .	69

(*) Буква Б выставлена здѣсь для указанія, что въ этомъ примѣчаніи помѣщена статья «Вахуштій», на которую посылка находится въ примѣчаніи на стр 1. См. эту статью на стр. XVI, въ № 2-мъ: *Вахтангъ и исторіи Грузіи.*

Digitized by Google

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ I-му.

Приложеніе А: Три Разряда монетъ Сасанидскихъ 2
Грузинское четверостишіе 9
Б. Три алфавита письменъ Грузинскихъ 11
В. Три династіи царей Грузіи, примѣчаніе къ четверостишію. . . . 19
(Б) Таргамосіане. (Составъ и раздѣленіе тогдашняго Закавказья). —
(В) Картлосъ, родоначальникъ Картвелей (Грузинъ) 21
(Г) Картли (Грузія). (Составъ первоначальной Картліи) . . . 22
(Д) Фарнавазъ, первый царь Грузіи. (Составъ тогдашняго царства Грузинскаго) 23
Разность лѣтосчисленій. Дума 29
(Е) Династія царей Аршакуніанъ (Арзакидская) на престолѣ Грузіи. (Продолженіе примѣчаній къ четверостишію) . 36
Имена царей отъ Фарнаваза (1-го царя Грузіи) до Асфагура (XXIII-го) включительно 37
(Ж) Династія царей Хосроянъ (Сасанидовъ) на престолѣ Грузіи и краткія жизнеописанія Миріана (XXIV царя Грузіи) и послѣдовавшихъ за нимъ, оканчивая Джованширомъ (XLV) 48
Г. Продолженіе примѣчаній къ четверостишію . . . . . .
(З) Багратіане, Багратіоны, Багратиды въ Арменіи и Грузіи.— Причины наименованія ихъ въ этой книгѣ «Багратіанами». 64
Д. Мтавари 71

6. Это примѣчаніе къ стр. 14 текста помѣщено по удобности на стр. 60 СБОРНИКА къ Разряду I-му.

ДУМЫ.

Три историческія имени Грузіи 77
Гургъ-Асланъ 85
Вводъ письменъ въ Грузію 87

РАЗРЯДЪ II. — CLASSE II.

Багратіане въ Грузіи . . . . . Les Bagratians en Géorgie . . 1
Объясненіе монетъ Таблицы I. . . Analyse des mon. de la Planche I. 5
Монета Давида и царя Баграта III. Mon. de Dawith et du roi Bagrat III 5
—— царя Георгія I . . . . . Mon. du roi Giorgi I 8
Монеты царя Георгія II . . . . Monnaies du roi Giorgi II . . 9
—— царя Давида III . . . . —— — — Dawith III. . 12
Монета царя Георгія III . . . . Monnaie du roi Giorgi III . . 18

Digitized by Google

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ II.

Приложеніе А. Взглядъ на состояніе Грузинскаго царства въ періодъ выпуска монетъ, описанныхъ въ I-мъ и II-мъ Разрядѣ, и на причины неоткрытія монетъ Грузинскихъ, чеканенныхъ при первыхъ царяхъ Багратіанахъ, потомкахъ Ашота 1
Продолженіе примѣчанія (3) къ четверостишію Жизнеописанія Ашота I-го (XLVI ц. Грузіи) и послѣдовавшихъ за нимъ царей династіи Багратіанъ, оканчивая Георгіемъ III (LXI) 8
Отчетъ 31
Дума надъ монетою № 1 Таблицы I-й Разряда II-го 33
— — —— № VIII Таблицы I-й Разряда II-го. 38
Монета № VII, на той же I-й Таблицѣ. 44
Къ монетѣ № II-й на Таблицѣ I-й 48
Дума надъ монетами №№ V и VI Таблицы I-й Разряда II-го . . 50

РАЗРЯДЪ III.

Объясненіе монетъ Таблицы I . . 1
Монеты царя Димитрія I-го . . —
— — Георгія III-го . . . 6
Объясненіе монетъ Таблицы II . . 17
Монеты царицы Тамари . . . . —
Разрядъ А ея монетъ 19
Объясненіе монетъ Таблицы III. . 35
Разрядъ Б монетъ царицы Тамари 37
Сводъ или Таблица сравнительная, составленная изъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ *Разряда* А . 46
Объясненіе свода, Дума. 47
Объясненіе монетъ Таблицы IV. . 79
Монеты царя Георгія IV . . . . —
Разрядъ А 87
Разрядъ Б. 92
Разрядъ В. 94
Таблица V. Монеты Георгія IV, продолженіе *Разряда* В. 104
Описаніе монетъ Таблицы VI . . 111
Монеты царицы Русуданы. . . . —
Объясненіе монетъ Таблицы VII. . 131

CLASSE III.

Analyse des mon. de la Planche I. 1
Monnaies du roi Dimitri I. . . —
—— — — Giorgi III. . . 6
Analyse des mon. de la Planche II. 17
Monnaies de la reine Thamar . —
Classe A de ses monnaies . . 19
Analyse des mon. de la Planche III. 35
Classe B des monnaies de la reine Thamar 37
Table comparative formée des lettres qui se sont conservées sur les monnaies de la *Classe* A. 46
Explication de cette Table, Pensée. 47
Analyse des mon. de la Planche IV. 79
Monnaies du roi Giorgi IV . . —
Classe A. 87
Classe Б. 92
Classe B. 94
Planche V. Monnaies de Giorgi IV, continuation de la *Classe* B . 104
Analyse des mon. de la Planche VI. 111
Monnaies de la reine Roussoudan —
Analys. des mon. de la Planche VII. 131

Digitized by Google

Перечеканы Грузинскихъ монетъ султаномъ Джелалъ-эд-диномъ. . .	Refrappes des monnaies Géorgiennes par le sultan Djélal-ed-din	131
Описаніе монетъ Таблицы VIII . .	Anal. des mon. de la Planche VIII.	137
Монеты царя Давида V.	Monnaies du roi Dawith V . .	—
—— — Димитрія II. . . .	—— — — Dimitri II . .	148
Монета Монгольская съ Грузинскою буквою	Monnaie Mongole avec une lettre Géorgienne	172
Другая, для сличенія съ нею . . .	Autre, pour être comparée à la première	174

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ III.

Продолженіе примѣчаній къ четверостишію.

Царица Тамарь — стр. 3. Царь Георгій IV — стр. 7. Царица Русудана—стр. 8. Джелалъ-эд-динъ—стр. 12. Царь Давидъ V—стр. 13. Царь Димитрій II—стр. 15. Примѣчаніе—стр. 16.

РАЗРЯДЪ IV. — CLASSE IV.

Объясненіе монетъ Таблицы I . .	Analyse des mon. de la Planche I.	1
Монеты царевича Бакара, сына Вахтанга VI-го	Monnaies du prince Bakar, fils du roi Wakhtang VI.	—
Монеты царя Теймураза II . . .	Monnaies du roi Teimouraz II .	5
Монеты, на которыхъ выставлены имена Теймураза II и Ираклія II.	Mon. sur lesquelles sont représentés les noms de Teimoura II et d'Héraclius II	7
Описаніе монетъ Таблицы II. . .	Analyse des mon. de la Planche II.	10
Монеты царя Ираклія II	Monnaies du roi Eréclé (Héraclius) II:	—
Монеты царя Георгія XIII . . .	Monnaies du roi Giorgi XIII. .	17
Медаль, первая вычеканенная при Императорскомъ Россійскомъ правительствѣ въ Тифлисѣ . . .	Médaille, la première qui fut frappée par le gouvernement Impérial de la Russie à Tiphlis .	19
Описаніе медали	Description de la médaille. . .	20
Таблица съ изображеніемъ и объясненіемъ медали	Planche avec le dessin et l'analyse de la médaille	21

Digitized by Google

Нумизматическіе памятники Грузинскаго царства никогда еще не были описаны на Грузинскомъ и Русскомъ языкахъ. Самое даже существованіе серебряныхъ денегъ царей Багратіанъ, предшественниковъ царицы Тамари, не было по сіе время извѣстно ни на родинѣ ихъ, ни иноземнымъ описывателямъ тѣхъ монетъ Грузіи, которыя были чеканены при царяхъ, занимавшихъ престолъ ея послѣ этой знаменитой царицы (*). Малое количество и этихъ монетъ, разсѣянныхъ, можно сказать, по одиначкѣ въ коллекціяхъ любителей нумизматики, не могло способствовать къ составленію того требуемаго нумизматическаго порядка, въ которомъ бы онѣ, слѣдовавъ одна за другою, могли указывать постепенное прохожденіе царей на престолѣ царства. Хранимыя въ тѣхъ собраніяхъ единственно въ видѣ нумизматическихъ рѣдкостей, онѣ вѣковали необъясненными, и даже безъ надежды на объясненіе, по незнанію хранителями ихъ Грузинскаго языка, трехъ различныхъ шрифтовъ письменъ его, отличительнаго отъ прочихъ народовъ лѣтосчисленія Грузинъ *(Короникона)* и самаго бытописанія царства Грузинскаго. Объ этомъ бытописаніи можно повторить тоже, что сказано и о монетахъ, т. е. что и настоящія исторіи Грузіи, писанныя знаменитыми исторіо-

(*) См. въ Примѣчаніи Б, № 1, страница XV-я.

Digitized by Google

графами ея, *Вахтангомъ* и *Вахуштіемъ* (2), непереведенныя ни на какой Азіятскій и Европейскій языки, пребывая донынѣ въ рукописяхъ и въ самомъ маломъ количествѣ экземпляровъ, хранятся въ немногихъ библіотекахъ, также въ видѣ рѣдкости, при той же безнадежности къ разъясненію заключающимися собственно въ нихъ же доводами. Къ тому же и сочиненія, выдаваемыя съ нѣкотораго времени, можетъ быть и очень учеными литераторами, для ознакомленія какъ бы съ историческимъ бытомъ Грузинскаго царства, не даютъ, по мнѣнію туземцевъ, достаточнаго понятія о древнемъ его составѣ, какъ заимствованныя не изъ подлинныхъ исторій Грузіи, а изъ сказаній разныхъ иноплеменныхъ повѣствователей, по большей части мусульманъ, непріязненно взиравшихъ на ненавистный для нихъ этотъ священный оазисъ православія, среди изступленныхъ приверженцевъ ученія лжепророка.

Въ такомъ положеніи вѣковали нумизматика и самая исторія Грузіи и не предвидѣлось даже времени къ выводу ихъ изъ этого, такъ сказать, летаргическаго состоянія. Какъ вдругъ неожиданный случай доставилъ первой изъ нихъ нѣкоторую возможность предстать предъ нумизматическій міръ и предъявить законныя свои права — ревизовать ходившіе и ходячіе металлическіе памятники, свидѣтелей былаго богатства государствъ, чтобы посредствомъ ихъ содѣйствовать и самой исторіи открытіемъ такихъ свѣдѣній, которыя нерѣдко ускользали отъ признаваемаго всѣми дальновиднаго ея взгляда.

Удобство изобрѣтеннаго мною способа снимать металлическія копіи съ монетъ (3) и пересылать ихъ на дальнее разстояніе безъ поврежденія, доставило мнѣ удовольствіе представить чтимымъ мною нумизматамъ и аматерамъ, сотоварищамъ моимъ, сомученикамъ нумизматики, нѣсколько снимковъ съ хранящихся въ собраніи моемъ Грузинскихъ монетъ, по большей части для нихъ неизвѣстныхъ, съ изъявленіемъ готовности моей объяснить и указать на дѣлѣ производство этого способа. Благосклонное принятіе и самою Императорскою С. Петербургскою Академіею Наукъ (4) его и приношенія этихъ, такъ сказать, намѣстниковъ древнихъ, малоизвѣстныхъ монетъ Грузинскаго царства, было

Digitized by Google

поводомъ къ желанію нумизматовъ ознакомиться и съ прочими его нумизматическими памятниками, и къ возложенію на меня, нумизмата - *аматера*, лестной обязанности — ознакомить любознательность ихъ не только съ одною наружностію представленныхъ на воззрѣніе ея экземпляровъ, но описаніемъ и объясненіемъ сущности и значенія каждаго изъ нихъ возвратить нумизматикѣ давно отлученную отъ нея вѣтвь, прозябавшую долговременно въ неизвѣстности.

Не скрою, что лестное приглашеніе это удивило меня, какъ *нумизмата*, не выходившаго никогда изъ класса или разряда *аматеровъ*, т. е учащихся, а не обучающихъ; но вмѣстѣ съ тѣмъ и порадовало, какъ ретиваго собирателя всякой всячины старины, давно желавшаго поднесть лепту признательности странѣ, въ которой пріобрѣлъ, невѣдомыя доселѣ и ею самою, драгоцѣнныя принадлежности изучаемой мною науки Поднесеніе это готовилось уже, но нѣкоторый родъ недовѣрчивости къ силамъ, можетъ быть и способностямъ, для опредѣленія никѣмъ неопредѣленнаго, удерживалъ это желаніе представить обитателямъ Грузіи описаніе малой частицы тѣхъ достопримѣчательностей, которыми такъ преисполнена отчизна ихъ — священная и для меня, какъ колыбель и моихъ прапрадѣдовъ (5). Теперь понятно будетъ, отъ чего порывъ желанія восторжествовалъ надъ робостію безсилія къ исполненію, и почему невмѣшивавшійся никогда ни въ какія исторіи предпринялъ ознакомиться самъ и ознакомить обитателей Грузіи покрайней мѣрѣ хоть съ историческимъ ходомъ монетъ въ древней ихъ отчизнѣ. Представленіе этого хода монетъ я почелъ тѣмъ болѣе достойнымъ вниманія туземцевъ, что, по собственному ихъ сознанію, связь монетъ съ исторіею и самая нумизматика, какъ слово и какъ наука, были для нихъ совершенно неизвѣстны, и что малѣйшее указаніе на эту связь будетъ болѣе чѣмъ достаточно для возбужденія въ соотечественникахъ ихъ влеченія изучать и другія достопримѣчательныя драгоцѣнности, столь богато украшающія историческую почву мастистой родины потомковъ Картлоса. Изученіе это,—напутствованное любовію къ родинѣ, даровавшей имъ бытіе, и благоговѣніемъ къ монархіи, которая, принявъ ее подъ чадолюбивый кровъ свой, изыскиваетъ

Digitized by Google

всѣ зависящія отъ нея средства къ дарованію этому бытію давно отторгнутаго отъ него благоденствія, — внушитъ неминуемо ревностному изыскателю стремленіе повергнуть предъ нею тѣ достопамятности государства, для изложенія которыхъ перо иноземцевъ всегда будетъ безсильно.

Кому какъ не туземцамъ предлежитъ священная обязанность приподнять предъ нею ту родную, таинственную *чадру*, которая столь долговременно сокрывала отъ взора иноплеменныхъ нетолько дивныя красы Грузіи, но и уцѣлѣвшіе подъ этимъ непроницаемымъ покровомъ неискаженные факты многовѣковой жизни родины своей. Самая мѣстность ея — хартія для туземца. Лапидарные, металлическіе, харатейные памятники царства, столь долго молчаливые предъ странниками, навѣютъ на слухъ туземца понятный ему говоръ. Свидѣтели эти, пережившіе всѣ тяжкія потрясенія общей отчизны, повѣдаютъ ему безпристрастно и самыя многостраданія роднаго царства, или точнѣе сказать, многостраданія этого ІОВА изъ царствъ, перенесшаго, подобно ему, всѣ испытанія и обрѣтшаго, подобно ему же, высокое возмездіе за непоколебимое упованіе во благость Низпославшаго ихъ на сыновъ страны, сподобившейся хранить въ нѣдрахъ своихъ земное облаченіе (6) Божественнаго Учителя и нести съ любовію крестъ его въ юдоли испытаній.

И кому, повторяю, какъ не сынамъ этой страны предлежитъ долгъ изложить предъ державою, избранною свыше на изліяніе на нихъ этого всещедраго возмездія небесной благодати, и то влеченіе царства, которое ознаменовано не однимъ только побужденіемъ мгновенія испрашивать покрова ея, но вѣковымъ, можно сказать, стремленіемъ вручить себя этому благотворному покрову единовѣрной съ нимъ монархіи. Часть этого періода жизни Грузіи не можетъ быть неизвѣстна ей, но и общность жизни этой не можетъ быть чужда вниманія ея, въ особенности въ томъ достопримѣчательномъ періодѣ, который, опираясь на вѣкъ сильнѣйшихъ потрясеній великимъ завоевателемъ, расторгателемъ вѣковыхъ составовъ могущественнѣйшихъ монархій Азіи, Александромъ Македонскимъ—вознесся надъ всѣми усиліями самовластія къ насильственному порабощенію Грузіи, до вѣка,

Digitized by Google

положившаго основаніе неизмѣнному благоденствію повергшейся радушно, непринужденно подъ благотворную державу Александра, Великаго Возстановителя, Миротворца монархій въ благословляющемъ Его мірѣ.

Общность этого періода, принявшаго начало свое отъ эпохи преобразованія Фарнавазомъ I-мъ (7) патріархальнаго правленія потомковъ Картлоса въ единодержавіе царства, за три столѣтія до Р. Х., и окончившагося, въ 1800 году отъ воплощенія Его, усыновленіемъ этого царства Россійскою Имперіею, заслуживаетъ тѣмъ болѣе точныхъ изслѣдованій туземцевъ, что первая половина этого періода доставила уже, появленіемъ монеты Стефаноса (См. *Разр. I*, стр. 11), нумизматикѣ, исторіи и Грузіи подтвердительный фактъ сказаніямъ настоящихъ историковъ ея. Появленіе монеты этого, въ 639 и 663 годахъ, владѣтеля Грузіи указываетъ обитателямъ ея какъ очевидимую пользу нумизматической науки, такъ и всю важность для нихъ и для нея въ этомъ открытіи, въ особенности когда они узнаютъ, что это появленіе возвратило ихъ древнему царству государя, вступавшаго было въ разрядъ какихъ то мнимыхъ царей его, со многими предшественниками и преемниками (8), и что это же появленіе указало и на существованіе царства и церковныхъ письменъ его за шесть столѣтій до того XI-го столѣтія, съ котораго начали было опредѣлять первоначальное образованіе Грузинскаго царства (9). Туземцы не чужды средствъ и къ другимъ открытіямъ, долженствующимъ, подобно этой монетѣ, также много способствовать къ разъясненію и подтвержденію повѣствуемаго собственными историками Грузіи. Примѣромъ возможности пріобрѣтенія и другихъ открытій служатъ представляемые, неизвѣстные доселѣ, *нумизматическіе факты*, вошедшіе въ составъ *Разряда II-го* моего собранія, а пользы, проистекающей отъ этихъ открытій — стремленіе истинно ученыхъ особъ ознакомиться съ ними, хотя посредствомъ описаній ихъ нумизматомъ-*аматеромъ*. Всякое новое открытіе старины подвизаетъ любознательность къ новымъ стремленіямъ; сокрытіе же лишаетъ и науку и сокрывателей многаго для нея и для нихъ полезнаго, и въ особенности, когда на древнихъ документахъ ея, хранящихся безъ всякой пользы

Digitized by Google

какъ бы подъ спудомъ, основывается опредѣленіе родовыхъ, вѣ ковыхъ правъ, вырваніе изъ положенія самаго неопредѣлительнаго и спасеніе предковъ и потомства отъ незаслуженнаго упрека и нареканія. Извѣстно, что многія фамиліи хранятъ со тщаніемъ факты, даже и нумизматическіе, переходящіе отъ отца къ сыну, какъ семейственные памятники, не предполагая, можетъ быть, что онѣ блюдутъ въ этомъ, неоспоримо пріятномъ для нихъ напамятованіи о передавшихъ имъ — не одни только семейственные, но и драгоцѣнные памятники общей семьи царства и пояснителей быта и хода цѣлаго народа, а въ монетахъ, такъ сказать, металлическую лѣтопись царей его. Ближайшимъ доказательствомъ пользы открытія этихъ памятниковъ первобытныхъ временъ служатъ Арзасы и Сасаниды, столь близко соединенные съ Грузіею вліяніемъ своимъ на это царство, посредствомъ управленія имъ однокровными съ ними царями. Эти властители большей части Азіи обязаны разъясненіемъ существованія своего единственно нумизматическимъ фактамъ, безъ которыхъ самая исторія этихъ властителей была бы ничто иное какъ умозрительная пинаровка историковъ, для связи недосказаннаго въ знакомыхъ исторіяхъ Греціи, Рима и Византіи. Монеты пополнили эти промежутки открытіемъ многихъ царей, существованіе которыхъ хотя и предполагалось, однакоже имена и время царствованія ихъ оставались проблемою необъясненною. Онѣ, можно сказать, опредѣлили значеніе и самой монеты Стефаноса II-го, по сходству типа монеты этого владѣтеля (10) Грузіи съ отличительнымъ типомъ монетъ властителей Персіи, потомковъ Сасана, единокровныхъ съ владѣтелями, занимавшими въ то время престолъ Грузіи, и доказали съ тѣмъ вмѣстѣ, что это царство, пребывая и тогда, при всемъ изнуреніи его, самостоятельнымъ, пользовалось правомъ чеканенія собственныхъ своихъ монетъ. Судя же по ихъ чекану, нетолько не уступавшему, но и превышавшему чистотою рѣзца штемпеля своего монеты, битыя предшествовавшими Стефаносу, послѣдними царями Персіи Сасанидами (11), доказывается ясно введеніе уже монеточеканенія въ Грузіи до этого владѣтеля ея, съ монетъ котораго начинается поколѣ нумизматика Грузіи.

Digitized by Google

Желаніе поотодвинуть ее къ первоначальному выходу Грузинскихъ монетъ, и тѣмъ доставить болѣе простора для хода исторіи Грузіи, можетъ также напутствовать имѣющихъ болѣе средствъ къ отысканію на родинѣ монетъ, недостающихъ въ моемъ собраніи, и описаніемъ ихъ, расширивъ предѣлы нумизматики, доставить много полезнаго для пополненія и самой исторіи Грузіи.

Вотъ чего я смѣлъ надѣяться отъ моихъ нынѣ двойственно соотечественниковъ, рѣшившись издать описаніе достопримѣчательностей, пріобрѣтенныхъ въ мастистой ихъ родинѣ, по большей части ихъ же радушнымъ содѣйствіемъ, и указать, что если для напутствованія нуженъ былъ имъ первый шагъ усердія, то онъ уже совершенъ безтрепетно, при явной даже опасности обступиться на стезѣ утесистой, скользкой и малоосвѣщенной для непривычнаго лѣпиться на ней Усердіе придаетъ смѣлости. Кому бы, казалось, труднѣе, какъ не полвѣковому инвалиду страннику, съ пулею въ ногѣ, взобраться на *Крестовую* (12); но, ведомый имъ, онъ сподобился перекреститься предъ святымъ соединителемъ высшаго міра съ подлуннымъ. Само собою разумѣется, что въ глазахъ зарябѣло, не успѣвъ еще окинуть ими и части дивныхъ красотъ и ужасовъ, разсѣянныхъ при подножіи *Гуты* горы, сосѣдственной съ *Крестовою*; но мало по малу очи прояснились — и опытные путеводители указали имъ возможность различать предметы, непостигаемые при судорожномъ ослѣпленіи. На этой то попыткѣ основался и проектъ для изданія пріобрѣтенныхъ близъ нихъ фактовъ многовѣковой жизни допотопной сверстницы ихъ, Картліи. Пусть причтется оно къ нескладнымъ, многогрѣшнымъ противъ грамматики (13) и сочтется какъ бы за *ни то, ни сё*, то-есть ни за исторію, ни за нумизматику, по необлеченію ихъ въ обычныя для нихъ формы. Пускай все это будетъ такъ, но за то оно обѣщаетъ разшевелить эти обѣ науки и заставить хоть исподволь, хоть нехотя пораскрыть свои сокровенности, посредствомъ самыхъ тѣхъ лицъ, которыя съ ними болѣе знакомы, чѣмъ нумизматъ-*аматеръ*. Совершеніе этого ожиданія основывается на увѣренности, что всякая новизна, и вообще все то, что кажется по чему либо новиз-

Digitized by Google

ною, не впускается въ ученый міръ иначе, какъ по строгомъ изслѣдованіи опытными изслѣдователями пользы, могущей произтечь отъ появленія новизны, безъ навлеченія явнаго ущерба принятому уже издавна въ руководство и къ повѣрью. Тогда слово за словомъ, рѣчь за рѣчью, убѣжденія, критика и соглашенія почтенными изслѣдователями, заставятъ поневолѣ высказать всякаго, кто только что знаетъ о предметѣ, подвергшемся преслѣдованію

При такомъ же аналитическомъ состязаніи и для воспоминанія забытаго, оспориваемаго и утвержденнаго до появленія представляемой новизны о Грузіи, любознательности останется только избирать, добросовѣстностію своею, изъ всего сказаннаго достойное для составленія себѣ болѣе чѣмъ достаточнаго свѣдѣнія о выведенномъ новизною изъ забвенія древнемъ бытѣ исторіи и нумизматики этого царства.

Можетъ быть, съ засыпаемыхъ новыхъ письменныхъ доводовъ учености посыплется нѣсколько песчинокъ и на неумышленнаго виновника этихъ доводовъ, но такъ и быть.... Усердіе поддерживало его и при переходѣ по свѣжимъ заваламъ Казбека. Бояться же *заваловъ*, не любоваться Грузіею.

Объяснивъ, какъ смогъ, часть преткновеній къ вступленію на непробитую тропу, ведущую къ отысканію достопримѣчательностей этого царства и къ доставленію возможности объяснять открытіе ихъ, я почелъ обязанностью указать на придуманный, неопытнымъ въ составленіи книгъ, какъ бы порядокъ для размѣщенія по статьямъ описанія открытыхъ мною достопримѣчательностей, сообразно не первому предположенію моему издать ихъ, но сообразно требованію дополненій, не входившихъ прежде въ составъ этого *перваго опыта описанія нумизматическихъ фактовъ царства Грузинскаго.*

И этотъ порядокъ заключается въ слѣдующемъ: раздѣливъ *нумизматическіе факты*, хранящіеся въ моей коллекціи, на семь разрядовъ или классовъ (См. *Распредѣленіе монетъ на Разряды*, стр. 1), я размѣстилъ на XIII-ти таблицахъ вѣрные очерки со ста сорока подлинныхъ экземпляровъ, вошедшихъ въ составъ первыхъ четырехъ *Разрядовъ*.

Digitized by Google

Представляя первоначально эти первые четыре разряда отдѣльно отъ послѣдующихъ имъ, я имѣлъ въ виду ознакомить вначалѣ съ тѣми монетами, которыхъ чеканеніе, принадлежа непосредственно собственно царямъ Грузіи, составляетъ, можно сказать, основаніе Грузинской нумизматики, какъ указаніемъ именъ этихъ царей, изображенныхъ письменами отчизны ихъ, такъ и перваго, доселѣ нигдѣ не представленнаго, непрерываемаго почти порядка въ послѣдовательномъ прохожденіи ихъ на престолѣ Грузинскаго царства. Порядокъ этотъ, невключая предшествовавшихъ монетъ, начинается отъ Георгія I-го и продолжается до Димитрія II-го включительно. Недостаетъ для пополненія его только монетъ Баграта IV-го и кратковременно царствовавшаго Давида IV-го. Онъ указываетъ на одинъ изъ достопримѣчательныхъ періодовъ въ царствѣ Грузинскомъ, продолжавшійся 275 лѣтъ, отъ 1014-го по 1289-й годъ, послѣ котораго монеты съ именами царей Грузіи, до тѣхъ, которыя вошли въ составъ *Разряда IV-го*, по сіе время еще не отысканы, и едва ли когда существовали.

Монеты *Разряда V-го*, указывая на послѣдовательное продолженіе монетъ Грузинскихъ, или чеканенныхъ въ Тифлисѣ, не представляютъ уже на себѣ полныхъ именъ царей, занимавшихъ престолъ Грузіи, послѣ великодушнаго пожертвованія Димитріемъ II-мъ жизнію своею для спасенія отечества. Для повѣрки этого мнѣнія моего, я заимствовалъ изъ того *Разряда V-го* двѣ самыя близкія монеты къ той эпохѣ,—изъ которыхъ одна съ монограммою имени Давида VII-го, сына Димитрія II-го, описана на стр. 172-й *Разряда III-го*, другая, ей предшествовавшая по времени чекана, и уже безъ имени Грузинскаго царя, объяснена на стр. 174-й,—полагая это заимствованіе нужнымъ для ознакомленія предварительно съ сими монетами, до изданія вполнѣ остальныхъ трехъ *Разрядовъ* монхъ Грузинскихъ монетъ.

Выпускъ ихъ зависитъ отъ времени, обстоятельствъ и отъ присужденія приглашавшими меня къ изданію первыхъ, описанныхъ мною, продолжать ли, или окончить ими первый опытъ влеченія и повиновенія моего. Рисунки съ монетъ уже отлитографированы. Списокъ же иноплеменныхъ властителей, выстав-

Digitized by Google

лявшихъ имена свои на монетахъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ, представленъ для свѣдѣнія въ томъ же *Распредѣленіи монетъ на Разряды* (стр. 5). Большая часть и этихъ монетъ не составляла нигдѣ еще нумизматической свиты, и если нѣкоторыя изъ нихъ были описаны, то какъ вступившія въ разряды иноплеменныхъ монетъ.

Для объясненія монетъ этихъ первыхъ *Разрядовъ*, я ограничился было приложеніемъ къ таблицамъ краткаго только описанія, по примѣру издаваемыхъ обычныхъ каталоговъ нумизматическихъ коллекцій, полагая его достаточнымъ, какъ для нумизматовъ, такъ и для обитателей Грузіи, и вручилъ уже мой опытъ Грузинскаго текста на усмотрѣніе и повѣрку истинному знатоку Грузинскаго языка (14); но отзывъ нумизматовъ, что незнаніе почти всѣми ими этого языка и шрифта письменъ Грузинъ требуетъ совершенно особаго изложенія всѣхъ тѣхъ признаковъ, по которымъ они могли бы и впредь различать буквы отъ прочихъ украшеній на монетахъ, равно и тѣ вензеля, или монограммы, представители именъ царей, которыхъ единообразность и перепутанность завитковъ причиняютъ главное затрудненіе при опредѣленіи принадлежности монеты которому либо одному изъ этихъ сомнѣнныхъ царей, присовокупляя къ тому, что объясненіе всего этого тѣмъ болѣе необходимо для нихъ, что, за отсутствіемъ лѣтосчисленій на большей части Грузинскихъ монетъ, самыя опредѣленія по монограммамъ подвергаются сомнѣнію въ точномъ присвоеніи принадлежности ихъ которому либо изъ царей.

Эти то отзывы и побудили меня пополнить Грузинскій текстъ, можетъ быть уже такими подробностями, которыя не усыпляютъ развѣ только самыхъ ревностныхъ изъ ревностныхъ нумизматовъ. Вина не моя — онѣ были необходимы, сообразно даже и вышеобъясненному сознанію, равно какъ и придуманное мною выставленіе при Грузинскихъ буквахъ цифръ въ соотносительномъ порядкѣ съ Русскими и Французскими, при описаніяхъ помѣщенными (15) Это показалось мнѣ пособіемъ очень удобнымъ, какъ для удовлетворенія справедливаго требованія нумизматовъ, и съ тѣмъ вмѣстѣ какъ легчайшее средство къ озна-

Digitized by Google

комленію ихъ съ именами и фигурою этихъ буквъ, малоизвѣстныхъ даже и для многихъ Грузинъ — новѣйшаго образованія.

Все это было исполнено; книга выходила уже изъ печати; но эта ли готовность послушнаго нумизмата - *алматра* къ пополненію краткаго текста, или, можетъ быть, неясность въ изложеніяхъ неопытнаго въ этомъ исполненіи, произвели новыя пригласительныя требованія — прибавить къ этимъ изложеніямъ еще и краткій взглядъ на бытъ тѣхъ царей, при которыхъ чеканились монеты, равно и связь этого быта съ событіями въ Грузіи и съ царями, предшествовавшими и послѣдовавшими имъ. Почтенные приглашатели сочли эти приложенія также необходимыми при монетахъ государства, исторія котораго, по словамъ ихъ, такъ же малоизвѣстна имъ, какъ нумизматика его. Въ исполненіе и этого возложенія составленъ и приложенъ къ каждому *Разряду* СБОРНИКЪ. Въ немъ изложено, по крайнему разумѣнію моему, все то, что я могъ извлечь изъ настоящихъ исторій Грузинскаго царства и изъ всего того, что удалось мнѣ слышать отъ малаго числа туземцевъ, занимавшихся древнею исторіею своей родины

Основою къ этому изложенію мнѣ послужило древнее Грузинское *четвероспишіе*. Оно напутствовало и меня самого къ постепенному слѣдованію за Грузинской исторіей (См. *Сборникъ* къ *Разр. I*, стр. 9), и показалось мнѣ довольно удобнымъ, какъ для ознакомленія и другихъ съ азбукою Грузинъ — выставленіемъ въ немъ различности шрифтовъ, ими употребляемыхъ, такъ и для приспособленія къ составленію изъ него же также какъ бы нѣкотораго рода азбуки и самой исторіи Грузинскаго царства, съ присовокупленіемъ для поясненія хода династій, въ немъ изложенныхъ, краткаго жизнеописанія царей, ихъ составлявшихъ, въ томъ размѣрѣ, въ какомъ оно достаточно для удовлетворенія любознательности нумизматовъ.

Заимствуя всѣ сіи извлеченія единственно изъ сказаній знаменитыхъ историковъ Грузіи, Вахтанга и Вахуштія, я неминуемо долженъ былъ замѣтить отступленія отъ нихъ новѣйшими иноземными излагателями исторіи ея; но будучи и самъ слишкомъ новъ въ постиженіи и объясненіи съ точностію изложеннаго на

Digitized by Google

языкѣ, съ буквами и звуками произношенія котораго я началъ ознакомляться только впервые по прибытіи моемъ въ Грузію (1839 по 1842 годъ), — гдѣ и самое понятіе объ исторіи ея могъ почерпать посредствомъ только переводовъ болѣе извѣстныхъ, и единственно изъ тѣхъ статей ея, которыя находилъ нужными, для ознакомленія себя съ царями, которыхъ монеты были у меня передъ глазами, — я поставленъ былъ предъ нумизматами, при объясненіи *четверостишія*, въ довольно затруднительное положеніе. Изъ сказанныхъ переводовъ съ подлинниковъ почерпнулъ я только свѣдѣнія, довольно достаточныя для того, чтобы не давать полной вѣры вышесказаннымъ отступленіямъ, но несовсѣмъ достаточную силу, чтобы опровергать ихъ одними лишь почерпнутыми мною свѣдѣніями, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя изъ тѣхъ отступленій пріобрѣли уже нѣкотораго рода осѣдлость въ мнѣніи, нетолько тѣхъ, которые почерпали въ нихъ познанія свои о древнемъ бытѣ царства, котораго настоящіе историки имъ были неизвѣстны, но и въ мнѣніи нѣкоторыхъ изъ нумизматовъ, приглашавшихъ меня къ объясненію моихъ монетъ.

Это затруднительное положеніе поставило меня въ необходимость, не отступая ни въ чемъ отъ избранныхъ мною путеводителей и отнюдь не оспоривая укоренившихся мнѣній въ ученомъ мірѣ, составить собственно для себя нѣкоторый родъ какъ бы сличительной повѣрки тѣхъ мнѣній съ внушенными мнѣ, при этой повѣркѣ, собственною *думою* моею, и представить ихъ на благоусмотрѣніе или обдуманіе думамъ, болѣе опытнымъ.

Отдѣливъ эти *думы* въ особыя статьи, я назвалъ ихъ просто *думами*, т. е. именемъ внушившей ихъ, предупреждая, что, будучи только стенографомъ этихъ летуній,—которыя едва ли не однѣ пользуются правомъ летать по бѣлу-свѣту на коврѣ самолетѣ безпошлинно, — я за промахи *моихъ* отнюдь не вступаюсь. Онѣ вѣдь просто *думы* учащагося, а не *фактъ*. Да и за *факты*, въ особенности *нумизматическіе*, заступаться я также не намѣренъ. Эти ходячіе металлическіе памятники временъ былыхъ, хотя казались для нѣкоторыхъ нѣмыми, имѣютъ свой говоръ; да и безъ него, безъ всякихъ разглагольствованій, они и молча, указавъ на чеканъ свой, объясняютъ, лучше многихъ говорящихъ,

Digitized by Google

имена царей, при которыхъ они были чеканены. Чего же болѣе?.. На нихъ увидятъ имена и тѣхъ государей, которые поступали уже въ разрядъ басиословія. Имена чисты и ясны, надобно только умѣть прочесть ихъ. Азбука для нихъ въ *четверостишіи*.

По крайней мѣрѣ соотечественники этихъ *фактовъ* и любознательные нумизматы увидятъ хоть на Таблицахъ, что Грузія имѣла кромѣ монетъ, уже сдѣлавшихся нѣсколько извѣстными, еще два (задолго предшествовавшіе тѣмъ монетамъ) *Разряда*, изъ которыхъ *первый*, *поколѣ*, принадлежа къ корню монетъ Сасанидскихъ, названъ — *Сасанидо-Грузинскимъ* или *Хосроано-Иверійскимъ*, а *второй*, по сходству большей части монетъ его съ типомъ монетъ Восточной имперіи, названъ мною *Разрядомъ монетъ Грузино-Византійскихъ*, для отдѣленія отъ тѣхъ, на которыхъ являются письмена мусульманъ, и которыя составляютъ уже *III-й Разрядъ* въ нумизматическомъ собраніи моемъ.

Объяснивъ въ этомъ, такъ сказать, *Отчетѣ* — занявшемъ страницы, предоставляемыя обыкновенно *Предисловіямъ*—причины, побудившія, совершенно неожиданно, нумизмата-*аматера* возвыситься до степени описателя монетъ собранія своего, я почелъ неизлишнимъ изложить также и послѣдствія по этомъ возвышеніи — отнюдь не для защиты усердія и рѣшимости моей, но для свѣдѣнія тѣхъ, которые найдутъ, можетъ быть, что это усердіе выполнило невполнѣ тѣ условія, которыя установлены для преданія книги типографіи.

Усердія, могу смѣло сказать, было очень много, и оно было истиннымъ напутствователемъ влеченію моему—ознакомить съ нѣкоторыми достопримѣчательными *нумизматическими фактами* царства, Всемилостивѣйше пріобщеннаго къ благоденствующимъ владѣніямъ общей намъ матери, Святой, Православной Руси.

Но замѣчено было мною, и къ сожалѣнію поздно, что усердія одного недостаточно даже и при представленіи фактовъ, и что для представленія даже и ихъ необходимо назидательное

Digitized by Google

пособіе учености доброжелательной, или, по крайней мѣрѣ, добраго и наставительнаго совѣта опытности. Я испрашивалъ усердно этихъ пособій отъ ученыхъ и опытныхъ, но они отклонились отъ добродушнаго призыва,— даже и въ механизмѣ исправленія, въ рукописи и при печатаніи ея, ошибокъ, неминуемыхъ въ издаваемомъ издателемъ, только что усердным,— кто дорожа временемъ, съ большею пользою употребляемымъ, кто изданнымъ уже самимъ, прежде меня, объ одномъ и томъ же предметѣ. Словомъ, все участіе, пріемлемое кѣмъ либо въ составленіи представляемаго описанія *фактовъ*, заключалось единственно въ одних частыхъ спросахъ: «скоро ли выйдетъ, по словамъ вопросителей, подарокъ мой нумизматикѣ?» и отвѣтъ, что онъ ожидаетъ исправителя поопытнѣе издателя его, покрывался всегда благосклоннымъ отзывомъ: «напечатайте только, за исправителями дѣло не станетъ....»

Вотъ, наконецъ, вышелъ изъ печати этотъ такъ называемый и какъ бы ожидаемый *подарокъ*. Незнаю поколѣ, для нумизматики ли, или для исправителей? Но въ обоихъ случаяхъ усердствующему все равно, потому что если за ошибки достанется ему, такъ за то исправленія достанутся впрокъ нумизматикѣ—пополненіемъ ими науки, могущей много способствовать къ поясненію исторіи царства, вошедшаго въ составъ благословеннаго отечества нашего.

Князь Михаилъ Баратаевъ,

Членъ Королевскаго Датскаго Общества Антикваріевъ Сѣвера.

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ
Б.

(1) Все, что только было извѣстно мнѣ относительно описанія, и на иностранныхъ языкахъ, монетъ этой царицы и послѣдовавшихъ за ними, заключалось во первыхъ — въ изданіи Его Превосходительствомъ Х. Д. Френомъ Recensio numorum muhammedanorum Academiae Imp. Scient. Petropolitanae. Petropoli. MDCCCXXVI. Само собою разумѣется, что описаніе монетъ, вмѣщенное въ это драгоцѣннѣйшее для нумизматовъ изданіе, выполнено съ тою отчетливостію и точностію, которыя отличаютъ всегда полезнѣйшіе труды знаменитаго члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, истинно перваго ознакомителя Европы, описаніемъ и разъясненіями своими, съ тѣми сокровищами нумизматики Востока, которыми такъ преизобилуетъ Россія. Но, къ сожалѣнію, недостатокъ матеріаловъ не допустилъ и сего достопочтеннаго академика-ориенталиста распространиться о монетахъ Грузіи, поставивъ его въ необходимость однимъ лишь краткимъ очеркомъ объяснять значеніе ихъ, и то по экземплярамъ, худо сохранившимся, изъ которыхъ одинъ относится къ царствованію Тамари (№ 1, стр. 340), одинъ къ сыну ея, Георгію III-му Лаша (№ 2), два къ дочери ея, царицѣ Русуданѣ (№№ 3 — 4), и въ прибавленіи (Supplem., стр. 671) одинъ внуку ея, Давиду (№ 5); остальные же нумера, отъ 6-го съ окончательнымъ 37-мъ, служили только для объясненія монетъ и абазовъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ, съ 1752 по 1800 годъ, т. е. нѣкоторыхъ изъ тѣхъ, которыя вошли въ V и VI *Разряды* моего собранія Грузинскихъ монетъ.

Второе же напутствованіе къ ознакомленію съ монетами царства Грузинскаго заключается въ Monographie des monnaies Arméniennes, par Mr. Brosset, académicien extraordinaire, St. Pétersbourg, 1839, которую должно признать, по всей справедливости, также первымъ въ своемъ родѣ наставителемъ, относительно общаго обозрѣнія чеканенія въ Грузіи монетъ, извѣстныхъ до выхода изъ печати этого полезнѣйшаго сочиненія М. И. Броссе, единственнаго, можно сказать, академика Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, посвятившаго себя къ ознакомленію Европы съ достопримѣчательностями и съ историческимъ ходомъ событій древ-

Digitized by Google

няго Грузинскаго царства. Но и этотъ обзоръ трудолюбиваго члена Академіи, при объясненіи монетъ, которыхъ ему случалось видѣть, относится болѣе къ общей только массѣ монетъ Грузинскихъ, а не къ описанію ихъ въ частности съ тою отчетливостію, съ какою онъ разъясняетъ монеты Армянскихъ царей Рубеніанской династіи.

(2) *Вахтангъ и исторіи Грузіи.* Вахтангъ VI, царь и законодатель Грузіи, былъ вмѣстѣ съ тѣмъ и знаменитымъ исторіографомъ ея. Ему первому потомство обязано признательностію за предпринятый имъ великій трудъ — ознакомить современныхъ ему единоземцевъ съ начальнымъ и послѣдовательнымъ ходомъ историческихъ событій, совершившихся въ достопримѣчательномъ царствѣ Грузинскомъ. Трудъ этотъ тѣмъ болѣе великъ, что большая часть матеріаловъ, необходимыхъ для состава сооружаемаго царемъ памятника родинѣ своей, подверглась, во времена непрерывныхъ, можно сказать, истязаній царства Грузинскаго многосильными врагами его, неминуемымъ расхищеніямъ и утратѣ; сохранившіеся же, кое-гдѣ и кое-какъ, отрывки отъ древнихъ лѣтописей были совершенно искажены переписчиками и пропусками важнѣйшихъ событій, и вмѣсто того, чтобы содѣйствовать указаніями своими въ благотворномъ предпріятіи царя, они лишь только усиливали тягость подъятаго имъ труда, при извлеченіи изъ нихъ чего либо общаго, удобопонятнаго и соотвѣтственнаго цѣли его — изложить, съ требуемою исторіею точностію, древній бытъ своего государства.

Но ревнитель славы и просвѣщенія отечества не былъ остановленъ сими преградами. Избравъ достойныхъ сотрудниковъ себѣ, онъ приступилъ къ соглашенію этихъ невполнѣ удовлетворительныхъ отрывковъ съ уцѣлѣвшими неискаженными, въ книгохранилищахъ при церквахъ въ Мцхетѣ и Гелатѣ, гуджарами, равно и съ сохранившимися грамотами и фактами, блюдомыми въ архивахъ нѣкоторыхъ знаменитыхъ княжескихъ фамилій. Для пополненія же неминуемыхъ въ семъ случаѣ недостатковъ для полнаго хода исторіи, историкъ-царь почелъ необходимымъ заимствовать дополнительныя свѣдѣнія изъ лѣтописей Армянскаго и Персидскаго царствъ, исторія которыхъ соединялась тѣсною связью съ Грузинскою, по общему участію, принимавшемуся тѣми государствами во многихъ событіяхъ, которыя совершались въ облегающемъ ими царствѣ Грузинскомъ.

Составленный подъ наблюденіемъ и руководствомъ царя, этотъ, можно сказать, первый сводъ историческихъ событій государства, извѣстенъ подъ именемъ: *Жизнь Картліи*, Картлисъ Цховреба, ქართლის ცხოვრება, также и подъ названіемъ: *Хроника Вахтанга VI-го.* Онъ содержитъ въ себѣ начало и постепенное продолженіе этой *жизни* государства, отъ временъ перваго развителя ея, Картлоса, до

Digitized by Google

царствованія Вахтанга III-го, сына царя Димитрія II-го, жертвователя жизнію своею для сохраненія жизни царству.

Вахуштій, достойный послѣдователь родителя своего, Вахтанга VI-го, на поприщѣ дѣписателя родины своей, былъ нетолько продолжителемъ исторіи Грузіи, составленной Вахтангомъ, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ и критикомъ ея. Исключивъ изъ нея нѣкоторыя статьи, признанныя имъ излишними, онъ пополнилъ многія сообразно свѣдѣніямъ, имъ пріобрѣтеннымъ. Сближая, сколько возможность дозволала, порядокъ событій, описанныхъ предшественникомъ его, съ хронологическими исчисленіями, принятыми въ руководство Европейскими государствами, онъ опредѣлилъ періоды постепеннаго возхожденія на престолъ Грузіи царственныхъ династій и самое время царствованія произшедшихъ отъ нихъ царей Грузинскихъ, не опредѣленное Вахтангомъ въ порядкѣ хронологическомъ. Не довольствуясь быть только исторіографомъ родины своей, онъ, самымъ точнымъ и вѣрнымъ опредѣленіемъ поверхности и частью внутренности земель ея, указалъ въ нихъ и на нихъ произведенія трехъ царствъ природы, и составленіемъ, подробностію своею и понынѣ удивляющей, географической карты первобытнаго, послѣдовательнаго и въ настоящемъ при немъ положеніи отечества своего, пріобрѣлъ неотъемлемое право быть признану первымъ географомъ и статистикомъ царства Грузинскаго (*).

Кромѣ сихъ главныхъ статей для ознакомленія съ основными частями быта государства, Вахуштій передалъ потомству и пружины, дѣйствовавшія и поддерживавшія этотъ бытъ. Имъ объяснены права и преимущества, нетолько первѣйшихъ сословій въ государствѣ и отличія, предоставленныя духовенству, царедворцамъ, чинамъ воинскимъ и гражданскимъ и прочимъ классамъ народа, но изложены и соотношенія каждаго изъ нихъ между собою, равно также и поколѣнное произхожденіе фамилій, владѣнія ихъ, родовыя права князей и дворянъ, и участіе первыхъ въ правленіи государственномъ, какъ въ лицѣ подданныхъ, такъ и въ качествѣ отдѣльныхъ владѣльцевъ.

Словомъ, безпристрастный описатель роднаго края и исторіи его въ особенности,—отъ временъ преобразованія Картліи изъ патріархальной Мамасаклія въ единодержавное царство и до раздѣла его, въ XV-мъ столѣтіи отъ Р. Х., на три царства

(*) Любознательность Европы должна быть истинно благодарною достопочтенному академику Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, М. И. Броссе, за переводъ на Французскій языкъ географическихъ изслѣдованій Вахуштія, подъ названіемъ: Description géographique de la Géorgie, St. Pétersbourg, 1842.

Digitized by Google

и отдѣльныя отъ нихъ княжества,—не упустилъ ничего изъ виду для ознакомленія, какъ съ исторіею Грузинскаго государства, такъ и съ мѣстностію владѣній его.

Составленное имъ, можно сказать, энциклопедическое обозрѣніе Грузинскаго царства носитъ имя: *Исторія Георгіи* или *всея Сакартвеліи*, ისტორიაჲ გეორგიისაჲ ანუ ყოვლისაჲ საქართველოჲსაჲ.

Къ сожалѣнію, эти два истинно достопримѣчательныя и, можно сказать, классическія творенія двухъ знаменитыхъ историковъ Грузіи не напечатаны и не переведены вполнѣ ни на одинъ изъ Азіятскихъ и Европейскихъ языковъ (*).

(3) Августѣйшая благость осчастливила всеподданнѣйшее поднесеніе начатковъ моихъ работъ изліяніемъ Высочайшихъ щедротъ своихъ. Его Величество Государь Императоръ—изъявленіемъ Высочайшаго благоволенія за изобрѣтеніе и за поднесенный трудъ, Государыня Императрица и Его Императорское Высочество Государь Наслѣдникъ Цесаревичъ—Всемилостивѣйшимъ пожалованіемъ обожаемыхъ Именъ Ихъ, вензелообразно изображенныхъ на табакеркѣ и перстнѣ.

(4) Вотъ извлеченіе изъ отношенія Его Превосходительства, Непремѣннаго Секретаря Академіи, П. Н. Фусса, полученнаго мною 15 марта 1843 года:

«Препровождая къ Вашему Сіятельству, по порученію Историко-Философическаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, въ засвидѣтельствованной копіи, донесеніе, представленное Отдѣленію Г. Экстраординарнымъ Академикомъ Дорномъ, о изобрѣтенномъ Вами способѣ для полученія снимковъ съ монетъ и медалей, совершенно схожихъ съ оригиналами, нетолько въ отношеніи къ чекану, но и въ отношеніи къ цвѣту металла ихъ, я, по порученію того же Отдѣленія, имѣю себѣ въ пріятную обязанность изъявить Вамъ вторичную благодарность Отдѣленія, и проч.»

Храню съ должною признательностію отзывъ сей и копію съ донесенія Г. Директора Азіятскаго Музея Академіи, тѣмъ болѣе для меня лестнаго, что оно какъ то болѣе объясняетъ, чѣмъ напечатанное въ Академическомъ Бюллетенѣ 1843 г. Т. I, № 7, стр. 112.

(5) Прадѣды мои предупредили задолго православную отчизну свою врученіемъ себя отчизнѣ Славянъ, славы и метрополіи уже Православія.

(*) Слышно, что тотъ же ревностный изыскатель всего, до Грузіи относящагося, М. И. Броссе, трудится надъ переводомъ и предшествовавшаго Вахуштію историографа. Да наградится трудъ его, и да найдетъ онъ послѣдователя для переложенія его на Русскій языкъ!

Digitized by Google

Уже близъ полутора столѣтія благоденствіе сіяло надъ главами, обрѣтшими въ ней истинную родину, какъ служеніе ей указало мнѣ, первому изъ рода моего, путь къ надоблачнымъ громадамъ міра, благоговѣйно преклонившимъ верхи свои предъ Великою Монархіею. Все видѣнное мною въ странѣ, колыбели и мѣстѣ упокоенія прапрадѣдовъ моихъ,—ставшей двойственно мнѣ священною, по усыновленію и ея самой благодатною Россіей,—и радушный привѣтъ одноземцами предковъ моихъ невѣдомому имъ страннику въ этомъ, можно сказать, вертоградѣ міра, сохранившемъ и донынѣ первообразъ величія и патріархальную простоту нравовъ, преисполнили сердце мое чувствами невыразимыми. Чувства эти понятны лишь для тѣхъ, которые испытали восторгъ благоговѣнія души предъ созерцаніемъ великаго, непостижимаго, и усладу ея въ ощущеніи признательности предъ добродушіемъ патріархальнаго гостепріимства, и имъ—изъявляю я ему ощущаемую мною признательность.

(6) Соборный храмъ «матери городовъ Грузіи», Мцхета, сподобился быть хранителемъ хитона или ризы Господней. Мѣсто, освященное присутствіемъ сей святыни, источало муро. Воспоминаніе сего событія воспѣвается Православною Иверійскою Церковію и празднуется ежегодно октября въ 1 день. *См.* Т. III-й Актовъ Археографической Коммиссіи, въ Воскр. чтеніи за 1840 годъ, № 14, и Краткую Исторію Грузинской Церкви, Плат. Іосселіана, стр. 7.

(7) См. *Сборникъ къ Разряду I*, стр. 23.

(8) *См.* Энциклопедическій Лексиконъ, Прибавленіе къ XV-му Тому, стр. 423.

(9) Тамъ же, стр. 420.

(10) Грузино-Сасаниды, вновь вступившіе на престолъ Грузіи послѣ Стефаноса I-го, сына Гурама Куропалата, носили титулъ не царя, *Мефе*, но *Мтавари*, равнозначительный *Владѣтельному Князю*. (См. *Сборн. Разр. I*, стр. 71).

(11) При Стефаносѣ II-мъ послѣдовала кончина послѣдняго царя Сасанидо - Персидскаго, Издигерда III-го, и покореніе монархіи Персовъ войсками халифа Омара I-го.

(12) Чрезъ эту гору лежитъ путь къ послѣднему затрудненію вступить въ Грузію—горѣ, которую называютъ *Гутъ*. Ихъ отдѣляетъ другъ отъ друга одно только каменистое урочище, называемое *Чортова долина*.

(13) Что̀ можетъ быть и справедливо, потому что если она и въ самомъ дѣлѣ родилась уже, то развѣ тогда, когда я уже былъ на клюкахъ и когда тогдашнимъ гусарамъ вообще было не до *Устава* ея. Особенно не до него было мнѣ, котораго и предки поднесли избранной ими отчизнѣ

Digitized by Google

въ *Мхедрули - Хели* (*) ихъ родины не *письмена* воиновъ, а *руку* воиновъ, и когда, при самомъ вступленіи въ нее, они и сами, слившись вѣрн подданствомъ своимъ съ сынами общей уже благотворной матери имъ, пристали — не къ тѣмъ грамотѣямъ, которые преспокойно переписывали въ лѣтописи ея *гражданскими* письменами знаменитые факты ея славы, а именно къ знаменоносному собратству тѣхъ, которыхъ, по всей справедливости, должно признавать первѣйшими изготовителями этихъ фактовъ (**),—изготовителей, которые искони и почти ежедневно подготовляютъ, металлическимъ перомъ булата своего, свѣжіе матеріалы *для* гранитныхъ листовъ вѣковой скрижали Владычицы полуміра — новые факты доблести и побѣдъ надъ дерзнувшими возстать, или сопротивляться непобѣдимому воинству Бѣлаго Царя.

Единственное, но драгоцѣннѣйшее наслѣдіе, которое одно только могли мнѣ передать предки мои, состояло въ этой *рукѣ воиновъ* и во врожденномъ стремленіи слѣдовать по указанному ими пути; и въ годы, въ которые только что поступаютъ въ ученики школъ, гдѣ обучаются чтенію *гражданской печати*, я уже носилъ отличительные знаки *печати воиновъ* на груди моей, въ замѣнъ удачныхъ рукоприкладствъ на челѣ враговъ рукописными письменами предковъ моихъ. Они, вписанныя на живомъ пергаминѣ чела иноземца рукою Русскою, стали понятными и памятными *для* всѣхъ иноплеменныхъ языковъ, попробовавшихъ состязаться съ православнымъ языкомъ святыя Руси.

Вотъ въ какомъ приготовительномъ училищѣ или классѣ обучался я писать, и вникать въ понятія объ исторіи, и въ часы досуга отъ *всемірной* заниматься и *частными*, — не то чтобы изучать ихъ или компилировать изъ нихъ, но, какъ бы это сказать: *заводить* ихъ иногда и вмѣшиваться, нерѣдко и съ успѣхомъ, въ *чужія исторіи!* Гусаръ не опасался критикъ,—бывъ всегда наготовѣ защищать лихо свои *экспромто* - полуисторическія выходки. — Было время, но!...

Но оно протекло быстро. Увы! подшибло оно крыло полета моего и отбросило инвалидомъ за ряды храбрыхъ сотоварищей моихъ! Свинецъ,

---

(*) Это названіе древняго алфавита Грузіи означаетъ и *руку*, и *письмена воиновъ*. Этотъ алфавитъ употребляется и понынѣ въ Грузіи, вмѣсто употребляемаго въ Россіи шрифта гражданской печати. *См.* Сборникъ къ Разр I, *Три алфавита письменъ Грузинскихъ*, *стр.* 11, и Думу: *Вводъ письменъ въ Грузію*, стр. 87.

(**) При всемъ уваженіи моемъ къ историографамъ, все таки какъ то *думается*, да едва ли и сами они не сознаются, что безъ этихъ изготовителей,—кажись, просто ратниковъ, невсегда грамотныхъ,—вообще исторіи государствъ причислялись бы къ разрядамъ *эклогъ*, *пасторалей*, *идиллій* и подобнымъ—даже и по словамъ прекраснаго пола – приторностямъ.

Digitized by Google

вбитый въ меня, опустилъ меня долу и подавилъ всею тяжестью своею... Живу!.. но уже статскимъ, дѣйствительно статскимъ!.. и обритые усы заставили меня постигнуть историческую эмблему обритой головы Самсона... Вершина *моей*, сравнявшись съ цѣтомъ развѣсистаго султана, бывало осѣнявшаго ее, указала, что наступилъ часъ мириться съ врагами. Нечего дѣлать!.. началъ ухаживать и за *перомъ*. Но скоро ли свыкнешся съ этой антипатіей старо-служивыхъ, частехонько выставлявшей, какъ бы на зло, лихія продѣлки ихъ навыворотъ?...

Не знаю, кстати ли эта исповѣдь въ этихъ примѣчаніяхъ къ *Отчету* моему, но она, по крайней мѣрѣ, простительна тѣмъ, что можетъ ознакомить съ причиною и прочихъ промаховъ, вкравшихся, можетъ быть, заневѣдомо въ изданіе плохо еще ознакомившагося владѣть орудіемъ, неподручнымъ *инвалиду*, отшедшему уже въ разрядъ *аматеровъ* нумизматики.

(14) Почтеннѣйшій издатель Грузино-Русско-Французскаго Лексикона и такого же Русско-Грузинскаго, главный соучастникъ въ изданіи типографически-славной Грузинской поэмы *Таріэль* или *Барсова кожа*, знаменитаго поэта Грузіи, Руставеля, Давидъ Іесѣевичъ Чубиновъ, наичувствительно обязалъ меня принятіемъ, съ свойственнымъ ему радушіемъ, труда не только исправить, но, можно сказать, переложить мой текстъ на языкъ Грузинскій, *понятный* Грузинамъ, — трудъ, нетолько сопряженный съ тяжкою необходимостію изобрѣсть почти новый нумизматическій языкъ, по совершенному отсутствію въ Грузинскомъ техническихъ терминовъ этой науки, но и съ самоотверженіемъ страдать отъ очегубительницы корректуры.

(15) Приложеніе объясненія монетъ на Французскомъ языкѣ посредствомъ перевода, хоть не слово въ слово, Русскаго текста, признано было необходимо нужнымъ. Вообще, занимающихся нумизматикою, какъ наукою, болѣе за границею, чѣмъ въ Россіи. Многіе изъ нихъ, въ описаніяхъ своихъ или чужихъ монетъ, не ознакомившись, какъ замѣтно, съ Грузинскими письменами, причисляютъ Грузинскія монеты либо къ разрядамъ монетъ неизвѣстныхъ, incertaines, либо, по Арабской надписи, на нихъ встрѣчающейся, относятъ къ монетамъ мусульманскимъ. Между прочими примѣрами подобныхъ причисленій встрѣтился мнѣ одинъ въ книгѣ очень ученой и полезной для нумизматовъ, въ которой Грузинская монета причтена къ монетамъ Сельджуковъ, а надпись Грузинская къ письменамъ Ефіопскимъ (См. Museum Cuficum Borgianum, Romae, MDCCXXXII, Tab IV. № XXXII, pp. 59 et 161). Эта монета находится и въ моемъ собраніи. Она изображена на Таб. IV *III Разряда* и описана на стр. 92. Удобность сличенія буквъ, выставленныхъ при Французскомъ текстѣ,

Digitized by Google

съ изображенными на Таблицахъ при каждой монетѣ, можетъ доставить любознательнымъ иноземнымъ нумизматамъ возможность провѣрить монеты Грузинскія, хранимыя въ ихъ коллекціяхъ, и въ случаѣ открытія такихъ, которыя не вмѣщены на моихъ Таблицахъ, сообщить любителямъ о своей находкѣ А сообщенія эти, навѣрно основанныя на ученыхъ и добросовѣстныхъ изслѣдованіяхъ, достигнутъ со временемъ и до Россіи и доставятъ, можетъ быть, полезный документъ для нумизматики и для Грузинской исторіи.

Digitized by Google

ИСТИННО ЧТИМЫЕ МНОЮ

ПРАПРАВНУКИ КАРТЛОСА, СЫНЫ РОССИИ,

НЕИЗМѢННЫЕ ГЕОРГІАНЕ (1)!

Кратковременно было пребываніе мое въ величественной, великолѣпной странѣ, родинѣ Вашей; но его болѣе чѣмъ достаточно для впечатлѣнія въ сердцѣ моемъ чувствъ чистѣйшей благодарности ко всему, оказанному патріархальнымъ радушіемъ Вашимъ мнѣ, страннику одинокому въ томъ краѣ, гдѣ мнилъ я обрѣсти одни лишь надгробные кресты праотцевъ моихъ.

Благодарю и благоговѣю!.... и вотъ предъ Вами порывъ этихъ чувствъ, возбужденныхъ признательностію: *рѣшимость* неписавшаго никогда о предметахъ, требующихъ глубокихъ познаній и пера опытнаго; принять на себя объясненіе никѣмъ доселѣ необъясненныхъ нумизматическихъ фактовъ мастистой родины Вашей и *смѣлость* передать Вамъ объясненіе ихъ на языкѣ, звуки произношенія котораго услыхалъ я впервые, вступивъ въ предѣлы страны, знакомой мнѣ по однимъ лишь помышленіямъ о ней въ заочности, какъ о священной сердцу колыбели рода моего.

Быть можетъ, хладнокровные узрятъ въ этой *рѣшимости* и *смѣлости* ничто иное, какъ отпечатокъ борьбы усердія съ слабостію силъ къ достойному выраженію ощущеній своихъ; но я увѣренъ, что Вы уважите въ *нихъ* влеченіе признательности моей повѣдать, съ сыновнею откровенностію, благотворной Матери дѣдовъ моихъ о замѣченномъ странникомъ въ усыновленной ею же и съ тою же материнскою благостію — отчизнѣ общихъ намъ прапрадѣдовъ. Такъ ли, ясно ли объяснилъ я при малыхъ способахъ къ исполненію вполнѣ влеченія сердца, не знаю!... и передаю на доброе усмотрѣніе Ваше... но по крайней мѣрѣ это

(1) См. СБОРНИКЪ къ Разряду I, стран. 84.

Digitized by Google

влеченіе къ исполненію послужитъ Вамъ доказательствомъ усердія моего изъявить предъ Вами чувства душевной признательности единственнымъ достойнымъ Васъ средствомъ — изложеніемъ, по силѣ и возможности, предъ Зиждительницею общаго благоденствія нашего о древнемъ бытѣ царства, искони стремившагося вручить себя неизреченной благости всемилосердныхъ Монарховъ ея.

Для этого изложенія придерживался я болѣе добросовѣстности сказаній настоящихъ историковъ родины Вашей, царя Вахтанга VI и Вахуштія. За открытіе же мнѣ возможности совершить посильную тризну блаженной памяти царямъ (2), отшедшимъ было, по новымъ повѣствованіямъ о Грузіи, въ разряды *мнимыхъ* и *сомнительныхъ*, и за возвращеніе ихъ благоговѣйно исторіи родины Вашей, я обязанъ указаніямъ *нумизматическихъ фактовъ*, здѣсь представляемыхъ (*Таблицы I, II Разряда I-го и на Таб. I Разр. II-го № 1*). Они — металлическіе, и пережили и переживутъ многое *переписное*. Прочіе факты также предъ Вами и постоятъ сами за себя; я былъ только ознакомителемъ съ ними. Чего же больше ожидать отъ мимолетнаго, можно сказать, странника? Все посильное я исполнилъ и почту себя счастливымъ, если начатокъ бесѣды моей о мастистой родинѣ Вашей возбудитъ въ чувствахъ Вашихъ, мною постигнутыхъ (3), желаніе — познаніями Вашими, очезримостію предметовъ, только что мелькнувшихъ предо мною, пополнить недостающее въ моемъ изложеніи. Тогда пусть пребудетъ оно предъ Вами ничѣмъ инымъ, какъ памятникомъ помышленія моего о Васъ въ заочности и вмѣстѣ съ тѣмъ напамятованіемъ обо мнѣ, утѣшавшемъ себя надеждою, что чувства благоговѣнія моего къ мастистой родинѣ прадѣдовъ, изложенныя предъ благотворною отчизною дѣдовъ моихъ, равно какъ и чувства уваженія къ Вамъ — переживутъ и самого меня, при жизни ими исполненнаго.

Князь Михаилъ Барятаевъ,

Членъ Закавказскаго Статистическаго Комитета.

---

(2) *См.* Стефанозъ II, Джованширъ, Давидъ II, Баграт III и Сборникъ къ *Разряду II*, стран. 18.

(3) См. стран. III—VII.

Digitized by Google

ჭეშმარიტად პატივ-ცემულნო ჩემგან,

შვილის შვილნო ქართლოსისნო, შვილნო რუსეთისნო

უცვალებელნო გიორგიელნო. (1).

მცირეს ჟამს ყოფნამან უცხოსა და დიდ-მშვენიერსა სამყოფსა ქვეყანასა თქვენსა დანერგა გულსა ჩემსა გრძნობა უწრფელესისა მადლობისა, მისთჳს რომელ მწირი ესე ვინმე და ყარიბი მამულსა თქვენსა, მგონები პოვნისა მხოლოდ ჯვართა სათვალავთა ზედა წინაპართა ჩემთა, ვჰპოვე ტრფიალის გულით შეყრა თქვენგან.

გმადლობთ და პატივს-გცემთ!... და აჰა წინაშე თქვენისა ნაყოფი ესე ვითართა გრძნობათა: მტკიცე განზრახვა, რომელ თავს ვიდევ მე, არა რაისამე დამწერმან აქამომდე საგანთა ზედა, რომელნიცა მოქენე არიან სიღრმისა მეცნიერებისა და კალმისა გამოცდილებისა, აღწერა განმარტებათა ამ-ჟამადმდე არვისგან განმარტებულთა ძველთა ფულთა უცხოჲსა მამულისა თქვენისა, — და გაბედვა, რომელ გარდამოვეც თქვენდა განმარტებანი მათნი ენასა ზედა თქვენსა, რომლისა გამოთქმის ოხრვანი ესმა ყურსა ჩემსა, მაშინ ოდეს შემოველ საზღვარსა ქვეყნისასა, ცნობილსა ჩემ-მიერ გულით და ფიქრით, ვითარცა საღთოჲ აკჳანი წინაპართა ჩემთა.

საგონელ-არს რომელ გულ-გრილნი მიხედვენ მტკიცე განზრახვასა ამას და გაბედვასა, ვითარცა ბრძოლასა შორის გულს მოდგინებისა და სისუსტის ძალისა ღირსად გამოსატკივსადმი გრძნობილთა მათთაგან; გარნა მე დარწმუნებულ-ვარ, რომელ თქვენ მიიღებთ მათ, ვითარცა მიზიდვასა მადლობისადმი აღსხნად შენიშნულებათა შვილურის გულ-წრფელობითა წინაშე კეთილ-მოქმედისა დედისა პაპათა ჩემთა, რომელმანცა მიიღო სავარველსა ქვეშე თჳსსა სამშობლო მამული ზოგად წინაპართა ჩვენთა. არ ვუწყი, განვმარტე უკვე სწორედ ანუ ნათლად, მქონმან მცირის ღონის ძიებისა და აღსავსემან გულს-მოდგინებითა აღსრულებად გულითადისა მიზიდვისა ამის!...... გარდამოვსცემ კეთილ-განსასხლეველად თქვენდამო....... გულითადი მიზიდვაჲ ესე იქმნების მოწმად მზა ერთგულებისა ჩემისა

(1) ნახე Сборникъ къ Разряду I, стран 84.

განცხადებად თქვენდამი გულითადისა მადლობისა თქვენდა მხოლოჲსა ღირსისა ღონის ძიებისა — და განმარტებად ძალისაებრ და შეძლებისა წინაშე მიზეზისა საზოგადოჲსა მშვიდობისა ჩვენისა და ჩვენის ძველის სამეფოჲსა, რომელიც მარად მეტად იყო შევრდომად გამოუთქმელსა მოწყალეებასა ყოვლად უმოწყალესთა ჴელმწიფეთა რუსეთისათა. აღსასხნელად ესე ვითართა განმარტებათა მოვიღე მრავალნი უწყებანი მწერალთაგან მოთხრობათა მამულისა თქვენისა: მეფისა ვახტანგის VI და ვახუშტისაგან; ხოლო მოპოვებისა თჳს შეძლებისა გარდასხდად ჯერისამებრ მოხსენებისა ცხონებულთა მეფეთა ჩვენთა (2), რომელთაც სახელნი, ახლისა მოთხრობისამიერ იყო საეჭველ და საგონებელ და გვალად მოქცევისათჳს მათთა ფრიადის კრძალვითა მოთხრობისადმი მამულისა თქვენისა მოვალე-ვარ ჩვენებათადმი ძველთა ფულთა (განმარტებულთა სქემათა ზედა I და II პირველის ნაწილისათა და I, № 1. მეორის ნაწილისათა). ფულნი ესე არიან მეტალლისა, გამძლენი უმეტეს ხელ-წერილთა და დამამტკიცებელნი სხვათაცა ჭეშმარიტებათა, გარნა მე ვარ მხოლოდ განმმარტებელი მათი, რაც შემეძლებოდა ძალისაებრ აღვასრულე, და შევრაცხ თავსა ჩემსა ბედნიერად, თუ პირველი შრომა ესე დიდ-მშვენიერსა მამულსა თქვენსა ზედა განაღვიძებს გრძნობათა შინა თქვენთა სურვილსა, გამოცდილთა უკვე ჩემ მიერ (3) და, ვითარცა მქონნი თვალის წინ საგანთა, რომელნიც მხოლოდ წარსდგნენ ჩემ წინაშე, აღავსებთ მეცნიერებითა თქვენითა უწყებათა შინა ჩემთა პოვებულთა ნაკლულევანებათა; მაშინ ნაშრომი ესე დარჩეს მხოლოდ მოწმად მეხსიერებისა გულსა ჩემსა თქვენ თჳს და მეცა ვიქმნე ღირს მეხსიერებისა თქვენისა, ვითარცა მსასოებული, რომელ გრძნობა პატივის-ცემისა ჩემისა ძველის სამშობლოჲსადმი წინაპართა ჩემთა, თქმული წინაშე სამშობლოჲსა პაპათა ჩემთა, შეერთებულთა ერთად ზენაითა მადლითა და გრძნობაჲ პატივის ცემისა ჩემისა თქვენდამი დაშთების ცოცხალ შემდგომცა სიკუდილისა ჩემისა.

თავადი მიხაელ ბარათა-შვილი.

წევრი საქართველოს სტატისტიკის საზოგადოებისა.

თარგმნილი რუსულიდამ დ. ჩუბინოვის-მიერ.

---

(2) ნახე სტეფანოზი II, ჯუანშირ, დავით II, ბაგრატ III და Сборникъ II ნაწილისა, გვერდი 18. (3) ნახე გვერდი III — VII.

ОТДѢЛЕНІЕ ПЕРВОЕ.

ՇԷՀԱՆ ՍԿԱԴԿԱՆ.

SECTION PREMIÈRE.

Digitized by Google

РАСПРЕДѢЛЕНІЕ
МОНЕТЪ
НА РАЗРЯДЫ.

Нумизматическіе факты, составляющіе мое собраніе монетъ царства Грузинскаго, я раздѣляю, для удобности описанія, на семь разрядовъ или классовъ.

Разрядъ первый, названный мною: Разрядъ монетъ Хосроянo-Иверійскихъ или Сасанидо-Грузинскихъ, составляется изъ монетъ, которыхъ форма и рисунокъ штемпелей заимствованы съ древнихъ монетъ Персовъ, извѣстныхъ нумизматамъ подъ наименованіемъ монетъ Сасанидскихъ(А), и заключаетъ въ себѣ монеты государей Грузіи династіи Сасанидской:

Les documents Numismatiques, qui forment ma collection des monnaies du royaume de la Géorgie, sont partagés, pour en faciliter l'exposition, en sept classes.

La classe première, que je nomme: Khosroiano-Iwérienne ou Sassanido-Géorgienne se compose de monnaies, dont la forme et le dessin des coins, sont empruntés aux anciennes monnaies Persanes, connues aux numismates sous la dénomination générale de monnaies Sassanides; et contient les monnaies des Souverains de la Géorgie, de la dynastie Sassanide:

Число монетъ.		Время царствованія. (*)		le nombre de monnaie.
4	Мон. Стефаноса II.	въ 639 и 663 г.	Mon. de Stéphanos.	4.
1	Мон. Джованшира.	718 и 787.	Mon. de Djowanchir.	1.

(А) Смотри въ приложеніяхъ къ Разряду I Нумизматическихъ фактовъ примѣчаніе подъ буквою А.

(*) Годы царствованія я представляю согласно съ показанными въ Исторіи Грузинской, сочиненной царев. Вахуштомъ (Б), предоставляя себѣ право при описа-

(*) Les années des règnes, sont marquées conformément à celles qui sont admises par le Prince Wakhouscht, dans son histoire de la Géorgie; mais je me réserve le droit

Digitized by Google

3 Мон. съ буквами Г и Н, изображенными Грузинскими письменами надъ короною государя на полѣ монеты.

Mon. avec les lettres géorgiennes G et N, tracées au haut de la couronne du prince sur les marges de la monnaie. 3.

Въ издаваемомъ Императорскою С. Петербургскою Академіею Наукъ бюлетенѣ Историческихъ, Филологическихъ и Политическихъ наукъ, въ Т. I № 3 1843 г., эти монеты приписываются царю Грузіи Вахтангу I Гургъ-Аслану, царствовавшему

D'après le Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques, rédigé par l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, Tom. I № 3 1843, ces monnaies sont attribuées à Wakhtang I Gourg-Aslan, qui a règné:

въ 446 и 499 годахъ.

Разрядъ второй я почитаю приличнымъ назвать Грузино-Византійскимъ, потому что онъ составляется изъ серебряныхъ монетъ или медалей царей Грузинскихъ Багратіанъ, съ чеканомъ, отличающимся отъ прочихъ монетъ царей этой дина-

La classe seconde, que je trouve convenable de nommer, classe Géorgiano-Byzantinienne, par ce qu'elle est formée de monnaies ou médailles d'argent des rois de Géorgie de la dynastie Bagratiänne, mais dont la fabrique se distingue de celle des autres mon-

---

ніи монетъ или при жизнеописаніи царей измѣнить ихъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ по мѣрѣ новѣйшихъ розысканій и открытій нынѣшними писателями, также и по указанію иногда самихъ Нумизматическихъ фактовъ. Во всякомъ случаѣ я предупреждаю, что годы царствованія я выставляю слѣдующимъ образомъ: вмѣсто царствовалъ на прим. съ 639 по 663 годъ, я употребляю въ 639 и 663 годахъ, подразумѣвая первый начальнымъ, а послѣдній окончательнымъ годомъ царствованія.

de les remplacer par d'autres selon les nouvelles découvertes des auteurs plus modernes; ainsi que par les années, qu'indiquent quelques fois mes documents numismatiques mêmes. Dans tous ces cas, je préviens, que pous désigner la durée des règnes, j'emploie la formule suivante: au lieu de dire règna dès l'année, — par exemple 639 jusqu'a 663 je marque règnant dans les années 639 et 663 — sous-entendant dans la première le commencement et dans la seconde, la fin du règne.

Digitized by Google

стіи рисункомъ штемпеля, заимствованнаго съ монетъ, извѣстныхъ подъ наименованіемъ Греческихъ - Византійскихъ. Въ этотъ разрядъ входятъ монеты Царей:

naies des rois de la même dynastie, par la différence du dessin des coins de ces monnaies, emprunté des monnaies du Bas Empire ou Byzantiniennes. Cette classe contient les monnaies des Rois ou Tzars:

1	Съ изображеніемъ Давида и Баграта III на одной монетѣ.	958 и 994.—994 и 1014. по малолѣтству Баграта управлялъ въ 994 и 1008 г. Гургенъ отецъ Баграта.	Avec les effigies de Dawith et de Bagrat III sur la même monnaie.	1.
2	Георгія I.	1014 и 1027.	Giorgi I.	2.
1	Георгія II.	1027 и 1089.	Giorgi II.	1.
2	Давида III Возобновителя.	1089 и 1130.	Dawith III le Reparateur.	2.
1	Георгія III.	1150 и 1174.	Giorgi III.	1.

Разрядъ третій содержитъ въ себѣ монеты мѣдныя и серебряныя, на которыхъ имя царей, титулъ ихъ царя царей и прочіе принятые ими эпитеты изображены Грузинскими и Арабскими буквами. Въ этотъ разрядъ вмѣщены монеты съ именами царей и царицъ:

La classe troisième contient les monnaies de bronze et d'argent, sur les quelles les noms des Rois Géorgiens, le titre de Roi des Rois et les autres épithétes sont inscrites en caractères Géorgiens et Arabes. Cette classe se compose de monnaies qui portent les noms des Rois et des Reines:

4	Димитрія I.	1130 и 1150.	Dimitri I.	4.
8	Георгія III.	1150 и 1174.	Giorgi III.	8.
26	Царицы Тамари.	1174 и 1201.	La Reine Thamar.	26.
14	Георгія IV.	1201 и 1211.	Giorgi IV.	14.
16	Царицы Русуданы.	1211 и 1237.	La R. Roussoudan.	16.

Digitized by Google

8	Давида V.	1244 и 1272.	Dawith V.	8.
3	Димитрія II Жертвователя собою.	1272 и 1289.	Dimitri II. le Devoué.	3.

Къ сему разряду я присоединяю и перечеканъ монетъ Грузинскихъ Султаномъ Джелал-еддиномъ во время царствованія царицы Русуданы.

Je joins a cette classe les refrappes des monnaies Géorgiennes, qui furent faites par le Sultan Djelal-ed-din pendant le régne de la reine Roussoudan.

Разрядъ четвертый вмѣщаетъ продолженіе монетъ чеканенныхъ съ именами царей Грузинскихъ, но безъ титуловъ ихъ. Онѣ открываются послѣ долговременнаго періода, въ который не выходили или не открыты доселѣ монеты съ именами Грузинскихъ царей, и представляютъ имена:

La classe quatrième, forme la continuation des monnaies des rois de la Géorgie avec leurs noms, mais sans leurs titres. Elles commencent à reparaître après une longue période, écoulée sans présenter le nom de leurs princes sur des monnaies Géorgiennes et portent les noms des

4	Царевича Бакара.	1716 и 1719.	Prince Bakar.	4.
4	Царя Теймураза II.	1731 и 1762.	Roi Teimouraz.	4.
4	Теймураза II соединено съ сыномъ его Ираклiемъ II на тойже монетѣ.		de Teimouraz II. et de son fils Eraclé II sur la même monnaie.	4.
10	Царя Ираклiя и	1762 и 1798.	Roi Eracle	10.
4	Георгiя XIII.	1798 и 1800.	et Giorgi XIII.	4.

Разрядъ пятый объясняетъ причины долговременнаго непоявленія Грузинскихъ монетъ съ именами царей Грузіи, представляя монеты, чеканенныя въ Тифлисѣ съ именами иноплеменныхъ Государей, какъ то:

La classe cinquième explique pourquoi pendant cette période on ne rencontre point de monnaies Géorgiennes portant les noms de rois de Géorgie, en présentant les monnaies frappées à Tiflis avec les noms des Souverains étrangers, telles que les:

Digitized by Google

Монеты		Monnaies	
Халифа		**du Kalife**	
1 Абд-ул-Мелика династіи Уммеядовъ.	704 по Р. Х. / 85 Гиджры.	Abd-ul-Melik dynastie Omaijade.	1.
Монголовъ:		**des Mongols:**	
2 Менгу-Кана.	1243 / 641.	Mengu-Ka-an.	2.
6 Кана правосуднаго.		Ka-an le juste.	6.
2 Абака хана.	1282. / 680.	Abaka Khan.	2.
2 Аргунъ хана.	1291. / 690.	Argoun Khan.	2.
2 Гассанъ Махмудъ хана.	1293 / 694 и 1302. / 703.	Hassan Mahmud Khan.	2.
2 Олчеиту султана.	1314. / 714	Oeldscheitu Sultan.	2.
6 Абу Сеидъ Бегадиръ хана.	1317 / 717 и 1335. / 736.	Abou Said Behadir Khan.	6
1 Сати-бегъ катунь.	1338. / 739.	Saty-beg-Khatun.	1.
Шаховъ Персіи:		**des Schahs de Perse:**	
1 Аббасса II.	1666. / 1074.	Abbas II.	1.
4 Гусеинъ шаха.	1729. / 1142.	Hussein Schah.	4.
1 Надиръ шаха.	1739. / 1152.	Schah Nadir.	1.
2 Шахъ Роха.		Schah Roch.	2.
3 Ибрагимъ шаха.	1748. / 1162.	Ibrahim Schah.	3.
5 Керимъ шаха.	1764. / 1178.	Kerim Schah.	5.
Султановъ Турецкихъ:		**des Sultans Turcs:**	
1 Ахмеда III.	1703. / 1115.	Ahmed III.	1.
1 Махмуда I.	1738. / 1148.	Mahmud I.	1.

Digitized by Google

Разрядъ шестой вмѣщаетъ серебряныя и мѣдныя монеты, чеканенныя въ Тифлисѣ одними Персидскими буквами, безъ выставленія (на монетахъ) именъ царей Грузіи и иноплеменныхъ государей.

Наконецъ разрядъ седьмой оканчиваетъ мое собраніе монетъ царства Грузинскаго монетами, чеканенными въ Тифлисѣ Россійскимъ Правителствомъ со времени поступленія царства Грузинскаго въ подданство Россійской Имперіи.

La classe sixième se compose de monnaies d'argent et de bronze frappées à Tiflis, avec des légendes en lettres Persanes, sans marquer les noms des Rois de la Géorgie ainsi que ceux des souverains étrangers.

Enfin la classe septième termine ma collection de monnaies Géorgiennes par les monnaies qui furent frappées à Tiflis par le gouvernement Imperial, depuis que le royaume de la Géorgie est entré sous la domination de l'Empire de Russie.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ I.

МОНЕТЫ

САСАНИДО-ГРУЗИНСКІЯ

или

ХОСРОЯНО-ИВЕРІЙСКІЯ.

ნაწილი პირველი.

ფულნი

ხოსრო-ქართველთა

ანუ

ხოსროოსნო-იბერიელთა.

CLASSE I.

MONNAIES

SASSANIDO-GÉORGIENNES

OU

KHOSROYANO-IWERIENNES.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ I.

ГРУЗИНО-САСАНИДЫ.

Съ кончиною царя Грузинскаго Асфагура (*) прекратилась на престолѣ Грузіи линія царей, ведущихъ родъ свой отъ Арзакидовъ (Аршаконіанъ), Парѳянъ, покорившихъ Персидскую Монархію. Абешура, дочь Асфагура осталась единственною наслѣдницею царства изнуреннаго войнами и набѣгами сосѣдственныхъ народовъ. Князья Грузіи и народъ рѣшились прибѣгнуть къ покровительству новыхъ властителей Персидской Монархіи и просить у царя царей супруга царевнѣ своей и царя Грузіи. Царствовавшій тогда въ Персіи Шапуръ I, сынъ Арташира I Бабекана (Артаксеркса), уважилъ прошеніе Грузіи и даровалъ царевнѣ супруга сына своего Миріана.

Міріанъ (**), вступя на престолъ Грузіи, былъ родоначаль-

La mort d'Asphâgour (*) termina la série des rois de Géorgie, qui tiraient leur origine des Arsacides, (Archakoniens) Parthes, qui avaient subjugué la monarchie Persane. Abeschoûra, fille d'Asphâgour, resta l'unique héritière d'un royaume épuisé par la guerre et par les invasions des nations voisines. Les princes et le peuple de la Géorgie se décidèrent à recourir à la protection des nouveaux souverains de la monarchie Persane et à demander au monarque Sassanide un roi pour la Géorgie dans l'époux de leur princesse. Schahpour I, fils d'Ardéchir Babécan, (Artaxerxes), régnait alors en Perse, il aquiesça à leur demande et leur accorda dans son fils Mirian un roi et un époux pour Abeschoûra.

Mirian en montant sur le trône de la Géorgie, y fut le

(*) Заимствовано изъ Исторіи ц. Вахтанга VI. Смотри въ приложеніяхъ къ Нумизматическимъ фактамъ примѣчаніе подъ буквою ß.

(**) Смотри также подъ буквою ß.

(*) 23-me Roi de Géorgie et le dernier de la dynastie des Arsacides. — Voyez Wakhtang, Wakhoucht et Dubois de Montpéreux.

Digitized by Google

никомъ въ ней царей династіи Сасанидской, извѣстной въ послѣдствіи подъ именемъ династіи Хосроянской. Царствованіе сего государя ознаменовано принятіемъ христіанской религіи царемъ и народомъ Грузіи (Е).

Линія царей Хосроянъ (Сасанидовъ) прерывалась въ Грузіи только однажды по случаю назначенія Греческимъ императоромъ Юстиномъ II на царство Грузіи Гурама Куропалата (Г), но по кончинѣ наслѣдовавшаго Гураму сына его Стефаноса I востановлена была императоромъ Ираклiемъ I династія Хосроянъ въ лицѣ Адарнаса, свойственника царей Грузинскихъ Хосроянъ. Этотъ государь былъ отцемъ Стефаноса II; но ни отецъ, ни сынъ не носили титула царя (Мепе), а именовались владѣтельными князьями, Мтавари (Д).

premier fondateur de la dynastie Sassanide, connue dans la suite sous la dénomination de dynastie Khosroyenne. Le règne de ce monarque fut signalé par la conversion au Christianisme du roi et du peuple Géorgien.

La série des rois Sassanides (Khosroyens) ne fut interrompue qu'une seule fois, lors de l'installation de Gourâm Kouropolate sur le trône de Géorgie par l'empereur Grec Justin II. Mais après la mort de Stéphanos I, fils et successeur de Gourâm, la dynastie Khosroyenne fut rétablie de rechef par l'Empereur Heraclius I, dans la personne d'Adarnassé, parent des rois de Géorgie Khosroyens. De ce dernier naquit Stéphanos II, mais ni le père ni le fils ne portèrent le titre de roi (Mephé) et se nommèrent Princes régnants, — Mthawary.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ I.

СТЕФАНОСЫ.

Монеты Грузинскія съ именемъ и изображеніемъ Стефаноса почитаются самыми древнѣйшими изъ извѣстныхъ донынѣ монетъ царства Грузинскаго (Иверійскаго, Георгіанскаго). Одна изъ нихъ, какъ единственная, была описана г. Академикомъ Императорской С. Петербургской Академіи наукъ Его Прев. Х. Д. Френомъ (*).

Не имѣя случая видѣть эту монету, читать описаніе и опредѣленіе, къ которому изъ Стефаносовъ приписывается принадлежность ея, я, къ сожалѣнію моему, не могъ сличить ее съ четырьмя экземплярами монетъ Стефаноса моего собранія Грузинскихъ монетъ, ни воспользоваться учеными розысканіями и точностію ихъ, всегда отличающими полезнѣйшіе труды знаменитаго Оріенталиста Академи-

Les monnaies Géorgiennes avec le nom et l'effigie de Stéphanos, sont considerées comme les plus anciennes des monnaies Géorgiennes (Iwériennes), connues jusqu'à nos jours. L'une d'elles, dont on ne connoissoit qu'un seul exemplaire, fut décrite par S. Ex. Monsieur de Frähn, membre de l'Académie Impériale des sciences à St.-Pétersbourg (*).

N'ayant pu trouver l'occasion de voir cette monnaie, d'en lire la description et ne pouvant savoir au quel des Stéphanos elle est attribuée, il m'a été impossible, à mon grand regret, de la confronter avec les quatre exemplaires des monnaies de Stéphanos, qui se trouvent dans ma collection de monnaies Géorgiennes, ni de profiter des recherches savantes, dont l'exactitude caractèrise toujours les très utiles

(*) «L'unique pièce de Stéphanos, publiée par Mr. Frähn dans ses Novae Symbolae Pl. II. № 15.» — Voyez à la page 5 de la Monographie des monnaies Armeniennes par Mr. Brosset, Académicien extraordinaire de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, 1838.

Digitized by Google

ка; и потому нахожусь въ необходимости довольствоваться только собственною практикою *амат*ёра нумизмата при классификаціи этихъ монетъ и руководствоваться недостаточнымъ пособіемъ преданій и кое-гдѣ встрѣчающихся рукописей, на которыхъ основаны Грузинскія лѣтописи и историческія записки о Грузіи позднѣйшихъ временъ.

Вообще всѣ эти матеріалы неочищены доселѣ истинною и безпристрастною критикой и не разъяснены вполнѣ ни туземными, ни иностранными историками. Особенно темны времена, предшествовавшія вступленію династіи Багратіанъ на престолъ Грузіи. И въ этотъ-то одинъ изъ самыхъ смутныхъ періодовъ Грузинской Исторіи владѣли Грузіею Стефаносы. Изъ нихъ

Стефаносъ I,

сынъ Гурама, куропалата Константинопольскаго и перваго царя въ Грузіи изъ династіи Багратіанъ, возведеннаго на престолъ ея императоромъ Греческимъ Юстиномъ II. Этотъ Стефаносъ I Мтавари (владѣтельный князь) значится по списку царей Грузіи 40-мъ, вступилъ на престолъ послѣ отца своего Гурама I въ 600 г. по Р. Х.,

travaux du célebre Orientaliste-Académicien, je me trouve obligé, en numismate-*amateur*, de me contenter de ma faible expérience dans la classification de ces monnaies et d'être guidé dans mes recherches par la ressource, très incomplète, des traditions et de quelques manuscrits, qui servent de base aux annales de Géorgie. En général tous ces matériaux, ne sont pas encore épurés par une critique vraie et impartiale et n'ont pas été analysés par les Historiens indigènes et étrangers.

D'ailleurs les faits, qui précédairent l'avénement au trône de la dynastie Bagratiane, sont entièrement obscurs et ce fut justement dans cette période, l'une des plus tumultueuses et des plus embrouillées de l'histoire de Géorgie, que règnérent les Stéphanos, — des quels

Stéphanos I,

fils de Gourâm, Kouropolate de Constantinople et premier roi en Géorgie de la dynastie des Bagratians, élevé au trône par Justin II, Empereur Grec. Ce Stéphanos I, Mthawary (prince régnant) est designé dans la série des rois de Géorgie comme le quarantième souverain de ce royaume; il monta sur le trône après la mort de son père Gou-

Digitized by Google

владѣлъ Грузіею 19 лѣтъ. Война, возникшая между Византійскою имперіею и Персіею, побудила императора Ираклія перейти хребетъ Кавказа и съ соединенными силами Грузіи воевать противъ Хосроя II Первица. Въ продолженіе этой войны скончался Стефаносъ I въ 619 году.

Стефаносъ II.

По смерти Стефаноса I династія Багратіанъ устранена была на нѣкоторое время отъ престола Грузіи. Императоръ Ираклій возвелъ на него съ титуломъ Мтавари Адарнаса, воеводу Иверіи, родственника, или, какъ полагаютъ нѣкоторые писатели, сына царя Бакара III. По кончинѣ Адарнаса I въ 639 году, сынъ его Стефаносъ II, также Мтавари, наслѣдовалъ отцу своему, царствовалъ 24 года, скончался въ 663 году. Въ спискахъ царей Грузинскихъ значится онъ 42-мъ. Преемникомъ его былъ царь Миръ.

Кромѣ этихъ двухъ Стефаносовъ въ краткой исторіи Грузіи, сочиненной царевичемъ Давидомъ, старшимъ сыномъ Георгія XIII, послѣдняго царя Багратіана въ Грузіи (*), открывается I, l'année 600 de J. C. La guerre qui éclata entre l'Empire Grecque et la Perse, obligea l'Empereur Héraclius I à passer les monts du Caucase, pour combattre, conjointement avec les troupes Géorgiennes, Khosroës II Parvise. Pendant cette guerre mourut Stéphanos I en 619, après un régne de 19 ans.

Stéphanos II.

Après la mort de Stéphanos I la dynastie des Bagratians, fut pour quelque tems éloignée du trône de Géorgie: l'Empereur Héraclius y éleva, dans la même année, avec le titre Mthawary, Adarnassé, général d'Iwérie, parent, ou comme le supposent quelques historiens, fils du roi Bakour III. Après la mort d'Adarnassé I, en 639, son fils Stéphanos II, toujours Mthawary, lui succéda, régna 24 ans et mourut en 663. Il est designé comme 42-me dans les régistres généalogiques des rois de Géorgie — et son successeur fut le roi Myr.

Outre ces deux Stéphanos on trouve encore un Stéphanos, cité dans l'histoire de la Géorgie, composée par le Tzarévitch Dawith(*) (le fils ainé de Giorgi XIII, dernier roi Bagratian en Géorgie).

(*) Краткая исторія Грузіи, сочиненная царевичемъ Давидомъ Георгіевичемъ. С. П.-бургъ 1808 годъ.

Digitized by Google

ся еще Стефаносъ. Сочинитель называетъ его послѣднимъ царемъ изъ Хосроянъ и первымъ изъ Стефаносовъ, какъ предшественника обоихъ государей ему соименныхъ. Онъ опредѣляетъ вступленіе этаго Стефаноса на царство около 560 года послѣ царя Бакура III, когда Персидскій царь Хосрой I Нушировнъ, сдѣлавшій незадолго предъ тѣмъ нападеніе на Грузію и, не довольствуясь отторженіемъ отъ нея областей Карабаха и Ширвана и присоединеніемъ ихъ къ своимъ владѣніямъ, лишилъ царскаго сана соплеменнаго себѣ Бакура, воспретивъ признавать его за царя и повиноваться ему. Тогда Стефаносъ, принявъ бразды государственнаго правленія, прекратилъ смуты и безпорядки, отъ безначалія произшедшіе. Но кто былъ этотъ Стефаносъ, къ какой точно династіи принадлежалъ онъ, и кѣмъ назначенъ управлять Грузіею, не объяснено (€). Прочіе же историки время, протекшее отъ нашествія Хосроя или, точнѣе, отъ удаленія Бакара отъ царства до вступленія преемника Стефаносова Гурама почитаютъ междуцарствіемъ.

Какъ описатель монетъ Стефаноса, для объясненія, которо-

L'auteur nomme ce Stéphanos, dernier roi de la dynastie Khosroyenne et le premier des Stéphanos, en le désignant comme prédécesseur des deux rois, qui portèrent ce même nom. Il suppose son avénement au trône vers l'année 560, et le fait succéder au roi Bakour III, fils de Pharsman VI, à l'époque ou le roi de Perse Khosroës I Nouschirwan, ayant fait une invasion dans la Géorgie, et non content d'en avoir détaché les provinces, connues aujourd'hui sous les noms de Kara-bag et de Schirwan, pour les joindre à son empire, a privé le roi Bakour, du titre de roi, en defendant à tous ses autres sujets de le reconnaître roi et de lui obéir comme tel. Ce fut alors que ce Stéphanos prit les rênes de l'état et fit cesser les troubles et le désordre inévitables des interrègnes. Mais qui était ce Stéphanos? à quelle dynastie appartenait-il, au juste? qui lui a confié le gouvernement de la Géorgie? l'auteur ne l'explique pas! D'autres historiens considérent le temps écoulé depuis l'invasion de Khosroës, jusqu'à Gourâm, successeur de Stéphanos, ou plutôt entre les règnes de Bakour et de Gourâm, comme un interrègne.

Comme descripteur des monnaies de Stéphanos, j'ai cru de-

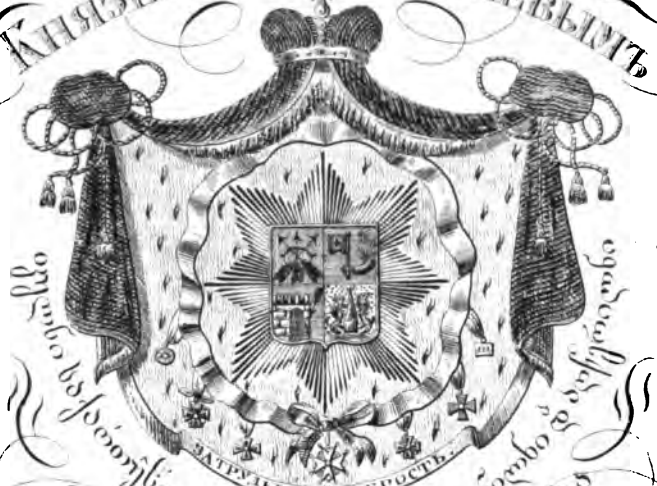
Digitized by Google

му изъ нихъ приписать соименныя имъ монеты, я почелъ обязанностію присоединить къ двумъ первымъ и этаго Стефаноса, предоставляя рѣшить болѣе меня опытнымъ: правильно ли я опредѣляю принадлежность нижеслѣдующихъ монетъ къ времени царствованія Стефаноса II, сына Адарнаса? Сасанидская форма и рисунокъ чекана ихъ указываютъ, по мнѣнію моему, на Хосроянина, а не на Багратіана.

voir adjoindre ce Stéphanos aux deux premiers, pour expliquer plus facilement au quel de ces princes homonymes il est plus convenable d'attribuer les monnaies que je décris, et pour laisser à des numismates plus expérimentés le soin de résoudre, si c'est avec justesse que je rapporte les monnaies, ci-dessous mentionnées, au règne de Stéphanos II fils d'Adarnassé? Leur forme Sassanide et le dessin de leurs coins les font rapporter, à mon avis, à un Khosroyde, plutôt qu'à un Bagratian.

Digitized by Google

МОНЕТЫ
Царства Грузинскаго
собранныя и описанныя
Княземъ М.П.Барятаевымъ



MONNAIES
du Royaume de Géorgie
DE LA
Collection Numismatique
DU
Prince Michel de Barataieff

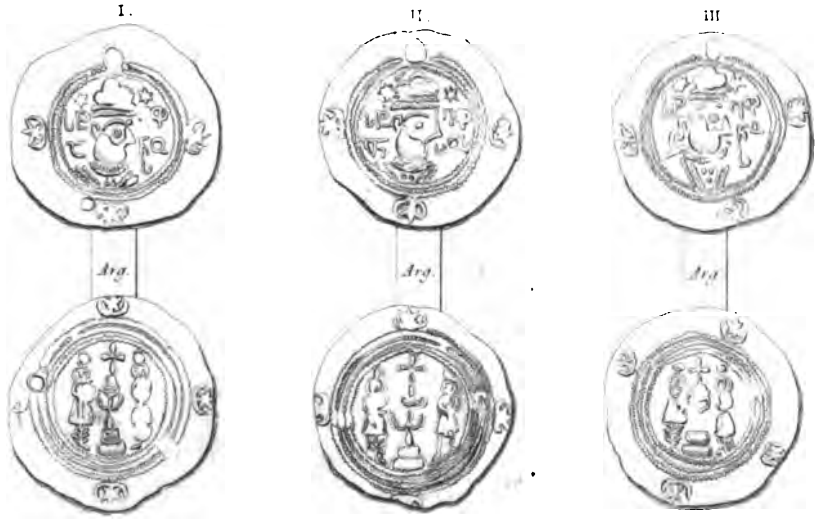
Digitized by Google

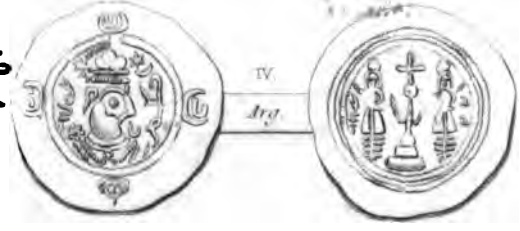
РАЗРЯДЪ I.

МОНЕТЫ САССАНИДО-ИВЕРІЙСКІЯ.

СТЕФАНОСЪ II. ᲡᲢᲔᲤᲐᲜᲝᲡ Ⴒ. STEPHANOS II.

Владѣтель. Ⴓⴓⴔⴓⴑⴓ. Mthawary.





A. [illegible]
B. حكم سنة ١٧
C. حكم سنه ١٧

D. [illegible]
אוחרמ
m p x y A

H. [illegible]
אפאן
n a n A

G. [illegible]
אוחרמזד
ʔ ʒ m p x y A

F. [illegible]
אוחרימזד
ʔ ʒ m i p x y A

E. [illegible]
אוחרמזדי
i ʔ ʒ m p x y A

РАЗРЯДЪ I.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

СТЕФАНОСА II, *сына Адарнаса.* ՍՐՊՓԷՌԱՆՆԷ Կ, ძისა ადარნასისა. de STÉPHANOS II, *fils d'Adarnassé.*

— 639 — 663 г. отъ Р. Х. —

№ I.

Мон. серебр. ***(Arg.).*** **Вѣсъ** ***(Poids)*** **47 гранъ** ***(grains).***

Лицевая сторона. Изображеніе государя обращено въ правую сторону. Нижняя часть короны, представленной на головѣ его, украшена, какъ кажется, драгоцѣнными камнями, изображенными двумя рядами точекъ, а верхняя (тулья) имѣетъ три сгиба или возвышенія, изъ которыхъ среднее выше боковыхъ; по обѣ стороны короны по звѣдочкѣ. Эта корона какъ и одѣяніе на государѣ не имѣютъ сходства съ изображаемыми на монетахъ царей Сасанидо-Персидскихъ. Двойной ободокъ изъ то-

Face. Effigie d'un souverain, tournée à droite, la couronne posée sur la tête présente dans sa partie supérieure trois petites éminences, dont celle du milieu est plus élevée que les deux autres, et le bas paraît être orné de pierres précieuses représentées par deux rangs de points; de chaque côté de la couronne est placée une petite étoile. La forme de cette couronne diffère entièrement de celles des rois Sassanido-Perses, de même que l'habillement du Prince. Sur la marge, en dehors d'un double grénetis,

Digitized by Google

чекъ отдѣляетъ изображеніе государя отъ полей монеты: на нихъ размѣщены три полумѣсяца, внутри которыхъ по звѣздочкѣ, въ верху надъ короною вмѣсто полумѣсяца яйцеобразная фигура прерывастъ ободокъ.

Надпись, на монетѣ выставленная заглавными письменами (Асомтаврули) Грузинскаго церковнаго алфавита (Хуцури), раздѣлена на двѣ половины изображеніемъ государя, по правую сторону въ двѣ строки, по лѣвую въ три:

1C T2 / 5A	(3E) Ф4 / 6H O7 / 8C.	Стефанос'ъ. 1.2.3.4.5.6.7.8.
1ს Ⴐ2 / 5ⴑ	(3Ⴍ) Ⴔ4 / 6Ⴗ Ⴇ7 / 8ს	ს ტ ე ფ ა ნ ო ს. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.
1S T2 / 5A	(3É)Ph4 / 6N O7 / 8S.	Stéphanos. 1.2.3.4. - 5.6.7.8.

La légende en caractères (Assomthawrouly) ou capitales de l'alphabet géorgien sacerdotal, (Khoutzoury) est partagé en deux parties par l'effigie du Prince, de manière que la partie qui est à sa droite est en deux lignes, et celle qui est à sa gauche est en trois:

პირველი გვერდი. სახე მეფისა იყურება მარჯუნივ, თავზედ ადგას გვირგვინი, გვირგვინის ზედაკერძოსა აქუს სამი მრგუალი ნაკეცი, შუათანა ნაკეცი არის უმაღლესი სხვათა. ნაქუთი გვირგვინისა და მეფის ტანთ-სატმელისა არ ემხვავების წარმოდგენილთა სახსან-სპარსთა ფულთა ზედა. ამ ფულის ვაკეზედ, გვირგვინის აქეთ იქით ჰზიან ვარსკუელავნი და აშიებზედ, რომელნიც განიყოფებიან ორ-რიგის წერტილების ხიმრგუელითა ფულის ბეჭდისაგან, სამი ნახევარ მთოვარე. გვირგვინის ზეით არის კვერცხის მსგავსი რამე ნაქუთი, რომელიც განჰყოფს წერტილების ხიმრგუელსა ორად.

ზედწარწერი ფულისა ამის სუეტურის ხოთ-მთავრულის ხოებითა განიყოფების სახითა მეფისათა ორ-ნაწილად; პირველსა, რომელიც არის მარჯუნივ აქუს სამი ტრიქონი, მეორესა, რომელიც არის მარცხნივ ორი (ნახე ზეით ზედწარწერი).

Оборотная сторона. Въ срединѣ щита монеты фигура, нѣсколько похожая на сосудъ или

Revers. Au centre une espèce de vase, ou plutôt une figure, qui paraît être formée par

вазу, но болѣе на нѣкоторый родъ древнихъ подсвѣчниковъ, и состоитъ изъ стержня, вставленнаго въ возвышенный отъ земли поставъ; выходя изъ него этотъ стержень раздѣляется изъ средины на нѣсколько вѣтвей, какъ бы для поддержанія свѣтильниковъ. На верхей части его крестъ на небольшемъ шарѣ, подъ которымъ полумѣсяцъ. Это изображеніе замѣняетъ на сей монетѣ собою алтарь (пирей) огнепоклонниковъ Сасанидовъ и послѣдовавшихъ имъ Испегбедовъ, всегда выставляемый хотя въ различныхъ видахъ и формахъ на монетахъ ихъ. По обѣ стороны этой фигуры поставлено по одному ассистенту или стражу, опирающемуся на мечъ, и имѣющему на головѣ сверхъ шлема съ опущенными наушниками шаръ. Тройной ободокъ отдѣляетъ поля монеты

une espèce de tronc, qui, s'élevant de son piédestal, se partage en branches, comme pour former un chandelier ou candélabre, dont la partie supérieure est surmontée par une croix, placée sur un globe, qui a pour support un croissant. Cette figure, qui paraît remplacer sur cette monnaie l'autel du feu (Pyrée) des Sassanides et des Ispehbèdes, représenté toujours sur leurs monnaies, est placée entre deux personnages, ou assistants, appuyés sur leurs glaives, portant des casques avec les oreillères baissées et surmontées de globes. Au dehors d'un triple grénetis, assez large, quatre croissants avec leurs astres en dedans.

гладкія и широкія отъ чекана круга; на нихъ выставлено четыре полумѣсяца со звѣздочками въ нихъ.

მეორე გვერდი ბეჭდის შუა გულში გამოყვანილია ნაქუ̂თი რამე მხგავსი ჭურჭლისა ანუ სასანთლისა, რომელსაც აქუ̂ს სამი შტო, შტოებზედ მცირე სტერა, სტერაზედ აღმართული ჯვარი, და ჯვარს ქვეით ნახევარ-მთოვარე. ორსავ მხარეს ნაქუ̂თისა ამის, რომელიც არის წარმოდგენილი ცეცხლთ-თაყვანის-მცემელთ სამსხვერპლოს ადგილს სასანთა ფულთა ზედა, დგანან მცველნი; მცველთა, დაბრჯენილთა მახვილთა ზედა თავზედ ჰსურავთ ჩაფხუტი; ჩაფხუტის ზეით ჰსჩანს სტერა რამე. ბრტყელსა და განიერს აშიებზედ, რომელნიც წერტილების სიმრგუ̂ლითა განიყოფებიან ფულის ბეჭდისაგან არიან ოთხნი ნახევარ-მთოვარენი და ნახევარ-მთოვარეებში ჰზის თითო ვარსკუ̂ლავი.

№ II.

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 46 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Въ расположеніи рисунка есть сходство съ описанною монетою № 1, но она другаго штемпеля и представляетъ слѣдующія разности: кромѣ звѣдочекъ около короны на этой монетѣ находится какой-то знакъ, похожій на полумѣсяцъ, поставленный между изображеніемъ государя и послѣднею строкой надписи, умѣщенной въ двухъ строкахъ, изъ которыхъ на послѣдней буквы заглавнаго Грузинскаго церковнаго алфавита соединены вензелообразно.

Face. Quoique le dessin de la monnaie paraisse être le même que du № précédent, il présente cependant les varietés suivantes, qui font remarquer la fabrique de la monnaie par un autre coin: outre les deux étoiles placées aux deux côtés de la couronne, on voit plus bas quelque chose de semblable, placé entre le profil du souverain et la dernière ligne de la légende qui est inscrite en deux lignes, dont la seconde est en lettres enchevêtrées, mais toujours Assomthawrouly.

С Т | Е Ф	Ს Ტ | Ე Ფ	S T | É Ph
ѕA Hѳ | ⁊O Cѕ	ѕა Ნი | ⁊ო Სს	ѕA Nѳ | ⁊O Ss
Стеф-ан-осъ.	ს ტ ე ფ - ა ნ - ო ს.	Stéph-an-os.
5.6. 7. 8.	5.6. 7. 8.	5.6. 7. 8.

ბირველი გვერდი. ბეჭედი თეღისა ამაზ ქუხუსებაზ ზემოაღწერილზა, გარნა ხუთობზ მით რომელ მეფისა ხასიხა და ზედწარის შუა, მრგუნვიე მხარეზ ჭიზ რომელიმე ნიშანი, მხვავი ნახევარ-მთოვარისა და ზედწარის ხოები ⁊Ნ ერთმანერთზედ არიან გადაბმულნი. (ნახე ზედწერა).

Оборотная сторона. Разность съ № 1 заключается въ томъ, что фигура, поддерживающая крестъ, шире въ объемѣ, что вмѣсто шара подъ крестомъ изображена продолговатая яй-

Revers. La différence que l'on remarque avec le № 1 consiste en ce que la figure, qui soutient la croix, est plus large; que le support de la croix n'est plus un globe, mais une figure d'une forme

Digitized by Google

цеобразная фигура, и стражи поставлены нѣсколько поодаль.

oblongue et que les assistants sont placés un peu plus à l'écart de la figure du centre.

მეორე გვერდი. ხსვაობს ზემოხსენებულთაგან მით რომელ. ნაჭუთი, რომელზედაც ღმრთუდა კვარი ვრიგვანიერი და კვერცხის მსგავსი, მცველნი დგანან უშორეს, მინამ № ვირველსა.

№ III.

Мон. серебр. *(Arg.).* **Вѣсъ** *(Poids)* **47 граиъ** *(grains).*

Лицевая сторона. Отличается отъ предшествовавшихъ явственнымъ представленіемъ одежды государя, приподнятой нѣсколько выше къ лицу его; также и тѣмъ, что буква Е-ѕ, едва примѣтная на № 1, на этомъ ясна, а буква А-ѕ, выставлена превратно, что отнюдь не препятствуетъ читать въ надписи имя:

Face. Le coin de cet exemplaire diffère des précédents en ce que l'habit est plus relevé et que la lettre E-ѕ, à peine remarquable sur la légende, du № 1 est ici tout-à-fait visible; — tandis que la lettre A-ѕ, y est placée à rebours, son chef en bas. Ce qui n'empêche nullement de lire sur la légende en entier le nom de:

СТЕФАНОСЪ. ⳔⲦⷮⷭⲈⲰⲤⳌ. STÉPHANOS.

მირველი გვერდი. ხსვაობს ზემოხსენებულთაგან მით რომელ მას ზედა უფრო ნათლად ჩხრანან: ტანთ-ხალველი მეფისა და სხოლო ⳍ-ѕ, რომელიც ძლივ გაირჩევა № 1. ზედა. სხოლო Ⳉ-ѕ თუმცა უკუღმა ჩაზის, მაი არ დაბრკოლდება წარკითხვა სახელისა სტეფანოზისა.

Оборотная сторона. Рисунокъ сходенъ съ № 1, но на головахъ ассистентовъ выказывается яснѣе по шару сверхъ шлемовъ. На поляхъ монеты полумѣсяцы со звѣздочками удалены нѣсколько въ сто-

Revers. Même dessin que le № 1, mais marquant plus clairement que ce sont des petits globes qui sont placés sur les casques des assistants. Les croissants sur les marges ne sont pas à leurs places ordinaires; celui

Digitized by Google

рону; верхній полумѣсяцъ приходится не прямо надъ крестомъ, оттого и прочіе не на тѣхъ мѣстахъ, на которыхъ находятся на двухъ первыхъ монетахъ, чѣмъ означается разность штемпеля.

qui devait être au chef de la monnaie est mis de côté, ce qui occasionna un changement dans l'emplacement, que les autres croissants occupent sur les deux premiers numéros, et démontre encore une variété des coins.

მეორე გვერდი. ბეჭედი მხგავსია № 1. გარნა სხვაობს, მით რომელ უნათლეს ჰხჩანს მცველების თავზედ ჩაფხუტის ზეით ხტერა და ნახევარ-მთოგარეები ამიებზედ არ არიან თავთავის ადგილს.

№ IV.

Мон. серебр. *(Arg.)*. **Вѣсъ** *(Poids)* **46 грат.** *(grains)*.

Лицевая сторона. Изображеніе тогоже государя обращено также вправо; но на этомъ экземплярѣ представляются отличія какъ въ штемпелѣ, такъ и въ расположеніи нѣкоторыхъ частей рисунка противъ прочихъ трехъ монетъ: кромѣ двухъ звѣздочекъ около короны поставленъ подъ тою, которая по правую сторону короны, полумѣсяцъ и что-то похожее на него, но съ неровными къ верху концами, помѣщено надъ плечомъ изображенія государя; надъ другимъ же плечомъ звѣздочка въ видѣ цвѣтка, составленная изъ семи точекъ; еще замѣтна выше короны съ правой сторонѣ черта пригнутая къ низу. Но главная разность штемпеля этой монеты съ предшествовавшими ей со-

Face. Effigie du même souverain tournée à droite; cet exemplaire présente non seulement une variété de coins, mais un changement très remarquable dans quelques parties du dessin des trois numéros précédents: — car outre le croissant, placé dans le champ de la monnaie sous l'étoile du devant de la couronne, d'une figure, qui imite la forme d'un croissant, placée au dessus de l'épaule du Prince, d'une rosette formée de sept points, et mise sur son autre épaule, et d'un ornement qui surmonte la couronne et se replie en arrière, on trouve dans cet exemplaire un changement très remarquable dans la transposition des lettres géorgiennes, de la place qu'elles occupaient sur les mon-

Digitized by Google

стоитъ въ томъ, что вмѣсто надписи Грузинскими буквами около изображенія Стефаноса, какъ на прочихъ его монетахъ, выставлена на правой и на лѣвой сторонахъ надпись иноплеменными буквами, а Грузинскія письмена вмѣщены въ полумѣсяцахъ вмѣсто звѣздочекъ на поляхъ монеты. Эти четыре буквы С-1, Ф-4, Н-6 и С-8 входятъ въ составъ имени Стефаносъ, хотя размѣщены вразбивку, но объясняютъ достаточно принадлежность монеты сему государю.

naies précédentes, pour être incluses dans les quatre croissants sur les marges de la monnaie, en remplacement des astres, comme pour céder l'entourage de l'effigie de Stéphanos, à une inscription en langue étrangère. Ces quatre lettres Assomthawrouly: S-1, Ph-4, N-6 et S-8, provenant du nom de Stéphanos, donnent la certitude que cette monnaie appartient à ce Prince.

1С	1Ⴑ	1S
6Н С8	6Ⴌ Ⴑ8	6N S8
4Ф.	4Ⴔ.	4Ph.
С..*те*..Ф..*а*..Н..*о*..С..*ъ*.	Ⴑ..ტე..Ⴔ..ა..Ⴌ..ო..Ⴑ.	S..*té*..Ph..*a*..N..*o*..S.
1. 4. 6. 8.	1. 4. 6. 8.	1. 4. 6. 8.

პირველი გვერდი. სახე მისივე მეფისა იყურება მარჯჳნივ. ფული ესე სხვაობს სხვათა ზემოაღწერილთა ფულთა ზედა ბეჭდითა და რომლისამე გამოცჳლილობითა: გვირგვინის მარჯჳნივ ვარსკჳლავის ძირს და მეფის მხრის ზეით ჰზის ნაქჳთი რამე მსგავსი ნახევარ-მთოვარისა ანუ სხვისა რისამე სახისა, რომელსაც აქჳს ზეით აშვერილი უთანასწორო ბოლოები; ხოლო მეფის მეორის მხრის ზეით არიან ექვსნი წერტილნი, მსგავსად ყვავილისა ან ვარსკჳლავისა რისამე, გვირგვინის ზეით მარჯჳნივ მხარეს ჰსჩანს ხაზი რამე, მოხრილი ბოლოს და შემკული წერტილებითა, ვითარცა გვირგვინის გარემონი ქართულის ზედნაწერის ასოების ადგილს მარცხნივ და მარჯჳნივ მეფის. სახისა იპოვებიან უცხოს ენის ასოები; (*) ხოლო ქართულნი ასოები შემად-

(*) რომელნიმე მეცნიერნი არაბულისა, სპარსულისა და თათრულის ენისანი მიაწერენ ხსენებულთა ასოთა არაბულსა ანბანსა და წარიკითხვენ حكم سنة ١٧ (რომელიცა ჰნიშნავს: იმთავრა 17 წელსა); ხოლო სხვა-

გენელნი სტეფანოსის სახელისა არიან დახმულნი აშიებზედ ნახევარ-მთოვარეებში.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты фигура, замѣняющая на монетахъ Стефаноса алтарь огнепоклонниковъ, представлена и здѣсь, какъ и на предыдущихъ трехъ монетахъ, сквозною и сходною съ древними свѣчниками или подсвѣчниками. Верхъ ея также украшенъ крестомъ, но шаръ, въ которомъ водруженъ онъ, не имѣетъ подъ собою полумѣсяца. Каждый изъ ассистентовъ, кромѣ меча, на который онъ опирается, держитъ въ рукѣ по жезлу, выказывающемуся изъ-за плечь; на шлемахъ шары. За ассистентами къ полямъ монеты начертаны какіе-то знаки, но если это буквы, то онѣ не извѣстны мнѣ; помѣщенные же два знака на правой сторонѣ имѣютъ сходство съ Арабскими цифрами ٢. и ٢. Поля широкія и гладкія безъ полумѣсяцевъ и звѣздочекъ.

Revers. Au centre, la figure qui remplace sur les monnaies de Stéphanos le Pyrée des Sassanides, est représentée sur celle-ci ouverte et transparente, comme les trois qui la précèdent, et se rapproche toujours de la forme des luminaires ou candélabres des anciens; le chef de cette figure est aussi surmonté de la croix, mais le globe qui lui sert de support n'est plus posé sur un croissant. Les assistants, outre les glaives sur lesquels ils sont appuyés, portent de l'autre main une espèce de haste, ou quelque chose de semblable, qui s'élève par dessus leurs épaules; leur casque est surmonté d'un globe. A côté des assistants on aperçoit quelques ornements; mais si c'est une inscription en lettres, je n'ai pu la déchiffrer; ceux qui sont à droite ont beaucoup de ressemblance avec les chiffres numéraires des Arabes: ٢. et ٢. Les marges sont unies et larges, mais sans croissants ni étoiles.

მეორე გვერდი. განიერთა და ბრტყელთა აშიებთა, რომელნიც განიყოფებიან ორ-რიგის წერტილების ხიმგრგჳლითა ფულის ბეჭდისაგან არა აქჳსთ ნახევარ-მთოვარეები; ნაქჳთი რომელზედაც აღმართული არის ჯვარი ემსგა-

ნი მეცნიერნივე არაბულისა და ძველის სპარსულის ენისანი, ძველსა სპარსულსა ანბანსა და წარიკითხვენ სახელსა სპარსთა მეფისასა აუხრუმაზდ, ეკრთპიულად ორმიზდას.

ვსების ნაქუთთა წარმოდგენილთა ზემოაღწერილთა ფულთა ზედა, გარნა აკლს სტერის დაბლა ნახევარ-მთოვარე. მცველებს მახვილთა გარდა უჭირავთ რკინის ჯოხები, რომელნიც ხჩანან მათის ზურგების ზეით; ამ მცველების მარ ჯუნივ და მარცხნივ არიან ნიშნები მხგავსნი, როგორც ვგონებ, არაბულის ციტრებისა, ۲ და ۲.

Принадлежностъ этой монеты Стефаносу никѣмъ не была опровергаема; но начертаніе надписи иноплеменными буквами произвело нѣкотораго рода разногласія между оріенталистами, разсматривавшими доселѣ неизвѣстную эту монету. Многіе изъ нихъ признали надпись на монетѣ изображенную Арабсками буквами, другіе же изыскали въ ней письмена Пегльвійскія, что и побуждаетъ меня представитъ на Таб. I при самой монетѣ снятый съ надписи гравированный снимокъ въ горизонтальномъ положеніи для удобности къ разсмотрѣнію и, если возможно, къ точному опредѣленію письменъ и содержаніе надписи.

A.) Вѣрная копія, снятая съ надписи монеты.

B и C.) Сличенія буквъ надписи съ Турецкими и Персидскими буквами, представителями всѣхъ Азіатскихъ нарѣчій, которыя приняли для письма своего типъ Арабскихъ буквъ.

Занимающіеся Арабскою литературою, съ присоединеніемъ

La certitude que cette monnaie est de Stéphanos, a été confirmée de la part des numismates-orientalistes, qui ont examiné cette pièce inédite jusqu'à présent, et qui étant tous d'accord sur les données de la légende géorgienne, sont cependant divisés d'opinion en ce qui concerne les caractères de l'inscription en langue étrangère. Les uns trouvent qu'elle est inscrite en lettres Arabes, les autres, au contraire, y voient les caractères de l'alphabet Pehlwy. Ce qui m'obligea de la faire graver en regard même de la monnaie (Planche I), pour qu'elle soit mieux en vue de quiconque voudra prendre la peine de la déchiffrer et d'en dire son avis.

A.) Copie exacte de la légende tracée horizontalement.

B et C) La reproduit en lettres Arabo-Turques et Arabo-Persanes, représentant tous les idiômes qui ont pris pour type de leur écriture les caractères des Arabes.

Les numismates-orientalistes, qui s'occupent exclusivement de la

Digitized by Google

къ ней знанія Турецкаго и Персидскаго языковъ, признали надпись изображенною Арабскими буквами, и, начиная или оканчивая именемъ Стефаноса, на поляхъ монеты выставленное, читаютъ:

حَكَمَ سنة ١٧

Владѣлъ (княжилъ) въ году 17-*мъ.*

littérature des Arabes, Perses et des Turcs, trouvent que la légende est tracée en lettres Arabes, et qu'elle marque, après ou avant le nom de Stéphanos, inscrit en Géorgiens, les mot suivants:

Gouverna dans l'année 17-*ème.*

Другіе же, занимающіеся также литературою Арабскою, но съ пріобщеніемъ къ познаніямъ своимъ и чтенія изъ «Объясненія древнихъ памятниковъ Персовъ» знаменитаго оріанталиста Силвестра де Саси(*) и «Опыта описанія медалей царей Персидскихъ династіи Сасанидской» Адріана де Лонперье (**), съ приложеніями алфавитовъ Пегльвійскихъ буквъ, открываютъ въ первой половинѣ этой надписи Пегльвійскія буквы: А У Х Р М, входящія въ составъ именъ царей Персидскихъ Гормиздасовъ (Ормудзовъ, Урмусовъ); а во второй, которая помѣщена за изображеніемъ государя, усматриваютъ также Пегльвійскія реченія, которыя означаютъ: или *Апанъ*, т. е. Всевышній, или *Аманъ*, вѣрный, или *Апестанъ*,

Mais les orientalistes, qui outre la connaissance des langues mentionnées, ont eu l'avantage d'étudier la langue Pehlwy, dans les ouvrages du célèbre Silvestre de Sacy (*) et d'Adrien de Longpérier (**) ouvrages pourvus des caractères de différents alphabets Pehlwiens et autres, trouvent que cette légende est tout à fait Pehlwienne; que la première partie de cette légende, en face de l'effigie du Prince présente en Pehlwy les lettres A Ou H R M, qui entrent dans la formation du nom des rois Sassanido-Perses, Hormisdas (Hormus), et que la seconde partie, celle qui est en arrière de la tête du Prince, est aussi du même idiôme, et qu'elle signifie: ou *Apan*, — le Très-Haut, ou *Aman*, — le fidèle, ou *Apestan*, — le ministre ou le

(*) Mémoires sur diverses antiquités de la Perse, par A. S. Silvestre de Sacy. Paris.

(**) Essais sur diverses médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide, par Adrien de Longpérier. Paris 1840.

Digitized by Google

служитель или послѣдователь Авеста, и, что надпись должно читать:

Гормиздасъ,
съ присоединеніемъ эпитетовъ: либо Всевышній, либо вѣрный, либо священнослужитель или послѣдователь Авеста.

Самъ же Стефаносъ остается на поляхъ монеты взабытіи и безгласнымъ предъ Персидскими царями царей, изъ которыхъ IV, то есть послѣдній изъ Гормиздасовъ умеръ за 50 лѣтъ до вступленія Стефаноса въ управленіе Грузіею.

Для желающихъ знать, какъ изображались эти эпитеты Пегльвійскими письменами, я заимствую ихъ изъ того же сочиненія А. Лонперье, но становлю подъ каждой Пегльвійской буквой по Еврейской для указанія, по примѣру Сильвестра де Саси, на число буквъ, слова сіи составляющихъ, и для опредѣленія произношенія ихъ, сходнаго, какъ увѣряютъ, съ Еврейскимъ.

D.) Списокъ съ тѣхъ Пегльвійскихъ надписей, помѣщенныхъ на монетахъ Сасанидскихъ, на которыхъ основываются, чтобы признавать и на этой Грузинской монетѣ буквы А У Х Р М, входящія въ составъ именъ Гормиз-

sectateur d'Avesta; et qu'on doit lire la légende entière:

Hormisdas,
en ajoutant les épithètes: ou le Très-Haut, ou le Fidèle, ou le Ministre ou le Sectateur d'Avesta.

Et Stéphanos reste oublié sur le marges de la monnaie et muet devant ces Rois des Rois de la Perse, dont le IV-me, c'est-à-dire le dernier des Hormisdas en Perse mourut 50 ans avant le règne de Stéphanos en Géorgie.

Pour les personnes qui voudraient savoir comment ces épithètes étaient représentées sur les monnaies Sassanides en lettres Pehlwy, j'ai eu recours aussi à l'Essai de Mr. de Longpérier, mais à l'exemple de Mr. Sylvestre de Sacy, je place sous chaque lettre Pehlwy une lettre Hebraïque, qui en démontrant le nombre des lettres Pehlwy que le mot contient, en donne, dit-on, le son ou la prononciation.

D.) Copie exacte des légendes tirées de quelques monnaies Sassanides, sur lesquelles on se fonde pour approprier à cette monnaie géorgienne les lettres AOuHRM qui entrent dans la formation du nom de Hormisdas, Aouhrimasdi

Digitized by Google

дасовъ, по Пегльвійски выговариваемыхъ Аухримазди; но какъ имена этихъ соименныхъ царей Персіи выставлялись на монетахъ различнымъ образомъ, то и сіи различія представляются:

en Pehlwy. Mais comme ces noms sur les médailles attribuées aux Hormisdas, sont aussi variables, je joins ici la copie de ces légendes, par lesquelles on était convenu de les reconnaître.

E.) Аухрмазди II. F.) Аухримаздъ III. G.) Аухрмаздъ IV.
Aouhrmazdi II. *Aouhrimazd III.* *Aouhrmazd IV.*
Ц. въ 303 и 310 г. Rég. dans la 457 et 458 ann. Ц. въ 579 и 589 г. P. X.

H.) Сличеніе съ тѣми надписями на монетахъ Сасанидскихъ, которыя начали чеканить въ царствованіе Хосроя I Нушірвана, и на которыхъ принято за правило находить и читать Апанъ, Аманъ и Апестанъ, но не утвердительно соглашаться, по примѣру самаго Г-на Лонперье, который изъ этихъ эпитетовъ точнѣе и приличнѣе отнести и къ самому изображенію Сасанидо-Персидскаго государя, на монетѣ представляемаго прежде или послѣ имени его.

H.) Confrontation avec la légende Pehlwy, dont la première frappée sur les monnaies Sassanides, date du règne de Khosroës I Nouschirvan. C'est dans cette légende qu'on est convenu de voir et de lire, Apan, Aman et Apestan sans être cependant d'accord d'après l'exemple de Mr. Longpérier lui-même, sur la véritable signification du mot, qui sert à exprimer l'épithète des souverains Sassanido-Perses mêmes, dont elle précède ou suit les noms sur les légendes de leurs monnaies.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ 1.

МОНЕТЫ САССАНИДО-ИВЕРІЙСКІЯ.

ДЖОВАНШИРЪ. ᲯᲝᲕᲐᲜᲨᲘᲠ. DJOVANSCHIR.

Царь. ᲛᲔᲤᲔ. Mephé.

(a)

Монеты съ буквами Ⴓ Ⴔ.

1.	2.	3.	4.		№II	V	№III IV.
Ⴓ	Ⴓ	Ⴓ	Ⴔ	=	Ⴓ	Ⴓ	Ⴓ
г.д.	в.ю.	г.д.дю.	н.п.		в.гн.	м.дп.	ж.дп.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ I.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ II.

М. ДЖОВАНШИРА, ფ. ჯოჯჩჩჩყუტუსჩ, M. de DJOWANSCHIR,
сына Царя Арчила II. ძისა არჩილ მეფისა. *fils du Roi Artschil II.*

№ I.

Мон. серебр. *(Arg.).* **Вѣсъ** *(Poids)* **45 гранъ** *(grains).*

Лицевая сторона. Изображеніе государя обращено въ правую сторону; на головѣ корона, сходная формою своею съ представленными на монетахъ Стефаноса II. По лѣвую сторону короны замѣтны двѣ точки, съ правой стороны, звѣзда; подъ нею начинается надпись, имѣющая большое сходство съ изображенною на № IV монетъ Стефаноса, но литерами грубѣе вычеканенными. Надъ окончаніемъ этой надписи поставленъ полумѣсяцъ надъ плечомъ государя. Съ лѣвой стороны изъ надписи, начинающейся отъ двухъ

Face. Effigie d'un souverain tournée à droite, la couronne qui ceint sa tête a beaucoup de ressemblance avec celles qu'on voit sur les monnaies de Stéphanos II. Dans le champ, derrière la couronne, on remarque deux points, au devant d'elle un astre, et un croissant sur l'épaule du Prince. La légende placée sous l'astre, malgré la rudesse avec laquelle sont représentées ses lettres, a beaucoup de rapport avec celle du № IV de Stéphanos. Quelques lettres qu'on aperçoit de l'autre côté de l'effigie du prince, me paraissent

Digitized by Google

точекъ, примѣтны, какъ мнѣ кажется, три Арабскія буквы ن ا ع, *y*, (в) *a*, *n*, по крайней мѣрѣ неимѣющія никакого сходства ни съ одною изъ Пегльвійскихъ и Грузинскихъ буквъ. Ободокъ, составленный изъ точекъ, отдѣляетъ чеканъ щита отъ полей монеты, на которыхъ размѣщены три полумѣсяца, вмѣщающіе въ себѣ по звѣздочкѣ, два изъ нихъ поставлены по обѣ стороны изображенія государя, третій внизу; вверху же надъ короною, вмѣсто продолговатой фигуры, представленной на трехъ монетахъ Стефаноса и буквы С-1, на нумерѣ IV, выставлены двѣ Грузинскія буквы заглавнаго церковнаго алфавита: Джанъ-1 и О-2, изъ которыхъ первая изображена древнимъ почеркомъ, очень рѣдко встрѣчаемымъ въ рукописяхъ, на памятникахъ и на монетахъ Грузинскихъ съ XII столѣтія, будучи замѣнена знакомъ (1*) раздѣляютъ собою ободокъ и соединенно представляютъ первая начальную, а вторая послѣдующую букву имени Джованшира, единственнаго государя въ Грузіи, котораго имя начиналось съ буквы Джанъ.

appartenir à l'alphabet Arabe: ن ا ع, *ou*, (v) *a*, *n*, du moins elles ne ressemblent à aucune des lettres Pehlwiennes et Géorgiennes. Sur les marges au-delà du grénetis, trois astres dans des croissants; mais à la place de la figure oblongue des trois numéros de Stéphanos et de la lettre S-1, on voit sur cette monnaie deux lettres Géorgiennes — Asso-mthawrouly: Djan-1 et O-2. La première est représentée dans sa forme primitive ou ancienne, qui se rencontre très rarement dans les manuscrits, monnaies et monuments géorgiens, étant substituée par le signe (1*). Ces lettres placées au haut de la couronne, rompent le grénetis et sont l'initiale et la seconde du nom de Dj O-wanschir, le seul souverain de la Géorgie qui porta ce nom et le seul de ses souverains, dont le nom commence par ces lettres.

1. ჯ-, (1* ჯ-), 2. ო. ჯ$_1$ ო$_2$ ...ვანშირ ანუ 1* ჯო-ანშირ.

Джанъ	Онъ.	Дж О....ванширъ	или	ДжО-анширъ.
Djan	Onn.	Dj O....wanschir	ou	DjO-anschir.

ბირველი გვერდი. ხახე მეფეის იეურება მარჯუნივ, თავზედ ადგას გვირგვინი ან ქუდი რაძე, მხვაცხი გვირგვინთა, წარმოდგენილთა ფულთა ზედა

სტეფანოზისა II; გვირგვინის მარცხნივ ჰჩანს ორი წერტილი, მარჯჳნივ ვარ-სკჳლავი. ვარსკჳლავის ქვეშ იწყებს ზედნაწერი ფრიად მსგავსი სტეფანოზისა II, ფულისა № IV. ზედნაწერის დასასრულს, რომლისაც ასოები საკმაოდ ტლანქად არიან გამოსულნი მოჭრაში, ჰზის ნახევარ მთოვარე, მარცხნივ ზედ-ნაწერისა, რომელიც იწყებს ორის წერტილისაგან ჰჩანან, როგორც მგონია სამნი არაბულნი ასონი وان, არ მეგვანნი ჰეხლევთა და ქართულთა ასოთა. სალტე შედგენილი წერტილთაგან განჰყოფს ფულის ბეჭედსა აშიებისგან. აშიებზედ ჰზიან სამნი ნახევარ მთოვარენი და ნახევარ-მთოვარეებში თითო ვარსკჳლავი; ხოლო გვირგვინის ზეით, ნახევარ-მთოვარის ადგილს ჰზიან ორნი ასომთავრულნი ასოები ႿႭ (ჯო), რომელნიც არიან დასაბამითნი ასონი სახელისა ჯოანშერ.

Оборотная сторона. Сосудъ или фигура, которая замѣняетъ на Грузинскихъ монетахъ жертвенникъ Сасанидовъ. Эта фигура, поставленная въ срединѣ монеты, между двухъ асси стентовъ, имѣетъ болѣе сходства съ изображенными на монетахъ Стефаноса, чѣмъ съ представленными на Сасанидо-Персидскихъ и Испегбедскихъ, хотя крестъ замѣненъ на ней горящимъ огнемъ. Внутренностъ ея пуста, какъ и предшествовавшихъ нумеровъ, и пламя поднимается не изъ внутренности а съ наложенной на верхъ ея плиты или плоской посудины, подерживаемой вѣтвями стержня, вставленнаго въ поставъ. Ассистенты держатъ оружіе и родъ жезла, выказывающагося изъ-за плечъ ихъ, и имѣютъ на головахъ шлемы съ опущенными забралами. За ободкомъ, отдѣляющимъ поля моне-

Revers. Vase ou figure, qui remplace sur les monnaies géorgiennes le pyrée des Sassanides, placée entre deux personnages; sa forme ressemble plus à celles qui sont posées sur les monnaies de Stéphanos, qu'à celles qu'on voit sur les médailles Sassanido-Perses et Ispehbedes, quoique la croix y soit remplacée par le feu de leur rites. On remarque que cette figure est vide, comme sur les monnaies précédentes et que la flamme s'élance, non dé son intérieur, mais d'une espèce de plateau ou soucoupe soutenue par les branches, sorties du tronc, enfoncée dans le piédestal; on remarque encore un reste de ciselure, conservé sur deux de ses supports. Les deux assistants parraissent être armés, le casque sur la tête avec les visières baissées - une espèce de haste dépasse leurs épaules. Au dehors du grénetis,

Digitized by Google

ты, нѣтъ ни полумѣсяцовъ, ни звѣздочекъ.

les marges n'ont ni astres, ni croissants.

მეორე გვერდი. აშიები ბრტყელნი, და განიერნი, არა მქონენი ნახევარ-მთოვარეებისა, განიყოფებიან ფურცლის ბეჭდისაგან ორის წერტილების ხალტიითა; შუა გულში არის წარმოდგენილი სახე რამე, რომელიც უმეტესად ემსგავსების სტეფანოზის ფულთა ზედა სახეთა, ვიდრე (სახეთა) პოვებულთა სასანითა-სპარსთა-ისპებულთა ფულთა ზედა; გარნა სიგაობს მით რომელ სამთა შტოთა, აწეულთა ერთის ადგილიდამ ზედა აქვსთ ფიქალი ან ბრტყელი ჭურჭელი რამე, რომლისაგანცა ადის ცეცხლის ალი. ამ ნაქმთის ორსავ მხარეს დგანან მცველნი, რომელთაც ხელში უჭირავსთ საჭურველი რამ და თავზედ ჩამოშვებულის თასმებითა ქსურავთ ჩაფხუტი, მარცხნივ ამისა ჭზიან ორნი ნიშანნი ანუ ასონი.

Джованширъ, 45-й государь Грузіи, вступилъ на престолъ въ 718 году по Р. Х., или въ 100-мъ отъ гиджры послѣ отца своего царя Арчила II, сопричисленнаго къ лику святыхъ по мученической кончинѣ, принятой имъ за вѣру Христа Спасителя во время нашествія на Грузію войскъ Халифа Омара II. Память о страданіи царя мученика Грузинская Православная Церковь совершаетъ Іюня въ 21 день.

Джованширъ управлялъ Грузіею вмѣстѣ съ братомъ своимъ Іоанномъ (Іване). Въ послѣдствіи Іоаннъ избралъ мѣстомъ пребыванія своего область Эгриси (нынѣшнюю Мингрелію), Джованширъ остался въ Картліи и Кахетіи, гдѣ во время набѣга Хазаръ былъ взятъ въ плѣнъ. Ханъ Хазаровъ, продержавъ его семь лѣтъ въ неволѣ, возвратилъ свободу и предоставилъ ему княжить въ Картліи (Грузіи). По прибытіи въ нее онъ женился на правнукѣ Стефаноса II, дочери Адарнаса Эристава Эриставовъ Кахетинскихъ.

Вообще во все время правленія Джованшира государство было преисполнено смутъ отъ безпрестанныхъ набѣговъ разнородныхъ непріятелей. Онъ скончался послѣ 69 лѣтнаго управленія Грузинскимъ царствомъ въ 787 году по Р. Х. = 171 году отъ гиджры. На престолъ же Грузіи или собственно Картліи (Карталиніи) послѣ междуцарствія, протекшаго въ смутахъ и безнача-

Digitized by Google

лiи, вступили Багратiане, потомки, какъ полагаютъ, свойственниковъ Гурама I Курополата и сына его Стефаноса I (*).

Djowanschir.

Ce quarante cinquième souverain de la Géorgie, y fut le vingtième et le dernier des rois de la dynastie Sassanide. Il succéda à son père le roi Artschil II le Saint, martyrisé pour la foi, (par les ordres du Général qui commandoit les troupes du Khalif Omar II) dans l'année 718 de J. C. = la 100 de l'hégire, et gouverna la Géorgie conjointement avec son frère Jean, qui dans la suite, se choisit pour résidence la province d'Egrissi (Mingrelie). Djowanschir restant seul maître du Karthly et du Kakhett, fut fait prisonnier pendant une irruption que firent les Khazars sur ses provinces et ce ne fut qu'après sept années d'esclavage, que le Khan des Khazars lui rendit la liberté et le droit de gouverner le Karthly.

En général les soixante neuf années du règne de ce dernier roi Sassanido-Géorgien, ne présentent qu'une série continuelle d'émeutes, de troubles et d'incursions dévastatrices pour le pays, occasionnées par différentes peuplades ennemies. Après sa mort qui eut lieu dans l'année 787 de J. C. = 171 de l'hégire et après un interrègne tumulteux, la branche collatérale des premiers rois Bagratians en Géorgie, Gouram et Stéphanos I, monta sur le trône de ce royaume (**).

(*) Заимствовано изъ Вахтанга.

(**) Extrait de la vie de Djowanschir, décrite par Wakhtang.

Digitized by Google

МОНЕТЫ

СЪ

ГРУЗИНСКИМИ БУКВАМИ

Г Н. Ц К. G N.

№ II.

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 46½ гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Изображеніе государя обращено вправо; корона его имѣетъ тѣ же три возвышенія на верхней своей части и сохраняетъ ту же форму, которая отличаетъ короны Стефаноса и царей Грузинскихъ отъ изображаемыхъ на Сасанидо-Персидскихъ царяхъ; но, по ширинѣ околыша или повязки, какъ бы подвитой подъ корону, она болѣе сходствуетъ съ изображенною на монетѣ Джованшира и на послѣдующихъ монстахъ. Передъ короною полумѣсяцъ; надъ нимъ звѣздочка. Сзади короны три точки въ видѣ привѣсокъ къ околышу ея; еще полумѣсяцъ помѣщенъ меж-

Face. Effigie d'un souverain couronné tourné à droite; le chef de sa couronne garde les mêmes trois éminences, ainsi que la forme de celles qui distinguent les couronnes de Stéphanos ou Géorgiennes, de celles des Rois Sassanido-Perses; mais par l'ampleur de la partie inférieure, qui ceint la tête du souverain et sert de support à la couronne, elle a plus de rapport avec celle qui est répresentée sur la monnaie de Djowanschir et sur les monnaies suivantes. Dans le champ, devant la couronne un croissant surmonté d'une étoile, derrière la couronne, trois points forment une espèce de rosette; un croissant

Digitized by Google

ду изображеніемъ государя и надписью, которая кажется сходною съ предшествовавшими, но та, которая начинается отъ трехъ точекъ, представляетъ какъ бы соединенныя Арабскія буквы ◌ٮ ◌ٮ ◌ٮ = *e y* (в) *n.* (?) Подъ ними примѣтные четыре точки подъ ухомъ государя не серги ли? Ихъ нáшивали цари Сасаниды. Ободокъ отдѣляетъ поля монеты; на нихъ три звѣзды въ полумѣсяцахъ, а на верху, надъ короною, выставленны двѣ буквы заглавнаго алфавита; онѣ пересѣкаютъ ободокъ и соединены вензелообразно чертою, которая, начавшись отъ первой буквы Г, проходя чрезъ вторую завиткомъ своимъ къ низу, образуетъ изъ нее Грузинскую букву Н.

entre l'effigie et la légende qui paroit être la même que sur les monnaies précédentes, mais celle qui est transcrite sous les trois points, parait représenter un accouplement de lettres arabes ◌ٮ ◌ٮ ◌ٮ = *e ou* (v) *n.* (?) Sous ces lettres on remarque quatre points sous l'oreille du Prince; — ne marquent il point ses pendants? ornement porté par les rois Sassanides. Au dehors du grénètis trois astres dans des croissants sur les marges, sur les quelles au dessus de la couronne sont placées deux lettres Assom-thawrouly, unies ensemble par un trait qui commence à la premiere lettre G, dépasse la dernière, et par son arrondissement finale, lui donne la forme d'un N Géorgien.

ფულნი სხოებითა Ⴑ.Ⴢ.

პირველი გვერდი. ხახე მეფისა იუერება მარჯუენივ, თავზედ ადგას გვირგვინი, ან ქუდი რამე, მხკავხი გვირგვინთა, წარმოდგენილთა ფულთა ზედა ხტეფანოზისა II; გვირგვინის ქალასა აქუს ხამი ნახევარ-ხიმრგუელე, შუათანა მთგანი უმაღლესია ხხვათა, ხოლო გარემო გვირგვინისა ჭხასს უმეტეს განიერ და მხკავხ ზემოდსა ამის განმარტებულის ფულისა. გვირგვინის მარცხნივ ჭხის ხამი წერტილი, მარჯუნივ ნახევარ-მთოვარეზედ გარხკუელავი, მხრებს ქვეშ ხახე რამე, მხკავხი ნახევარ-მთოვარისა, უურის ძირს ოთხი წერტილი მხკავხად № IV ხტეფანოზის ფულისა, რომელიც უეჭველად არის ხაურე, ხმარებული ხპარხთა მეფეთა ხახანთა მიერ. ზედ-ნაწერი კმხგავხების № IV. ხტეფანოზის II ფულის ზედნაწერხა, რომელიც მარცხნივ მცირედ შეცუელილია, და ჭხასს ხამი ნიშანი ან ხოდ არაბულის

ანანიას (ი. ვ. ნ.) ب و ر. ამიები აქუს განიერნი და ბეკუღნი და მახ ზედა ჭიან სამნი ნახევარ-მთოვარენი და თვითოეულს ნახევარ მთოვარეში ჭიან ვარსკუღვი; გვირგვინის ზეით, ნახევარ-მთოვარის ადგილს, არიან ოთხნი ხო მთავრულნი ხოხი Ч და Ҥ ერთმანერთზედ განბმულნი.

Оборотная сторона. Въ срединѣ щита монеты представлена одинакая фигура съ изображенною на монетѣ Джованшира. Она также вѣтвями стержня поддерживаетъ плоскодонную посудину, изъ которой выходитъ пламя. Два ассистента около этой фигуры, также какъ и на предшествовавшей монетѣ, опираются каждый на свой мечъ, и держатъ по жезлу, выказывающемуся изъ-за плечь ихъ. На головѣ шлемъ съ опущеннымъ забраломъ; на шлемѣ шаръ. Подъ ободкомъ, съ правой стороны ассистента, примѣтно нѣсколько буквъ очень похожихъ на Арабскія цифры IVI. (?) Поля безъ полумѣсяцевъ.

Revers. Le centre de la monnaie garde toujours cette même figure que l'on voit représentée sur la monnaie de Djowanschir, elle soutient pareillement par les branches de son tronc le plateau ou soucoupe qui contient le feu. Ses deux assistants sont de même, appuyés sur leurs glaives et tiennent une espèce de haste, qui dépasse la hauteur de leur épaule; le casque avec les visières baissées, surmonté d'un globe, couvre leur tête. A droite de l'assistant sous le grénetis on voit quelques lettres qui ont beaucoup de ressemblance avec les chiffres numéraires arabes IVI. (?) Les marges unies, sans croissants.

მეორე გვერდი. ფულის ბეჭდის შუა გულში წარმოდგენილია ჯურჯული რამე, მექონი სამის შტოსი და შტოებზედ ფიქალისა, რომლისაგან ადის ალი; თვით ნაქუთი ცხე, რომელიც ჭხჩანს, შედგენილია ძირისა და მის შტოებისაგან და ემხვავსების წარმოდგენილთა ხასეთა სახეთა-ოევრიულთა ფულთა ზედა (სასე I, და II ხქემა). ორთა მცველთა, მდგომთა პირისპირ ზემოხსენებულის ნაქუთისა უკირავთ სელში მასვილნი ან ხხვა მხვავსი რამე, რომელთაც წვერები ჭხჩანან მათის მხრების ზეით. მცველებს თავზედ ჭსურავთ ჩაფხუტი ჩამოშვებულის ახაკრავებით. ზედაწერი, რომელიც არის მარცხნივ, ემხვავსების არაბულთა ციფრთა IVI. ამიები არიან ბეკუღნი და მექონნი ნახევარ-მთოვარეთა.

Digitized by Google

№ III.

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 48 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Рисункомъ, формою и изображеніемъ государя эта монета сходна съ предшествовавшею, но отличается отъ нее тѣмъ, что не имѣетъ полумѣсяца подъ звѣздою по правую сторону короны, и что не полумѣсяцъ, а просто черта протянута между изображеніемъ государя и надписью; также и тѣмъ, что буквы Г и Н надъ короною поставленны поодиночкѣ и не связаны проведенною чрезъ нихъ чертою, какъ на № II.

Face. Le dessin, la forme ainsi qui l'effigie du Prince ressemblent à celles du № II, mais différent avec lui, en ce que le croissant manque sous l'étoile, qu'au lieu d'un croissant au dessus de l'epaule du prince, on voit un simple trait placé entre lui et la légende, qui garde toujours les mêmes caractères, mais plus rudement executés et que les lettres Géorgiennes G et N ne sont pas unies par un trait, comme sur la monnaie précédente.

პირველი გვერდი. ფული ესე მხგავს-არს ნაქჳთითა და მეფის სახითა ზემოხსენებულთა, გარნა სხვაობს მათ ზედა მით რომელ არა აქჳს ნახევარ-მთოვარე ვარსკჳლავის ძირს და გვირგვინის მარჯჳნივ მხარეს, და ნახევარ მთოვარის ადგილს არის წარზიდული ხაზი; ამის გარდა ახომთავრულნი ახოები Ⴂ და Ⴃ, დახმულნი გვირგვინის ზეით არ არიან ერთმანერთზედ გადაბმულნი.

Оборотная сторона также сходна рисункомъ штемпеля съ предшествовавшею монетою, но отличается отъ ней яснымъ изображеніемъ фигуры мечей и яснымъ представленіемъ ассистентовъ опирающихся на нихъ. Надпись непримѣтна, но за ассистентомъ, по лѣвую сторону фигуры, поставленной въ срединѣ монеты, представленъ полумѣсяцъ между двумя какъ бы наугольниками.

Revers. Même ressemblance du dessin sur la monnaie avec le revers de la précédente, mais on remarque plus clairement que les assistants sont appuyés sur le glaive, ainsi que la forme de cette arme. La légende n'est pas visible, mais en arrière de l'assistant à gauche de la figure du centre, on voit un croissant entre deux traits, ou entre quelque chose, qui ressemble à deux angles.

Digitized by Google

მეორე გვერდი. მსგავს არს ნაქჳთითა № II, გარნა სხვაობს მას ზედა, მით რომელ უფრო ნათლად ჰსჩანან მცველნი, დაბრჯენილნი მახვილთა ზედა. ზედ-ნაწერი ფულისა ამის წაშლილია. ფულის შუაგულის ნაქჳთის მარჯჳნივ მხარეს, ორთა წერტილთა შუა, ჰზის ნახევარ- მთოვარე.

№ IV.

Мон. серебр. (*Arg.*). Вѣсъ (*Poids*) 45 гранъ (*grains*).

Лицевая сторона сходна съ № II, но окольшъ или повязка подъ короною поуже и какъ бы украшена драгоцѣнными камнями, изображенными въ видѣ точекъ въ два ряда. Полумѣсяцы подъ звѣздою и надъ плечомъ государя выставлены на этой монетѣ. Первый кажется соединеннымъ съ первою буквою надписи, сохранившей типъ предшествовавшихъ монетъ, а на надписи, которая начинается отъ трехъ точекъ за короной, изображается тоже, что и на надписи № II. Грузинскія буквы Г и Н поставленны совсемъ отдѣльно одна отъ другой.

Face. Ressemble au № II, mais la partie inférieure de la couronne a moins d'ampleur et paroit être ornée de pierres précieuses. Le croissant reparait sous l'étoile dans le champ de la monnaie, ainsi que celui qui est sur l'épaule du prince. Le premier a l'air d'être uni avec la première lettre de la légende, qui garde toujours le type des précédentes, et celle qui commence après les trois points placés en arrière de la couronne, ne différe point de celle qui est tracée sur le № II. Les lettres G et N assomthawrouly sont tout-à-fait séparées l'une de l'autre.

პირველი გვერდი. მსგავს-არს № II, გარნა გარემო გჳრგჳნისა, რომელიც, არის ვიწრო, სხვათა ფულთა ზედა, შემკულია ძვირფასის ქვებითა; ვარსკჳლავის ძირს ჰზის ნახევარ-მთოვარე, შეერთებული ზედნაწერის პირველის ასოსა თანა; ხოლო მეორე ზედ-ანაწერის ასოები, რომელნიც არიან შემდგომ სამისა წერტილისა ჰგავს ზედნაწერსა № II. ასომთავრულნი ასონი Ⴂ, Ⴌ ჰზიან სხვა რიგად და არ არიან ერთმანერთზედ გადაბმულნი.

Оборотная сторона при сходствѣ съ предшествовавшими штемпелями отличается отъ нихъ тѣмъ, что въ верху монеты по правую сторону фигуры, поставленной въ срединѣ щита монеты, изображена звѣздочка, а по лѣвую полумѣсяцъ, чего на предшествовавшихъ монетахъ не примѣтно.

Revers. Gardant le type des monnaies precédentes, se distingue par une étoile et un croissant placés dans le champ, la première à la droite et le second à gauche de la figure du centre. Ce se qui ne se présensentait pas sur les revers des monnaies précédentes.

მეორე გვერდი. ხხვაობს ხხვათა ზედა მით რომელ ფულის ნაქუთის მარცხნივ ჰზის ვარხკულავი და მარჯუნივ ნახევარ-მთოვარე, რომელნიც ხხვათა ფულთა ზედა არ იპოვებიან.

Сличая этотъ № IV съ рисунками Сасанидо-Грузинскихъ монетъ № 1 и 2-мъ, описанныхъ Г. Академикомъ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ Б. А. Дорномъ (*), и причисляемыхъ имъ къ монетамъ Грузинскаго царя Вахтанга I Гургъ-Аслана, находится разительное сходство между ними, какъ то: въ объемѣ и въ главныхъ чертахъ рисунка чекана ихъ на *лицевыхъ* и *оборотныхъ* сторонахъ монетъ.

En confrontant ce № IV avec le dessin des monnaies Sassanido-Georgiennes № 1 et 2 décrites par Mr. B. A. de Dorn, membre de l'Académie Impériale des sciences à St. Pétersbourg (*) et attribuées par lui à Wakhtang I Gourg-Aslan, roi de Géorgie, on trouvera une ressemblance frappante entre ces monnaies, dans leur forme, de même que dans les parties générales dn dessin de leurs coins, tracé sur leurs *faces* et *revers*.

Вся разность между ними состоитъ только въ начертаніи общихъ имъ буквъ Г и Н.

Et la différence ne consiste que dans la transcription de leurs lettres G et N.

На представленномъ Почтеннымъ Академикомъ № 1 буква

Cette dernière lettre, sur le № 1 du Respectable Académi-

(*) Bulletin scientifique, Classe des sciences Historiques etc. T. I. № 3. (1843).

Digitized by Google

Н выказывается только по своему нижнему округленію какъ бы присоединенному къ стержню буквы Г. Отъ сего соединенія эти буквы образуютъ какъ бы одну только вензелювую букву, тогда какъ эти буквы на № IV представлены отдѣльными одна отъ другой, какъ и на небольшомъ отрезкѣ № 2 изображенномъ при № 1. Кромѣ этой разности, выставлено на № 1 по обѣ стороны буквъ по звѣздочкѣ, которыхъ на № IV незамѣтно.

cien, ne présente que la partie inférieure de son arrondissement tout à fait accolé au tronc principal de la lettre G. Ce qui leur donne l'air de ne former qu'une seule lettre ou une espèce de monogramme, tandis que le № IV présente les deux lettres separées entre elle, ainsi qu'on le remarque sur le fragment № 2 placé près du № 1. Outre cette variété on remarque encore que les lettres du № 1 sont placées entre deux astérisques, ce qui ne s'aperçoit point sur le № IV.

Digitized by Google

ДОПОЛНЕНІЕ КЪ РАЗРЯДУ I.

Описаніе монетъ новоприобрѣтенныхъ.

Первые два разряда описываемыхъ мною Грузинскихъ монетъ вышли уже изъ печати, когда пріятнѣйшее для меня вниманіе чтимыхъ мною сотоварищей-любителей, сомучениковъ нумизматики, усилило мою коллекцію тремя монетами, драгоцѣнными для Грузинской нумизматики. Онѣ слишкомъ достопримѣчательны, чтобы оставить ихъ безъ описанія, и тѣмъ еще болѣе заслуживаютъ вниманія, что кромѣ одной, описанной уже г. академикомъ Дорномъ (смот. выше, стр. 39), другія двѣ не были еще ни кѣмъ описаны. Почему я и поспѣшаю, присовокупленіемъ къ тексту этого Дополненія, изложить въ немъ объясненіе новоприобрѣтенныхъ

SUPPLÉMENT A LA CLASSE I.

Analyse des monnaies nouvellement acquises.

Mon analyse des classes I-ère et II de des monnaies Géorgiennes était déjà imprimée, quand l'aimable condescendance de mes confrères, comartyrs de la numismatique, renforça ma collection de trois pièces très précieuses pour la numismatique Géorgienne. Elles sont trop intéressantes pour les passer sous silence, et d'autant plus, qu' excepté celle, qui fut décrite par Mr. l'académicien Dorn (v ci-dessus à la page 39), les deux autres n'ont pas encore été publiées. Je m'empresse donc, en ajoutant au texte ce Supplément, d'y émettre l'analyse de ces monnaies, ainsi que ma vive reconnaissance envers les bénévoles antiquaires

Digitized by Google

мною экземпляровъ, равно и искреннѣйшую признательность доброхотству почтеннѣйшихъ нумизматовъ, лишившихъ себя этихъ нумизматическихъ рѣдкостей, чтобы украсить ими коллекцію нумизмата-*аматера*.

Первая изъ этихъ монетъ (1), какъ принадлежность къ разряду монетъ Стефаноса, должна бы быть помѣщенною въ текстѣ описанія монетъ его и на Таблицѣ I-й послѣ монеты № 1, сообразно совершенному сходству рисунка штемпеля ея съ этимъ нумеромъ. Но какъ текстъ былъ уже напечатанъ, а таблица не представляла достаточнаго мѣста для пригравированія въ ней новоприобрѣтенной, то я и нашелся въ необходимости довольствоваться представленіемъ здѣсь одного только описанія ея. Къ тому же, и монета сія, очень замѣчательная при разсматриваніи ее вблизи, въ настоящемъ, натуральномъ видѣ своемъ, при выгравированіи могла бы потерять нѣкоторыя изъ своихъ особенностей.

qui daignèrent se priver de ces raretés numismatiques pour obliger un numismate-*amateur* et embellir sa collection.

La première de ces pièces d'argent (1), complétant la série des monnaies de Stéphanos, devait être placée dans le texte et sur la *planche* I-ère à la suite de son numéro premier, vu le rapport complet du dessin de son coin avec celui de cet exemplaire; mais comme la planche qui devait le contenir ne présentait plus assez d'espace pour l'y adjoindre, je me trouve obligé de m'en tenir uniquement à sa description. D'ailleurs, cette pièce, toute intéressante qu' elle est, observée de près (sur l'original), étant reproduite par la gravure démontrerait, il est vrai, que la lettre E— 3-ème, qui manque au № 1, est marquée en plein sur la monnaie

(1) Монета серебряная, объемъ № 1-го, вѣсъ 45½ грановъ. За одолженіе меня сею я много обязанъ снисходительности Ивана Алексѣевича Бартоломея, истиннаго знатока нумизматическаго дѣла, любезнѣйшаго, но опаснаго соперника въ набираніи монетъ. Къ счастію, на сей разъ онъ занялся Бактріанцами. Смотри сочиненіе его:

Notice sur les médailles des Diodotes, rois de la Bactriane, par J. de Bartholomaie, Berlin, 1843.

(1) Module du № 1, poids 45½ grains. De la possession de cette pièce intéressante je suis infiniment redevable à Mr. J. A. de Bartholomaie, numismate érudit, confrère très aimable, mais rival en collection parfois trop dangereux. Par bonheur, il est pour le moment tout Bactrien. Voyez son ouvrage intitulé:

Digitized by Google

ла бы только указать на букву Е—З, невполнѣ образовавшуюся на № 1-мъ, на ней же вышедшую ясно; но того, что представляетъ эта монета болѣе любопытнаго для нумизмата, гравировка не могла бы изобразить съ должною точностію, безъ перепутанія или смѣшенія главныхъ чертъ первообразнаго чекана ея — именно, этого какъ бы родъ *надчекана*, отличающаго эту монету отъ прочихъ и вѣроятно произшедшаго отъ нахожденія подъ нею другой монеты, во время чеканенія ея. Отъ этой недосмотрительности монетчика, корона, на *лицевой* сторонѣ нижней монеты, выпуклостію своею отпечаталась внутрь (en creux) на *оборотной* сторонѣ этой, лежавшей надъ нею монеты. Эта случайность достойна вниманія антикваріевъ указаніемъ тогдашняго монетнаго дѣлопроизводства.

Дополненіе этою монетою собранія моего тѣмъ еще болѣе драгоцѣнно для описывателя Грузинскихъ монетъ что оно, умножая количество монетъ Стефаноса, содѣйствуетъ болѣе и болѣе къ доказанію, что чеканеніе монетъ въ Грузіи было уже въ совершенномъ развитіи въ началѣ VII-го столѣтія по Р. Х, и къ удостовѣренію, что въ *общемъ*

nouvellement acquise, mais n'offrirait pas ce qu' elle a de plus curieux à l'oeil de l'antiquaire, et que la gravure n'aurait pu exprimer avec vérité sans embrouiller les traits primitifs de son coin. C'est cette espèce de *surfrappe* qui le distingue de celui des autres exemplaires Elle a été produite vraisemblablement par la présence d'une autre monnaie sur l'établi du monnayeur pendant la confection de celle-ci; inadvertance qui fut cause, que la couronne du prince, sortie en relief sur la *face* de la monnaie qui la précédait, se reproduisit en creux sur le *revers* de la remplaçante. Accident très remarquable pour un antiquaire et qui le met au fait de la méthode qu'on employait alors pour la fabrication des monnaies.

Ce surcroit à ma collection est d'autant plus précieux pour celui qui disserte sur les monnaies Géorgiennes, qu'en augmentant le nombre de celles de Stéphanos, il contribue à démontrer évidemment que l'art monétaire en Géorgie était déjà dans son plein développement au commencement du VII siècle de l'ère chrétienne, et à autoriser de recon-

Digitized by Google

разрядъ монетъ типа Сасанидскаго заключается разрядъ, совсѣмъ отдѣльный отъ монетъ царей Персидскихъ (Сасанидовъ), равно какъ и отъ послѣдовавшихъ имъ монетъ, чеканенныхъ при Испегбедахъ (См. *Сборн. къ I-му разр.*, стр. 3).

Донынѣ уже открыто восемь монетъ съ выбитымъ, на *лицевой* сторонѣ ихъ, изображеніемъ этого Мтавари и имени его (2). Кажется, и этого числа было бы болѣе чѣмъ достаточно *для* убѣжденія невѣрующихъ, что, кромѣ вышесказанныхъ двухъ *разрядовъ* монетъ Сасанидскихъ, открылся еще и третій, не имѣющій никакого соотношенія съ ними, кромѣ нѣкотораго, такъ сказать, семейственнаго сходства, произтекающаго отъ должнаго уваженія царей Грузинскихъ къ старѣйшинамъ династіи, отъ которой они вели свое начало; но самое разнообразіе и въ этомъ

naître dans ces monnaies au type Sassanide une classe entièrement séparée de celle des rois Sassanides de la Perse et de celle des Ispehbedes.

On connaît déjà huit exemplaires de ces monnaies qui portent sur leur *face* le nom et l'effigie de ce Mthawary de la Géorgie (2). Certes, ce nombre semble être plus que suffisant pour convaincre qu' outre les deux Classes susdites, il en apparaît encore une troisième, qui n'a d'autre rapport avec celles qui la précèdent que par quelques traits de ressemblance de famille, motivée en quelque sorte par la considération obligée des rois Géorgiens envers les chefs de la dynastie de laquelle ils tiraient leur origine. Les variétés de coin, offertes par ces huit exemplaires, peu-

(2) Кромѣ монеты Стефаноса, описанной Г. Френомъ (см. выше, на 11-й страницѣ) и хранящихся въ моемъ собраніи, находятся еще двѣ монеты этого государя въ нумизматическомъ собраніи Его Сіятельства Графа Сергѣя Григорьевича Строганова, Попечителя Московскаго Учебнаго Округа. Я видѣлъ ихъ только мелькомъ, въ раздумьѣ—чему болѣе удивляться, богатству ли коллекціи во всѣхъ родахъ, или такому же богатству познаній привѣтливаго ея владѣтеля.

(2) Excepté la monnaie de Stéphanos décrite par Mr. de Fraehn (v. la note de la page 11) et celles de ma collection, la collection numismatique de Son Excel. Mr. le Comte Stroganoff, Curateur de l'Université de Moscou, possède deux monnaies de ce prince. Je n'ai pu que les entrevoir, tout indécis que j'étais de ce que je devais admirer le plus— la richesse de la collection en tout genre, ou la même richesse des connaissances de son possesseur affable.

Digitized by Google

сходствѣ служитъ также нетолько вѣрнымъ доказательствомъ существованія этого разряда монетъ, но и значительнаго выпуска ихъ для обращенія въ государствѣ. Стóитъ только обратить вниманіе на небольшое число экземпляровъ, выставленныхъ на Таблицѣ I-й, чтобы зачѣтить, что всѣ они, сохранивъ на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ первобытный рисунокъ чекана своего, различествуютъ однако же между собою нѣсколькими отмѣтками, которыя образуютъ изъ каждаго какъ бы отличную одну отъ другой монету. Эта разнообразность не можетъ происходить ни отъ чего другаго, какъ отъ значительнаго выпуска монетъ. Поврежденіе отъ сего штемпеля требуетъ необходимой перемѣны, и заступившія его мѣсто копіи, неминуемо отступившія отъ рѣзца подлинника, производятъ даже и доселѣ эту разность штемпелей въ однообразныхъ монетахъ, при чеканеніи ихъ на монетныхъ дворахъ, славящихся устройствомъ своимъ; а посредствомъ выпуска этихъ отличій объясняется и значительное количество монетъ, вышедшихъ изъ нихъ въ обращеніе (3)

vent servir de garants authentiques, non-seulement pour prouver l'existence de cette classe, mais la circulation étendue de ses monnaies. On n'a qu'à observer dans le petit nombre de celles qui sont représentées sur la Planche I-ère, que toutes ces monnaies, en gardant généralement, sur leur *face* et *revers*, le dessin de leur type générique, varient cependant entre elles par quelques traits qui leur sont particuliers et qui forment de chacune de ces monnaies une variété très distincte. Or, toutes ces variétés ne peuvent provenir que de la quantité de pièces monnayées, qui en usant le coin de la frappe, oblige nécessairement de recourir à d'autres secondaires,— et c'est justement ces remplaçants, copies des premiers timbres, qui, en s'éloignant peu à peu du dessin de la matrice originale, font naître ces variétés de coin, même dans les fabriques monétaires les plus célèbres de nos jours, et démontrent par ces disparités le nombre considérable de monnaies sorties de leurs ateliers (3).

(3) Эта разнообразность штемпелей производитъ, такъ сказать, полноту, красу — *роскошь* значительныхъ нумизматическихъ собраній.

(3) Cette diversité de coin engendre, pour ainsi dire, cette plénitude, cette beauté— ce luxe des grandes collections numismatiques.

Digitized by Google

Основавшись на этихъ доказательствахъ, убѣждающихъ къ признанію и утвержденію сущности монеточеканенія въ Грузіи, чеканившей монеты свои штемпелемъ, приблизительнымъ къ рисунку, употреблявшемуся главами династіи царей ея; также и въ томъ, что *разрядъ III* монетъ Сасанидскихъ образуетъ уже *разрядъ первый* монетъ Грузинскихъ, доселѣ извѣстныхъ, я присоединяю къ этому разряду всѣ монеты, которыя, подобно представленнымъ на *таблицѣ II-й*, отличаются въ надписяхъ своихъ письменами Грузинскими. Письмена эти, вы тавляемыя на верхнемъ *полѣ* монеты, однообразныя съ тѣми, которыя выбиты на монетахъ Стефаноса, принадлежатъ къ заглавнымъ церковнаго шрифта (*асомтаврули*); они могутъ, правда, производить иногда нѣкоторыя разногласія, или оспориванія, относительно объясненія представляемаго ими

Convaincu par ces preuves, si capables de constater que le royaume de Géorgie faisait fabriquer ses monnaies au type approchant de celui des chefs de la dynastie de ses rois, et que la *Classe troisième* des monnaies Sassanides devient la *première* des Géorgiennes, c'est-à-dire connues jusqu'à présent, j'adjoins à cette classe toute monnaie Sassanide, dont la légende porte des lettres Géorgiennes et particulièrement les pièces qui offrent quelque ressemblance avec celles qui sont représentées sur la Planche II. Ces lettres, marquées en chef de la marge de ces monnaies, sont toutes *assomthavrouly*, ou capitales des lettres sacerdotales des Géorgiens, de même que celles qui sont empreintes sur les monnaies de Stéphanos: elles peuvent, il est vrai, produire quelques discussions concernant le sens de ce qu'elles devaient exprimer, mais nullement aucunes sur leur droit

---

ческихъ коллекцій. Извѣстное собраніе Русскихъ монетъ Его Превос. Ѳ. Ѳ. Шуберта, описанное достопочтеннымъ и истинно ученымъ собирателемъ его (*), вмѣщаетъ въ себѣ нѣсколько сотенъ разностей штемпелей монетъ, въ особенности чеканенныхъ во время царствованія государя императора Петра Великаго.

Celle de Son Excel. Mr. le général de Schoubert, décrite par son respectable et érudit possesseur (*), contient quelques centaines de ces variétés de coin des pièces, frappées principalement à l'époque du règne de l'empereur Pierre le Grand.

(*) Описаніе Русскихъ монетъ и медалей собранія генералъ-лейтенанта Ѳ Ѳ. Шуберта. С. Петербургъ, 1843.

Digitized by Google

смысла, но отнюдь никакихъ на признаніе ихъ монетами Грузинскаго царства.

Во избѣжаніе этихъ то разногласій, я, при описаніи монетъ, слѣдующихъ за монетою Джованшира (Таб. II, № 1), называю ихъ просто: *монетами съ Грузинскими буквами Г и Н* (см. стр. 34). Даже и нынѣ, когда одно изъ этихъ какъ бы разногласій въ ходу, я нахожусь въ необходимости причислить все таки къ отдѣленію этихъ же монетъ, и какъ дополненіе къ нимъ, новоприобрѣтенную, выгравированную на Таб. II, при № V; а въ замѣнъ изложеннаго мною о ней на стр. 39-й, по непмѣнію тогда этого достопримѣчательнаго *нумизматическаго факта* (4), я представляю здѣсь описаніе его

à être reconnues monnaies Géorgiennes.

C'était uniquement pour échapper aux discussions, qu' en exposant l'analyse des monnaies, qui font suite au № 1-er de la *Planche* II, je ne les ai fait connaître que sous la dénomination de *monnaies Géorgiennes à lettres G et N* (page 34) et me voilà pourtant obligé (au temps que l'une de ces discussions s'apprête) d'adjoindre à la série de ces monnaies mêmes ma nouvelle acquisition, de la faire graver en guise de leur complément sur la *Planche* II, № V, et de présenter ici son analyse, en remplacement de ce que j'ai énoncé à la page 39-ème du texte, n'ayant pas alors à ma disposition cet intéressant *document numismatique* (4).

— № V. —

Эта монета (5), разность штемпелей нумеровъ II, III и IV го, отличается отъ нихъ прибавленіемъ, на верхнемъ полѣ, двухъ звѣздочекъ, между которыми выставлена монограмма, составленная изъ Грузинскихъ заглавныхъ

Cette monnaie (5), variété du dessin des coins des numéros II, III et IV de la *Planche* II-de, ne diffère d'eux que par l'augmentation de deux astérisques, entre lesquels sont placées, en chef de la marge de la monnaie, les deux

(4) За уступленіе котораго имѣ въ собственность, я повторяю мою совершенную признательность Его Сіятельству Князю Ѳ. Г. Гагарину.

(5) Серебряная, вѣсъ 46 грановъ.

(4) De la concession duquel, je n'ai qu'à réitérer l'expression de ma reconnaissance pour l'aimable complaisance de Prince Théophile de Gagarin.

(5) Arg., poids 46 grains.

Digitized by Google

церковныхъ буквъ, вмѣстѣ соединенныхъ какъ бы для изображенія одной буквы. Относительно же рисунка штемпеля на срединахъ *лицевой* и *оборотной* сторонъ, этотъ экземпляръ не отличается ни въ чемъ отъ № IV-го, описаннаго на 38-й страницѣ.

Это пріобрѣтеніе тѣмъ болѣе для меня драгоцѣнно, что, будучи само собою достопримѣчательно представляемою разностью въ штемпелѣ съ монетами одного и того же разряда, оно дѣлается еще болѣе достойнымъ вниманія нумизматовъ по объясненію этого жъ самаго экземпляра Г-мъ академикомъ Дорномъ (6), при изложеніи тѣхъ причинъ, которыя побудили его признать въ этой монетѣ типа Сасанидскаго принадлежность одному изъ знаменитыхъ царей Грузіи.

Исполненный совершеннымъ уваженіемъ къ цѣли почтеннаго сочинителя этого *Опыта объясненія трехъ Грузинскихъ монетъ*, обогатившаго нумизматику учеными открытіями и изложеніемъ предмета и исторіи государства,

lettres *assomthawrouly* G et N unies de manière à n'en former qu' une seule lettre. Hormis cette marque distinctive, tout ce qui concerne le dessin des centres de la *face* et du *revers* de ce numéro ne diffère en rien de celui qui fut déjà décrit dans l'analyse du № IV (voyez p. 38).

Cette acquisition m'est d'autant plus précieuse, qu' étant déjà très remarquable, comme variété du coin des monnaies de la classe, elle le devient particulièrement par la description qu' en a faite Mr. Dorn (6). Cet estimable académicien se servit de ce même exemplaire pour démontrer les raisons qui l'engagèrent à reconnaître, dans cette monnaie au type Sassanide, une monnaie Géorgienne et à l'attribuer à l'un des illustres rois de la Géorgie.

Plein de considération pour le but de l'érudit auteur dont l'Essai, tendant à enrichir la numismatique, dévoile par ses recherches studieuses un sujet et une histoire presque inconnus à cette science, je prends la liberté d'y puiser

(6) Versuch einer Erklärung von drei Münzen mit Sasaniden-Gepräge, von B. Dorn.

(6) Essai d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide, par B. Dorn.

Tiré du Bulletin de la Classe historico-philologique de l'Académie Imp. des sciences de St. Pétersbourg, T. I, № 3.

Digitized by Google

почти незнакомыхъ этой наукѣ, я принялъ смѣлость почерпнуть изъ доводовъ его нѣкоторыя поясненія, относящіяся единственно къ одной только описательной части монетъ, почерпнутой имъ изъ такъ называемой мною *видимой части монеты*, т. е. той части, которая выказывается при взглядѣ на монету, и которая какъ-то ближе къ понятіямъ и свѣдѣніямъ нумизмата-*аматера*.

Изъ этого заимствованія открывается, что почтеннѣйшій академикъ, разсматривая три монеты изъ собранія князя Гагарина, первоначально призналъ ихъ принадлежавшими къ разряду монетъ Сасанидскихъ, чеканенныхъ при послѣднихъ царяхъ этой династіи. При усмотрѣніи же на двухъ изъ нихъ письменъ Грузинскихъ, выставленныхъ надъ изображеніемъ государя, а на *оборотѣ* третьей — креста, онъ отнесъ эти монеты къ разряду монетъ Грузинскихъ. Принявъ потомъ въ соображеніе, что эти буквы, первыя указательницы къ открытію принадлежности монетъ царству Грузинскому, могутъ поспособствовать также и къ открытію имени того царя, при которомъ онѣ были чеканены; и объяснивъ, что исторія Грузіи была для него совершенно не-

quelques renseignements de ceux, qui sont relatifs uniquement à cette partie descriptive des monnaies, laquelle se fonde sur l'analyse de ce que je nomme — partie *visible* des monnaies, c'est-à-dire, cette partie offerte tant par leur surface que par le dessin du coin de leur frappe, et conséquemment plus à la portée de la science d'un numismate-*amateur*.

Cet emprunt m'indique que Mr. Dorn, en examinant trois monnaies de la collection du Prince Gagarin, les a reconnues primitivement pour celles qui appartiennent à la classe des monnaies Sassanides des derniers rois de cette dynastie; mais, qu'ayant remarqué des lettres Géorgiennes, inscrites en chef de l'effigie du souverain sur deux de ces monnaies et une croix sur le *revers* de la troisième, il les rangea dans la classe des monnaies Géorgiennes. Dès lors considérant que ces lettres, premiers indices à lui dévoiler l'appartenance de ces monnaies au royaume de Géorgie, pouvaient posséder de même la faculté de lui dévoiler le nom du souverain, pendant le règne duquel elles furent frappées, le zélé analyste, annonçant que l'histoire de la Géorgie lui était

Digitized by Google

извѣстна, ревностный разъяснитель монетъ отклонилъ это препятствіе, обратившись къ достойнѣйшему и услужливому сочлену своему, г. Броссе. Пріобрѣтенныя отъ него разъясненія,—и въ особенности приложенное при описаніи этихъ монетъ, относительно обычая Грузинъ—выставлять издревле на монетахъ и памятникахъ имена царей не вполнѣ всѣми буквами, а вкратцѣ или монограммно, и заимствованіе ими для сего выставленія по большей части только начальной и окончательной буквы изъ именъ царей, — подтвердили упованіе его къ достиженію, посредствомъ сихъ буквъ, открытія истинно любопытнаго и полезнаго. Основавшись на этихъ данныхъ и расчисливъ, что Грузинскія буквы Ⴜ и Ⴍ (сходныя въ звукахъ произношенія съ Латинскими G и N), соединенныя монограммно на поляхъ каждой изъ этихъ обѣихъ монетъ, могутъ послужить къ составленію и разъясненію проименованія, или почетнаго прозванія «Г-*ургъ-асла* Нъ», неразлучнаго съ именемъ Вахтанга I-го, почтеннѣйшій изслѣдователь, удостовѣрясь въ возможности этого открытія, излагаетъ, что монеты, ввѣренныя его разбору, должны принадле-

inconnue, lève cet obstacle en s'adressant à son digne et obligeant collègue, Mr. Brosset. Les éclaircissements qu'il en a reçus, particulièrement celui qu'il ajoute à son Essai, et qui lui fait connaître l'ancienne coutume des Géorgiens (déjà mentionnée) de ne marquer sur les inscriptions de leurs monnaies et leurs monuments les noms de leurs rois qu'en abréviation ou en forme de monogramme, et celle de n'emprunter pour les former que les lettres initiale et finale de leurs noms, ces renseignements, dis-je, le confirmèrent dans sa prévoyance et dans l'espoir de parvenir, par ce moyen, à constater son utile et intéressante découverte. S'appuyant donc sur ces données et combinant que ces lettres, qui expriment en Géorgien l'équivalent du son des G et N de la langue latine, étant unies en monogramme pouvaient servir à former et indiquer une dénomination ou un surnom honorifique «G-*ourg-asla*-N», inséparable du nom de Wakhtang I. Le persévérant investigateur, certain de la possibilité de ce fait, démontre que les trois monnaies confiées à son analyse doivent être attribuées à ce célèbre roi de Géorgie, et il achève son Essai, — si riche en

Digitized by Google

жать собственно этому знаменитому царю Грузіи. Въ заключеніе же самого *Опыта описанія монетъ*, — можно сказать, обогащеннаго историческими указаніями и посылками, соотвѣтственными предмету, избранными съ тою отчетливостію и знаніемъ, которыя отличаютъ вообще труды академика-оріенталиста, — онъ оканчиваетъ признаніемъ, что предметъ, избранный имъ *для* изслѣдованія, не можетъ быть вполнѣ разъясненъ иначе, какъ посредствомъ новыхъ данныхъ и открытій, и что, ожидая радушно поясненія этого предмета другими изслѣдователями, хотя бы оно было совершенно противоположно его доводамъ, онъ, между тѣмъ, означенныя три монеты почитаетъ Грузинскими царя *Гургъ-аслана*, а изображенное на нихъ Персидское имя (письменами Пегльвійскими) читаетъ: *Хосроесъ Гормиздасъ третій*.

И вотъ, часть ожиданія доброжелательнаго академика совершается. Я говорю—часть, потому что нумизматъ, принадлежащій только къ классу *амателровъ*, представляя свою, можно сказать, свѣжую, никѣмъ не описанную находку, не въ силахъ, подобно ученому или настоящему нумизмату, принять на себя объясненіе этого *нумизматическаго факта* по правиламъ учености, а обязанъ довольствоваться однимъ

aperçus historiques et en citations analogues choisies avec cette érudition qui le distingue, – par la remarque que le sujet qu'il vient de traiter ne peut être entièrement éclairci que par des données et des découvertes nouvelles; qu'il les attend avec empressement, dussent-elles être contraires à ce qu'il vient d'énoncer; mais que dans le cas présent il reconnaît les trois monnaies décrites pour monnaies Sassanido-Géorgiennes du roi *Gourg-aslun* et dans l'inscription Persanne (qui entoure l'effigie du roi de Géorgie) le nom du roi de la Perse: *Khosroès Hormisdas le troisième.*

Une partie de l'attente du bénévole académicien vient de se réaliser. Je dis – une partie, par la raison toute plausible qu'un numismate, qui n'appartient qu'à la classe *des amateurs*, en offrant une analyse d'une trouvaille toute récente et tout à fait inédite, ne peut, à l'instar des antiquaires véritables et érudits, prendre sur lui d'en faire une description détaillée, d'après les règles prescrites par la science. Il doit

Digitized by Google

только изложеніемъ *видимой* на немъ части.. Но здѣсь столь *ясно* видимой, что она похищаетъ у него возможность воспользоваться вышесказанными доводами, чтобы признать и пригласить признавать въ монетахъ съ *буквами Г и Н*—монеты *царя Вахтанга I-го*, несмотря на открывшійся случай, столь вожделѣнный для всякаго *аматера* нумизмата—одревнить монеты свои нѣсколькими столѣтіями, и выставленіемъ ихъ въ *началѣ*, а не въ концѣ своей коллекціи, возвысить тѣмъ нетолько знаменитость ея, но и самого счастливаго ея владѣтеля. Извѣстно, что эта знаменитость пріобрѣтается по мѣрѣ высокой древности, при той ржавчинѣ, которая выказывается на хранимыхъ монетахъ... И этотъ случай представлялся! *но* .... Но взглядъ на новую находку, выставленную на Таблицѣ II при № 1-мъ, заставилъ меня придержаться прежняго описанія моего этихъ монетъ и не покушаться къ перемѣнѣ того порядка, въ которомъ состоятъ мои монеты съ *буквами Г и Н.*

se contenter de se restreindre à ne présenter, d'après ses moyens, qu' une simple analyse tout au plus de la partie *visible* de ce *document numismatique*; mais pour cette fois visible à tel point qu'elle lui enlève toute possibilité de profiter des arguments énoncés et très persuasifs pour reconnaître et faire reconnaître dans les monnaies *à lettres G et N* une appartenance à Wakhtang I, malgré le cas favorable qui se présentait. Cas, si désirable pour tout numismate compétent et pour celui de la classe *des amateurs*, de pouvoir faire vieillir ses monnaies de quelques siècles, et, en les plaçant *in principio* de sa collection, au lieu de la clôturer par elles, rehausser la célébrité de cette collection et même celle de son heureux possesseur. Célébrité qui ne s'acquière, comme on sait, qu'à mesure des degrés d'antiquité que présente la rouille de ses pièces monétaires... Et ce cas tant désiré se présentait!.. *mais*... Mais un regard, jeté sur ma nouvelle trouvaille, placée à la tête des monnaies de la Planche II au № 1, m'enjoignis d'en rester constamment à ma première analyse et de ne procéder à aucun changement à l'ordre, dans lequel mes G et N furent placés.

Къ тому же, къ этому неизмѣненію уполномочиваетъ меня

D'ailleurs, l'analyse même de mes monnaies m' autorise à cette

Digitized by Google

и самое описаніе ихъ, основанное (какъ вѣроятно уже и замѣчено) единственно на такъ называемой мною *видимой части монетъ*. Новоприобрѣтенная, № V, сходствомъ своимъ съ основнымъ типомъ, описаннымъ при нумерахъ II, III и IV, не представляетъ, по мнѣнію моему, никакихъ достаточныхъ причинъ для отдѣленія ея отъ нихъ въ другой *разрядъ*. Буквы, выставленныя надъ короною на этомъ № V, суть тѣ же самые Г и Н, какъ и на предшествовавшихъ ей монетахъ, и хотя онѣ соединены между собою какъ бы для выказанія одной только буквы, однако изображены такъ ясно, что взглядъ на нихъ препятствуетъ всякому измѣненію въ описаніи ихъ, даже и тогда, когда бы я былъ даже уполномоченъ замѣнить наименованіе: *монеты съ буквами Г и Н* названіемъ ихъ — *монетами царя Гургъ-аслана*. Къ тому же, это описаніе тѣмъ менѣе требуетъ измѣненія, что въ немъ обо всемъ, касающемся до *части, невидимой на монетахъ*,—т. е. той части, которую разъясняетъ исторія и которая, посредствомъ доводовъ, основанныхъ на указаніяхъ, изысканныхъ ученымъ академикомъ, открыла прозорливости его изложенное въ его описаніяхъ, — въ монхъ ничего не сказано.

stabilité. Basée uniquement, comme on a dû s'en apercevoir, sur la description de ce que je nomme - *partie visible* des monnaies, la nouvelle acquise, № V, ne présentait, par sa ressemblance avec le type fondamental des pièces analysées, aucune raison suffisante pour la ranger dans une classe séparée des autres. Les lettres G et N, marquées sur la marge de ce № V, sont placées en chef de la couronne comme sur les monnaies qui le précèdent, et quoique réunies pour n'en former qu'une seule lettre, elles sont d'une clarté à empêcher tout changement à mon analyse, quand même j'y serais autorisé en cas de la subrogation obligée de la dénomination: *monnaies à lettres G et N* par celle: *de monnaies du roi Gourg-aslan*. Même alors, ce changement ne serait aucunement nécessaire, vu que de tout ce qui concerne la partie *invisible* des monnaies, — c'est-à-dire, sa partie historique, celle qui, par des données dues aux recherches studieuses de l'érudit académicien, lui divulgue ce que sa sagacité a démontré dans son analyse, – mon analyse n'en dit mot.

Digitized by Google

Но что касается до неописанной еще никѣмъ новой находки № 1-го, то чѣмъ болѣе разсматривается *видимая* его часть, тѣмъ болѣе можно утвердиться въ мнѣніи, что двѣ буквы его, также выставленныя надъ короною, вообще несходны съ выставленными на послѣдующихъ ему нумерахъ, побуждая не сомнѣваться въ томъ, что подобное же несходство должно представиться при объясненіи и *невидимой* части этихъ монетъ. Это несходство заставляетъ истинно пожалѣть, что открывшійся № 1-й не былъ извѣстенъ г. Дорну, во время приступа его къ опыту опредѣленія въ № V-мъ принадлежности Вахтангу I-му.

Невольно подумаешь, что неожиданное появленіе этого нумера опоздало какъ бы для того, чтобы указать оффиціально на трудность въ опредѣленіи съ точностію тѣхъ Грузинскихъ монетъ, которыя даже и для самой догадки представляютъ однѣ лишь монограммы, полузагадочныя и для тѣхъ лицъ, отъ которыхъ нельзя отнять знанія буквъ, ихъ составляющихъ, и чтобы подтвердить эту трудность и при этомъ вновь представляющемся случаѣ.

Mais, pour ce qui concerne la nouvelle découverte du № 1 (déjà analysé à la page 29) plus on l'examine, plus on devient certain que les deux lettres, en chef de la couronne, de même très visibles, sont tout à fait dissemblables de celles représentées sur les quatre numéros placés à sa suite, et engagent à présumer que la même dissemblance doit exister entre ces monnaies dans l'analyse de leur *partie invisible*. Cette découverte inattendue fait regretter que le № 1, qui la démontre, n'ait pas été connu de Mr. Dorn, lorsqu'il procédait au dévoilement de l'appartenance du № V à Wakhtang I.

Plus on y pense, plus on est enclin à croire que cette apparition à l'improviste et ce retard désolant se rencontrent présentement comme pour démontrer officiellement cette difficulté de définir au juste ces monnaies Géorgiennes, qui n'offrent à la conjecture même que des monogrammes, à demi-énigmatiques pour ceux mêmes, auxquels on ne peut pas enlever la connaissance des caractères qui les composent, et comme un fait exprès pour convaincre de cette difficulté dans un cas si urgent.

Digitized by Google

До появленія этого № 1-го, всякій, нѣсколько обыкшій къ разбору монограммъ, составленныхъ изъ Грузинскихъ буквъ почерка *асомтаврули*, неминуемо подтвердилъ бы возможность извлечь изъ буквъ Г и Н проименованіе «*Гургъ-аслань*», и могло бы показаться ему только нѣсколько смѣлымъ: утвержденіе за Вахтангомъ I-мъ монеты единственно по одному проименованію, отличавшему этого государя отъ соименныхъ съ нимъ царей! Но, въ этомъ случаѣ, я имѣлъ бы достаточную возможность подтвердить предвѣдѣніе почтеннаго академика, посредствомъ также новаго открытія, указывающаго, что эти монеты могли бъ быть присвоены Вахтангу не по однѣмъ только начальной и окончательной буквамъ его проименованія, но и по самой той буквѣ, съ которой начинается собственное имя его Стоило бы только обратить снова вниманіе на другую монету, также новую находку для нумизматики, принадлежащую также къ разряду монетъ съ *буквами Г и Н*, несмотря на то, что и буква В входитъ также въ монограмму, почти безъ всякаго измѣненія ея фигуры—словомъ, на монету № II-й, представленную на Таблицѣ II-й.

Car, avant l'apparition de ce № 1, tous ceux, qui ont quelque pratique dans le déchiffrement de ces sortes de monogrammes, formées de lettres *assomthawrouly*, confirmeraient la possibilité de reconnaître dans les deux lettres G et N, la faculté d'exprimer le surnom *Gourg-aslan*, et ils ne trouveraient peut-être d'hasardé que l'attribution de la monnaie à Wakhtang I, uniquement par le surnom qui le distinguait des autres rois homonymes! Mais, dans ce cas, j'aurai pu offrir des preuves satisfaisantes pour renforcer la perspicacité de l'analyste, et démontrer par elles que ces monnaies pourraient être attribuées à Wakhtang I, non-seulement par l'initiale et la finale de son surnom, mais par la lettre même qui sert d'initiale au nom propre de ce prince. Ces preuves ne consisteraient que dans l'exposition derechef à l'attention des numismates d'une autre trouvaille, également nouvelle pour la numismatique et appartenante toujours à la même classe *G* et *N*, malgré que la lettre W, initiale du nom de *W-akhtang*, entre aussi dans la composition de son monogramme, sans rien presque changer à sa forme. Cette monnaie est repré-

Digitized by Google

Это открытіе совершенно подкрѣпило бы предвѣдѣніе почтеннаго описателя этихъ монетъ и вмѣстѣ съ тѣмъ указало бы, что изъ числа монетъ, имъ разбираемыхъ и принадлежащихъ къ разряду монетъ съ *буквами Г и Н,* встрѣчаются и такія, въ монограммѣ которыхъ выставлены всѣ три буквы для объясненія имени *В-ахтангъ* и проименованія его *Г-ургъ-асла-Нъ*. Эти три буквы (7) выставлены и на № V. описанномъ Г. Дорномъ; но не имѣя въ виду этого,

sentée sur la même *planche* II, № II. Ces preuves offertes par la nouvelle découverte absoudraient entièrement la sagacité de l'érudit auteur de l'Essai, en lui dëmontrant en même temps que quelques-unes des monnaies de la classe de celles qu'il examina, présentaient dans leur monogramme toutes les trois lettres exigées pour exprimer en monogramme le *nom* Wakhtang et son *surnom* Gourgaslan. Ajoutons de plus, que ces trois lettres (7) se trouvent même

(7) Вотъ какимъ образомъ составлена изъ этихъ буквъ монограмма. Буква Г—1 (см накладку на Таблицу II) сохраняетъ вездѣ свою фигуру неизмѣнно и служитъ какъ бы стержнемъ для приставленія къ нему двухъ другихъ буквъ. Занявъ отъ буквы В—2 передній завитокъ ея и приложивъ его къ тому же мѣсту, т. е. къ срединѣ стержня Г—1, образуется изъ этихъ буквъ Г и В или В и Г—3. — Потомъ, продливъ черту, общую имъ вверху монеты, прибавится къ нимъ буква Н—4, которой средній завитокъ былъ уже изготовленъ въ монограммѣ, при выставленіи такого же, принадлежащаго къ буквѣ В—2. Но чтобы еще болѣе удостовѣриться въ сущности этихъ *трехъ буквъ* въ монограммѣ, монета № II будетъ для сего настоящимъ указателемъ. Эти буквы выставлены на ней не въ сжатомъ положеніи, на нумерѣ же V-мъ онѣ соединены какъ бы въ одну. Вообще, эти монеты по типу своему не могутъ принадлежать ни къ какому другому разряду монетъ, какъ только къ тому, съ монетами котораго онѣ являютъ совершенное сходство, несмотря на то,

(7) Et voilà de quelle manière ce monogramme est formé. La lettre G—1 (voyez la petite applique supplémentaire à la Planche II) garde partout sa figure en entier et sert de tronc auquel on adosse les deux autres lettres. On n'a qu'à emprunter à la lettre W — 2 son trait du milieu pour le transporter à la même place au centre du tronc de la lettre G—1, ce qui les transforme en G et W ou en W et G — 3; puis, alongeant le trait commun à ces deux lettres, et qu'on remarque à leur chef, on ajoute aux précédentes la lettre N — 4, dont le trait du milieu avec sa courbure est préparé dans le monogramme par celui qui appartient à la lettre W—2. Mais pour se convaincre mieux de la présence de ces trois lettres dans ce monogramme, le № II de la planche II pourra servir d'indicateur. Ces trois lettres y sont representées assez écartées l'une de l'autre (№ II), tandis que le № V les présente unies comme pour en former une seule lettre. En général, le type de ces monnaies ne peut démontrer que leur appartenance à la même catégorie de monnaies avec

Digitized by Google

такъ сказать, ключа, выставленнаго на № II, онъ не могъ замѣтить присутствія этой начальной буквы имени царя, которому онъ присвоивалъ эту монету, довольствовавшись для сего присвоенія *видимою* частію монеты, представлявшей прозваніе его, будучи сильно вспомоществуемъ для сего опредѣленія той *невидимою* частію монеты, съ которой онъ снялъ покровъ содѣйствіемъ ученыхъ, представляемыхъ имъ разысканій. Эта желанная буква изображена очень ясно, и я сознаюсь въ радости моей при открытіи ея, для подтвержденія сущностію того, что проницательность ученаго объяснителя почти предугадала.

Но сказанное затрудненіе въ объясненіи Грузинскихъ монетъ пересилило и въ этомъ самомъ случаѣ, обѣщавшемъ, какъ казалось, разрѣшить всякое сомнѣніе. № 1-й, украсивъ коллекцію мою монетою, доселѣ единственною и никѣмъ еще не объясненною, неожиданнымъ появленіемъ своsur le № V, mais que faute d'avoir en vue la clef, offerte par le № II, Mr. Dorn n'étant pas certain de la présence de cette initiale du nom du souverain, auquel il attribuait l'appartenance de cette monnaie à l'aide de son surnom visible, pouvait être fortement secouru pour cette attribution par cette partie *invisible* de la monnaie dont il souleva le voile par l'érudition des ses recherches historiques. Cette lettre tant désirée est tout à fait visible, et j'avoue franchement que je fus tout heureux de la rencontrer sur ce numéro pour pouvoir affermir par sa présence même ce que la perspicacité du savant analyste a presque deviné.

Mais la même difficulté à définir les monnaies Géorgiennes fut prépondérante encore et dans ce cas, qui promettait d'être tout à fait affirmatif. Le № 1, tout en embellissant ma collection par la possession d'une pièce unique, inédite, bouleversa par son apparition à l'improviste non-seulement

что на нѣкоторыхъ изъ нихъ, напримѣръ на №№ III и IV, буквы, не соединенныя въ срединѣ той чертою, которая, пересѣкая букву Г, присоединяетъ къ ней букву В, представляютъ только двѣ буквы Г и Н, связанныя между собою однимъ нижнимъ завиткомъ первой буквы.

celles qui leur ressemblent sous tous les rapports, malgré quequelques-unes d'entre elles, par exemple les numéros III et IV, présentent le monogramme dépourvu de ce trait du milieu adossé à la lettre G pour former le W, de sorte à ne représenter que deux lettres G et N, unies seulement par le trait inférieur de la première.

Digitized by Google

имъ нетолько разрушилъ совершенно упованіе мое видѣть Вахтанга I-го, знаменитаго *Волкольва* или *Льва Грузіи* (см Сборн. Дума, стр. 85), красующимся въ главѣ царей Грузіи въ собраніи моемъ, но заставляетъ меня, какъ безпристрастнаго нумизмата *аматера*, заступиться за того, который, не тѣмъ будь помянутъ, не совладавъ съ врагами Грузіи, былъ въ царствѣ прославленномъ Вахтангомъ, послѣднимъ, изъ потомковъ его, царемъ на престолѣ Грузіи. — И вотъ въ чемъ дѣло:

Монета нумеръ 1-й Таблицы II-й выказываетъ сходство, какъ будто между близнецами, съ № V-мъ, описаннымъ г. Дорномъ, и съ тѣми нумерами II, III и IV, которые выгравированы на той же таблицѣ. Типъ его, объемъ, модуль, металлъ и даже грубость обдѣлки указываютъ, при сходствѣ ихъ, и на самую близость тѣхъ эпохъ, въ которыя они были чеканены. Вся разница, замѣтная между ними, заключается въ выставленіи буквъ, составляющихъ ихъ монограмму. Выбитыя на № 1 представляютъ Грузинскія буквы (асомтаврули) *Джанъ* и *Онъ* (См. отдѣльный очеркъ формы этихъ буквъ на Таб II при буквѣ *a*). Почеркъ первой изъ нихъ достопримѣчателенъ,

mon espérance de voir Wakhtang I, le célèbre *Loup-lion* ou *Lion de la Géorgie* (v. Сборн. Дума, стр. 85) briller à la tête des rois de Géorgie de ma collection, mais m'obligea même, en numismate-*amateur* impartial, à plaider la cause de celui, qui en perdant l'empire illustré par Wakhtang, fut le dernier de ses descendants Sassanides sur le trône de la Géorgie. — Et voici mon plaidoyer:

Le № 1 de la *Planche II* présente une ressemblance presque jumelle avec le № V décrit par Mr. Dorn et avec ceux qui sont gravés sur la même planche, №№ II, III et IV. Le type, la dimension, le module, le métal et jusqu'au barbarisme de la fabrication offrent un rapport de ressemblance incontestable entre ces monnaies, de même qu'en tout ce qui concerne la main-d'oeuvre et les époques adjacentes à leur fabrication. Toute la différence qui existe entre ces pièces ne consiste que dans l'exposition des lettres qui forment leur monogramme, dont celui du № 1 est composé de deux lettres *assomthavrouly*, Djan et O (Voy. la figure de ces lettres exposée à part sur la planche II

Digitized by Google

какъ нестрѣчающійся, въ продолженіи нѣсколькихъ столѣтій, ни въ рукописяхъ, ни въ надписяхъ Грузинскихъ, и за открытіе котораго обязаны благодарностію монетѣ ц. Георгія IV-го, *нумизматическому факту* XIII столѣтія (См. стр. 80 текста Разряда III, и на Таблицѣ IV № 1). Эти буквы, выставленныя также вверху монеты надъ короной, не могутъ ничего болѣе выказывать собою, какъ имя царя, города или государства и эры, т. е, при комъ, гдѣ и когда была чеканена монета. Сасанидская форма монеты и Грузинскія письмена указываютъ, что если послѣднія выставлены для означенія имени царя, то навѣрное такого, который принадлежалъ къ Сасанидо-Грузинской династіи; а изъ всѣхъ царей Грузіи, какъ этой, такъ и прочихъ династій, находился только одинъ *Джованширъ*, котораго имя начиналось этими двумя буквами. Относительно провинцій или городовъ Грузинскихъ, къ которымъ бы можно было отнести право чеканенія монетъ этихъ, нѣтъ изъ нихъ совершенно ни одного, для имени котораго эти двѣ буквы могли бы быть начальными; буде же ихъ принять за буквы числительныя, то первая изъ нихъ, означая 8000, а

sous la lettre *a*). La figure de la première de ces lettres est très remarquable par elle-même, comme celle qui ne se rencontre plus depuis quelques siècles ni dans les manuscrits, ni sur les inscriptions lapidaires des Géorgiens, et de la découverte de laquelle on doit être redevable à un document numismatique du roi Giorgi IV (XIII siècle). (Voyez la p. 80 du texte de la Classe III, Planche IV, Б № 1.) Ces deux lettres, placées en chef de la monnaie, sont isolées des autres et ne peuvent servir qu'à faire connaître ou le nom du souverain, ou ceux d'une ville, d'un pays, ou finalement l'ère de la fabrication de la monnaie. La forme Sassanide de la monnaie et le monogramme en lettres Géorgiennes démontrent que, si ces dernières devaient faire connaître le nom d'un souverain, ce nom ne pouvait être autre que celui d'un roi Géorgien de la dynastie Sassanide; et, parmi tous les rois de cette dynastie, de même que parmi celles des autres rois de ce royaume, il n'y a que le seul nom de *Djowanschir* qui commence par ces lettres. Quant à ce qui concerne les noms des provinces ou des villes auxquelles on pourrait attribuer convenablement la fabrication de cette mon-

Digitized by Google

вторая 70, не могутъ указывать собою ни на эру, ни на цѣнность монеты. Изъ чего и слѣдуетъ, что буквы выставлены здѣсь единственно для того, чтобы быть представительницами имени царя, въ царствованіе котораго монета была чеканена; а изъ именъ этихъ царей избирать, какъ уже объяснено, не приходится... Тогда и нынѣ, изо всѣхъ именъ Грузинскихъ царей одно только имя *Джованшира* могли изображать этими буквами.

naie, la Géorgie n'en possède pas une seule dont les noms commencent par ces deux lettres. Or, si on les prenait pour des lettres numérales, la première marque 8000 et la seconde 70, nombre qui, dans aucun cas, ne pourrait exprimer ni l'ère, ni évaluer la valeur de la monnaie. D'après ces combinaisons, il résulte, que les lettres Géorgiennes ne sont placées là que pour servir de représentant du nom du prince durant le règne duquel cette monnaie fut frappée; et, parmi les noms de ces princes, ainsi qu'on l'a déjà dit, il n'y a pas à choisir: c'est uniquement celui de *Djowanschir*, qui commence par ces lettres.

Съ открытіемъ монетъ Стефаноса объяснилось и монеточеканеніе въ Грузіи типомъ Сасанидо-Грузинскимъ; очень естественно, что и преемники этого государя продолжали чеканить въ ней монеты свои не измѣняя этого типа, выставляя только въ немъ имена и портреты свои. Присвоивая эти монеты преемникамъ, а не предшественникамъ Стефаноса, я имѣлъ въ виду наставленія искони чтимыхъ учителей нумизматики, въ которыхъ изложено, что чѣмъ болѣе штемпель монеты представляетъ небрежности въ искусствѣ, тѣмъ болѣе выказывается или склоненіе государства

Les monnaies de Stéphanos étant connues, et par elles la fabrication des monnaies Sassanido-Géorgiennes en Géorgie, il n'y a donc rien d'étrange que les successeurs de ce prince aient continué d'y frapper les siennes au même type, en y accolant leurs noms et effigies. J'ai attribué le № I à ses successeurs et non à ses devanciers, parce que j'avais en vue les leçons instructives de nos vénérables maîtres en numismatique d'après lesquelles on est comme certain, que plus la frappe de la monnaie présente de négligence artistique dans la main-d'oeuvre, plus elle démontre ou la déca-

Digitized by Google

къ разрушенію, или приближающееся паденіе династіи, занимавшей престолъ его. Всѣ эти соотносительности соединяются видимо на этихъ монетахъ. Упадокъ, чтобъ сказать однимъ словомъ, монетнаго искусства, государства, династіи, и выставленіе буквъ *Джана* и *О*, такъ видимо сосредоточились на монетѣ послѣдняго царя-Сасанида въ Грузіи, что лишаютъ даже во можности усвоить основательно принадлежность этого *нумизматическаго факта* другому царю Грузіи, а не Джованширу.

Признавъ же его за монету *этого* царя, не представляется никакого средства согласить возможность признать въ монетахъ съ *буквами Г и Н*—монеты, чеканенныя при *Вахтангѣ Гургасланѣ*. Сходство, штемпель и форма соединяютъ ихъ такъ твердо съ монетою Джованшира, что нѣтъ возможности разлучить ихъ огромнымъ трехсотлѣтнимъ промежуткомъ. Это отстояніе ихъ одна отъ другой слишкомъ значительно, даже для предположенія, чтобы въ столь продолжительное время не произошло никакой перемѣны въ рисункѣ штемпеля, подверженнаго срочнымъ измѣненіямъ нетолько въ

dence du pays, dans lequel elle fut frappée, ou la chute approximative de la dynastie des princes, qui occupèrent son trône. Toutes ces connexités se rencontrent visiblement sur la monnaie № 1. Les décadences, pour le dire en un mot, de l'art monétaire, de l'État, de la dynastie, ainsi que la présence des lettres *Djan* et *O*, sont des autorités trop évidentes, trop affirmatives et trop bien concentrées dans un seul document du dernier souverain Sassanide Géorgien, pour qu'on puisse l'attribuer légalement à quelques autres rois de Géorgie qu'à Djowanschir.

Reconnaissant donc cette monnaie pour celle de ce souverain, il n'y a aucun moyen de concilier la possibilité de reconnaître, dans les monnaies à *lettres G et N*, des monnaies frappées pendant le règne de Wakhtang I Gourg-aslan. Leur forme, leur ressemblance et leur fabrication sont des autorités trop évidentes, et unissent ces monnaies, parfois trop avec celle de Djowanschir pour qu'on puisse les séparer par un interstice immense de plus de trois siècles. L'intervalle est trop considérable pour qu'on puisse présumer même l'immutabilité du dessin du coin, exposé à des changements obligés, non-seulement pendant la durée d'un

Digitized by Google

періодъ одного царствованія, но даже во время прохожденія одного года, если не въ основномъ рисункѣ своемъ, такъ по крайней мѣрѣ въ начертаніяхъ его рѣзчикомъ, и это сходство связываетъ ихъ такою, можно сказать, связью братства, что едва ли будетъ дозволительно похитить ихъ отъ эпохи, которая была свидѣтельницею появленія ихъ въ свѣтъ и которая наложила даже на первую изъ этихъ монетъ (№ 1) печать свою, какъ бы въ указаніе признанія въ этой монетѣ ближайшую предшественницу нумеровъ II, III, IV и V.

Нужно ли еще прибѣгать, для подтвержденія вышеизложеннаго объясненія (лишающаго и меня самого очень желательныхъ монетъ), къ засвидѣтельствованію, предлагаемому *видимостію* монетъ Стефаноса? Онѣ выставлены на *Таблицѣ I-й*, №№ I, II, III. Выбитыя между 639 и 663 г., онѣ стоятъ какъ бы на самой почти срединѣ между временъ чеканенія монетъ Вахтанга I-го (въ 446 — 499 годахъ) и выбитою при Джованширѣ (въ 718 — 787 г.) и въ случаѣ сомнѣнія могутъ служить неоспоримымъ доказательствомъ невозможности соединить въ однообразность типы монетъ, чеканенныхъ въ VIII столѣтіи,

seul règne, mais dans chacune des années de ce règne, sinon dans le type du dessin fondamental du moins dans quelques altérations produites par la main du ciseleur, et cette ressemblance, tout à fait jumelle, les enlace de liens, pour ainsi dire, trop fraternels, pour se permettre d'enlever ces monnaies à l'époque qui les a vu naître et qui apposa même sur la première (№ 1) son sceau indicatif, afin de faire reconnaître en elle la plus proche devancière des numéros II, III, IV et V.

Faut-il pour confirmer cet apperçu, qui m'enlève à moi-même le possession de monnaies bien désirables, recourir derechef au témoignage offert par la présence de celles de Stéphanos, qui tiennent presque le juste milieu entre les monnaies qui purent être frappées pendant le règne de Wakhtang Gourg-aslan (446 — 499) et celui de Djowanschir (718 – 787). Elles sont placées sur la Planche première, № I, II, III, et, en cas d'incertitude, peuvent servir de preuves irrécusables de l'impossibilité qu'il y a de joindre des monnaies au type identique du VIII siècle avec celles censées fabriquées au V-ème—et démontrer

Digitized by Google

съ предполагаемою выбитою въ V-мъ. Съ тѣмъ вмѣстѣ онѣ могутъ быть и юридико-логическими разъяснителями, что если чеканеніе ихъ за 140 лѣтъ по крайней мѣрѣ отъ чеканенной при Джованширѣ являетъ уже значительную разность съ нею въ типѣ рисунка ихъ, то *кольми же паче* въ 300-лѣтнее разстояніе между монетою Джованшира и могущею быть выбитою при Вахтангѣ I, разность въ обдѣлкѣ и чеканѣ долженствовала бы оказаться еще болѣе значительною, тогда какъ между монетою № I съ тѣми, которыхъ относятъ къ сему царю, не представляется почти никакой разности.

d'une manière juridico-logique que, si ce juste milieu, entre leur fabrication, diffère et de beaucoup de la monnaie qu'il précède de 140 années au moins, alors la monnaie en question devrait donc bien différer de celles, dont l'interstice peut être évalué à plus de 300 ans, tandis qu'entre cette monnaie № I et les pièces qu'on a reconnues pour celles de Wakhtang, №№ II, III, IV, V, la disparité est presque imperceptible.

Вотъ, что добросовѣстность нумизмата-*амателя* внушила ему представить на усмотрѣніе нумизматовъ, собирателей Грузинскихъ монетъ, — присудивъ его самого, вмѣсто обѣщаннаго, видѣть въ новоприобрѣтенномъ имъ № V одно лишь только достопримѣчательное прибавленіе къ монетамъ съ *буквами Г и Н* или *В, Г и Н*, и не осмѣлиться признать и пригласить признавать въ этихъ нумизматическихъ рѣдкостяхъ столь многожелаемой монеты царя Вахтанга Гургъ-аслана, равно и не приступать къ какому либо измѣненію представленнаго имъ описанія на 34 стр. текста и первобытнаго назначенія ихъ—слѣдовать за № I, на Таблицѣ II.

Voilà donc ce que la bonne foi d'un numismate-*amateur* lui suggéra de présenter à la perspicacité des numismates qui forment des collections de monnaies Géorgiennes, en le condamnant lui-même, à ne voir dans son № V nouvellement acquis, qu'un accroissement très remarquable à la série de monnaies qu'il se croit obligé de continuer à nommer — *monnaies à lettres G et N* ou *W, G et N*, sans oser reconnaître et faire reconnaître dans ces raretés numismatiques, les monnaies tant desirées du fameux roi Wakhtang Gourg aslan, — de même qu'à ne rien changer ni à leurs analyses, placées à la p. 34 du texte, ni à leur destination à faire suite au № I de la Planche II.

Digitized by Google

Исполнивъ это присужденіе добросовѣстности, я сознаюсь ею же, что безъ появленія монеты № 1, признанной нами обще монетою Джованшира, я былъ бы, можетъ быть, изъ первыхъ, стремившихся воспользоваться истинно убѣдительными доводами академика къ немедленному приступленію—украсить мою нумизматическую коллекцію царей Грузинскихъ монетами того царя, который во всѣхъ отношеніяхъ столь достоинъ занять первое мѣсто между ними, по правамъ первородства и по высокимъ дѣяніямъ, столь отличавшимъ его отъ современниковъ,—и выполнилъ бы это стремленіе безъ замедленія для того, чтобы исполнить симъ долгъ благоговѣнія къ памяти великаго царя Грузіи и съ тѣмъ вмѣстѣ совершеннаго уваженія къ трудамъ почтеннѣйшаго академика, котораго Опытъ возвращенія этому государю правъ его заслуживаетъ достодолжную признательность. Къ тому же, исполненіе этого влеченія вывело бы и меня, нумизмата-*аматера*, изъ сильнаго затрудненія пріискивать—чѣмъ бы другимъ замѣнить объявленное значеніе монограммы *В*, *Г* и *Н* и избавило бы, можетъ быть, отъ тяжкой отвѣтственности за представленіе,

Mais, en me soumettant à cette adjudication prescrite par la bonne foi tout consciencieusement, je ne disconviens aucunement, que sans la présence de ce № 1, que je reconnais pour monnaie de Djowanschir, je serais, peut-être, l'un des premiers à profiter des arguments tout à fait persuasifs de l'érudit académicien pour m'empresser d'embellir ma série numismatique des rois Géorgiens, par les monnaies de celui qui était si digne sous tous les rapports, d'être mis à leur tête, et par son droit d'ancienneté et par les hauts faits qui le distinguèrent de ses contemporains. Je m'y empresserais d'autant plus volontiers qu'outre cette espèce d'hommage rendu à la mémoire du célèbre roi de Géorgie, et ma considération pour les travaux du laborieux académicien, l'accomplissement de ce souhait m'aurait tiré d'un embarras et peut-être d'une responsabilité bien pénibles pour un numismate-*amateur*, obligé qu'il est de remplacer, uniquement avec le secours de la partie *visible* de la monnaie, le sens du monogramme *W*, *G* et *N* par un autre que celui dans lequel on était censé reconnaître le surnom et puis le nom de Wakhtang Gourg-aslan.

Digitized by Google

единственно на *видимой* части монеты основаннаго, изложенія того смысла, который, не касаясь имени и прозванія Вахтанга I, можно извлечь изъ монограммнаго совокупленія этихъ двухъ или трехъ буквъ.

Джованширъ былъ послѣднимъ изъ Грузинскихъ царей Сасанидской династіи; монеты же съ *буквами В, Г и Н*, по сходству съ монетою его № 1, не дозволяютъ избирать другихъ эпохъ для опредѣленія ихъ чекана, какъ близко предшествовавшихъ и послѣдовавшихъ годамъ его царствованія. Въ первомъ случаѣ, родословныя таблицы Грузинскихъ царей представляютъ предмѣстникомъ и отцемъ Джованшира — царя Арчила II го, царствовавшаго 24 года; но въ составѣ имени его и предмѣстника его, царя Мира, ни одна изъ этихъ буквъ не входитъ. Во второмъ же случаѣ, исторія указываетъ на Грузію, какъ на вдовицу послѣ царей своихъ. Новая династія, за ними послѣдовавшая, долго оставляла ее въ этомъ же положеніи. Къ тому же, можно быть совершенно увѣреннымъ, что новая династія не приметъ для чеканенія монетъ своихъ типа предшественниковъ ея. Къ какимъ же другимъ царямъ приличнѣе отнести эти Сасанидо-Грузинскія монеты, какъ не къ самому *Джованширу*, или, по крайней мѣрѣ, къ той эпохѣ его царствованія, въ

Djowanschir est le dernier des rois Sassanido-Géorgiens, et les monnaies à lettres W, G et N, si ressemblantes avec la sienne, ne présentent à leur déchiffreur que la possibilité de combiner les époques de leur fabrication et d'opter entre celle qui dévança la frappe du № I et celle qui la suivit. Pour s'en tenir à la première, la liste généalogique des rois Sassanides dévanciers de Djowanschir indique le plus proche dans Artschil II, prédécesseur et père de ce prince; il régna 24 ans. Aucune des dites lettres n'entrent dans la composition du nom d'Artschil et de son devancier, le roi Mir. Pour ce qui concerne l'époque qui suivit le règne de Djowanschir elle ne présente la Géorgie, que comme veuve de ses rois Sassanides. La nouvelle dynastie de leurs successeurs était bien loin d'être affermie sur leur trône, et d'ailleurs on peut être certain que la nouvelle dynastie n'empruntera point le type de la précédente pour la frappe de ses monnaies A qui donc pourrait-on attribuer avec plus de convenance ces monnaies Sassanido-Géorgiennes qu'à *Djowanschir* lui-

Digitized by Google

которую братъ его *Іване* (Іоаннъ) раздѣлялъ съ нимъ титулъ Грузинскаго царя? Утверждать точность этого опредѣленія, основываясь на одномъ только этомъ случаѣ, было бы, такъ сказать, неприлично нумизмату-*аматеру*; но вотъ нѣсколько другихъ доводовъ, нижеприложенныхъ, по соображенію которыхъ можно принять въ уваженіе, что ежели на этихъ монетахъ Джованшира не выставлено его имени, то рисунокъ штемпеля и принадлежностей къ нему, изображеніе царя и сходство съ тѣмъ экземпляромъ, надъ которымъ выставлено имя его, могли служить вѣрными ручательствами чеканенія этихъ монетъ во время его царствованія.

На всѣхъ монетахъ мусульманъ, тогдашнихъ покровителей или угнетателей царей Грузіи, именъ не выставлялось, а выставлялись только годъ, городъ или государство—когда и гдѣ онѣ были чеканены. На Халифо-Грузинской монетѣ, чеканенной въ Тифлисѣ (8) въ 85 году гиджры = 704 г. отъ Р. Х., при предшественникѣ Джованшира, Арчилѣ II-мъ, ни имени халифа, ни имени царя не

même? ou, à cette époque de son règne dans laquelle son frère Iwané (Jean) partageait avec lui son titre de roi (voy p. 33). Affirmer uniquement ce cas, serait tant soi peu indiscret pour un numismate-*amateur*, mais voici une liste d'autres cas d'après lesquels les monnaies de Djowanschir frappées sans y émettre son nom auront dans leurs accessoires, le dessin de la frappe, l'effigie, et jusque dans leur ressemblance avec celle qui le porte, autant d'autorités affirmatives pour les faire reconnaître pour monnaies frappées pendant son règne.

Sur toutes les monnaies des musulmans, protecteurs ou oppresseurs des rois Géorgiens, on ne marquait que l'ère et le nom de la ville ou du pays. La monnaie Khalifo-Géorgienne (8) frappée à Tiphlis pendant l'année 85 de l'hégire, correspondante à l'année 704 de J. C., ne porte sur elle ni le nom du khalife ni celui du roi Artschil, qui régnait alors en Géorgie. Les monnaies Khalifo-Arméniennes, frappées durant les règnes d'Artschil II et de Djowanschir en Géorgie, ne portent non plus

(8) Монета халифа Абд-ул-Мелика будетъ описана въ *Разрядѣ V* монетъ Грузинскихъ.

(8) Monnaie du khalife Abd-ul-Melik. Son analyse sera placée dans la Classe V des monnaies Géorgiennes.

Digitized by Google

помѣщено На монетахъ Халифо-Армянскихъ (9), чеканенныхъ во время царствованія въ Грузіи Арчила II и самого Джованшира, выбивалось вмѣсто имени города, въ которомъ онѣ чеканены, имя самого царства - *Арменія*, также безъ имени халифа и правителя этого государства. Примѣръ выставленія владѣній вмѣсто городовъ встрѣчается и на монетахъ потомковъ Сасанидовъ—Испегбедовъ, пережившихъ предковъ своихъ, царей Персіи, и отъ нихъ произходившихъ царей Грузіи. На многихъ изъ этихъ монетъ встрѣчается имя области *Табористанъ*, въ которой нѣкоторые изъ нихъ начальствовали.

Слѣдовательно, очень возможно и ничего нѣтъ предосудительнаго, что въ продолженіи долголѣтняго царствованія своего, исполненнаго смутами и различ-

ni les noms des khalifes, ni ceux de leurs Ostigans, gouverneurs de l'Arménie; le nom même de la ville y est remplacé par celui du royaume — *Arménija* (9). Et puis les monnaies où sont inscrits les noms du pays au lieu de celui des villes où elles furent frappées. Je cite pour exemple les monnaies des Ispehbedes, contemporains à la dite époque. Elles portent, et en assez grand nombre, le nom de *Taberistan*, contrée gouvernée par quelques-uns de ces princes qui survécurent à la branche royale des Sassanides de la Perse ainsi qu'à celle des rois de Géorgie.

De sorte qu'il n'y a rien d'extraordinaire ni d'incongru que Djowanschir imita ou dut imiter ces exemples pendant un règne dont la longue durée a été remplie de vicissitudes. Sa position indéterminée; ses longues capti-

(9) Въ моемъ собраніи хранится довольно значительное количество монетъ, чеканенныхъ въ Арменіи халифами династіи Омміадовъ, частію современниковъ Джованширу. Онѣ недавно начали открываться близъ Тифлиса и не были еще описаны. Изъ нихъ поднесена мною въ даръ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ монета Іезида II, чек. въ 103 году гиджры=721,2 году отъ Р. Х. См *Сборникъ къ Разряду II*, стр. 5).

(9) Je possède une assez belle collection de ces monnaies frappées en Arménie par les khalifes de la dynastie des Ommiades, contemporains en partie de Djowanschir. Elles sont pour la plupart inédites; de ce nombre était celle du khalife Jézid II (année 103 de l'hégire=721,2 de J. C.) que j'eus l'honneur d'offrir à l'Acad. Imp des Scien. de St.-Pétersbourg (voir *Сборникъ къ Разряду II*, стр. 5)

Digitized by Google

ными переворотами, Джованширъ послѣдовалъ этому примѣру или во время неопредѣлительности своего положенія, по нахожденію неоднократно и долговременно въ плѣну, или даже по очень сбыточному запрету властителей своихъ, мусульманъ, не выставлявшихъ въ то время и своихъ именъ на монетахъ, или по взаимному уваженію или соглашенію двухъ братій, равныхъ въ правахъ своихъ по управленію государствомъ, не выставлять на монетахъ именъ своихъ, могущихъ выказывать старшинство одного надъ другимъ, онъ, или они замѣнили имена свои именемъ государства, подразумѣвая въ буквахъ монограммы Г и Н просто —*Гургиста-Нъ* (Грузія), а въ буквахъ В, Г и Н—реченіе *В-ецхли Гургиста-Н-(иса)*, т. е. деньги Гургистаиа (Грузіи)??

По крайней мѣрѣ, эта формула въ надписяхъ открывается снова, сохранившись и на монетахъ царицы Тамари (см. *Разрядъ III-й*, стр. 69).

Мон. Русуданы, удѣленіемъ которой изъ великолѣпной колекціи своей Его Превос. Я. Я. Рейхель много обязалъ меня, описана въ *Разр. III*, стр. 121, № А.

vités sur un sol étranger; l'absence des noms sur les monnaies de ses vainqueurs et persécuteurs musulmans; leur défense de les placer, à ceux qui dépendaient en quelque sorte de leur empire, ou même cette délicatesse des deux frères, égaux par leur droit de souveraineté sur le même royaume, d'en faire une espèce de prépondérance pour celui dont le nom frappé sur la monnaie démontrerait l'ancienneté, peuvent fournir l'induction qu'a l'époque de cette corégence, au lieu de faire frapper leurs noms sur les monnaies de leur royaume, c'est le nom du royaume même qu'ils firent figurer sur leurs pièces monnayées, en employant les lettres G et N pour exprimer, en abréviation, *Gourguista-N*, Géorgie? et les lettres W, G et N pour *W-etskhly G-ourguista-N* (*issa*), monnaie de la Géorgie??

Du moins cette formule se renouvelle en se conservant sur les légendes de monnaies de la reine Thamar (voyez *Classe III*, Дума, page 69).

La mon. de Roussoudan, dont Son Excel. Mr. de Reichel m'obligea infiniment en me la cédant de sa magnifique collection, est analysée dans la *Clas. III*, p. 121, № A.

Digitized by Google

ОТЧЕТЪ

Новымъ открытіямъ относительно монетъ Стефаноса II (1).

Изучая ученые доводы почтеннаго сочинителя *Опыта объясненія трехъ монетъ типа Сасанидскаго* (2) и опредѣленіе принадлежности царю *Гургъ-аслану* (Вахтангу I) тѣхъ монетъ, которыя въ описаніи моемъ названы просто *монетами съ буквами Г и Н* (стр. 34), я замѣтилъ также, что и монеты Стефаноса II, которыми начинаю я описаніе собранія монетъ Сасанидо-Грузинскихъ, относятъ въ принадлежность Стефаносу I-му Багратіанину, или Багратиду, а не къ тому Стефаносу II-му, который, какъ Сасанидъ, прелсѣдатель-

(1) Смотри Таблицу I-ю и объясненіе монетъ, стр. 17 — 28.

(2) См. выше примѣчаніе (6), стр. 48.

Aperçus nouveaux concernant les monnaies de Stéphanos II (1).

En étudiant les renseignements érudits du respectable auteur de l'*Essai d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide* (2), de même que l'attribution au roi *Gourg-aslan* (Wakhtang I) la classe des monnaies dénommée dans mon analyse — *monnaies à lettres G et N* (page 34), j'y ai remarqué que les monnaies de Stéphanos II, par lesquelles je commence mon analyse des monnaies Sassanido-Géorgiennes, furent attribuées primitivement à Stéphanos I-er le Bagratian ou Bagratide, et non à celui, qui à titre de Sassanide présidait léga-

(1) Voyez la Planche I-ère et l'analyse pp. 17—28.

(2) Voyez ci-dessus la note (6) de la p. 48.

Digitized by Google

ствовалъ, по крайнему разумѣнію нумизмата-*аматера*, законно въ главѣ монетъ моихъ, отличенныхъ штемпелемъ чекана его династіи.

Открытіе опредѣленія, столь для меня новаго и столь много имѣющаго вліянія на изданное уже мною описаніе монетъ этого владѣтеля Грузіи, побуждаетъ меня, не умалчивая объ этой несогласности съ объясненіями моими тѣхъ же самыхъ монетъ, указать ее, въ этомъ Дополненіи къ тексту, на благоусмотрѣніе нумизматовъ, *во первыхъ для* того, чтобы не скрывать различныхъ обсуживаній тѣхъ доводовъ, которые были представлены мною при описаніи монетъ моихъ, а *во вторыхъ*, чтобы напомнить о сказанныхъ уже *выше* и *ниже* преткновеніяхъ къ объясненію Грузинскихъ монетъ съ должною точностію — и что многія изъ представленныхъ и здѣсь, выказывая на себѣ одинъ и тотъ же рисунокъ штемпеля, внушаютъ ихъ объяснителямъ, при взглядѣ на нихъ, совершенно различныя придуманія или мнѣнія. — Примѣръ: чего бы, казалось, приблизительнѣе къ разъясненію нѣкоторыхъ Грузинскихъ монетъ и обдуманнѣе какъ не тѣ истинно ученые доводы, которые

lement, selon mon entendement de numismate-*amateur*, en chef des monnaies au type de sa dynastie.

La découverte de cette attribution toute nouvelle pour moi et si influente sur celle que j'ai déjà faite en analysant les monnaies de ce prince, m'engage de ne pas la passer sous silence et d'émettre dans ce Supplément cette espèce de dissemblance dans l'analyse des monnaies au type identique — *primo*, pour ne rien cacher des *pro* et *contra* concernant mes démonstrations et *secondo*, pour indiquer derechef la difficulté décrite à déterminer au juste la définition des monnaies Géorgiennes, qui, tout en présentant aux analystes le même dessin du coin, leur inspire le plus souvent les idées et aperçus tout à fait différents. Par exemple, que pourrait-on exiger de plus approximatif que les démonstrations offertes par l'Essai du studieux académicien pour déterminer les attributs des monnaies en question? Et cependant ce sont ces démonstrations mêmes qui arrêtent mon empressement de profiter de la possibilité séduisante et impeccable offerte par elles à subroger les monnaies.

Digitized by Google

изложены въ Опытѣ дѣятельнаго академика? а они то собственно и остановили стремленіе воспользоваться безгрѣшно предлагаемою ими привлекательною возможностію замѣнить монеты Стефаноса II-го монетами перваго соименника его, обѣщавшими было превзойти и эти нумизматическія рѣдкости достопримѣчательностію своею и ознакомленіемъ съ невиданными доселѣ издѣліями нумизматики, чеканенными при тѣхъ царяхъ, которые только что мелькнули на престолѣ царей Грузино-Сасанидовъ.

très intéressantes, de Stéphanos II par celles de son premier homonyme, malgré qu' elles promettaient de l'être plus, par l'espérance qu' elles donnaient de faire connaître les documents numismatiques, inconnus jusqu' à présent, des rois de Géorgie qui n'occupèrent que momentanément le trône des Sassanides Géorgiens

Именно, изученіе этихъ-то доводовъ удержало и меня какъ бы въ закоренѣломъ старовѣріи и побудило пребыть вѣрнымъ тѣмъ первымъ впечатлѣніямъ, которыя произвела во мнѣ *видимая* часть монетъ при первомъ усмотрѣніи на нихъ типа Сасанидскаго, отличеннаго отъ прочихъ святымъ символомъ христіанъ. Эти впечатлѣнія были изложены мною тогда еще (*стр.* 15), когда кромѣ изображенія государя, надписи и креста, я не имѣлъ другихъ наставителей для признанія въ этихъ монетахъ принадлежности Стефаносу II-му *Хосроянину* (Сасаниду). Нынѣ же, когда эти указанія, представляемыя тогда одною только *видимою* частію монеты, подкрѣпляются и тою частію, кото-

C'est nommément l'étude de ces renseignements mêmes qui m'enjoignis à persévérer dans ma première croyance et à rester fidèle aux premières impressions produites par la partie *visible* des monnaies dès leur apparition avec ce type Sassanide, distingué des autres par le symbole sacré des chrétiens. Ces impressions furent énoncées déjà (*page* 15) quand je n'avais d'autres garants que l'effigie, la légende et la sainte croix pour reconnaître dans ces monnaies leur appartenance à Stéphanos II le *Khosroen* (le Sassanide). Présentement quand ce dévoilement de la partie *visible* des monnaies est renforcé par celui de la partie *invisible*, historique, des monnaies de Stéphanos I si clairement démon-

Digitized by Google

рая на нихъ для меня была *невидима*, — т. е. тою *историческою* частію монетъ Стефаноса I-го, сокровенности которой столь ясно изложены въ ученыхъ доводахъ сочинителя Опыта, — то уже само собою разумѣется, что я съ большею еще увѣренностію пребываю вѣренъ первымъ впечатлѣніямъ и первоначальному убѣжденію признавать по прежнему въ этихъ монетахъ принадлежность *Стефаносу II-му*.

trée par les démonstrations studieuses de l'auteur de l'Essai, c'est donc à plus fortes raisons que je reste fidèle à mes premières impressions et à la conviction primitive d'attribuer ces monnaies à *Stéphanos II*.

Но чтобы соблюсти нѣкоторый родъ порядка для указанія принадлежности монетъ этому государю (Стефаносу II), основываясь на тѣхъ же самыхъ указаніяхъ, на которыхъ опирается самъ почтенный изыскатель для приписанія монетъ Стефаносу I, я долженъ начать со страницы 42 Опыта его, какъ съ того мѣста, съ котораго онъ излагаетъ, что монета Стефаноса, описанная въ *Novae Symbolae* etc. (3), принадлежитъ первому изъ мтаварей Грузіи — Стефаносу I. Посылка эта учинена была сочинителемъ

Mais pour procéder avec plus d'ordre à démontrer, par les démonstrations mêmes dues aux recherches laborieuses du savant interlocuteur, l'appartenance de ces monnaies à Stéphanos II et non à son premier homonyme, je dois commencer la mienne par la page 42 de l'Essai, dans laquelle son respectable auteur fait savoir que la monnaie de Stéphanos décrite dans l'ouvrage intitulé *Novae Symbolae* etc. (3) fut attribuée au premier mthawary de ce nom. Ce renvoi fut occasionné par une démonstration de l'auteur

(3) Я уже изложилъ выше, что не имѣлъ случая видѣть этого драгоцѣннаго для нумизматовъ сочиненія; но видѣлъ, по благосклонности достопочтеннаго академика нашего Х. Д. Френа, гравированный снимокъ съ монеты, въ немъ описанной. Снимокъ этотъ представляетъ по рисунку штемпеля, формѣ и объему своему совершенное сходство съ изображеннымъ на Таблицѣ I подъ № 1-мъ.

(3) J'ai annoncé plus haut n'avoir pas eu l'avantage de voir cet ouvrage précieux pour les numismates, mais que Mr. de Fraehn eut la complaisance de me montrer une empreinte gravée de la monnaie de Stéphanos qui y est analysée, et cette empreinte présente par sa forme, son module et le dessin du coin un rapport complet avec celle qui est gravée céans sur la Planche I, № 1.

Digitized by Google

по случаю отзыва на нѣкоторыя сдѣланныя замѣчанія относительно примѣненія его къ эпохѣ царствованія въ Персіи Гормиздаса III чеканенія монетъ съ *буквами Г и Н*, признаваемыхъ имъ за монеты Гургъ-аслана, и въ особенности на то изложеніе, которымъ И. А. Бартоломей объясняетъ ему, что назначеніе этого примѣненія къ сказанной эпохѣ должно произвести совершенное измѣненіе въ системѣ нумизматики Сасанидской, потому что головныя украшенія царя и другія принадлежности, выставленныя на этихъ монетахъ, совсѣмъ несоотносительны съ типомъ чеканенныхъ въ тѣ годы (460-мъ отъ Р. Х), и что, по самымъ указаніямъ Г-на Лонперье, это нововведеніе относится къ временамъ, послѣдовавшимъ за тою эпохою, и именно къ тѣмъ годамъ, въ которые царствовалъ уже Хосрой Нушир-ванъ. Въ слѣдствіе чего, и въ Гормиздасѣ III, объясняетъ онъ, должно бы точнѣе признавать IV-го, съ типомъ монетъ котораго сближаются болѣе и описанныя имъ монеты, по сходству легендъ ихъ, и проч.

concernant quelques objections faites contre la désignation de l'époque du règne d'Hormisdas III en Perse adaptée à la frappe des monnaies *à lettres G et N* et particulièrement à celles par lesquelles Mr. de Bartholomaie lui fait remarquer que cette désignation devait produire un changement total dans la numismatique Sassanide, vu que les ornements de la tête du souverain et tout ce qui est représenté sur ces monnaies ne peuvent être rapportés à celles qui furent frappées durant cette époque (460 année de J. C.) et que d'après les démonstrations offertes par Mr. de Longpérier ces innovations sont attribuées à une époque postérieure, nommément à celle du règne de Cosroès I Nouschirvan. De sorte que l'Hormisdas mentionné ne devait pas être le III-ème du nom, mais plutôt le IV-ème, avec le type des monnaies duquel, les monnaies en question présentent un rapport plus approchant par leur légende etc...

Соглашаясь нѣкоторымъ образомъ въ справедливости этихъ замѣчаній (равно какъ и въ трудности избѣгнуть ихъ), ученый

Convenant en quelque sorte de la validité de ces observations (de même que de la difficulté de les éviter), l'érudit analyste en con-

Digitized by Google

объяснитель, продолжая исчислять указанія, способствовавшія ему къ подтвержденію изложеннаго имъ опредѣленія, пріобщилъ къ объясненію своему нѣкоторыя изъ исторіи заимствованныя указанія, относящіяся къ этому первому мтавари Грузіи.

«Стефаносъ I-й, объясняетъ онъ, царствовалъ въ 600 и 619 годахъ по Р. Х. по свѣдѣніямъ, сообщеннымъ ему г. академикомъ Броссе; по счисленіямъ же, означеннымъ въ Русскомъ Вѣстникѣ (4)—въ 580 и 621 годахъ, а по многоразличнымъ соображеніямъ другихъ писателей—даже прежде и 580 года; чеканенная же имъ монета представляетъ, на *лицевой* сторонѣ, бюстовое изображеніе государя столь сходное съ Персидскими, что безъ имени «Стефаносъ» непремѣнно приписали бы эту монету какому либо изъ Персидскихъ или Парсійскихъ государей. «Стефаносъ I-й, продолжаетъ онъ, изъ боязни Персовъ не носилъ титула царя, а именовалъ себя только — *обергаупт* (начальникъ, chef).» Не любя христіанской религіи, онъ соединился съ Персидскимъ

tinuant à démontrer les aperçus qui coopérèrent le plus à l'affermir dans la certitude de son analyse — y ajoute quelques traits historiques relatifs à ce premier mthawary de la Géorgie.

«Stéphanos I-er, annonce-t-il, régna, d'après les renseignements offerts par Mr. l'académicien Brosset, dans les années 600—619 de J. C.; d'après ceux du Русскій Вѣстникъ (4) son règne dura de l'année 580—621; et d'après les combinaisons d'autres écrivains il devança même la 580 année.» «L'effigie, représentée sur la *face* de la monnaie a l'air d'être tellement persane que sans le nom de Stéphanos, inscrit en toutes lettres, on devrait l'attribuer à un prince Parse. «Stéphanos I-er, continue-t-il, par crainte des rois de Perse n' osait se parer du titre de roi et ne portait que celui d'*Oberhaupt* (chef).» N'aimant pas la religion chrétienne il s'allia avec Cosroès II (Parwis, 590—629) contre l'empereur Phocas (602—610) et resta fidèle au fils de Cosroès, Schirujeh (628), du-

(4) Въ 8-й и 11-ой книгахъ этого журнала (1841 г.) помѣщено сочиненіе, подъ названіемъ: *Грузинскій лѣтописецъ*, безъ означенія имени автора.

(4) Les livraisons 8 et 11-ème de ce journal (année 1841) contiennent un aperçu des annales de la Géorgie par un auteur anonyme.

Digitized by Google

царемъ Хосроемъ II Парвизомъ (590 — 629) противъ императора Фоки (602 — 610) и пребывалъ вѣрнымъ сыну Хосроя, Шируегу (628), во время войнъ императора Ираклія противъ Персіи (610 — 641). Слѣдовательно и нѣтъ никакого сомнѣнія, присовокупляетъ сочинитель Опыта, что Стефанозъ I-й, какъ вассалъ Персидскаго царя и какъ врагъ христіанской религіи, чеканилъ монету съ типомъ Сасанидовъ — и монету его можно отнести къ 580 (?) — 629 годамъ (5).»

Эти то самыя, заимствованныя изъ исторіи указанія разрѣшили и мое сомнѣніе въ признаніи въ монетахъ, мною описанныхъ, монетъ Стефаноса же, но не *перваго*, а *втораго*, и подтвердили увѣренность въ ненадобности измѣнять перваго моего описанія монетъ его, и именно потому, что событія, выставленныя въ *Опытѣ объясненія трехъ монетъ типа Сасанидскаго* и открывающія часть *невидимую* на монетѣ, удостовѣрили меня совершенно, что Стефанозъ I-й, вассалъ царей Персидскихъ, врагъ божественной

rant les guerres de l'empereur Héraclius contre la Perse (610 — 641). D'après ces énoncés, poursuit l'auteur de l'Essai, il ne peut être nullement douteux que Stéphanos I-er, comme vassal du roi de Perse, comme ennemi de la religion chrétienne faisait frapper ses monnaies au type Sassanide et que leur fabrication pouvait avoir eu lieu dans les années 580 (?) — 629 (5).

Et c'est justement ces quelques traits résumés de l'histoire de Géorgie qui m'enlèvent tout doute à attribuer mes monnaies non à Stéphanos *premier*, mais au *second*, et me donnent certitude entière qu'il n'y a rien à changer à ma première analyse. Et pour cause: les faits exposés par l'auteur érudit de l'*Essai d'une explication de trois monnaies au coin Sassanide* en dévoilant la partie historique (ou celle que je nomme — partie *invisible* de la monnaie) des Stéphanos, me démontrèrent pleinement qu' un Stéphanos I-er, vassal des

(5) Всѣ эти расчисленія годовъ заимствованы изъ *Опыта описанія* и проч., стр. 43, Тома I вышесказаннаго *Бюллетеня Импер. Спб. Академіи Наукъ*, изд. въ 1842 году.

(5) Tout ce calcul chronologique est emprunté de la page 43 de l'*Essai d'une explication* etc., T. I. du *Bulletin de l'Acad. Impér. des Sciences de St.-Pétersbourg*, 1842.

Digitized by Google

религіи Христа и потомокъ династіи, постороннеи Сасанидской, чеканивъ монеты свои типомъ покровителей своихъ, огнепоклонниковъ, не вмѣстилъ бы въ этотъ типъ святаго символа христіанъ, или по крайней мѣрѣ, не поставилъ бы его въ надглавіи надъ предметами, свято чтимыми религіею Персовъ.... Это священное знаменіе Вѣры, напутствующей не къ раболѣпію предъ изступленіями изувѣрства, а къ восторжествованію надъ пагубными ухищреніями и угнетеніями его, выставленное на всѣхъ монетахъ Стефаноса и выказываемое *видимою* частію ихъ, уничтожаетъ также всякое сомнѣніе въ томъ, что не къ позору, не къ бичу христіанъ должно отнести чеканеніе этихъ *нумизматическихъ фактовъ*, указателей вѣры Грузинскаго царя, а къ ревнителю и защитителю этой святой вѣры, зиждителю храмовъ, освященныхъ ею, пережившихъ и донынѣ всѣ остервенепія варваровъ, стремившихся разрушить святыни сіи.

Таковымъ являетъ *Стефаноса II-го* исторія Грузіи, подкрѣпленная, можно сказать, живыми свидѣтелями—памятниками, и донынѣ освящающими отчизну его. Возвратимъ же ему и тѣ памят-

rois de Perse, ennemi de la religion du Christ, et descendant d'une dynastie étrangère à la Sassanide, en faisant frapper ses monnaies au type de ses protecteurs ignicoles, n'introduirait pas dans ce type le symbole sacré des chrétiens, ou du moins ne l'aurait pas placé en chef des monuments consacrés au culte vénéré par les Persans... Ce symbole sacré d'une religion, qui enseigne non à s'abaisser devant le fanatisme, mais à braver les oppressions de son intolérance, démontré par la partie *visible* des monnaies sur toutes celles de Stéphanos—démontre aussi, à n'en plus douter, que ce n'est pas à la honte, au fléau des chrétiens qu'est due la frappe de ces documents numismatiques de la foi du souverain de la Géorgie, mais décisivement au propagateur, au défenseur de cette sainte croyance, au fondateur des temples sanctifiés par elle et dont la plupart ont survécu à tous les efforts des barbares acharnés à les détruire.

Tel était *Stéphanos II*, au dire de l'histoire Géorgienne, renforcée par le témoignage des monuments sacrés existants encore sur le sol de sa patrie. Rendons-lui donc ceux, par lesquels la numismatique

Digitized by Google

ники, которые посредствомъ нумизматики увѣковѣчиваютъ въ свою очередь, и въ самыхъ отдаленныхъ отъ родины его странахъ, воспоминанія о немъ. Да присутствіемъ своимъ украшаютъ они, по крайней мѣрѣ, хоть почетныя полочки Грузинскихъ нумизматическихъ коллекцій, и пребываютъ въ *моей*, въ цѣлости и сохранности, красою ея.

éternisent, à son tour, sa mémoire dans les pays lointains! Qu' ils illustrent du moins par leur présence les cases d'honneur des tablettes des collections monétaires Géorgiennes. Qu' ils y restent en sauveté dans la *mienne*.

Здѣсь нужно замѣтить, что первые три нумера монетъ этого государя, изображенные на *Таблицѣ* I-й, равно какъ и та монета, на которую ссылается г. академикъ въ своемъ Опытѣ, также и новоприобрѣтенный мною экземпляръ, описанный въ первой статьѣ этого Дополненія къ тексту — суть чисто Грузинскіе. Ни на одной изъ этихъ монетъ ни одна изъ иноземныхъ буквъ не смѣшивается съ буквами отчизны ихъ; онѣ совершенно изъяты отъ всѣхъ изреченій невполнѣ еще опредѣленнаго нарѣчія, разъясненіе котораго зависитъ и понынѣ какъ бы отъ своевольныхъ разгадокъ сфинкса, несмотря на явное удобство придавать имъ смыслъ какой заблагоразсудится, посредствомъ услужливаго содѣйствія алфавитовъ Пегльви, *нынѣшняго времени* (6). Чуждыя *оманов*,

Il est à remarquer que les trois premiers numéros de ces monnaies, représentés sur la *Planche* I-ère, de même que celle que fait connaître l'Essai du respectable académicien, ainsi que la monnaie nouvellement acquise et analysée à l'article précédent de ce Supplément, sont toutes pures Géorgiennes. Aucune inscription en langue étrangère à leur pays ne se mêle aux lettres nationales. Du moins elles sont exemptes de toute phrase de l'idiome indécis dont le dévoilement reste encore jusqu'à présent à la merci capricieux des sphinx, malgré la facilité de leur attribuer un sens quelconque par l'opportunité officieuse des alphabets du Pehlwy *de nos jours* (6). Denuées de ces *aman*, *apan*, *apestan* pehlwy, épithètes très convenables, à ce qu'on dit, sur les monnaies des princes-sectateurs d'Avesta, mais nullement sur cel-

(6) Судя, по крайней мѣрѣ, по тѣмъ разностямъ формъ буквъ, которыя при-

(6) En jugeant du moins d'après la variété des formes des lettres, réunies sur la page

Digitized by Google

авестовъ и *апестановъ*—эпитетовъ, столь приличествующихъ, по сказанію людей ученыхъ, царямъ-сектаторамъ *Авест'ы*, но отнюдь не тому государю, который и между христіанами отличался ревностнымъ соблюденіемъ святаго законоученія Искуles d'un prince qui, parmi les chrétiens mêmes, fut distingué par son zèle à suivre les dogmes sacrés de la foi du divin Rédempteur. De sorte que ces monnaies ne présentant sur leur *face* et *revers* que des lettres Géorgiennes, pour exprimer au complet

---

ложены достойно уважаемымъ г. Лонперье на страницѣ — «Alphabet» полезнѣйшаго сочиненія его (*), названнаго имъ слишкомъ скромнымъ именемъ «Опытъ», тогда какъ оно являетъ въ себѣ истиннаго наставителя для занимающихся нумизматикою Сасанидскою. — Не мѣшаетъ однакожь замѣтить (сказано между нами), что нѣкоторые изъ нихъ, при желаніи разъяснить монету, признаютъ эту *разность* общею принадлежностію къ письменамъ Пегльви, несмотря на то, что настоящія, или служившія автору къ опредѣленію монетъ, помѣщены отдѣльно въ графахъ между Зендскими и Персидскими буквами. Вотъ примѣръ удобности для такого разъясненія для нашей братьи *амателовъ;* возьмемъ на удачу изъ этой смѣси буквы первой и предпослѣдней линѣйки. Ихъ можно употреблять и за буквы А, и С, и Ш. Самая услужливая изъ этихъ буквъ неоспоримо та, которая, почти не измѣняя почерка своего, похожаго на Русскую букву З (*земля*) или цифру 3 (*три*), можетъ исполнять обязанности буквъ Д, І, К, Л, Р, не говоря уже о той (очень полезной для разъяснителей Пегльвійскихъ надписей) буквѣ, которая, будучи на взглядъ просто чертою, на подобіе буквы І, доставляетъ однако же удовольствіе замѣнять собою буквы В, З, К, Л, М, Н, и обратно.

«Alphabet» du très instructif ouvrage que son respectable auteur intitule trop modestement «Essai» (*), tandis qu'il est devenu vrai code pour tous ceux qui s'occupent de la numismatique Sassanide. Quelques-uns d'entre eux, soit dit entre nous, enabusent cependant en reconnaissant dans ces variétés chaque lettre pour pehlwienne, tandis que celles qui sont reconnues pour telles et qui servirent au respectable orientaliste à analyser les monnaies entrées dans son ouvrage, précieux aux numismates, sont placées séparément entre les lettres Zendes et Persanes. Voici un petit échantillon pour démontrer la facilité officieuse offerte par ces variétés à nous autres *amateurs* numismates; on n'a qu'à prendre au hasard les premières et celles de l'avant-dernière ligne et on vera qu'elles peuvent être employées *ad libitum* pour un A, pour un S et pour Scha. La plus serviable de ces lettres est celle à mon avis, qui sans presque changer de figure, ressemblante au chiffre 3 (*trois*), peut remplir les fonctions des lettres D, I, K, L, R; sans parler encore de cette lettre si précieuse pour un déchiffreur de légendes pehlwy, laquelle ne présentant à la vue qu'un simple trait, ressemblant à la lettre I, a la faculté d'être employée pour un V, un Z, K, L, M, N, et vice versâ.

(*) Essai sur les médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide, par Adrien de Longpérier. Paris, 1840.

Digitized by Google

пителя—монеты сіи, представляя на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ единственно Грузинскими письменами начертанное въ полнотѣ имя государя, при которомъ онѣ были чеканены, поднесли Грузинской нумизматикѣ — первыя изъ извѣстныхъ по сіе время монетъ—тотъ, можно сказать, драгоцѣнный для нея ключъ, который доставляетъ наконецъ этой наукѣ возможность вступить въ обычныя права свои: — служить, нѣкоторымъ образомъ, подпорою старшей сестрѣ своей, исторіи. Въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ неопровергаемыя засвидѣтельствованія этихъ, даромъ что подвижныхъ и ходячихъ, металлическихъ памятниковъ нумизматики очень не не умѣстны для подтвержденія собою сущности тѣхъ событій, о которыхъ хотя и правдиво повѣствуетъ исторія, однако нерѣдко безъ тѣхъ доказательствъ, которыя требуются строгими наблюдателями за точностію ея указаній.

le nom du souverain sous les auspices duquel elles furent frappées, sont les premières connues qui offrirent, pour ainsi dire, cette clef précieuse qui ouvre enfin à la numismatique Géorgienne la possibilité d'entrer dans ses droits respectifs, pour servir en quelque sorte d'appui à sa soeur aînée, l'histoire, principalement dans ces cas indécis dans lesquels le témoignage incontestable des monuments métalliques de la numismatique, tous vagabonds qu' ils sont, n'est nullement de trop pour convaincre de la véracité des faits énoncés par l'histoire elle-même, mais dénués quelquefois de preuves affirmatives si exigées par les rigoristes pour soutenir ses véridiques assertions.

При такихъ полезныхъ услугахъ, оказанныхъ исторіи и нумизматикѣ, самимъ этимъ старослуживымъ по Грузинской ея части для ознакомленія съ собою стоило бы только указать на легенду свою, взятую иноземныхъ буквъ, но собственно вѣковыми *асомтаврули* родины своей выказывающую вполнѣ на-

En rendant ce service utile à l histoire et à la numismatique, ces vétérans de sa classe Géorgienne n'avaient, pour se faire reconnaître pour tels, que présenter leur légende pure de toutes lettres étrangères et démontrante uniquement par ses *assomthavrouly*, séculaires dans leur patrie, le nom pleinement exprimé de *Stéphanos*.

Digitized by Google

апестовъ и *апеетановъ*—эпитетовъ, столь приличествующихъ, по сказанію людей ученыхъ, царямъ-сектаторамъ *Авесты*, но отнюдь не тому государю, который и между христіанами отличался ревностнымъ соблюденіемъ святаго законоученія Искуles d'un prince qui, parmi les chrétiens mêmes, fut distingué par son zèle à suivre les dogmes sacrés de la foi du divin Rédempteur. De sorte que ces monnaies ne présentant sur leur *face* et *revers* que des lettres Géorgiennes, pour exprimer au complet

---

ложены достойно уважаемымъ г. Лонперье на страницѣ — «Alphabet» полезнѣйшаго сочиненія его (*), названнаго имъ слишкомъ скромнымъ именемъ «Опытъ», тогда какъ оно являетъ въ себѣ истиннаго наставителя для занимающихся нумизматикою Сасанидскою. — Не мѣшаетъ однакожь замѣтить (сказано между нами), что нѣкоторые изъ нихъ, при желаніи разъяснить монету, признаютъ эту *разность* общею принадлежностію къ письменамъ Пегльви, несмотря на то, что настоящія, или служившія автору къ опредѣленію монетъ, помѣщены отдѣльно въ графахъ между Зендскими и Персидскими буквами. Вотъ примѣръ удобности для такого разъясненія для нашей братьи *амателровъ*; возьмемъ на удачу изъ этой смѣси буквы первой и предпослѣдней линѣйки. Ихъ можно употреблять и за буквы А, и С, и Ш. Самая услужливая изъ этихъ буквъ неоспоримо та, которая, почти не измѣняя почерка своего, похожаго на Русскую букву З (*земля*) или цифру 3 (*три*), можетъ исполнять обязанности буквъ Д, І, К, Л, Р, не говоря уже о той (очень полезной для разъяснителей Пегльвійскихъ надписей) буквѣ, которая, будучи на взглядъ просто чертою, на подобіе буквы І, доставляетъ однако же удовольствіе замѣнять собою буквы В, З, К, Л, М, Н, и обратно.

«Alphabet» du très instructif ouvrage que son respectable auteur intitule trop modestement «Essai» (*), tandis qu'il est devenu vrai code pour tous ceux qui s'occupent de la numismatique Sassanide. Quelques-uns d'entre eux, soit dit entre nous, enabusent cependant en reconnaissant dans ces variétés chaque lettre pour pehlwienne, tandis que celles qui sont reconnues pour telles et qui servirent au respectable orientaliste à analyser les monnaies entrées dans son ouvrage, précieux aux numismates, sont placées séparément entre les lettres Zendes et Persanes. Voici un petit échantillon pour démontrer la facilité officieuse offerte par ces variétés à nous autres *amateurs* numismates; on n'a qu'à prendre au hasard les premières et celles de l'avant-dernière ligne et on vera qu'elles peuvent être employées *ad libitum* pour un A, pour un S et pour Scha. La plus serviable de ces lettres est celle à mon avis, qui sans presque changer de figure, ressemblante au chiffre 3 (*trois*), peut remplir les fonctions des lettres D, I, K, L, R; sans parler encore de cette lettre si précieuse pour un déchiffreur de légendes pehlwy, laquelle ne présentant à la vue qu'un simple trait, ressemblant à la lettre I, a la faculté d'être employée pour un V, un Z, K, L, M, N, et vice versâ.

(*) Essai sur les médailles des rois Perses de la dynastie Sassanide, par Adrien de Longpérier. Paris, 1840.

Digitized by Google

пителя—монеты сіи, представляя на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ единственно Грузинскими письменами начертанное въ полнотѣ имя государя, при которомъ онѣ были чеканены, поднесли Грузинской нумизматикѣ — первыя изъ извѣстныхъ по сіе время монетъ—тотъ, можно сказать, драгоцѣнный для нея ключъ, который доставляетъ наконецъ этой наукѣ возможность вступить въ обычныя права свои: — служить, нѣкоторымъ образомъ, подпорою старшей сестрѣ своей, исторіи. Въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ неопровергаемыя засвидѣтельствованія этихъ, даромъ что подвижныхъ и ходячихъ, металлическихъ памятниковъ нумизматики очень не неумѣстны для подтвержденія собою сущности тѣхъ событій, о которыхъ хотя и правдиво повѣствуетъ исторія, однако нерѣдко безъ тѣхъ доказательствъ, которыя требуются строгими наблюдателями за точностію ея указаній.

le nom du souverain sous les auspices duquel elles furent frappées, sont les premières connues qui offrirent, pour ainsi dire, cette clef précieuse qui ouvre enfin à la numismatique Géorgienne la possibilité d'entrer dans ses droits respectifs, pour servir en quelque sorte d'appui à sa soeur aînée, l'histoire, principalement dans ces cas indécis dans lesquels le témoignage incontestable des monuments métalliques de la numismatique, tous vagabonds qu' ils sont, n'est nullement de trop pour convaincre de la véracité des faits énoncés par l'histoire elle-même, mais dénués quelquefois de preuves affirmatives si exigées par les rigoristes pour soutenir ses véridiques assertions.

При такихъ полезныхъ услугахъ, оказанныхъ исторіи и нумизматикѣ, самимъ этимъ старослужившимъ по Грузинской ея части для ознакомленія съ собою стоило бы только указать на легенду свою, изъятую иноземныхъ буквъ, но собственно вѣковыми *асомтаврули* родины своей выказывающую вполнѣ на-

En rendant ce service utile à l'histoire et à la numismatique, ces vétérans de sa classe Géorgienne n'avaient, pour se faire reconnaître pour tels, que présenter leur légende pure de toutes lettres étrangères et démontrante uniquement par ses *assomthavrouly*, séculaires dans leur patrie, le nom pleinement exprimé de *Stéphanos*.

Digitized by Google

чертанное имя «*Стефанос*». И нумизматамъ, описателямъ монетъ, оставалось бы состязаться между собою развѣ за одно только опредѣленіе принадлежности этихъ старослуживыхъ которому либо одному изъ двухъ одноименныхъ мтаварей. Для этого опредѣленія достаточно было бы нѣсколькихъ *десятковъ* годовъ, не болѣе, — и все бы разъяснилось. Но вотъ открывается еще новое драгоцѣнное пріобрѣтеніе какъ для нумизматики, такъ и для ученыхъ приверженцевъ этой науки, и появленіе котораго обѣщаетъ попродлить пренія до неопредѣлительнаго срока. Это тѣмъ менѣе подвержено сомнѣнію, что едва эта новинка успѣла, такъ сказать, врѣзаться въ Таблицу I подъ № IV-мъ, какъ она начала уже — выказывая на себѣ нѣкоторые признаки, незамѣченные на другихъ монетахъ и отличающіе отъ нихъ *лицевую* сторону ея — возбуждать недоразумѣніе и разногласіе между описывателями этой монеты. Понаслушавшись ихъ невольно *подумаешь*, что эти признаки на ней могутъ способствовать нетолько къ измѣненію нѣкоторыхъ патріархальныхъ наставительныхъ выводовъ старины, но даже къ открытію, какъ бы для пріисканія

Et le voyant, les numismates-analystes n'auraient à jouter jusqu' à présent que pour décider et confirmer au juste l'attribution balançante de ces vetérans entre le premier et le second de mthawarys homonymes. Certes, ce ne serait qu' une *cause* de quelques dizaines d'années tout au plus; mais voilà qu' une apparition toute récente d'une acquisition précieuse, tant pour la numismatique que pour ses adhérents érudits, en se présentant à l'improviste promet des débats dont le terme final est indéfinissable. Ce qui est d'autant plus plausible que dès sa première fixité, pour ainsi dire, sur la *planche* I-ère au № IV, elle commence déjà par se prévaloir de certains indices sur sa *face*, non remarqués sur d'autres monnaies et produire par ces aperçus quelques mésentendus entre ses analystes. A les entendre on est tenté de croire que ces indices sont capables d'altérer non-seulement la confiance dans les démonstrations patriarcales des aperçus du bon vieux temps, mais qu' ils engageront même de procéder à l'ouverture d'une lice plénière pour remettre en verve la sagacité, la science, l'érudition et jusqu' à la patience des champions polyglottes de la numismatique, pour déterminer au juste

Digitized by Google

новыхъ доводовъ, ристалища пообширнѣе для воодушевленія къ состязанію прозорливости, познаній, начитанности и самаго терпѣнія сподвижниковъ цумизматики—полиглотовъ (*много-языко-вѣдцевъ*) для разъясненія всей существности этой монеты, достопримѣчательной, но какъ-то отклоняющейся, по мнѣнію ихъ, отъ обычнаго порядка въ объясненіи ея.

l'essence de cette pièce qui tout intéressante qu' elle est s' écarte, à leur dire, de la routine commune pour la déchiffrer.

Принадлежа къ разряду только *амателровъ* нумизматики, я не имѣю даже и въ помышленіи покушаться достиженія до предѣловъ поприща, предоставленнаго для прѣнія *ученыхъ*; но при всемъ томъ, будучи владѣтелемъ и хранителемъ повода къ этому прѣнію, я почитаю обязанностію почтительно доложить кому знать слѣдуетъ, что, вѣрный вышепрописаннымъ впечатлѣніямъ, я продолжаю хранить мою монету на той же полочкѣ, на которой помѣщены и предшествовавшіе ей, изображенные на Таблицѣ I, нумера I, II и III, и продолжаю признавать и въ ней принадлежность къ разряду монетъ того жъ *Стефаноса II* по нижеслѣдующимъ причинамъ.

N'appartenant qu' à la classe des *amateurs* j'ai garde à m'orienter dans ces régions de débats scientifiques, mais comme propriétaire et gardien de la pièce en question - tout en attendant leur arrêt décisif, je me fais un devoir d'annoncer à ceux qui veuillent le savoir que fidèle toujours à mes premières impressions énoncées, je continue de la garder dans les mêmes cases qu' occupent ses devancières, représentées sur la *Planche* I-ère, numéros I, II et III, comme une appartenance légale de la classe des monnaies de *Stéphanos II* - et à exposer respectueusement les raisons qui m'y autorisent.

Эта монета до описанія ея, худо ли хорошо ли, на страницахъ 22 — 28 текста, никѣмъ не была объяснена. Она выставлена, какъ сказано выше, при № IV на I Таблицѣ и выказываетъ на *лицевой* сторонѣ, подобно пред-

Cette monnaie ci-devant inédite est analysée tant bien que mal aux pages 22 — 28 du texte et représentée sur la *Planche* I № IV; elle contient sur sa *face*, à l'instar de celles qui la précèdent, l'effigie du même souverain, de

Digitized by Google

шествовавшимъ ей нумерамъ, изображеніе *того же* государя и имя *его же*, выставленное письменами также *асомтаврули*, но только невполнѣ, а четырьмя буквами С 1, Ф—4, Н - 6, С—8 (7), т. е начальною, окончательною и двумя согласными буквами, входящими въ составъ этого имени. Но вмѣсто того чтобъ окружать изображеніе государя, онѣ изъ средины на монетѣ чеканеннаго кружка (щита) перенесены на поля ея, гдѣ занимаютъ по одиначкѣ въ полумѣсяцахъ тѣ мѣста, въ которыхъ на нѣкоторыхъ Сасанидскихъ монетахъ выставляются звѣздочки. На *оборотѣ* монеты крестъ водруженъ въ фигуру, также сходную съ тѣми, которыя изображены на предшествовавшихъ I, II и III нумерахъ. Эта монета — первая изъ извѣстныхъ доселѣ монетъ Стефаноса, на которой надпись иноземными буквами занимаетъ мѣсто письменъ отчизны ея, и которыя на предшествовавшихъ монетахъ объясняли одно только имя государя. когда на этой выставленная надпись должна, по мнѣнію моему, объяснить — едва смѣю вымолвить — *титулъ* его, или *права*, сопряженныя съ этимъ титуломъ, и даже *годъ* чеканенія этой монеты!?

même que son nom exprimé en lettres *assomthavrouly*, non en plein, mais par quatre lettres S — 1, Ph — 4, N — 6, S — 8 (7), initiale, finale et deux consonnes, qui entrent dans la composition de ce nom. Ces lettres au lieu d'entourer l'effigie du prince sont transmises du centre de la monnaie à sa marge, et emplissent une à une le centre de ces croissants qui, sur les monnaies Sassanides, contenaient quelquefois des astérisques. Au *revers*, la croix surmonte de même la figure représentée sur les monnaies précédentes. Cette monnaie est la première des monnaies Géorgiennes de Stéphanos connues jusqu' à présent sur laquelle une inscription en lettres étrangères remplace celle qui en lettres nationales ne démontrait sur les précédentes que le nom du prince, comme pour faire connaître, à mon avis, sur celle-ci — à peine j'ose l'annoncer... le *titre* de ce prince, ou le *droit* arrogé à ce titre, et *l'ère* de la frappe de cette monnaie!?

(7) См. нумерацію этихъ буквъ на стр. 18, а расположеніе ихъ на 23 й стр. текста.

(7) Voyez les numéros de ces lettres à la page 18 et leur pose, p. 23.

Digitized by Google

Страница 24-я текста объясняетъ различныя мнѣнія ученыхъ оріенталистовъ касательно этой надписи. Таблица I-я указываетъ на тѣ данныя, на которыхъ основались эти мнѣнія; онѣ выставлены близъ той самой монеты, № IV. Эта же страница 83 Дополненія къ тексту представляетъ, въ свою очередь, то, что *дума* нумизмата - *аматера* внушила ему для пополненія описанія этой находки и собственности его. Вся опора моя, на которой я основывалъ свои выводы, состояла въ однихъ указаніяхъ *видимой* части этой монеты. Весь совѣтъ, изъ котораго я могъ бы обрѣсти наставленія отъ лицъ свѣдущихъ, ученыхъ и опытныхъ, выказывался только въ разногласіи ихъ — и мнѣ не оставалось другаго упованія на чье либо пособіе для изученія и объясненія этой монеты, какъ прибѣгнуть къ внушеніямъ собственной *думы* моей,—единственной наставницѣ, и прибѣжищу въ тѣхъ смутныхъ для меня случаяхъ, когда чужія *думы* не принимали на себя труда изучить какой либо достойный обдуманія ихъ предметъ и объяснить добросовѣстно сущность его. — И такъ вотъ эти внушенія и придуманія *моей*.

La page 24-ème du texte fait connaître les différentes opinions des orientalistes érudits concernant cette légende; la *Planche* № I offre les données de ces opinions exprimées en regard de la monnaie en question, № IV. Cette page 83 supplémentaire au texte, présente à son tour tout ce que la *pensée* du numismate - *amateur* lui suggéra pour l'analyse de sa nouvelle trouvaille et propriété. N'ayant pour toute conviction que la partie *visible* de cette monnaie, pour tout conseil que les contradictions énoncées des numismates érudits et expérimentés, je ne pouvais recourir pour cette analyse qu' à ma propre *pensée*, mon unique ressource et ma seule institutrice dans ces cas malencontreux où *celles* des autres n'ont pas encore pris la peine d'étudier et de dévoiler franchement le résultat de l'étude des sujets dignes de leur méditation. Or, voilà donc le dévoilement des aperçus que me suggéra la *mienne*.

Вначалѣ внушила она мнѣ, что письмена, выставленныя вокругъ изображенія царя, суть *Арабскія*, а не *Пегльвійскія*. При этой *думѣ*

D'abord *elle* me suggéra que les lettres qui entourent l'effigie du centre de la monnaie № IV, sont *Arabes* et non *Pehlwy*. Et

Digitized by Google

я пребываю и доныне. За сим, въ этихъ буквахъ разъяснила *она* мнѣ первыя три, составляющія первую часть надписи и звукъ которыхъ на Русскомъ языкѣ соотносится къ звуку, выражаемому буквами Г, К и М.

Здѣсь долженъ я сознаться, что эти внушенія моей *думы* были покрыты осужденіями *думъ* не только полиглотовъ—*думъ*, такъ сказать, *обдуманныхъ* и разносимыхъ уже по бѣлу-свѣту посредствомъ говора и типографіи—но даже и *тѣми*, которыя, вгнѣздившись въ пальцы каллиграфовъ, выказываютъ также притязанія на *полиглотство*, по привычкѣ переписывать разнокалиберныя письмена разныхъ народовъ.

Замѣчанія первыхъ клонились къ вразумленію меня, что если въ этихъ буквахъ я сознаю буквы *арабскія*, то онѣ навѣрное такія, которыя предупредили, и очень задолго, замѣченныя впервые на мусульманскихъ монетахъ и извѣстныя подъ наименованіемъ буквъ *куфическихъ*.

Не оспоривая справедливости сихъ классическихъ замѣчаній, я принималъ однако же смѣлость представлять ихъ прозорливости, что, признавъ эти буквы *арабскими*, я отнюдь не имѣлъ въ

je m'y tiens. Au surplus *elle* me fit remarquer que les trois lettres arabes qui forment la première partie de la légende, sont celles dont le son est reprodnit en langue française par les lettres latines H, K et M.

Mais il faut convenir consciencieusement que ces aperçus de ma *pensée* furent couverts par les improbations non-seulement des *pensées* réfléchies des polyglottes-érudits (converties déjà en verbales et typographiées), mais par *celles* mêmes qui, locataires des doigts des calligraphes, visent aussi au polyglottisme de par le droit d'accoutumance de calquer les caractères des différents idiomes.

Les objections des premiers tendirent à me faire comprendre que les lettres, que je reconnais pour *arabes*, devaient donc devancer — et de beaucoup les premières qui furent remarquées sur les monnaies musulmanes, c. à d. les lettres connues sous la dénomination «*lettres coufiques*»

Tout en convenant de la justesse de cette objection classique je m'hasardais cependant de soumettre à leur sagacité, qu'en reconnaissant ces lettres pour *arabes*, je n'avais aussi nullement en

Digitized by Google

виду буквъ арабовъ-мусульманъ, еще не выказывавшихся въ эту эпоху; но собственно тѣ буквы, которыя предшествовали и вводу новаго законоученія Ислама, и новой каллиграфіи для рукописей его,— новизнъ въ послѣдствіи и для самихъ Арабовъ. Основывая мое представленіе на томъ, что въ эпоху царствованія Стефаносовъ I и II-го и въ самую эпоху завоеванія халифомъ Омаромъ I-мъ Персіи и большей части Грузіи, едва ли и самъ этотъ преемникъ и послѣдователь Пророка, при всемъ грамотѣйствѣ своемъ, предвидѣлъ отдаленное будущее появленіе арабо-мусульмано-куфическихъ буквъ, не могшихъ называться именемъ того города, который и самъ еще не существовалъ тогда. Предполагая сверхъ сего и то, что ничего не могло быть общаго между народомъ многочисленнымъ, уже просвѣщеннымъ издавна, и между письменами вводителя или вводителей, такъ сказать, кодекса Магометова, принятаго нѣкоторыми поколѣніями этой большой націи и отверженнаго другими. Къ тому же, самый этотъ кодексъ, или Коранъ, служитъ еще большимъ вразумленіемъ, что основатель новой своей вѣры не былъ отнюдь изобрѣта-

vue les lettres arabes des musulmans, non parues à cette époque, mais justement celles qui ont devancé et l'introduction de la nouvelle doctrine de Mahomet et la nouvelle calligraphie coufique pour transcrire son ouvrage—nouveautés mêmes pour les arabes d'alors. Basant mes représentations sur ce qu' à l'époque des règnes des Stéphanos I-er et second, de même que dans celle des conquêtes de la Perse et d'une grande partie de la Géorgie par Omar I-er, il paraît douteux que ce successeur du Prophète, tout lettré qu' il pouvait être, ait pressenti lui-même cette apparition lointaine des lettres arabo-musulmano-coufiques, de même que leur faculté de porter le nom d'une ville avant la fondation de cette ville. Présumant en outre qu'il ne pouvait avoir rien de commun entre une nation nombreuse, déjà éclairée et entre les lettres qui furent importées dans la suite par un introducteur ou par les introducteurs d'un *code Mahomet* reçu par quelques tribus de la grande nation, réfuté par d'autres. D'ailleurs ce code ou ce coran me paraissait être lui-même un témoignage de plus que le fondateur de sa nouvelle croyance n'était nullement l'inven-

Digitized by Google

я пребываю и донынѣ. За симъ, въ этихъ буквахъ разъяснила *она* мнѣ первыя три, составляющія первую часть надписи и звукъ которыхъ на Русскомъ языкѣ соотносится къ звуку, выражаемому буквами Г, К и М.

Здѣсь долженъ я сознаться, что эти внушенія моей *думы* были покрыты осужденіями *думъ* не только полиглотовъ—*думъ*, такъ сказать, *обдуманныхъ* и разносимыхъ уже по бѣлу-свѣту посредствомъ говора и типографіи—но даже и *тьми*, которыя, вгнѣздившись въ пальцы каллиграфовъ, выказываютъ также притязанія на *полиглотство*, по привычкѣ переписывать разнокалиберныя письмена разныхъ народовъ.

Замѣчанія первыхъ клонились къ вразумленію меня, что если въ этихъ буквахъ я сознаю буквы *арабскія*, то онѣ навѣрное такія, которыя предупредили, и очень задолго, замѣченныя впервые на мусульманскихъ монетахъ и извѣстныя подъ наименованіемъ буквъ *куфическихъ*.

Не оспоривая справедливости сихъ классическихъ замѣчаній, я принималъ однако же смѣлость представлять ихъ прозорливости, что, признавъ эти буквы *арабскими*, я отнюдь не имѣлъ въ

je m'y tiens. Au surplus *elle* me fit remarquer que les trois lettres arabes qui forment la première partie de la légende, sont celles dont le son est reproduit en langue française par les lettres latines H, K et M.

Mais il faut convenir consciencieusement que ces aperçus de ma *pensée* furent couverts par les improbations non-seulement des *pensées* réfléchies des polyglottes-érudits (converties déjà en verbales et typographiées), mais par *celles* mêmes qui, locataires des doigts des calligraphes, visent aussi au polyglottisme de par le droit d'accoutumance de calquer les caractères des différents idiomes.

Les objections des premiers tendirent à me faire comprendre que les lettres, que je reconnais pour *arabes*, devaient donc devancer — et de beaucoup les premières qui furent remarquées sur les monnaies musulmanes, c. à d. les lettres connues sous la dénomination «*lettres coufiques*»

Tout en convenant de la justesse de cette objection classique je m'hasardais cependant de soumettre à leur sagacité, qu'en reconnaissant ces lettres pour *arabes*, je n'avais aussi nullement en

Digitized by Google

виду буквъ арабовъ-мусульманъ, еще не выказывавшихся въ эту эпоху; но собственно тѣ буквы, которыя предшествовали и вводу новаго законоученія Ислама, и новой каллиграфіи для рукописей его,— новизнъ въ послѣдствіи и для самихъ Арабовъ. Основывая мое представленіе на томъ, что въ эпоху царствованія Стефаносовъ I и II-го и въ самую эпоху завоеванія халифомъ Омаромъ I-мъ Персіи и большей части Грузіи, едва ли и самъ этотъ преемникъ и послѣдователь Пророка, при всемъ грамотѣйствѣ своемъ, предвидѣлъ отдаленное будущее появленіе арабо-мусульмано-куфическихъ буквъ, не могшихъ называться именемъ того города, который и самъ еще не существовалъ тогда. Предполагая сверхъ сего и то, что ничего не могло быть общаго между народомъ многочисленнымъ, уже просвѣщеннымъ издавна, и между письменами вводителя или вводителей, такъ сказать, кодекса Магометова, принятаго нѣкоторыми поколѣніями этой большой націи и отверженнаго другими. Къ тому же, самый этотъ кодексъ, или Коранъ, служитъ еще большимъ вразумленіемъ, что основатель новой своей вѣры не былъ отнюдь изобрѣта-

vue les lettres arabes des musulmans, non parues à cette époque, mais justement celles qui ont devancé et l'introduction de la nouvelle doctrine de Mahomet et la nouvelle calligraphie coufique pour transcrire son ouvrage—nouveautés mêmes pour les arabes d'alors. Basant mes représentations sur ce qu' à l'époque des règnes des Stéphanos I-er et second, de même que dans celle des conquêtes de la Perse et d'une grande partie de la Géorgie par Omar I-er, il paraît douteux que ce successeur du Prophète, tout lettré qu' il pouvait être, ait pressenti lui-même cette apparition lointaine des lettres arabo-musulmano-coufiques, de même que leur faculté de porter le nom d'une ville avant la fondation de cette ville. Présumant en outre qu'il ne pouvait avoir rien de commun entre une nation nombreuse, déjà éclairée et entre les lettres qui furent importées dans la suite par un introducteur ou par les introducteurs d'un *code Mahomet* reçu par quelques tribus de la grande nation, réfuté par d'autres. D'ailleurs ce code ou ce coran me paraissait être lui-même un témoignage de plus que le fondateur de sa nouvelle croyance n'était nullement l'inven-

Digitized by Google

телемъ ни языка, ни цифръ для своихъ единоземцевъ, ни даже той эры, отъ которой въ послѣдствіи произошло лѣтосчисленіе Магометанъ (8).

Въ слѣдствіе чего, нетолько монеты, тогда чеканенныя, но даже и листы Корана, тогда писанные, должны были запросто довольствоваться тѣми буквами, которыя были тогда, такъ сказать, подъ рукою современниковъ и земляковъ отца и дѣдовъ сочинителя его.

Вотъ тутъ-то ожидала меня почерко-зрительность каллиграфовъ, чтобы вразумить, въ свою очередь, что буквы арабскія, выставленныя на этомъ для нихъ монето-каллиграфическомъ фактѣ, выказываютъ, по ихъ сужде-

teur ni de la langue, ni de l'écriture, ni des chiffres numériques de ses concitoyens, de même qu' il n'était pas l'introducteur de cette ère musulmane, connue sous le nom d'*hégire* (8).

En conséquence non seulement les monnaies qui furent frappées, mais encore les feuillets du coran même, écrits durant cette époque, devaient se contenter tout bonnement de lettres, qui, pour ainsi dire, se trouvaient sous la main des compatriotes du père et des aïeux de son compositeur.

C'est là que m'attendait la perspicacité des calligraphes, pour m'observer à leur tour que les lettres arabes sur ce document, monétaire - calligraphique pour eux, présente à leur avis un tel rapport de ressemblance avec cette

(8) Это лѣтосчисленіе, принятое послѣдователями ученія Магомета, называлось еще недавно *Эгирой*; нынѣ зовется уже настоящимъ именемъ *Гиджра*, т. е. *бѣгство*, въ ознаменованіе времени, въ которое этотъ пророкъ принужденъ былъ съ приверженцами своего законоученія бѣжать изъ родины своей Медины въ Мекку. И хотя это бѣгство совершилось въ мѣсяцѣ Раби-эль-ауаль (третьемъ въ году), однако Магометане отдвинули его къ первому мѣсяцу года—Мухаррем'у, съ котораго и начинается это лѣтосчисленіе. Первый день этого мѣсяца соотвѣтствовалъ тогда четвергу 15-го Іюля 622 г. по Р. Х.

(8) L'ère que les mahométans ont adoptée est nommée *Hidjrat*, c'est-à-dire *fuite*, parce qu'ils la font commencer au temps dans lequel Mahomet, persécuté par les habitants de la Mecque, fut obligé de fuir et de se retirer à Médine avec ceux qui venaient d'embrasser la doctrine qu'il publiait; mais quoique cet événement soit arrivé dans le mois Rabi-el-aoual, qui est le troisième de l'année, les mahométans l'ont rétrogradé jusqu'au premier mois appelé Mouharrem, d' où ils ont commencé à compter. Le premier de ce mois répondait à un jeudi 15 de Juillet de l'an 622 de J. C. (Deguignes).

Digitized by Google

нію, такое сходство съ почеркомъ, ими обычно называемымъ — *арабскимъ обыкновенным*, замѣнившимъ гораздо позже куфическій, что было бы совершенно неприлично съ ихъ стороны признать это нововведеніе на монетѣ, предшествовавшей оное нѣсколькими сотнями годовъ.

écriture qu'ils nomment «calligraphie arabe *vulgaire*» et qui remplaça plus tard la coufique, qu'il y aurait inconvenance de leur part à reconnaître cette innovation sur une monnaie qui la devance de quelques centaines d'années.

Сколько я ни старался приглашать этихъ достойныхъ вразумителей (несравненно болѣе взыскательныхъ, чѣмъ самые правдиво-ученые изслѣдователи) къ принятію въ благосклонное соображеніе, что всѣ каллиграфическія измѣненія основнаго типа буквъ, производимыя вводителями новаго почерка — по причинамъ имъ извѣстнымъ, но общимъ въ нѣкоторыя эпохи для буквъ всѣхъ народовъ — совершались всегда прибавленіемъ къ нимъ кое-какихъ завитковъ, закругленій, но что главныя, основныя части буквъ оставались всегда неизмѣнными. Тогда же, какъ наступала эпоха къ приведенію ихъ въ пристойную имъ простоту,—для облегченія, такъ сказать, всякому удобности понимать другъ друга и излагать свои думы письменно, не прибѣгая къ записнымъ (слывшимъ тогда учеными) переписчикамъ, стоило только

J'avais beau engager ces dignes commentateurs, bien plus exigeants que les vrais polyglottes, de daigner prendre en considération que tout changement apporté au type primitif des lettres, — pour des raisons connues aux novateurs, mais générales presque pour toutes lettres des diverses nations, à quelques époques près, — ne consistait qu' à les enjoliver primitivement par quelques paraphes ou entortillements; mais que les traits primitifs restaient toujours immuables et gardaient leur forme générique. De sorte que l'époque de les simplifier étant arrivée, de généraliser, pour ainsi dire, la facilité de s'entendre épistolairement sans le secours des scribes privilégiés, on n'avait qu' à retrancher aux lettres le superflu de leur rococo pour leur rendre leur forme radicale et même quelque ressemblance avec les lettres anciennes,

Digitized by Google

избавить эти буквы отъ узорчатыхъ перепутанныхъ каллиграфическихъ закорючекъ, чтобы возвратить имъ первобытную форму и даже вообще какое-то сходство и съ древними буквами сосѣдственныхъ современныхъ народовъ, сообразно тому коренному началу, отъ котораго онѣ произходили.

Къ дополненію же представленій моихъ, я обращалъ вниманіе и на близкій примѣръ малой разности въ почеркѣ между тремя формами трехъ буквъ, выставленныхъ при литерахъ A, B и C, на Таблицѣ I, при монетѣ № V, гдѣ буквы, какъ въ первоначальномъ шрифтѣ, равно называемомъ *обыкновеннымъ*, сохранили основной типъ свой. Но всѣ эти указанія оставались безъ успѣха Привычка придерживаться прежде изученнаго превозмогла. И какъ мнѣ одному совершенно было не подъ силу состязаться противъ десяти, двадцати, — и кто сочтетъ число прочихъ доказателей!—что на родинѣ пророкомъ и вообще нигдѣ судьею въ своемъ дѣлѣ быть никогда неприходится, то я и нашелся въ необходимости ограничиться кратким изложеніемъ объ этой монетѣ, вслѣдъ за описаніемъ ея на страницѣ 26 текста.—Однакоже родимый *авось* не оставлялъ меня—не явится ли кто, поджидалъ я, съ правами большими предоставленныхъ нумизмату-*амате-*

circonvoisines et contemporaines tirées de la même racine.

Pour mieux convaincre j'avais beau présenter pour exemple le peu de variété qui existe entre les trois formes des trois lettres, représentées sur la Planche I-ère (voyez A, B et C) et que ces lettres comme primitives et comme *vulgaires* gardent toujours leur forme radicale. Mais les habitudes des études anciennes ont prévalues... de sorte que seul contre dix, contre vingt et que sais-je moi, encore contre combien d'apodictes, pour démontrer qu'on n'est ni prophète dans son pays, ni en général partout juge dans sa cause, je me trouvais donc réduit à ne présenter qu'un tout simple exposé à la suite de l'analyse du № IV, à la page 26 du texte, sans perdre cependant l'espoir que quelqu'un de plus en droit qu'un numismate *amateur* aboutirait à convaincre enfin les polyglottes et les calligraphes de la possibilité de rencontrer des lettres arabes sur des monnaies au type Sassanide de l'époque en question...

Digitized by Google

ру, чтобы указать полиглотамъ и каллиграфамъ возможность встрѣчи на монетахъ Сасанидовъ, одноэпохныхъ съ представляемою мною монетою, письменъ Арабовъ тѣхъ же временъ.

Ожиданіе мое вознаградилось. Я дождался наконецъ нетолько удостовѣренія, но и сильнаго подкрѣпленія доводамъ моимъ — рѣшительнымъ, можно сказать, опредѣленіемъ, изъятымъ аппеляціи.

Монета типа Сасанидскаго, царя, царствовавшаго въ Персіи въ 629 году отъ Р. Х., слѣдовательно чеканенная въ 8-мъ году отъ гиджры — и по этому расчету, десятью годами прежде вступленія Стефаноса II-го на престолъ Грузіи — является очень вовремя, чтобы присутствіемъ своимъ поддержать, а описаніемъ защитить внушенія *думы* нумизмата-*аматера* и оправдать — признаваемое, такъ сказать, за дерзновеніе его — представленіе такихъ доводовъ. Повторяю благоговѣйно какъ христіанинъ: *Хвала Богу!* переводя «аль-гамду-лиллахъ», тиснутое на монетѣ Сарбараза (Шахріара) (9). Буквы, выражающія это первое изреченіе Фатегата въ первой главѣ (су-

Mon attente a été récompensée non-seulement par une assurance plénière, mais par un renforcement à mes démonstrations, dirais-je par une autorité décisive, sans appel.

Une monnaie Sassanide d'un devancier de Stéphanos II, d'un roi qui régna en Perse dans l'année 8-ème de l'hégire, la 629-ème de J. C. (dixième avant Stéphanos II) se présente, et bien à propos, pour défendre et soutenir par son existence et par l'analyse, qui en a été faite, les aperçus qu'on qualifiait de témérité — dans les démonstrations d'un numismate-*amateur*. Je répète donc en vrai chrétien: *Louange à Dieu..*! en traduisant *Al-hamdou-lillah* du premier verset du Fathéhat inscrit sur la monnaie Sassanide de Sarbaraz (9) ou Schahriar. Ces lettres du premier verset du chapitre (*surat*) I-er du coran — très visibles sur la monnaie de ce roi de Perse — sont arabes. Preuve

(9) См. Таблицу XII № 2 и описаніе на стр. 81 — 82 Опыта надъ медалями царей Персіи, династіи Сасанидовъ, Адріановъ де Лонперіе.

(9) Voyez à la Planche XII le dessin du coin de la monnaie № 2 et son analyse pages 81—82 de l'ouvrage mentionné note (1) de Mr. de Longpérier.

Digitized by Google

ратѣ) Корана, послужатъ наконецъ доказательствомъ, что каллиграфическая форма этихъ буквъ и самъ Коранъ существовали—и очень задолго—до ввода изобрѣтенныхъ въ Куфѣ, чтобы переписывать поузорчатѣе этотъ уставъ Магомета, и какъ бы для того, что ы перепутанностями своими затруднять нумизматовъ въ разбираніи легендъ на монетахъ наслѣдниковъ и послѣдователей его. *Поелику* же буквы сіи выставлены на монетѣ, выбитой въ 8-мъ году гиджры, за нѣсколько лѣтъ до вступленія на халифство Омара I-го (10), то *кольми паче* не выказывается никакой дивности, буде *оныя*

certaine que la forme de ces lettres, ainsi que le coran, devancèrent — et de beaucoup — l'introduction de la forme de celles qui furent inventées à Coufa, pour enjoliver son édition et comme pour embrouiller le déchiffrement des légendes inscrites sur les monnaies des successeurs de son auteur. Or, si ces lettres tracées sur une monnaie frappée dans la 8-ème année de l'hégire ont devancé l'avénement au khalifat d'Omar I (10), à plus forte raison elles pouvaient se trouver sur les monnaies qui furent frappées durant son règne, d'autant plus que cet Omar I, maître de la Perse et des États circonvoisins, n'étant nullement

(10) Омаръ 1-й, сынъ Хитаба, возведенъ въ халифы въ 13-мъ году гиджры. Начало этого года новой эры мусульманъ считается съ 6-го Марта 634-го года отъ Р. Х. Годъ же его кончины, 24-ый гиджры, начался 6 Ноября въ 644 году отъ Р. Х. и окончился съ 27 днемъ Октября 645 г.

17-й годъ гиджры, т. е. тотъ, въ который вступилъ на престолъ Грузіи Стефаносъ II, начинается Января 22 дня 638 года и оканчивается Января 11 дня 639 года отъ Р. Х.

Греки и Грузины признавали первымъ днемъ новолѣтія — 1-й день Сентября. Годъ кончины Стефаноса, 663 отъ Р. Х., соотносителенъ къ 43 и 44 г. гиджры.

Наслѣдникомъ Омара I-го былъ Отманъ, или Османъ, сынъ Аффана; убитъ на 12 году царствованія своего, въ 35 году гиджры=656 г отъ Р. Х.

(10) Il fut reconnu khalife l'année 13 de l'hégire. Le commencement de cette année de la nouvelle ère des musulmans eut lieu le 6 de mars de l'année 634 de J. C.; l'année 24, celle de la mort d'Omar, commence le 6 novembre de l'année 644 et s'achève le 27 d'octobre de l'année suivante.

L'année 17 de l'hégire, celle de l'avénement de Stéphanos II au trône de Géorgie, date du 22 janvier 638 et s'achève le 11-ème de janvier de l'année 639 de J. C.

Les Grecs et les Géorgiens commençaient leur année au I-er jour de septembre.

Le successeur d'Omar fut Othman, fils d'Affan, assassiné dans la 35-ème année de l'hégire=656 de J. C., la dernière de son règne de 12 ans moins 8 jours. Il fut de même contemporain de Stéphanos.

Digitized by Google

оказались на монетахъ, чеканенныхъ во время и самого Омара I-го, властителя Персіи и близъ лежащихъ къ ней странъ. Это появленіе на нихъ арабскихъ буквъ тѣмъ менѣе подвержено сомнѣнію еще и потому, что этотъ халифъ, не будучи вводителемъ въ свое государство монетъ типа мусульманскаго (11), «повелѣлъ чеканить *диргемы* тѣмъ же рисункомъ штемпелей и той же самой формы, которые были введены въ употребленіе при Хосроахъ, съ тою только разницею, что прибавлены на однихъ «*Хвала Богу*», а на другихъ «*Магометъ посланникъ Бога*» (12). Прибавленія же эти не могли быть иначе выполнены, какъ арабскими буквами.

introducteur des monnaies au type musulman, dans son empire (11) «fit frapper des *dirhems* aux mêmes empreintes qui étaient en usage du temps de Cosroès, et de la même forme, si ce n'est qu'il ajouta sur les uns «*Louange à Dieu*», sur d'autres «*Mahomet est l'envoyé de Dieu* (12)» et ces suppléments ne pouvaient être exécutés autrement qu'en lettres arabes.

Такъ что же находятъ послѣ этого какъ бы чрезвычайнаго

Qu'y aurait-il d'extraordinaire ou d'impossible qu'entre autres

(11) Извѣстно, что первый выпускъ монетъ мусульманскихъ, называемыхъ «халифскими,» приписывается Абд-ул-Мелику, одиннадцатому халифу послѣ Магомета и пятому изъ династіи Омміадовъ. Онъ царствовалъ въ 64—86 годахъ гиджры = 684—705 отъ Р. Х.

(12) Заимствовано изъ вышесказаннаго сочиненія Г. Лонперіе — *Опытъ* и проч., стр. 82-я, примѣч. 1-е. Замѣчательно, что тогда не утвердилась еще совершенно формула перваго изреченія въ Фатегатѣ. На монетѣ Сарбараза, изображенной на Таб. XII № 2 и описанной въ томъ сочиненіи, я читаю — *Лиллахъ аль-гамду*, вмѣсто *Аль-гамду Лиллахъ*

(11) On sait que la première fabrication de monnaies musulmanes, dites «monnaies des khalifes», fut toujours attribuée à Abdoul-melik, onzième khalife après Mahomet et le sixième de la dynastie Ommiade; il régna dès l'année 64—86 de l'hégire = 684—705 de J. C. La monnaie khalifo-géorgienne frappée à Tiphlis (de ma collection) porte l'année 85 de l'hégire.

(12) Emprunté de l'Essai sur les médailles etc. de Mr. de Longpérier, page 82 note 1. Il est à remarquer que la formule même d'inscrire le premier verset du coran n'était pas encore entièrement confirmée. Je le lis sur la légende arabe supplémentaire à la pehlwy de la dite monnaie de Sarbaraz (Planche XII № 2 de l'Essai) *Lillah al-hamdu*, au lieu de *Alhamdu Lillah*.

Digitized by Google

или невозможнаго въ томъ, что между прочими копіями съ монетъ государствъ, разгромленныхъ Омаромъ I-мъ, нашлись изъ чеканенныхъ по изложенному повелѣнію его такія, которыя скопированы были и съ Грузинскихъ монетъ? Самая форма монеты № IV, подкрѣпляетъ собою нетолько возможность предположенія этого событія, но даже увѣренность въ совершеніи его. Эта монета (оригиналъ или тогдашняя копія съ него) сохранила на себѣ всѣ принадлежности монетъ №№ I, II и III-й, относящіяся къ изображенію государя, короны и одѣянія его. Она пополнена только въ легендѣ—и то на одной *лицевой* сторонѣ монеты, не измѣняя ни въ чемъ оборотной—арабскими буквами, съ оставленіемъ при ней четырехъ Грузинскихъ, достаточныхъ для разъясненія имени Стефаноса и размѣщенныхъ по одиначкѣ въ полумѣсяцахъ, — символѣ, уважаемомъ мусульманами.

copies des monnaies des pays ravagés par Omar I-er il ne s'en trouva pas de frappées d'après le type de monnaies Géorgiennes? La forme même de celle du № IV renforce non-seulement la supposition, mais la certitude de ce fait. Originale ou copie cette monnaie présente tous les attributs exposés sur les №№ I, II, III, tant qu'en module qu'en ce qui concerne le dessin du coin, l'effigie, la couronne, le costume du prince et ne diffère d'elles que par une introduction — et uniquement sur la *face* de la monnaie — d'une légende en lettres arabes, tout en conservant les quatre Géorgiennes, suffisantes pour exprimer le nom «Stéphanos», transmises sur la marge et placées chacune au centre d'un croissant,—emblème révéré des musulmans.

Истинно сожалительно, что особы, впрочемъ заслуживающія совершеннаго уваженія по опытности и познаніямъ своимъ, разсматривая этотъ достопримѣчательный и впервые выказывающійся *нумизматическій фактъ*, выискивали на немъ одни лишь Пегльвійскія письмена, и не толь-

Il est vraiment désolant de voir des personnes très érudites et très estimables d'ailleurs qui, en examinant ce document numismatique inédit et très remarquable, ne cherchent que du *pehlwy* sur une monnaie dont l'aspect, il est vrai, promettait de contenter l'attente de leur perspi-

Digitized by Google

ко по первому взгляду на типъ его, какъ бы обѣщавшій удовлетворить ожиданія ихъ прозорливости, но и при долгомъ разсматриваніи онѣ непремѣнно хотѣли доискаться и на немъ вышесказанныхъ *апан*'овъ, *аман*'овъ, *апестан*'овъ прежнихъ и *афитій* новыхъ (13), тогда какъ принявши на себя только трудъ разобрать то, что онѣ принимали за украшенія на поляхъ монеты, онѣ въ четырехъ Грузинскихъ буквахъ, объясняющихъ имя «Стефаносъ», усмотрѣли бы невозможность этой встрѣчи. Этотъ владѣтель Грузіи вступилъ на престолъ ея спустя 90 лѣтъ послѣ кончины того царя Персіи, котораго, по остаткамъ Пегльвійскихъ литеръ A, У, X, P, M, разсѣяннымъ на нѣкоторыхъ монетахъ, приняли какъ бы за правило признавать за Гормиздаса III-го (царствовавшаго въ 457 г.) или за Гормиздаса IV-го (579 — 589), послѣдняго изъ царей Персидскихъ, носившихъ это имя, и убитаго за полвѣка до управленія Стефаносомъ II-мъ Грузіею.

cacité et qu'elles persevèrent à vouloir y trouver des *aman*, *apan*, *apestan* anciens et des *afiti* (13) modernes, tandis qu'en se donnant la peine de déchiffrer ce qu'elles prenaient pour des ornements sur la marge de la monnaie, elles y auraient reconnu les quatre lettres du nom d'un prince de Géorgie, dont le règne était postérieur de près de quatre-vingt dix années à celui, que d'après quelques restes des lettres *pehlwy* A, Ou, H, R, M, éparses sur quelques monnaies, on a pris pour principe de reconnaître pour Hormisdas III, qui régna dans l'année 457 de J. C. ou pour Hormisdas IV (579—589), le dernier des rois de Perse de ce nom, tué un demi-siècle avant le règne de Stéphanos en Géorgie.

Тогда, при этомъ разсмотрѣніи, не я, можетъ быть, былъ бы первымъ, принявшимъ на себя объяснять (со страхомъ пополамъ) невозможность этой встрѣчи Пегльвійскихъ буквъ на монетахъ, на которыхъ изображено

Alors, après ce déchiffrement je ne serais pas, peut-être, le premier à faire apercevoir l'impossibilité de la rencontre des lettres *pehlwy* sur une monnaie qui porte en Géorgien le nom de *Stéphanos* et de la possibilité

(13) См. Опытъ и проч. Г. академика Дорна.

(13) V. l'Essai etc. de Mr. Dorn.

Digitized by Google

Грузинскими имя «*Стефанозъ*», и возможность нумизмату-*амате-ру* предполагать то, что сила познаній настоящихъ нумизматовъ, опытныхъ разъяснителей монетъ, могла бы обратить въ достовѣрность—именно то, что эта монета (оригиналъ, или копія съ него), чеканенная Арабами, сохранивъ на поляхъ своихъ Грузинское имя *Стефанозъ*, арабскою надписью, выставленною въ замѣнъ его, объясняетъ въ переводѣ на арабскій языкъ значеніе титула *Мтаварн* или права, сопряженнаго съ этимъ титуломъ. А титулъ этотъ, по мнѣнію моему, есть *Гекемъ* (или *Гакимъ*), а права его—*Гакама*, относящіяся къ обоимъ этимъ титуламъ.

Слово арабское حكم *Гекемъ*, вошедшее въ составъ Персидскаго и Турецкаго языковъ, означаетъ: *Судья, Преторъ, Префектъ* (см. Лексиконъ Менинскаго, Вѣна, MDCCLXXX). Реченіе حكم دكماك *Гекемъ-дихмехъ*, переводится словами: *учредить начальника* (princeps), *префекта* и проч. Поставивъ же послѣ первой коренной буквы этого слова букву *элифъ*, составится حاكم *Гакимъ*, т.е. главный, princeps, начальствующій, правитель, повелѣвающій, тотъ на котораго возложена высшая распорядительная часть. Три надde faire présumer (du moins à un numismate - *amateur*) ce que l'aplomb des numismates compétents et analystes connus aurait pu changer en certitude. Nommément: que cette monnaie originale Géorgienne ou copiée par les monnayeurs du khalife, en gardant le nom Géorgien de Stéphanos, démontre, par la légende arabe qui la remplace et qui entoure l'effigie, la traduction en langue arabe de la signification du titre *Mthawary* ou l'explication, par les mêmes trois lettres arabes, du droit accordé à ce titre. Et ce titre, à mon avis, est *Hekem* (ou *Hâkim*) et ce droit est *Hâkâmâ*, relatif à ces deux titres.

Le mot arabe, حكم *Hekem*, également employé par les Persans et par les Turcs, est traduit par les mots *Judex, Praetor, Praefectus* (voyez Meninsky Lexicon, Viennae MDCCLXXX). On y trouvera en outre l'expression «*Hekem dikmek*» حكم دكماك traduite par — *constituere principem vel praefectum*. En ajoutant la lettre *aleph* après la première radicale de ce mot on forme حاكم *Hâkim*, qui exprime *princeps*, gouverneur, commandant, administrateur, personne chargée de l'administration civile et de la justice;

Digitized by Google

строчныхъ знака ударенія обращаютъ первое слово حكم въ حكّم *Гакама*, т е. владѣлъ, княжилъ, начальствовалъ и проч.

Принявъ это арабское реченіе во всѣхъ его значеніяхъ, или въ каждомъ порознь, открывается вообще совершенная соотносительность съ значеніемъ правъ титула *Мтавари* - главный, princeps, начальникъ, правитель — и съ прочими вышесказанными званіями. Титулъ *Мтавари* носили нѣкоторые изъ государей Грузіи и оба Стефаноса, не осмѣлившіеся, по словамъ исторіи, принять высшаго титула *Мефе* (царь, король), безъ дозволенія царями царей Персіи. Очень вѣроятно, что по примѣру Греческихъ императоровъ, которые титуловали нѣкоторыхъ Грузинскихъ царей *Куропалатами*, *Магистросами*, *Префектами Иверійскими*, Персидскіе властители признавали въ нихъ — владѣтелей, владѣтельныхъ князей, *Мтавари*; халифы же на своемъ языкѣ—равнозначительнымъ достоинствомъ *Гекемъ* или *Гакимъ*. Это тѣмъ болѣе достойно вѣроятія, что и въ послѣдующія и близкія къ намъ времена Грузинскіе государи династіи Багратіанъ, признанные всѣми сосѣдственными

et les trois accents surlinéaires sur le mot حكم changent ce mot en *Hákámá* حكّم — gouverna.

Prenant donc ce mot dans toutes ses significations ou dans chacune séparément, on y trouve un rapport définitif avec le titre *Mthawary - princeps*, qui commande, qui gouverne etc. — titre porté par quelques souverains de la Géorgie et par Stéphanos II lui-même qui, au dire de l'histoire, n'osait, de même que son premier homonyme, se revêtir du titre *Méphé* (Tzar, roi) sans l'autorisation des rois de Perse. Il est très probable que ces *Rois des rois* ne reconnaissaient les princes de la Géorgie que sous la dénomination de *Hekem* ou *Hâkim* gouverneur commandant en chef de la Géorgie, à l'instar des empereurs Grecs, qui ne qualifiaient de même quelques-uns de ces princes que du titre de *Kouropalatos, Magistros, Praefectus*, au lieu de les nommer *Méphé*. Ce qui est d'autant plus plausible, et on en connaît beaucoup d'exemples, qu'au déclin de la dynastie Bagratianne les *méphés* Géorgiens, reconnus et qualifiés du titre de Tzar ou roi par les souverains voisins de leur État,

Digitized by Google

ми и другими государствами *царями* Грузіи, называемы были Персіею только *Вали'ями* Грузіи (Гурджистана), титуломъ также равнозначительнымъ и съ титулами *Мтавари, Гекемъ, Гакимъ*. Присовокупляю къ сему, что это слово «*Гакимъ*» достигло и до нашихъ временъ, какъ титулъ и какъ отличительное почетное проименованіе. Донынѣ во всемъ Дагестанѣ лицъ, облеченныхъ въ высшее званіе, нетолько въ самой этой области, но и въ сопредѣльныхъ съ нею величаютъ титуломъ *Гакимъ*. Обитатели Дагестана, подвластные Россійской имперіи, но сохранившіе обычаи Персіянъ, говоря о Шамхалѣ Тарковскомъ, котораго предки отличены были Шахами Персидскими званіемъ *Вали Дагестанскаго*, называютъ его не иначе какъ *Гакимъ*, равно какъ и значительныхъ потомковъ Вали Дербендскаго (14). Главнокомандующа о Грузіи и начальниковъ въ городахъ и крѣпостяхъ своихъ они также отличаютъ всегда

n'étaient revêtus et reconnus par ceux de la Perse que par le titre de *Waly* de la Géorgie (Gourgistan), titre équivalent à celui des *Mthawary, Hekem, Hâkim*. Dirai-je encore que ce *Hâkim* est parvenu jusqu'à nos jours comme titre, comme dénomination, ou plutôt comme qualification d'honneur, par laquelle dans tout le Daghestan on distingue une personne d'un rang élevé, non-seulement dans le pays, mais dans les États adjacents. Les habitants de ce pays, soumis par la Russie, mais gardant toujours les coutumes et usages des Persans, en parlant par exemple du Scham-Khal de Tarky, dont les prédécesseurs étaient qualifiés par les Schahs de la Perse du titre de *Waly du Daghestan*, le distinguent toujours par le titre de *Hâkim* porté par ses ancêtres, de même que les personnes notables de la postérité du Waly de Derbend dont les ancêtres portaient pareillement ce même titre (14). Pareillement ils employent toujours

(14) «Не видимъ ли мы изъ Дербендъ-Намех'а (пишетъ Дюбуа де Монпере), что Абд-ул-Меликъ-бен-Мансуръ бен-Меймунъ былъ *Гакимомъ* въ Дербендѣ, съ 430—436 г. гиджры (1038 — 1064 по Р. Х.). Послѣ него, потомокъ Дшуджуна прибылъ и разрушилъ весь прежній порядокъ вещей.» Этотъ Дшуджунъ (Джуй-

(8) «Selon le Derbend-Nameh, ne voyons-nous pas Abd-oul-Melik ben Mansour ben Meimoun être *Hâkim* de Derbend de l'an 430 à 436 de l'hégire (1038—1064). Après quoi un descendant de Dchoudjoun vient tout bouleverser et changer l'ordre des choses.» (Voyez Voyage autour du Caucase par Mr. Dubois de Montpéreux, T. II, p. 180).

Digitized by Google

этимъ же титуломъ. Однимъ словомъ эти *Гекемъ* или *Гакама*, по крайнему разумѣнію нумизмата-*аматера*, совершенно умѣстны оба на монетѣ Грузинскаго *мтавари*, чтобъ, такъ сказать, согласовать гордость Персіи съ принужденнымъ повиновеніемъ царей полу-вассаловъ ея,—сосѣдки слишкомъ тогда могучей и слишкомъ близкой, чтобъ горячо вступаться или ссориться съ нею за титулы.

la qualification *Hâkim* quand ils font mention ou du général commandant en chef de la Géorgie, ou de ceux qui sont en fonctions des gouverneurs ou commandants des forteresses dans leurs provinces, pour exprimer leur considération aux personnes revêtues du droit de *commander, gouverner*. De sorte que ce Hekem ou Hákámá sont tous les deux, d'après l'intelligence d'un numismate-*amateur*, également à leur place sur une monnaie d'un mthawary Géorgien pour rendre d'accord l'orgueil et la puissance de la Perse et l'obéissance obligée que lui devaient les souverains, demi-vassaux d'une monarchie trop voisine et trop puissante pour la brusquer pour des titres.

И такъ, при всемъ уваженіи моемъ къ познаніямъ особъ ученыхъ, пріискавшихъ Пегльвійскія письмена въ легендѣ монеты № IV, я пріемлю смѣлость, основываясь единственно на вышеизложенныхъ внушеніяхъ моей собственной *думы*, читать въ первой части надписи —

Aussi avec toute ma considération pour les personnes savantes et érudites qui trouvent du *pehlwy* dans la légende du № IV je prends la liberté, d'après ces instigations de ma propre *pensée*, de lire la première partie de cette légende —

С — *me* — Ф — *a* — Н — *o* — С (15) владѣлъ (княжилъ) *гакама*,
1 4 — a — 6 8
S — té — Ph — a — N — o — S (15) gouverna . . . . . *hâkâmâ*.

джамъ) былъ убійца царя Грузинскаго Арчила II-го, правнука Стефаноса II-го.

(15) См. на страницѣ 18-й текста нумерацію этихъ буквъ, а на 23 й расположеніе ихъ на монетѣ.

Ce Dchoudjoun (Dchoum-djam) était l'assassin du roi Artschil II, arrière-petit-fils de Stéphanos II.

(15) Voyez à la page 18-ème du texte les lettres de ce nom numérotées et leur pose sur la monnaie à la page 23.

Digitized by Google

не оспоривая; что вмѣсто *Гакама* можно, отнюдь не грѣша противъ арабскаго языка, читать и *Гекемъ*, т.е. *префектъ, преторъ, судья, начальникъ* — достоинства, сосредоточенныя въ титулѣ или въ званіи *Мтаваци*; и оканчиваю вторую часть легенды слѣдующимъ показаніемъ ея —

ne disconvenant aucunement qu' au lieu de *Hákdmá*, on peut lire également sans pécher contre la justesse de ce mot arabe — *Hekem*, حكم c'est-à dire, *préfet, préteur, juge* et les autres dits droits concentrés dans les fonctions d'un *Mthawary* et j'achève la lecture de la seconde partie de la légende par cette indication:

Годъ 17 (или въ году 17) IV سنة и вотъ почему:
Année 17 (ou dans l'année 17) et pour cause:

Три арабскія буквы, соединенныя для составленія слова *сэнэтъ* (годъ), изображены такъ явственно и выставлены такъ умѣстно въ этой надписи, что приглашаютъ всякаго, хоть чуть безпристрастнаго оріенталиста, читать слова — *годъ* и послѣ число *семнадцатый*, нумерацію этого года, — со страхомъ подпасть даже упреку въ незнаніи, непростительномъ даже и нумизмату-*аматеру*, что употребленіе цифръ арабскихъ не восходило до такой отдаленной эпохи. Быть такъ, не спорю; но объясню притомъ, что съ того времени, какъ эта аксіома внушалась намъ въ дѣтскія наши лѣта, совершилось во всѣхъ отрасляхъ наукъ столь много открытій, невѣдомыхъ

Les trois lettres arabes sont marquées si à propos et si à leur place avant le numéraire, qu' elles engagent toute personne, tant soit peu impartiale, à y lire le mot *sènèt* (année) et puis le nombre de cette année dix-septième de l'hégire, — au risque même d'être taxé d'ignorance, impardonnable pour un numismate-*amateur* même, «de ce que l'usance du chiffre numéral des Arabes ne montait pas à une époque si reculée..» Soit; mais depuis cette axiome inculquée dès notre enfance, il y a dans toutes les régions des sciences tant de nouvelles découvertes inconnues aux prédécesseurs de nos doctes instituteurs classiques, qu'il est permis, sans blesser leur zèle stu-

Digitized by Google

нашимъ прежнимъ классическимъ наставителямъ, что, безъ всякой обиды ревности ихъ къ распространенію и поддержанію ими изучаемаго, дозволительно воздать должное наукѣ, изслѣдованной и провѣренной, такъ сказать, отъ самаго основанія ея доброжелательною любознательностію истинныхъ распространителей просвѣщенія. — Примѣръ:

Древняя *надпись* на стѣнахъ соборнаго храма въ Кутаисѣ (въ Имеретіи), воздвигнутаго царемъ Багратомъ III-мъ (16), видѣнная и списанная самымъ правдивымъ изъ иноземныхъ путешественниковъ по Грузіи (Дюбуа-де-Монпере), была неизвѣстна тогда; *нынѣ же она не подъ спудомъ.* Академикъ, ревностный къ разъясненію таинственнаго доселѣ древняго быта Грузіи (М.И. Бросе), возвратилъ этой надписи—іероглифической для большей части Европейскихъ полиглотовъ—возможность объяснить съ точностію, что выставленныя на ней цифры указываютъ на 223-й годъ Грузинскаго Короникона, соотносительный 1003 году отъ Р. Х. и 394-му отъ гиджры. Правда, во время чтенія этой надписи въ Парижскомъ Азіятскомъ

dieux à propager et à soutenir les thèses de leurs doctrines, de rendre à la science ce qui est due à la science vérifiée, analysée, pour ainsi dire, sur son sol par la persévérance bénévole des vrais propagateurs de l'instruction. — Exemples:

L'inscription antique des murs de la basilique de Kouthaïs, fondée par le roi Bagrat III (16), vue et copiée par le plus véridique des voyageurs en Géorgie (*), n'était point connue alors. *Elle l'est à présent.* L'académicien studieux et zélé à dévoiler les mystères antiques de la Géorgie (Mr. M. Brosset), rendit à cette inscription, hiéroglyphique pour la plupart des polyglottes Européens, la possibilité de démontrer avec certitude qu'elle porte en chiffres la numération de l'année 223 du *Koroniconi* Géorgien, année correspondante à la 1003-ème de J. C. et à la 394-ème de l'hégire. Il est vrai que lors de la lecture de cette inscription à la Société Asiatique de Paris il fut remarqué que l'emploi des chiffres arabes sur les monuments musulmans ne

(16) См. Сборникъ къ Разр. II, стр. 14.

(*) F. Dubois de Montpéreux.

Digitized by Google

Обществѣ было замѣчено, что употребленіе арабскихъ цифръ на памятникахъ мусульманъ не восходитъ до столь отдаленной эпохи; что первая монета, на которой были усмотрѣны арабскія цифры, принадлежитъ Ортокидскому государю; что она чеканена при Кара Арсланѣ, царствовавшемъ въ 556 - 562 годахъ гиджры, т. е. въ 1161 — 1166 г. христіанской эры и что она носитъ на себѣ цифры ٤٩٢, 492... Но за то одинъ изъ достопочтенныхъ членовъ этого Общества (Г. Бюрнуфъ отецъ), при разсматриваніи цифръ этой надписи (17) призналъ тотчасъ, что «по прямизнѣ формы своей (18) онѣ сближаются болѣе съ типомъ Индійскимъ, чѣмъ со стилемъ, употребляемымъ Аравитянами; изъ чего и слѣдуетъ, прибавилъ онъ, что цифры поступили прямо изъ Индіи въ Грузію въ ту эпоху, въ которую Аравитяне выражали свои числа прописью полнымъ числомъ буквъ и буквами, имѣющими качество изображать собою числа (или цифры).»

remonte pas à une époque si reculée, que la première monnaie où l'on voit l'emploi des chiffres arabes appartient à un prince Ortoquide, qu' elle a été frappée sous Kara-Arslan, qui régna de 556 à 562 de l'hégire, i. c. 1161 — 1166 de l'ère chrétienne et porte les chiffres ٤٩٢, 492... Mais aussi l'un de ses respectables membres (Mr. Burnouf père) «examinant les chiffres de notre inscription (17) reconnut de suite que par leur forme droite (18) ils se rapprochent bien plus du type indien que du style usité chez les Arabes. Ainsi, ajouta-t-il, ils seraient venus directement de l'Inde en Géorgie, à une époque où les Arabes exprimaient encore leurs nombres en toutes lettres et par des lettres ayant une valeur numérique.»

---

(17) Заимствовано изъ Объясненія разныхъ надписей Грузинскихъ, Армянскихъ и Греческихъ. — См.

(17) Emprunté à l'Explication de diverses inscriptions Géorgiennes, Arméniennes et Grecques, par Mr. Brosset. Voyez: Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg, tome IV, livraison 4 et 5, page 351, note (60), année 1839.

(18) Эти цифры въ настоящемъ видѣ выставлены при надписи, на стр. 14 *Сборника къ Разряду II-му.*

(18) La forme de ces chiffres est adjointe à l'inscription placée à la page 14, *Сборникъ къ Разряду II.*

Digitized by Google

Монета Стефанова также не была тогда извѣстна. *Нынѣ она на виду* и, поддерживая появленіемъ своимъ прозорливость достопочтеннаго ученаго, подтверждаетъ его открытіе о первоначальномъ переходѣ въ Грузію цифръ индійскихъ, предупредившемъ задолго введеніе ихъ Аравитянами почерпнувшими оныя изъ одного и того же источника.

Почему жь бы Грузинамъ не воспользоваться этимъ благопріобрѣтеніемъ, польза и употребленіе котораго имъ были извѣстны, *для* выставленія цифрами на своихъ монетахъ времени чеканенія ихъ, когда они эти же цифры — несмотря на то, арабскія ли онѣ, языческія или мусульманскія — внесли въ надпись храма священнаго *для* нихъ, въ ознаменованіе и какъ бы *для* передачи потомству эпохи воздвиженія этого многовѣковаго памятника, величественнаго и доселѣ въ великолѣпныхъ развалинахъ своихъ, какъ бы бесѣдующихъ съ праправнуками о степени просвѣщенія прапрадѣдовъ ихъ? И почему бы, казалось, и самимъ Арабамъ, при снятіи копіи съ монеты *для* нихъ иностранной, оставивъ — при выставленіи на ней буквъ своихъ —

La *monnaie* de *Stéphanos* n'était pas connue alors. *Elle l'est à présent*, et soutient, par sa présence, la perspicacité du respectable savant, et constate même sa découverte de ce que le passage primitif des chiffres numéraux des Indiens en Géorgie devança, et de beaucoup, leur introduction chez les Arabes, et que ces derniers les ont aussi puisé, pour leur usage, à la même source..

Pourquoi donc les Géorgiens ne se serviraient-ils pas de cette acquisition dont ils connaissaient l'usage et l'utilité, pour exprimer sur leurs monnaies l'ère de leur frappe, quand ils ne se faisaient point scrupule de se servir de ces chiffres, tous arabes, païens ou musulmans qu'ils étaient, dans leur temple sacré, pour signaler et faire parvenir à la connaissance de la postérité l'époque de la construction de cet édifice, majestueux jusqu' à présent dans ses ruines, parlantes à cette postérité de l'état de civilisation des Géorgiens d'alors? — Et pourquoi les Arabes eux-mêmes, en copiant cette monnaie étrangère pour eux, tout en y introduisant leurs caractères, se rebuteraient-ils en y laissant ceux du pays, à y laisser pareillement ses chiffres numéraux empruntés, comme il est

Digitized by Google

письмена туземцевъ, не оставить при нихъ и цифръ, заимствованныхъ и ими и Грузинами отъ одного народа? И почему, повторяю еще, эту монету, признаваемую поколѣ за *копію*, не признать и за *оригиналъ*, съ котораго снимались эти копіи? По крайней мѣрѣ, на ней не представляется ничего такого, чтобы могло препятствовать къ предположенію и даже признаванію ее таковою! — Самая точность, видимая на ней, въ опредѣленіи эры чеканенія ея, оправдываетъ и предположеніе и признаніе въ ней *оригинала*. Стефанозъ II находился тогда въ такомъ положеніи, которое могло побудить его къ чекану подобной монеты совершенно безгрѣшно, несмотря на то, что онъ былъ ревностнымъ христіаниномъ. На ней выставленъ годъ 17-й отъ гиджры. Введеніе въ общее употребленіе этого лѣтосчисленія приписываютъ халифу Омару I-му. Этотъ побѣдитель послѣдняго царя-Сасанида въ Персіи (Іездигерда III) былъ уже въ эту эпоху полновластнымъ обладателемъ этой монархіи и государствъ, съ нею сопредѣльныхъ. Вступивъ во всѣ права самодержавія, неотъемлемо отъ него было и присвоенное царями-Сасанидами Персіи право — утвер-

dit, à la même source avec les leurs? Et pourquoi, encore, cette monnaie elle-même, considérée jusqu' à temps comme *copie*, ne serait-elle pas elle-même l'*original* de ces copies?.. Du moins elle ne présente aucune objection pour empêcher à le présumer et à le croire même... Et c'est justement l'ère qui est précisée, pour ainsi dire, sur la monnaie qui justifie et la supposition et l'assurance de la reconnaître pour *originale*. Stéphanos II était alors dans le cas de la faire frapper impeccablement, tout chrétien qu'il était. Elle date de l'année 17-ème de l'hégire, dont l'introduction générale comme ère est attribuée à Omar I-er. Ce vainqueur du dernier des rois Sassanido-Persans (Jezdigerd III), maître, à cette époque, de la Perse et des États circonvoisins, pouvait user du privilége de confirmer, à l'instar des rois qu'il a vaincu, les mthawarys Géorgiens dans leurs droits héréditaires de souveraineté en Géorgie. L'histoire de ce royaume fait connaître à la postérité que les successeurs de ce khalife continuèrent à suivre son exemple (Voyez Aschot I et d'autres souverains de la Géorgie confirmés par les khalifes: СБОРНИКЪ къ Разряду II отъ страницы 8-й и

Digitized by Google

ждать царей и мтаварей въ наслѣдственныхъ правахъ ихъ царствовать въ Грузіи,--исторія этого государства указываетъ сама, что преемники халифа Омара I-го слѣдовали сему примѣру (*см.* Ашотъ I-й и прочихъ утвержденныхъ на царство халифами, въ СБОРНИКѢ къ Разряду II, съ стр 8-й и далѣе). Въ слѣдствіе чего Стефаносъ II долженъ быть первый *Мтавари, Гекемъ, Гакимъ*, получившій это необходимое тогда утвержденіе отъ перваго властителя Персіи мусульманина. Это событіе тѣмъ болѣе достойно вѣроятія, что этому государю Грузіи не оставалось никакой надежды на пособіе единовѣрныхъ съ нимъ императоровъ Византіи, предавшихъ въ это смутное время Грузію тяжкой судьбѣ ея. Въ такихъ критическихъ обстоятельствахъ отнюдь не должно казаться страннымъ, что Стефаносъ, утвержденный въ правахъ владѣтеля отечества своего завоевателемъ его, Аравитяниномъ, чеканя монеты государства, ввѣреннаго имъ же управленію его, изобразивъ новый *титулъ* свой, или *права*, присвоенныя этому титулу, письменами языка этого завоевателя, употребилъ и для ознаменованія вступленія на прародительскій престолъ введен-

далѣе). D'après cela Stéphanos II devait être le premier entre eux à recevoir cette confirmation obligée du premier musulman, souverain en Perse, comme *mthawary* ou comme *Hekim* ou *Hâkim*. Ce fait est d'autant plus digne de croyance que ce prince n'avait rien à espérer des secours de ses correligionnaires, les empereurs de Byzance, qui durant cette époque de troubles et de désastres, abandonnèrent totalement la Géorgie à son malheureux sort. Dans des circonstances pareilles il ne se présente rien d'étrange qu'un *mthawary* investi des droits de gouverner dans sa patrie par un Arabe, conquérant de sa grande majorité, fut obligé en faisant frapper les monnaies du pays, confié par lui à sa juridiction, d'y marquer en caractères de la langue du conquérant, son *titre* nouveau ou son *droit* de gouverner, et désigner l'époque de cet avénement au trône de ses aïeux par l'ère, qui fut introduite également par lui,—bien heureux encore d'avoir pu conserver sur ses monnaies le symbole sacré des chrétiens — soutien et consolateur dans la souffrance...

Digitized by Google

ное имъ же лѣтосчисленіе, — считая себя счастливымъ еще, что сохранилъ на нумизматическихъ памятникахъ своего царствованія священный символъ христіанъ — истинную подпору и утѣшителя страждущихъ...

Соображая всѣ сіи объясненія, мнѣ кажется, что нумизмату-*аматеру* довольно простительно признавать въ монетѣ № IV законную собственность Стефаноса II и съ тѣмъ вмѣстѣ заключать, что этотъ *нумизматическій фактъ*, какъ *оригиналъ* или какъ принадлежность къ тѣмъ вышесказаннымъ *копіямъ*, которыя были чеканены по повелѣнію Омара, служитъ равномѣрно указателемъ ввода цифръ въ употребленіе гораздо преждевременнѣе опредѣляемаго доселѣ срока, также и того, что этотъ *фактъ* есть первый, который способствовалъ къ этому открытію. Мнѣ неизвѣстно какъ именовали тогда эти цифры — *арабскими* ли или *индійскими*, но признаю неподверженнымъ сомнѣнію, что форма цифры 7 (٧), несмотря на то, что она выказывается какъ бы нѣсколько шире въ объемѣ выставляемыхъ въ нынѣшнихъ почеркахъ Арабами, Персіянами и Турками, не измѣнила коренному началу своему, и, начертанная на монетѣ № IV, она и чрезъ двѣнадцать столѣтій достаточно указала собою, что эта мо-

De sorte qu'en combinant tous ces aperçus, il est bien pardonnable à un numismate-*amateur* de reconnaître dans la monnaie № IV une appartenance légale à Stéphanos II et de conclure que ce document numismatique, comme *original*, ou comme faisant partie de ces *copies*, qui furent frappées, ainsi qu'il est dit plus haut, d'après les ordres du khalife Omar I, sert également à démontrer que l'usage des chiffres numéraux précède — et de beaucoup — le terme fixé de nos jours pour leur introduction, et que ce document est le premier qui dévoile cette découverte. Je ne sais si on les connaissait alors sous le nom de chiffres arabes, dits *arabes* ou *indiens*, mais ce qu'il me paraît de certain c'est que la forme du chiffre 7 (٧), quoique tant soit peu plus large que celle que les Arabes, les Persans et les Turcs de nos jours emploient dans leur calligraphie, n'a rien cependant perdue de son caractère primitif, et que tracée sur une monnaie du VII siècle de notre ère, elle a conservé la faculté de faire reconnaître, après douze révolutions

Digitized by Google

нета была чеканена въ 17-мъ году отъ гиджры, то-есть въ томъ 639 году отъ Р. Х., который историки Грузіи признаютъ первымъ годомъ царствованія Стефаноса II Соединеніе же этихъ, можно сказать, синхроническихъ событій воедино на монетѣ, при выставленіи на ней изображенія и имени этого государя, не можетъ быть причтено къ какимъ либо случайностямъ, или просто къ игрѣ случая, а скорѣе должно быть принято въ напутствованіе къ возвращенію *Гекем'у* того, чего бъ не должно было отнимать у *Мтавари*.

de ces siècles, que la monnaie en question a été frappée dans l'année 17-ème de l'hégire, c'est-à-dire dans cette année 639-ème de J. C. que les historiens Géorgiens reconnaissent pour la première du règne de Stéphanos II. Et tous ces rapports, on peut dire, synchroniques de ces faits, rassemblés sur une monnaie qui porte en même temps le nom et l'effigie de ce souverain, ne peuvent être pris pour une coïncidence due à un simple jeu du hasard et rendent, à mon avis, à l'*Hekem*, ce qui ne devait point être enlevé au *Mthawary*.

Оканчивая эту, такъ сказать, чистосердечную исповѣдь собственныхъ *думъ* моихъ (по неимѣнію, какъ объяснено выше, средствъ заимствовать изъ *думъ чужихъ*, болѣе опытныхъ, описанія монеты, доселѣ никѣмъ неразъясненной), мнѣ остается только указать въ ней — драгоцѣнной уже самой по себѣ, какъ краеугольный камень, на которомъ основывается нумизматика Грузинскаго царства — одну изъ тѣхъ твердыхъ опоръ, доставляемыхъ этою наукою для подкрѣпленія повѣствованій исторіи, нерѣдко лишенныхъ ясныхъ дока-

En achevant cette espèce de confession des aperçus suggérés à un numismate-*amateur* par sa propre *pensée*, — faute, comme il est énoncé plus haut, de pouvoir emprunter de *celles* qui sont plus érudites pour l'analyse d'une monnaie ci-devant indéchiffrable, — il ne me reste enfin que l'obligation d'indiquer dans cette même monnaie, si intéressante déjà comme pierre angulaire de la numismatique Géorgienne, un de ces appuis fermes, qu'offre cette science à l'histoire, pour la mettre en force de soutenir avec avantage ses démonstrations, privées,

Digitized by Google

зательствъ, и ознакомить съ нею какъ съ фактомъ обоюдно-полезнымъ для обѣихъ наукъ. Появленіе этого факта и достовѣрное, неопровергаемое указаніе принадлежности его Грузіи въ VII еще вѣкѣ христіанскаго лѣтосчисленія, болѣе чѣмъ достаточны для возвращенія сему государству по крайней мѣрѣ хоть части той знаменитой древности произхожденія, которую, съ нѣкотораго времени, начинаютъ у него какъ бы оспоривать, относя начало существованія его къ XI столѣтію.

Мнѣ неизвѣстно, дошли ли до свѣдѣнія нумизматовъ изданныя нѣсколько лѣтъ тому назадъ по сему предмету доводы или разсужденія сочинителя, имя котораго не выставлено подъ сочиненіемъ его (19), и многими ли приняты они въ руководство для изученія Грузинской исторіи; но полагаю, что, во всякомъ случаѣ, появленіе собственно Грузинскаго факта будетъ пріятно какъ занимающимся Грузинскою исторіею и нумизматикою, такъ равно и самому сочинителю *опыхъ* доводовъ, какъ замѣтно, очень интересующемуся древнею Грузіею —

parfois, de preuves exigées, et de faire reconnaître en elle un document réciproquement précieux pour ces deux sciences. Sa présence et le témoignage authentique, irrécusable, de son appartenance à la Géorgie dès le VII-ème siècle de J. C., sont plus que valides pour rendre à ce royaume, du moins une partie de cette antiquité vénérable de son origine, que depuis quelques années on a pris comme à tâche de lui disputer— en la rapprochant du siècle XI-ème de l'ère chrétienne.

Je ne sais pas au juste si les numismates ont quelques connaissances de certaines données ou aperçus, offerts à ce sujet par un écrivain, dont le nom n'est pas marqué sous son ouvrage (19), et si ces données furent prises, par quiconque, comme guide pour étudier l'histoire de la Géorgie, j'ose cependant présumer qu' en tout cas l'apparition d'un document purement Géorgien et corrélatif au même sujet, sera agréable aux personnes qui s'occupent réellement de l'histoire et de la numismatique de ce royaume et qu'elle le serait pareillement à

(19) См. Энциклопедическій Лексиконъ, Прибавленіе къ тому XV, стр. 119, статья «ГРУЗИНЫ».

(19) Voyez le Supplément au T. XV du Dictionnaire Encyclopédique russe, article «ГРУЗИНЫ», les Géorgiens.

Digitized by Google

судя потому, что незнаніе языка ея, лишившее его возможности изучить въ подлинникахъ исторію этого царства, ни на одинъ изъ иностранныхъ языковъ непереведенную, побудило его изыскивать другія пособія и прибѣгнуть даже къ писаніямъ Араба-географа (20), чтобы хотя посредствомъ этого *мусульманина*, поближе ознакомиться съ древнимъ бытомъ царства *христіанскаго*.

Неоспоримо, что почерпнутыя и выдаваемыя имъ свѣдѣнія и разсужденія удивляютъ и самыхъ грамотныхъ Грузинъ; но это отнюдь не можетъ служить препятствіемъ древнему, достовѣрному и истинно Грузинскому факту указать на представляемые и имъ доводы. И если онъ, принадлежа только къ VII столѣтію отъ Р. Х., не въ силахъ еще возвратить собою мастистую родину свою къ самымъ первымъ годамъ ея молодости, даже и къ тѣмъ, въ которые она возведена на степень царства за три столѣтія до Р. Х., то, по крайней мѣрѣ, онъ возвращаетъ ее къ тому

l'auteur même des aperçus et données concernant la première qui, à ce qu'il paraît, l'intéresse beaucoup lui-même; vu, qu' étant privé — faute de savoir la langue du pays—de l'avantage d'étudier son histoire véritable, non traduite jusqu' à présent dans aucune langue étrangère, il eut recours aux renseignements d'un géographe musulman, afin d'être à même d'éclaircir les faits mémorables et historiques d'un royaume chrétien.

Ne disconvenant aucunement que les aperçus, qui en dérivent et qu'il fait connaître, étonnent les plus lettrés de Géorgiens mêmes; mais il n'en résulte pas de là qu' un document séculaire, véridique et vrai Géorgien ne soit pas capable d'offrir des aperçus de ses propres données. Et s'il n'est pas encore de force, n'appartenant qu' au VII siècle de J. C., de remettre sa patrie dans l'époque de sa première jeunesse, véritable, ni dans celle même, dans laquelle elle fut érigée en royaume —trois siècles avant la nativité de Notre-Seigneur J. C. — du moins il possède toutes les facultés de la

(20) См. тоже сочиненіе, стр. 420: «Мы знаемъ доселѣ только одинъ подлинный документъ для исторіи Грузиновъ и Грузіи, и съ него, конечно, должна покамѣстъ начинаться *достовѣрная* исторія Грузинскаго народа. Этотъ документъ есть статья «Тифлисъ» въ географическомъ словарѣ ученаго Арабскаго писателя, Якута.»

Digitized by Google

возрасту возмужалости, въ которомъ она, будучи еще въ полномъ цвѣтѣ лѣтъ своихъ, исполненною воспоминаніемъ о славныхъ дѣлахъ, совершившихся во время истинно исторической ея молодости, могла твердо сама постоять за себя, нетолько противъ враговъ ничтожныхъ, прославившихся одними только набѣгами на мѣста, въ которыхъ они мнили обрѣсти лишь безсиліе и беззащитность, но даже и противъ тѣхъ, которые, будучи позначительнѣе ихъ, мечтали отторгнуть отъ нея съ бою законную ея собственность.

faire rentrer dans l'époque de sa maturité, où belle encore, dans la fleur de son âge, pleine et forte des souvenances des hauts faits de sa jeunesse historique, elle tint bon non-seulement contre ces ennemis, dont les prouesses ne sont connues que par leur attaque de quelques passages, qu' ils crurent faibles et sans défense, mais même contre ceux qui, plus formidables, visaient à enlever de force ce qui lui appartenait de droit.

Въ такомъ точно положеніи находилась тогда Грузія, когда показался впервые въ ней этотъ *металлическій фактъ*, явившійся нынѣ послѣ XII-ти вѣковаго молчанія очень во-время *для* разъясненія части исторіи ея. Первымъ появленіемъ своимъ онъ обязанъ Стефаносу II, имя котораго, изображенное Грузинскими письменами, неизмѣнившимися и понынѣ, сохранилъ на себѣ невредимымъ.

Et c'était justement le cas dans lequel se trouvait la Géorgie lors de l'apparition primitive du *document métallique*, reparu, après XII siècles de silence, pour éclaircir à temps une partie de son histoire. Sa première apparition est due au règne du souverain dont le nom tracé en lettres Géorgiennes, immuables jusqu' à présent dans leurs caractères primitifs, s'est conservé sur lui intact.

Эпоха, въ которую чеканенъ былъ этотъ *фактъ* принадлежитъ къ одной изъ самыхъ бѣдственныхъ и *для* Грузіи и *для* другихъ сосѣдственныхъ съ нею государствъ. Она ознаменована въ Картліи первымъ губительнымъ

L'époque de sa frappe, fut une des plus désastreuses pour la Géorgie et pour les pays adjacents; elle se signala dans le Karthly par les premières incursions dévastantes des premiers Arabes-musulmans, et par la prise

Digitized by Google

вторженіемъ Арабовъ - мусульманъ, вытѣснившихъ Стефаноса изъ Картлійской столицы его, Тифлиса, и побудившихъ его отступить въ *Имерію* и Мингрельскія области царства Грузинскаго. Тамъ онъ пережилъ кровожадныхъ покорителей Грузіи - *Америи*. Омаръ I, Османъ, Али, Гассанъ, названные «халифами прямой линіи» (*), промелькнули передъ нимъ. Исторія сохранила въ память потомству имена и злодѣянія ихъ. Нумизматика чужда ихъ памятниковъ. Представляемый же ею нынѣ *фактъ* единовременъ съ существовавшими тогда первыми намѣстниками пророка Мекки, но не съ монетами мусульманскими, ими тогда еще не выпускавшимися. Драгоцѣнный напамятованіемъ о государѣ, знаменитомъ чрезъ перенесеніе всѣхъ тяжкихъ истязаній изувѣрства, и сохраненіе на монетахъ своихъ священнаго символа святыя вѣры Грузіи, среди изступленныхъ гонителей ея, онъ драгоцѣненъ еще и тѣмъ, что служитъ нумизматикѣ образцомъ монетъ Грузинскихъ того времени

de sa ville capitale, Tiphlis. Stéphanos dut céder au nombre, évacuer sa résidence et se retirer dans ses provinces d'*Imérie* et celles de la Mingrélie. Là il survécut aux conquérants sanguinaires de la Géorgie-*Amérie*. Omar, Othman, Aly, Hassan, les derniers des khalifes nommés «de la ligne droite», ont passé devant lui (*). L'histoire a conservé leurs noms et le souvenir de leurs atrocités — mais la numismatique est exempte de garder leurs monuments. — Celui qu'elle présente ici, tout contemporain qu'il est des premiers Vicaires du Prophète de la Mecque, ne l'est pas à leurs monnaies, en devançant les premières qui furent frappées par les musulmans. Précieux comme relique d'un prince illustré par la fermeté avec laquelle il endura les persécutions des ennemis de sa sainte foi et par la conservation sur ses monuments numismatiques du symbole sacré de sa croyance, entouré qu'il était de forcenés acharnés à la détruire, il est de même précieux à la numismatique comme guide pour faire reconnaître les monnaies

(*) Въ концѣ царствованія Стефаноса II, Моавій изготовлялъ уже названіе «Омміадовъ», носимое въ послѣдствіи халифами, потомками его, свергнутыми съ халифатства въ свою очередь, Аббасидами.

(*) À la fin du règne de Stéphanos II Moavia préparait déjà le surnom «Ommiade» aux khalifes ses successeurs, détrônés à leur tour par les Abbassides.

Digitized by Google

и руководствомъ для отдѣленія отъ сходныхъ, съ перваго взгляда, съ ними монетъ Сасанидскихъ; неменѣе драгоцѣненъ онъ и для исторіи, служа яснымъ и неопровергаемымъ доказательствомъ, что цари Грузіи, предшествовавшіе Георгію I (21), были царями истинными, а не *мнимыми* (22) и что они, подобно православному царству, ими управляемому, несмотря на козни (сначала послѣдователей *Авесты*, огнепоклонниковъ, а потомъ другихъ бусурманъ) продолжали свое историческое существованіе — во *истину*, а не въ *баснословіе*.

Историческо - нумизматическій *фактъ* этотъ тѣмъ еще болѣе долженъ быть драгоцѣненъ для обѣихъ этихъ наукъ, что, будучи чеканеннымъ при Стефаносѣ II, онъ указываетъ на Грузію, управляемую тогда XLII-мъ государемъ ея, считая отъ возведенія ея на степень царства въ III-мъ столѣтіи до Р. Х; а царствованіе

Géorgiennes et les distinguer des Sassanides, qui, au premier coup d'oeil, présentent quelque rapport avec elles, et il ne l'est pas moins pour l'histoire elle-même en lui servant de témoignage irrécusable de ce que les rois Géorgiens, prédécesseurs de Giorgi I, furent des rois très réels et non *imaginaires* (20), et que malgré toutes les embûches et les avanies que leur suscitèrent primitivement les ignicoles, sectateurs d'*Avesta*, et dans la suite d'autres mécréants, ces rois, ainsi que le royaume orthodoxe gouverné par eux, existèrent en toute réalité et substance exempts de tout rapport avec le *fabuleux*.

Ce *document*, pour ainsi dire, historico-numismatique doit être d'autant plus précieux pour ces deux sciences, qu'étant frappé du temps de Stéphanos II, il fait connaître la Géorgie gouvernée par son XLII-ème souverain en comptant dès son installation en royaume au III-ème siècle avant J. C.), — et le règne de ce prince

(21) См. тоже сочиненіе, стр 420. «Надобно полагать, что отъ Георгія I-го начинается уже нѣсколько вѣроятная исторія нынѣшняго народа Георгіанъ или Юрьевцевъ; но всѣ сказанія ихъ о предшествовавшихъ ему царяхъ и царствованіяхъ, восходящихъ до Александра Великаго и далѣе до самого Ноя, можно почесть за формальную басню, на которой критика и не должна останавливаться, пока совѣстливыя и точныя разысканія не покажутъ намъ въ этихъ сказаніяхъ хотя чего нибудь похожаго на факты, на истину, или по крайней мѣрѣ на историческую вѣроятность.»

(22) См. тоже сочиненіе, стр 423.

(20) V. Suppl. du Diction. Encycl., p 423.

Digitized by Google

этого Стефаноса II предшествовало почти четырьмя столѣтіями вступленію на престолъ того царя Георгія I-го, къ временамъ котораго начали относить въ вышесказанномъ сочиненіи (см. примѣч. 19, стр. 106) — какъ первоначальное основаніе царства Грузинскаго (23), такъ и самой, «нѣсколько вѣроятной исторіи *нынѣшняго* народа его,» равно и переведеннаго для него съ арабскаго языка на Русскій прозванія «*Юрьевцы*.» Прозваніе это хотя и пояснено, на томъ же языкѣ, что оно «значитъ *сподвижники Юрія или Георгія*», однако не смотря на то пребываетъ по сіе время неизвѣстнымъ Грузіи и народу ея, названному — *нынѣшнимъ*!...

précéda de quatre siècles à peu près celui du roi Giorgi I-er, ou le terme, auquel le susdit ouvrage (v. plus haut la note 19, page 106) attribue l'origine primitive du royaume Géorgien, ainsi que «de l'histoire, tant soit peu plausible, de son peuple *actuel*,» de même que du surnom emprunté pour lui de la langue arabe. Ce surnom, cependant, tout traduit qu'il est en russe par le mot «*Iuriewtzy*,» avec une explication, dans la même langue, pour indiquer qu'il veut dire «*compagnons de Iuriy* ou *de George*», n'en reste pas moins inconnu jusqu' à présent pour la Géorgie et pour son peuple, dit —*actuel*!..

Впрочемъ, этотъ памятникъ царствованія Стефаноса II передъ Вами; принадлежащій же царю Георгію I изображенъ также подъ № II въ этой же книгѣ на *Таблицѣ I-й, Разряда* II монетъ Грузинскихъ. Буквы, выста-

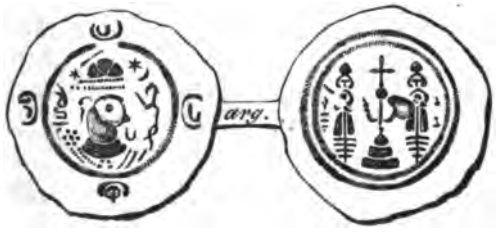
Au reste, ce monument du règne de Stéphanos II est devant vous; celui du roi Giorgi I est représenté dans ce même livre au № II de la *Planche* I, *Classe* II des monnaies Géorgiennes. Les lettres exprimées sur ces deux docu-

(23) См. тоже сочиненіе, стр. 420. «Политическое существованіе народа *Гюрджи*, Юрьевцевъ, по всѣмъ историческимъ аналогіямъ Азіи и логическимъ вѣроятностямъ, должно начинаться съ какого нибудь Юрья, или Георгія, который въ тѣхъ странахъ далъ народу свое имя.» — Я прочиталъ нѣсколько разъ эту статью и напечатанный документъ Якута, на который ссылается сочинитель, и хотя понялъ достаточно Араба, но не могъ прійскать въ сказаніяхъ этого ученаго мусульманина ни одного даже намѣка ни на Георгія, ни на Юрія, для присвоенія имъ основанія Грузинскаго царства и наименованія въ честь ихъ обитателей его *Юрьевцами*.

Digitized by Google

вленныя на этихъ памятникахъ двухъ царствованій, отдѣленныхъ одно отъ другаго четырьмя столѣтіями, сохранили первоначальный почеркъ свой, неизмѣнившійся и понынѣ *Авось*, не поспособствуютъ ли хоть онѣ разъяснить собою и то, что, можетъ быть, моими изложено невполнѣ?..

ments des règnes éloignés l'un de l'autre par quatre siècles, gardent le même style-primitif, qu'elles conservent jusqu'à présent. Ne participeront-elles pas à démontrer plus clairement par leur témoignage, ce que les miennes, peut-être, n'ont pu exprimer en entier? —



Digitized by Google

СБОРНИКЪ,

ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ

и

ДУМЫ

къ

РАЗРЯДУ ПЕРВОМУ

Нумизматическихъ фактовъ.

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ А.

ТРИ РАЗРЯДА

МОНЕТЪ САСАНИДСКИХЪ.

Еще памятно время, въ которое нумизматы называли общимъ именемъ *монетъ Сасанидскихъ* всѣ тѣ монеты, которыя отличались отъ монетъ Греческихъ, Римскихъ, Бактріянскихъ, Парѳянскихъ или Аршакидскихъ объемомъ своимъ, тониною и широкими полями, окружающими щитъ, или чеканенный кружокъ на монетѣ; въ особенности когда въ томъ щитѣ, на лицевой сторонѣ монеты, изображался обращенный вправо бюстъ или портретъ какого-либо государя, на головѣ котораго корона или шапка выходила изъ щита на поля монеты, для размѣщенія на нихъ различныхъ, присоединенныхъ къ ней украшеній, и когда, на оборотной сторонѣ монеты, вмѣщался также въ кругломъ щитѣ, съ горящимъ огнемъ, жертвенникъ, по обѣимъ сторонамъ котораго стояли двѣ человѣческія фигуры, въ видѣ ассистентовъ или стражей.

Ни различіе въ изображеніяхъ бюстовъ или портретовъ государей, коронъ ихъ, отличающихся между собою разнообразнымъ размѣщеніемъ при нихъ глобусовъ, крыльевъ, полумѣсяцевъ и звѣздъ; ни разнообразность формъ жертвенниковъ, одеждъ ассистентовъ и буквъ надписей, не выводили этихъ монетъ изъ общаго имъ наименованія *монетъ Сасанидскихъ*, а ясныя надписи на нихъ вѣковали нѣмыми въ разрядахъ надписей и письменъ *неизвѣстныхъ, неразбираемыхъ*.

Наконецъ, нѣкоторыя удачныя попытки и догадки, отличающія нашъ ученый вѣкъ, все разбирающій и во всемъ сомнѣвающійся, напутствовали нѣкоторыхъ господъ ученыхъ разгадать и объяснить, довольно приблизительно къ истинѣ, нѣсколько буквъ давно завѣтнаго алфавита, современника Сасанидамъ, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, доставили нумизматамъ средство, обратившееся исподоволь въ увѣренность, разбирать правильно буквы этого алфавита, подбирать ихъ для составленія желаемаго имени царя, видимаго на монетѣ; читать неразбираемыя доселѣ письмена на нихъ, и, основавшись на видимомъ различіи буквъ на монетахъ Сасанидскихъ, раздѣлить своихъ *Сасанидовъ* на два *класса*, или *разряда*.

Первый получилъ названіе *разряда*, или *класса* монетъ *Сасанидо-*

Digitized by Google

Персидскихъ. Къ нему отнесли всѣ тѣ монеты, на которыхъ легенды изображены письменами ново-открытаго древняго алфавита *Пегльви*, признаннаго принадлежностью царствовавшей въ Персіи династіи Сасанидовъ, начиная отъ Арташира I Бабкана (Артаксеркса), перваго государя, вводителя на престолъ Персіи Сасанидской династіи до Издигерта III. включительно, буде монеты этого послѣдняго царя Персіи Сасанидской династіи, доселѣ не отысканныя, представятся когда либо для пополненія этаго I-го *разряда*.

Названіе *Сасанидской* приняла IV династія монарховъ Персіи отъ Сасана, отца Бабека, знаменитаго Персидскаго сановника, котораго сынъ Арташиръ, возставъ противъ Артавана IV. (послѣдняго государя Персіи, III династіи царей ея Арзакидовъ (Аршаконіанъ), побѣдилъ его, и возсѣлъ на завоеванный имъ престолъ Персидской Монархіи.

Эта Сасанидская династія именовалась въ послѣдствіи и *Хосроянскою*, въ память потомковъ Арташира I-го, носившихъ имя «Хосрой» извѣстныхъ и въ Европейской Исторіи по воинскимъ дѣйствіямъ ихъ противу Греческой Имперіи.

Ученѣйшія разысканія знаменитаго антикварія Сильвестра-де-Саси и открытія его (*) въ надписяхъ на древнихъ памятникахъ Персовъ алфавита *Пегльви*, опредѣлили, какъ объяснено выше, *первый разрядъ* монетъ Сасанидскихъ.

Достойный преемникъ его, Академикъ, оріенталистъ нашъ Х. *Д.* Френъ, открылъ и объяснилъ существованіе Испегбедовъ, и далъ, можно сказать, точное опредѣленіе чеканеннымъ ими монетамъ, для отдѣленія ихъ во второй *разрядъ* монетъ Сасанидскихъ. Онъ первый (въ изданномъ имъ описаніи монетъ: *Хановъ Улуса Джудіева*, или *Золотой Орды*) опредѣляетъ принадлежность званія или титула *Испегбедъ*, Персидскимъ князькамъ, намѣстникамъ царей Персидскихъ Сасанидовъ въ приморскихъ Каспійскихъ провинціяхъ; также и то, что эти намѣстники, по разрушеніи державы Сасанидовъ, пріобрѣтя независимость, долго защищали родной край и вѣру предковъ своихъ отъ могущества Арабовъ Могамметанъ, даже и тогда, когда большая частъ страны ихъ, будучи покорена Мусюльманами, должна была допустить къ себѣ намѣстниковъ отъ имени Халифовъ. Эти Испегбеды продолжали выбивать монеты съ древнимъ Парсійскимъ чеканомъ, присовокупляя иногда къ нему имя управлявшаго тогда Эмира, или какое нибудь изреченіе изъ Корана.

Монеты этихъ-то намѣстниковъ и потомковъ Сасанидовъ составили второе отдѣленіе монетъ Сасанид-

(*) Mémoires sur diverses antiquités de la Perse, par A. J. Silvestre de Sacy.

Digitized by Google

скихъ, который и получилъ названіе *Разряда монетъ Сасанидо-Испегбедскихъ.*

Къ нему отдѣлили всѣ тѣ монеты, на которыхъ рисунокъ чекана и форма монеты, хотя сходствуютъ, въ главныхъ частяхъ рисунка, съ разрядомъ Сасанидо-Персидскихъ, но при письменахъ алфавита *Пегльви*, встрѣчались въ надписяхъ буквы и Арабскаго алфавита.

Появленіе монетъ Испегбедовъ относятъ къ той исторической эпохѣ въ Персіи, въ которую выпускъ первыхъ Сасанидскихъ, или государственныхъ Сасанидо-Персидскихъ монетъ прекратился завоеваніемъ Персіи войсками Халифа Омара I, утвердившаго въ ней власть намѣстниковъ Могаммеда, по кончинѣ Издигерда III., послѣдняго государя Сасанидской (Хосроянской) династіи въ Персіи. Но время прекращенія монетъ Испегбедовъ еще не опредѣлено, потому что потомки этихъ намѣстниковъ Сасанидовъ, хотя раздѣлившіеся на многія поколѣнія, удержали и въ послѣдствіи этотъ титулъ, даже до появленія въ Персіи шаховъ и султановъ династіи Сефидовъ.

Достопримѣчательно, что вѣковая, историческая Монархія Персовъ, при каждомъ вступленіи на престолъ ея какой либо новой династіи царей, принимала отъ нея языкъ, письмена, религію и обычаи, вводимые новыми властителями монархіи.

Такимъ образомъ *клино* или *гвоздеобразные* знаки (cunéiformes), относимые къ письменамъ древнихъ Персовъ и ко второй династіи монарховъ Персіи, видимые и понынѣ на памятникахъ Персеполиса, утратили наставительный говоръ свой при Парѳянахъ, вводителяхъ въ Персію династіи Арзакидовъ (Аршаконіанъ) и письменъ Греческихъ на монетахъ своихъ.

Сасаниды, искоренители въ Персіи этой третьей династіи монарховъ ея, ввели, вмѣсто принятыхъ ею для монетъ общеупотребительныхъ тогда Греческихъ буквъ, едва разбираемыя нынѣ письмена *Пегльви*, чѣмъ затемнили надолго памятники своего царствованія и передаваемыя потомству, посредствомъ монетъ, изображенія государей, и даже самыя имена ихъ, хотя начертанныя при изображеніи, но буквами неопредѣленнаго еще вполнѣ и понынѣ нарѣчія, не смотря на объявленное открытіе древняго его алфавита.

Эти письмена *Пегльви*, должны были уступить мѣсто нововведенному алфавиту новыхъ покорителей Персіи, Музюльманъ. Монголы, истребители въ ней Халифовъ, ознаменовали и свое владычество надъ Персіею введеніемъ на монетахъ ея письменъ своихъ; но, принявши впослѣдствіи ученіе Ислама, пережившее сверженныхъ ими намѣстниковъ Могаммеда, Чингисиды-Гуллагиды, Ильханы Персіи,

Digitized by Google

присоединили къ Монгольскимъ письменамъ, на монетахъ своихъ, и Арабскія буквы предшественниковъ своихъ.

Съ того времени алфавитъ Арабовъ остался господствующимъ въ Персіи, но и онъ подвергся и подвергается измѣненіямъ и понынѣ, если не въ корнѣ своемъ, то въ почеркѣ литеръ его, какъ будто-бы для того, чтобы онѣ служили нумизматамъ указателями и наставленіемъ, какъ отличать монеты разныхъ династій государей Персіи, столь часто въ послѣднія времена восходившихъ на престолъ ея, и нисходившихъ съ него.

На этомъ-то различіи языковъ и письменъ, какъ на неоспоримыхъ данныхъ, для отдѣленія монетъ *Испегбедовъ* отъ монетъ царствовавшей въ Персіи династіи *Сасанидовъ*, составилось раздѣленіе ихъ на два вышеобъясненные *разряда*, и принято въ узаконенное руководство, можно сказать, всѣмъ ученымъ ареопагомъ и собирателями коллекцій монетъ, извѣстныхъ въ Европѣ подъ именами монетъ *Восточныхъ-Азіятскихъ*.

По этимъ-то даннымъ, представляю и я, въ началѣ описанія собранія моего Грузинскихъ денегъ, еще третіе отдѣленіе монетъ отъ корня Сасанидскаго, которое почитаю приличнымъ отличить отъ прочихъ, наименованіемъ: *Разрядъ монетъ Сасанидо-Грузинскихъ*, или *Хосрояно-Иверійскихъ*.

Главные указатели этого третьяго *разряда* монетъ Сасанидскихъ—буквы Грузинскія; онѣ вычеканены на монетахъ не въ видѣ контрамарокъ или *надчеканокъ*, а входятъ въ полный составъ штемпеля монеты, и хотя на нѣкоторыхъ изъ нихъ, при Грузинскихъ буквахъ, находятся и принадлежащія къ алфавитамъ иноземнымъ, но онѣ на этихъ монетахъ отнюдь не могутъ быть препятствіемъ къ неоспоримому отличію ихъ отъ двухъ первыхъ *разрядовъ*, равно и къ доказательству принадлежности ихъ собственно Царству Грузинскому. Эта принадлежность относится именно къ тому времени, въ которое Грузія была управляема царями или владѣтельными князьями, ведущими свой родъ отъ первыхъ вводителей Сасанидской династіи на престолъ Персіи.

Эти Грузинскія буквы, въ надписяхъ на монетахъ моихъ, изображены ясно, и извѣстны съ начала V столѣтія по Р. Х. подъ названіемъ, *буквъ заглавныхъ (Асомтаврули)* Грузинскаго церковнаго алфавита, *Хуцури* (*). Не измѣнивъ и понынѣ шрифта своего и наименованія, онѣ употреблялись для надписей на

(*) Буквы эти введены въ Грузію во время царствованія Царя Арчила I (431 — 446) г. отъ Р. Х.) Армянином Месропомъ.

Digitized by Google

древнихъ памятникахъ и монетахъ Грузинскихъ, либо рядомъ буква за буквой, для составленія полнаго рѣченія, или поодиначкѣ для монограммъ, также и соединенными вензело-образно для изображенія имени Бога, названія государя и проч. Кромѣ сего употребленія, ставили и становятъ ихъ понынѣ, какъ *прописныя* буквы, въ началѣ періодовъ, именъ собственныхъ и проч. въ рукописяхъ и книгахъ, писанныхъ и печатанныхъ Грузинскимъ церковнымъ алфавитомъ. Эти же *заглавныя* буквы употребляются иногда въ тѣхъ же случаяхъ и при самомъ древнемъ алфавитѣ Грузинъ, совершенно отличномъ отъ церковнаго, какъ шрифтомъ своимъ, такъ и даннымъ ему издревле наименованіемъ *Рука*, *почеркъ* или *письмена* воиновъ (мхедрули-хели)

Изобрѣтеніе и вводъ *почерка воиновъ* приписываютъ Фарнаозу (Фарнавазу), возведшему, въ III вѣкѣ до Р. Х., отчизну свою на степень царства. Онъ первый принялъ въ ней титулъ царя, вмѣсто отличительнаго наименованія *Мамасаклиса* (отца семейства, старѣйшины поселенія), носимаго родоначальниками и предмѣстниками Фарнаваза, управлявшими Грузинскимъ народомъ.

Здѣсь также достойно примѣчанія (сравнительно съ объясненными перемѣнами въ Персидской Монархіи), что ни одинъ изъ этихъ алфавитовъ Грузинъ не измѣнился донынѣ въ главныхъ очеркахъ фигуры буквъ своихъ съ первоначальнаго введенія ихъ въ Грузію, какъ и наименованіе *Рука воиновъ*, данное письменамъ народа немногочисленнаго, но дошедшее до насъ съ симъ наименованіемъ безъ измѣненія, при оспариваніи самостоятельности этого народа могущественными и воинственными государствами, облегавшими Грузію.

Чтобъ ознакомить съ этими неизмѣнными, но не всѣмъ извѣстными алфавитами и съ разнообразностію въ шрифтахъ ихъ, прилагаю одно Грузинское четверостишіе въ трехъ разныхъ видахъ письменъ, сообразно съ принадлежностію ихъ къ алфавитамъ, какъ замѣчательное историческое преданіе, прошедшее безъ измѣненія въ теченіи нѣсколько столѣтій, при передачѣ отъ отца къ сыну, какъ бы для указанія потомству постепеннаго слѣдованія царственныхъ династій, занимавшихъ престолъ Грузіи до поступленія Царства Грузинскаго подъ державу Россійской Имперіи. *(См. стр. 49.)*

Приложеніе это я почитаю здѣсь умѣстнымъ и даже необходимымъ, какъ для предварительнаго указанія на число династій государей, царствовавшихъ въ Грузіи, послѣ патріархальныхъ Мамасаклисовъ, такъ и для представленія на видъ, и къ общему узнанію тѣхъ буквъ, которыя способствовали къ открытію III. *разряда* монетъ Сасанидскихъ; равно и тѣхъ буквъ, которыми изображены надписи Грузинскія на по-

Digitized by Google

слѣдующихъ и представляемыхъ мною *разрядахъ* монетъ Грузинскихъ. Мнѣ извѣстно, что многіе любители нумизматики, не имѣвшіе случая видѣть Грузинскія буквы и знать о трехъ различныхъ шрифтахъ письменъ одного и того же Грузинскаго языка, принимая эти буквы за узорчатыя украшенія по произволу рѣзчика, часто встрѣчаемыя на монетахъ Азіятскихъ, вмѣщали свои Грузинскія монеты въ разряды монетъ другихъ государствъ, или отдѣляли ихъ въ тѣ разряды, которые слывутъ у нумизматовъ подъ названіемъ монетъ *неизвѣстныхъ*, *неопредѣленныхъ*, *неразбираемыхъ* (incertae). Ознакомленіе съ этими буквами можетъ открыть и нумизматамъ и любознательности значеніе монетъ, хранящихся подъ спудомъ и втунѣ въ завѣтныхъ шкафикахъ собирателей древностей, и посредствомъ этихъ монетъ, можетъ быть, разъяснятся многія мѣста Исторіи, покрытыя доселѣ для многихъ какъ бы непроницаемымъ мракомъ, и вотъ примѣръ: при помощи этихъ буквъ, монеты, можетъ быть, давно хранимыя нумизматами, но оставленныя съ давнихъ временъ безъ всякаго вниманія въ смѣси *неразобранныхъ* и въ общемъ неопредѣленномъ *классѣ* монетъ *Сасанидскихъ*, содѣлались какъ бы краеугольнымъ камнемъ основанія для ново открытаго III. *разряда* монетъ Сасанидскихъ, и, образовавши изъ него неизвѣстный доселѣ многимъ нумизматамъ *первый разрядъ* монетъ Сасанидо-Грузинскихъ, или Иверійскихъ, возвратили Грузинской исторіи нѣсколькихъ царей, вызвавъ ихъ изъ неизвѣстности, въ которую, вѣроятно, включило ихъ незнаніе иноплеменныхъ писателей Грузинской азбуки, или ключа, необходимаго къ изученію языка для чтенія въ подлинникѣ исторіи народа, или для разобранія по крайней мѣрѣ на монетахъ именъ царей его, съ которыми они предположили, какъ бы заново и по своему, знакомить публику.

Представляя этотъ ново-открытый III. *разрядъ* монетъ Сасанидскихъ, сдѣлавшійся первымъ *разрядомъ* монетъ *Сасанидо-Грузинскихъ*, я долженъ объяснить, что онъ, сохраняя объемъ, форму и часть рисунка, общаго монетамъ I. и II. *разрядовъ Сасанидскихъ*, отличается отъ нихъ, на находящихся у меня монетахъ, слѣдующими признаками:

а) На нихъ выставлены буквы Грузинскаго алфавита либо одни, либо при буквахъ *Пегльви*, или Арабскихъ.

б) Корона или шапка на изображеніяхъ государей не имѣетъ глобусовъ, крыльевъ и прочихъ атрибутовъ, царями Сасанидами присвоенныхъ; вообще тулья этой короны представляетъ три полукруглыя возвышенія, изъ которыхъ среднее выше боковыхъ.

в) Одежда царей также безъ пышныхъ украшеній.

г) Фигура жертвенника съ горя-

Digitized by Google

щимъ огнемъ, выставлемая на оборотныхъ сторонахъ монетъ Сасанидскихъ, замѣнена на Грузинскихъ фигурою, которая хотя нѣсколько сходствуетъ съ представляемыми фигурами въ видѣ вазъ, или сосудовъ на монетахъ Испегбедскихъ, или съ тѣми, которые выставлялись на монетахъ *перваго разряда* Сасанидскихъ, въ послѣдніе годы династіи; но на монетахъ Грузинскихъ эта фигура формою своею подходитъ болѣе къ нѣкоторому роду древнихъ свѣтильниковъ или подсвѣчниковъ. Она, какъ замѣтно, составлена изъ стержня, укрѣпленнаго въ нижнюю часть или основаніе, поддерживающее его, и который, по мѣрѣ возвышенія своего, раздѣляется на вѣтви, какъ бы для поддержанія свѣтильниковъ. Къ тому-же, на нѣкоторыхъ монетахъ *Сасанидо-Грузинскаго разряда*, пламени, выходящаго изъ от Сасанидскихъ сосудовъ, изоб крестъ, иногда попирающій и слцъ.

д) Поля монетъ, какъ и въ идущихъ *разрядахъ* монетъ нидскихъ, широкія, гладкія, съ изображенными на нихъ мѣсяцами со звѣздочками, в ными въ нихъ; на одномъ земплярѣ (*Табл.* I *Разр.* I вмѣсто звѣздочекъ, вмѣщены лумѣсяцахъ Грузинскія буквы

Впрочемъ эти отличія мо добнѣе видѣть въ представля вѣрныхъ рисункахъ съ мон *таблицахъ*, и изъ прилож къ каждой изъ нихъ объясне

Digitized by Google

Б.

ТРИ АЛФАВИТА ПИСЬМЕНЪ ГРУЗИНСКИХЪ.

Это Грузинское четверостишіе, за складъ и поэтическую красоту котораго не ручаюсь, представляю здѣсь какъ преданіе старины, и средство ознакомить нумизматовъ, собирающихъ Грузинскія монеты, съ тремя различными шрифтами письменъ Грузинскаго народа, и доставить возможность тѣмъ изъ нихъ, которые хранятъ Грузинскія монеты въ разрядахъ монетъ неизвѣстныхъ и неразбираемыхъ алфавитовъ, признать въ тѣхъ монетахъ не только Грузинскія деньги, но даже опредѣлить, посредствомъ шрифта и буквъ, на нихъ изображенныхъ, имена, а по именамъ и принадлежность монетъ которому либо изъ Царей Грузинскихъ.

Съ симъ вмѣстѣ это же четверостишіе, ни больше и ни меньше какъ въ своихъ четырехъ строкахъ, ознакомляя съ азбукою народа, можетъ также ознакомить, такъ сказать и съ азбукою, исторіи самого народа, указывая на постепенныя прохожденія царственныхъ династій, занимавшихъ послѣдовательно престолъ Грузинскаго Царства. Для разъясненія сихъ историческихъ событій, сколько нужно для нумизматовъ, чтобы предварительно ознакомиться имъ съ временами, навѣрное предшествовавшими тѣмъ временамъ, съ которыхъ начинаются открываться Грузинскія монеты, я заимствовалъ что могъ и какъ могъ изъ оригинальныхъ Грузинскихъ исторій Вахтанга и Вахуштія, и переводовъ съ нихъ. Краткія извлеченія изъ указанныхъ мною источниковъ, прилагаю въ видѣ примѣчаній, въ концѣ этой статьи, для объясненія тѣхъ словъ четверостишія, при которыхъ поставлены буквы Б, В, Г и прочія (1).

Я не смѣшиваю этихъ извлеченій съ симъ изложеніемъ, потому что оно посвящено собственно Грузинскимъ буквамъ, способствовавшимъ къ открытію въ Сасанидскихъ монетахъ *разряда*, принадлежащаго къ монетамъ Грузинскимъ, и къ объясненію этихъ монетъ. Буквы эти представлены здѣсь на лицо. Каждая строка четверостишія указываетъ на особый почеркъ алфавита Грузинскихъ письменъ.

Первый изъ нихъ при буквѣ а, извѣстенъ подъ наименованіемъ

(1) Смотри приложеніе: три династіи Царей Грузинскихъ.

Digitized by Google

Мехдрули-хели მხედრული-ხელი, т. е. *рука, почеркъ или письмена воиновъ*, и употребляется Грузинами во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ въ Россіи употребляютъ шрифтъ гражданской печати. Отъ этого алфавита заимствована и скоропись.

Изобрѣтеніе и введеніе почерка воиновъ въ Грузію, относится, какъ сказано выше, къ временамъ основателя Царства Грузинскаго, Фарнаваза.

Второй (b) называется *Асомтаврули*, ასომთავრული, т. е. *заглавными письменами церковнаго* Грузинскаго алфавита.

Третій (c) мелкій шрифтъ *церковнаго* алфавита *Хуцури*, ხუცური.

Вводителемъ алфавитовъ b и c, изобрѣтенныхъ для писанія относящагося единственно къ религіи, почитаютъ Арчила I-го, царствовавшаго въ 413 и 446 годахъ, а изобрѣтателемъ шрифта, Месропа, образователя первыхъ и общихъ для Церкви и для народа письменъ въ отечествѣ его, Арменіи.

Малая извѣстность Грузинской исторіи въ ученомъ мірѣ, сужденія и пересужденія, появившіяся, можно сказать, прежде появленія вполнѣ этой исторіи въ свѣтъ, были навѣрное поводомъ къ распространенію также и о буквахъ Грузинскихъ различныхъ и противорѣчащихъ одно другому мнѣній, тогда, какъ собственно эти буквы и разность ихъ алфавитовъ, не только тѣсно соединены съ исторіею Грузинскаго Царства, но даже служатъ указателями и разъяснителями начала и послѣдующихъ періодовъ Исторіи Грузинскаго Народа.

Открытіе нынѣ, невѣдомыхъ доселѣ *нумизматическихъ фактовъ* можетъ много способствовать къ возвращенію симъ письменамъ отнимаемой у нихъ славы древняго происхожденія.

Собственно самое названіе перваго алфавита Грузинъ, неимѣющаго ни какого сходства съ письменами другихъ народовъ, (слѣдовательно изъятаго отъ упрека подражанія которому либо изъ нихъ), опредѣляетъ древнее начало его и первенство алфавита *воиновъ* предъ церковнымъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ это же названіе его опредѣляетъ разительно отличительныя черты характера вводителей письменъ воиновъ, и сообразно тому и самый ходъ Исторіи Грузинскаго Народа.

Едва ли въ бытописаніяхъ міра есть примѣры, чтобы другой какой либо народъ, который бы, подобно Грузинскому, будучи стѣсненнымъ во внутреннемъ бытѣ своемъ, на маломъ пространствѣ земли, едва достаточномъ для существованія, и подобно ему же сжимаемый со всѣхъ сторонъ, могущественнѣйшими державами, стремившимися всѣми силами поработить этотъ малочисленный народъ воиновъ, прошелъ чрезъ двадцати вѣковыя, тягчайшія испытанія, не измѣнивъ, насильственно, ни вѣры, ни обычаевъ, ни языка

Digitized by Google

праотцевъ своихъ? Скажемъ болѣе — не измѣнивъ ни одной іоты изъ этихъ *писаній воиновъ*, живыхъ и по нынѣ свидѣтелей воинственной доблести народа, заставившаго самыхъ враговъ признавать неоспоримо подпись руки его — подписью *руки воиновъ*.

Первый періодъ Грузинской исторіи начинается отъ учрежденія Царства воинами язычниками и введенія письменъ ихъ Фарнавазомъ.

Второй періодъ исторіи Грузіи открывается введеніемъ и принятіемъ воинами письменъ Церкви, побѣдительницы невѣрія, ихъ ослѣплявшаго. Съ сего періода, потомки воиновъ Фарнавазовъ содѣлались въ изувѣрной Азіи первѣйшими и неизмѣнными воинами Церкви Христа.

Съ нѣкотораго времени начинаютъ какъ бы вводить еще третій періодъ для письменъ Грузинскихъ. Въ изданной въ Парижѣ учебной, и очень полезной книгѣ (*) для Грузинъ и для желающихъ заняться основательно Грузинскимъ языкомъ, между прочимъ изложено: «Грузинскіе историки приписываютъ изобрѣтеніе алфавита *Мхедрули-хели* первому Грузинскому Царю своему Фарнавазу или Фарнаозу. Однакожъ округлость формы буквъ этаго алфавита, изъ которыхъ на многихъ представляется подражаніе письменамъ *церковнымъ*, равно и засвидѣтельствованіе *нѣкоторыхъ сочинителей*, по сказаніямъ которыхъ этотъ алфавитъ былъ введенъ около 1312 года отъ Р. Х., во время преобразованія Грузинскаго календаря, уполномочиваютъ вѣрить, что алфавитъ *мхедрули*, гораздо новѣе нежели церковный, *Хуцури*». Не оспориваю. . . . Потому, что тѣмъ *нѣкоторымъ сочинителямъ* тогда еще не были извѣстны *Нумизматическіе факты*, которые могли бы возвратить старшинство алфавиту *воиновъ*, и еще потому, что почтенный авторъ этой книги, начинавшій тогда только что знакомиться съ Грузинскимъ языкомъ, чтобы нынѣ, съ совершенною уже отчетливостію, знакомить и самую Грузію съ достопамятностями ея, былъ обязанъ тогда, свойственнымъ ему безпристрастіемъ, излагать для свѣденія и pro и contra, дошедшія до него по тому предмету, которому онъ, такъ радушно и съ видимою пользою, посвятилъ себя. Нынѣ же открытые *Нумизматическіе факты* много помогли къ объясненію прежде не объясняемаго, и изъ нихъ *первый*, никѣмъ доселѣ не описанный, и представленный подъ № 1, на I-й *таблицѣ* II-го *разряда* монетъ Грузинскихъ, хранитъ ясно вышедшую букву *Б*, *почерка воиновъ*, не имѣющую никакого сходства ни съ *заглавными*, ни съ меньшаго формата Грузинскими *церковными* буквами. Можно оспаривать значеніе этой

(*) Eléments de la langue Géorgienne par Mr. Brosset jeune. Ouvrage publié aux frais de la Société Asiatique MDCCCXXXVII page 2.

Digitized by Google

буквы и мою *д му* объ этомъ значеніи, но не существенность этой буквы. *Таблицы* I, II и III, *разряда* III, представляютъ уже цѣлый рядъ монетъ, на которыхъ *письменами воиновъ* изображено монограммно имя Георгія III-го, повторенное въ переводѣ и Арабскими буквами на оборотной сторонѣ монетъ. Въ завиткахъ, принимаемыхъ доселѣ за ничего неозначающія кудрявыя украшенія, выставляемыя въ срединѣ лицевой стороны монетъ Царицы Тамари, открыто мною, и признано неоспориваемымъ, вензловое имя знаменитой Царицы Грузіи, составленное изъ узорчато-перевитыхъ письменъ *почерка воиновъ*. (Смотри II *таблицу*, III. *разряда* отъ № 1 по 17 включительно.)

Нужно ли, къ этимъ неопровергаемымъ указаніямъ *Нумизматическихъ фактовъ*, заимствовать еще доказательства изъ характерныхъ фактовъ Исторіи въ удостовѣреніе того, что изобрѣтеніе *письменъ воиновъ* не возможно отнести къ началу XIV. вѣка?

Указанія первыхъ *фактовъ* достаточно опредѣлили, съ точностію и безпристрастіемъ, существованіе этихъ письменъ далѣе чѣмъ за три столѣтія до годовъ, назначаемыхъ, по сказанію *нѣкоторыхъ сочинителей*, для изобрѣтенія этаго давно изобрѣтеннаго алфавита *воиновъ*. И еще въ какіе годы опредѣляется ими это новое изобрѣтеніе его? когда каждый изъ этихъ годовъ, въ одну изъ самыхъ тяжкихъ годинъ для Грузинскаго Царства, долженъ бы казаться для обитателей его и для самыхъ выдумщиковъ новаго алфавита, включительно, за цѣлыя столѣтія мученій, при тѣхъ страданіяхъ, которыми сокрушали бытіе Грузіи неистовые Монголы, покорители Персіи и порубежной съ нею Грузіи. До преній ли было ей о буквахъ азбуки въ тяжкое для нее время, около того 1312 года, и тогда, когда съ перваго года этаго XIV. столѣтія, тяготѣло надъ Грузіею и разобщало ее въ составныхъ частяхъ ея, безначаліе междуцарствія? Самое вступленіе въ 1309-мъ году Георгія V-го, въ управленіе Царствомъ, переходившимъ до него неоднократно отъ одного посторонняго владѣльца къ другому, не могло улучшить тягостнаго положенія Грузіи, тѣмъ болѣе, что и въ самое десятилѣтнее царствованіе Георгія V-го, она могла лишь только изнывать подъ гнётомъ самоуправствъ Нойоновъ, соглядателей за Царемъ и вмѣстѣ съ тѣмъ сборщиковъ доходовъ съ Царства его для казны Монгольскихъ Ильхановъ.

Время ли было тогда Грузіи заниматься азбукою и выдумывать, если бы и въ самомъ дѣлѣ нужно было, введеніе новыхъ, неизвѣстныхъ письменъ, когда существовавшія въ ней, и знакомыя издавна народу три алфавита пребывали безсловесными и въ совершенномъ бездѣйствіи? Что писать было ими? и что изъ писаннаго въ то время древними и новоизобрѣтенными буквами дошло до насъ?

Введенія въ Государства письменъ

Digitized by Google

новыхъ, неизвѣстныхъ народу и съ тою цѣлью, чтобы сдѣлать ихъ народными, совершались не вдругъ, не въ тихомолку и не безъ особенныхъ важныхъ причинъ и обстоятельствъ, къ сему введенію побуждавшихъ. Въ Исторіи Грузіи нигдѣ не объясняется ни о нововведеніи, ни о причинахъ нововведенія въ Грузію новаго алфавита письменъ, въ XIV. столѣтіи. Но причины введенія въ V-мъ столѣтіи письменъ новыхъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ названныхъ *церковными* (*), понятны для каждаго, вникнувшаго въ обстоятельства того времени. Съ симъ вмѣстѣ содѣлывается понятнымъ также и то, отъ чего этотъ алфавитъ, введенный Царемъ, исповѣдывающимъ Православную Христіанскую вѣру, изъятъ былъ всякаго сходства, не только съ письменами *воиновъ*, изъ брѣтенныхъ во время пребыванія Грузинскаго Царства въ язычествѣ, но и съ самымъ алфавитомъ Армянъ, хотя составленнымъ однимъ и тѣмъ же изобрѣтателемъ буквъ для обоихъ народовъ. У Армянъ не было письменъ *воиновъ*; имъ нужно было введеніе первыхъ народныхъ буквъ для чтенія и писанія ими вообще о всѣхъ предметахъ духовныхъ и вещественныхъ, тогда, когда для Православнаго Царя Гру-

(*) И въ этихъ письменахъ начали, съ нѣкотораго времени, находить какое то сходство съ Армянскими буквами, введенными въ Арменію тѣмъ же Месропомъ и около того же времени. Можетъ быть, при первомъ взглядѣ, и представится что нибудь сходное между алфавитами этихъ двухъ народовъ, особливо при мнѣніи о близкомъ, какъ полагаютъ также, соотношеніи Грузинъ и Армянъ между собою, основывая это сходство на давнемъ общежительствѣ ихъ въ одномъ и томъ же краѣ. Но при нѣсколько внимательномъ разсмотрѣніи, предполагаемое между ними сходство неминуемо исчезаетъ открытіемъ разсматривающему, что эти рѣзкія черты типа или шрифта Грузинскаго и Армянскаго, отдѣляющія ихъ отъ прочихъ народовъ Азіи и Европы, различествуютъ также и между самими обитателями этаго рубежа первоизвѣстныхъ двухъ частей міра, между которыми, царству Грузинскому, какъ бы самою природою и мѣстностію края, предназначено было образовать рубежъ и въ самомъ каллиграфическомъ отношеніи, по несходству почерка буквъ его съ письменами народовъ обоихъ частей міра. Различіе буквъ Грузинскихъ церковныхъ и отъ единоначальныхъ, можно сказать, съ ними Армянскихъ буквъ, укажетъ видимая простота и прямизна буквъ Грузинъ въ сравненіи замѣтныхъ завитковъ, изгибовъ и изворотовъ, употребляемыхъ Армянами въ ихъ письменахъ, что совершенно и отдѣляетъ ихъ другъ отъ друга. Словомъ и самъ нашъ ревностный Академикъ, объяснитель древ-

Digitized by Google

зіи нужны были письмена собственно для предметовъ священныхъ, религіозныхъ, церковныхъ, и несомнѣнно съ тою цѣлью, чтобы писанное отличительными буквами отъ прочихъ шрифтовъ, пріемлемо было только одно точнымъ и узаконеннымъ ученіемъ догматовъ Православныя вѣры, въ первобытной чистотѣ ея. Благочестіе Арчила I-го, посвятившее ей особый, неомраченный никакими побочными предметами, ключь къ открытію сокрываемаго для непосвященныхъ, предвидѣло, что съ отдѣленіемъ ученія Церкви, узаконеннымъ для сего особымъ алфавитомъ письменъ отъ прежняго общаго мірскаго, прекратится въ его Государствѣ какъ возникавшее уже ученіе ереси и возмутительное лжемудрованіе, писанное до того времени одними и тѣми же буквами, какими преподавалось и самое ученіе Церкви, такъ и то, что возмутителями было выдаваемо за него народу, не всегда могущему постигнуть цѣли ихъ ухищренія, усиливавшагося ниспровергнуть народное благоденствіе.

Въ такомъ случаѣ письмена *Церкви* могли много способствовать къ вразумленію завлеченныхъ въ заблужденіе издаваемыми письменами *воиновъ*, бывшими тогда единственными преподавателями и ученія истины и распространителями противнаго ей лжемудрствованія. Примѣръ сего совершился въ самое царствованіе Арчила I-го, вводителя письменъ Церкви Грузинской: злонамѣренныя сочиненія, въ видѣ пастырскихъ наставленій, распространенныхъ до ввода письменъ *церковныхъ* Іерархомъ Мовибомъ, въ тайнѣ послѣдователемъ ученія огнепоклонниковъ Персовъ, не только не вошли въ составъ каноническихъ книгъ, издаваемыхъ письменами Церкви, но преданы были на сожженіе, какъ распространявшія ересь. *См. дума, Вводъ письменъ.*

Такимъ образомъ и большая часть распространяемаго письменами *воиновъ* до воплощенія Слова Живаго,

---

пяго быта Грузинскаго Царства, при разборѣ обоихъ алфавитовъ (*) изъ 38-ми Грузинскихъ и 39-ти Армянскихъ буквъ, находитъ по одной только буквѣ (**), между коими открывается кое-какое сходство въ почеркѣ и въ самомъ звукѣ имъ нѣсколько общемъ. Но и тѣ двѣ буквы, по различнымъ свойствамъ языка двухъ народовъ, получили различныя наименованія; на примѣръ то, что Грузины называютъ *Ган*'омъ (gan), Армяне, по своему, зовутъ *Гид*'омъ (gad).

(*) Elémens de la langue Géorgienne par Mr. Brosset, p. 6.

(**) ղ и ղ.

Digitized by Google

могло не согласоваться съ Святымъ поученіемъ, отъ Него исходящимъ. Въ вѣка ослѣпленныя невѣріемъ, буквы, сохраняя неочищенныя отъ изувѣрія преданія старины, могли поддерживать долго эти, всегда вредныя и закоренѣлыя препоны, созидаемыя суевѣрствомъ, для препятствія къ введенію полезнаго. Но благочестіе Царя предвидѣло, что письмена язычниковъ, содѣлавшіяся вредными, переставъ быть органомъ Церкви, какъ безполезныя для православныхъ, составлявшихъ уже большую часть населенія Грузіи, придутъ сами собою въ упадокъ, и съ симъ вмѣстѣ предастся забвенію и все, противное религіи, ими передаваемое. Такъ и совершилось: алфавитъ *воиновъ язычниковъ*, обрѣченный на бездѣйствіе, пребылъ нѣсколько вѣковъ какъ бы въ летаргическомъ онѣмѣніи и забытьи.

Но насталъ часъ возвращенія Грузіи и этаго почерка *воиновъ*, вырвавшихъ тогда родину изъ перваго еще угнѣтенія ея Греками, завоевателями тогдашней Азіи *языческой*, и этотъ часъ наступилъ тогда, когда потомки этихъ воиновъ исхитили, въ свою очередь, отчизну свою изъ порабощенія, изготовляемаго для нее исступленными властителями Азіи уже *мусульманской*. Въ ней и передъ многочисленными полчищами поклонниковъ идоламъ, огню и Могаммету, Грузины явили себя первѣйшими и навсегда неизмѣнными поборниками вѣры Христа Спасителя, озарившей ихъ православіемъ, напутствующимъ защитниковъ, сыновъ Церкви и отечества, къ достославному самоотверженію.

Нумизматическіе фактъ имеютъ указываютъ на эти дни славы и величія Царства Грузинскаго, и опредѣляютъ возвращеніе, а не новоизобрѣтеніе для Государства древнихъ письменъ его, — представляя ихъ на монетахъ. Не говорю о монетѣ Баграта, она по сіе время единственная, — никѣмъ изъ привилегированныхъ Нумизматовъ не описана, — и представляетъ на себѣ одну только букву этаго шрифта; но на монетахъ Георгія III. (*Табл.* I. *Разр.* III) буквы сіи составляютъ уже вензелевое имя его; а время царствованія сего Государя, Грузія признаетъ и за продолженіе славнаго царствованія Святаго дѣда его Давида *возобновителя*, устроителя Царства, и вмѣстѣ съ тѣмъ предшествіемъ достославнаго Царствованія Великой Тамари. А этимъ *Нумизматическимъ фактамъ*, какъ совершенно безпристрастнымъ указателямъ, можно дать болѣе вѣры, чѣмъ засвидѣтельствованію тѣхъ *нѣкоторыхъ сочинителей*, которые это возвращеніе древнихъ буквъ называютъ совершенно новымъ изобрѣтеніемъ, съ наименованіемъ *руки воиновъ*, едва ли приличнымъ, особенно около 1312 года, когда воины Грузіи допустили отчизну, сильную лишь единодержавіемъ своимъ, къ разобщенію на нѣсколько Грузій! Я отнюдь не отнимаю у Грузинъ XIV. столѣтія, неотъемлемыхъ у нихъ никѣмъ, какъ отъ

Digitized by Google

предшественниковъ такъ и отъ послѣдователей ихъ, отличительныхъ качествъ духа воинственности и храбрости, сроднившихся съ незапамятныхъ временъ съ Грузинскимъ народомъ; но исторія, событія, *Нумизматическіе факты* и безпристрастіе, ясно указываютъ, что вышесказанные *нѣкоторые сочинители*, назначая *для* предполагаемаго ими изобрѣтенія и ввода въ Грузію письменъ воиновъ начало XIV-го столѣтія, выбрали эпоху *для* этого введенія совершенно не удобную. Неоспоримо, что и въ томъ столѣтіи Грузія могла имѣть и имѣла храбрыхъ воиновъ; но силы этихъ воиновъ не были уже устремлены къ одному предмету и помышленію. Царство и они были раздроблены разными владѣтелями, разобщившими единодержавіе Государства, и даже, если бы въ эту эпоху воины его пребывали по прежнему въ совокупности, какъ для защищенія своего отечества, такъ и для введенія въ него чего либо полезнаго, пожалуй-хоть и новаго алфавита, то едва ли обстоятельства, или какъ говорятъ, духъ того времени, доставили имъ какую либо для сего возможность, а особливо къ отличенію ихъ алфавита отъ прочихъ, наименованіемъ — *руки или почерка воиновъ*. Тогда, при всей воинственности этого народа, силы его много претерпѣли и много умешьшились отъ ежедневныхъ набѣговъ и натисковъ, все разрушавшихъ враговъ Царства; ряды воиновъ не многочисленнаго народа рѣдѣли; многочисленность враговъ его, какъ бы возрождалась ежечасно, и кромѣ ежедневныхъ сосѣдственныхъ, нагрянули не ожиданно на истощенную уже Грузію несмѣтныя толпы не обузданной орды, поработившей и самыхъ враговъ Грузіи, Персовъ, и многихъ другихъ многосильныхъ народовъ.

Сообразивъ всѣ сіи событія, безпристрастіе прѣтитъ согласиться съ сказаніями *нѣкоторыхъ сочинителей*, какъ въ предполагаемомъ ими нововведеніи Грузинскихъ письменъ въ XIV. столѣтіи, такъ и въ томъ, чтобы собственно тѣ письмена были въ Грузіи первыми, которые бы носили имя письменъ *воиновъ*, когда за XVII-ть столѣтій до XIV-го, это имя отличало уже почеркъ вводителей письменъ въ Грузію. Слѣдовательно симъ самымъ возвращается этому древнему почерку старшинство противъ письменъ *церковныхъ*, а безпристрастный взглядъ на нихъ яснѣе укажетъ несходство ни *воинаго* ни *церковнаго* почерковъ съ шрифтомъ буквъ Армянскихъ.

И такъ да пребудетъ навсегда неоспорима честь и слава *предковъ воиновъ*, основателей Грузинскаго Царства, въ изобрѣтеніи письменъ, носящихъ заслуженное храбростію ихъ имя, а *потомковъ* — въ чудесномъ и достойномъ самыхъ предковъ сохраненіи до позднѣйшаго потомства — этого живаго, можно сказать, памятника просвѣщенія прапрародителей ихъ.

Digitized by Google

Б.

ТРИ ДИНАСТІИ

ЦАРЕЙ ГРУЗІИ,

ПРИМѢЧАНІЯ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШІЮ.

(Б) т. е. произшедшій отъ Таргамоса. *Жизнь* Грузіи (ქართლის-ცხოვრება, Картлисъ цховреба). такъ называется Исторія, сочиненная царемъ Вахтангомъ VI (*), опредѣляетъ происхожденіе народа Грузинскаго и Армянскаго отъ Таргамоса, сына Авепана, сына Іафета, сына Ноя.

Историкъ Вахтангъ повѣствуетъ(**): «Таргамосъ видя размноженіе потомства своего, избралъ для поселенія его земли, лежащія между горъ Арарата и Масиса. Но долговременное пребываніе при сихъ урочищахъ побудило его распространить владѣнія свои и раздѣлить

(*) Смотри *приложеніе*, Вахтангъ и Исторіи Грузіи.

(**) Не имѣя монетъ, принадлежащихъ къ той эпохѣ, нумизматъ - *аматеръ*, описывающій, одно только относящееся къ его *Нумизматическимъ фактамъ*, не имѣетъ права входить въ подробный разборъ повѣствуемаго о ней знаменитымъ Историкомъ, или точнѣе сказать, отцемъ Грузинскихъ Исторій, отъ котораго заимствуется и прилагаемый краткій очеркъ первоначальнаго состоянія Картліи и событій въ ней, для поясненія четверостишія. Ктому же, нумизмату думается, что безмонетные періоды Исторій всѣхъ государствъ вообще, едва ли подлежатъ строгому разбору и самихъ Археологовъ и Историковъ, и тѣмъ болѣе, что эти, такъ сказать прологи или приступы древнихъ дѣписателей, служившіе имъ какъ бы камнемъ основанія для созидаемыхъ ими твореній, признаны и названы нынѣшними писателями — смотря по уваженію ихъ къ историку или къ державамъ имъ описаннымъ, — періодами, вѣковъ *Ироическихъ*, для монархій, либо времепъ *сказочныхъ*, *баснословныхъ*, для царствъ, княжествъ и проч.

Digitized by Google

окружающія ихъ земли между осьми сыновьями своими.

Для желающихъ знать составъ и начальное народонаселеніе тогдашняго Кавказа и края, нынѣ называемаго Закавказьемъ, я представляю извлеченный изъ Вахтанга и согласныхъ съ нимъ Армянскихъ историковъ раздѣлъ сыновей Таргамосомъ:

1-й. Старшій изъ нихъ Гайосъ, ჰაოს, Haos, по Армянски Հայկ, Гайкъ, Haig, родоначальникъ Армянскаго народа, получилъ отъ Таргамоса половину владѣній его. Они заключались между морями, нынѣ Каспійскимъ и Чернымъ, и граничили на Югъ горами Оретскими, съ Мидіею; къ Сѣверу Кавказскими горами.

2-й сынъ, Картлосъ (см. В).

3-й. Бардосъ, ბარდოს, Bardos, получилъ на Югъ земли, отъ рѣки Кура, მტკვარი, Мтквари, начиная съ устья рѣки Бердуджи, ბერდუჯი, до соединенія Кура съ рѣкой Араксомъ, არაქსი. Выстроенъ имъ городъ Бардави, ბარდავი.

4-й. Моваканъ, მოვაკან, Movacan, выстроилъ городъ Моваканъ (нынѣ Нуха), получилъ земли, отъ рѣки Кура съ устья малаго Алазана, ალაზანი, (Іора), по Каспійское море.

5-й. Лекосъ, ლეკოს, Lécos, при-

Но не смотря на сіи опредѣленія и невыдержанія, можетъ быть, нѣкоторыми изъ начальныхъ періодовъ Исторій оселка, щупа или подпилка пробирныхъ-мастеровъ точностей историческихъ, эти періоды, Исторіи родины, для любознательности и для тѣхъ, которые постигаютъ, что такое родина, пребываютъ какъ то всегда священными для потомства, какъ вѣковый говоръ преданій старины, пережившей и притупившей много подпилковъ, и драгоцѣнными какъ усладительный отголосокъ временъ давнопрошувшихъ, но былыхъ, какъ очеркъ — быта и дѣяній предковъ.

Къ сожалѣнію, нумизматъ не умѣетъ иначе объяснить это чувство, противоположное хладнокровію критики, какъ сознаніемъ ощущаемаго имъ самимъ, при взглядѣ на древнюю и плохо или совершенно не объясненную медаль; ржа источила ея, неумѣвшіе обращаться съ нею изказили главныя черты, служившія къ разъясненію ее, но для нумизмата все еще мелькаетъ на ней кое какой отблескъ, внушающій къ ней особенное уваженіе и какъ бы подающій надежду къ разъясненію чего либо не вѣдомаго, не проникнутаго доныне, но быть можетъ, очень полезнаго для Исторіи — опытной наставницы рода человѣческаго. И такъ, Вахтангъ, да повѣствуетъ.

Digitized by Google

нялъ въ удѣлъ пространство земель между моремъ Каспійскимъ и великою рѣкою (Волгой), текущею во владѣніяхъ Хазаръ и между ею и рѣкою Ломеки, ლომეკი, (Терекомъ).

6-й. Эросъ, ჭეროს, Héros, владѣлъ отъ рѣкъ Кура и истока Алазани на Сѣверъ до Ткетбамди, ტყეტბამდი, близъ нынѣшняго Телава; между рѣкъ обоихъ Алазанъ выстроилъ городъ Эрети.

7-й. Кавкасъ, კოკას, Caucas, поселился отъ рѣки Ламеки (Терека), до западной оконечности горъ Кавказа.

8-й. Эгросъ, ეგროს, Egros, получилъ земли, граничащія на Востокъ съ кряжемъ горъ Лих'-скихъ, на Западъ съ Черпымъ моремъ и съ рѣкою малаго Хазарета, (полагаютъ рѣка Кубань) подлѣ котораго оканчивается кряжъ горъ Кавказа. Городъ имъ выстроенный назывался Эгреси, ეგრესი, послѣ принялъ названіе Бедіа, ბედია.

(В.) Картлосъ, ქართლოს, Karthlos, второй сынъ Таргамоса, родоначальникъ Картвелей, Картлосіанъ, народа извѣстнаго въ Россіи подъ общимъ наименованіемъ Грузинскаго. При раздѣлѣ съ братьями, Картлосъ получилъ въ удѣлъ земли, прилегающія на Югъ къ рѣкѣ Бердуджи, ბერდუჯი, (нынѣ Дебетъ, Барчоло), и къ границамъ Эрети (нынѣшней Кахетіи); на Западъ къ озеру, называемому тогда моремъ *Спери*, ზღვადე სპერისს; на Юго-Западъ къ горамъ, изъ которыхъ истекаютъ рѣки, впадающія въ рѣку Куръ, между истоками которыхъ возвышаются горы Кларджета, კლარჯეთი, и Тао'скія, ტაო; на Сѣверъ владѣніе Картлоса примыкало къ горамъ Гади'йскимъ, დიდი, нынѣ Лих'скія, ლიხი, отраслямъ и части предгорія Кавказа.

Поселивъ на сихъ урочищахъ народъ, отъ него произшедшій, Картлосъ выстроилъ городъ Орбиси, ორბისი, называемый потомъ Самшвилде, სამშვილდე, крѣпость Мтквриссъ-цихе, მტკვრის ციხე, нынѣ Хунани, ხუნანი, и избралъ для жительства и главнаго поселенія своего гору, господствующую надъ широкимъ ущельемъ, или долиною, на которой рѣка Арагва, არაგვი, сливается съ рѣкою Куръ. Выстроенная на этой горѣ крѣпость, получила отъ соорудителя названіе: крѣпости Картлоса, Картлосисъ-цихе, ქართლოსის-ციხე; а городъ, около ея населенный, принялъ наименованіе города Картли, ქართლი.

По кончинѣ Картлоса, эта же гора приняла и земныя остатки родоначальника Картлосіанъ и долго пребывала священною для потомковъ его. — Они, въ чрезвычайныхъ случаяхъ, призывали имя могилы Картлоса во свидѣтельство, какъ поручителя, подтверждающаго справедливость ими излагаемаго.

Digitized by Google

(Г.) Имя Картли, носимое городомъ, принято было вообще и всею страною, населенною Картлосомъ, въ память родоначальнаго образователя ея, и съ того времени неизмѣнно продолжаетъ именоваться Картліею, ქართლი, Сакартло, Сакартвело, სა-ქართლო, სქართველო, равно какъ и обитатели ея носятъ и по нынѣ принятое прародителями ихъ наименованіе Картвелей, ქართველი.

Составъ первоначальной Картліи можетъ объяснить раздѣлъ владѣній Картлоса, произведенный вдовою его между пятью сыновьями ихъ.

1. Мцхетосъ, მცხეთას, удержавъ надъ братьями своими начальство и право старшаго въ родѣ, оставался владѣтелемъ города Картли, выстроилъ близь него, при самомъ впаденіи рѣки Арагвы въ рѣку Куръ, городъ, носящій и по нынѣ имя основателя его, Мцхетъ, მცხეთა (*), и будучи главнымъ во всемъ поселеніи Картлоса, онъ отличенъ былъ названіемъ, Мать городъ, ღედა-ქალაქი, Деда-Калаки. Земли, лежащія на Западъ отъ Арагвы и теплыхъ водъ, (при которыхъ впослѣдствіи выстроенъ былъ городъ Тифлисъ), и тѣ, которыя находились также на Западъ отъ озера Фанаваръ, ფანავარი, до моря Спира и до горъ, отдѣляющихъ Гао, გაო, отъ Кларжета, კლარჯეთი, достались также во владѣніе Мцхетоса. Первыя урочища, т. е. между рѣки Арагвой до горъ Лихскихъ и Ташискара, онъ назвалъ внутреннею Картліею, Шида-Картли, შიდა-ქართლი, а отъ нихъ до моря верхнею Картліею, ზემო-ქართლი, Земо-Картли. Прочія земли, лежащія особо на Югъ отъ рѣки Кура, отдѣленныя поворотомъ ея на Востокъ отъ Эрети (Кахетіи), и граничащія на Югъ съ Самхетіею, и поселеніями нынѣ Татаръ Казахскимъ, а на Западъ съ владѣніями Ахал'-циха, სხალ-ციხე, отличены были названіемъ нижней Картліи, ქვემო-ქართლი, Квемо-Картли.

По кончинѣ Мцхетоса, въ удѣлъ старшему сыну его Уплосу, უფლოს, досталась внутренняя Картлія съ городомъ Мцхетомъ; выстроенъ имъ городъ Урбниси, უბნისი, и высѣчена въ прибрежной скалѣ рѣки Кура крѣпость Уплис-цихе, (Господня), უფლის-ციხე, и по нынѣ удивляющая имѣвшихъ случай видѣть ея.

Второму сыну Одзрахосу, ოძრხოს, отдана была верхняя Картлія, заключающая нынѣ Самцхе, სამცხე, Гурію, გურია, Лагани, ლაგანი, Шамшвети, შამშვეთი, Артануджи, ართანუჯი, Пасаскверти, ფა-

(*) Чрезъ этотъ городъ пролегаютъ главный комерческій трактъ изъ Тифлиса въ Россію, и военно-грузинская дорога.

Digitized by Google

ნასკვერთი, Олтисъ, ოლთისი, и Тао, ტაო. Выстроенный имъ городъ носитъ имя его Одзрахоси, другія два Турахасъ и Цунды.

На часть Джавахоса, ჯავახოს, третьяго сына Мцхетоса, поступили во владѣніе земли, на Западъ отъ Фанавара и на Востокъ отъ рѣки Кура до верховья ея; все это владѣніе приняло названіе Са-Джавахети, სა-ჯავახეთი, и вмѣщало города: Артанъ, არტანი, Ерушети, ერუშეთი, и Кола, კოლა.

II-й сынъ Картлоса, Гардабаносъ, გარდაბანოს, получилъ въ удѣлъ крѣпость Хунани, ხუნანი, и земли, лежащія на Востокъ до рѣки Бердуджи; на Западъ до города Гадчіани; на Югъ до горъ, на Сѣверъ до рѣки Кура.

III. Кухосъ, კუხოს, получилъ выстроенный вдовою Картлоса городъ Садовъ, Бостанъ-Калаки, ბოსტან-ქალაქი, (რუსთავი, Рустави), земли, лежащія между рѣкой Арагвой и Эретомъ и между горъ Кахетіи и прибрежныхъ рѣкѣ Куру.

IV. Кахосу, კახოს, достались земли между горъ Кавказа и Кахета, отъ рѣки Арагвы до Ткетбамди. Имъ выстроенъ городъ Целти, ცელთი.

V. Гатчиносъ, გაჩინოს, получилъ крѣпость Орбизи и земли, отъ Сквирети, სკვირეთი, до верховья рѣки Абоци, აბოცი. Выстроенъ имъ городъ Гатчіани, который назывался также городомъ Звѣролововъ სანადირო-ქალაქი, Санадиро-Калаки.

(Д.) Фарнавазъ, ფარნავაზ, основатель и первый царь Грузіи, освободитель родины своей отъ угнетательнаго самовластія Азона, правителя Грузіи, поставленнаго въ нее, подвластными силами покорителю тогдашняго міра Александра Македонскаго, завоевателями Персидской монархіи и окружавшихъ ея государствъ.

Со времени возведенія Грузіи изъ Мамасахліи въ царство и вступленія на престолъ Фарнаваза, Исторія Грузинскаго царства и линія царей, занимавшихъ въ немъ престолъ, являетъ уже болѣе постепенности въ историческомъ ходѣ ея. Періодъ тысячелѣтій, протекшій между первымъ Мамасахлисомъ Уплосомъ, сыномъ Мцхетоса, и между Фарнавазомъ, первымъ царемъ Картліи, не представляетъ той постепенности, которая не обходима какъ при ознакомленіи съ лицами, начальствовавшими въ государствѣ, такъ и со внутреннею частію управленія его. Правленіе въ Картліи было не единодержавное, а исполнялось посредствомъ избиранія каждымъ, нѣсколько значительнымъ поселеніемъ особаго для управленія собою старшины, отличеннаго наименованіемъ *Мамасахлиса*, მამასახლისი (отца семейства, дома, поселеній). Изъ сихъ старѣйшинъ народа признавали ста-

Digitized by Google

рѣйшимъ, имѣвшаго мѣстопребываніе въ Мцхетѣ, какъ лицо, избираемое изъ первенствующаго и отъ самаго родоначальнаго поколѣнія, происходившаго отъ Картлоса; но предѣлы власти старшины Мцхетскаго, преимущества и вліяніе надъ прочими Мамасахлисами, въ этомъ, такъ сказать, семейственномъ, патріархальномъ правленіи, заключались только въ нѣкоторомъ родѣ оказываемаго уваженія къ главѣ первенствующаго семейства въ государствѣ и въ испрашиваніи отъ него, въ чрезвычайныхъ случаяхъ, совѣтовъ и патріархальныхъ увѣщаній, для примиренія возникшихъ въ семействахъ несогласій.

Періодъ отъ Картлоса до Фарнаваза, какъ замѣтно изъ самой Грузинской Исторіи, казался и для самыхъ историковъ какъ бы тѣмъ періодомъ, для опредѣленія котораго придумано названіе «періодъ вѣковъ Ироическихъ», и потому въ немъ изложено кратко, что мелочныя распри мелкихъ владѣльцевъ, разобщивъ единодержавіе, ввергли общую имъ отчизну подъ тяжкое иго правленія властей иноплеменныхъ. Скифы (Хазары), Персы и наконецъ Греки были, какъ бы поочередно первенствующими властителями и самыхъ Мамасахлисовъ и раздробленныхъ поколѣній, поселенныхъ Картлосомъ. Шестое столѣтіе до Р. Х., ознаменованное вообще великими переворотами, потрясшими существованіе Государствъ и народовъ въ Азіи, имѣло, какъ замѣтно, вліяніе на усиленіе поселеній въ Картліи иноплеменными поселенцами. Многіе изъ народовъ, тѣснимыхъ набѣгами многочисленныхъ полчищъ Кира, основателя Персидской Монархіи, оставляли отчизны свои и искали въ неприступныхъ скалахъ Кавказа убѣжища отъ преслѣдованія завоевателя. Мамасахлисы, радушно принимали таковыхъ переселенцовъ изъ Турана, Хоросана и самаго Китая и отдѣляли участки земель, какъ для нихъ, такъ и для тѣхъ, которые прибыли впослѣдствіи изъ странъ противуположныхъ первымъ, испрашивать спасенія отъ Навуходоносора, поработителя царства Іудейскаго.

Скалистые берега быстрой Арагвы, до истока Свани, сокрыли новопоселенцовъ отъ преслѣдователей; первые же изъ нихъ, наполнивъ племенами своими глубокія ущелья на Западъ отъ Мцхета, выстроили и близъ него самаго Саркань, (Булатъ крѣпость), которая содѣлалась предмѣстіемъ *Матери городовъ* Картліи. Между тѣмъ и разнородныя республики промышленной и уже просвѣщенной Греціи, заняли колоніями своими берега Чернаго Моря въ удѣлѣ, доставшимся, по раздѣлу Таргамосомъ сыновей своихъ, Этросу, шестому сыну его, и въ участкахъ владѣній по ту сторону горъ Лих'скихъ, естественной грани, отдѣляющей и нынѣ Картлію-*Имери*, т. е. Картлію, лежащую по сю сторону этихъ горъ къ Мцхету, отъ Грузіи *Имери*, начинающейся отъ

Digitized by Google

тѣхъ горъ и опускающейся съ вершинъ ихъ къ Черному Морю.

Очень за долго еще до завоевателя Азіи, Александра Великаго, поселенцы Греціи владѣли этою принадлежностію потомковъ Таргамоса, носившей первопачально въ память населившаго ея Эгроса имя Эгреси, Эгрели, М-егреси, М-егрели и Колхиды. Поселенцы въ Картліи-*Амери* сроднились съ народомъ, принявшимъ ихъ подъ патріархальный кровъ свой, и, соединенно съ туземцами, защищали отъ внѣшнихъ враговъ край, содѣлавшійся имъ роднымъ; но поселенцы въ Эгресѣ, какъ замѣтно, содѣйствовали болѣе единоплеменнымъ своимъ въ поддержаніи властвованія Греческаго начальства въ сосѣдственной имъ Амеріи; и особенно въ періодъ, предшествовавшій царствованію Фарнаваза, когда Картлія лишилась въ сраженіи за родину противъ воиновъ Александра, Самара, послѣдняго Мамасахлиса въ Мцхетѣ, и родоваго защитника правъ Картлосіанъ, и когда Картлія сиротствовала съ младенцемъ, сыномъ брата убитаго Мамасахлиса.

Младенецъ этотъ, соединявшій въ себѣ по отцу, кровь родоначалыника Грузіи Картлоса, по матери — Дарій, прежде могущественныхъ монарховъ Персіи, былъ въ эту тяжкую годину для Грузіи, скрываемъ нѣжною попечительностію матери въ неприступныхъ скалахъ Кавказа, отъ преслѣдованія свирѣпаго и самовластнаго Азона, правителя Грузіи. Мать юнаго Картлосіанина изыскивала всѣ средства изхитить изъ порабощенной родины отцевъ его, сына, не отрекавшагося уже слѣдовать за даровавшею и сохранившею ему жизнь; но предопредѣленіе готовило свыше въ сынѣ ея востановителя отечества своего. Оно открыло уже возмужалому Картлосіанину въ отысканномъ имъ чудесно кладѣ сокровища и средства пріобрѣсть споспѣшниковъ въ высокомъ предпріятіи его. Насталъ часъ и племянникъ Мамасахлиса, носившій Персидское имя, Армазъ, предсталъ предъ угнѣтателемъ роднаго края, истиннымъ *Фарнавазомъ*. Имя это, или приличнѣе сказать достоинство, награда отличеныхъ славою полководцевъ Персидской монархіи, содѣлалось именемъ собственнымъ, достойно заслужившаго его. Азонъ былъ изгнанъ изъ Мцхета и предѣловъ его, и многіе изъ воиновъ, иноплеменныхъ сподвижниковъ, составлявшихъ охранительную стражу его, содѣлались воинами Фарнаваза. Кларжетъ и часть Греческихъ колоній въ Грузіи, одни лишь даровали изгнанному Греку убѣжище и возможность съ новою ратію за воевать государство изгнавшее его. Но Мцхетъ видѣлъ уже въ Фарнавазѣ будущаго царя своего.

Возвращеніе изгнаннаго военачальника Грековъ для завоеванія изнуреннаго имъ государства обратилось ему въ конечную погибель. — Побѣжденный, преслѣдуемый всюду,

Digitized by Google

палъ при Артани, въ постыдномъ бѣгствѣ изъ Картліи, признавшей въ побѣдителѣ его Фарнавазѣ освободителя родины и перваго царя въ ней.

Фарнавазъ принялъ бразды правленія. Сроднясь посредствомъ брачныхъ союзовъ сестеръ своихъ съ сподвижниками, содѣйствовавшими въ его предпріятіи, владѣтелемъ Оссовъ, и Куджіемъ, владѣвшимъ частію Эгреса, избралъ себѣ супругу изъ владѣтельнаго на Кавказѣ дома Дурджака. Укрѣпивъ разрушенныя врагами крѣпости и города, онъ раздѣлилъ государство на воеводства или Эриставства и вручилъ каждое изъ нихъ правленію Эристава (ერისთავი, глава народа), надъ которыми назначилъ Главноуправляющаго съ званіемъ Спаспета, სპასპეტი. Устроивъ благосостояніе подданныхъ своихъ, самъ государь, какъ отецъ и верховный судья народа, для сближенія своего съ нимъ, для познанія нуждъ его и для творенія ему суда и расправы, назначилъ себѣ срочныя мѣстопребыванія въ разныхъ частяхъ государства. Весною и осенью престолъ его пребывалъ въ Мцхетѣ, лѣтомъ въ эриставствахъ Кларджестскомъ и Эгрескомъ, зимою въ Гатчіани.

Сему основателю царства Грузинскаго, историки Вахтангъ и Вахуштъ приписываютъ распредѣленіе подданныхъ его на классы или сословія; опредѣленіе каждому изъ нихъ обязанностей и соотношеній между собою, и возведеніе въ сословіе дворянъ иноплеменныхъ воиновъ, прибывшихъ съ Азономъ и перешедшихъ къ законному царю Грузіи. Азна-уръ, აზნა-ურ, званіе, какъ полагаютъ, носимое сподвижниками Азона, содѣлалось на Грузинскомъ, Армянскомъ и Персидскомъ языкахъ, отличительнымъ достоинствомъ, означающимъ «благородный». Сверхъ сего относятъ къ устроителю сего царства обращеніе вниманія его на очищеніе языка Картвелей отъ вкравшихся въ него словъ иноземныхъ; ему же приписываютъ, какъ уже упомянуто, введеніе въ отчизну свою письменъ: *рука, почеркъ воиновъ.*

Вотъ, по сказанію тѣхъ же Грузинскихъ историковъ, составъ тогдашняго царства Грузинскаго, раздѣленнаго Фарнавазомъ на воеводства или Эриставства:

Начальникомъ каждаго изъ нихъ былъ, какъ сказано, Эристовъ, главнымъ же начальникомъ надъ Эриставами былъ Спаспетъ. Въ это первенствующее званіе въ царствѣ возведенъ былъ царемъ зять его Куджа. Утвердивъ его Эриставомъ Эгреса, *перваго* Эриставства, заключавшаго въ себѣ владѣнія отъ рѣки Ріона до Эгреса, впадающей въ Черное море въ нынѣшней Мингреліи, и присоединя къ нимъ часть Абхазіи и Сванета, Фарнавазъ поручилъ ему въ управленіе области, носившія наименованіе Шида-Картли, простиравшіяся отъ рѣки Арагвы и Тифлиса до Тазискара и Фаравана, и составлявшія *девятое* Эриставство.

Digitized by Google

Второе Эриставство составлено было изъ областей, находившихся между хребтомъ горъ малаго Лиха по Черное море и впаденія въ него рѣки Ріона, т. е. изъ Южной Имеретіи и Гуріала. Въ этомъ Эриставствѣ, именуемомъ Аргветскимъ, по повелѣнію царя, выстроены крѣпости Димна, ⴔⴈⴓⴑⴀ, и Шоропани, ⴔⴀⴐⴀⴒⴀⴑⴀ.

Третіе заключало въ себѣ земли Кахета, Кухета и Герета (нынѣшней Ширванской провинціи).

Четвертое носило имя Гартабанскаго Эриставства. Главнымъ городомъ въ немъ былъ Хунани, а пространство отъ рѣки Бердуджи до Тифлиса и Гатчіана, включало въ себѣ нынѣшнія Татарскія дистанціи.

Пятое Самшвильде составляло владѣніе отъ рѣки Сквирети до горъ Абоскихъ и Ташпрскихъ, нынѣшнюю Сомхетію и Тріалетскую область.

Шестое заключало въ себѣ часть области Джавахетской по протяженію отъ озера Тапаравана до верховья рѣки Кура. Главнымъ мѣстомъ было въ немъ Цуно, или Качта-цихе, (крѣпость Дивовъ), Кола и Артани; часть Ахал-цихскаго округа, входила также въ составъ этого Эриставства.

Седьмое находилось въ Одцрахсѣ и въ пространствѣ между Тазискара и Арсіана, въ другую сторону отъ горъ до моря, — нынѣшняя Гурія.

Осьмое состояло изъ области Кларжети, отъ Арсіана до моря.

Всѣ Эриставства имѣли подъ начальствомъ своимъ тысячниковъ и сотниковъ, управлявшихъ участками. Вообще родъ управленія государствомъ и провинціями былъ воинственный. Воины Азнауры составляли одно изъ почетныхъ сословій въ государствѣ; грамота и письмена народа носили имя почерка воиновъ; одежда народа и по сіе время воинственная, и, судя по этому краткому очерку, состава Картліи думается, что если опъ не представляетъ вполнѣ Исторію царства Грузинскаго, то объясняетъ, по крайней мѣрѣ, достаточно первообразный, послѣдовавшій и поднесь не измѣнившійся составъ основанія его — воинственное свойство народа Грузинскаго. Изъ него вышло мало юристовъ; купцы и торговцы въ Грузіи — Армяне.

Шестидесяти-пяти лѣтнее царствованіе Фарнаваза ознаменовано отличительнымъ вниманіемъ къ нему царя Сирійскаго Антіоха I. Сотера, нарекшаго царя Грузинскаго царственнымъ сыномъ своимъ и даровавшаго ему вѣнецъ царскій.

На могилѣ перваго населителя Грузіи, Картлоса, воздвигнутъ былъ первымъ царемъ ея идолъ, названный именемъ Армазъ, носимымъ

Digitized by Google

въ юности Фарнавазомъ. Она приняла съ того времени имя горы Армаза, но царство и обитатели его сохранили и по-нынѣ священное для нихъ имя прародителя и пребываютъ не измѣнно — Картли и Картвели.

Годъ вступленія Фарнаваза на престолъ Грузіи опредѣляютъ:

	(1) Вахтангъ.	(2) Лѣтописецъ.	(3) Вахушти.	(4) Дюбуа де Монпере.	(5) Rottie.	(6) По Энциклопедическому лексикону.	(7) По сличенію лѣтосчисленій.
	От сотворенія міра.				До Р. Х.		
въ годахъ:	3647	3702	5206	3680	и 247	299	287	302

Приблизительное *сличеніе лѣточисленій* изложено въ *Думѣ*: — Разность лѣтосчисленій.

(1) Въ Исторіи его и приложенной къ ней Хронологіи.
(2) См. Русскій Вѣстникъ 1841 г. кн. 8-я.
(3) Синхроническая Таблица при его Исторіи.
(4) Voyage autour du Caucase etc. par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris 1839. T. II. p. 37.
(5) Cité dans le même ouvrage p. 38 (tiré de l'Itinéraire de Tiflis à Constantinople par le Colonel Rottiers) Bruxelles 1829.
(6) Прибавленіе къ XV. Тому стр. 423.
(7) См. *Дума*, Разность лѣтосчисленій.

Digitized by Google

РАЗНОСТЬ ЛѢТОСЧИСЛЕНІЙ.

ДУМА.(*)

Неточность, оказавшаяся въ различныхъ указаніяхъ годовъ для опредѣленія возшествія Фарнаваза на престолъ основаннаго имъ царства, побудила *думу* Нумизмата изслѣдовать, *елико-возможно*, причины столь явнаго какъ бы разногласія Историковъ въ столь важномъ для Грузинской Исторіи предметѣ, и приложить, при этой самой статьѣ, результатъ посильнаго *обдуманья* для удобной повѣрки *думамъ* — болѣе опытнымъ. И вотъ что мнѣ внушаетъ моя *дума*:

Главная причина несогласности и проистекающихъ отъ нея поводовъ къ сомнѣніямъ, спорамъ и къ укоренію иноземцами Картвелей, то какъ бы въ безграмотности, то какъ бы въ безрасчетности, — что еще хуже, — заключалась въ непринятіи собственно самими же укорявшими въ соображеніе тѣхъ счисленій годовъ отъ Сотворенія Міра до Рождества Господа нашего Іисуса Христа, которыя избрали Грузинскіе Историки по мѣрѣ увѣренности своей въ справедливости доводовъ которой либо одной изъ многочисленныхъ системъ, принятыхъ разно-*думавшими* лѣтосчислителями (1). Стоило бы

(*) Помѣщеніе здѣсь этой *думы* можетъ показаться неумѣстнымъ и какъ бы прерывающимъ ходъ *примѣчаній* къ четверостишію; но, принявъ въ соображеніе, что лѣтосчисленіе служитъ главнымъ указателемъ событій въ Исторіи и что за несоблюденіе какъ бы его, иноземные писатели попрекаютъ Грузинскихъ, я почелъ умѣстнымъ.– въ предшествіе примѣчаній, заключающихъ въ себѣ счисленіе годовъ царствованія царей, — представить этотъ первый опытъ соглашенія лѣтосчисленій, доселѣ казавшихся несогласимыми.

(1) I. По-лѣтосчисленію Цареградскому, установленному Православною Восточною Церковью Сентября въ 1-й день 680 года, опредѣляется совершеніе сего великаго-событія въ лѣто отъ Сотворенія Міра 5508.

II. По Еврейскому въ . . . . . 4000 и 4004.

III. По Діонисію Пето, Denys Petau . . . . . 3984.

IV. По Скалигеру, Scaliger . . . . . 3949.

Здѣсь выставляются только тѣ исчисленія, которыя относятся къ объясняемому предмету. Кромѣ ихъ имѣются еще: признаваемое Римско-

Digitized by Google

только тѣмъ господамъ переводчикамъ, компиляторамъ или пишущимъ о Грузіи — прежде укоренія, сличить нѣкоторыя изъ сихъ лѣтосчисленій; и тогда открылось бы, что всѣ лѣтосчисленія, на которыхъ основывались Грузинскіе Историки, согласно указываютъ для начала царствованія Фарнаваза одинъ и тотъ же годъ до Р. Х.

Напримѣръ: собственно у Грузинскихъ Историковъ выказываются какъ бы три значительныя разности въ лѣтосчисленіи, а именно: Вахтангъ опредѣляетъ вступленіе на царство Фарнаваза въ лѣто 3647-е; въ Лѣтописцѣ, напечатанномъ въ журналѣ Русскій Вѣстникъ, относится это событіе къ 3702-му; Вахуштій объясняетъ совершеніе его въ 5206-мъ отъ С. М. За симъ являются и еще двѣ разности въ Исторіяхъ о Грузіи у иностранныхъ писателей, ссылавшихся также на Грузинскихъ. Ученый и добросовѣстный путешественникъ Дюбуа де Монпере (см. выше, примѣ. 4, стр. 28), въ изданномъ имъ сочиненіи, едвали не лучшемъ изъ всѣхъ, писанныхъ иноземцами о Грузіи, затрудняется, при выставленіи 3680-го года (по мнѣнію его 247-го отъ Р. Х.), сослаться на этотъ годъ для опредѣленія періода освобожденія Грузіи отъ Азона, Грековъ или Сирійцевъ, и вступленія на царство Фарнаваза. Это лѣтосчисленіе затрудняетъ его до того, что онъ, въ примѣчаніи своемъ (на стр. 38-й), излагаетъ, что этотъ 3680-й годъ, выставленный въ хроникѣ (вѣроятно въ той хроникѣ, которую онъ принялъ въ руководство), указываетъ на какое то не извѣстное ему расчисленіе и по которому годомъ для Рождества Христа, должно подразумѣвать 3927-й отъ С. М.,—что полагаетъ онъ нѣсколько приблизительнымъ къ системѣ Калвизія, Calvisius, опредѣлявшаго 3949 годъ для сего событія. Въ томъ же примѣчаніи Г. Дюбуа указываетъ, что Г. Ротѣіе, также путешественникъ, — выставляя въ своихъ Путевыхъ запискахъ (см. стр. 28, прим. 5) годъ 299-й до Р. Х. для воцаренія Фарнаваза, — показываетъ это воцареніе совершившимся 52-мя годами ранѣе указаннаго въ хроникѣ. За симъ онъ разсуждаетъ, что это счисленіе было бы справедливѣе, потому что если Азонъ былъ назначенъ въ правители Грузіи Александромъ Великимъ, царствовавшимъ съ 336 по 324 годъ, и если этотъ Азонъ былъ тотъ самый, противъ котораго вооружался Фарнавазъ, то предположить ни какъ невозможно, чтобы Фарнавазъ могъ вступить на

Католическою Церковью, и лѣтосчисленія Александрійское, Антіохійское и проч. Причины сихъ разностей относятъ къ различнымъ понятіямъ Св. Писанія, по сохранившимся текстамъ, Еврейскому, Сирійскому и Семидесяти толковниковъ.

Digitized by Google

престолъ въ 247-мъ году до Р. Х. Азону было бы тогда болѣе ста лѣтъ! И изъ сего разсужденія выводитъ слѣдствіе, что если вѣрить хроникѣ, то надобно предположить, что Азонъ имѣлъ сына того же имени, или въ противномъ случаѣ принять въ руководство хронологію, указанную Г. Роттіе. Самъ же Г. Дюбуа избираетъ изъ сихъ двухъ предположеній первое, потому что Антіохъ, принявшій изъявленіе преданности Фарнаваза (и даровавшій ему царскій вѣнецъ), долженъ быть или Антіохъ Сотеръ, царствовавшій съ 282-го по 262-й годъ, или Антіохъ Θеосъ, царствовавшій съ 262 по 247-й годъ, ибо ни одинъ Антіохъ изъ Селевкидовъ не царствовалъ въ 299 году до Р. Х., и еще потому, что, по мнѣнію его (Дюбуа), расчисленіе хроники представляетъ какъ бы болѣе вѣроятности, опредѣляя для царствованія Саурмага только 75 лѣтъ, когда, по указанію Роттіе, сей государь царствовалъ бы 95 лѣтъ, что совершенно невозможно. Вообще же, присовокупляетъ почтенный путешественникъ, исчисленіе по хроникѣ представляетъ много затрудненій, которыхъ онъ не можетъ разъяснить.

Не смотря однакожь на изложенныя запутанности и разности указаній, какъ-то *думается*, что онѣ должны сосредоточиться въ одно близкое къ общему и для всякаго удобопонятному разъясненію; и *дума* моя, припомнивъ нѣкоторыя изъ лѣтосчисленій (2), продолжаетъ внушать: что Вахтангъ, издавая свою Исторію, могъ желать указать при ней примѣненіе годовъ Грузинскаго *Короникона* (3) къ лѣтосчисленіямъ, употребляе-

(2) См. примѣчаніе 1-е. Стр. 29.

(3) Повѣряя Короникон, всегда какъ-то думалось, что Грузія должна была имѣть кромѣ его какое нибудь еще свое другое лѣтосчисленіе, на которомъ бы основывалось Короникон-ное; по съ какимъ изъ извѣстныхъ сближалось оно, не придумывалось. Нынѣ же открывается, что царство Грузинское имѣло точно, и независимо отъ прочихъ, свое собственное лѣтосчисленіе; но почему не руководствовались имъ Грузинскіе Историки, *дума* моя и этого также придумать не можетъ. Однакожь при всемъ томъ она почитаетъ даже долгомъ упомянуть здѣсь объ этомъ важномъ для Нумизматики и для Исторіи ново-открытіи старины, едва ли извѣстномъ и самимъ Грузинамъ, и за открытіе котораго Картвели должны быть признательны трудолюбивому и правдивому разыскателю, и вмѣстѣ съ тѣмъ добросовѣстному объяснителю всего разысканнаго и до Грузинской Исторіи относящагося, М. И. Броссе. Сей достойнѣйшій членъ Императорской СПБ. Академіи Наукъ, въ издаваемымъ ею Бюллетенѣ (Bulletin de la classe historico-philologique, T. I № 14 и 15), объ-

Digitized by Google

мымъ въ другихъ государствахъ — что очень свойственно Историку; но неизвѣстность которое избрать изъ нихъ, по неимѣнію и по сіе время въ просвѣщеннѣйшей части міра общепринятаго, побудило Историка принять, какъ замѣтно, то расчисленіе, которое ему попалось первымъ и которое по системѣ Скалигера, *Scaliger*, опредѣляетъ для Рождества Христа лѣто 3949-е отъ Сотворенія Міра. Подобная же неопредѣлительность заставила и Лѣтописца основать свои исчисленія по расчисленіямъ Евреевъ, по которымъ лѣто сошествія благодати для Христіанъ совершилося въ 4000 и 4004 годахъ отъ Сотворенія Міра. Наконецъ Вахуштій, повѣривъ, какъ замѣтно,

---

ясняетъ, что, по приглашенію Академіи, доставлена ей Высокопреосвященнымъ Евгеніемъ, Екзархомъ Грузіи, древняя (XIII. столѣтія) рукопись, принадлежащая Мцхетскому соборному Храму, и изъ которой любознательный Академикъ, почерпнувъ много доспримѣчательнаго о Грузинскомъ царствѣ, излагаетъ между прочимъ (*):

«*Отрывокъ* I.» Разсужденіе о Календарѣ. Счетъ мѣсяцевъ, недѣль, дней, часовъ. — Въ году 52 недѣли, 365 дней и одна четверть». При этомъ расчисленіи Академикъ, въ примѣчаніи 5-мъ, объясняетъ: — «Должно показаться удивительнымъ, что Грузины знали уже въ 1223 году (годъ рукописи) половину той ошибки, которая побудила, въ 1583-мъ, Папу Григорія XIII приступить къ исправленію Римскаго Календаря, и проч.»

«*Отрывокъ* II.» По сказанію Св. Писанія, до скончанія Міра истекутъ 7000 лѣтъ. Кориконъ, или Пасхальный кругъ, составленъ изъ 532 годовъ; когда онъ оканчивается, начинается другой, соблюдая въ ходѣ порядокъ предшествовавшаго. Кориконъ исполнилъ уже XII-ть кругообращеній и мы находимся нынѣ въ XIII-мъ, котораго истекло 453 года. Всѣхъ же годовъ, протекшихъ отъ С. М., счетомъ 6837. Когда нынѣшній Кориконъ съ остаточными годами его окончится, тогда совершатся 6916 годовъ и будетъ недоставать къ 7000 годамъ 84-хъ лѣтъ XIV цикла (**). Нынѣшній же годъ Греки считаютъ 6741-мъ годомъ отъ С. М.,

---

(*) Беру смѣлость перевесть два отрывка изъ полезнѣйшаго Академическаго изданія, къ сожалѣнію, читаемаго на моей родинѣ только тѣми, которымъ извѣстенъ Французскій языкъ.

(**) Дѣйствительно (замѣчаетъ Академикъ въ примѣчаніи 9-мъ), приложивъ къ 6837 годамъ еще 79-ть лѣтъ, остальныхъ XIII цикла, получится 6916-й годъ, и 84 первыхъ годовъ XIV-го цикла дополнятъ 7000 лѣтъ отъ С. М., по лѣтосчисленію Грузинскому.

Digitized by Google

лѣтосчисленія Вахтанга и Лѣтописца, и писавъ свою Исторію Грузіи въ Россіи, руководствовался лѣтосчисленіемъ, принятымъ ею и всею, можно сказать, Православною Восточною Церковью, опредѣлившею Рождество Спасителя въ 5508 году отъ С. М. — Вотъ и все о Грузинскихъ Историкахъ. Для повѣрки же *думы* долженъ я былъ вычесть изъ годовъ отъ Міросданія слѣдующее:

для Вахтанга изъ	3949,	для Лѣтописца изъ 4004,	для Вахуштія изъ 5508,
указанные ими	3647,	— — — 3702,	— — — 5206,
и оказалось	302,	— — — 302,	— — — 302,

т. е. тотъ самый 302 годъ до Р. Х., на который указываетъ сводъ ея лѣтосчисленій.

Дума продолжаетъ: Что же касается до представляемыхъ разностей, затруднявшихъ Г. Дюбуа де Монпере, то если бы любознательный путешественникъ, вмѣсто того, чтобы принимать 3680 годъ отъ С. М. за 247-й годъ до Р. Х., по неизвѣстному ему, какъ самъ онъ объясняетъ, лѣтосчисленію, сообразилъ его, тогда открылъ бы соотвѣтственное тому лѣтосчисленію, къ которому вѣроятно придерживалась и

а мы Грузины опережаемъ 96 годами счисленіе Грековъ, по лѣтосчисленію, на которое я указалъ въ началѣ сего изложенія».

Къ сему Академикъ присовокупляетъ: — «Давно уже Азіятскій Журналъ, Journal Asiatique, указывалъ на это странное лѣтосчисленіе, принадлежащее единственно Грузинамъ и по которому сей народъ опредѣляетъ годъ Р. Х. въ лѣто отъ С. М. 5604-е, то есть, 96-ю годами позже Грековъ. Могли предполагать, что это предположеніе не имѣло основанія, и было аллегоріею безъ доказательствъ, но вотъ доказательство, и очевидное, доставляется посредствомъ рукописи, имѣющей болѣе 610 лѣтъ древности». Въ самомъ дѣлѣ, присовокупляетъ Г. Броссе, нынѣ текущій XIV Пасхальный кругъ Грузинъ, начался въ 1312 году, — XIII., въ 780, а 780 лѣтъ сложивъ съ 453-мя, получится 1233-й годъ. Съ другой стороны, вычтя сіи 1233 года изъ 6837 лѣтъ отъ С. М., остатокъ укажетъ на 5604-й годъ для опредѣленія года Рождества Христа, по исчисленію Грузинъ.

И такъ *дума* была права — ожиданіемъ открытія собственнаго Грузинскаго лѣтосчисленія. Вотъ оно и на лицо. Я самъ видѣлъ мастистую рукопись о немъ, перелистывалъ ее и снова благодарю достойнѣйшаго Академика за ученое и полезнѣйшее разъясненіе сокрытаго въ ней. Но *дума* все-таки не придумаетъ причинъ, побудившихъ Грузинскихъ Историковъ, имѣвшихъ собственное свое лѣтосчисленіе, заимствоваться сторонними!

Digitized by Google

сама хроника, принятая имъ въ руководство, т. е. извѣстному подъ именемъ лѣтосчисленія Діонисія Пето, *Denys Petau*, опредѣлившаго годъ для Рождества Христова 3984-й; а годъ 299-й, указанный Г. Роттіе, для вступленія Фарнаваза на престолъ, отнеся къ тому лѣтосчисленію, которымъ руководствовался, какъ сказано выше, Лѣтописецъ, т. е. къ 4004 или 4000 годамъ, по расчисленіямъ Евреевъ, — и также вычелъ бы изъ сихъ лѣтосчисленій:

I. для хроники изъ 3984,	II. для Роттіе изъ 4000 . . . 4000,
показанные ею . 3680,	показаннаго имъ . 299 . . . 3701,
тогда оказалось бы . 304,	— — . 3701 . . . 299,

и вся разность заключалась бы не въ 52-хъ годахъ, а только для 1-го, т. е. по его хроникѣ, въ двухъ годахъ, (304) съ показанными (302) Вахтангомъ и Вахуштіемъ; а для Роттіе, по II-му, въ одномъ только годѣ (3701), съ указываемымъ 3702-мъ годомъ Лѣтоцисцемъ, и соравнительнымъ также съ объясненнымъ выше 302-мъ годомъ; что уже слишкомъ незначительно, чтобы оспаривать и выказывать большую разность и несогласность въ лѣтосчисленіи Картвелей.

Кромѣ сихъ указаній замѣтить еще должно, что Вахуштій, опредѣлившій 5206 годъ (302 г. до Р. Х.) для вступленія на престолъ Фарнаваза, присовокупляетъ, что чрезъ 18-ть лѣтъ (на 19-мъ году) его царствованія совершилось снова начало періодическаго кругообращенія Грузинскаго Короникона, или того цикла, составленнаго изъ 532-хъ годовъ, который и по нынѣ служитъ единственнымъ лѣтосчисленіемъ Картвелей. — По сему, если принять, какъ и слѣдуетъ, указываемый Вахуштіемъ Короникопъ четвертымъ отъ нынѣ текущаго кругообращенія, и котораго послѣдній годъ окончится съ 1844 годомъ, и сложить вмѣстѣ всѣ четыре 532-лѣтія, то сумма укажетъ 2128 лѣтъ; а по приложенію къ нимъ 18-ти годовъ царствованія Фарнаваза, предшествовавшихъ возобновленію Короникона, получится тотъ же 302-й годъ, соглашающій всѣ, до сего казавшіеся различными, лѣтосчисленія.

Опредѣленіе этого 302-го года, присовокупляетъ *дума*, для совершенія воинскихъ дѣйствій Фарнаваза противъ иноплеменныхъ властей, угнетавшихъ его отчизну и возведенія ее въ царство, ни въ какомъ случаѣ не противорѣчитъ историческимъ событіямъ того времени. Эпоха покоренія Персидской монархіи и сопредѣльныхъ ей странъ Александромъ Македонскимъ, опредѣлена всѣми бытописателями совершившеюся въ 330-мъ году до Р. Х., равно какъ и годъ 324-й, того же лѣтосчисленія, признанъ годомъ кончины сего великаго завоевателя.

Digitized by Google

Исторія же Грузіи излагаетъ, что Фарнавазъ остался младенцемъ (3-хъ лѣтъ), по убіеніи дяди его, Мамасахлиса Самара, и что Картлосіане долго не поддавались силамъ завоевателя. Положимъ, что это сопротивленіе, при содѣйствіи твердынь, природныхъ защитницъ Грузіи, продолжалось года два — три, то во всякомъ случаѣ, при опредѣленіи года рожденія Фарнаваза между 330 и 324 годами, Фарнавазъ могъ имѣть въ 302-мъ году тѣ лѣта возмужалости, въ которыя онъ могъ дѣйствовать и побѣдить Азона, навѣрно далеко не достигшаго тогда столѣтняго возраста. Что же касается до царскаго вѣнца и названія сына, которыми почтилъ Антіохъ Сотеръ изъявленіе преданности Фарнаваза, то и это событіе нимало не препятствуетъ признавать 302-й годъ началомъ царствованія Фарнаваза. Антіохъ I-й, вступивъ послѣ Селевкія I-го на престолъ Сирійскаго царства,—въ удѣлъ котораго, по раздѣлу военачальниками Александра Великаго завоеваній его, какъ видно во всѣхъ исторіяхъ, поступили Грузія и Арменія,—могъ, въ продолженіе царствованія своего, съ 282-го по 262-й годъ до Р. Х., отличить знаменитаго вассала, вѣроятно привѣтствовавшаго новаго монарха, при вступленіи его на царство, и повелѣть, чтобы другой вассалъ его, правитель Арменіи, содѣйствовалъ во всемъ царю Грузинскому, какъ сказано въ Исторіи Грузіи (*).

(*) Если *дума* эта заслуживаетъ вниманіе лѣтосчислителей, то продолженіе ея помѣщено въ примѣчаніи (4) на оборотѣ этой страницы. — Впрочемъ, и самое продолженіе *примѣчаній* къ четверостишію помѣщено на ней же, при буквѣ (Е).

Digitized by Google

(Е.) Династія царей Аршакуніанъ (Арзакидская) на престолѣ Грузинскаго царства соединяется въ одну съ династіею Фарнаваза, посредствомъ брачныхъ союзовъ царевенъ, дочерей потомковъ сего государя, съ иноплеменными царями.

Для желающихъ имѣть свѣденія объ именахъ царей, составлявшихъ первую династію въ Грузинскомъ царствѣ и о родственныхъ связяхъ ихъ съ основателемъ и родоначальникомъ ея, я представляю, въ приложенномъ спискѣ, постепенное занятіе сими царями престола Грузіи, нумера, подъ которыми означены они въ исторіяхъ Вахтанга, Вахуштія и въ Лѣтописцѣ и союзы посредствомъ браковъ Грузинскихъ царевенъ съ иноплеменными владѣтелями, отъ которыхъ рожденные сыновья занимали въ послѣдствіи престолъ Грузинскаго царства. Но вмѣстѣ съ тѣмъ *дума* моя почла нужнымъ приложить при имени каждаго царя въ нѣсколькихъ графахъ и различность лѣтосчисленій, выставляемыхъ Историками и Лѣтописцемъ Грузіи, также и то, которое изложено въ Россійскомъ Энциклопедическомъ Лексиконѣ. Признавая этотъ *сводъ* тѣмъ болѣе нужнымъ, что онъ можетъ служить какъ для общей повѣрки лѣтосчисленій, такъ, если можно, и для соглашенія съ ближайшимъ *итогомъ* годовъ, соотвѣтственно, указаній Историковъ Грузіи и событій того времени, описанныхъ историками сосѣдственныхъ странъ ея.

Въ исполненіе чего выставляются въ графѣ при имени царя то самое лѣтосчисленіе, на которое указываетъ каждый изъ его Историковъ; а поперегъ графы — годы, опредѣляемые тѣмъ же Историкомъ для времени царствованія того царя. Такимъ образомъ въ графахъ помѣщено:

Въ I-й — по указаніямъ Историка Вахтанга, во II-й — Лѣтописца, въ III-й — Вахуштія, въ IV-й — соглашеніе годовъ эры отъ С. М. съ соотвѣтственнымъ для нихъ общимъ годомъ, по сличенію съ эрою до Рождества Христа, объясненной въ *думѣ*. Такъ продолжается до царствованія Адерка, по расчисленію годовъ до Р. Х. Историками; а потомъ отъ Рождества Его, въ той же IV-й графѣ, послѣ царствованія Адерка, вмѣщается расчисленіе годовъ по внушенію уже моей *думы*, какъ объяснено ниже (4), и если не для слѣдованія другими по сему расчисленію, то, покрайней мѣрѣ, для повѣрки его и сличенія съ событіями. Графы V-я и VI-я вмѣщаютъ лѣтосчисленіе Энциклопедическаго Лексикона.

---

(4) *Дума*, заставившая меня сличать и приводить какъ бы къ одному знаменателю разность лѣтосчисленій, побудила меня, не смѣю сказать, исправить, а какъ бы нѣсколько провѣрить ихъ по тремъ *даннымъ*, извлеченнымъ *ею* изъ событій и указаннымъ мнѣ въ руководство для расчисленія годовъ періода Фарнавазо-Аршакуніанской ди-

Digitized by Google

ИМЕНА ЦАРЕЙ.	Годы отъ Сотвор. Міра. I. Вахтангъ.	II. Лѣтописецъ.	III. Вахуштій.	Годы до Р. Х. IV. Сличеніе.	V. Эпиклъ. Вступленія.	VI. Лексик. Кончины.
I. Фарнавазъ, ფარნავაზ, царствовалъ по Вахтангу 60-ть лѣтъ, (скончался въ 3707 = 242 г. до Р. Х.) по Вахуштію 65 лѣтъ. Смотри графы I. и III.	3647	3702	5206	302	287	216
	60	65	65	65	71	
II. Саурмагъ, საურმაგ, царствовалъ по Вахтангу 80, по Вахуштію 75-ть лѣтъ. По неимѣнію сына, назначилъ въ преемники престола — зятя своего Мирвана.	3707 = (242) до Р. Х.	3767	5271	237	216	141
	80	75	75	75	75	
III. Мирванъ I., მირვან, царствовалъ 50 лѣтъ. Зять Саурмага; Персіянинъ, ведущій родъ свой отъ Нимврода; выдалъ дочь свою за Арташеса, сына Аршака I., царя Арменіи. Ему приписываютъ укрѣпленіе Даріела — вратъ въ Закавказьѣ, въ ущеліи при рѣкѣ Терекѣ.	3787	3842	5346	162	141	91
	50	50	50	50	50	
IV. Фарнаджомъ, ფარნაჯომ. Изгнанъ за введеніе обычаевъ и религіи Персовъ. Народъ обратился къ царю Арменіи — испрашивать въ цари Грузіи сына его Аршака, рожденнаго отъ правнуки Фарнаваза.	3837	3892	5396	112	0	0
	19	19	19	19	0	

настіи, что бы хотя нѣсколько согласить этотъ періодъ съ событіями, совершавшимися въ концѣ его, въ сосѣдственномъ съ Грузіею царствѣ.

Первая *данная*: Основаніе Гру-

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
V. Аршакъ I., არშაკ. Возстаніе противъ него Фарнаджома прекратилось смертію сего послѣдняго. Малолѣтній сынъ его, Мирванъ, спасся въ Персію.	3856 12	3911 12	5415 12	93 12	91 19	72
VI. Артагъ, არტაკ, сынъ Аршака. Содѣйствовалъ Митридату, царю Понтійскому; противъ Римлянъ. Нашествіе Помпея на Колхиду и Картлію.	3868 15	3923 15	5427 15	81 15	72 12	60
VII. Бартомъ I., ბარტომ, сынъ Артага. Убитъ, защищая права свои отъ сына Фарнаджома.	3883 33	3938 33	5442 33	66	60 15	45
VIII. Мирванъ, მირჳან, сынъ Фарнаджома. При содѣйствіи Персовъ побѣдивъ Бартома, вступилъ на престолъ, съ котораго свергнутъ былъ отецъ его.	3916 10 и 11	3971 10	5475 10	33 10	65 33	32
IX. Аршакъ II., არშაკ, сынъ Мирвана. Царствовалъ 20 или 21 годъ.	3927 20	3987 21	5485 21	23	12 10	2
X. Адеркъ, ადერკი, сынъ Бартома I-го. По убіенію Аршака, вызваннаго имъ во время сраженія на единоборство, которое должно было рѣшить — кому изъ нихъ царствовать въ Грузіи, вступилъ на престолъ за два года до Р. Х. Съ того времени династія Арзакидовъ совершенно основалась на престолѣ Грузіи, управлявшейся по смерти Адерка двумя сыновьями его. Одинъ изъ нихъ имѣлъ мѣстопребываніе въ Мцхетѣ, другой въ Армазѣ.	3947 57	4002 57	5506 57	2 57	2 57	55

зинскаго царства и вступленіе первой династіи на престолъ его. *Думается*, что общее сличеніе и *сводъ годовъ* лѣтосчисленій опредѣлилъ достаточно совершеніе въ 302-мъ году до Р. Х. главнаго событія.

Вторая *данная*: Рождество Спа-

Въ Мцхетѣ:	I.	II.	III	IV.	V.	VI.	*Въ Армазѣ:*
XI. Бартомъ II., ბარტომ, царствовалъ, по Вахтангу 17, по Вахуштію 10 лѣтъ.	55 17	57 17	55 17 и 10	55 10	55 17	72	Картамъ, ქართამ.
XII. Клозъ, კლოს, сынъ Бартома.	72 15	74 15	72 15	65 15	72 15	87	Парсманъ I., ფარსმან, сынъ Картама.
XIII. Азоркъ, აზორკ, сынъ Каоза.	87 16	89 16	87 16	80 16	87 16	103	Армазелъ, არმაზელ.
XIV. Амзаспъ, ამზასპ, сынъ Армазела.	103 10	105 10	103 10	96 10	103 10	113	Деокъ, დეოკ, сынъ Азорка.
XV. Парсманъ II., ფარსმან, сынъ Амзаспа.	113 16	115 16	113 16	106 16	113 16	129	Мирдатъ I., მირდატ, сынъ Деока.

Годы царствованія выставлены только тѣхъ царей, которые имѣли пребываніе въ Мцхетѣ.

сителя Міра. Всѣ Историки Грузіи сознаютъ сіе великое событіе совершившимся во время царствованія въ ней X царя ея, Адерка; но въ которомъ году его царствованія совершилось оно, въ точности не было опредѣлено. Иныя утверждаютъ — въ первомъ, другія — во второмъ отъ Р. Х. и такъ далѣе. Сличеніе же годовъ объяснило, что Адеркъ вступилъ на престолъ за два года до Р. Х. Ошибки, вкравшіяся въ цифрахъ, вѣроятно отъ невниманія переписчиковъ, не препятствуютъ къ открытію истины. Напримѣръ, первая ошибка переписчика открывается у Вахтанга: имъ объяснено вступленіе VIII царя, Мирвана, на царство въ 3916-мъ году, а у Вахуштія — въ 5475-мъ (т. е. въ общій для сихъ счисленій 33-й годъ до Р. Х.). У обоихъ Историковъ и въ Лѣтописцѣ счетъ годовъ царствованія Мирвана показанъ 10 лѣтъ, — но вступленіе наслѣдника его, Аршака II., отнесено чрезъ 11-ть лѣтъ, т. е. вмѣсто 3926 написано 3927-й. За то, какъ бы для поправленія этой ошибки, показано для царствованія Аршака II. вмѣсто 21-го года 20-ть лѣтъ, что не измѣнило показанія его для вступленія Адерка въ 3947 году, также и общаго всѣмъ, какъ можно видѣть въ графахъ Вахтанга и прочихъ.

Вторая ошибка оказывается въ

Digitized by Google

	I.	II.	III	IV.	V.	VI.
XVI. Адамъ, ადამ, сынъ Парсмана, мстя Мирдату за отравленіе отца, убилъ его, и, при содѣйствіи Греческихъ и Армянскихъ войскъ, воцарившись въ Грузіи, соединилъ царство въ единодержавіе.	129	131	129	122	129	132
	3	3	3	3	3	
Гадона, мать Адама, Правительница	132		132		132	146
	14		14		14	
XVII. Парсманъ III., ფარსმან, сынъ Адама. По малолѣтству управляла царствомъ Гадона, бабка царя. Дочь свою онъ выдалъ за Хосроя I., царя Арменіи.	146	134	146	125	146	182
	36	36	36	36	36	
XVIII. Амзаспъ, ამზას, сынъ Парсмана. Жестокимъ обращеніемъ своимъ побудилъ онъ народъ просить у Армянскаго царя Хосроя сына его Рева, рожденнаго отъ дочери Парсмана III. Побѣжденный Амзаспъ былъ умерщвленъ, и престолъ занялъ племянникъ его.	182	170	182	161	182	186
	4	4	4	4	4	
XIX. Ревъ, ძევ, сынъ дочери Парсмана III., выданной въ супружество за царя Арменіи Хосроя, Аршакуніанина, по прошенію народа, возведенъ былъ отцемъ на престолъ Грузіи. Запретилъ приносить дѣтей въ жертву идоламъ и покровительствовалъ Христіанамъ.	186	174	186	165	186	213
	27	27	27	27	27	

Лѣтописцѣ, и также при тѣхъ царяхъ. Вступленіе на царство Мирвана показано въ 3971-мъ году (тотъ же самый 33-й годъ до Р. Х.): царствовалъ онъ 10-ть лѣтъ, но выставленъ 3987-й годъ, вмѣсто того 3981-го года, въ который, по сему расчету, долженъ вступить на царство Аршакъ II-й. Присоединя къ 3981-му 21-нъ годъ царствованія Аршака II-го, окажется вѣрно 4002-й годъ для начала царствованія Адерка. Поправкою сихъ очевидныхъ ошибокъ приведутся къ соглашенію странныя противорѣчія каждаго Историка или переводчика его,

Digitized by Google

	I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
XX. Вачe, ვაჩე, сынъ Рева.	213 18	201 18	213 18	192 18	213 18	231
XXI. Бакуръ I., ბაკურ, сынъ Вачe.	231 15	219 15	231 15	210 15	231 15	246
XXII. Мирдатъ II., მირდატ, сынъ Бакура.	246 16	234 16	246 16	225 16	246 16	262
XXIII. Асфагуръ, ასფაგურ, сынъ Мирдата.	262 3	249 3	262 3	241 3	262 3	265
	265	252	265	244	265	

можно сказать, самихъ противу себя, потому что они, указывая, напримѣръ: Вахтангъ, начало царствованія Адерка въ 3947-мъ, Лѣтописецъ въ 4002-мъ, Вахуштій въ 5506-мъ, противорѣчатъ себѣ объясненіемъ, что оно совершилось въ 1-й годъ Р. Х. Стоитъ только вычесть эти годы изъ принятыхъ ими лѣтосчисленій, а именно:

для Вахтанга изъ 3949, для Лѣтописца-4004, для Вахуштія-5508 годовъ

$$\frac{3947}{2} \qquad \frac{4002}{2} \qquad \frac{5506}{2}\ \text{лѣтъ}$$

и окажется число 2, т. е. два года до Р. Х. Это несоображеніе повторено и Г. Дюбуа (*), и отъ этой же несогласности указаній Историковъ съ ихъ сказаніями, произошла ошибка и при изложеніи вступленія Бартома II-го на царство. Объясняя, что Адеркъ царствовалъ 57-мъ лѣтъ, должно бы было разсчитывать, что онъ царствовалъ два года до Р. Х., а 55-ть лѣтъ послѣ; но въ Лѣтописцѣ показано вступленіе Бартома въ 57-мъ году, а не въ 55-мъ, какъ бы слѣдовало.

(*) И вовлекло въ заблужденіе любознательнаго путешественника. Онъ на стр. 49 Тома II. своего путешествія налагаетъ, что вступленіе Адерка на престолъ въ 1-й годъ Р. Х. соглашаетъ объ хронологіи, и что это согласіе встрѣчается одинъ только разъ (вѣроятно въ тѣхъ хронологіяхъ, о которыхъ сказано выше въ *думѣ*: Разность лѣтосчисленій?) — Представленныя же здѣсь согласуются всѣ между собою показаніемъ вступленія Адерка на престолъ за два года до Р. Х.

Digitized by Google

Съ сего мѣста начинается разность въ двухъ годахъ между лѣтосчисленіями Историковъ и Лѣтописца, и продолжается такъ до XVI-го царя Адама; съ царствованія же сына его, Парсмана III-го, становится она значительнѣе, а къ окончанію періода первой династіи оказывается уже разность въ 13-ти годахъ.

Третью данною для сего періода, *дума* моя признаетъ кончину Асфагура, прекращеніе съ нею династіи Арзакидовъ и введеніе Миріаномъ, сыномъ Шапура I-го, на престолъ Грузіи династіи Сасанидской (Хосроянской).

Эта *данная* открыла довольно значительную разность между годами, показанными Историками Грузинскими и между событіями тѣхъ временъ, описанными Персидскими.

Грузинскіе Историки опредѣляютъ вступленіе Миріана на престолъ въ 265-мъ году отъ Р. Х., объясняя, что стѣснительное положеніе царства, угнѣтеннаго новыми властителями Персіи, искоренителями династіи Аршакуніанъ, къ которой принадлежалъ царь Грузіи Асфагуръ, побудило народъ Грузинскій, по кончинѣ царя своего, не оставившаго наслѣдника мужескаго пола, обратиться къ монарху Персіи съ просьбою даровать царевнѣ, дочерѣ Асфагура, супруга изъ знаменитаго рода его и въ семъ супругѣ — царя Грузіи. Царствовавшій тогда Шапуръ I-й, (котораго Грузины называютъ Касре, Хосрой), вступилъ въ предѣлы царства съ сильною ратью и, согласно желанію народа, назначилъ въ супруги царевны и въ цари Грузіи семилѣтняго сына своего Миріана.

Въ жизнеописаніи сего царя сказано, что онъ содѣйствовалъ отцу своему въ воинскихъ дѣйствіяхъ противъ Арменіи, и что, по кончинѣ его, Миріанъ, будучи уже около сорока лѣтъ, оспоривалъ у Бартома (Варарама I-го) права его на престолъ Персіи, почитая себя наслѣдникомъ сего царства послѣ отца своего Шапура.

Историки Персіи и заимствованныя отъ нихъ, и согласующіяся съ ними Европейскія хронологіи, опредѣляютъ вступленіе Шапура I-го на престолъ Персіи въ 240-мъ, кончину его въ 271-мъ г. отъ Р. Х., вступленіе же Варарама, внука Шапура, въ 273-мъ. По сему расчисленію годовъ, Миріанъ не могъ въ 271-мъ году имѣть около 40 лѣтъ и достичь этого возраста ранѣе 298-го года; но въ томъ году царствовалъ въ Персіи уже не Варарамъ I-й, а внукъ его Нерсисъ, праправнукъ Шапура.

Столь замѣчательное несогласіе въ опредѣленіи одного изъ значительныхъ періодовъ въ Исторіи Грузіи, относительно вступленія на престолъ ея новой династіи царей, побудило *думу* мою провѣрить и самое число лѣтъ царствованія каждаго изъ царей, властвовавшихъ до періода вступленія Сасанидовъ, и сличивъ эти годы съ показанными въ графахъ Историковъ и Лѣтописца, приложить и свою графу, для удобности повѣрки. Предполагая, что если находится ошибка, то

Digitized by Google

не въ сущности показаній Историковъ, а въ искаженіи, также переписчиками, цифръ. Графа эта служитъ продолженіемъ графы IV-й, но исчисленіе въ ней, по эрѣ отъ Р. Х., начинается отъ времени царствованія Бартома II-го, наслѣдника Адерка; измѣненія же противъ сосѣдственныхъ графъ, находятся только въ двухъ случаяхъ, и вотъ въ какихъ случаяхъ: Вахтангъ и Вахуштій опредѣляютъ для времени царствованія Бартома II-го 17-ть лѣтъ; но въ нѣкоторыхъ экземплярахъ Исторіи Вахуштія и его хронологическихъ таблицахъ для царствованія Бартома, назначается только десять лѣтъ, и потому оставляя при графѣ Вахуштія показанныя въ ней 17-ть лѣтъ, въ IV-й ставлю 10-ть лѣтъ, что и объясняетъ, для чего въ графѣ III-й, противъ царя Каоса выставлено 72-ва года, а въ IV-й 65-ть лѣтъ, и отъ чего противъ XVI царя Грузіи Адама, въ графѣ III-й показано 129, а въ IV-й 122-ва года, т. е. тѣ же семь лѣтъ разности.

Для царствованія сего царя, Историки и Лѣтописецъ опредѣляютъ единогласно три года; но для лѣтъ царствованія сына его, Парсмана III, открывается нѣкоторое несогласіе между Историками и Лѣтописцемъ. Лѣтописецъ опредѣляетъ для времени царствованія Парсмана, сына Адама, 36-ть лѣтъ, включая въ тѣ годы и регентство бабки, во время малолѣтства его. Историки же, по расчисленію, показанному въ ихъ графахъ, прибавляютъ къ 36-ти годамъ еще 14-ть лѣтъ, особо для времени правленія царствомъ бабкою его, такъ что регентство и царствованіе составляютъ 50 лѣтъ.

Желая испытать, какія произойдутъ послѣдствія отъ сего счисленія годовъ въ общемъ *итогѣ* ихъ при окончаніи періода династіи, *дума* моя почла нужнымъ,—не касаясь до лѣтосчисленій, показанныхъ въ прочихъ графахъ, но придерживаясь въ этомъ случаѣ расчету Лѣтописца,—прибавя, по общему его и Историковъ показанію, три года царствованія ц. Адама, выставить противъ Парсмана III-го 125-ть лѣтъ вмѣсто остающихся 146-ти въ графѣ III-й, а противъ Амзаспа,—считая царствованіе отца его Парсмана, вообще съ регентствомъ, 36-ть лѣтъ,—выставить также въ графѣ IV-й 161 годъ и продолжать по сему расчисленію до Асфагура, послѣдняго царя Аршакуніанина въ Грузіи

Отъ сего, какъ бы нѣкотораго рода отступленія отъ обычнаго, и едвали когда повѣряемаго лѣтосчисленія, являются разности между графою III-ю, показывающею вступленіе Асфагура на престолъ въ 262-мъ году и между IV-ю, представляющею тоже событіе совершившимся въ 241-мъ отъ Р. Х. Подобная же разность съ этою IV-ю графою откроется и во всѣхъ прочихъ графахъ, по приложенію къ нимъ трехъ лѣтъ царствованія Асфагура, которыми оканчивается на престолѣ Грузіи династія царей Арзакидовъ, а именно: въ графахъ I-й,

Digitized by Google

III-й и V-й въ 265-мъ, во II-й въ 252-мъ, въ IV-й въ 244-мъ годахъ.

Судьею въ своемъ дѣлѣ быть не должно, — мы съ *думою* за одно; ктому же я былъ и стенографомъ ея. Въ слѣдствіе чего, по долгу добросовѣстности, *мы* поставляемъ обязанностію представить этотъ, такъ сказать, ключъ къ повѣркѣ лѣтосчисленія на обдуманіе чужихъ *думъ*. Да обсудятъ благосклонно: согласуется *ли* исчисленіе *моей*,—*для* опредѣленія окончанія Аршакуніанской династіи на престолѣ Грузіи въ 244, а не въ 265 году, — съ ходомъ событій, совершившихся исторически въ Персіи и въ Грузіи? *Она* имѣла въ виду, что Миріанъ, основатель династіи царей Сасанидовъ на престолѣ Грузіи, вступивъ на престолъ въ 244-мъ году, могъ содѣйствовать отцу своему въ воинскихъ дѣйствіяхъ его противъ Армянскаго государства, и, во время кончины его, достигнуть, въ 271-мъ году отъ Р. Х., до 39-го года возраста своего, или имѣть около сорока лѣтъ, по сказанію Исторіи, во время оспариванія у Варарама I-го правъ его на престолъ Персіи. Чего бы, какъ *думалось*, Миріанъ исполнить не могъ, вступивъ на престолъ Грузіи въ 265-мъ году, въ семилѣтнемъ возрастѣ и только за 6-ть лѣтъ до смерти родителя своего, Шапура I-го, и тѣмъ болѣе, что по сему исчисленію годовъ, сорокалѣтіе Миріана совершилось бы около 298 года, а въ томъ году царствовалъ уже въ Персіи, какъ сказано выше, Нерсесъ, внукъ Вараромъ I-го и праправнукъ Шапура I-го.

Но какъ можетъ случиться, что занимающіеся Грузинскою Исторіею потребуютъ объясненія отъ моей *думы* — куда дѣвать надбавку 20-ти лѣтъ, переполнившихъ, по ея расчисленію, либо 77-лѣтнее царствованіе Миріана, либо 22-лѣтнее сына его Бакара. и къ которому изъ нихъ слѣдуетъ причислить ее — то въ такомъ случаѣ, *она* почтетъ обязанностію объяснить, что это не надбавка къ общему *итогу* годовъ цѣлаго періода, сумма которыхъ въ полнотѣ при немъ и остается, а только расчисленіе годовъ между двухъ сосѣдственныхъ царствованій, для опредѣленія количества лѣтъ, входящихъ въ составъ каждаго изъ нихъ и по соображеніи котораго *думается*, что это двадцатилѣтіе слѣдуетъ отдѣлить къ годамъ царствованія Бакара. Въ справедливости же этого причисленія, *дума* можетъ сослаться на Историка Вахуштія и на недавно пріисканное предисловіе къ сочиненной имъ Исторіи Грузіи (*). Въ немъ Историкъ, — объясняя свои повѣрки лѣтосчисленій предшествовавшихъ ему Историковъ Грузіи, относительно вступленій на престолъ царей ея, — даетъ какъ-бы замѣтить, что время царствованія Бакара и

(*) Часть этого предисловія переведена Г. Броссе и приложена въ Bulletin scientifique de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg. T. IV. No. 21.

Digitized by Google

Мирдата III опредѣлено имъ не съ тою ясностію, съ которою объясняетъ онъ вступленія на престолъ другихъ царей; излагая, что, для точнаго опредѣленія періода первоначальнаго населенія Грузіи Картлосомъ, руководствовался онъ книгами Священнаго Писанія; для періода возведенія ея на степень царства Фарнавазомъ, онъ имѣлъ въ виду исторію Александра Македонскаго, войнъ его съ Персіею и исторіи царей Сирійскихъ, Селевкидовъ; для царствованія Адерка, вступившаго на престолъ во время Рождества Христа, соображалъ онъ годы отъ сего событія и по немъ опредѣлялъ царствованія преемниковъ этого царя до Миріана, наблюдая современность ихъ съ Римскими императорами и царями Персидскими и Армянскими. За симъ, — объяснивъ, что исчисленный имъ годъ крещенія царя Миріана служилъ ему основаніемъ для опредѣленія временъ царствованія сего государя, равно и кончины Св. Нины, — онъ прописываетъ, что, касательно царствованія Бакара I и Мирдата III, сына и внука Мирвана, онъ соображалъ лишь по послѣдовавшему имъ царствованію Варза-Бакара. Потомъ, находя какъ-бы несходственность въ расчисленіяхъ предшествовавшихъ ему Историковъ — въ слѣдованіи несогласно съ его доводами за общимъ ходомъ событій — онъ, какъ-бы для исправленія тѣхъ несходностей, поставляетъ на видъ, что Варза-Бакаръ не могъ быть современникомъ императора Ѳеодосія II, и, упоминая о Вахтангѣ I-мъ Гург-асланѣ, доказываетъ, что царствованіе его должно быть непремѣнно единовременнымъ съ императоромъ Львомъ I-мъ; присовокупляя, что въ противномъ случаѣ и самые годы царствованія втораго Парсмана (V) не войдутъ въ соотносительность расчета 200 лѣтъ, истекшихъ между царствованіями сего государя и Миріана, и что безъ этого соглашенія невозможно назначить возшествія на престолъ Парсмана въ 541-мъ году — вѣроятно по тому исчисленію, въ которомъ согласовался Вахуштій съ прочими историками, предполагая кончину Миріана въ 342 году.

Вникнувъ въ расчисленія, открытыя Вахуштіемъ въ этомъ доселѣ немногимъ извѣстномъ предисловіи или введеніи въ его Исторію Грузіи, можно замѣтить, что — для начальнаго періода царствованія Хосроянъ — Историкъ составилъ изъ царствованій Миріана, Варза-Бакара, Вахтанга Гург-аслана и Парсмана V какъ-бы основные историческіе *пункты*, чтобы посредствомъ ихъ расчитывать годы и располагать ими для назначенія вступленія на престолъ государей, царствовавшихъ между избранными имъ пунктами, — соображаясь въ семъ случаѣ болѣе съ ходомъ событій въ Грузіи и съ совершившимися соотносительно въ сосѣдственныхъ государствахъ, чѣмъ съ ходомъ царствованія царей, выставляемыхъ имъ какъ-бы на второмъ планѣ. Это замѣчаніе едва ли подлежитъ сомнѣнію; тѣмъ болѣе,

Digitized by Google

что, хотя существованіе тѣхъ царей неоспоримо, однако либо запутанность лѣтосчисленій — относительно вступленія ихъ на престолъ, либо несогласность съ событіями, по исчисленному имъ времени, производили между историками нѣкотораго рода разногласія, что можно замѣтить, въ продолженіи этого же періода Хосроянскаго, по цѣлому ряду царей (*), въ годахъ и количествѣ годовъ царствованія которыхъ Вахуштій не соглашается даже съ Вахтангомъ, основателемъ, можно сказать, Исторіи Грузіи и ближайшимъ современникомъ и путеводителемъ своимъ.

Указавъ данныя, на которыхъ основывался Вахуштій, равно и исчисленія, представленныя по сличеніи современныхъ царствованію Миріана, — не принятыхъ, какъ замѣтно, въ соображеніе историкомъ, — Персидскихъ монарховъ и объяснившія разность въ счетѣ годовъ, открывается совершенная возможность отдѣлить ихъ къ царствованію царя, не вошедшаго въ составъ главныхъ *пунктовъ* историческихъ наблюденій Вахуштія, и именно къ царствованію Бакара, преемника и сына Миріана, и тѣмъ болѣе что этимъ причисленіемъ общій *итогъ* годовъ — отъ вступленія на царство Миріана въ 245 году, 77-лѣтнее царствованіе его и признанная всѣми историками кончина Бакара въ 364 году — не только не измѣняется, но приводитъ, можно сказать, въ естественную и историческую точность царствованіе Миріана, доставляя ему возможность, согласно синхронизму, начать царствовать въ Грузіи въ 245 году, то-есть при началѣ, а не при концѣ царствованія отца его, Шапура, въ Персіи, быть современникомъ Константина Великаго, принять въ 317 году Святое Крещеніе, и при кончинѣ своей, въ 322 году, видѣть въ сынѣ своемъ, Бакарѣ, возвратившемся изъ Царяграда, гдѣ онъ былъ аманатомъ, достойнаго преемника престола.

А какъ царствованіе Бакара I-го, — по общему соглашенію, въ семъ случаѣ, историковъ Вахтанга и Вахуштія, — прекратилось, съ жизнію

(*) Царствовали,

по Исторіи *Вахтанга:*		по Исторіи *Вахуштія:*	
Цари		Цари	
Дачи . . . . съ 499 — 528	29 лѣтъ.	Дачи . . . . съ 499 — 518	19 лѣтъ.
Бакуръ II. . съ 528 — 531	3 года.	Бакуръ II . съ 518 — 541	23 года.
Парсманъ V съ 531 — 536	5 лѣтъ.	Парсманъ V съ 541 - 555	14 лѣтъ.
Парсманъ VI съ 536 557	21 годъ.	Парсманъ VI съ 555 — 570	15 лѣтъ.
Бакуръ III . съ 557 — 570	13 лѣтъ.	Бакуръ III . съ 570 — 583	13 лѣтъ.
		Междуцарствіе 583 — 586.	
Гурамъ I . . съ 570 — 600	30 лѣтъ.	Гурамъ I . . съ 586 — 600	24 года.

Digitized by Google

его, въ 364 году, то начало царствованія его съ 322 не представляетъ ничего ни чрезвычайнаго, ни сверхъестественнаго; тѣмъ болѣе, что бытность его при кончинѣ отца и возрастъ, дозволяющій вступить на управленіе царствомъ, опредѣлены исторіею. И это не только не отклоняется отъ хода ея, но приводитъ въ соглашеніе и совершенный порядокъ и послѣдующія Бакару царствованія, не отступая даже отъ тѣхъ *пунктовъ*, которые, какъ объяснено, приняты были Вахуштіемъ въ руководство. Варза-Бакаръ и Вахтангъ Гург-асланъ остаются при своихъ синхронизмахъ, и Парсманъ V вступаетъ на царство въ назначенномъ ему Вахуштіемъ 541-мъ году.

Нумизматъ-*аматеръ*, представляя эту *думу* на благоусмотрѣніе историковъ продолжаетъ самъ, въ *Примѣчаніяхъ къ четверостишію*, слѣдовать издавна принятымъ исчисленіямъ Вахуштія.

Digitized by Google

(Ж.) Династія царей Хосроянъ, извѣстная въ другихъ государствахъ подъ именемъ династіи Сасанидской, возведена на престолъ царства Грузинскаго царемъ Миріаномъ (смотри выше). Дѣдъ его, Арташиръ I-й (Артахшетръ древнихъ Персовъ, Артаксеркъ Грековъ, Ардеширъ Европейцевъ, Касре или Хосре Грузинъ), свергнувъ съ престола Персіи Артавана IV, послѣдняго царя ея Аршакуніанина, былъ первымъ, въ завоеванной имъ монархіи, царемъ, принявшимъ и передавшимъ поколѣнію своему наименованіе *Сасанидъ*, принятое имъ въ честь Сасана, отца родителя его Бабека, знаменитаго сановника въ Персидской монархіи. Вступленіе Арташира на престолъ ея ознаменовано поголовнымъ, можно сказать, искорененіемъ царей и свойственниковъ, сверженной имъ съ престола, династіи Арзакидской. Асфагуръ, XXIII-й царь Грузіи, принадлежавшій къ сей бѣдствующей династіи, окончилъ жизнь внѣ отечества, въ Осетіи, въ которой, какъ и въ сосѣдственныхъ царству его владѣніяхъ, надѣялся обрѣсти помощь и защиту отъ преслѣдованій могущественнаго истребителя рода его. Абешура, сиротствующая дочь царя, осталась единственною наслѣдницею престола Грузіи и представительницею царствовавшей въ ней Фарнавазо-Аршакуніанской династіи. Бѣдственное состояніе царства, терзаемаго губительными вторженіями войскъ могучаго побѣдителя Персіи, побудило сановниковъ и народъ Грузіи прибѣгнуть къ великодушію властителя монархіи, и просить для царевны супруга изъ знаменитаго рода его и въ немъ царя Грузіи. Шапуръ I. (Шах-пури), сынъ и преемникъ Арташира Бабекана, внявъ мольбамъ Грузіи, назначилъ царствовать въ ней юнаго сына своего Миріана, соединивъ его узами брака съ Абешурою.

Миріанъ, добрый, XXIV-й царь Грузіи, III-й изъ соименныхъ съ нимъ царей ея и первый изъ Хосроянъ, царствовалъ въ Грузіи и по кончинѣ Абешуры. Второй бракъ соединилъ его съ Наною, дочерью Понтійскаго полководца. По сказанію Грузинскихъ Историковъ, 77-милѣтнее царствованіе сего государя протекло по большей части въ военныхъ дѣйствіяхъ: въ началѣ для содѣйствія Шапуру I-му противъ Тирдата, законнаго царя Арменіи, — исторгнувшаго царство сіе изъ присоединенія его къ Персидскому Арташиромъ, — а потомъ въ защищеніи собственнаго своего государства отъ Оссовъ, Хазаръ и самого Тирдата, мстившаго на сынѣ насильственныя притязанія отца на царство его Но слово Бога Живаго, озарившее понятіе обоихъ сосѣдственныхъ государей, прекратило кровавую жертву духу злобы. Брачный союзъ Рева, сына Миріана, съ дочерью Тирдата, и утвержденіе граней, опредѣлившихъ владѣнія каждаго государя, укрѣпили *довлѣющее* согласіе между, единовѣрными тогда, Грузинскимъ и Армянскимъ царями.

Digitized by Google

Царствованіе въ Грузіи перваго царя Хосроянина,—потомка и современника мощныхъ и изступленныхъ послѣдователей лжевѣрія, огнепоклонниковъ, — ознаменовано важнѣйшимъ и священнѣйшимъ событіемъ, совершившимся въ царствѣ Грузинскомъ. Равноапостольная Нина (1) водрузила Крестъ спасенія рода человѣческаго въ благословенные предѣлы странъ, первонаселенныхъ родоначальнымъ Картлосомъ. Озаривъ понятіе потомковъ его небеснымъ свѣтомъ истины, божественная просвѣтительница вѣрою во Христа Спасителя исторгла, священно-крещеніемъ во имя Его, Картлію, царя и народъ ея изъ среды той бездны, омраченной изувѣрствомъ, которая поглощаетъ и донынѣ, слѣпослѣдующіе пагубному ученію его, сосѣдственные народы.

Благодать сего духовнаго возрожденія низошла на Картлосіанъ въ лѣто 317-е отъ воплощенія Слова (2). Сліяніе воедино быстрыхъ водъ

---

(1) Нино, ⵏⵉⵏⵓ, бабка, дщерь Завулона, Римскаго военачальника, родомъ изъ Каппадокіи, и Сусанны, сестры Патріарха Іерусалимскаго, свойственница Св. Великомученика Георгія, была посвящена съ малолѣтства благочестивыми родителями своими на служеніе Господу. Влекомая силою вѣры въ Него, она предприняла священно-странствованіе на благовѣщеніе Слова Живота въ странѣ невѣдомой ей самой, но въ нѣдрахъ которой хранился, невѣдомо и для самыхъ обитателей тѣхъ мѣстъ, таинственный Хитонъ Господень. Напутствуемая на обрѣтеніе сей святыни дивнымъ видѣніемъ Матери Божіей и благословленная Ею Крестомъ, въ ознаменованіе побѣды надъ ухищреніями изувѣрства, Богомъ вдохновенная достигла до совершенія великаго предопредѣленія, и на искомомъ и обрѣтенномъ ею въ столицѣ Картліи мѣстѣ, священно-хранителѣ земнаго облаченія Богочеловѣка, воздвигнутъ Храмъ Господень, глава Православной вѣры въ Грузіи. Совершивъ великій подвигъ свой въ Картліи, Равноапостольная отбыла въ Кахетъ. Въ немъ, укоренивъ святою проповѣдью вѣру во Христа Спасителя и пріобщивъ святымъ крещеніемъ царицу Кахетинскую, Соджію (Софію), и народъ ея, окончила на землѣ благочестивое поприще свое. Церковь и христіанскій міръ чествуютъ память Св. Нины Января въ 14 день. Храмъ Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія, бывшій въ продолженіе многихъ вѣковъ кафедральнымъ соборомъ архіепископіи Бодбійской, пребываетъ и понынѣ надгробіемъ преподобной просвѣтительницы царства Грузинскаго.

(2) Любознательный путешественникъ Дюбуа де Монпере (Voyage autour du Caucase, T. I. p. 61) относитъ время крещенія царя Миріана къ

Digitized by Google

Кура и Арагвы (см. стр. 21), избранное родоначальникомъ для основанія при немъ перваго поселенія сыновъ своихъ, содѣлалось Іорданомъ священнаго искупленія потомства его. Первопрестольная *Мать-городъ* Картліи сподобилась быть и первою воспріемницею перваго царя своего христіанина и единовѣрныхъ съ нимъ чадъ своихъ изъ живоносной купели сей. Освятившій ее и просвѣтившій сердца и понятія Картвелей, животворящій крестъ Св. Нины пребываетъ и понынѣ въ Сіонѣ Грузіи священно-свидѣтелемъ благоговѣнія и чистоты вѣры потомковъ, осѣненныхъ святою благодатію его (3).

---

276 году; Хронографъ Ѳеофановъ, къ 318; Бароній, Baronius, къ 327; нѣкоторые писатели, къ 335 годамъ. Историкъ Вахуштій, опредѣляя совершеніе сего великаго событія въ 317 году, основывается на слѣдующемъ расчисленіи: «Крещеніе царя Миріана, повѣствуетъ онъ, совершилось Іюня 20 числа, въ день субботній». Число это приходится въ тотъ же день въ 306, 317 и 324 годахъ. Первый изъ этихъ сроковъ, объясняетъ онъ, не можетъ быть принятымъ потому, что Константинъ Великій не былъ еще тогда христіаниномъ, и самое знаменіе Креста явилось ему въ 312 году. Третій срокъ не соотвѣтствуетъ также времени сего событія потому, что онъ предшествовалъ годомъ Никейскому Собору, во время котораго Грузины были уже христіанами. Слѣдовательно годъ 317-й есть самый точный срокъ для опредѣленія крещенія царя Миріана. Константинъ былъ уже единовластителемъ въ Римѣ и озаренъ вѣрою во Христа Спасителя, и Сильвестръ, прославшій діакона своего Миріану, занималъ въ томъ году епископскій престолъ въ Римѣ.

(3) Такъ именуютъ единогласно Грузинскіе и Армянскіе Историки святыню сію, образованную изъ двухъ виноградныхъ лозъ, соединенныхъ власами Просвѣтительницы Грузіи. Послѣдніе повѣствуютъ, что крестъ сей озарялъ временнымъ присутствіемъ своимъ и Арменію, и что, носимый въ предшествіе воинства ея, онъ предводилъ его всегда къ совершенной побѣдѣ. Въ ознаменованіе благоговѣнія своего къ сему знаменію спасенія, Церковь Армянская установила ежегодное празднество во славу Св. Креста во второй воскресный день, послѣ праздника Вознесенія Господня.

Чудотворный Крестъ посѣтилъ временно и первопрестольный градъ Православныя Россіи. Дивенъ перстъ Всеблагаго Промысла, указавшій ему отбытіе изъ царства, юдоли страданія, для принесенія ему, съ возвратомъ своимъ, мира и благоденствія. Внесенный въ Москву Іерархомъ

Digitized by Google

XXV. Бакаръ I-й, ბაკარ, достойный послѣдователь родителю своему, Миріану, на престолѣ Христіанскаго царства, пріобщилъ къ Церкви Абхазовъ, Тіулетинцевъ, Хевсуровъ и многихъ изъ сосѣдственныхъ Грузіи обитателей Кавказа. Большая часть новопросвѣщенныхъ имъ народовъ противилась желанію Миріана въ принятіи, по примѣру его, святой религіи; что и побудило сего Государя поднять мечъ на закоснѣлыхъ рабовъ изувѣрства. Но въ семъ подвигѣ удержано было рвеніе новаго христіанина истинно христіанскимъ поученіемъ благочестивой просвѣтительницы его. «Не силою оружія, рекла она, умножается паства Господня, но силою проповѣди Св. Евангелія и примѣра въ благочестіи». Это обращеніе народовъ въ вѣру истины, старанія сего государя сдѣлать удобопонятными для подданныхъ своихъ святыя поученія Церкви Христовой, равно и повелѣніе — переводить богослужебныя книги на языкъ отечественный, при введеніи

единовѣрныя съ нею Грузинскія Церкви (*), покровъ сей и прибѣжище прародителей царственнаго странника Бакара Вахтанговича, излилъ на него и на скорбящихъ въ разлукѣ съ отчизною цѣлебное мyро утоленія скорбей и вселилъ живительное упованіе въ близкій конецъ испытаній, наложенныхъ на христолюбивое царство. Хранимый благоговѣйно въ благочестивой семьѣ царственнаго дома Бакара, Чудотворный Крестъ указалъ потомку его (**), — въ наставшій часъ предреченнаго возмездія за многостраданіе Картвелей, — путь къ престолу Главы Православія въ могущественной и благотворительной Россіи; и Вѣнценосный поборникъ Церкви Христа указалъ святынѣ Иверійской торжественное возвращеніе въ Грузію, *благоденствующую* уже Грузію въ соединеніи съ Россіей.

Съ того времени крестъ Св. Нины водруженъ при мѣстномъ образѣ ея въ Сіонѣ, каѳедральномъ храмѣ православія въ Тифлисѣ. Храня его, хранимый имъ, онъ являетъ въ святынѣ сей знаменіе тройственно-животворящаго Креста, прославленнаго: искупленіемъ Картлосіанъ святымъ крещеніемъ; сохраненіемъ въ сердцахъ потомковъ ихъ — въ продолженіи пятнадцати столѣтій губительныхъ ухищреній изувѣрства — ученія святыя вѣры въ совершенной чистотѣ ея, и вѣчнымъ воспоминаніемъ неизреченныя благодати Усыновителя Картліи — Александра, благословеннаго Господомъ и благословляемаго подвластными ему народами.

(*) Митрополитомъ Тимоѳеемъ, въ 1749 году.

(**) Князю Георгію Александровичу Грузинскому, въ 1801 году.

Digitized by Google

и самаго богослуженія на родномъ языкѣ, вмѣсто греческаго, прежде употребляемаго, было причиною, что нѣкоторые духовные писатели (Созоменъ, Сократъ) признавали не въ Миріанѣ, а въ Бакарѣ — перваго просвѣтителя Грузіи вѣрою Христіанской. Въ сущности же, Бакаръ былъ только послѣдователемъ перваго царя-христіанина въ Грузіи; но много способствовалъ кроткими и благочестивыми убѣжденіями къ развитію и водворенію Православія въ своемъ государствѣ. Защищая его и святую религію отъ единородныхъ, но не одновѣровавшихъ съ нимъ монарховъ Персіи, благочестивый царь вышелъ побѣдителемъ изъ первыхъ, можно сказать, священныхъ войнъ Крестоносцевъ Картлосіанъ противъ усилій могучаго лжевѣрія, стремившагося искоренить, при самомъ началѣ, священный разсадникъ воиновъ Христа. Царь Бакаръ, по лѣтосчисленію Вахуштія, царствовалъ 22 года. Умеръ въ 364 году.

XXVI. Мирдатъ III, მირდატ, слѣдуя по стезямъ родителя къ распространенію вѣры христіанской, въ 15-тилѣтнее царствованіе свое озарилъ свѣтомъ ея Кларджетъ и Джавахетъ и соорудилъ первый христіанскій соборный храмъ въ Хони, въ Имеретіи.

XXVII. Варза-Бакаръ, ვარზბაქარ, не наслѣдовалъ добродѣтели отца и предковъ. Къ тому же два событія, происшедшія, во время царствованія его, отъ причинъ совершенно противоположныхъ, причинили Грузіи новыя бѣдствія и значительныя потери. Дозволеніе, дарованное царемъ огнепоклонникамъ Персамъ — возобновлять разрушенныя въ царствѣ капища ихъ, возродило въ императорѣ Ѳеодосіи сомнѣніе въ чистотѣ исповѣдуемой царемъ вѣры, соединявшей царство съ имперіею дружелюбіемъ, и побудило его объявить войну Грузіи. Въ то же время, сожженіе Грузинскимъ епископомъ Авдіемъ, въ самой Персіи, главнаго капища исповѣдываемой въ ней вѣры, было причиною и другой губительной войны, объявленной царемъ Персидскимъ, относившимъ поступокъ епископа къ приверженности Грузинскаго царя къ единовѣрнымъ ему Грекамъ. И въ самое то время, когда тѣ единовѣрцы громили прилегающія къ имперіи области Грузіи, огнепоклонники терзали противоположные Греціи предѣлы царства и симъ разобщеніемъ силъ его лишали царя всякой возможности къ защитѣ.

Пастырь Церкви Грузинской, Илія, былъ спасителемъ отечества чрезъ примиреніе его съ мощными сосѣдями. Но слѣдствіемъ сего примиренія были: уступка императору области Кларджетской и вручение ему въ заложники царевича Мирдата, сына царя. Персы, отторгнувъ также отъ Грузіи Ранскую и Мовоканскую области, удалились изъ внутреннихъ областей царства и изъ новоукрѣпленнаго близъ Мцхета, —

Digitized by Google

при урочищахъ теплыхъ водъ. *Тбилиси* (Тифлиса), какъ бы сторожеваго наблюдательнаго надъ столицею Царей военнаго поста, названнаго ими Шурисъ-Цихе, ჯანს-ციხე, *крѣпость соперница.*

По лѣтосчисленію Вахуштія, Варза-Бакаръ царствовалъ съ 379-го года, 14-ть лѣтъ.

Примѣчаніе. Здѣсь впервые Грузинская Исторія упоминаетъ о Тифлисѣ, какъ о городкѣ или укрѣпленіи; но мѣстность его, по существовавшимъ и нынѣ существующимъ въ немъ цѣлебнымъ источникамъ горяче-сѣрныхъ водъ, была издавна извѣстна Грузіи и сосѣдственнымъ съ нею странамъ. Многіе любознательные изыскатели древностей занимались также изслѣдованіемъ и о началѣ Тифлиса и относятъ его къ глубокой древности. Между прочими писателями, Волней (Volnay, Voyage en Syrie, T. II, p. 206) думаетъ, что упоминаемый Пророкомъ Іезекіелемъ (XXVII — 13) Тувалъ, Тобелъ (Тбили), по нахожденію его близъ *Месеха*, *Месхіи* (Мцхета), достаточно опредѣляетъ существованіе и имя Тифлиса, какъ и то мѣсто, о которомъ упоминаетъ Геродотъ (His. lib. III, c. 107). Къ тому же, подъ именемъ Товеловъ Іудеи признавали Иверовъ издавна и во время Іосифа Флавія (Antiqui. Jud., l. I. c 6). Собственно же изъ Греческихъ христіанскихъ писателей упоминаетъ о Тифлисѣ первый Ѳеофаній въ VI вѣкѣ, называя его: Metropolis autem Iberorum Tiphlis (Memor. populorum, T. IV. p. 274.).

Первая монета, на которой изображено имя города Тифлиса (недавно открытая и находящаяся въ моемъ собраніи монетъ), чеканена въ 85-мъ году Гиджры, = 704-мъ отъ Р. Х. Достопримѣчательно, что до открытія Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ, въ 1804-мъ году 15 Сентября, монетнаго Двора въ Тифлисѣ, имя города сего не является ни на одной изъ извѣстныхъ донынѣ древнихъ Грузинскихъ монетъ вычеканенныхъ письменами Грузинскими, а всегда Арабскими, кромѣ одной, также недавно отысканной и описанной на стр. 30 *разряда* IV монетъ Грузинскихъ; но она принадлежитъ къ прошлому только столѣтію.

Объяснивъ на стр. 73 *разряда* III имена, подъ которыми извѣстны были иноземцамъ какъ самый Тифлисъ, — о коемъ нумизматъ-*аматеръ* не имѣлъ бы права говорить, если бы не чеканились въ немъ нѣкоторые изъ Нумизматическихъ фактовъ, вошедшихъ въ описанное имъ собраніе монетъ Грузинскихъ, — такъ и рѣка, мчащаяся сквозь прорытыя ею скалы его, и чтобы болѣе къ нимъ не возвращаться, я скажу окончательно, что со времени возведенія Тифлиса царемъ Вахтангомъ I Гургъ-асланомъ на степень города, а сыномъ его, Дачи, въ столицу или резиденцію царей Грузинскихъ, онъ сдѣлался какъ бы приманкою для алчности сосѣдственныхъ народовъ, отличавшихся само-

Digitized by Google

управствомъ, набѣгами и грабежемъ, и неоднократно переходивъ то къ Хозарамъ, то къ Аравитянамъ, то къ Персамъ, возвращаемъ былъ всегда отечеству Грузинами.— Этимъ еще болѣе доказывается, что Грузія и безъ Тифлиса не переставала быть Грузіею, и что она и Грузины не отъ метрополій своихъ заимствовали имена и славу свою, какъ нѣкоторые другіе народы. Столица Грузинъ была тамъ, гдѣ была дружина храбрыхъ, и не стѣны, а мужество защищало ее. Резиденціи ихъ царей бывали въ Мцхетѣ, въ Тифлисѣ, въ Кутаисѣ; но когда они съ бою уступали ихъ многочисленнымъ врагамъ, тогда горы Абхазіи, Осетіи, Атабегскія были Грузіею и столицами ея. Права же на прежнія не прекращались, а города, однажды принадлежавшіе ей, хотя бы они были выстроены Греками, Армянами, Персами, возвращались остріемъ меча стальной волѣ Грузинъ, не рѣдко не для собственнаго убѣжища, но какъ необходимый пунктъ для защиты и пользы сосѣдей, испрашивавшихъ союза ихъ.

Самое продолжительное время бытности Тифлиса во власти иноплеменныхъ началось съ 852 года отъ Р. Х., или 238 отъ Гиджры. Завоеванный тогда Букгою, военачальникомъ Халифа Мутевеккил-ал-Аллаг'а, онъ только въ 1122 году, 515 Гиджры, былъ вырванъ у Магометанъ великимъ *возобновителемъ* Грузинскаго Царства, царемъ Давидомъ III. Но и потомъ властвовали въ немъ Монголы, Персіяне, Турки и били монеты, выставляя на нихъ имя Тифлиса. Но съ тѣхъ поръ, когда промысломъ Всевышняго Россіяне открыли въ немъ чеканеніе монетъ, то едва ли кому другому въ мірѣ удастся бить ихъ въ Тифлисѣ, кромѣ нихъ.

XXVIII. Тирдатъ, ტირდატ, сынъ царевича Рева, сына Миріана, отецъ первой жены Варза-Бакара, владѣтельный Князь Кахетіи, былъ призванъ народомъ Грузинскимъ на царство, по малолѣтству сыновей умершаго царя. Сей Государь, несмотря на преклонныя лѣта свои, въ 12-тилѣтнее царствованіе (393 — 405 г.) мудрымъ управленіемъ и благоразумною твердостію отклонилъ враждебные замыслы и притязанія Персіянъ и соблюденіемъ въ чистотѣ вѣры во Христа привлекъ многихъ ей послѣдователей.

XXIX. Парсманъ IV, ფარსმან, сынъ Варза-Бакара отъ второй жены его, дочери Персидскаго царя Пероза, послѣдовалъ примѣру предшественника своего и ознаменовалъ трехлѣтнее царствованіе (405 — 408 г.) отказомъ Персіянамъ во взносѣ дани.

XXX. Мирдатъ IV, მირდატ, сынъ Варза-Бакара отъ перваго брака, одаренный храбростію, но не тѣми добродѣтелями, которыя отличаютъ царя-христіанина, безъ успѣха воевалъ противъ Грековъ, въ надеждѣ возвратить уступленную отцемъ его Кларджетскую область.

Digitized by Google

Между тѣмъ Персы порабощали средоточіе его владѣній. Мирдатъ, возвратившійся для защиты ихъ, былъ взятъ въ плѣнъ, отправленъ въ Багдадъ, гдѣ и кончилъ жизнь въ 410 году. Три года Персіяне властвовали въ Грузіи, предавая Христіанъ тяжкимъ мученіямъ и воздвигая въ ней капища вѣры, терзающей вѣрныхъ сыновъ Церкви. — Ущелія горъ Кахетинскихъ сохранили наслѣдника престола.

XXXI. Арчилъ I, ⴀⴐⴕⵉⵍⴎ, сынъ Тирдата, меньшаго сына Варза-Бакара, вступя на престолъ изцѣлялъ раны, понесенныя Грузіею во время правленія дяди его, Мирдата. Очистивъ столицу отъ капищъ огнепоклонниковъ, храбростію своею отражалъ онъ нападенія Персовъ, въ особенности правителя, поставленнаго ими надъ пріобрѣтенными отъ Грузіи областями, Рани и Мовокана. Въ послѣдствіи, женивъ сына своего Мирдата на дочери этого правителя, употребилъ съ пользою краткіе годы перемирія для приведенія въ устройство внутренняго благосостоянія царства и очищенія вѣры отъ вкравшихся въ нее ученій ереси и суевѣрства, распространенныхъ болѣе самимъ Іерархомъ Церкви, втайнѣ послѣдователемъ законоученія огнепоклонниковъ. Христолюбивый Государь, напутствуемый православіемъ, ввелъ въ государство особо изобрѣтенныя письмена для книгъ богослужебныхъ, наименовавъ ихъ «*Письменами Церкви*» и назначивъ единственно для передачи догматовъ православія и наставительныхъ поученій слова Божія, чтобы отличить ими писанное отъ всего, что было выдаваемо до нихъ Грузинами-*язычниками* письменами, извѣстными со временъ основанія царства Грузинскаго подъ наименованіемъ — *рука* или *почеркъ вояновъ*, Мхедрули Хели (смотр. три Алфавита письменъ, стр. 15.).

Симъ отдѣленіемъ духовнаго отъ мірскаго, органа Церкви отъ лжемудрствованія изувѣрія, ревнитель вѣры надѣялся сохранить въ чистотѣ и передать народу и потомству божественныя поученія ея.

Изобрѣтеніе письменъ для Алфавита церковнаго, *Хуцури*, — получившаго наименованіе отъ слова *Хуци*, ⴐⴓⴑⴈ, «священникъ, служитель Церкви», — приписываютъ ученому Месропу, вводителю первыхъ письменъ въ отечество свое, Арменію, употреблявшую до того времени письмена иноземныя. — Царствованіе Арчила I-го продолжалось 24 года, по счисленію Вахуштія, съ 410 по 434 годъ.

XXXII. Мирванъ V, ⴌⴈⴔⴓⴍ, въ 12-тилѣтнее царствованіе (434 — 446 г.) былъ ревностнымъ блюстителемъ правилъ отца своего, Арчила I-го, въ особенности во всемъ, относящемся къ религіи и управленію царствомъ.

XXXIII. Вахтангъ I *Гургасланъ*, ⴂⴕⴒⴈⴂⴍ ⴂⴓⴑⴈ-ⴕⴍⴈⴍ, одинъ изъ знаменитѣйшихъ царей Грузіи, былъ возведенъ на престолъ на 7-мъ

году отъ рожденія, и въ самое то время, когда сосѣдственные царству его народы, — удерживаемые дотолѣ, въ буйственныхъ набѣгахъ своихъ на Грузію, благоразумiемъ и силою отца и дѣда его, — воспользовались слабостію отрока-царя для возобновленія губительныхъ вторженій въ предѣлы какъ бы осиротѣвшаго царства. Въ особенности Персы, стяжавшіеся возстановить въ царствѣ господство своей религіи, производили въ немъ буйства и долго ненаказанныя самоуправства.

Рано юный царь ознакомился съ бѣдствіями и насиліями, угнетавшими беззащитныхъ подданныхъ его, за то рано пріобрѣлъ онъ и силу духа переносить мужественно тяжкія испытанія судьбы, преодолѣніе которыхъ сдѣлало его мужемъ до вступленія въ лѣта отрочества. Храбрость, благоразуміе и царственныя добродѣтели опередили въ немъ возрастъ возмужалости и явили, возмутителямъ спокойствія въ Грузіи, въ пятнадцатилѣтнемъ отрокѣ грознаго карателя злоумышленій ихъ и побѣдоноснаго предводителя силъ царства, оживленныхъ воинственными доблестями архистратига своего.

Дивныя дѣла Вахтанга I-го превосходили, по словамъ историковъ Грузіи, вѣроятіе. Освободитель народа своего отъ насильственныхъ вводителей противнаго христіанскому ученію лжевѣрія Персовъ, онъ разрушалъ созидаемыя ими капища въ государствѣ и воздвигалъ великолѣпные храмы Вседержителю. Распорядительный вождь воинства своего на полѣ брани, отважный и непобѣдимый сильными и могучими витязями въ единоборствѣ, онъ разсѣялъ ополченія царя Персидскаго, стремившагося съ соединенными силами Арменіи поработить православное царство и возвратилъ отечеству отторженную Греками Кларджетскую область.

Стремясь къ стяжанію славы неземной, онъ примирился съ Византіею. Ревностный сынъ вѣры, онъ испросилъ у Вселенскаго Патріарха — да благословитъ царство Грузинское главою Церкви, независимою въ управленіи Ею отъ иноземныхъ архипастырей, и первый изъ царей Грузіи возвелъ на духовный престолъ въ столицѣ отчизны своей, Мцхетѣ, перваго Католикоса Иверіи, равнявшагося, въ іерархическомъ достоинствѣ сана своего, Патріарху. Великій въ браняхъ, великій въ правленіи государствомъ, онъ явилъ себя также великимъ и въ смиреніи противъ архипастыря, возставшаго на царя своего и дерзновенно оскорбившаго его своими поступками, не соотвѣтственными высокому сану обѣихъ властей. Вахтангъ въ семъ случаѣ сложилъ съ себя право самовластнаго судіи надъ дерзновеннымъ подданнымъ и предалъ себя самого смиренно суду Главѣ православія, а безпристрастный судъ его, наказавъ преступника, воздалъ достойное царю, вѣрному и послушному сыну Церкви. Ревнитель благоустройства Ея былъ также первымъ образователемъ въ государствѣ епар-

Digitized by Google

хіальнаго правленія по части духовной.

Главѣ Церкви Грузинской, Петру, первому Католикосу всея Грузіи, подчинилъ онъ 12 епархій въ Карталиніи, 12 въ Кахетіи, 9 въ Сомхетіи и 2 въ Имеретіи, подвѣдомственныхъ каждая своему епископу. При этихъ епархіяхъ бдительный Государь открылъ новое благо для подданныхъ своихъ учрежденіемъ училищъ для образованія юношества. И все это совершалось имъ во время безпрестанныхъ вторженій во владѣнія его враждовавшихъ противу него народовъ.

Соединеніе съ Византіею посредствомъ брака Вахтанга съ православною царевною Еленою, дочерью Императора Леона, неминуемо должно было вооружить противу него властителя Персіи, брата скончавшейся первой супруги царя Грузинскаго. Но мужественный отпоръ, храбрые и великодушные подвиги смирили врага и допустили царя православнаго исполнить священный обѣтъ свой — повергнуть себя и царственную семью свою предъ Святая Святыхъ христіанства. Поручивъ правленіе царствомъ сыну своему, Дачи, Вахтангъ предпринялъ священностранствіе въ Іерусалимъ. Благочестіе царя ознаменовано было и въ Святой землѣ воздвиженіемъ монастыря и поселеніемъ при немъ храбрыхъ изъ дружины своей, для блюденія и охраненія святыни и града Господня.

Историки Грузіи также много повѣствуютъ о славныхъ дѣлахъ Вахтанга I-го въ Индіи, гдѣ, сопутствуя царю Персидскому, онъ покрылъ себя новою славою, равно какъ и о возвращеніи его въ отечество съ богатствомъ несмѣтнымъ, пріобрѣтеннымъ храбростію и уваженіемъ къ нему побѣжденныхъ народовъ. Въ сихъ повѣствователяхъ потомству о дивныхъ дѣлахъ знаменитаго царя Грузіи изложена и доблестная кончина его на полѣ чести, защищая отечество отъ многочисленнаго и неожиданнаго вторженія неусыпныхъ враговъ Креста и имъ освященнаго царства, среди недостойныхъ постигнуть священныя таинства его. Земная жизнь царя прекратилась въ 499 году отъ стрѣлы, пронзившей доблестное сердце Отца отечества, 53 года стремившагося къ доставленію благоденствія сынамъ его въ сей и будущей жизни.

Вотъ дѣла знаменитаго царя Грузіи Вахтанга I-го, переданныя потомству историками ея, Вахтангомъ VI и Вахуштіемъ. Къ краткому извлеченію изъ твореній ихъ, къ сожалѣнію не всѣмъ извѣстныхъ и едва ли видимыхъ большею частію изъ комментаторовъ ихъ, я присовокупляю указаніе и на видимые понынѣ памятники дѣлъ его. Они для Русскихъ уже не за горами! Въ числѣ всѣхъ драгоцѣннѣйшихъ памятниковъ Грузіи, предстоитъ храмъ *Мцхета*. Первый камень возобновленія его положенъ Вахтангомъ I-мъ. Подрываемый, потрясаемый, сожигаемый врагами благоденствія и вѣры Грузинъ, этотъ Феникъ Картліи и истинная эмблема ея возраждался всегда въ

Digitized by Google

прежней лѣпотѣ своей. *Тифлисъ*, бывшій непріязненный стражъ царей Грузіи, воздвигнутый могуществомъ изувѣрства въ угнетеніе вѣры Картлосіанъ и испытанія ихъ самоотверженія къ защитѣ ея (*), обращенъ Вахтангомъ въ знаменитый градъ Картліи, какъ бы предвидѣвшимъ въ немъ будущее средоточіе царства и христіанства въ Азіи. Воздвигнутый въ немъ храмъ *Метехи* попираетъ и донынѣ подножіемъ своимъ усилія обузданнаго имъ Кура, тщетно стремящагося потрясти свидѣтеля порабощенія его силою Вахтанга. Тройственный составъ города на граняхъ, отдѣлявшихъ первыя населенія Картлоса отъ владѣній, доставшихся въ удѣлъ брату его Геросу, *Тбилисъ* и *Калиси*, Карталинскіе и *Низани* (Авлабаръ) предмѣстіе ихъ и грань сосѣдственной Кахетіи, соединенные мощною волею Вахтанга въ единый градъ, не разобщены и понынѣ вѣковыми усиліями варварства поработить народъ, освященный крестомъ святыя Нины.

Храмъ *Мцхета*, *Метехи*, *Тифлисъ*, вотъ живые и видимые понынѣ памятники дивныхъ дѣлъ знаменитаго царя и достойныя кенотафіи его; въ нихъ ищите исторію Вахтанга *Гургъ-аслана* (Смотри *Думу* Гургъ-асланъ).

XXXIV. Дачи, დაჩი, сынъ Вахтанга I-го и первой супруги его, царевны Персидской. Царствовалъ, по Вахуштію въ 499-мъ 518-мъ годахъ и перенесъ изъ Мцхета престолъ царей Грузіи въ Тифлисъ. Въ замѣнъ владѣній, предоставленныхъ Вахтангомъ сыновьямъ своимъ, Леону и Мирдату, рожденнымъ отъ Елены, дочери императора Льва I-го, онъ отдалъ, по смерти старшаго изъ нихъ, царевичу Мирдату въ управленіе Джавахетскую область и такимъ образомъ возвратилъ Грузинскому царству прежнее достояніе его, провинціи, прилегающія къ Черному морю, отторженныя нѣкогда Византіею и поступившія въ составъ приданаго второй супруги Вахтанга и въ наслѣдіе сыновей ея.

XXXV. Бакуръ II, ბავურ, сынъ Дачи, царствовалъ въ 518 — 541 годахъ. Этотъ государь извѣстенъ Грекамъ также и подъ именемъ Гургенъ, Гурген'осъ.

XXXVI. Парсманъ V, ფარსმან, сынъ Бакура II. Царствованіе его, съ 541 по 555 годъ, протекло въ безпрестанныхъ войнахъ противъ Персіи и Византіи и въ усиліяхъ прекратить смуты въ собственномъ государствѣ.

XXXVII. Парсманъ VI, ფარსმან, племянникъ предшественника своего. Соблюдая ревностно священную религію, онъ старался къ распространенію ея въ сосѣдственныхъ

(*) Смотри Варза-Бакаръ, стр. 52-я.

государствахъ и усердіе его было вознаграждено пришествіемъ въ Грузію изъ Сиріи 13 Святыхъ отцевъ, истинныхъ споспѣшниковъ ему въ семъ святомъ предпріятіи. Отклонивъ подносимыя высшія достоинства въ іерархіи Церкви Грузинской, поборники вѣры Христовой избрали для обителей своихъ мѣста, до прибытія ихъ по большей части недоступныя христіанскому ученію, и, подвизаясь въ дебряхъ и пустыняхъ, они населили ихъ жаждущими слѣдовать святому наставленію и достойными сподвижниками къ умноженію паствы Господней. Общее чествованіе памяти сихъ угодниковъ Божіихъ Церковь Грузинская установила праздновать Мая въ 7-й день.

Парсманъ царствовалъ съ 555 по 570 годъ. Воинскія дѣйствія его, для защищенія Церкви и владѣній, продолжались съ ущербомъ для государства, обратившагося какъ бы въ средоточіе борьбы враждовавшихъ между собою имперій Византійской и Персидской.

XXXVIII. Бакуръ III, ბაკურ, сынъ Парсмана VI. Тринадцатилѣтнее царствованіе сего государя было преисполнено всѣми насиліями самоуправнаго могущества Персіи для порабощенія христіанскаго царства. Хосрой I-й Нуширванъ, недовольствовавшись отторженіемъ отъ него областей Рани и Мовокана, лишилъ Бакура правъ царскаго достоинства. Грузія, подвергшаяся всѣмъ пагубнымъ бѣдствіямъ, отъ самоуправства и безначалія произшедшимъ, побуждена была обратиться къ императору Византіи, главѣ исповѣдуемой ею вѣры, и молить о назначеніи ей въ единовѣрномъ съ нимъ царѣ защитника отъ угнетавшаго ее изувѣрства, возстановителя разрушавшагося государства. Императоръ Юстинъ II-й назначилъ въ цари Грузіи Гурама, Куропалата Константинопольскаго.

XXXIX. Гурамъ Куропалатъ, გურამ კურაპალატი, возведенный на престолъ царства Грузинскаго императоромъ Юстиномъ II, былъ, по сказанію историковъ Грузіи, внукъ царевны Гургъ-асланы, дочери ц. Вахтанга I-го,—вступившей въ супружество съ Гурамомъ же, потомкомъ издревле знаменитаго въ Арменіи рода Багратіанъ, — и первый царь-вводитель династіи Баграта на престолъ Грузіи (смотри *Примѣч. къ четверостишію* подъ буквою З). Съ возведеніемъ на него императоромъ Греческимъ Куропалата своего, царство Грузинское сдѣлалось какъ бы передовымъ пунктомъ воинскихъ дѣйствій имперіи Византійской противъ Персіи и 14-тилѣтнее царствованіе Гурама протекло въ безпрестанной борьбѣ съ Персіянами до женитьбы царя ихъ, Хосроя II Первица, на дочери императора Маврикія. Впрочемъ, попеченію Гурама I-го приписываютъ устройство и распространеніе Тифлиса, сооруженіе около него каменной стѣны, возобновленіе крѣпости, окружавшей храмъ Мете-

Digitized by Google

хи и построеніе дворца, существовавшаго до 1630 года, временъ царствованія Ростома.

Историкъ Вахуштій опредѣляетъ время вступленія Гурама I-го на царство въ 586 году, спустя три года послѣ прекращенія царствованія Бакура III и послѣдовавшаго отъ того междуцарствія. Касательно же послѣдовавшей кончины Гурама въ 600 году согласуются оба историка, Вахтангъ и Вахуштій.

Примѣчаніе ϵ.

Въ *Краткой исторіи Грузіи*, изданной царевичемъ Давидомъ (*), старшимъ сыномъ Георгія XIII, послѣдняго изъ царей династіи Багратіанъ, занимавшихъ престолъ Грузіи — время междуцарствія пополняется правленіемъ въ ней Стефаноса, котораго царевичъ, писавшій свою исторію гораздо послѣ Вахуштія, называетъ первымъ изъ Стефаносовъ Грузіи и послѣднимъ изъ царей ея Хосроянской линіи.

Кромѣ этой исторіи царевича Давида и заимствованной, какъ думается, Г-мъ Дюбуа изъ нея же, объ управленіи тѣмъ Стефаносомъ Грузіи въ другихъ Исторіяхъ ея нигдѣ не упоминается. Но такъ какъ имя Стефаносъ находится на описанныхъ мною монетахъ (стр. 17—28, Т. I. *Разряда* I-го) и читавшіе о Стефаносѣ, царевича Давида, могутъ спросить, почему, минуя этого царя, я приписалъ принадлежность монетъ моихъ Стефаносу, также Хосроянину, но сыну Адарнаса, то въ такомъ случаѣ Нумизматъ-*аматеръ* обязанъ будетъ объяснить, что руководствуясь, для объясненія исторической части монетъ, исторіями Вахтанга и Вахуштія, объ этомъ Стефаносѣ нигдѣ не упоминающими, признавать его царемъ онъ не имѣлъ никакого права.

XL. Стефаносъ I, ხაგუხთან ძოსვლი, сынъ Гурама I, царствовалъ въ 600 — 619 годахъ, но не носилъ титула Мефе, *Царь*, а только званіе Мтавари, т. е. *Владѣтельный Князь*. Историки единогласно укоряютъ его въ слабомъ соблюденіи религіи и въ содѣйствіи царю Персидскому въ войнахъ его противъ Византіи. Жизнь его прекратилась во время нашествія императора Ираклія на Грузію, чтобы соединенно съ силами ея воевать Персидскую монархію. Совершенное отдѣленіе Армянъ (**) отъ вѣроисповѣданія Грузинъ, пребывшихъ неизмѣнно вѣрными Греческой православной Церкви, относятъ къ времени царствованія въ Грузіи Стефаноса I-го.

(*) Смотри «Разрядъ I-й, Стефаносы» стр. 11-я и замѣчаніе (ϵ) на стр. 14-й.

(**) Армяне обращены въ христіанство почти въ одно время съ Грузинами Св. Григоріемъ Просвѣтителемъ Арменіи (*Сурбъ Григоръ Лусаворичъ*). Христіанство находилось между ними въ самомъ цвѣтущемъ со-

Digitized by Google

XLI. Адарнасъ, Хосроянинъ, ⴀⴓⴀⴔⴍⴀⵙⴈ, возведенъ императоромъ Ираклiемъ изъ воеводъ Иверiи и эриставовъ Кахетинскихъ на престолъ Грузiи. Многiе писатели почитаютъ его сыномъ Бакура III-го, другiе же внукомъ — что согласнѣе съ лѣтосчисленiемъ. Подобно предшественнику своему, Стефаносу I-му, онъ носилъ только титулъ *Мтавари* и не вскорѣ послѣ отбытiя Ираклiя могъ овладѣть Тифлисомъ, занятымъ Персидскими войсками. Царствованiе Адарнаса представляетъ одинъ изъ примѣровъ того покровительства императоровъ Византiи царству, которымъ, по словамъ ихъ исторiй, они осѣняли единовѣрцевъ своихъ. Одержавъ силами этихъ единовѣрцевъ значительныя побѣды надъ врагами имперiи, императоръ, возвращаясь въ нее, не только не содѣйствовалъ къ водворенiю спокойствiя въ покровительствуемомъ ею царствѣ, но оставляя его на произволъ мщенiя сильнаго сосѣдственнаго государя, занимавшаго воинствомъ столицу этого царства, вынесъ изъ него своевольно драгоцѣннѣйшую для обитателей святыню — подножную доску, поддерживавшую на крестѣ страдавшаго Богочеловѣка и гвоздь, освященный кровiю язвъ Его. Хранимыя многолѣтно съ христiанскимъ благоговѣнiемъ — первая, въ храмѣ Мангliса, обращенномъ для блюденiя ея въ епископiю, а вторая въ Гримети, — Святыни сiи внесены въ патрiархалiю Православiя съ трофеями, добытыми побѣдителемъ Персовъ содѣйствiемъ тѣхъ, отъ которыхъ похитилъ онъ блюдомое ими, какъ зѣницу ока, духовное сокровище, щадимое и самими врагами ихъ и врагами Церкви.

Съ симъ вмѣстѣ прекратилось на долгое время и такъ называемое покровительство императоровъ Византiи надъ ослабленною ими единовѣрною союзницею, оставленною какъ бы на совершенный произволъ враждебной ей монархiи. Но вскорѣ и она, прежде могучая, сравнялась съ изнуреннымъ ею царствомъ, подъ тягостiю ударовъ Ислама, разразившихся надъ ними.

Во время царствованiя Адарнаса, съ 619 по 639 годъ, совершилось бѣгство изъ Мекки проповѣдника Курана. Это бѣгство покрыло кровавыми слѣдами путь неистовыхъ преслѣдователей народовъ, отвергнувшихъ принятiе лжеученiя Абу-л-Касема Могаммеда бенъ Абд-аллаг'а, и подъ названiемъ *Гиджры* (هجرت) образовало въ исторiи новый периодъ, новую эру,

---

стоянiи. Арiанство, проникшее туда, не имѣло значительныхъ успѣховъ. Но съ 535 года, большая часть Церкви Армянской отпала отъ Греческой, отвергнувъ Халкедонскiй Вселенскiй Соборъ (см. Краткая Исторiя Грузинской Церкви, соч. Кандидатомъ Платономъ Iоселiаномъ, стр. 51. СПБ. 1843 г.).

Digitized by Google

какъ бы въ памятованіе неизъяснимыхъ бѣдствій, нанесенныхъ извѣстному тогда міру кровожадными сектаторами необузданнаго изступленія (*).

XLII. Стефаносъ II, სტეფანოს, носившій, подобно отцу своему, Адарнасу, титулъ *Мтавари*, вступилъ на престолъ въ 639 году отъ Р. Х., соотвѣтственнымъ году 17-му отъ Гиджры. Во время царствованія его совершилось сверженіе Исламомъ съ престола Персіи послѣдняго царя ея Сасанида (Хосроянина), Іездигерда III-го, и вся династія Хосроевъ и память о ней какъ бы сосредоточилась въ одномъ *Мтавари* Иверійскомъ, который и самъ принужденъ былъ въ послѣдствіи скрываться въ пограничныхъ предѣлахъ царства своего, въ Эгреси (Мингреліи), отъ смертоносныхъ набѣговъ воинства Омара I-го, преемника Абу-бекра, перваго Аравитянина, принявшаго титулъ Халифа, намѣстника Могаммеда.

Быстрыя покоренія, этимъ вождемъ Мусюльманъ, Іерусалима, большей части Сиріи, Египта и неимовѣрныя истязанія сыновъ Церкви Христа, приблизились и разразились надъ Иверіею, но не поколебали въ св. вѣрѣ Стефаноса. Ревность его къ ней ознаменована сооруженіемъ многихъ храмовъ Господу по сіе время существующихъ въ Грузіи, и выставленіемъ на монетахъ своихъ (*смотри Табл.* I.) знаменія Креста, въ годину тяжкаго испытанія вѣровавшихъ въ него. Предъ отбытіемъ въ Мингрелію, онъ сокрылъ отъ грабителей сокровища Церкви и государства въ таинственныя хранилища Мцхета и крѣпости Гори. Жизнь его окончилась въ 663 году, 24-мъ царствованія его.

XLIII. Миръ, მირ, сынъ, по мнѣнію другихъ писателей—внукъ Стефаноса II-го, провелъ пятилѣтнее царствованіе свое, съ 663 по 668 годъ, въ отдаленіи отъ главныхъ областей, входившихъ въ составъ Грузинскаго царства, и въ защитѣ остальныхъ отъ безпрестанныхъ вторженій Магомметанъ, неиствовавшихъ въ Картліи и Кахетѣ. Смертельно раненый при осажденной ими Анакопской крѣпости, онъ назначилъ по себѣ наслѣдникомъ престола Арчила, брата своего по матери, объявилъ ему мѣста, въ которыхъ, по предусмотрительности Стефаноса, хранились сокровища государства и передалъ ему терновый вѣнецъ царей Грузинскихъ.

XLIV. Арчилъ II, არჩილ, царствовалъ, по исчисленіямъ Вахуш-

(*) Хотя это бѣгство совершилось въ мѣсяцѣ Реби-еваль, третьемъ отъ начала года, но Мусюльмане начинаютъ счисленіе отъ Гиджры съ перваго мѣсяца ихъ года, Мухарема. Первое число этого года и мѣсяца соотвѣтствовало тогда 15-му Іюлю 622 года отъ Р. Х.

Digitized by Google

тіа, съ 668 по 718 годъ, отличаясь отъ своихъ предшественниковъ ношеніемъ титула царя. Выдавъ одну изъ дочерей Мира за владѣтеля Абхазіи, Леона, — принявшаго въ послѣдствіи титулъ царя Абхазскаго,— Арчилъ принялъ радушно прибывшаго въ Грузію Адарнаса Багратіанина и возвелъ Его въ достоинство эристава эриставовъ Кахетинскихъ. Правомъ этого возведенія доказывается вступленіе и самого ц. Арчила во владѣніе центральныхъ областей Грузіи. Но бѣдствія царства отъ безпрестанныхъ набѣговъ въ него Мусюльманскихъ правителей, поставляемыхъ Халифами въ Арменіи, не прекращались и наконецъ губительное вторженіе въ Тифлисъ неистоваго Джамъ-Джума-Азым'а соединило съ ликомъ святыхъ благочестиваго царя Арчила II, принявшаго мученическую смерть за вѣру Христа Спасителя. Церковь Грузинская чествуетъ память Святаго Мученика въ 21-й день Іюня (7).

XLV. Джованширъ и Іоаннъ, ჯოვანშირ და იოანე, сыны святаго Арчила, не дѣлили уже между собою ни титула царя, ни царства, а управляли совокупно остатками Грузіи, раздробленной на мелкіе участки врагами ея и даже тѣми, которые должны были быть поборниками царей для храненія и защиты ея. Джованширъ пережилъ брата своего Іоанна, удалившагося въ Эгреси, и съ кончиною его самого въ 787-мъ году прекратилась на престолѣ Грузинскаго царства династія царей Хосроянъ, *Сасанидовъ* (смотри Разрядъ I. стр. 32.)

(7) Вообще этотъ періодъ нашествія на Грузію первыхъ изступленныхъ послѣдователей вѣроисповѣданія, изобрѣтеннаго Пророкомъ, ослѣпленныхъ изувѣрствомъ Аравитянъ преисполненъ неимовѣрными истязаніями, которымъ подверглись всѣ обитатели царства, отринувшаго съ христіанскимъ самоотверженіемъ насильствованное введеніе ученія Корана.

Незыблемый памятникъ этой эры многостраданія Картлосіанъ освящаетъ и понынѣ св. Храмъ обители Моцамета, მოწამეთა, *мучениковъ* (близъ Кутаиса). Въ немъ XI столѣтій святые Константинъ и Давидъ Арагвійскіе, положившіе жизнь за вѣру и отечество, живутъ, можно сказать, жизнію вѣчною, обѣтованною праведникамъ, и пребываютъ среди потомковъ своихъ священно-указателями имъ воздаянія небесныя Благости, шествующимъ по божественнымъ наставленіямъ Ея. Страданія на землѣ святыхъ мучениковъ прекратилъ неистовый полководецъ Халифовъ, Мирванъ Абу-л-Касимъ. Церковь совершаетъ память ихъ Октября во 2-й день. *См. Сенаксарь Груз. Церкви на* 31 *Октября.*

Digitized by Google

Г.

ПРОДОЛЖЕНІЕ ПРИМѢЧАНІЙ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШІЮ.

(3) Знаменитая фамилія Багратіанъ (Багратіоновъ) (1) извѣстна въ Арменіи съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ. Первый изъ членовъ ея, о которомъ повѣствуютъ Армянскіе писатели какъ о сановникѣ государственномъ, былъ Баграт ъ или Пакаратъ, возведенный Вагаршакомъ, первымъ царемъ Армянскимъ династіи Аршакуніанъ, (царствовавшимъ въ 149 — 127 годахъ до Р. Х.) въ высокое и наслѣдственное достоинство *Тагадира* — возлагателя короны на царей (см. Моисея Хоренскаго). Происхожденіе Баграта производятъ отъ Шамбата (Сумбата), плѣненнаго Навуходоносоромъ во время покоренія имъ Іудейскаго царства, и переданнаго Армянскому царю Грачіа, царствовавшему въ VI столѣтіи до Р. Х. Этотъ Багратъ, кромѣ достоинства Тагадира, облеченъ былъ и титуломъ *Асбіета*, съ которымъ соединено было первенство надъ всѣми главными родами и сословіями Армянскаго царства. Съ того времени собственный родъ Баграта принялъ наименованіе *Багратуни*, и потомки его, въ царствованіе Арташеса II (въ 30 и 20 г. до Р. Х.), отличены были правомъ носить одѣяніе и украшенія, первѣйшему по царѣ сановнику въ государствѣ

---

(1) Грузины и Армяне, говоря объ этой царствовавшей въ Грузіи фамиліи и о лицахъ къ ней принадлежавшихъ, употребляли названіе *Багратуніани*, ბაგრატუნიანი, *Багратовани*, ბაგრატოვანი, принимая, какъ замѣтно, окончаніе *іанъ*, употребляемое Армянами и *іани* Грузинами для означенія ею послѣдовательнаго произхожденія лица отъ того лица, къ имени котораго присовокуплялась эта частица, подобно какъ въ Россіи употребляютъ частицы *овъ, евъ, вичъ*, вмѣсто сынъ, или произходящій потомокъ отъ *такого-то*. Придерживаясь этого правила и звука въ произношеніи нынѣ въ Грузіи одноземцами съ потомками Баграта проименованія ихъ, я рѣшился вездѣ, гдѣ только идетъ рѣчь объ этой династіи царей Грузинскихъ, употреблять выраженіе *Баграт-іанъ* въ смыслѣ «произшедшихъ отъ Баграта», вмѣсто принятыхъ въ переводѣ на Русскій языкъ *Багратидовъ*, *Багратіонъ*, *Багратіоновъ*, полагая, что послѣдніе два означаютъ какъ бы одно только количество лицъ, носившихъ прозваніе Багратіонъ,

Digitized by Google

предоставленныя, за исключеніемъ только жемчужныхъ серегъ и обуви краснаго цвѣта, собственно царскаго отличія (2). Возложеніе на Багратіанъ управленій областями государства въ видѣ намѣстниковъ царскихъ, дарованныя имъ владѣнія и пріобрѣтенныя ими самими, возвели ихъ на столь высокую степень могущества и столь тѣсно соединили ихъ фамилію съ царствомъ Армянскимъ и съ исторіею его, что во всѣхъ достопримѣчательныхъ событіяхъ, въ немъ совершившихся и ею описанныхъ, члены этой знаменитой фамиліи были выставляемы всегда какъ одни изъ главныхъ дѣйствующихъ и значительныхъ лицъ. Съ вѣками пребыванія Багратіанъ въ Арменіи усиливались и слава и сила ихъ. Раздѣлившіеся на нѣсколько отраслей, они, въ періодъ паденія Армянскаго царства, были уже владѣтелями не только областей Сбири, Пазена, Ширага, Ванана, Годанка, Аршаруна, Багревича, но и большей части провинцій, составлявшихъ средоточіе Арменіи, равно и прилегающихъ къ Грузіи и въ противоположную сторону - къ Мессопотаміи. Не доставало имъ только титула царя, чтобы быть первенствующими въ Арменіи. Порабощеніе сего государства силами изступленныхъ воиновъ Ислама, открыло Багратіанамъ путь къ достиженію власти, предоставленной сему высокому сану, съ которымъ потомки ихъ въ послѣдствіи возсѣли на престолъ Арменіи и Георгіи. Нен-

---

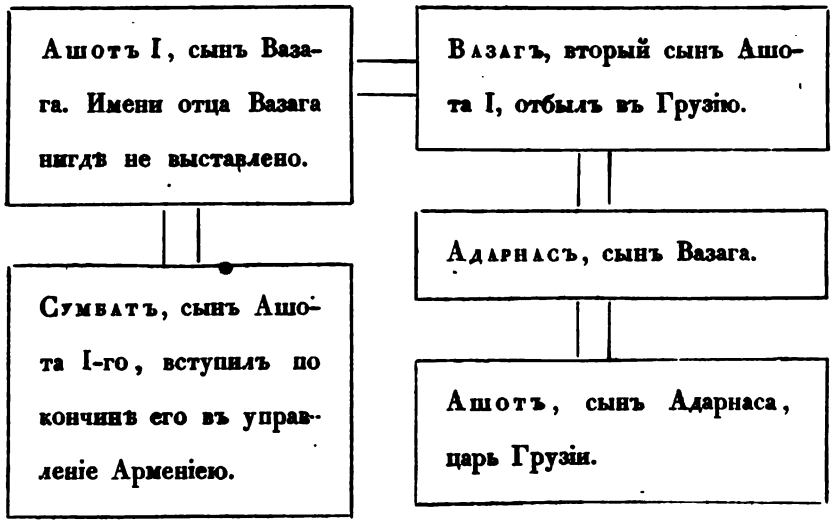
а не имя родоначальника, отъ котораго заимствовало это количество лицъ родовое прозвище свое, что, по мнѣнію моему, казалось быть главнымъ предметомъ при изложеніи имени династіи. — Для иностранцевъ, или для знающихъ Французскій языкъ, опредѣленіе Грузинскихъ фамилій по имени родоначальника ихъ, посредствомъ частицы *іанъ*, не представляется уже новостію. Достопочтенный Академикъ М. И. Броссе, въ издаваемомъ Императорскою С. Петербургскою Академіею наукъ Бюллетенѣ (Bulletin scientifique, T. V. № 103. p. 100), упоминая о хартіяхъ, заимствованныхъ историкомъ Вахущтіемъ отъ княжескихъ родовъ, которыхъ называютъ въ Россіи Тумано-выми, Барато-выми и Барата-евыми, а въ Грузіи Гуманис-швили и Баратѣ-швили, называетъ ихъ *Туман-іани* и *Барат-іани*. Сходство именъ *Багратъ* и *Баратъ*, созвучность въ произношеніи ихъ и удобность посредствомъ окончанія *іанъ* указать на имя родоначальника фамилій, узаконило нумизмата-*аматера* слѣдовать примѣру Академика и именовать династію, произшедшую отъ *Баграта*, династіею Баграт-*іанъ*.

(2) Лук. Иджиджіанъ, *Древности Арменіи* и извлеченія изъ него Г. Академика Броссе. Bulletin de la Clas. Historique etc. T. I. № 12. 13.

Digitized by Google

стовый бичъ и истязатель обоихъ царствъ, Мирванъ, прозванный Грузинами *Жру* (глухой), избралъ изъ среды Багратіанъ Ашота, наименовалъ его Патрикіемъ и, облекши титуломъ *Храмонадзира*, «исполнителя воли Халифа», утвердилъ въ санѣ Правителя Арменіи.

Въ этомъ Ашотѣ Армянскіе писатели признаютъ перваго царя Багратіанина на престолѣ Арменіи, и для произведенія отъ него династіи царей Багратіанъ, возшедшей на престолъ Грузинскаго царства по прекращеніи въ немъ царей династіи Хосроянъ, выставляютъ отъ Ашота I-го слѣдующій переходъ:



Кромѣ сказаній Армянскихъ писателей о Багратіанахъ, императоръ Константинъ VI Порфирородный (3), упоминая о членахъ этой знаменитой фамиліи, излагаетъ (4), что Куропалаты Иверійскіе (Багратіане) выводятъ произхожденіе рода своего отъ царя-пророка Давида, что прибытіе предковъ ихъ, Давида и Спандіата, предшествуетъ четырьмя или пятью столѣтіями тому времени, въ которое онъ писалъ, что отъ Давида произошелъ Багратъ, отъ него Ашотъ, отъ Ашота Адарнасъ, возведенный въ Куропалаты императоромъ Львомъ VI

(3) Царствовалъ въ 1-й разъ въ 911 и 919 годахъ, во второй въ 945 и 959-мъ.

(4) De Adm. imp. cap. 45.

Digitized by Google

Мудрымъ, царствовавшимъ въ 867 и 886 годахъ, и что Спандіатъ умеръ, не оставя потомства (5).

Грузинскіе же историки, Вахтангъ и Вахуштій, объясняютъ введеніе на престолъ Грузіи династіи царей Багратіанъ слѣдующимъ изложеніемъ:

Гурамъ, четвертый сынъ *Соломона*, потомка, въ 58 колѣнѣ, царя-пророка Давида, вступилъ въ бракъ съ царевною Гург-асланою, дочерью Грузинскаго царя Вахтанга I-го. Рожденный отъ нихъ сынъ *Багратъ* былъ отцемъ Гурама, возведеннаго императоромъ Юстиномъ II въ Куропалаты и, по просьбѣ Грузинскаго народа, въ цари Грузіи, по случаю отстраненія отъ царства Бакура III, принадлежавшаго къ династіи Хосроянъ.

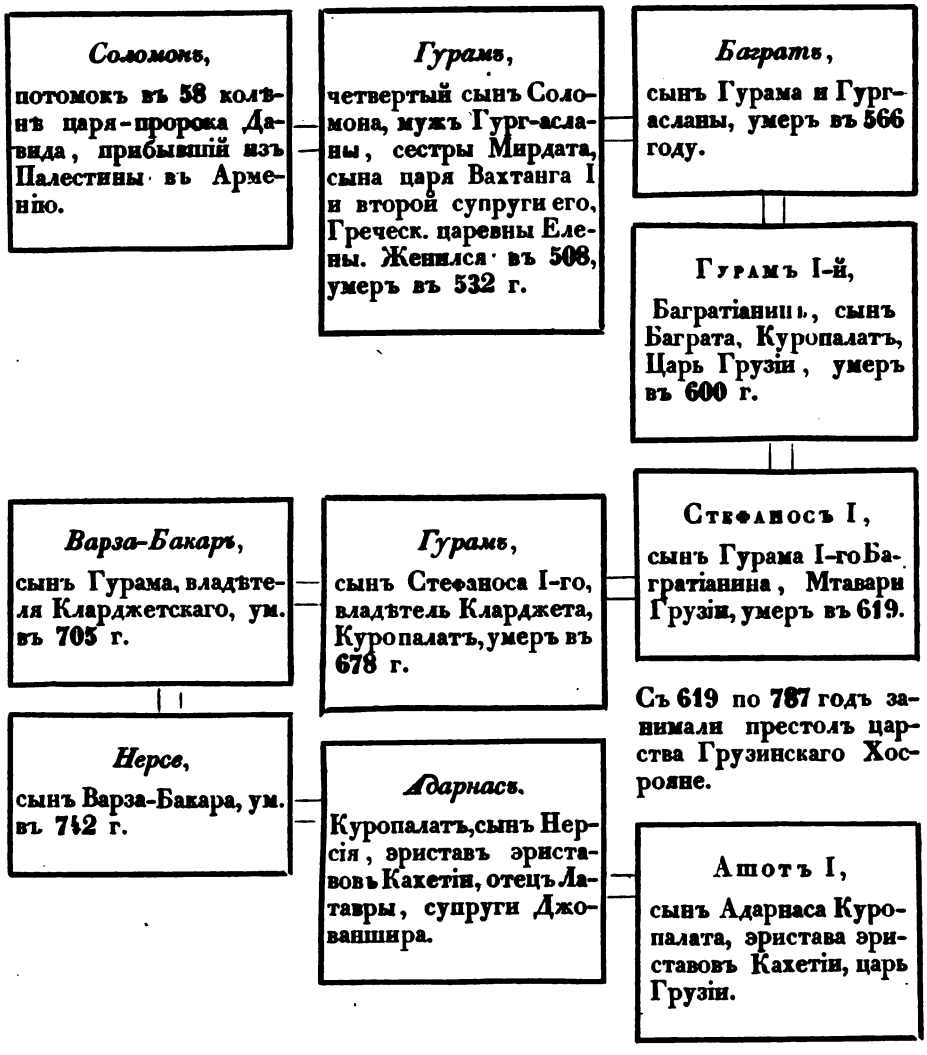
Въ этомъ Гурамѣ Грузинскіе историки признаютъ перваго царя Грузіи Багратіана и родоначальника династіи царей, занимавшихъ престолъ Грузинскаго царства до вступленія его подъ Императорскую Россійскую державу. Но такъ какъ по кончинѣ Стефаноса I, царствовавшаго послѣ родителя своего Гурама I-го 19 лѣтъ, императоромъ Ираклiемъ возведенъ былъ на престолъ Грузіи Адарнасъ Хосроянинъ, и родъ его занималъ престолъ до вступленія снова на него потомковъ Гурама I-го, то для соображенія послѣдовательнаго и поколѣннаго прохожденія этого царственнаго рода до Ашота I-го, представляются извлеченія изъ Родословной Таблицы Грузинскихъ царей (6), основанной, какъ можно усмотрѣть, на указаніяхъ Вахтанга и Вахуштія.

---

(5) Здѣсь должно принять въ соображеніе, что Порфирородный, упоминая о Багратіанахъ, прописываетъ, какъ замѣтно, объ однихъ только извѣстныхъ ему, по исторіи или по дѣяніямъ, лицахъ. Иначе и быть не можетъ, потому что между Давидомъ и Спандіатомъ, жившимъ, по его расчисленіямъ, въ V или VI столѣтіи и Адарнасомъ, возведеннымъ въ Куропалаты Львомъ VI, и царствовавшимъ въ Грузіи въ 881 и 923 годахъ, протекло слишкомъ три столѣтія... Столь долгій періодъ не можетъ быть пополненъ прохожденіемъ четырехъ только лицъ отъ Давида до Адарнаса и по всѣмъ соображеніямъ должно предполагать, что между Давидомъ, братомъ Спандіата, и между Адарнасомъ пропущено нѣсколько поколѣній. Впрочемъ это опущеніе не препятствуетъ къ подтвержденію древности и знаменитости рода Багратіанъ и къ усиленію мнѣнія, что въ пропущенныхъ звеньяхъ его хранится связь съ родословіемъ Грузинскихъ и Армянскихъ Багратіанъ.

(6) За сообщеніе ея я обязанъ искреннею признательностію Его Сіят. Князю Николаю Іосифовичу Палавандову. Копія съ нее находится и въ Императорской С. Петербургской Академіи наукъ. Эта таблица очень удобна для указанія постепеннаго перехода на престолъ цар-

Digitized by Google



Составляя этотъ сводъ изъ показаній Армянскихъ, Греческаго и Грузинскихъ писателей о фамиліи Багратіанъ, я избиралъ изъ Армян-

---

ства Грузинскаго династій и царей, къ нимъ принадлежавшихъ. Въ ней ясно изложено родословіе Соломона, отца Гурама, супруга Гург-асланы, также и мѣстопребыванія и брачные союзы шести сыновъ того Соломона. Но такъ какъ къ Грузинской исторіи относится одно поколѣніе четвертаго сына его, Гурама, то изъ общей таблицы извлечено только касающееся до потомства его.

Digitized by Google

ских только то, что относилось къ той вѣтви ея, которая, по сказаніямъ ихъ, занимала престолъ Армянскаго и Грузинскаго царствъ, а изъ Грузинскихъ ту линію Багратіанъ, которую они признали царственною въ Грузіи и отнюдь не произшедшею отъ Багратіанъ, царствовавшихъ въ Арменіи. Краткія извлеченія сіи и приложеніе родословій я почелъ нужнымъ представить при самомъ вступленіи къ ознакомленію съ династіею Багратіанъ потому, что онѣ яснѣе могутъ указать на *пункты*, съ котораго начались разногласія историковъ двухъ сосѣдственныхъ царствъ, при опредѣленіи одного изъ важнѣйшихъ событій, совершившихся въ царствѣ Грузинскомъ: — возшествія на престолъ его той знаменитой династіи царей, которая, въ продолженіе болѣе одиннадцати столѣтій, занимала его непрерываемо. Приложенія сіи почелъ я нужными также и потому, что разногласія между Армянскими и Грузинскими историками, касательно и самаго родоначальнаго произхожденія этой династіи, произвели таковыя же между лицами, занимающимися нынѣ Грузинскою исторіею и принявшими, какъ замѣтно, въ руководство какое либо одно изъ односторонихъ описаній этого царства иноземными писателями, не взявшими на себя труда, или не имѣвшими возможности сличить ихъ съ подлинными Грузинскими, или заимствованными изъ нихъ. Не отъ того ли большая часть тѣхъ лицъ и продолжаетъ утверждать, что цари Багратіане Грузинскіе произходили отъ царей Багратіанъ Армянскихъ?

Представленныя же здѣсь оба родословія ихъ не поспособствуютъ ли сблизить мнѣнія и опредѣлить, кому дать болѣе вѣры — Армянскимъ ли писателямъ о Грузіи, или туземнымъ объ ихъ родинѣ? Въ особенности когда угодно будетъ сообразить, что первые, умалчивая о *Гурамѣ* Куропалатѣ, признаютъ первымъ царемъ Багратіанинома въ Грузіи *Ашота*, сына Адарнаса, называя послѣдняго сыномъ Вазага, сына того Ашота, въ которомъ они признаютъ перваго царя Багратіанина, возшедшаго на престолъ царства Армянскаго, называя и его сыномъ Вазага. Но чей былъ сынъ самъ тотъ *Вазагъ* и въ какой степени родства и съ которымъ изъ многочисленныхъ поколѣній рода Багратіанъ въ Арменіи былъ онъ соединенъ, къ сожалѣнію, ни одинъ Армянскій писатель нигдѣ въ исторіи ея не объясняетъ (8).

(8) Этотъ пропускъ соблюденъ во всѣхъ исторіяхъ Армянскаго царства. Онъ замѣченъ и Г. Академикомъ Броссе въ извлеченіяхъ его изъ нихъ, помѣщенныхъ въ Bulletin de la classe historico-philologique, гдѣ, въ томѣ I-мъ, нумерахъ 12 и 13, примѣчаніи 47-мъ, онъ излагаетъ сими словами: «Исторія не говоритъ ни одного слова ни объ отцѣ, ни о дѣдѣ Ашота, ни о мѣстѣ пребыванія ихъ.»

Digitized by Google

Грузинскіе же историки возводятъ родословіе царей своихъ Багратіанъ до Гурама, перваго въ Грузіи Куропалата, сына Баграта, сына Гурама, сына Соломона и мужа царевны Гург-асланы, и доводятъ постепеннымъ слѣдованіемъ потомковъ Гурама I-го до Ашота I-го, сына Адарнаса, но не сына Вазага, а Нерсія, праправнука Гурама Куропалата. Въ этомъ то Ашотѣ Грузинскіе писатели, согласно уже съ Армянскими и согласно съ историческимъ ходомъ событій въ Грузинскомъ царствѣ, признаютъ перваго царя своего Багратіанина, но перваго съ того только времени, когда уже совершенно пресѣклась на престолѣ Грузіи династія царей Грузино-Сасанидовъ, Хосроянъ.

Не оспаривая *думъ*, основавшихся на повѣствованіяхъ Армянскихъ историковъ, *suum cuique*, самому нумизмату-*аматеру* какъ то думается, что въ доводахъ Грузинскихъ открывается какъ бы болѣе правдоподобности, въ особенности потому, что не видно причинъ, которыя попрепятствовали бы согласоваться съ указаніями Вахтанга, достойнаго передателя потомству исторіи царства и родины его. Извѣстно, что, для точнаго изложенія ея, знаменитый историкъ свѣрялъ всѣ историческіе факты, уцѣлѣвшіе въ Грузіи, съ лѣтописями сосѣдственныхъ государствъ и что вездѣ, гдѣ только слѣдовало, онъ сознавалъ неоднократное заимствованіе Грузіею царей отъ Арзакидовъ, царствовавшихъ въ Арменіи, и отъ Хосроевъ, царствовавшихъ въ Персіи. Отъ чего же бы онъ и въ этомъ случаѣ не призналъ умѣстнымъ заемъ отъ Армянъ свойственника царей ихъ, для врученія ему правленія Грузіею, по прекращеніи въ ней династіи законныхъ ея государей? Не отъ того ли, что онъ не признавалъ этотъ заемъ нужнымъ въ то время, когда Грузія имѣла въ своемъ Ашотѣ близкаго свойственника царей ея Хосроянъ и потомка того *Гурама* I Куропалата, о назначеніи котораго въ цари Грузіи испрашивалъ у императора Византіи народъ ея? А испрашиваніе это было, какъ *думается*, не потому только, что Гурамъ происходилъ отъ Баграта, а по всѣмъ вѣроятностямъ потому, что онъ былъ сынъ супруги *Баграта*, Гург-асланы, дочери знаменитаго царя Грузіи Вахтанга I, прародительницы, можно сказать, всего высокочтимаго въ Грузіи царственнаго рода *Хосрояно-Багратіанъ*.

Послѣдовательное прохожденіе потомства ея, возведеннаго *Ашотомъ* I на престолъ царства Грузинскаго и занимавшаго его непрерываемо съ 787 по 1801 годъ, будетъ приложено по принадлежности къ описанію Разряда II Грузинскихъ монетъ. (См. стр. 8. *Сборн. Разряда* II.)

Digitized by Google

Д.

МТАВАРИ (*).

Титулъ *Мтавари*, მთავარი, означаетъ *глава*, *главный*, *начальствующій*, *владѣтель*, и, равно какъ замѣнившій его въ послѣдствіи титулъ *Тавади*, თავადი, *князь*, заимствованъ отъ кореннаго Грузинскаго слова თავი, *голова*. Первые, отличенные титуломъ *Мтавари*, были, по сказанію Вахуштія (1), сыновья Картлоса, *главы*, родоначальника Картлосіанъ, по вступленіи во владѣніе удѣловъ, доставшихся имъ по раздѣлу поселеній его, произведенному вдовствующею матерію ихъ. Старшій изъ нихъ, Мцхетосъ, пребывалъ, какъ глава рода, владѣтелемъ главнаго поселенія Картліи, признанъ былъ ими *Мамасаклис'омъ*, მამასახლისი, т.е. *отцемъ поселеній*, *дома*, *семейства*, и отличительное достоинство *Мамасаклиса Мцхетскаго* пребывало въ родѣ его до преобразованія Картліи потомкомъ его, Фарнавазомъ, изъ Мамасаклія въ царство (*смотри Сборникъ, примѣч. Д, стр* 23). Собственно же достоинство Мтавари продолжало быть и въ послѣдствіи отличительною принадлежностію тѣхъ князей въ Грузіи, которые вели произхожденіе свое отъ родоначальныхъ владѣтелей ея, но въ права и преимущество достоинства Мтавари вступали лишь только тѣ изъ нихъ, которые имѣли въ собственномъ владѣніи городъ, крѣпости или значительную собственность. Преимущественно изъ этихъ первенствующихъ сановниковъ Картліи назначаемы были царями въ правители государственныхъ областей своихъ намѣстники, отличая ихъ титуломъ—*Эристави* (главы народа, ერისთავი) и поручались вообще Мтавар'ямъ первѣйшія должности въ государствѣ. Въ древней Іерархіи правами Мтавари облечены были также и настоятели тѣхъ обителей, которыя воздвигнуты были Св. Отцами, прибывшими въ Грузію изъ Сиріи во время царствованія Парсмана VI.—Кромѣ сего, исторія указываетъ и на нѣкоторыхъ государей Грузіи, которые, не нося титула царя (*Мефе*, მეფე), титуловались только *Мтавар'ям*-

(*) Примѣчаніе къ стр. 10, *Разряда* 1-го.—Примѣчаніе же €, къ странцѣ 14-й того же *Разряда*, приложено, по удобности, въ *Сборникъ* стр. 60.

(1) Въ началѣ исторіи его, при описаніи нравовъ и обычаевъ Грузинскаго народа.

Digitized by Google

ми Грузіи (*смотри* Стефаносъ I, Адарнасъ I, Стефаносъ II).

По принятіи же послѣдовавшими имъ царями снова принадлежащаго имъ титула Мефе, титулъ Мтавари пребывалъ въ полной силѣ отличительнымъ достоинствомъ князей до того времени, когда съ раздѣленіемъ Грузіи на два и потомъ на нѣсколько царствъ, или независимыхъ одно отъ другаго владѣній, послѣдовали и раздробленіе родовыхъ владѣній Мтавари и раздѣлъ фамилій ихъ. Владѣтели уже не полныхъ княжествъ, а только частей ихъ, приняли титулъ *Тавади*, თავადი, носимый и понынѣ потомками ихъ, князьями Грузинскими.

Заимствовавъ отъ историковъ Грузіи, Вахтанга и Вахуштія, имена и краткое жизнеописаніе царей ея, для объясненія *четверостишія*, и почелъ неизлишнимъ, при объясненіи титула *Мтавари*, заимствовать также изъ нихъ сохранившіяся и передаваемыя ими потомству родоначальныя имена и знаменитыхъ сподвижниковъ тѣхъ царей. Приложеніе этихъ уважаемыхъ Грузіею именъ князей ея, я почелъ неизлишнимъ и потому, что онѣ, пережившъ вѣка потрясенія ея, мнившіе сокрушить ихъ, достигли неизмѣнно до позднѣйшаго потомства и продолжаютъ и понынѣ украшать потомковъ достопамятныхъ для нее предковъ. Но пребывая неизмѣнившимися въ воспоминаніяхъ и въ устахъ единоземцевъ, многія изъ этихъ именъ подверглись, къ сожалѣнію, подобно мастистой отчизнѣ ихъ, измѣненію, произшедшему отъ *перевода* Грузинскихъ фамилій иноязычными переводчиками (смотри *дума*: *Три имени Картліи*); – измѣненію, которое, при переводѣ ихъ, можетъ много содѣйствовать къ совершенному искаженію, въ послѣдствіи, точности указаній историческихъ и вселять нѣкоторый родъ сомнѣнія въ безпристрастную правоту доводовъ ея о знаменитости фамилій, чтимыхъ и понынѣ въ Грузіи.

Малое число рукописей, заключающихъ въ себѣ исторію Грузіи знаменитыхъ историографовъ ея, Вахтанга и Вахуштія, разность почерка и неоднообразное отъ того размѣщеніе предметовъ на страницахъ, не дозволивъ мнѣ ссылаться на эти драгоцѣнные памятники, не всегда доступные для повѣрки извлеченій изъ нихъ, побуждаютъ меня прибѣгнуть къ печатному указателю настоящихъ родоначальныхъ именъ Грузинскихъ, помѣщенныхъ въ Грузинскомъ текстѣ, при переводѣ почтеннѣйшимъ Академикомъ Броссе *Географическаго описанія Грузіи*, царевича Вахуштія (Description géographique de la Géorgie par le Tsarévitch Wakhoucht, publiée d'aprè, l'original autographe, par Mr. Brosset membre de l'Académie Impériale des sciences. — St. Pétersbourg).

Извлекаю изъ этого вѣрнаго источника и передаю на русскій языкъ все относящееся до фамильныхъ именъ древнихъ *Мтаварей*, князей Грузіи.

Digitized by Google

Вотъ фамиліи древнихъ Мтаварей:
(*см. страницы* **30** и **31**, *строка* **4**-я).

Кобулис-дзе (2), ქობულის-ძე; — Донаури, დონაური; — Арелманели, არღმანელი; — Багушт-Липаритис-дзе, ბაღუშთ-ლიპარიტის-ძე; — Марушис-дзе, მარუშის-ძე; — Кахаберис-дзе, კახაბერის-ძე; — Бакурис-дзе, ბაკურის-ძე; — Абулели, აბულელი; — Мхар-грдзели-дзе, მხარ-გრძელი-ძე; — Орбеліани, ორბელიანი; — Качиба-дзе, ქაჩიბაძე; — Варданис-дзе, ვარდანის-ძე; — Гамрекели, გამრეკელი; — Дзагани-дзе, ძაგანის-ძე; — Асатис-дзе, ასათის-ძე; — Карицис-дзе, კარიცის-ძე; — Гагели, გაგელი; — Самдзивари, სამძივარი; — Парджаніани, ფარჯანიანი; — Нерсіани, ნერსიანი; — Адарнасіани, ადარნასიანი; — Джаншеріане, ჯანშერიანე; — Кавкаси-дзе, კავკასი-ძე; — Джакели, ჯაყელი; — Ируакис-дзе, ირუაკის-ძე; — Чолака-швили (2), ჩოლაყა-შვილი; — Абаза-дзе, აბაზა-ძე; — Коритнели, კორითნელი; — Махатели, მახატელი; — Наси-дзе, ნასი-ძე; — Шарваши-дзе, შარვაში-ძე; — Кнава-Флавели, ქნავა-ფლაველი; — Джавахис-швили, ჯავახის-შვილი; — Бурсели, ბურსელი, и многіе другіе, носившіе званіе Эриставовъ, но имена фамилій которыхъ не вполнѣ объяснены...

Вотъ наиболѣе знаменитыя нынѣ фамиліи Мтаварей:
(*Страница* **40** *и* **41**, *строка* **11**-я).

Барата-швили, ბარათა-შვილი, владѣтели Гатчіана и Гардабана, Эриставы областей на Югъ отъ Тифлиса до Лори и Фанавара, за исключеніемъ казенныхъ и церковныхъ имѣній. Ихъ почитаютъ произшедшими отъ *Качибадзе*, ქაჩიბაძე, (какъ доказываютъ Гуджары и жалованныя имъ грамматы) *Капланис-швили*, უფლის-ნაი-შვილი, и *Абашис-швили*, აბაშის-შვილი, какъ сыновей трехъ братьевъ, но имя ихъ фамиліи-*Капланис-швили* или *Орбеліани*, ორბელიანი, а фамилія *Орбеліанъ* различна отъ фамилій *Качибадзе* (*). — Со времени раздѣла братьевъ, произшедшіе отъ *Барата* приняли наименованіе *Баратіани*, *Барата-швили*, а владѣнія ихъ по-

---

(2) Слова: *дзе*, ძე и *швили*, შვილი (შჳლი), означающія *сынъ*, выставляемыя при концѣ имени родоначальника, составляютъ фамильное имя его потомства, напримѣръ: Кобулис-дзе—*Кобулиса-сынъ*, Kobulis-Sohn, *Кобулис-овъ*; Чолака-швили, *Чолака-сынъ*, Tscholaka-Sohn, *Чолак'-овъ*, *Чолака'-евъ*. Первое употребляется болѣе при фамиліяхъ Имеретовъ, Абхазовъ и вообще Имеровъ, второе при фамиліяхъ Амеровъ, въ особенности Карталинцевъ.

(*) Въ переводѣ *Александ. Зах. Сулхановымъ* этой же статьи изъ Вахтанга, сказано: „Однакоже Капланис-швили, признавая себя однофамильцами съ первыми, именуютъ себя Орбеліанами, а фамилія Орбеліанъ совсѣмъ отдѣльна отъ фам. Качиба-дзе.“

Digitized by Google

лучили названіе *Са-Баратіано*, სბარათიანო (3). Отъ Абаша произошли Абашисъ-швили, აბაშის-შვილი; такимъ образомъ и прочіе, которые также Баратіане. — Надобно полагать, что третій братъ назывался Орбели, и что отъ него происходятъ Орбеліане; безъ чего сказанное выше не могло бы объясниться (4)

Меликъ Сомхетскій не фамилія. Шахъ-Абазъ далъ этотъ титулъ Армянину, въ награду за принятіе имъ магометанства. — *Аргута-швили*, არღუთ-შვილი, нынѣ Азнауры, происходятъ изъ фамиліи Мхар-грдзелидзе, მხარ-გრძელი-ძე (5).—*Зурабис-швили*, ზურაბის-შვილი, *Ярлисъ-швили*, იარლის შვილი, *Солаго-швили*, სოლაგო-შვილი, говорятъ, что они не Баратіане, но владѣнія и мѣстопогребеніе ихъ доказываютъ, что они принадлежатъ къ нимъ; — *Доленджисъ-швили*, დოლენჯის-შვილი, вышли изъ Месхіи; — *Карабулаги-швили*, ყარაბულაღი-შვილი, изъ Марьянъ-Джуара въ Кахетіи; — *Цици-швили*, ცოცი-შვილი (Циціановы), прибыли изъ Фанацета; — *Джавахис-швили*, ჯავახის-შვილი (Жеваховы); — *Муравис-швили*, მურავის-შვილი, изъ рода *Саакадзе*, возведены царями въ достоинство Мтавари; — *Ротчика-швили*, როჭკა-შვილი, отъ *Шалика-швили*, შალიკა-შვილი, прибыли изъ Самцхе; въ Шида-Картли находится *Амилахори*, ამილახორი, но это не фамилія, а знаменитый титулъ на персидскомъ языкѣ (въ родѣ оберъ-шталмейстера, по переводу Г. Броссе — Конетабль); происходитъ же онъ отъ *Зедгини-дзе*, ზედგინი-ძე, возведенъ царями въ достоинство Мтавари, что доказывается Гуджарами ихъ; — *Абаши-дзе*, აბაში-ძე, *Палаванда-швили*, ფალავანდა-შვილი, *Амиреджиби*. ამირ-ჯიბი, имѣли, во время соединенія царства, владѣнія въ Имеретіи и въ Картліи. По раздѣленіи царства, одинъ братъ отошелъ въ одну сторону, другой въ другую,

---

(3) Смотри объ этой области въ описаніи Картліи, Description géogr. de la Géorgie *Примѣч.* Г. Броссе.

Въ житіи Св. Нины, — переводъ Алек. Зах. Сулханова, — сказано, что города Баратіани и Бедиси были посвящены въ даръ св. Нинѣ, царемъ Миріаномъ. *Примѣчаніе издателя.*

(4) Въ Гуджарахъ Баратіанъ, хранящихся въ Бетаніи, сказано: Царь Александръ, сынъ Георгія, раздѣлилъ трехъ братьевъ, Абаша, Гугуна и Давида. — Отъ Абаша произходятъ Абашисъ-швили, отъ Гугуна — Бараті'аны, отъ Давида — Капланисъ-швили (*примѣч. Вахуштія*).

(5) Эта фамилія извѣстна въ Россіи подъ наименованіемъ Аргутинскихъ Долгоруковыхъ — эпитетъ переведенъ съ грузинскаго Мхаргрдзелидзе, имѣющаго тоже значеніе — *примѣч. Г. Броссе.*

Digitized by Google

какъ доказываютъ ихъ владѣнія и акты; *Авались-швили*, ავალის-შვილი, по занятіи владѣнія ихъ въ Хеобѣ царями Карталинскими, одинъ изъ братьевъ остался въ ней, другой отбылъ въ Самцхе; — *Мачабели*, მაჭაბელი, хотя считаютъ себя *Анчапа-дзе*, ანჩაფა-ძე, но фамилія ихъ новая, вышедшая изъ Абхазіи; — *Херхулидзе*, ხერხულიძე, были въ Самцхе и почитаютъ себя выходцами изъ Осетіи въ Грузію, послѣ раздѣленія ея; — *Павленись-швили*, ფავლენის-შვილი, называли себя Мхаргр-дзели-дзе; — *Амилахорись-швили*, ამილახორის-შვილი, изъ Месхіи; — *Діасамидзе*, დიასამიძე, *Шалика-швили* შალიკა-შვილი, *Тактаки-швили*, თაქთაქი-შვილი, прибыли изъ Самцхе послѣ завоеванія его Турками; — *Чхейдзе*, ჩხეიძე, изъ Имеретіи; — *Рамазись-швили*, რამაზის-შვილი, *Давтись-швили*, დავთის-შვილი, ведутъ произхожденіе отъ Димитрія, брата Георгія, царя Кахетинскаго, и получивъ отъ царя Грузинскаго владѣнія въ Картліи, поселились въ ней. Эриставъ Ксанскій, изъ ущелій близъ Іалбуза (Элбруса), происходитъ не отъ Тквена-Хлавеле и называетъ себя *Бибилурис-дзе*, ბიბილურის-ძე. Эриставъ Арагвскій ведетъ произхожденіе свое отъ фамиліи *Сидамони*, სიდამონი. Что же касается до князей Мухранскихъ, მუხრანის-ბატონი и до *Гоча-швили*, გოჭა-შვილი, то они нынѣ Мтавари, но произшедшіе отъ царской фамиліи Багратіанъ.

Страница 44 строка 15-я.

Знатнѣйшіе и могущественные изъ Мтаварей новѣйшихъ временъ, не раздѣлившіе своихъ владѣній, суть вопервыхъ: князья *Мухранскіе*, Эриставы Арагв-скіе, Эриставы Ксанскіе, Амилахоры, Капланис-швили, или *Орбеліаны*, Цици-швили, *Цицiановы* (до раздѣла) и Мелики Самхетскіе. Что же касается до Азнауръ, то ихъ число значительно. Во избѣжаніе продолжительнаго разсказа, мы о нѣкоторыхъ не упоминаемъ. Принадлежащіе же къ древнимъ временамъ суть: *Абазадзи*, *Коринтели*, *Махатели*, *Аргута-швили*, *Гогиба-швили*, *Назадзи*, *Газнели*, и другіе. *Рати-швили*, возведенные въ достоинство Азнауръ, произошли отъ Эриставовъ Ксанскихъ, какъ доказываютъ ихъ владѣнія.

Зедгени-дзе, *Саака-дзе*, *Элiозись-швили*. Нѣкоторые изъ нихъ были возведены въ Мтавари, другія понижены по ходу времени, или по раздѣлу между братьями.

Въ Кахетіи: *Чолака-швили*, *Мока-швили*, называютъ себя *Ируфакись-дзе*. — *Андроника-швили*, прибывшіе и названные симъ именемъ по произхожденію отъ императора Андроника. *Джорджа-дзе*, *Чавчава-дзе*, *Ватхна-дзе*, *Вахахись-швили*, *Русис-швили*, *Джандіерась-швили*, *Авались-швили*, *Черкезись-швили*. Послѣдніе два прибыли по раздѣленіи царства. *Гурамись-швили* и *Тусись-швили* произходятъ отъ *Зедгени-дзе*, какъ доказываетъ мѣсто ихъ погребенія въ Мгвимѣ. Въ Самцхе: *Джакемъ*, нынѣ Атабекъ и паша Ахал-

Digitized by Google

цихскій. *Шалика-швили*, *Тодзиридзе*, *Діасамидзе*, *Кобулис-дзе*, *Гогиба-швили*, *Амилахоръ*, *Авали-швили*, *Сулбатисъ-швили*, *Тухарель*, *Гагани-дзе* и прочіе, не имѣющіе уже фамилій, а титулы, Паши, Бека, Санджака.

Въ Имеретіи: въ Аргуетѣ, *Абашис-дзе*, *Пхей-дзе*, *Церетель*, *Чхейдзе* (Эристовъ и Спасаларъ въ Рачи) происходятъ изъ фамиліи Чхей-дзе. *Лорткипани-дзе*, *Нижара-дзе*, *Гоголеришъ-дзе*, Азнауры, возведенные царями въ Мтавари. — Въ Рачи: *Чулуци-дзе*, *Я-швили*, *Джафари-дзе*, *Инасари-дзе*, *Латхис-швили*. Въ Суанетѣ: *Геловани* не имѣетъ уже той силы и могущества, какъ въ прежнія времена; царствуетъ надъ Сванами. Въ Вацѣ: *Чиле-дзе*, *Михела-дзе*, *Чиджава-дзе* и прочіе Азнауры, со всѣми отличіями принадлежащими своеннымъ ихъ званію, согласно былому о нихъ сказанію въ Грузіи: Царедворцы *Месхи*, Тавади *Картлинцы*, Азнауры *Имеретинцы*, Купцы *Кахетинцы*.

Въ Одиши: *Дадіаны*, или независимые *тавади*, со времени раздѣла царства. Нынѣ владѣтельный князь происходитъ изъ дома *Чиковани* ჩიქოვანი (*). Князья въ Одиши: *Гота-дзе*, *Пагава*, *Джаіанъ*, *Чичуа* и другіе.

Въ Авхазетѣ: *Ширвашидзе*, правитель и фамилія *Анчапа-дзе*.

Въ Гуріи: Гуріелъ, также независимый князь, именуетъ себя *Варданисъ-дзе*. Подъ нимъ князья *Тагири-дзе* и *Амилахоръ*, прибывшіе изъ Самцхе, *Шарваши-дзе* изъ Абхазіи, *Бери-дзе*, *Цвергера-дзе*, *Бережанъ*, *Нихаши-дзе* и другіе Азнауры.

За симъ указаніемъ Вахутшія, обращаю къ полному списку князей царства Грузинскаго, равно и азнауръ, (дворянъ) царскихъ, Католикоса и княжескихъ, приложенному къ трактату, заключенному Императрицею Екатериною 11-ю, 24-го Іюля 1783 года, съ Карталинскимъ царемъ Ираклiемъ. 9-мъ пунктомъ онаго постановлено: «всѣмъ подданнымъ его, князьямъ и дворянамъ, пользоваться тѣми преимуществами и выгодами, какія Русскимъ благороднымъ присвоены.» — Списки и договоръ съ Ираклiемъ, подтвержденный въ послѣдствіи Высочайшими Манифестами 18-го Января и 12 Сентября 1801 года, служили всегда главнымъ основаніемъ къ признанію Грузинскихъ родовъ въ дворянскомъ и княжескомъ достоинствахъ.

(*) Который объявилъ себя наслѣдникомъ дома Дадіановыхъ. — Настоящіе князья Дадіаны, переселившись въ Россію, и гдѣ, какъ видно изъ разрядныхъ книгъ, были боярами при Русскомъ дворѣ и занимали важныя должности, — не отыскивали законныхъ правъ своихъ (Заимствовано изъ XV Тома, стр. 299, Энц. Лексик., изъ статьи, подписи. буквами Д. Ч).

Digitized by Google

ТРИ ИСТОРИЧЕСКІЯ ИМЕНИ ГРУЗІИ.

ДУМА.

При словѣ *Картли* (*), первоначальномъ и неизмѣнившемся понынѣ имени страны, населенной Картлосомъ, какъ-то увлекаешся *думою* поразмыслить: отъ чего этой Картліи и народу, въ ней обитавшему и обитающему, надавали такое множество различныхъ именъ, что въ нѣкоторыхъ изъ нихъ они сами себя не узнаютъ, и, въ то же самое время, отъ чего надававшіе ихъ не признаютъ законности тѣхъ собственныхъ, принадлежащихъ Картліи наименованій, которыя взросли и срослись, можно сказать, съ нею, съ народомъ ея и исторіею ихъ? Вотъ *историческія* имена Картліи: *Картли*, *Георгія*, *Иверія* и опять *Георгія*. Изъ нихъ образовались такія же, для именованія ея обитателей: *Картлос'іанами*, *Георг'іанами*, *Ивер'ами* и опять *Георг'іанами*. По соображеніи значенія этихъ именъ, нумизмату-*аматеру* какъ-то попридумалось, что если бы особы, оспаривающія у Грузіи и Грузинъ наименованія сіи, обратили вниманіе свое на тѣсное соединеніе ихъ съ ходомъ событій, совершавшихся въ Картліи, тогда бы онѣ могли замѣтить, что эти наименованія служатъ собственно какъ бы приготовительнымъ ознакомленіемъ съ тѣми періодами исторіи Картліи, которые естественно подраздѣляютъ историческій бытъ долговременнаго существованія ея на отличительныя одно отъ другаго отдѣленія, совершенно независимо отъ тѣхъ наименованій, которыя надданы въ послѣдствіи Картліи и Картлосіанамъ.

Вотъ *придаточныя* наименованія обитателей Картліи: Врацы, Веріацы, Вирк'и, Джурджи, Гурджи, Гюрги, Кіурги, Жеоржіаны, Грузины, Амеры, Имеры. Вотъ и *над*придаточное: Юрьевцы. Не достаетъ поколѣ одного только прозвища: Егорычи... Но если со временемъ придумаютъ пріобщить и его, тогда уже совершенно укомплектуется Картлія наименованіями, отъ имени *Георгій* произшедшими. Впрочемъ, воля всякаго извлекать хоть изъ каждаго изъ этихъ именъ желаемое число текстовъ, для составленія исторій, или чего либо въ видѣ ихъ; также и поразмыслить

(*) Страница 22. Примѣчаніе къ четверостишію (Г).

Digitized by Google

подъ часъ — *какъ*, *отъ чего*, и *кѣмъ* придумываются и распространяются подобныя имена и наименованія, въ видѣ классическихъ. Опять *sauve qui-peut*... Потому то и *дума* моя, отнюдь не оспаривая *другія*, внушаетъ мнѣ, какъ бы *для* собственнаго *обдуманья*, что большая часть всѣхъ этихъ разностей (variétés) придаточныхъ именъ есть ни что иное, какъ синонимы, извлеченныя изъ одного только изъ законныхъ именъ Картліи, отнюдь не отстраняющія сущности другихъ двухъ. Извлеченія же тѣ могли произтечь отъ разности свойствъ языка и нарѣчій обитателей другихъ государствъ, равно какъ и отъ причинъ, произшедшихъ отъ разныхъ случайностей и переворотовъ, которыми такъ обиленъ длинный періодъ существованія Картліи, и что писавъ о ней *для* иноземцевъ, или иноземцами *для* той земли, въ которой они обитаютъ, свойственно называть ее тѣмъ именемъ, которое сообразно со звукомъ произношенія того народа, *для* котораго пишутъ. Отъ того то я и самъ, описывая монеты Картліи *для Русскихъ*, называю Картлію по большей части *Грузіею*, а обитателей ея Картлосіанъ—*Грузинами* (*), то-есть тѣми именами, подъ которыми Россія признаетъ вообще племена всѣхъ Картлосіанъ, произшедшія отъ одного корня, исповѣдующія одну религію, говорящія однимъ общимъ и родовымъ нарѣчіемъ, и какъ применованіе, со звукомъ котораго ознакомилась Россія, не входя въ подраздѣленіе тѣхъ различныхъ именъ, которыхъ надавали Картлосіанамъ, и тѣхъ, которыми они сами называли себя, смотря по различнымъ урочищамъ, ими населяемымъ.

Отъ этого присвоенія себѣ въ частности именъ урочищъ произошло даже, не въ очень давнія времена, подраздѣленіе Картлосіанъ на *Имеровъ* и *Имеровъ*. Въ общемъ же и понятномъ *для* нихъ значеніи, эти наименованія отличаютъ тѣхъ же родоначальныхъ Картлосіанъ, но только обитающихъ по ту или другую сторону горы, рѣки, или жителей равнинъ, лѣсовъ, ущелій. Подобное этому различіе мы видимъ между обитателями, такъ называемыхъ, верховыхъ и низовыхъ губерній Россіи, которымъ эти отличительныя прозванія: *верховый*, *низовый*, данныя по мѣстности урочищъ и теченія рѣкъ, отнюдь не препятствуютъ быть и именоваться *Русскими* и гордиться принадлежностію къ матушкѣ святой *Руси*.

Но называя *Картлію*, какъ говорится, каждый по своему, чтобъ ознакомить съ нею своихъ одноязычныхъ читателей, можетъ быть также, каждый по своему, по не переводу еще ни на какой Европейскій или Азіятскій языкъ основной исторіи Грузіи, многіе писатели или не упоминаютъ, или, упо-

(*) Въ переводѣ же на Французскій языкъ, ставлю — *Géorgie*, *Géorgiens*.

Digitized by Google

миная, оспариваютъ у ней тѣ имена, подъ которыми она извѣстна въ той исторіи, или, точнѣе сказать, которыя составляютъ и объясняютъ ее. Недосказокъ или оспариванія этихъ именъ и побудили *думу* нумизмата обратиться спросомъ собственно къ истинному историку царства Георгіанскаго, Вахуштію, чтобъ узнать подостовѣрнѣе отъ него самого все, относящееся къ именамъ его родины, и представить вкратцѣ извлеченіе изъ объясняемаго имъ.

«Грузія, повѣствуетъ знаменитый историкъ (*), имѣла и имѣетъ три наименованія: *Сакартвело*, ს-ქართველოჲ, *Иверія*, ივერიაჲ и *Георгія*, გეორგიაჲ. Первое наименованіе происходитъ отъ Картлоса, назвавшаго *Сакартвело'мъ*-земли, вошедшія въ составъ владѣній *Картліи*, первоначальнаго его поселенія. *Иверіею* названа она въ память храбрости Адерка, который, убивъ въ сраженіи царя Грузинскаго, Аршака (стр. 38), воскликнулъ торжественно предъ воинами своими: *ii веріе!* «А! побѣдилъ!» Названіе же «*Георгія*» дано было Картліи вначалѣ Греками, по неутомимой дѣятельности обитателей ея въ земледѣльческихъ упражненіяхъ: «ибо, объясняетъ историкъ, *Георгой*, γεωργὸς, означаетъ *земледѣльцевъ* (**); и потомъ, продолжаетъ онъ, когда Георгіане научились познавать Троицу и единство Бога отъ св. Нины, дщери Завулона Каппадокійскаго, родственника св. Георгія, съ того времени Георгія сподобилась быть свидѣтельницею столь великаго числа чудесъ, совершаемыхъ святымъ великомученикомъ Георгіемъ, что, въ воспоминаніе и прославленіе ихъ, не осталось ни одного возвышеннаго холма, или горы, на которыхъ бы не воздвигнуто было храма, во имя его освященнаго. Вотъ причина принятія и самою Грузіею имени *Георгія*.»

Все это сказано Вахуштіемъ. Но вотъ что противъ сего возражаютъ: «Изъ всѣхъ трехъ наименованій Грузіи можно почесть справедливыми только названія *Картли* или *Сакартвело*, какъ принятыя ею въ память родоначальника. Но чтобы имя *Иверія* составилось отъ возгласа Адерка при одержаніи побѣды надъ противникомъ своимъ, сему вѣры дать нельзя, даже и потому, что Грузія извѣстна уже была до Адерка Грекамъ и Римлянамъ подъ названіемъ *Иверіи*, *Иберіи*.

(*) Вахуштій. Смотри рукопись ცხოვრებაჲ ქართველთაჲ, *Исторія Георгіанской земли*. Также и въ переводѣ на Французскій языкъ его *Географическое описаніе Грузіи*, Description géographique de la Géorgie, стр. 53, изданное въ С. Петербургѣ, въ 1842 году, любознательнымъ Академикомъ Броссе.

(**) γῆ земля, ἔργον дѣло, γεωργὸς земледѣлецъ; Γεωργία Георгія, Грузія, Γεωργιανος Георгіаносъ, Грузинецъ.

Digitized by Google

Что же касается до словопроизведенія *Георгіи* отъ земледѣлія и отъ святаго Георгія, то оба эти предположенія вмѣстѣ не могутъ никакъ быть приняты за истину, хотя и представляютъ какую то правдоподобность.» Что отвѣтствовать на подобные отзывы людей ученыхъ, и изъ которыхъ иныхъ, несмотря на ихъ оспариваніе я и самъ, зазнаемо познаній ихъ, очень уважаю? Потому то я и не возражаю, а только *думаю* и выдаю думанное просто какъ *думу*, что сознаніе ихъ въ томъ, что Иверія была извѣстна Грекамъ прежде восклицанія «*ii ვერიე! ოი ვერიე!*» служитъ доказательствомъ, что Картлія носила также и наименованіе *Иверіи* и—сильною поддержкою моей *думѣ*, твердо увѣренной, что имена *Георгіи* и *Иверіи* пріобрѣтены Грузіею точно отъ Грековъ и были поочередно, и очень издавна, носимы ею. Первое изъ нихъ собственно отъ Грековъ, по собственному ихъ придуманію и согласно съ свойствомъ и бытомъ народа, выраженнаго на Греческомъ языкѣ словомъ *земледѣлителя*; а второе также отъ нихъ, но по примѣненію иностраннаго для Грековъ языка къ своему, сообразно звукамъ, ему свойственнымъ, и также согласно съ бытомъ и свойствами Грузинскаго же народа. Въ Примѣчаніи ß (*Сборн. стр.* 25), о поселенцахъ Греціи на берегахъ Чернаго моря, можно было замѣтить, что Греки, бывшіе въ то время просвѣщеннѣе и дѣятельнѣе прочихъ народовъ и напутствуемые своими торговыми оборотами, пріискали въ м'Эгреси, м'Эгрели (Колхидѣ), желаемое ими *золотое руно*, если не то, о которомъ повѣствуетъ разсказъ баснословія, то, по крайней мѣрѣ, подразумѣваемое подъ символомъ иносказанія—*плодородіе* и *богатство* края, надѣленнаго всѣми дарами плодоносной растительности, щедро излитыми на него природою. Греки не могли не постигнуть пользы водворить себя въ краѣ, гдѣ на плодородныхъ и обширныхъ долинахъ, опушающихъ хребетъ возвышеннаго пояса земли, пастущеская жизнь потомковъ Картлоса, — болѣе сыновъ, чѣмъ подданныхъ Мамасаклисовъ (отцевъ семействъ), — порубежная съ обычаями и правилами обитателей вѣковъ патріархальныхъ, вступила уже въ періодъ жизни земледѣтелей. Въ этомъ то скромномъ и почтенномъ упражненіи застали колонисты-Греки туземцевъ *низовой* Грузіи. Этимъ то скромнымъ и почтеннымъ именемъ *Георгіан'овъ* назвали они, на своемъ языкѣ, трудолюбивыхъ земледѣльцевъ. Подъ этимъ именемъ они сдѣлались извѣстными и самой Греціи, заимствовавшей отъ земледѣльцевъ жизнеподдерживающіе запасы, необходимые для пропитанія людей, занимающихся другими промыслами, порожденными роскошью, дщерью просвѣщенія. Это же наименованіе перешло изъ Греціи къ Римлянамъ, съ малою перемѣною въ звукахъ произношенія послѣднихъ. Римляне называли Грузію и *Георгіею*, Georgia, и *Гурзіею*, Gur-

Digitized by Google

gia; и *Кургіею*, Kurgia. Но эта плодоносная Георгія, сближенная съ тогдашнимъ міромъ просвѣщенія — моремъ, орошающимъ и доселѣ низменные берега ея, составляла только часть Грузіи. Составъ и раздѣлъ ея на *нижнюю* или *верховую*, можно сказать *надоблачную* Картлію, объясненъ выше. Въ періодъ же, послѣдовавшій періоду земледѣлія, часть Картлосіанъ-земледѣльцевъ, или Греческихъ *Георгіан'овъ*, начала отдѣляться отъ родныхъ долинъ, можетъ быть отъ размноженія въ нихъ колоній и пришельцевъ, и селиться на предгоріяхъ и доступныхъ высотахъ Кавказа, сближаясь съ тѣми обитателями возвышенной *Земо*-Картліи, ზემო-ქართველნი, которыхъ обитатели равнинъ *Квемо*-Картліи именовали *горными*, *верховыми* жителями Сосѣдственные Армяне, буквально переводя на свой языкъ Грузинское ზე (*зе*), верхъ, на *верь*, վեր, — что доказывается коренными словами этого языка, ի վեր, и'веръ, *надъ*, *сверху*, վեր ի վայր, веръ и вайръ, *сверху-внизъ*, — называли, согласно значенію сихъ словъ, верховыхъ сосѣдей своихъ — *вирь*, վիր, въ множ. числѣ *вирк*, վիրք, въ родительномъ падежѣ *враць*, վրաց — *вери'ацами*, *вери'ацик'ами*, վերիացիքք, а возвышенное обиталище ихъ *Врацтан'омъ*, վրացստան. Въ замѣнъ и поселенцы горъ на сѣверъ отъ *Гайкина*, Армянъ, называли ихъ *Сомех'ами*, სომეხი, южными, а землю ихъ *Сомхети'ею*, სომხეთი, заимствуя отъ слова *самхрети*, სამხრეთი, югъ. Многіе лингвисты увѣряютъ, что именемъ *Вери*, также съ прибавленіемъ частицы *ацъ*, Армяне называли и поселенныхъ Іудеевъ, плѣненныхъ Навуходоносоромъ. Это также можетъ быть, буде тѣ Іудеи поселились выше ихъ; но, кажется, вообще для именованія Іудейскаго народа Армяне имѣли и имѣютъ слово *Хрейкъ*, Հրեայք, а Грузины *Уріа*, ურია. Къ тому же и слово *вери'ацъ* означало также и *плѣннаго* и *поселившагося*. Грузины двойственно могли быть для Армянъ *вери'ацами*, какъ жители верховья и какъ новопоселившіеся на тѣхъ возвышенностяхъ Греческіе Георгіан'ы. Но дѣло въ томъ, какимъ образомъ эти Георгі'ане, или Георгіан'осы, сдѣлались извѣстными для Грековъ подъ именемъ *Иверовъ*. Вотъ что внушаетъ мнѣ *дума*: Армяне, окружавшіе тогда Картлію, ведутъ свое начало отъ Гайка, старшаго брата Картлоса. Они отличались всегда отъ Картлосіанъ духомъ предпріимчивости въ торговлѣ и промышленности, неизмѣннымъ и понынѣ; равно какъ не измѣнился и понынѣ духъ Картлосіанъ, влекущій ихъ къ воинскимъ и имъ подобнымъ упражненіямъ. Новые поселенцы горъ и лѣсовъ, до которыхъ прежде едва ли достигала нога человѣческая, движимые тѣмъ духомъ, должны были съ бою пріобрѣтать права на гражданство въ дикихъ дебрахъ, ими избранныхъ. Борьба ихъ съ первобытными обитателями лѣсовъ, звѣрями, поддерживала воинственность и отважность ихъ и

Digitized by Google

надѣляла дорогими мѣхами, трофеями удальства. Обитатели нижнихъ странъ, долинъ и равнинъ, *Гайкане*, — уже торговцы Азіи, — умѣли, какъ замѣтно, и тогда обогащаться на счетъ и добродушныхъ хлѣбопашцевъ, и потомъ смѣлыхъ и отважныхъ звѣролововъ Грузинъ. Торгуя и переторговывая избытками или нуждою этихъ двоюродныхъ праправнуковъ своего родоначальника, они обратили труды ихъ въ выгоды коммерческихъ спекуляцій своихъ. Добытые *Верин'алии*, *Вери'ацами* мѣха продавались Гайканами на торжищахъ Греціи и ознакомили Грековъ съ новымъ названіемъ ихъ Георгіан'овъ. *Веры*, *Вы* Армянъ стали тогда для Грековъ *И'вералии*, *Ιβηροί*, и согласно звуку произношенія языка ихъ, земля Иверовъ преобразилась для нихъ въ *Иверію* или *Ивирію*, *Ιβηρία*.

Георгіане-Иверы, окруженные искони со всѣхъ сторонъ могучими государствами, враждовавшими между собою и избиравшими какъ бы средоточіемъ для своихъ всеразрушавшихъ воинскихъ дѣйствій, раздѣлявшую ихъ своею мѣстностію Иверію, необходимо должны были соединить судьбу свою съ которою либо одною изъ тѣхъ сильныхъ и враждовавшихъ между собою державъ. Вступивъ въ союзъ съ монархіею Персовъ, *Иверія* приняла отъ нея и царей себѣ, однокровныхъ съ ихъ знаменитыми династіями. Пали могущественные Аршаки и послѣдовавшіе имъ Сасаниды, но народъ Иверіи пережилъ эти Персидско-царственныя династіи, пережилъ и самое крушеніе тѣхъ, которые изрывали бездну для сверженія ихъ. Сыны Константина, сокрушенные самыми усиліями своими, легли, подавленные, въ пропасть, изрытую ими для враговъ, покрыли костями своими сверженныхъ и устлали собою путь для губительнаго шествія Исламу, по-правшему въ послѣдствіи потомство и метрополію ихъ.

Каждое изъ этихъ крушеній постепенныхъ владыкъ запада Азіи, поочередно покровителей и угнетателей Иверіи, не могло не потрясать до глубины основныхъ частей ея и быть народа не многочисленнаго; но оно не могло подавить этотъ единственный, въ ослѣпленной изувѣрствомъ Азіи, разсадникъ сыновъ Церкви Христовой, сильныхъ вѣрою во всемогущество Искупителя. *Иверы*-христіане возродились опять въ *Георгіанѣ*, не въ земледѣльцевъ древнихъ Грековъ, а въ *Георгіанѣ*, вручившихъ себя и отчизну свою покрову и заступленію святаго Георгія. Побѣдоносный Великомученикъ укрѣпилъ вѣрныхъ ему, самоотверженныхъ мучениковъ изувѣрства, въ мощи къ перенесенію тяжкаго, но послѣдняго періода страданія *Георгіанъ*.

Наступилъ этотъ тяжкій періодъ— и долго тяготѣлъ мучительный гнетъ Ислама надъ вѣрными сынами Церкви Христовой, восторжествовавшими вѣрою въ Нее надъ огнепоклонниками.

Сперва Сарацины, или Аравитяне,

Digitized by Google

съ мечемъ и кораномъ своего пророка, ринулись на Грузію и не однократно истязали ее. Потомъ Турки-Селджуки, ослабивъ власть наместниковъ Могаммеда, съ воцареніемъ своихъ султановъ, терзали Грузинъ, какъ вассаловъ халифата, или какъ союзниковъ — представителей его. Послѣ неистовые Монголы, конечные истребители халифовъ; но принявшіе въ послѣдствіи тотъ же исламизмъ и покорившіе Персовъ и Селджуковъ, довели Грузію до самаго бѣдственнаго состоянія. Они раздѣлили и противопоставили другъ другу потомковъ одного и того же царственнаго дома Багратіанъ и вмѣстили въ Грузію двухъ царей. Цѣпь горъ Лих'скихъ, отдѣляя восточную Грузію отъ западной части ея, къ несчастію указала какъ бы на естественное отдѣленіе одного доселѣ царства и народа и даже дала особенное наименованіе каждому изъ нихъ. Картлосіане, жившіе по сю-сторону горъ Лих'скихъ, стали называться იმერნი, *Имеpни* (Амеры), а жившіе по ту-сторону — იმერნი, *Имеpни* (Имеры). Тѣ и другіе приняли особыхъ царей. Царство *Имеровъ* стало именоваться царствомъ *Имеретинскимъ*; царство *Амеровъ* удержало названіе царства *Карталинскаго*. Отъ него въ послѣдствіи отдѣлилось еще царство *Кахетинское*, а отъ Имеретинскаго—Мингрелія и многія другія области, обратившіяся въ независимыя княжества.

Но и въ этотъ періодъ *Георгіане*, порабощенные, удрученные тяжкимъ игомъ Ислама, восторжествовавшаго и надъ Монголами, не измѣнили Православію и любви къ отечеству. Для православныхъ Георгіанъ и въ самомъ искаженіи имени его въ *Гурджистанъ*, كيورجستان ،كرجستان, теплилась таинственная искра коренаго, священнаго для нихъ имени *Георгіи*, كيورگى символа ихъ славы и упованія.

Возсіяла наконецъ эта искра яркимъ, неугасаемымъ свѣтомъ — и многостраданіе Православія обрѣло достойнѣйшій вѣнецъ возмездія. Побѣдоносецъ, избравъ неизмѣннымъ престоломъ своимъ надгрудіе, великаго сердцемъ и доблестями, могущественнаго Орла Россіи, напутствовалъ единоименныхъ сыновъ своихъ и повергъ ихъ подъ благотворную сѣнь благоноснаго окрыленія его.

Періодъ насильственнаго порабощенія и угнетеній пронесся надъ главами преклоненныхъ предъ высшею Благодатью, какъ страшное, но забытое уже ими сновидѣніе и превратился для *Георгіанъ* въ періодъ благоденствія, ликованія и даже въ новую эру возрожденія Грузіи.

Неисповѣдимый Промыслъ ознаменовалъ эту эру готовящагося возрожденія дивнымъ явленіемъ. Въ лѣто 2138-е отъ воцаренія въ *Картліи* перваго царя ея Фарнаваза, въ 528-мъ году четвертаго обращенія начавшагося при немъ Короникона, въ 1840-й годъ отъ воплощенія Искупителя рода человѣческаго, въ 1455-й отъ сооруженія или возстановленія Тифлиса, и въ *первое* лѣто

Digitized by Google

торжественнаго въ немъ соединенія подъ единое управленіе Картлосіанъ-*Имеровъ*, Картлосіанъ-*Имеровъ* и потомковъ Гайка, *Армянъ*, исполинъ міросданія, допотопный Араратъ, вѣковой свидѣтель рожденія сыновъ Таргамоса, непреклонный доселѣ предъ всѣми порывами грозъ и бурь, эмблема рожденныхъ при подножіи его Картлосіанъ, ставъ нынѣ свидѣтелемъ высокаго возмездія освятившей ихъ Благодати, преклонился предъ непотрясаемымъ исполиномъ сѣвера. *Высокій* повергъ себя передъ *Великимъ* до самой подошвы своей, колыбели Картлосіанъ! Преклонился на первую ступень лѣствицы, ведущей отъ всхода солнца къ средоточію возвышеннаго сѣвера — Престолу благости, чтобы пребыть также вѣковымъ свидѣтелемъ, но уже благоденствія усыновленныхъ чадъ могущественнѣйшей Россіи, Картлосіанъ, *Иверо-Руссовъ*, неизмѣнныхъ *Георгіанъ*, отличенныхъ священнымъ ликомъ Побѣдоносца на гербѣ царства и хоругви воиновъ его, Всемилостивѣйше дарованными Августѣйшими Монархами Россіи потомкамъ Картлоса — *Картлосі'анамъ*, *Иверамъ*, *Георгі'анамъ* — Грузинамъ.

Digitized by Google

ГУРГЪ-АСЛАНЪ.

ДУМА.

Проименованіе *Гургъ - асланъ*, გურგ-ასლანი, неразлучно соединенное съ именемъ царя *Вахтанга* I, составлено, по сказанію Грузинскихъ и Армянскихъ историковъ, изъ Персидскаго слова كرك гургъ, *волкъ* и Турецкаго آرسلان асланъ, *левъ*, для означенія соединенно наименованія *волко-левъ*. Поводъ къ этому соединенію словъ, для составленія одного отличительнаго проименованія, подалъ, какъ прописываютъ, шлемъ храбраго Грузинскаго царя, отличавшійся отъ прочихъ изображеніемъ на немъ *волка* и *льва*, и который гдѣ только въ пылу сраженія завидятъ, бывало, воины враждовавшихъ противъ него державъ, то, въ предупрежденіе своихъ сотоварищей отъ встрѣчи съ страшнымъ для нихъ вождемъ - ратоборцемъ, они оглашали появленіе его громкимъ крикомъ: *Дуразъ*! *Гургъ - асланъ*! «берегитесь, волко-льва!»

Но это соединеніе словъ различныхъ языковъ, для составленія проименованія царю того народа, котораго языкъ не имѣетъ никакого сходства ни съ тѣмъ, ни съ другимъ изъ тѣхъ языковъ, начало внушать нѣкотораго рода сомнѣніе, если не въ сущности этого проименованія, то въ значеніи его. Къ тому же и созвучіе открыло возможность лицамъ, занимавшимся *мусульмано*-восточною словесностію (Арабскою, Персидскою, Турецкою), предположить, что слово *Гургъ-асланъ* можетъ также означать и *Георгій-левъ* (*). Это предположеніе казалось довольно приблизительнымъ по эпитету *льва*, заслуженному знаменитымъ царемъ Грузіи, по сознанію даже самихъ враждовавшихъ противу него народовъ. Но занимавшіеся *христіанско*-Азіятскою словесностію (Армянскою, Грузинскою, Сирійскою) находятъ, что этотъ государь, отличенный наименованіемъ *льва*, носилъ собственное имя *Вахтангъ*, а не *Георгій*, и въ исторіи нигдѣ не встрѣчается, чтобы онъ называемъ былъ двойнымъ именемъ: *Вахтангъ-Георгій*, какого соединенія именъ она навѣрное не упустила бы изъ виду, по тому благоговѣнію, которое питала Грузія къ имени св. Побѣдоносца Георгія,

(*) Имя *Георгій* выставляется на Грузинскихъ монетахъ Арабскими буквами گيورگی *Гюрги, Гіурги*. См. Разрядъ III, Таблицы I, IV и V.

Digitized by Google

въ честь, воспоминаніе и во имя котораго она соорудила многіе храмы и приняла сама наименованіе *Георгіи*; равно и потому, что это соединеніе именъ представляло бы единственный въ исторіи Грузіи примѣръ ношенія царемъ ея двухъ именъ, одного Персидскаго, другаго христіанскаго.

Вникая въ разногласія, возникшія при объясненіи значенія того проименованія, которое около четырнадцати столѣтій было нераздѣльно съ именемъ Вахтанга, *дума* моя не можетъ разгадать, отъ чего, — если уже принято въ основаніе объяснять это проименованіе посредствомъ созвучій, — отстраняютъ въ семъ случаѣ слово собственно Грузинское, которое не только что очень, но даже до того созвучно съ Персидско-Турецкимъ и до того прилично для проименованія Вахтанга I-го, что *она*, по крайнему разумѣнію своему, какъ-то увѣрена, что двуязычное то слово само ни что иное есть, какъ подражаніе звуку и значенію коренаго Грузинскаго. Слово это даже очень мало искажено произношеніемъ иноязычниковъ, въ возгласѣ ихъ при встрѣчѣ съ тѣмъ страшнымъ для нихъ Гургъ-аслан'омъ, котораго появленіе напоминало имъ, — по звуку словъ ихъ нарѣчій, по дивной храбрости царя и по робости ихъ, — *волка* и *льва* на ихъ языкахъ, но котораго, на родномъ языкѣ Георгіанъ, *Гургій*, *Гурджій*, вѣроятно именовали *чисто* по Грузински, и по дѣломъ, *Гургис-лом'омъ*.

ის, *ис*, частица рѣчи, прилагаемая къ именительному падежу для составленія изъ него родительнаго.

გიორგის. Гіоргія, გურგ-ის, Гургія, გურგ-ის-ჴან, Гург-ис-станъ, გურჯ-ის-ჴან, Гурдж-ис-станъ, — все это *Грузія*, земля, обиталище *Георгіанъ*, *Гургій*, *Гюрджій*, *Грузинъ*.

ლომი, *ломи*, *левъ*.

გურგ-ის-ლომი, Гург-ис-ломи: *Грузіи-левъ* или *левъ Грузіи*???

Я почелъ обязанностію распространиться здѣсь о царѣ Вахтангѣ I болѣе чѣмъ о другихъ царяхъ Грузіи потому, что выставленныя мною на *Таблицѣ* II *Разряда* I монеты, и названныя «монетами съ буквами Г и Н», начинаютъ съ нѣкотораго времени приписывать къ монетамъ Вахтанга Гургъ-аслана (*). Если онѣ въ самомъ дѣлѣ принадлежатъ этому знаменитому государю, такъ не мѣшаетъ, хотя вкратцѣ, ознакомить нумизматовъ съ тѣмъ царемъ, монеты котораго тогда должно будетъ поставить въ главѣ доселѣ извѣстныхъ Грузинскихъ монетъ и мои *Стефаносы* радушно уступили бы свое мѣсто своему и Гурговъ славному предку.

(*) См. стр. 2-я, Распредѣленія монетъ на Разряды.

Digitized by Google

ВВОДЪ ПИСЬМЕНЪ ВЪ ГРУЗІЮ.

ДУМА.

Дума моя не постигаетъ причинъ, побудившихъ другія *думы*, признавъ Фарнаваза основателемъ царства, оспаривать у него введеніе письменъ въ государство свое. Равно *она* не постигаетъ и того, какое *обдуманье* побудило отдумать, что, до введенія церковнаго алфавита, Грузія могла имѣть свои собственныя *Грузинскія* письмена, и тогда, когда исторія ея, не имѣя никакой надобности ни выдумывать, ни придумывать въ этомъ случаѣ небылицъ, повѣствуетъ какъ о произшествіи очень обыкновенномъ, что царь Арчилъ I-й, по введеніи письменъ *церковныхъ*, повелѣлъ уничтожить Грузинскія книги, писанныя во время язычества, признавъ ихъ несоотвѣтственными съ ученіемъ исповѣдуемой имъ христіанской религіи. Какими же письменами могли быть писаны тѣ книги, какъ не *Грузинскими*? Достаточно сообразить звуки словъ Грузинскаго языка, невыражаемые вполнѣ ни однимъ изъ алфавитовъ, или сборниковъ буквъ и звуковъ произношенія ихъ, сосѣдственныхъ съ Грузіею народовъ, чтобы убѣдиться и удостовѣриться, что тѣ книги были писаны не иначе какъ буквами *Грузинскими*, предшествовавшими нововводимымъ *церковнымъ*, и именно *Письменами воиновъ*; тѣмъ болѣе, что исторія не упоминаетъ о какихъ либо другихъ письменахъ Грузинскихъ, кромѣ введенныхъ основателемъ царства. Что же находятъ несообразнаго въ этомъ вводѣ, о которомъ чѣмъ болѣе думаешь, тѣмъ болѣе удостовѣряешся, что онъ не представляетъ ничего ни страннаго, ни сверхъестественнаго, ни противорѣчащаго быту и обстоятельствамъ того времени. Вотъ если бы, напримѣръ, приписывали первому царю Грузіи первое изобрѣтеніе передавать, посредствомъ буквъ, письменно свои думы и рѣчи, тогда бы всякая *дума*, хотя мало-мальски знакомая съ исторіею, имѣла полное право возражать противъ сказанія историка. Но этотъ историкъ приписываетъ Фарнавазу не то, чтобы первый царь Грузіи былъ первымъ въ мірѣ изобрѣтателемъ письменъ, а повѣствуетъ только о *введеніи* имъ буквъ Грузинскихъ, или просто грамоты, въ свое царство, и тогда, когда большая часть сосѣдственныхъ съ нимъ государствъ пользовалась издавна симъ дивнымъ изобрѣтеніемъ ума человѣческаго и

Digitized by Google

приспособленіемъ его, соотвѣтственно гортаннымъ и язычнымъ способностямъ обитателей каждаго изъ тѣхъ государствъ.

Отъ чего же въ этомъ введеніи грамоты въ Грузію представляются препоны и несбыточность и выказываются онѣ какъ бы относительно *для* одного только *Грузинскаго* царства? Развѣ только отъ того, что буквы, введенныя въ Картлію, не имѣли и не имѣютъ никакого сходства съ тѣми буквами, съ которыми знакомы нѣкоторые изъ Европейскихъ ученыхъ и которые, по мнѣнію ихъ, должны бы быть основными, или, по крайней мѣрѣ, образцовыми *для* новоизобрѣтавшихъ, имѣвшихъ въ виду буквы Еврейскія, Сирійскія, Греческія и даже Пегльвійскія, употреблявшіяся тогда даже и *неученими* въ просвѣщенныхъ, сосѣдственныхъ съ Грузіею государствахъ? Всѣ эти доводы были бы неоспоримы, когда бы, какъ объяснено выше, нарѣчіе тогдашнихъ, какъ и нынѣшнихъ Картвелей имѣло какое либо сходство съ какимъ либо нарѣчіемъ какихъ либо сосѣдственныхъ народовъ, и когда бы въ алфавитахъ тѣхъ сосѣдей достаточно было буквъ, соотвѣтственныхъ произношенію Грузинъ.

Недостатокъ этотъ естественно разъясняетъ причины, попрепятствовавшія вводителю воспользоваться классическими нынѣ алфавитами Евреевъ и Грековъ и оправдываетъ необходимость, при введеніи собственнаго, изобрѣсть новыя, свойственныя для народа буквы, не заимствованныя отъ тѣхъ алфавитовъ, которые служатъ и понынѣ основными *для* образованія *думъ* ученыхъ. Чего бы, кажется, богаче Славянскаго алфавита, но и онъ недостаточенъ *для* передачи многихъ звуковъ. Мы видимъ разные крючки, придуманные къ его буквамъ, *для* необходимаго объясненія выговора Алеутовъ, Осетиновъ Сербовъ, Богемцевъ, и проч И вотъ, какъ *думается*, самое простое и сбыточное начало и алфавита или *анбана* (*) Картвелей, дошедшаго до нашихъ временъ, съ даннымъ ему, не безъ причины, воинственнымъ изобрѣтателемъ наименованія *Почерка воиновъ*, то-есть, самаго того алфавита, которымъ, по всѣмъ вѣроятностямъ, были писаны книги, подвергшіяся сожженію при христіанскихъ царяхъ Грузіи, Миріанѣ и Арчилѣ I. Другаго же, и заимствованнаго отъ иныхъ народовъ алфавита предположить отнюдь невозможно. О сосѣдственныхъ Еврейскихъ, Сирійскихъ и Греческихъ уже сказано. Касательно же другихъ сосѣдственныхъ буквъ, также сосѣдственнаго народа Грузіи, *дума* моя почла не излишнимъ, начавъ первую статью Сборника *Са-*

(*) ანბანი, названіе *Аз-буки* Грузинами, заимствованное, какъ и вездѣ, отъ названія первыхъ буквъ: *Анъ, Банъ.*

Digitized by Google

санидами и кончить ее *Сасанидами* же, или, по крайней мѣрѣ, буквами ихъ *Пегльви* и предшествовавшими имъ въ Персидской монархіи. И это ей *придумалось* даже нужнымъ потому, что уже нѣкоторые антикваріи начинаютъ признавать названіе *Пегльви* образцовымъ для слова *Мжедрули* .. Едва ли это такъ: буквы на монетахъ двухъ первыхъ разрядовъ монетъ корня Сасанидскаго носятъ названіе буквъ языка *Пегльви*. Слово پهلوی (*пегльви*) на древнемъ языкѣ Персовъ объясняетъ въ переводѣ точь-въ-точь то же самое, что на Грузинскомъ и на Русскомъ «*воинственный, воиновъ*». Оно заимствовано изъ кореннаго پهلو *пеглу*, «сильный, мощный, могучій», изъ котораго произошло также и слово *пегловань*, پهلوان «*витязь, воинъ*», обратившееся въ отличительное проименованіе многихъ знаменитыхъ и храбрѣйшихъ воиновъ Персіи. Собственно же языкъ и письмена языка, названнаго нынѣ *Пегльви*, на собственномъ нарѣчіи его выражались словомъ *Госпарванъ*, означающимъ то же, что Персидское *Пегльви*.

У Персовъ были еще, и очень задолго до Сасанидовъ, письмена, или замѣняющіе ихъ знаки, называемые нынѣ *гвозде* или *клино-образными*, cunéiformes. Доселѣ не открылось еще монетъ съ сими знаками, но они вѣкуютъ высѣченными на древнихъ зданіяхъ, памятникахъ и камняхъ въ отчизнѣ своей. Есть и у меня кирпичъ, на которомъ ученые признаютъ такіе же знаки. Но между этими знаками и буквами *Пегльви* находится очень длинный промежутокъ, который пополняется на памятникахъ и на монетахъ Персидскихъ царей, Парѳянъ, Арзакидской династіи, буквами Греческими. За ними начинаютъ уже показываться буквы языка *Пегльви* и знакомить съ собою Европейскую ученость, посредствомъ монетъ царей династіи Сасанидской, царствовавшей послѣ Арзакидовъ. Знаменитый оріенталистъ Сильвестръ де Саси, — *да достигнетъ до него признательность потомства!* — сличая эти буквы на монетахъ съ доставленными къ нему снимками, снятыми съ памятниковъ, при содѣйствіи надписей Греческихъ, помѣщенныхъ при нѣкоторыхъ изъ нихъ (*), достигъ до разобранія и опредѣленія названія буквъ, звука ихъ, сравнительно съ Еврейскими, и даже смысла, ими излагаемаго. Но надобно замѣтить, что всѣ эти буквы, какъ на памятникахъ, такъ и на монетахъ, гласятъ только объ однихъ Сасанидахъ. Вводитель же на престолъ Персіи этой династіи и давшій ей проименованіе, — принятое имъ самимъ въ память дѣда своего, *Сасана*, — былъ, какъ уже сказано, Арташиръ, сынъ Бабека. Возстаніе его противъ Артавана IV, царя своего и Персіи, было около

(*) Mémoire sur diverses antiquités de la Perse etc., par A. I. Silvestre de Sacy, Paris, MDCCXCIII.

Digitized by Google

212-го года отъ Р. Х., вступленіе на престолъ въ 226-мъ, кончина въ 240-мъ. Сынъ его, Шапуръ I-й, возвелъ на престолъ Грузіи сына своего, Миріана, женивъ его на сиротѣ-царевнѣ, дочери Асфагура, послѣдняго царя Грузіи династіи Арзакидовъ, что послѣдовало около 245, или, по Грузинскимъ историкамъ, 265 года по Р. Х. Съ симъ вмѣстѣ Миріанъ сдѣлался первымъ вводителемъ на престолъ Грузіи династіи Сасана (Хосроянъ).

Первымъ же царемъ въ Грузіи, вводителемъ въ нее *Письменъ воиновъ*, былъ Фарнавазъ. Царствовалъ онъ въ началѣ III-го столѣтія (302 г.) до Р. Х. Послѣ смерти его взошла на престолъ, сроднившаяся съ родомъ его, династія Арзакидовъ. Слѣдовательно онъ былъ современникомъ Персовъ, употреблявшихъ еще письмена или знаки *гвозде-образные* и предшественникомъ тѣхъ временъ, въ которыя Арзакиды ввели въ свое государство письмена Грековъ и въ которыя о буквахъ *Пегльви* и слуха не было.

Все это гласятъ исторіи, читанныя и читаемыя людьми занимающимися исторіями вообще и въ частности; также и Грузинскія исторіи царя Вахтанга и Вахуштія, не читанныя и не читаемыя большею частію даже и тѣми, которые увѣряютъ, что занимаются въ особенности и Грузинскою исторіею. А сообразивъ эти исторіи и повѣривъ ихъ, или имъ, какъ-то *думается*, что едва ли Картлосіане III-го столѣтія до Р. Х. были подражателями Персовъ III-го, а кольми паче XIV-го столѣтія по Р Х. Да у тѣхъ Персіянъ и слово *Пеглованъ* сдѣлалось уже древностію и замѣнилось, для отличенія «храбраго воина, витязя», словомъ *Бегадыръ*, носимымъ, въ томъ XIV-мъ вѣкѣ, — т. е. въ томъ, въ которомъ нѣкоторые *сочинители* назначаютъ изобрѣтеніе *Письменъ воиновъ*, — Гуландомъ Иль-Ханомъ Персіи, Султаномъ Абу-Сеид'омъ, применованнымъ *Бегадыръ-Ханъ*, ابو سعید بهادر خان.

Digitized by Google

ОТДѢЛЕНІЕ ВТОРОЕ.

ՇԷՓԱՆ ԱՌԱՔԱՌ.

SECTION SECONDE.

Digitized by Google

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

С. Петербургъ. Августа 16 дня 1845 года.

Цензоръ *А. Мехелинъ.*

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ II.

МОНЕТЫ

ГРУЗИНО-ВИЗАНТІЙСКІЯ.

ნაწილი მეორე

ფულნი

ხაქართველო-ბიზანტიისანი.

CLASSE II.

MONNAIS

BIZANTINO-GEORGIENNES.

Digitized by Google

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ II.

БАГРАТІАНЕ ВЪ ГРУЗІИ.

LES BAGRATIANS EN GÉORGIE.

Адарнасъ Багратіанинъ, утвержденный Арчиломъ II царемъ Грузинскимъ (1) во всѣхъ правахъ и преимуществахъ высшему Грузинскому сословію предоставленныхъ, былъ возведенъ симъ государемъ въ Эриставы Эриставовъ Кахетинскихъ. Отличенный въ послѣдствіи титуломъ Куропалата Константинопольскаго, онъ вступилъ въ родство съ царями Грузіи Хосроянской династіи посредствомъ брака дочери его Латавры съ Джованширомъ, сыномъ и преемникомъ Арчила II.

Пресѣченіе линіи царей Сасанидо-Грузинскихъ въ Грузіи съ кончиною послѣдняго государя ея Хосроянина Джованши-

Adarnassé Bagratian, confirmé par Artschil II roi de Géorgie (1) dans tous les droits et priviléges de la haute noblesse de ce royaume, fut nommé par ce souverain Eristhawe des Eristhawes de Cakhethie. La cour de Byzance lui conféra le Couropolatat et en mariant sa fille Latawra à Djowanschir, fils et successeur d'Artschil II, il s'allia à la famille Sassanide régnante en Géorgie.

Cette dynastie des rois Sassanido-Géorgiens venant à s'éteindre sur le trône de ce royaume dans la personne de Djowanschir, dernier souverain Khosroyan en Géorgie (2) ouvrit au Bagratian Aschot, fils d'Adarnassé le

(1) Царствовавшимъ по лѣтосчисленію Вахуштія въ 668 и 718 годахъ.

(1) Régna d'après la chronologie de Wakhouscht en 668 et 718.

Digitized by Google

ра (2) открыло ближайшему родственнику его Багратіанину Ашоту, сыну Адарнаса, путь къ престолу царства, подвергнувшагося всѣмъ бѣдствіямъ, отъ безначалія и самоуправства проистекающимъ.

Ашотъ прекратилъ ихъ. Возведенный императоромъ Константиномъ (3) въ достоинство Куропалата и признанный Халифомъ Гарунъ-эл-Решидомъ (4) въ санѣ князя князей и правителемъ Грузіи онъ вступилъ въ управленіе царствомъ въ 787 году (5).

Съ того времени царственная династія Багратіанъ отраслями своими безпрерывно занимала престолъ Грузіи до поступленія Грузинскаго царства въ подданство Императорско-Россійской державѣ въ 1801 году.

Къ этому краткому извлеченію изъ Грузинскихъ историковъ ц. Вахтанга и Вахуштія я полагаю нужнымъ присовокупить, что, хотя всѣ бытописатели о Грузіи туземные и Армянскіе писатели признаютъ единогласно принадлежность Адарнаса къ фамиліи Багратіанъ, но объ-

chemin au trône de la Géorgie, livrée à toutes les vississitudes de l'anarchie d'un interrègne.

Aschot les apaisa. Créé Couropolate par l'Empereur Constantin (3) et reconnu par le khalif Harôun-el-Reschid (4), comme prince des princes de la Géorgie, il monta sur le trône de ce royaume dans l'année 787 (5).

Depuis cette époque la dynastie royale des Bagratians occupa par ses branches le trône de la Géorgie sans interruption jusqu'à l'année 1801, dans la quelle ce royaume passa sous la domination de l'Empire de Russie.

En tirant cet extrait des ouvrages du roi Wakhtang et de Wakhouscht historiens de la Géorgie, j'ai cru nécessaire d'y ajouter que quoique tous les auteurs qui dans leurs écrits on fait mention de ce royaume, tant Géorgiens qu'Arméniens, s'accordent unanimement à reconnaitre dans Adarnassé un membre de la famille des Bagratians, mais ils différent d'opinion sur la branche de cette famille dont il descendit. Les premiers le disent is-

---

(2) Ц, въ 718 — 787. г. (3) Ц. въ 780 — 797 г. (4) Ц. въ 786 — 809 г.

(2) R. en 718 — 787. (3) R. en 780 — 798. (4) R. en 786 — 809.

(5) Царствовалъ въ 787 — 828 год. по лѣтосчисленію Вахуштія.

(5) Regna en 787 — 828 d'après Wakhouscht.

Digitized by Google

ясняютъ различно поколѣнную степень происхожденія его отъ этой фамиліи. Первые признаютъ въ Адарнасѣ праправнука Стефаноса I (6) Мтаварія, сына Гурама Кураполата, котораго они почитаютъ первымъ изъ Грузинскихъ царей Багратіанъ и потомкомъ царя пророка Давида (7). Вторые же, не оспаривая у Адарнаса родоначальнаго происхожденія отъ знаменитой и для нихъ фамиліи Багратіанъ, излагаютъ, что онъ произошелъ отъ той отрасли ея, которая управляла и потомъ царствовала въ Арменіи, и, признаютъ въ Адарнасѣ, младшаго сына Вазага Багратіана, котораго старшій сынъ Сумбатъ былъ возведенъ въ патрикіи и правители Арменіи Мурваномъ Кру (Мирваномъ), главнымъ начальникомъ войскъ Халифскихъ въ Грузіи и Арменіи.

Но оспаривая такимъ образомъ родословную только восходящей линіи царей Грузинскихъ Багратіанъ, Армянскіе историки соглашаются съ Грузинскими въ главномъ и необходимомъ для описателя монетъ царей Багра-

su au cinquième degré de Stéphanos Mthawary, fils de Gouram Couropolate, que les historiens Géorgiens reconnoissent pour le premier roi de Géorgie de la famille Bagratiane, en le faisant descendre en ligne droite du Roi-prophète David. Tandis que les seconds, ne revoquant nullement l'illustre origine d'Adarnassé, le font descendre de la branche de la famille Bagratiane, qui étant installée en Arménie, la gouverna et régna ensuite dans ce royaume. Ces historiens reconnoissent dans Adarnassé le fils cadet de Wasag Bagratian, dont le fils ainé Sembat, fut nommé patrice et gouverneur d'Arménie par Mourwan Krou (Mirwan) commandant en chef des armées du Khalif dans les royaumes de Géorgie et d'Arménie.

Mais disputant sur la généalogie des Bagratians rois de Géorgie prédécesseurs d'Aschot, les Arméniens s'accordent avec les Géorgiens sur les faits principaux et nécessaires au descripteur des monnaies des rois Bagratians

---

(6) Стефаносъ I (п. въ 600 и 619 г.), сынъ его Гурамъ, внукъ Варазъ-Бакуръ, правнукъ Нерсесъ, праправнукъ Адарнасъ, отъ него сынъ Ашотъ I (царствов. въ 789 и 825), сынъ и наслѣдникъ его Багратъ I (ц. въ 874 и 876 г.). *См. родословную таблицу Вахтанга.*

(7) Смотри *Приложенія* Г *къ разряду первому Нумизматическихъ фактовъ.*

Digitized by Google

тіанъ низходящей линіи отъ Ашота въ томъ, что этотъ государь происходилъ точно отъ Багратіанъ (8).

На этомъ общемъ выводѣ и соглашеніи историковъ Грузіи опредѣляется эпоха вступленія династіи царей Багратіанъ на престолъ Грузіи, занимаемый до нихъ государями Сасанидской (Хосроянской) династіи, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, образуется этотъ второй разрядъ монетъ Грузино-Багратіанскихъ, отдѣлающій его отъ предшествовавшаго ему разряда монетъ Сасанидо-Грузинскихъ.

descendants d'Aschot, en convenant réciproquement que ce souverain dérivait de cette ancienne famille.

C'est d'après cet accord mutuel des historiens de la Géorgie que se définit l'époque de l'avénement de la dynastie des rois Bagratians au trône de la Géorgie, occupé précédemment par les souverains de la dynastie Sassanide (Khosroyenne), et se forme cette classe de monnaies Bagratiano-Géorgiennes, pour faire suite à la première qui contient celles de leurs prédécesseurs Sassanido-Géorgiens.

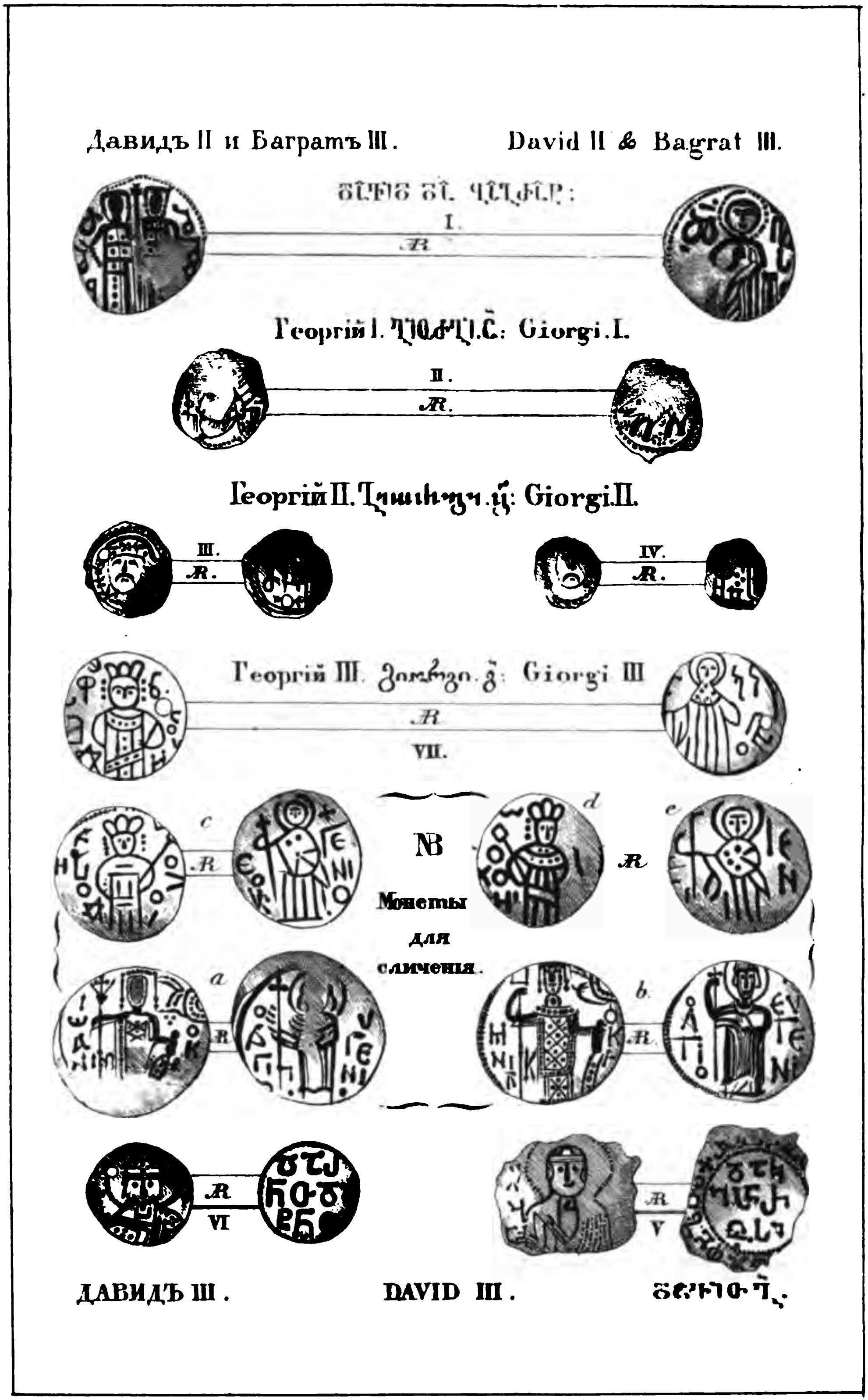
Причины, по которымъ не начинается этотъ разрядъ монетами родоначальника династіи, излагаются при окончаніи описанія первыхъ монетъ чеканенныхъ преемниками его. *Смотри Приложеніе къ II Разряду Нумизматическихъ фактовъ подъ буквою* **А.**

(8) Вазага Багратіана дѣти: старшій сынъ Сумбатъ, правитель Арменіи, младшій Вазагъ; сынъ Вазага Адарнасъ (Адарнечъ) Эристав Эриставовъ Кахетіи, внукъ Ашотъ I царь Грузіи, ум. въ 826 г., правнукъ Багратъ I ум. въ 876 г. *См. родословную таблицу Чемчіана.*

Digitized by Google

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ II. ТАБ. I.



РАЗРЯДЪ II.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

№ I.

М. ДАВИДА *и ц. Баграта III.* — ფ. ᲓᲐᲕᲘᲓᲘᲡ და მეფისა ბაგრატ Ч. — M. de DAWITH *et du roi Bagrat III.*

— Въ 958 и 980. — 980 и 1014 годахъ. —

По малолѣтству Баграта управлялъ въ 980 *по* 1008 *годахъ Гургенъ отецъ Баграта.*

Мон. серебр. *(Arg.).* **Вѣсъ** *(Poids)* **42 грана** *(grains).*

Лицевая сторона. Два царя въ царскомъ одѣяніи стоятъ рядомъ; между ними крестъ; на головѣ каждаго діадима съ опущенными къ низу украшеніями. Подлѣ царя, стоящаго по правую сторону креста, изображена Грузинская буква Д-1, подъ нею М-2; ниже ее невполнѣ вышедшая изъ чекана буква Ф-3. По лѣвую сторону другаго царя по-

Face. Deux rois, en habits royaux; les têtes ceintes du diadême; placés sur la même ligne debout et de face, ils soutiennent une croix posée entre eux. A côté du prince, placé à droite de la croix, on voit en chef la lettre D-1, plus bas M-2, qui surmonte une partie de la lettre Ph-3, dont l'autre partie paroit être rognée avec la marge de la

Digitized by Google

ставлена буква *Б*-4, принадлежащая къ письменамъ Грузинскаго алфавита, извѣстнаго подъ названіемъ: *Рука* или *почеркъ воиновъ*, (Мхедрули-хели); подъ нею буква М-5. Всѣ эти буквы, кромѣ *Б*-4, принадлежатъ къ письменамъ Асомтаврули, заглавнымъ церковнаго Грузинскаго алфавита *Хуцури:*

monnaie. A gauche de l'autre roi on remarque en chef la lettre *B*-4, empruntée à l'alphabet géorgien, connu sous la dénomination de «*Main* ou *écriture des Guerriers*», (Mkhedroulu - khely), plus bas la lettre M-5. Toutes ces lettres, excepté le *B*-4, sont assomthawrouly, ou capitales de l'alphabet Géorgien sacerdotal (Khotzoury).

Ⴓ—1,	Ⴋ—2,	Ⴔ—3,	Ⴁ—4,	Ⴋ—5.
Д	М	Ф	*Б*	М.
D	M	Ph	*B*	M.

Принимая первую букву *Д* и четвертую *Б* за начальныя буквы именъ царей, а буквы М-2 и М-5 за начальныя титула ихъ, и, присоединивъ къ этимъ заглавнымъ буквамъ гласныя и недописанныя, по объясненному обычаю Грузинъ не выставлять надписей полными реченіями, эта надпись, по мнѣнію моему, должна означать:

En prenant les lettres D-1, et *B*-4, pour les initiales des noms des rois, les lettres M-2, et M-5, pour les initiales de leur titre et en ajoutant à ces lettres capitales les voyelles et les lettres omises, par la coutume des Géorgiens, déjà mentionnée, de ne marquer leurs légendes, que monographiquement et jamais en toutes lettres, cette légende doit exprimer:

Ⴓ—1,	ⴑⴅⴈⴚ	Ⴋ—2,	ⴌ	Ⴔ—3,	ⴔ,	Ⴁ—4,	ⴁⴂⴐⴀ	Ⴋ—5,	ⴋⴃⴌ
Д	*авит*(*дъ*)М		*е*	Ф	*е*,	*Б*	*аграт*	М	*еѳѣ*:
D	*awith*	M	*é*	Ph	*é*,	*B*	*agrat*	M	*éphé*.

то есть:

Давидъ царь, Багратъ царь. *Dawith roi, Bagrat roi.*

Digitized by Google

პირველი გვერდი. ორნი მეფენი დგანან ხირად, აცვიათ ხამეფო ტანისამოსი და თავზედ ხურავთ დიადემა, მათ შუა არის ჯვარი. მახლობელ მეფისა, რომელიცა დგას მარჯვენივ, ჴზის ხუცური ასოა Ⴃ, ამის ძირს Ⴇ და შემდგომ Ⴅ; ხოლო მახლობელ მეფისა, რომელიცა დგას მარცხნივ ჴზის მხედრული ასოა ბ; ამის ძირს ხუცური ასოა Ⴇ. პირველი ასონი ე. ი. Ⴃ, Ⴇ და Ⴅ დანიშნვენ სახელსა დავით მეფისასა, ხოლო შემდგომნი ბ, და Ⴇ ბაგრატიონსა.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты изображенъ О́бразъ Пресвятыя Богородицы въ полростъ; около головы вѣнецъ или сіяніе. По правую сторону Св. лика поставлена Грузинскаго *заглавнаго алфавита* буква Д-6, соединенно съ подобною ей буквою Д-7, надъ ними титло и точка; по лѣвую сторону изображенія продолжается надпись въ двѣ строки: на первой буква Г-8, соединенная съ Т-9, на второй С-10.

Revers. Image de la Sainte Vierge debout et de face, la tête nimbée ou ceinte d'une auréole. A sa droite on voit deux lettres D-6 et D-7, *Assomthawrouly*, unies ensemble et couvertes par un signe d'abréviation, en forme de barre, surmonté par un point; à gauche de l'effigie, continuation de la légende tracée en deux lignes, la première contient la lettre Gh-8, unie avec Th-9, et la seconde la lettre S-10.

Ⴃ—6,	Ⴃ—7,	Ⴖ—8,	Ⴇ—9,	Ⴑ—10.
Д	Д	Г	Т	С.
D	D	Gh	Th	S.

Соединивъ эти буквы гласными, составится полное значеніе надписи:

En unissant ces lettres consonnes par les voyelles, l'inscription complète marquera:

Ⴃ—6,	ე. .	Ⴃ—7,	ა	Ⴖ—8,	Ⴇ—9,	ი. .	Ⴑ—10,	ა.	ე. ი.	დედა ღვთისა.
Д	*е*	Д	*а*	Г	Т	*и*	С	*а.*	т. е.	Матерь Божія.
D	*é*	D	*a*	Gh	Th	*i*	Ss	*a.*	i. e.	la Mère de Dieu.

მეორე გვერდი. ხატი ღვთის მშობლისა, რომლისა მარჯვენივ ჴზიან ქარაგმით ასონი ႣႣ, მარცხნივ, პირველს ტრიქონზე ႶႧ, მეორეზე ასოა Ⴑ. ასონი ესე წარიკითხებიან ესრეთ: Ⴃ ე Ⴃ ა Ⴖ უ Ⴇ ი Ⴑ ა.

Digitized by Google

№ II.

М. ц. ГЕОРГІЯ I(1), сына Баграта III. ჲ. ბ. ⴗⴑⴈⴔⴗⴑⴇⴑⴊ ⴒ, ძეს ბაგრატ ⴗ. M. du roi GIORGI I, *fils de Bagrat III.*

— Въ 1014 — 1027 годахъ. —

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 28 грань *(grains)*.

Лицевая сторона. Лице въ профиль обращено влѣво; примѣтны носъ, усы, подбородокъ, шея, часть головнаго убора и звѣздочка, поставленная подъ ухомъ. Передъ лицемъ буквы *заглавнаго алфавита* поставлены одна надъ другою и читаются съ верху къ низу; въ верху примѣтны часть буквы M-1, и подъ нею вполнѣ буквы Ф-2 и E-3, по другую сторону изображенія поставлены рядомъ буквы Г-4, *начальная*, и I-5, *окончательная* имени „Гіоргі", соединенныя чертою, онѣ представляютъ вензель царя; надъ ними титло:

Face. Visage cn profil, tourné à gauche; on aperçoit le nez, les moustaches, le menton, le cou, une partie de la couronne et une rosette placée sous l'oreille. Les lettres *Assomthawrouly* placées en face de l'effigie, sont disposées, de manière à être lues du haut en bas. On remarque en chef une partie de la lettre M-1, et plus bas les lettres Ph-2 et E-3 bien conservées; de l'autre coté de l'effigie, les lettres G-4, *initiale*, et I-5, *finale* du nom „Giorgi". Ces lettres, placées sur la même ligne, unies ensemble par une barre et surmontées par un signe d'abréviation, forment le chiffre nominal du Roi:

ჲ—1,	ე	Ф—2,	Ⴡ—3,	ⴗ—4,	ი ო რ გ	Ⴉ—5.	მეფე გიორგი.
M	*e*	Ф	E	Г	*i o p г*	I.	*Царь Георгій.*
M	*é*	Ph	E	G	*i o r g*	I.	*Roi Giorgi.*

(1) Монеты серебряныя царей Грузіи, Георгіевъ, никѣмъ еще не были описаны и поставляли меня въ недоумѣніе кому изъ трехъ сомненныхъ царей, и которую изъ четырехъ монетъ, носящихъ имя

(1) Les monnaies d'argent des Giorgis, rois de Géorgie, ne furent jamais décrittes; il était donc très difficile à déterminer au juste au quel des trois homonymes, et laquelle des quatre monnaies, portant le

Digitized by Google

ბირკული გგერდი. მეფის ხახე იყურება მარჯუენივ, ჭრანს მხოლოდ ცხვირი, ულვაშები, ნიკაპი და ნაწილი ხარქველისა; მარჯუენივ ჭიანს ახო-მთავრული ახოები: ზეით ჯ და Ф, ქვეით Ч; მარცხნივ ᲩᲚ ქარაგმით. ხაშნი ბირკულნი დანიშნულ მეფეს, შემდგომნი ორნი გიორგიხ. ე. ი. მეფე გიორგი.

Оборотная сторона. Четвероногое животное, кажется, кабанъ, идетъ влѣво; примѣтны голова и ноги; подъ ними по звѣздочкѣ изъ точекъ.

Revers. Quadrupède, allant à gauche, il parait que c'est un sanglier; on remarque son hure et ses pieds, sous les quels sont placées deux rosettes en points.

მეორე გგერდი. ოთხ-ფეხი ცირუტეცი, მხეცისი, რეორც ჭჭეონებ, გარეულის ღორისა, იყურება მარცხნივ; ცირუტეცისა ამის ჭრანან: თავი, ფეხები და ფეხ-ქვეშ გარხჳულები.

№№ III и IV.

М. ц. ГЕОРГІЯ II, сына *Баграта IV.* — ფ ჯ. ᲩᲚᲝᲟᲩᲚᲜᲔ Ч, ძეხს ბაგრატ Ⴔ. — M. du roi GIORG III, *fils de Bagrat IV.*

— Въ 1072 и 1089 годахъ (2). —

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 19½ грань *(grains)*.

Лицевая сторона. Изображеніе лица царя съ усами безъ

Face. Effigie du roi, vue de face, portant moustaches, mais

„Георгій" отнести съ точностію въ принадлежность. Къ счастію стѣны древняго и великолѣпнаго храма въ Гелатѣ (въ Имеретіи) разъяснили это тяжкое недоумѣніе. Сохранивъ невредимо изображеніе Георгія II, онѣ дали возможность сличить съ нимъ представленное на No. III, и совершенное сходство между ними, утвердило за симъ Государемъ принадлежность этой и No. IV монеты, а съ симъ вмѣстѣ и уполномочило признать No. II принадлежностью Георгія I-го а No. VII-й, Георгія III-го.

(2) На страницѣ 3, строкѣ 13 Разряда I, выставленъ ошибкою 1027 годъ.

nom Giorgi, devait être attribuée. Mais par bonheur, les murs de l'antique et magnifique église à Gélat leverent cette difficulté: le portrait du roi Giorgi II, qu'elles ont conservé intact, comparé avec le No. III, confirma par sa ressemblance frappante l'appartenance des NN. III et IV à ce souverain et autorisa, par le peu de rapport, qui existe entre eux et les numéros II et VII d'attribuer le No. II au roi Giorgi I et le VII-ème à Giorgi III.

(2) Sur la page 3, ligne 13 de la Classe I on a marqué par erreur l'année 1027.

Digitized by Google

бороды, смотрящаго прямо. На головѣ корона съ нѣкоторыми украшеніями и со спущеннымъ отъ нее изъ листьевъ вѣнкомъ, который достигаетъ до плечь, и какъ бы соединяется съ украшеніемъ, изображеннымъ на шеѣ царя рядомъ точекъ, не зависимо отъ того ряда точекъ, который вмѣщенъ въ ободокъ, окружающій поля монеты.

На нумерѣ IV примѣтны только часть лица, носъ, усы, подбородокъ и также часть спущеннаго вѣнка. Вообще этотъ экземпляръ меньше въ объемѣ, и другаго штемпеля, но рисунокъ и надписи на обоихъ экземплярахъ одинакіе. Вѣсъ его 6 гранъ.

sans barbe. La couronne posée sur la tête porte quelques ornements, et une guirlande en feuilles, qui en descendant de la couronne parvient jusqu'aux épaules du prince où elle parait s'unir avec un autre ornement, représenté par un rang de points sur son cou, indépendamment de ce rang de points, qui forme le grenetis sur les marges de la monnaie.

Sur le № IV on remarque seulement une partie du visage du prince, le nez, les moustaches, le menton et une partie de la guirlande. Cet exemplaire est plus petit et diffère par sa fabrique avec le précédent, mais garde le dessin de son coin ainsi que la forme et les lettres de la légende. Son poids est de 6 grains.

ბირველი გვერდი. სახე მეფისა ულვაშებიანი და უწვერო იყურება სწორედ, თავზედ ადგას გვირგვინი, შემკული ძვირფასის ქვებითა, ყელზედ აქუს ჩამოსავლები ანუ ჯაჭვი. წერტილების ხიმრგუ̂ლე განჰყოფს ფულის ბეჭედსა აშიებისაგან. მეოთხე № IV ჰსჩანან მეფის სახის ნაწილნი: ცხვირი, ულვაშები და ნიკაბი.

Оборотная сторона. Для объясненія надписи я долженъ заимствовать у № IV недостающія и стертыя буквы на № III.

Въ срединѣ монеты, окруженной двойнымъ ободкомъ, на од-

Revers. Pour décrire la légende je me trouve obligé d'emprunter au № IV les lettres qui manquent ou ne sont pas visibles sur ce № III.

Cette légende, remplissant entièrement le centre de la mon-

Digitized by Google

ной строкѣ помѣщена надпись, составленная изъ крупныхъ буквъ шрифта *Асомтаврули*. Съ правой стороны на № III буква М-1 ясна, верхнюю же часть буквы Ф-2 я заимствую отъ № IV, слѣдующая за ними буква Е-3 на обоихъ экземплярахъ поставлена не-въ-уровень съ прочими буквами, но нѣсколько пониже, и оттого кажется, что она какъ будто выходитъ изъ линѣйки. Буквы Г-4 и І-5, выставленныя подъ титлой и соединенныя вензелообразно оканчиваютъ надпись:

naie, est tracée en une ligne en caractères *Assomthaivrouly*, le tout entouré par un double grenetis. La lettre M-1, du № III, est très visible, mais la partie supérieure de la lettre Ph 2, s'emprunte au № IV. La lettre E-3, étant placée sur les deux exemplaires, non au niveau des autres lettres, mais un peu plus bas, parait ressortir de la ligne et devance les lettres G-4, et I-5, qui étant unies entre elles en forme de chiffre de nom, portent en chef cette barre, qu'on emploie comme un signe d'abréviation:

—1,	Ф—2,	—3,	—4,	—5.
М	Ф	Е	Г	І.
М	Ph	Е	G	І.

Первыя три буквы означаютъ титулъ, двѣ послѣднія вензеловое имя царя; 4-я изъ нихъ начальная а 5-я окончательная его имени. По симъ соображеніямъ надпись должна читаться:

Les premières trois lettres indiquent le titre et les deux dernières le chiffre nominal du Souverain; la 4-ème est l'initiale et la 5-ème, la finale de son nom; d'après cette combinaison la légende doit être lue:

—1,		Ф—2,	—3,	—4,		—5.
М	*е*	Ф	Е	Г	*іорг*	І.
М	*é*	Ph	Е	G	*iorg*	І.

Digitized by Google

მეორე გვერდი. ამ გვერდზედ იხილვებიან შემდგომნი ასო-მთავრულნი ასოები, მარცხნივ მესამე № III ასოა Ⴕ, მახლობელ ამის ასოა Ⴔ რომელიცა ჰხსნის მეოთხე № IV, დაბლა ასო Ⴂ, შემდგომ ქარაგმიანი ასონი ႢႨ. პირველნი სამნი დანიშნვენ მეფეს, და შემდგომნი ორნი გიორგის. ე. ი. მეფე გიორგი (*).

მეოთხე № სხვაობს მესამეზედ მოჭრითა და სიმცირითა, გარნა სახითა და ზედ-ნაწერითა სრულებით ემსგავსება.

№ V.

М. ц. ДАВИДА III,	ღ Ⴕ ႣႠႥႨႧ Ⴂ,	**M. du roi DAWITH III,**
Возобновителя,	აღმაშენებელისა,	*le Réparateur,*
сына Георгія II.	ძისა გიორგი Ⴁ.	*fils de Giorgi II.*

— Въ 1089 и 1130 годахъ. —

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 13 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Пресвятыя Богородицы.

Face. Image de la Sainte Vierge.

(*) დავით მეორე ჰმეფობდა 958 ვიდრე 980 წლადმდე; ხოლო ბაგრატ შვილობილი დავითისა 980 წლიდგან ვიდრე 1014 წლადმდე შემდგომ ქრისტესა.

Digitized by Google

ბირველი გვერდი. ხატი ყოვლად წმინდისა ღჳთის მშობლისა.

Оборотная сторона. Въ кругу въ срединѣ монеты надпись заглавными Грузинскими буквами въ три строки. Замѣчательно, что на второй строкѣ буква А-6 поставлена соединенно и нѣсколько выше нижняго закругленія буквы С-5, отъ чего и представляется, что эти двѣ буквы какъ-бы составляютъ одну, похожую на букву Т.

Revers. Inscription en trois lignes en caractères Assomthawrouly, placées au centre de la monnaie. Il faut remarquer qu'à la seconde ligne la lettre A-6, est placée un peu plus haut et sur l'arrondissement même de la lettre S-5, ce qui fait que les deux lettres ne paraissent en former qu'une seule, ressemblant au Th Assomthawrouly.

Ⴑ—1,	Ⴕ—2,	Ⴗ—3,	Ⴔ—4,	Ⴑ—5,	Ⴕ—6,	Ⴐ—7,	Ⴓ—8,	Ⴑ—9,	Ⴒ—10.
Д	А	К	Е	С	А	Р	О	С	И.
D	A	Ca	E	S	A	R	O	S	I.

Около этой надписи ободокъ изъ точекъ, за которымъ на поляхъ монеты примѣтны оставшіяся отъ продолженія надписи буквы тогоже заглавнаго алфавита, но мельче:

Cette légende est entourée d'un grénetis au dehors duquel sur les marges de la monnaie on aperçoit un fragment de la continuation de la légende en lettres Assomthawrouly, mais plus petites:

Ⴖ—11,	Ⴘ—12,	Ⴙ—13,	Ⴚ—14,	Ⴕ—15,	Ⴛ—16,	Ⴐ—17.
Ф	Х	З	Т	А	К	Р.
Ph	Kh	Z	Th	A	K	R.

Съ дополненіемъ гласныхъ буквъ, не дописанныхъ и недостающихъ на поляхъ, по случаю

En ajoutant les voyelles, les lettres omises et celles qui manquent à la partie endommagée des

Digitized by Google

нѣкотораго поврежденія ихъ, я извлекаю ихъ этихъ буквъ слѣдующую надпись:

marges de la monnaie, je forme la légende suivante:

Въ щитѣ или кругу монеты:

Au centre de la monnaie:

Ⴃ—1,	Ⴀ—2,	ვით	Ⴓ—3,	Ⴔ—4,	Ⴑ—5,	Ⴀ—6,	Ⴐ—7,	Ⴓ—8,	Ⴑ—9,	Ⴒ—10.
Д	А	*вит*(дъ)	К	Е	С	А	Р	О	С	I.
D	A	*with*	Ca	E	S	A	R	O	S	I.

На поляхъ монеты за ободкомъ:

Au dehors du grénetis sur les marges:

ა Ⴖ—11,	Ⴗ—12,	ა Ⴖ—13,	Ⴗ—14,	Ⴀ—15,	Ⴕ—16,	ა Ⴐ—17	თველთა.
a Ф	Х	*a* З	Т	А	К	*a* Р	*твелта.*
a Ph	Kh	*a* Z	Th	A	K	*a* R	*thweltha.*

Вообще же надпись объясняетъ:

Давидъ, Кесарь Афхазовъ (и) *Картлійцевъ.*

En général la légende exprime:

Dawith, Caesar des Aphkhases (et) *des Karthliens.*

დავით კეისარი აფხაზთა (და) ქართველთა.

Если же изъ буквъ Д-1 и А-2 принять каждую за начальныя буквы двухъ разныхъ словъ; тогда первая изобразитъ начальную, вензловую имени Давидъ, какъ всегда употребляемую для представленія сего имени; въ такомъ случаѣ вторая, съ большимъ вѣроятіемъ, была бы представительницею проименованія, под-

Si l'on prenoit chacune de ces lettre D-1 et A-2, pour les initiales de mots différents, alors la première représenterait monographiquement le nom de Dawith, comme employée toujours pour représenter le nom de ce souverain; dans ce cas la seconde, pourait être avec pleine certitude acceptée comme l'initiale de la dé-

Digitized by Google

несеннаго признательнымъ народомъ знаменитому царю своему Давиду III. Это прoименованіе начинается на Грузинскомъ языкѣ буквою А, выговаривается *Агмашенебели*, и означаетъ *Устроитель, Возобновитель*, подразумѣвая царства. За сими доводами не должно ли признать въ надписи это проименованіе и читать:

nomination, adjugée par la nation reconnaissante à son illustre roi Dawith III. Cette denomination, *Aghmachenebely*, a pour initiale la lettre A, et signifie le *Réparateur*, le *Régénérateur*, le *Rénovateur*, (sous entendant) du royaume. D'après cette détermination, ne serait-il pas convenable de reconnaître cette épithête dans la légende et lire:

Ⴃავით Ⴀღმაშენებელი კეისარი — და სხჳანი.?

Давидъ, Возобновитель, Кесарь и проч.?

Dawith, le Réparateur Caesar etc.?

მეორე გვერდი. ფულის ბეჭედში ჰჩანს შემდგომნი ასო-მთავრულნი ასოები სამტრიქონად გაყოფილნი: პირველ ტრიქონზედ Ⴃ, Ⴀ, Ⴉ. მეორეზედ Ⴄ, Ⴑ, Ⴀ, Ⴙ, მესამეზედ Ⴍ, Ⴑ, Ⴈ რომელნიც წარიკითხებიან ესრეთ: დავით კეისარისი (ე. ი. დავით კეისარი); ხოლო აშიებზედ მჯდომნი ასონი Ⴔ, Ⴄ, Ⴌ, Ⴍ, Ⴀ, Ⴕ Ⴙ . . . . . დამატებითა სხვათა ასოთა დანიშვენ აფხაზთა და ქართველთა.

შენიშნჳა. თუ ასოთაგან ႣႠ, პირველსა ე. ი. Ⴃ მივიღებთ ვითარცა დასაბამითად საკუთრისა სახელისა და მეორესა Ⴀ დასაბამითად ზედწოდებულის სახელისა, მაშინ პირველი დანიშნავს დავითსა და მეორე აღმაშენებელსა, ე. ი. დავით აღმაშენებელი კეისარისი.

№ VI.

Мон. серебр. *(Arg.)*. Вѣсъ *(Poids)* 8 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Пресвятыя Богородицы.

Face. Image de la Sainte Vierge.

Digitized by Google

ბარგელი გეგრდი. ხატი ყოველად წმინდის ღუთის მშობლის.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты въ кругу надпись заглавнаго алфавита въ три строки:

Revers. Inscription en lettres Assomthawrouly tracées au centre de la monnaie en trois lignes:

ⴆ—1,	ⴔ—2,	ⴋ—3,	ⴊ—4,	ⴐ—5,	ⴆ—6,	ⴔ—7,	ⴒ—8,	ⴊ—9,	ⴐ—10.
Д	A	P	H	T	Д	A	T	H	T.
D	A	R	N	Th	D	A	T	N	Th.

Подобно какъ и на предшествовавшей монетѣ № V. Я принимаю въ надписи начальныя буквы Д-1 и А-2 за первый слогъ имени Давидъ, и раздѣльно первую за начальную букву имени сего Государя, а вторую — отличительнаго проименованія его. За ними слѣдующія три буквы Р-3, Н-4, Т-5, я читаю *Ранта*, т. е. *Рантскій* или Рани, потому что буквы Р и Н суть коренныя имени области, которую Грузины называли *Рани* (ჰერეთი, ռանი) а Персы *Ранъ* (ران), нынѣшнюю Кара-багскую (*черный садъ*). Имя этой области, древняго достоянія Грузіи, возвращенной отъ Персовъ царемъ Давидомъ, включено въ царскій титулъ его послѣ поименованія въ немъ именъ областей Афхазіи и Картліи (Карталиніи).

De même qu'à la monnaie précédente, № V, je prends les lettres D-1 et A-2, par les quelles commencent la légende soit pour la première syllabe du nom de Dawith soit pour les initiales du nom et de la dénomination distinctive conférée à ce souverain. Dans les trois lettres R-3, N-4, Th-5, qui les suivent je vois *Rantha* c. a. d. de *Rani* ou le *Ranthien*, parceque l'R et l'N sont les consonnes radicales du nom de la province, que les Géorgiens nommoient *Rani* (ჰერეთი, ռանი) et les Persans *Ran* (ران) le Karabagh, d'à présent (*jardin noir*). Le nom de cette province, ancienne propriété de la Géorgie, reconquise à la Perse par le roi Dawith et rendue par lui à la Mère patrie, est inséré, dans le titre

Digitized by Google

Послѣ этаго титула *Раитскій*, буквы Д-6 и А-7, поставленныя въ срединѣ надписи, естественно выражаютъ союзъ *и*, (по Грузински *да* ⴓⴰ, ᲓᲐ) и соединяютъ предшествующій титулъ съ послѣдующимъ, изображеннымъ тремя остальными въ надписи буквами Т-8, Н-9, Т-10.

Эти буквы сами собою указываютъ на титулъ *Таонтскій*, заимствованный отъ имени области *Тао* (ⴕⴰⲟ, ტაო), которой часть включена нынѣ въ округъ Ахал-цих'скій, и которая, будучи также древнимъ достояніемъ Грузинскаго царства, была также часто отторгаема отъ него и возвращена Грузіи храбростію знаменитаго Возобновителя ея. По этимъ даннымъ надпись должна означать:

royal, après les noms des provinces d'Aphkhasie et de Karthly (Karthalinie). Les lettres D-6 et A-7, qui suivent le titre de *Ranthien*, inscrites au milieu de la légende, marquent naturellement la conjonction conjonctive *et* (en géorgien *da* ⴓⴰ ᲓᲐ) et joignent le titre précédent avec celui qui suit, et qui est indiqué par les trois dernières lettres de la légende T-8, N-9. et Th-10. Ces lettres démontrent par elles mêmes le titre de *Taonthiens* ou de *Tao*, dérivé du nom de la province *Tao* (ⴕⴰⲟ, ტაო), dont une partie est incluse de nos jours, dans l'arrondissement d'Akhal-tzikhé, et qui appartenant à la Géorgie de temps immémorial, fut souvent enlevée à ses rois, et rendue à ce royaume par la valeur de son illustre Réparateur.

D'après ces données la légende de cette monnaie doit indiquer:

ⴓ-1, ⴰ-2, ⲙⲟⲟ ⵀ-5, ⲁ					ⴱ-4, ⴵ-5, ⲁ			ⴓ-6, ⴰ-7,			ⴰ-8, ⲧⲟ ⴱ-9, ⴵ-10, ⲁ.				
Д	A	*вит*	P	*a*	H	T	*a*	Д	A		T	*ao*	H	T	*a.*
D	A	*with*	R	*a*	N	Th	*a*	D	A		T	*ao*	N	Th	*a.*

то есть:

ⴓ ⲙⲟⲟ (ანუ ⴓⲙⲟⲟ ⴰⲛⴷⲣⲉⲙⲉⲛⲉⲗⲓ) ⲣⲁⲛⲑⲟⲩ ⲇⲁ ⲧⲁⲟⲛⲑⲟⲩ.

Digitized by Google

Давидъ (или *Давидъ Возобновитель*) *Рани* и *Тао*, или *Рантскій* и *Таонтскій*.

Dawith (ou Dawith le Réparateur) de *Rani* et de *Tao* ou le *Ranthien* et le *Taonthien*.

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არიან შემდგომნი ახო-მთავრულნი ახონი: Ⴑ, Ⴓ Ⴐ, ,Ⴓ Ⴖ, Ⴑ, Ⴓ Ⴒ, Ⴓ, Ⴑ. პირველნი: დანიშნვენ დავით აღმაშენებელსა; შემდგომნი. რანსა, და ტაოსა; ე. ი. დავით აღმაშენებელი რანთა და ტაონთა.

№ VII.

М. ц. ГЕОРГІЯ III, *сына Димитрія I.*

ფ. ᲑᲘᲠᲗᲘᲡᲐ, ძისა დიმიტრი Ⴓ.

M. du roi GIORGI III, *fils de Dimitri I.*

— Въ 1150 и 1174 годахъ. —

Мон. серебр. *(Arg.)*. **Вѣсъ** *(Poids)* **20 гранъ** *(grains)*.

Лицевая сторона. Изображеніе царя въ полростъ, смотритъ прямо; на головѣ корона, похожая по рисунку и по формѣ своей съ тѣми, которыя изображены на монетахъ Сасанидо-Грузинскихъ на таблицахъ I и II *разряда* I, но съ опущенными къ низу тремя точками въ видѣ украшенія. Одежда царская; въ рукѣ скипетръ или булава, трудно опредѣлить, потому что пробита скважина, вѣроятно, для ношенія монеты. Съ правой стороны изображенія царя вы-

Face. Effigie du roi vue de face et debout, la couronne qui est posée sur sa tête a beaucoup de rapport par sa forme avec celles qui sont représentées sur les monnaies Sassanido-Géorgiennes sur les planches I et II de la *classe* I. Trois points descendent des deux côtés de la couronne en guise d'ornement. Habillement royal, un sceptre ou une masse d'arme, qu'il tient de la main? ce qui est difficile de déterminer parcequ'un trou, vraisemblablement fait pour porter

Digitized by Google

ставлены буквы церковнаго Грузинскаго алфавита, читаемыя съ низу вверхъ; надъ буквою М-1, поставленною надъ осміугольною звѣздою, изображена буква Ф-2; между этими буквами и выше второй замѣтны остатки буквъ, которыя съ точностію объяснить трудно. Съ лѣвой стороны царя, выставлена буква Н-3 и нѣсколько буквъ Греческихъ ЄVНО, разбросанныхъ на оконечностяхъ плоскости монеты. Не остатки ли онѣ отъ Греческаго слова *Εὐγενης* (Благородный)?

la monnaie, dépare le chef de cette figure. A la droite de l'effigie les lettre Assomthawrouly se lisent du bas en haut; la lettre M-1, placée sur une étoile octogone est surmontée par la lettre Ph-2. Entre ces deux lettres et en chef de la seconde on aperçoit quelques fragments de lettres indéterminables. A gauche de l'effigie se trouve placée isolemment la lettre N-3, quelques lettres grecques telles que ЄVНО sont éparses dans le champ et sur les marges de la monnaie. Ne sont elles pas les restes du mot grec *Εὐγενης* (*nobilis*) le noble?

Ჯ—1,	ე	Ф—2,	ე	Ჩ—3.	!
M	e	Ф	e	H	!
M	é	Ph	é	N	!

პირველი გვერდი. სახე მეფისა ნახევარ ტანით, რომელსაც თავზედ ადგას გვირგვინი და ტანზედ აცვია სამეფო ტანისამოსი, ხელში უჭირავს ხკიპტრა; გვირგვინი ესე მხგავსია გვირგვინთა წარმოდგენილთა პირველსა და მეორე ხქემათა ზედა, პირველის ნაწილისათა. მარჯუნივ მეფისა არიან შემდგომნი ასომთავრულნი ასოები: Ჯ, Ⴓ, Ф, მარცხნივ ასო Ⴕ და ხხვანი. პირველნი ე. ი. Ჯ, Ⴓ, Ф. დანიშნვენ მეფესა, ხოლო შემდგომნი Ⴕ და ხხვანი ხწორედ არ ვიცი რასა.

Оборотная сторона. Изображеніе Святаго, кажется, женскаго лика, судя по одѣянію; около головы вѣнецъ или сія-

Revers. Image d'une Sainte, à en juger par le vêtement, debout et tournée un peu à gauche; la tête nimbée ou ceinte d'une

ніе; въ полростъ, обращено нѣсколько влѣво, и правою рукою держитъ крестъ, котораго часть отбита чеканомъ монеты. По лѣвую сторону изображенія выставлены Грузинскія буквы Г-1 и I-2 соединенно въ видѣ вензеля. Нѣсколько ниже подъ нимъ замѣтны три Греч. буквы ГЄО.

auréole, la croix qu'elle soutient de la main droite est en partie enlevée par la frappe du coin de la monnaie. A gauche de l'effigie sont placées deux lettres Assomthawrouly G-1 et I-2, unies ensemble en forme de chiffre, plus bas on aperçoit trois lettres Grecques ГЄО.

Ⴂ—1, ⴝⴢⴑⴓ Ⴉ—2,	Г Є О	ργιὸς.
Г i o p ғ I	Г Е О	prioc.
G i o r g I	G E O	rgios.

Сообразивъ надписи на обоихъ сторонахъ монеты и соединивъ ихъ вмѣстѣ, составится по Грузински: *Георгій царь*, безъ всякаго сомнѣнія и оспариванія. Греческія же буквы, можетъ быть, выражаютъ: *Γεωργιὸς Εὐγενης, Георгій, благородный* (nobilis)? Но что означитъ буква Н (??) поставленная подлѣ изображенія царя въ коронѣ на Грузинской монетѣ???

En combinant les légendes de la *face* et du *revers* de la monnaie et en les unissant ensemble, la légende géorgienne marquéra sans aucune contestation *Giorgi Roi*, les lettres grecques indiquent peut être *Γεωργιὸς Εὐγενης*, *Géorge le noble* (nobilis)? mais que veut dire ou représenter la lettre N-s (??) accolée à une effigie d'un roi couronné, et sur une monnaie Géorgienne???

Нѣтъ ли въ размѣщеніи буквъ въ надписи ошибки рѣщика штемпеля монеты? И эта ошибка очевидна. Поставленіемъ бы вензеля Г и I при изображеніи царя, а буквы Н при изображеніи святаго лика все бы это недоразумѣніе разъяснилось и все

N'y a-t-il pas quelque erreur de la part du graveur du coin de cette monnaie, dans la transposition des lettres de la légende? En plaçant le chiffre G et I auprès de l'effigie du roi et la lettre N auprès celle du *revers*, toutes les incertitudes s'é-

Digitized by Google

пришлобы въ должный порядокъ: Титулъ и имя съ полнымъ вѣроятіемъ указывали бы на царя, отличеннаго симъ титуломъ и именемъ, а буква Н, поставленная при изображеніи въ вѣнцѣ и женскомъ одѣяніи святаго лика, указала бы на святую равноапостольную Нину (ႬႨႬႭ, ნინო) первую просвѣтительницу царя и народа Грузинскаго вѣрою въ Христа Спасителя.

claircirаient, et tout rentrerait dans sa place respective: Le titre et le chiffre indiqueraient celui, qui était revêtu de ce titre et de ce nom, tandis que la lettre N, tracée auprès de la figure, dont la tête est glorifiée par l'auréole, et dont les vétements demontrent le sexe, expliqueraient par sa présence, que cette figure représente la Très Sainte Nino (ႬႨႬႭ, ნინო) qui la première éclaira de la sainte foi Chrétienne le roi et le peuple de la Géorgie.

მეორე გვერდი. სახე, რომლისამე წმინდისა გვირგვინით, იყურება სწორედ, ტანისამოსი აცვია უფრო მსგავსი დედაკაცთა ტანთ-საცმელთა, მინამ გაცთა და მარჯვენას ხელში უჭირავს ჯვარი; მარცხნივ ამისა არიან ასო-მთავრულნი ასოები: ႢႨ, ამათ დაბლა ბერძნულნი ΓΕΟ. ქართულნი ႢႨ და ბერძნულნიცა ΓΕΟ დანიშნავენ გიორგისა.

შევაერთოთ ორისავე გვერდის ზედნაწერნი, ვჰპოვებთ, რომელ ქართულნი ასოები დანიშნავენ: გიორგი მეფე და ბერძნულნი ე. ი, *Γεωργιὸς Εὐγενὴς* გიორგი კეთილშობილი, დარჩება ასო Ⴌ, დასმული მეფის გვირგვინის ახლოს განუმარტებლად.

ასო ესე Ⴌ უთუოდ მომჭრელისგან ფულის ბეჭდისა შეცთომით არის დასმული ამ ადგილს, მით რომელ მას აქა არა ფერი მნიშვნელობა არა აქვს, და თუ იყოს იგი მეორეს გვერდზედ, სახის გვირგვინის ახლოს, მაშინ უეჭველად დანიშნავს მას წმინდის სახელსა, რომელა ნინო.

Хотя рисунокъ штемпеля и самая форма монеты № VII ясно указываютъ на заимствова-

Quoiqu'un premier regard jeté sur la monnaie № VII mette en pleine certitude que le dessin de

ніе ихъ отъ монетъ Византійскихъ; но я почелъ нужнымъ для сличенія и удостовѣренія, также и для указанія на время, въ которое могъ совершиться этотъ заемъ, представить на одной съ ними таблицѣ снимки съ оригиналовъ, съ которыхъ очевидно чеканились монеты, служившія образцемъ для штемпеля этой Грузинской монеты. (*См. табл. I, разр. II.*)

Будучи вполнѣ увѣреннымъ, что съ представленныхъ на таблицѣ монетъ подъ буквами *a* и *b* чеканились послѣдующія имъ *c*, *d*, *e*, а съ нихъ и монета № VII.

Первыя изъ этихъ монетъ, по выставленнымъ на нихъ именамъ, относятся ко временамъ царствованія Византійскихъ Императоровъ: Іоанна II и Мануила I Комниновъ. Первый изъ нихъ, при которомъ начинаетъ появляться на монетахъ ликъ Св. Евгенія, вступилъ на престолъ Византіи спустя 35-ть лѣтъ по смерти Грузинскаго царя Георгія II. Слѣдовательно сей царь не могъ подражать на своихъ монетахъ рисунку штемпеля, тогда еще не вышедшаго. Но Георгій III, будучи современникомъ Мануила, продолжавшаго

son coin et sa forme même sont incontestablement empruntés des monnaies Byzantyniennes. Mais j'ai cru nécessaire de présenter les moyens par les quels on pourra non seulement vérifier, mais marquer même au juste l'époque de cet emprunt, en plaçant sur la même planche les empreintes d'après les monnaies, qui servirent de premier type et de modèle pour la fabrique de cette monnaie Géorgienne.

Etant pleinement convaincu que c'est d'après les monnaies désignées sur la planche par les lettres *a* et *b*, que furent frappées les suivantes *c*, *d*, *e*, et d'après celles ci la monnaie № VII.

D'après les noms tracés sur les deux premières monnaies on est certain qu'elles se rapportent au temps des régnes des Empereurs Byzantyniens Jean II et de Manuel I Comnènes Porphirogenetes. Le premier de ces Empereurs, pendant le régne du quel, parurent les premières monnaies à l'effigie du St. Eugene, monta au trone de Byzance 35 ans après la mort du roi de la Géorgie Giorgi II. Ce roi ne pouvait donc pas emprun-

Digitized by Google

чеканить монеты съ изображеніемъ Св. Евгенія, могъ на монетахъ своихъ подражать какъ этому штемпелю, такъ и выбитому на монетахъ *c, d, e*. Чѣмъ самымъ и опредѣляется принадлежность монеты № VII собственно Георгію III, а не другимъ изъ соименныхъ съ нимъ государей, при которыхъ чеканъ монетъ Византійскихъ не имѣетъ ни какого сходства съ представленнымъ на монетахъ *a* и *b*.

Георгій III, принявъ за образецъ чеканъ сей для серебряныхъ монетъ своихъ, и, сохранивъ главныя черты рисунка его, отличилъ ихъ отъ Византійскихъ письменами Грузинскими, и, какъ можно замѣтить, замѣненіемъ лика Св. Евгенія ликомъ Св. Преподобныя Нины, свято чтимой въ государствѣ. Что касается до примѣтныхъ нѣсколькихъ буквъ Греческихъ, то едвали онѣ не объясняютъ того титула *Εὐγενης*, nobilis (Благородный), которымъ Императоры Греческіе на Греческомъ языкѣ могли отличать царей Грузіи, какъ однимъ изъ тѣхъ почетныхъ наименованій, которое отличало первѣйшихъ по императорѣ лицъ въ имперіи.

ter pour ses monnaies un dessin du coin, qui n'était pas connu de son temps. Mais Giorgi III, contemporain de Manuel, pendant le règne du quel les monnaies à l'effigie du St. Eugène étaient en vigueur, fut incontestablement le seul des Giorgis de la Géorgie, qui pouvoit prendre pour modèle le type de ces monnaies ainsi que celui des monnaies *c, d, e*. Et c'est d'après cet aperçu que s'attribue la monnaie № VII en propriété légale de ce Souverain et non à ses autres homonymes, pendant le règne des quels le type des monnaies n'avait aucune ressemblance avec celui qui est représenté sur les monnaies *a* et *b*.

Giorgi III, tout en prenant pour modèle de ses monnaies le type de celles des Comnènes et en gardant les traits capitaux de leur dessin, les distingua des Byzantyniennes, par une légende tracée en caractères Géorgiens et en remplaçant, à ce qu'il parait, l'effigie du St. Eugène par celui de la Ste. Patronne de son royaume. Pour ce qui concerne les quelques lettres éparses autour du portrait du roi, j'ai lieu de croire qu'elles devaient former le titre ou l'épithète *Εὐγενης* (noble, no-

Digitized by Google

Представленныя при семъ монеты *c, d, e* достопримѣчательны еще и тѣмъ, что онѣ выказываются какъ-бы посредницами по рисунку чекана своего, между монетами Византійскими и Грузинскими, и, что съ подобнымъ этимъ монетамъ типомъ не открываются понынѣ ни гдѣ кромѣ Закавказья. Подобныхъ имъ не случалось мнѣ видѣть у нумизматовъ въ собраніяхъ монетъ чисто Византійскихъ. Не собственно ли въ Грузіи? И не для Грузіи ли собственно онѣ были чеканены? Не были ли онѣ основными разряда тѣхъ монетъ, которыя и въ послѣдствіи продолжали выбивать въ этомъ царствѣ и въ самомъ Тифлисѣ безъ изображеній Грузинскихъ царей и безъ помѣщенія именъ ихъ?

Примѣры чего и самое продолженіе выпуска такихъ монетъ можно видѣть на *каганникахъ* или монетахъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ съ титуломъ *ка-ана правосуднаго* во время нашествія Монголовъ и властованія ихъ въ Грузіи; въ *аббазахъ*, битыхъ въ Тифлисѣ Персіанами и наконецъ въ деньгахъ серебряныхъ и мѣдныхъ, чеканенныхъ въ Тифлисѣ съ учрежденія въ немъ Император-

bilis) par le quel les Empereurs Grecs et en leur langue grecque dénommaient les Tzars de la Géorgie comme d'un titre d'honneur, attribut respectif des premiers dignitaires de l'état après l'Empereur tels que celui de Cesar, de prince du Sang etc.

Les monnaies *c, d, e,* faisant la suite de celles de l'Empire *a, b,* sont très remarquables, comme monnaies, qui parraissent être intermédiaires par leur type, entre les Byzantyniennes et celles de la Géorgie et qu'au dessin du même coin elle ne se trouvent que provenant des provinces Trans-Caucasiennes. Jusqu'a présent je n'en ai pas encore rencontré de semblables dans les cabinets numismatiques parmis les Byzantyniennes. Ne furent elles pas fabriquées en Géorgie et pour la Géorgie même? ne présentent elles pas les monnaies primitives de cette classe de monnaies du royaume, qui furent frappées dans Tiflis même, sans porter les effigies et les noms des souverains de la Géorgie?

L'exemple et la continuation de la fabrique des monnaies de ce genre se voyent dans celles qui furent frappées au titre du *Ka'an*

Digitized by Google

ско-Россійскаго монетнаго двора въ 1804 году. (Смотри таблицы при разрядахъ V; VI; VII.)

Къ тому же не открываютъ ли эти полу-Византійскія монеты *c*, *d*, *e*, тѣхъ *кирь-манеулей* (კირ-მანუელი), о которыхъ часто упоминается въ исторіяхъ, и гуджарахъ Грузинскихъ, какъ о деньгахъ, бывшихъ въ общемъ обращеніи въ Грузіи?

le juste à Tiflis, du temps de l'invasion des Mongols et de leur gouvernement de la Géorgie, de même que dans les *Abbassys*, qui furent fabriquées à Tiflis par les Persans, et finalement dans les monnaies d'argent et de cuivre, qui furent frappées à Tiflis depuis la fondation dans cette ville par le gouvernement Impérial de Toutes les Russies de l'hôtel des monnaies en 1804.

(Voyez les planches des classes V, VI, VII.)

D'ailleurs ces monnaies demi-Byzantyniennes *c*, *d*, *e*, ne demontrent-elles pas ces *Kyr-Manéouly* (კირ-მანუელი) dont on fait souvent mention dans les Histoires et Goudjars Géorgiens, comme de monnaies qui eurent cours général dans les domaines de Géorgie?

ნაქჳთი ფულისა № VII. ნათლად აჩუენებს წარმოებასა თჳსსა ბერძენთა ფულთაგან. დასამტკიცებელად თქმულისა, მოღებულ არიან ბერძენთ მეფეთა ფულნი, ჩუენებულნი სქემასა ზედა ასოთა ქვეშე a. b. c. d. e. პირველნი მათგანნი (ე. ი. ფული მჯდარი ასოსა ქვეშე a ეკუთნვის ბერძენთ იმპერატორსა იოანეს II. ხოლო მეორე b მანუელს I, კომნინოსა, და ამ ფულთა ზედა პირველ იხოვება წარმოდგენილი სახე წმინდისა ევგენისა. მეფემან გიორგიმ, მომდებმან დიდნად ფულისა თანა-მედროვისა თჳსისა იმპერატორის მანუელის I, და არა იოანესი II, რომელიცა სცხოვრებდა მის შემდგომ, შესცვალა მხოლოდ ბერძნულნი ასონი ქართულთა ასოთა ზედა და სახე წმინდისა ევგენისა წმინდის ნინოს სახეზედ; ხოლო ასონი ბერძნულნი *Ευγε* . . . პოვებულნი № VII. უსათუოდ დაინიშვენ ტიტლოსა *Εὐγενων*, რომელსა კეთილშობილი, რომელსაც ბერძენთა იმპერატორნი აძლევდნენ თჳსთა დიდებულთა და უეჭველად ქართველთა მეფეთაცა.

მსგავსნი ფულნი ფულთა ასოთა ქვეშე c. d. e. არ მინასხამს შეკრებ-

ლებათა შინა ბიზანტიის ფულთა ნუმიზმატთაგან, და არცა იპოვებიან იგინი სხვათა ქვეყანათა შინა, გარდა საქართველოსა; ამითი კაზტკიცებ რომელ იგინი იყუნენ მოჭრილნი საქართველოსა შინა, გითარცა ფულსი ტიტლოსთა უკან (მართლ-მსაჯული) ტფილისა შინა მუხულმანთაგან.

სხვანაბულნი ფულნი ახოთა ქვეშე c. d. e. პოვებულნი მხოლოდ საქართველოსა შინა უსათუოდ არიან კირმენეულნი, რომელნიცა მოიხსენებიან ხაქართველოს იტორიათა და გუჯართა შინა.

Digitized by Google

СБОРНИКЪ,

ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ

и

ДУМЫ

къ

РАЗРЯДУ ВТОРОМУ

Нумизматическихъ фактовъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИЛОЖЕНІЕ А.

ВЗГЛЯДЪ НА СОСТОЯНІЕ ГРУЗИНСКАГО ЦАРСТВА ВЪ ПЕРІОДЪ ВЫПУСКА МОНЕТЪ, ОПИСАННЫХЪ ВЪ I-мъ и II-мъ РАЗРЯДѢ, И НА ПРИЧИНЫ НЕОТКРЫТІЯ МОНЕТЪ ГРУЗИНСКИХЪ, ЧЕКАНЕННЫХЪ ПРИ ПЕРВЫХЪ ЦАРЯХЪ БАГРАТІАНАХЪ, ПОТОМКАХЪ АШОТА I-го.

Исходъ шестаго столѣтія ознаменованъ на западѣ Азіи значительнѣйшими государственными переворотами, приготовившими кровавую будущность народамъ ея. Двѣ, нѣкогда могущественнѣйшія державы: Византійская, подъ властію императоровъ и Персидская, подъ правленіемъ потомковъ Сасана, Хосроевъ, возобновили жестокую, губительную войну. Раздѣленная отъ Восточной Имперіи религіею и большимъ пространствомъ земель, но движимая открытою жаждою мести и тайною алчностію завоеваній, Персидская монархія объявила войну имперіи. Обѣ державы, какъ бы предчувствуя близость сокрушительныхъ ударовъ отъ новаго, стремительно шествующаго врага и скорое паденіе одной изъ двухъ, надѣялись каждая спасти себя на счетъ соперницы и съ остервененіемъ оспаривали первенство владычества надъ западомъ Азіи, изнуренной уже продолжительными войнами предшествовавшихъ столѣтій. Греція и Персія, ослѣпленныя въ борьбѣ своей, продолжали доводить подвластныя и сосѣдственныя имъ государства и собственныя силы свои до послѣдняго изнеможенія, даже самыми побѣдами и завоеваніями своими. Этимъ истощеніемъ себя онѣ какъ будто сами очищали путь къ торжеству надъ собою тому, который въ тиши готовилъ общее потрясеніе обѣимъ имперіямъ. Наступалъ вѣкъ Могаммеда!

Но лжепророкъ не препоясалъ еще обоюдуостраго меча брани и религіознаго фанатизма и, казалось, дозволялъ будущимъ противникамъ своимъ торжествовать мнимыя побѣды, ослаблявшія ихъ силы, не препятствуя имъ завладѣвать, или, лучше сказать, обмѣниваться лоскутками земель, поочередно переходящими отъ одного властелина къ другому, вмѣстѣ съ народомъ, уже врагомъ обоихъ государствъ, рѣдко забывающимъ насильственное торжество завоевателей, лишившихъ его правъ и обычаевъ, которые, можно сказать, сроднились съ моральнымъ и физическимъ бытіемъ его.

Такимъ образомъ, христіане Греки и поклонники огню Персы, Хосрои, продолжали ослабленіемъ и даже истребленіемъ себя очищать путь Исламу, младенцу еще въ колыбели, но уже росшему не

Digitized by Google

по годамъ къ кровавому торжеству надъ ними.

Это воинственное, всеразрушающее столкновеніе двухъ противоборствующихъ державъ, облегавшихъ Кавказъ, не могло не подѣйствовать и на древнихъ потомковъ Картлоса—Георгіанъ, Иверовъ, Грузинъ, вѣковыхъ обитателей его. Тѣмъ болѣе, что, по пагубному для нихъ географическому положенію, Кавказъ былъ какъ бы обреченъ отъ Провидѣнія находиться всегда въ средоточіи враждовавшихъ сосѣдей, и по мѣстности своихъ составныхъ частей и по громаднымъ, самою природою воздвигнутымъ укрѣпленіямъ, онъ долженъ былъ служить, въ одно и то же время, либо препятствіемъ для слабаго, либо проводникомъ для сильнаго, къ ближайшему вторженію чрезъ него въ предѣлы друзей или враговъ его.

Дальновидная политика Византіи, замѣнявшая въ ней ослабѣвающія силы государства, не могла упустить изъ виду этого необходимаго ей оплота, прикрывавшаго границы ея. И Византія искала союза съ тѣмъ воинственнымъ сосѣдственнымъ народомъ, который имѣлъ во власти своей ключъ къ неприступнымъ горамъ и храбростію своею могъ господствовать надъ тѣми тѣснинами и ущельями, чрезъ которыя безвременно, и часто неожиданно, неслись съ мечемъ, огнемъ и разрушеніемъ буйныя толпы племенъ многолюдной тогда и необузданной Персіи въ неогражденные и перемѣнчивые предѣлы Греческой имперіи. Чувствуя, какимъ полезнымъ и сторожевымъ войскомъ можетъ служить мужественное племя Иверовъ, обитавшихъ на вершинахъ, долинахъ и въ ущеліяхъ Кавказа, прозорливая политика Византійскаго двора стремилась заблаговременно оградить Грецію отъ Персіи этимъ воинственнымъ народомъ, который, съ незапамятныхъ временъ, пріобрѣлъ себѣ достойное право на родовое гражданство Кавказа, бывъ всегда первенствующимъ его воинствомъ, народомъ, предъ которымъ тогда трепетали племена, покусившіяся овладѣть цвѣтущими долинами Колхиды, омываемой Понтомъ, и отъ котораго, при Каспіи, тщетно ограждали Дагестанъ врата Дербенда желѣзными заклепами. Силою этого народа сжимались еще болѣе тѣснины гранитнаго Даріела, и бдительность его могла въ одно время сторожить, на высотахъ Арарата и на заоблачномъ Казбекѣ, враговъ, дерзновенно мнившихъ поработить, силою многочисленныхъ полчищъ, сыновъ Иверіи — единственный священный разсадникъ воиновъ, поборниковъ Креста-Искупителя, среди Азіи, какъ бы не достойной тогда, и едвали и по днесь, созерцать свѣтъ святыя благодати, въ ней возсіявшей.

Союза съ этимъ народомъ должна была желать, домогаться Византія. Въ семъ союзѣ она предвидѣла и чувствовала по духу, управлявшему ею, двойственную для себя выгоду: ограду отъ Персіи въ настоящемъ, своей безопасности въ будущемъ —

Digitized by Google

непримѣтнымъ ослабленіемъ своего союзника, добродушнаго и храбраго, но опаснаго для нее народа, по родственнымъ связямъ царей его съ властителями Персіи, Хосроями. Византія могла не безъ причины полагать, что этому сосѣдственному народу со временемъ могутъ показаться равнины и ущелья Кавказа тѣсными, а приволье сосѣдственной Греціи привлекательнымъ, и что, при малѣйшемъ потѣсненіи отъ другихъ народовъ, онъ можетъ покуситься, въ свою очередь, потѣснить имперію, едва поддерживаемую опасными союзниками, готовыми обратиться изъ наемниковъ въ покровителей, а за тѣмъ и въ властителей.

Права Греціи на союзъ съ Грузіею и надежда перевѣса своего противъ другихъ сосѣдственныхъ державъ были очевидны и законны. Права эти заключались въ единствѣ вѣроисповѣданія. Большая часть Иверовъ осѣнена была знаменіемъ Креста. Греція не замедлила содѣйствовать къ довершенію спасительнаго начала, положеннаго Св Ниною. Тринадцать святыхъ отцовъ, неся слово Бога Живаго, направили путь свой изъ Сиріи въ Грузію, съ благочестивою ревностію — извлечь изъ мрака невѣрія неосвѣщенныхъ еще свѣтомъ истины сыновъ Иверіи. Проповѣдь ихъ пала не на безплодную почву, — и православная Грузія устремилась вручить судьбу свою Византіи, тогдашней патріархіи христіанскаго міра. Но цари Иверіи, хотя христіане, пребывая все еще соединенными связью родства съ поклонниками огня, Хосроями, могли быть нѣкоторою препоною къ порабощенію ее Греціею. Византіею и это предусмотрѣно. Усиленіе введенія религіи, противной чувствамъ и понятіямъ Хосроевъ, въ царствѣ, которымъ они пріобыкли распоряжаться какъ собственностію, не могло не превратить изступленныхъ огнепоклонниковъ изъ покровителей одноплеменныхъ съ ними царей въ гонителей, преслѣдователей всего народа Иверіи. Бакуръ III-й палъ жертвою Хосроя Нушировна, предавшаго сиротствовавшее царство въ добычу междоусобіямъ и безначалію. Ожиданная гибель царства приближалась. Основныя связи государства были уже расторжены самими родоначальниками царей ея, и, лишенная подпоры ихъ, терзаемая внутри самоуправствомъ и всѣми слѣдствіями анархіи, христіанская Иверія прибѣгла добродушно къ единовѣрнымъ съ нею Грекамъ и преклонилась предъ главою Церкви, да уврачуетъ онъ язвы ея. Греція достигла желаемаго, и императоры ея стали назначать царей народу Иверійскому.

Такъ возведенъ былъ на престолъ Фарнавазо-Арзакидовъ и послѣдовавшихъ имъ Хосроевъ — Гурамъ Куропалатъ, въ которомъ Грузинскіе лѣтописцы и преданія признаютъ родоначальника царствовавшей въ послѣдствіи въ Грузіи династіи Багратіанъ. Кратковре-

Digitized by Google

менно было появленіе въ Иверіи Гурама и сына его, и престолъ ея возвращенъ былъ снова, тѣми же императорами Византіи, потомкамъ Хосроевъ. Но эти потомки царей были уже не царями Иверіи, а только безсильными владѣтелями ея, лишенными главной опоры съ паденіемъ могущественныхъ родоначальниковъ династіи своей. Возмужалый уже, на пагубу тогдашняго міра, Исламъ, напутствующій воиновъ своихъ фанатизмомъ, громилъ вѣковую монархію Персовъ. Династія царей ея, Хосроевъ, пала главою своею подъ пяту халифата. Уцѣлѣвшіе члены этой сверженной съ престола Персидской династіи, страшась даже сознаться въ родовомъ произхожденіи своемъ, столь недавно еще отличавшемъ ихъ славою и величіемъ, скрывались подъ именемъ Испегбедовъ за дальними рубежами разрушеннаго своего царства. Нѣкоторые же изъ нихъ, съ цѣлью забытые искоренителями царственнаго ихъ племени, хотя еще и управляли мелкими частицами раздробленныхъ удѣловъ своихъ, но, не умѣя сохранить добраго согласія между собою, дробили и эти ничтожные участки земель и продолжали тѣмъ ослаблять себя, не оставляя отягощать несчастныхъ обитателей тѣхъ странъ игомъ самоуправства безпрестанно перемѣнявшихся властителей. Такимъ Хосроянамъ, или приличнѣе сказать, Грузинскимъ *Испегбедамъ*, передалъ императоръ Ираклій Иверію, послѣ избранныхъ предмѣстникомъ его для управленія ею Багратіанъ. Каждое урочище прежде самостоятельной Грузіи обратилось въ особенное владѣніе, и Хосрояне, безсильные потомки знаменитыхъ Хосроевъ (*), Багратіане (**), отлученная линія рода, мелькнувшаго на ступеняхъ престола Иверіи, раздирали ее, отнимая одинъ у другаго окровавленные остатки царства, какъ бы обреченнаго на конечное разрушеніе и врагами христіанства, и самими его защитника-

(*) Хосроянинъ Стефаносъ II-й, ревностный христіанинъ, соорудитель многихъ храмовъ въ Грузіи, чеканитъ монету съ выставленіемъ на ней письменъ Ислама, отъ котораго сокрывается самъ и оканчиваетъ жизнь свою въ пограничныхъ областяхъ царства Грузинскаго (См. *Таб.* I. *Разряда* I-го). Постепенно наслѣдовавшіе ему Миръ, Арчилъ, Іоаннъ, Джованширъ, были страдальцами, мучениками на престолѣ. Монета послѣдняго (*Таб.* II. *Разряда* I-го), по безобразности чекана своего, доказываетъ собою и подтверждаетъ аксіому нумизматовъ, опредѣляющихъ, по упадку искусства чеканенія монетъ, склоненіе царства или династіи, имъ правящей, къ конечному разрушенію и паденію своему.

(**) Артануджскіе, Таоскіе, Абхазскіе, Кахетинскіе.

Digitized by Google

ми. Къ довершенію бѣдствій, посланныхъ въ этотъ періодъ тягчайшаго испытанія, возложеннаго Провидѣніемъ на Иверію, и самая вѣра христіанская, казалось, перестала изливать цѣлебное мyро, умягчающее язвы скорбей и удрученія. Два народа, искони соединенные единомыслiемъ, сильные противъ враговъ соблюденіемъ священнаго союза, заповѣданнаго имъ христіанскою любовію, разрушили благоденствіе самобытности своей, раздѣлившись въ эту, какъ бы предсмертную для нихъ годину, на два исповѣданія. И вотъ послѣдствія: *Нумизматическіе факты* чекана Мусульманъ въ Тифлисѣ, въ самомъ сердцѣ Картліи! И подобные же памятники позора, произшедшаго отъ раздѣла христіанъ — монеты мусульманскія, чеканенныя въ Арменіи (*), служатъ явнымъ подтвержденіемъ порабощенія и Армянъ, от-

---

(*) Онѣ недавно возвращены землею нумизматикѣ, пріобрѣтены и описаны мною въ Тифлисѣ. При повѣркѣ разобранныхъ мною надписей и сличенія ихъ съ монетами, знаменитый нашъ Академикъ-оріенталистъ Х. Д. Френъ, признавъ разборъ точнымъ, монеты очень рѣдкими, доселѣ никѣмъ не описанными, подписалъ подъ каждою изъ нихъ «*inédite*». Полное описаніе монеты, чеканенной въ Тифлисѣ, будетъ помѣщено при изданіи *Разряда* V монетъ Грузинскихъ моего собранія. Но по неопредѣлительности времени для выхода его, я почелъ обязанностію ознакомить нумизматовъ, хоть краткимъ описаніемъ, съ неизвѣстными доселѣ разрядами монетъ *Халифо-Тифлисскихъ* и *Халифо-Армянскихъ*, чеканенныхъ во время царствованія династіи Омміадовъ.

Вообще типъ, чеканъ и надписи этихъ монетъ не отличаются ничѣмъ отъ обычныхъ, присвоенныхъ монетамъ этой династіи. Разность только въ надписи на поляхъ лицевой стороны, измѣнявшейся всегда для выставленія лѣтосчисленія и мѣста, гдѣ чеканилась монета. На чеканенной въ Тифлисѣ, выставлено въ этой надписи, послѣ обычной формулы, «*Во имя Бога чеканенъ сей диргемъ*» بسم الله ضرب هذا الدرهم — слѣдующимъ образомъ: — بتفليس سنة خمس وثمنين — «*въ Тифлисѣ въ году пятомъ и осьмидесятомъ*», т. е. въ 85 году Гиджры, соотвѣтственномъ 704-му году отъ Р. Х. На Халифо-Армянскихъ же, послѣ словъ «*чеканенъ сей диргемъ*» выставлено بارمينية — «*въ Арменіи*» — и потомъ годы.

Надпись на Тифлисской монетѣ указываетъ, что она современна халифу Абд-ул-Мелику, первому вводителю чекана мусульманскихъ денегъ,—царствовавшему въ 65 — 86 годахъ Гиджры = 684 — 705 г. отъ Р. Х., — и царствованію Грузинскаго царя Арчила II (См. *Сборн. къ Разр.* I, стр. 62).

Digitized by Google

дѣлившихся отъ Иверовъ въ ту годину, когда общее соединеніе ихъ крестомъ и грудью могло бы защитить *два* царства, но *одну* родину единовѣрныхъ отъ порабощителей, чуждыхъ и враждебныхъ по вѣрѣ.

Но царство православное, при всемъ изнуреніи силъ его, не утратило ни вѣковаго имени своего, ни достоинства. Насиліе и изувѣрство не въ силахъ были изгладить Картлію изъ ряда самостоятельныхъ государствъ. Она пережила истязателей своихъ. Омміады, послѣдователи первыхъ намѣстниковъ пророка Мекки, первыхъ Мусульманскихъ порабощителей Персіи, пали подъ ножемъ Аббасидовъ, проложившихъ себѣ путь къ халифатству по трупамъ поколѣнія Моавія. Но истребителямъ его предстояла борьба съ

Годы же, выставленные на Халифо-Армянскихъ монетахъ, хранящихся въ разрядѣ Омміадовъ въ моемъ нумизматическомъ собраніи, указываютъ, что онѣ были чеканены при халифахъ Валидѣ I, Сулейманѣ, Омарѣ, Іезидѣ II и Гешамѣ. Кромѣ этихъ монетъ, я имѣлъ честь представить въ даръ Императорской С. П. Б. Академіи наукъ монету Іезида II, чек. въ 103 году Гиджры = 721, 2 г. отъ Р. Х., при металлическомъ снимкѣ съ нея, по изобрѣтенному мною способу. Г. Директоръ Азіятскаго Музея, Академикъ Дорнъ, сообщилъ мнѣ, что подобной монеты не имѣлось еще въ академическомъ собраніи.

Достопримѣчательно, что на этихъ монетахъ вмѣсто имени города выставлено имя области. Г. Академикъ Френъ, описывая Халифо-Армянскую монету, чеканенную при Аббасидахъ, съ годомъ 143 Гиджры (Recensio numor. muham., p. 21, № 21), объясняетъ сими словами: Arminijâ (s. Debil, Armeniae tunc primaria urbe), «въ Арминіи (т. е. *Дебилѣ*, главномъ тогда городѣ въ Арменіи).» При описаніи же еще Халифо-Армянской, также Аббасидской, монетѣ, найденной при рытьѣ фундамента для храма Христа Спасителя въ Москвѣ, съ годомъ Гиджры 252 = 866, 7 отъ Р. Х., при имени «Арменія» сказано: въ *Довинѣ*, столицѣ Армянскаго царства. Для приведенія этого разногласія къ одному знаменателю я почитаю нужнымъ объяснить, что городъ *Товинъ*, столица тогдашней Арменіи, назывался по Армянски Թովին, *Тувинъ* и Թվին, *Твинъ* или *Двинъ*, по Сирійски ( ) *Адованъ*, по Гречески Δούβιος и Τιβίον, по Арабски دوين *Довинъ* и دبين *Дбинъ*, отъ котораго вѣроятно и произошло испорченное Персидское دبيل *Дебилъ*, употребивши въ окончаніи его ل *л* за ن *н*. Этотъ городъ былъ въ послѣдствіи завоеванъ ц. Грузинскимъ Георгіемъ III, отцемъ Тамари.

Digitized by Google

ожесточенными сектаторами падшей династіи, не признававшими въ поколѣніи Аббаса — законныхъ преемниковъ вводителя Ислама. Удержаніе за собою оспариваемаго владычества надъ Азіею побудило вторую династію халифовъ сосредоточить всѣ силы свои въ главныхъ областяхъ имперіи, чтобы, образовавъ изъ нихъ первоначальную опору могущества своего, распространить въ послѣдствіи владычество свое и надъ дальнѣйшими областями ея. Такимъ распоряженіемъ отдаленныя владѣнія, покореннаго предмѣстниками ихъ края, оставаясь какъ бы забытыми, вкусили въ это время, хотя не надолго, облегчительный отдыхъ, цѣлебный послѣ свирѣпаго урагана изувѣрства, оставившаго по себѣ тяжкіе слѣды насилія, буйства и разрушенія.

Въ продолженіе этого полу-летаргическаго отдохновенія отдаленныхъ областей халифата, Багратіане начали, въ разныхъ вѣтвяхъ своихъ, распространяться по Арменіи. Нѣкоторыя отрасли ихъ уже успѣли укорениться въ ней на престолѣ; другія же искали удѣловъ въ раздробленной Иверіи, чтобы тамъ основать себѣ княженія. Эти Багратіане, — по словамъ Грузинской исторіи, потомки мгновенно показавшихся Багратіанъ на престолѣ Иверіи, — были также покровительствуемы Византійскимъ дворомъ и его политикою; но, при одномъ только подготовительномъ званіи Куропалатовъ Константинопольскихъ, они не могли служить Иверіи твердою и надежною опорою. Мѣстомъ пребыванія ихъ вначалѣ былъ Артануджъ, на берегахъ Чороха. Они завѣдывали также частію области Тао, нынѣ Ахалцыхской, и родились узами брака съ владѣтелями Абхазіи, которая до VIII вѣка была также удѣломъ Иверіи, и, какъ пограничная область, отдѣляла ее отъ имперіи Греческой по хребту Кавказа. Абхазія, еще прежде самой Грузіи, обратила на себя вниманіе Грековъ, и покровительство Византіи, отдѣливъ Абхазію отъ Грузіи, не замедлило снабдить ее владѣтелями, превратившимися потомъ въ царей, независимыхъ отъ царя Грузинскаго. Но сдѣлавшись независимою отъ Иверіи, Абхазія не переставала однакожь видѣть въ ней для себя оплотъ отъ непредвидимыхъ и быстрыхъ набѣговъ общаго имъ врага — Персіянъ, и несмотря на нѣкоторыя незначительныя распри за частныя отношенія между собою, въ общихъ видахъ оба царства поддерживали обоюдное согласіе, какъ бы чувствуя необходимость прежняго своего соединенія, которое въ послѣдствіи и совершилось.

Между тѣмъ одинъ изъ Багратіанъ, избравшихъ мѣстомъ пребыванія своего Грузію, Адарнасъ, сынъ Нерсія, потомка царствовавшаго въ ней Гурама I-го, возведенный царемъ Арчиломъ II въ достоинство эриставы эриставовъ Кахетинскихъ, вступилъ въ родство и съ царствовавшею послѣ Стефано-

Digitized by Google

са I, сына Гурама, династіею Грузинскихъ царей Хосроянъ, посредствомъ брачнаго союза дочери своей, Латавры, съ сыномъ и наслѣдникомъ Арчила II, Джованширомъ. По кончинѣ сего государя и прекращеніи съ нимъ на престолѣ Грузіи царей Хосроянъ, сынъ или, по сказаніямъ новыхъ историковъ, внукъ этого Адарнаса, *Ашотъ*, принялъ бразды правленія Грузинскаго царства, подвергшагося всѣмъ неизбѣжнымъ бѣдствіямъ, отъ безначалія проистекающимъ. Съ того времени царственные потомки Ашота, сохраняя въ память предковъ своихъ наименованіе Багратіанъ, занимали въ продолженіе XI столѣтій, непрерываемымъ, поколѣпнымъ слѣдованіемъ, престолъ царства Грузинскаго.

Для желающихъ слѣдовать за этимъ постепеннымъ прохожденіемъ на немъ династіи царей Багратіанъ и ознакомиться съ именами ихъ, я прилагаю продолженіе къ

Примѣчанію 3, объяснявшему, въ Разрядѣ I, четверостишіе.

Ашотъ I, ბაგრატ, Багратіанинъ, XLVI царь Грузіи, царствовалъ въ 787 и 828 годахъ.

Родство сего государя съ прежними царями Грузіи посредствомъ брачныхъ союзовъ, принятое имъ участіе въ прекращеніи неминуемыхъ смутъ и безначалія въ государствѣ, по случаю пресѣченія въ немъ царственной династіи, возведеніе его въ достоинство Куропалата Греческимъ императоромъ Константиномъ V, и признаніе его *Княземъ Князей* и владѣтелемъ Грузіи со стороны халифа Гаруна Эль-Решида, открыли Ашоту путь къ престолу царства Грузіи. Но несмотря на это утвержденіе его халифомъ, большая часть царства Грузинскаго и городъ Тифлисъ были заняты войсками Аравитянъ, а остальная часть владѣній, облегавшихъ мѣстопребываніе Ашота, была въ стѣснительномъ положеніи отъ набѣговъ войскъ правителей халифскихъ (Остигановъ) въ Арменіи. Одинъ изъ этихъ набѣговъ былъ роковымъ для Ашота. Сей государь, принужденный искать спасенія въ самыхъ дикихъ дебряхъ нынѣшней Ахалцыхской области, былъ настигнутъ въ ней и умерщвленъ остигапомъ Халилемъ.

XLVII. Багратъ I, ბაგრატ, старшій сынъ Ашота I, также Куропалатъ, скрываясь отъ преслѣдованія побѣдителей, долго влачилъ странническую жизнь въ неприступныхъ горахъ Кавказа и уже послѣ продолжительнаго безначалія въ Грузіи былъ признанъ, въ 841 году, отъ Халифа Мотевекиля владѣльцемъ Грузіи. Въ составъ тогдашнихъ владѣній его входили только Артануджъ, провинціи Кларджетъ и Самшвильде. Въ послѣдствіи присоединена была къ нимъ часть Картліи, содѣйствіемъ Могаммеда, сына Халиля, также остигана Арменіи, которому Багратъ обязался платить дань. Скончался въ 876 году.

Digitized by Google

XLVIII. Давидъ I, დავით, сынъ Багpата, наслѣдовавъ эти владѣнія, также пребывалъ данникомъ мусульманъ. Война, предпринятая имъ противъ царя Абхазіи, въ надеждѣ присоединить къ своимъ владѣніямъ область Абхазскую, ускорила смерть его. Онъ управлялъ Грузіею только пять лѣтъ, въ 876 и 881 годахъ.

XLIX. Адарнасъ II, ადარნასე, вступивъ въ управленіе царства послѣ отца своего, Давида I, въ 881 году, былъ уже нѣсколько самостоятельнѣе своихъ предшественниковъ. Нося имя Куропалата, онъ пользовался не однимъ званіемъ владѣтеля Грузіи, но и нѣкоторою властію. Содѣйствуя къ возведенію на престолъ Арменіи Сумбата I, сына Ашота I, царя Армянскаго, онъ принялъ и самъ, въ 899 году, титулъ царя Грузіи; но царство его и во время продолжительнаго его державствованія не переставало страдать отъ безпрестанныхъ вторженій въ предѣлы Грузіи войскъ халифовъ и императоровъ Византіи, которыя, какъ бы наперерывъ, избирали это царство, — раздѣлявшее собою враждебныя имперіи, — для своихъ вторженій, губительныхъ болѣе для Грузіи, чѣмъ для которой либо изъ воюющихъ державъ.

L. Сумбатъ I, სუმბატ, по кончинѣ отца своего, Адарнаса, принялъ бразды правленія въ 923 году. И онъ, во время царствованія своего въ Грузіи, не только подвергался нападеніямъ Аравитянъ, владѣвшихъ Тифлисомъ, но и неоднократно долженъ былъ отражать притязанія царей Абхазскихъ на престолъ Грузіи. Изъ сихъ царей и дѣйствительно завладѣлъ престоломъ Грузіи

LI. Константинъ, კონსტანტინე, сынъ царя Абхазскаго, Георгія II, Магистроса Константинопольскаго По трехлѣтнемъ владычествѣ (925 - 928), онъ вооружился противъ отца, былъ имъ отстраненъ отъ царства Грузинскаго, и власть правительственная поступила снова къ Сумбату, скончавшемуся въ 958 году.

LII. Багратъ II Регвени, ბაგრატ რეგვენი, или Давидъ, დავით. По смерти Сумбата, старшій сынъ его, Багратъ, былъ возведенъ на царство. Этотъ государь показанъ въ Грузинской исторіи, также какъ и въ хронологической таблицѣ царей Грузіи, LII-мъ царемъ ея. Но при имени его изложено такъ: *Давидъ* или *Багратъ* II. Изъ сего, хотя не совсѣмъ яснаго памѣка, заключали иногда, что слово *или*, поставленное при имени *Багратъ*, объясняетъ или то, что исторіи было неизвѣстно: *Багратъ* ли, или *Давидъ* правили царствомъ, или то, что Багратъ имѣлъ два имени, и назывался также *Давидомъ*. Но первое предположеніе не сходно было бы съ довѣріемъ къ исторіи, которая, какъ извѣстно, не ошибалась нигдѣ въ передачѣ потомству именъ царей; а второе опровергается тѣмъ,

Digitized by Google

что исторія не представляетъ примѣра, чтобы цари Грузіи носили когда либо два имени. Скорѣе, и съ большею вѣроятностію предположить можно, что Багратъ, по праву первородства и наслѣдія, былъ точно, по кончинѣ отца, возведенъ на престолъ и носилъ титулъ царя, но управлялъ царствомъ не самъ собою. Тогдашнія смутныя и неопредѣлительныя обстоятельства государства и применованіе *Регвени* (полоумный), которымъ отличаетъ его исторія отъ другихъ государей, даютъ этому объясненію большой видъ правдоподобія. Съ принятіемъ же его въ основаніе объяснится и указаніе исторіи при имени царь: Багратъ или Давидъ, очевидно означающее, что съ Багратомъ II соцарствовалъ, или имѣлъ участіе въ государственномъ управленіи при немъ, Давидъ. Такое объясненіе тѣмъ болѣе вѣроятно, что, кромѣ разбираемаго указанія исторіи Грузинской, лѣтописцы Армянскіе и самыя событія того времени указываютъ на значительное вліяніе на Картлію *Давида*, къ которому народъ Картлійскій обращался сначала для испрошенія защиты отъ набѣговъ Кахетинцевъ, овладѣвшихъ крѣпостію Уплисъ-цихе, а въ послѣдствіи съ просьбою дать имъ въ цари усыновленнаго имъ отрока, что Давидомъ было и исполнено, хотя Багратъ Регвени, именующійся царемъ въ это время, имѣлъ сына, Гургена, который бы естественно долженъ былъ наслѣдовать престолъ послѣ отца своего.

Но кто былъ этотъ *Давидъ*? Едва ли это не общій вопросъ всѣхъ читающихъ Грузинскую исторію, при статьѣ: *Багратъ* или *Давидъ* При всей неясности и, можно сказать, запутанности въ этомъ мѣстѣ исторіи Грузинской, и при столкновеніи въ этомъ періодѣ многихъ современныхъ Давиду владѣльцевъ въ Грузіи, мнѣ кажется, можно безошибочно отвѣчать и опредѣлить, что это тотъ Давидъ, который въ исторіи именуется иногда царемъ, по чаще знаменитымъ Куропалатомъ и Давидомъ Великимъ, который былъ владѣтелемъ области Тао и многихъ сопредѣльныхъ княженій, входившихъ въ прежній составъ Грузіи и Арменіи; тотъ Давидъ, который, будучи сыномъ Адарнаса Куропалата, меньшаго брата Баграта Регвени, пріобрѣлъ, по силѣ и могуществу своему, уваженіе отъ императоровъ Греціи, отъ сосѣдственныхъ ему владѣтелей и отъ народа Грузинскаго. Давидъ этотъ, обладая обширными областями, облегавшими владѣнія близкаго ему родственника, могъ участвовать, и, какъ замѣтно, участвовалъ въ управленіи Грузіею, и, будучи защитникомъ ея народа, могъ также, по желанію Грузинъ, назначить въ преемники престола, занимаемаго Багратомъ Регвени, внука сего государя, Баграта же, и, по малолѣтству отрока-царя, возложить бремя правленія на отца его, Гургена.

Къ сему не излишнимъ считаю присовокупить, что нѣкоторые объ-

Digitized by Google

яснители Грузинской исторіи признаютъ въ томъ Давидѣ, который соцарствовалъ съ Багратомъ II-мъ Регвени — Давида, третьяго брата Сумбата, носившаго также титулъ царя, и предоставляютъ ему усыновленіе Баграта III-го; но кончина того Давида въ 937-мъ году, годомъ прежде Сумбата, доказываетъ невозможность этого событія.

LIII. Гургенъ, გურგენ, сынъ Баграта II-го *Регвени*, Магистросъ Константинопольскій, супругъ Гурандухты, გურანდუხტ, дочери царя Абхазскаго, Георгія II-го, и назначенный по малолѣтству сына своего править Грузинскимъ царствомъ, вступилъ въ управленіе его по кончинѣ отца своего, въ 980 году

Возведеніе Давидомъ въ цари Грузіи усыновленнаго имъ Баграта, помимо отца его, Гургена, произвело въ исторіи какъ бы нѣкотораго рода неопредѣлительности въ изложеніи времени царствованія послѣдователей Баграта II-го и указаніе какъ бы на три послѣдовательныя одно за другимъ царствованія, когда онѣ въ сущности заключали только одно.

Напримѣръ: историкомъ Вахтангомъ и въ Родословной таблицѣ царей Багратъ II-й *Регвени* показанъ LII-мъ царемъ Грузіи, окончившимъ царствованіе въ 980-мъ году; за симъ также LII-мъ царемъ поставленъ Багратъ III-й, сынъ Гургена, при объясненіи, что онъ царствовалъ 34 года, съ 980-го по 1014-й годъ; потомъ LIII-мъ царемъ выставленъ Гургенъ, отецъ Баграта III-го, съ 994-го по 1008-й годъ; а LIV-мъ снова показанъ Багратъ, сынъ Гургена, царствовавшимъ въ 1008-мъ и 1014-мъ годахъ.

Но несмотря на эту перестановку, показанные 34 года царствованія Баграта, сына Гургена, и соображеніе количества годовъ отъ кончины Баграта *Регвени* объясняютъ сами собою, и съ достовѣрностію, что все время управленія Гургена Грузіею включается въ общій счетъ годовъ царствованія Баграта III-го, и что оно только какъ бы подраздѣляетъ на періоды, изъ которыхъ *первый* указываетъ на вступленіе Гургена въ управленіе Грузіи тотчасъ по кончинѣ отца своего, въ 980-мъ году, и на управленіе ею, въ качествѣ регента, по 994-й годъ, хотя сынъ его носилъ титулъ царя и названъ царствовавшимъ; *второй*, съ 994-го по 1008-й, заключаетъ въ себѣ то время, когда регентъ и отецъ царя, вступившаго на престолъ Абхазіи, принялъ титулъ Царя царей; а *третій*, съ 1008-го года—возшествіе Баграта, по кончинѣ отца, на прародительскій престолъ царства Грузинскаго (*).

(*) Что и разъясняютъ указанія: Разряда I, стр. 3 и Разряда II, стр. 5, могшія показаться разногласіемъ въ опредѣленіи сихъ событій, хотя онѣ

Digitized by Google

LIV. Баграт'ъ III, ბაგრატ, внукъ Баграта II-го *Регвени*, Куропалат'ъ, был'ъ возведенъ Давидомъ на царство Грузинское въ 980-мъ году, но въ единодержавное правленіе имъ вступилъ лишь по кончинѣ отца своего, Гургена, въ 1008-мъ году, царствуя до того времени въ Абхазіи, по праву наслѣдія, послѣ дѣда своего, Георгія II-го, царя Абхазскаго. Вступленіе Баграта III на престолъ Грузіи ознаменовано не только соединеніемъ царствъ Абхазскаго и Карталинскаго подъ одну державу, но и присоединеніемъ къ нимъ отторгнутыхъ Персіею у предшественниковъ его древнихъ достояній Грузіи — Кахета, Герети и областей, лежащихъ отъ нихъ къ Каспійскому морю. Избравъ древній *Кутаисъ*, Кутаисъ, для резиденціи царей Грузіи, изъ которыхъ онъ первый принялъ титулъ царя Абхазовъ и Картвелей, онъ укрѣпилъ и украсилъ крѣпость и городъ многими зданіями. Воздвигнутый имъ во имя Божіей Матери великолѣпный соборный храмъ, величественный даже и понынѣ въ мастистыхъ развалинахъ своихъ, указываетъ потомству, что этотъ государь не за однѣ только воинственныя дѣянія, но за христіанское благочестіе и за введеніе въ государство изящныхъ искусствъ, ручателей благосостоянія обитателей его, достоинъ быть признанъ первымъ знаменитымъ царемъ Грузіи изъ династіи Багратіанъ и первымъ твердымъ основателемъ ея, на престолѣ Грузино-Абхазскаго ца[illegible]ства. Защищая его и права свои храбростію и благоразуміемъ отъ притязаній Византіи и халифовъ, знаменитый государь сей скончался въ 1014-мъ году, во время обозрѣванія областей Картліи, соединенныхъ имъ въ одно владѣніе. Тѣло его предано землѣ въ воздвигнутомъ имъ храмѣ въ Бедіи, въ Эгреси (нынѣшней Мингреліи), первоначальномъ обиталищѣ Эгроса, младшаго брата прародителя Грузинъ — Картлоса.

Къ этому примѣчательному періоду, отличенному въ лѣтописяхъ Грузіи царственнымъ вліяніемъ Давида, виновника возведенія на ея престолъ сына помимо отца, *дума* моя относитъ выпускъ монеты или медали № 1-й, изображенной на Таблицѣ I-й Разряда II-го монетъ Грузинскихъ. Причины, побудившія признать въ этомъ, до сихъ поръ единственномъ *нумизматическомъ фактѣ* — первое, доселѣ открытое монето-производство въ Грузіи при царяхъ ея Багратіанахъ, изложены въ своемъ мѣстѣ.

Но упомянувъ о соборномъ храмѣ, воздвигнутомъ въ Кутаисѣ ца-

выставлены для указанія предположенія — въ какое время могла быть чеканена описываемая монета.

Digitized by Google

ремъ Багратомъ III-мъ, я почитаю умѣстнымъ именно здѣсь ознакомить нумизматовъ и съ достопримѣчательными *лапидарными* фактами, свидѣтелями царствованія сего государя Они вѣкуютъ и понынѣ въ уцѣлѣвшихъ надписяхъ на стѣнахъ, или, приличнѣе сказать, на величественныхъ руинахъ воздвигнутаго имъ соборнаго храма, и съ X-го столѣтія служатъ вѣрными указателями и разъяснителями потомкамъ своихъ современниковъ достопамятностей, во дни ихъ совершившихся. Для иноземцевъ же, не ознакомившихся съ письменами Иверовъ, эти можно-сказать *автографы* временъ былыхъ, — начертавшихъ на переживающемъ ихъ гранитѣ какъ бы вѣковое напамятованіе о себѣ временамъ грядущимъ, — пребывали очень долго какъ бы безсловесными только слушателями мнимыхъ толкователей іероглифическихъ для нихъ начертаній. Туземцы, не спрошенные и не постигая можетъ быть причинъ оспариванія иноплеменниками видимой, знаменитой древности ихъ, молчали, по примѣру руинъ храма, и дождались молча XIX-го столѣтія. Въ немъ уже добросовѣстная любознательность разъяснила наконецъ Европейской учености то, что казалось ей какъ бы таинственностію іероглифа Картвелей. Достойно уважаемый путешественникъ Дюбуа де Моппере (Voyage autour du Caucase etc., par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris, 1839, T. I. p. 417 — 418) подарилъ Европѣ вѣрные снимки, снятые имъ съ вѣковыхъ надписей, начертанныхъ священными письменами Грузинъ на нѣкоторыхъ изъ древнихъ памятниковъ ихъ. Достойнѣйшій разъяснитель надписей, единственный нашъ Грузинологъ, Академикъ М. И. Броссе, передалъ содержаніе ихъ въ издаваемыхъ Императорскою Санктпетербургскою Академіею Наукъ Мемуарахъ (*). Желательно бы дождаться перевода вполнѣ на нашъ отечественный языкъ истинно любопытныхъ этихъ историческихъ передачъ быта народа, слившагося въ единый съ Всероссійскимъ, и тѣмъ болѣе, что ученыя разъясненія трудолюбиваго Академика открываютъ много доселѣ для исторіи невѣдомаго.

Представляю поколѣ тѣ изъ *лапидарныхъ* фактовъ Кутаиса, которые относятся къ временамъ Баграта III. Надписи на трехъ изъ нихъ, видимыя и понынѣ, передаютъ потомству:

(*) Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, VI série, sciences politiques etc. T. IV, 4-me et 5-me livraison. 1839.

Digitized by Google

LIV. Баграт'ъ III, ბაგრატ, внукъ Баграта II-го *Регвени*, Куропалат'ъ, бы.ъ возведенъ Давидомъ на царство Грузинское въ 980-мъ году, но въ единодержавное правленіе имъ вступилъ лишь по кончинѣ отца своего, Гургена, въ 1008-мъ году, царствуя до того времени въ Абхазіи, по праву наслѣдія, послѣ дѣда своего, Георгія II-го, царя Абхазскаго. Вступленіе Баграта III на престолъ Грузіи ознаменовано не только соединеніемъ царствъ Абхазскаго и Карталинскаго подъ одну державу, но и присоединеніемъ къ нимъ отторгнутыхъ Персіею у предшественниковъ его древнихъ достояній Грузіи — Кахета, Герети и областей, лежащихъ отъ нихъ къ Каспійскому морю. Избравъ древній *Кутаисъ*, Кутаисъ, для резиденціи царей Грузіи, изъ которыхъ онъ первый принялъ титулъ царя Абхазовъ и Картвелей, онъ укрѣпилъ и украсилъ крѣпость и городъ многими зданіями. Воздвигнутый имъ во имя Божіей Матери великолѣпный соборный храмъ, величественный даже и понынѣ въ мастистыхъ развалинахъ своихъ, указываетъ потомству, что этотъ государь не за однѣ только воинственныя дѣянія, но за христіанское благочестіе и за введеніе въ государство изящныхъ искусствъ, ручателей благосостоянія обитателей его, достоинъ быть признанъ первымъ знаменитымъ царемъ Грузіи изъ династіи Багратіанъ и первымъ твердымъ основателемъ ея, на престолѣ Грузино-Абхазскаго ца[illegible]ства. Защищая его и права свои храбростію и благоразуміемъ отъ притязаній Византіи и халифовъ, знаменитый государь сей скончался въ 1014-мъ году, во время обозрѣванія областей Картліи, соединенныхъ имъ въ одно владѣніе. Тѣло его предано землѣ въ воздвигнутомъ имъ храмѣ въ Бедіи, въ Эгреси (нынѣшней Мингреліи), первоначальномъ обиталищѣ Эгроса, младшаго брата прародителя Грузинъ — Картлоса.

Къ этому примѣчательному періоду, отличенному въ лѣтописяхъ Грузіи царственнымъ вліяніемъ Давида, виновника возведенія на ея престолъ сына помимо отца, *дума* моя относитъ выпускъ монеты или медали № 1-й, изображенной на Таблицѣ I-й Разряда II-го монетъ Грузинскихъ. Причины, побудившія признать въ этомъ, до сихъ поръ единственномъ *нумизматическомъ фактѣ* — первое, доселѣ открытое монето-производство въ Грузіи при царяхъ ея Багратіанахъ, изложены въ своемъ мѣстѣ.

Но упомянувъ о соборномъ храмѣ, воздвигнутомъ въ Кутаисѣ ца-

выставлены для указанія предположенія — въ какое время могла быть чеканена описываемая монета.

Digitized by Google

ремъ Багратомъ III-мъ, я почитаю умѣстнымъ именно здѣсь ознакомить нумизматовъ и съ достопримѣчательными *лапидарными* фактами, свидѣтелями царствованія сего государя Они вѣкуютъ и понынѣ въ уцѣлѣвшихъ надписяхъ на стѣнахъ, или, приличнѣе сказать, на величественныхъ руинахъ воздвигнутаго имъ соборнаго храма, и съ X-го столѣтія служатъ вѣрными указателями и разъяснителями потомкамъ своихъ современниковъ достопамятностей, во дни ихъ совершившихся. Для иноземцевъ же, не ознакомившихся съ письменами Иверовъ, эти можно-сказать *автографы* временъ былыхъ, — начертавшихъ на переживающемъ ихъ гранитѣ какъ бы вѣковое напамятованіе о себѣ временамъ грядущимъ, — пребывали очень долго какъ бы безсловесными только слушателями мнимыхъ толкователей іероглифическихъ для нихъ начертаній. Туземцы, не спрошенные и не постигая можетъ быть причинъ оспариванія иноплеменниками видимой, знаменитой древности ихъ, молчали, по примѣру руинъ храма, и дождались молча XIX-го столѣтія. Въ немъ уже добросовѣстная любознательность разъяснила наконецъ Европейской учености то, что казалось ей какъ бы таинственностію іероглифа Картвелей. Достойно уважаемый путешественникъ Дюбуа де Монпере (Voyage autour du Caucase etc., par Frédéric Dubois de Montpéreux, Paris, 1839, T. I. p. 417 — 418) подарилъ Европѣ вѣрные снимки, снятые имъ съ вѣковыхъ надписей, начертанныхъ священными письменами Грузинъ на нѣкоторыхъ изъ древнихъ памятниковъ ихъ. Достойнѣйшій разъяснитель надписей, единственный нашъ Грузинологъ, Академикъ М. И. Броссе, передалъ содержаніе ихъ въ издаваемыхъ Императорскою Санктпетербургскою Академіею Наукъ Мемуарахъ (*). Желательно бы дождаться перевода вполнѣ на нашъ отечественный языкъ истинно любопытныхъ этихъ историческихъ передачъ быта народа, слившагося въ единый съ Всероссійскимъ, и тѣмъ болѣе, что ученыя разъясненія трудолюбиваго Академика открываютъ много доселѣ для исторіи невѣдомаго.

Представляю поколѣ тѣ изъ *лапидарныхъ* фактовъ Кутаиса, которые относятся къ временамъ Баграта III. Надписи на трехъ изъ нихъ, видимыя и понынѣ, передаютъ потомству:

(*) Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg, VI série, sciences politiques etc. T. IV, 4-me et 5-me livraison. 1839.

Digitized by Google

Первая.

ⴔ: ⴋⴈ ⴎⴗⴍⴝⴔⴗⴍ ⴎⴔⴚⴍⴝⴗⴚⴚⴍ ⴝⵣⵣⴚⴕⴑ(*) ⴕ

О Владыко Повелитель всѣхъ

ⴎⵣⴍⴝⴔⴗⴕⴑⵣ ⴍⴝⴎⵣⴒⵣⵏⴑⴕ ⴑⴕⵏⴕⴗ ⴋⴚⵏ

Царей, вящше прослави мощ-

ⴗⴋⵏ ⴝⵜⴚⴋⵜⴒ ⴑⵣⴋⵜⵔⵜⵀⵜⵚⵜⴒⴈ ⴑⴔⴒⵜⵏⴕⴑ ⴕⴕ

наго Багрaта, Куратпалата Афхазовъ и

ⴔⵜⴋⴕⵣⴗⴚⴕⴑ ⴎⵣⴔⵣ ⴕⴑⴒⴑ ⴎⵜⵣⵏⴕ ⴕⴔⵏⴗ

Картвелей царя, съ отцемъ, мате-

ⴕ ⴕⴗⴕⴕⴍⴔⴚⵏⴕ ⴕⴑ ⴋⵏⴕ ⴎⵜⵝⵏⵝ: ⴑⵣⴈⴎ.

рью, царицею и сыномъ ихъ: Аминь.

Вторая.

ⴔ: ⵀⵣⴒⵣⴗⴒⴕⴑ ⴈⴕⵏⵏⴑⴑⴕⵜ ⴝⵜⴋⵜⴒ ⵏⵏⵏⴒⴒⴝⴕⵜ ⴏⵣⴕⵏⵏ

Помощію Божіею Багратъ . . . . . (**) Божі-

ⴑⴕⴑ ⴑⴔⴒ(***)ⵏⴕⴑ ⴕⴑ ⴔⵜⴋⴕⴚⵣⴚⴕⴑ ⴎⴗⴔ . . . .

ею Афхазовъ и Картвелей царь

ⴕⵏⵏⴑ ⴚⵣⴋⵜⴒⴒⴕⴕⵣⴑⴒ: ⴕⵣⴕⵝⴔⴚⴈⵏⴑ ⴑⴈⵜⵀⵣⴒⴒⴑ ⵀⵣⴈⴕⵜ ⵀⴒ

. . его Гурандухтъ царицы построилъ святый . . .

ⵏ ⵏⵜⴝⴕⵜⴋⴗ . . . . . ⴕⴑ

. храмъ.

Третья.

ⴔ. ⴈⴕⴕⴝⵏ ⴚⵜⴒⴈⴋⴎⵀⵣⵏⵏⴕⴒⴒⴑ ⵏⴑⴎⵜⵀⵏ ⴔⵝⵝⵈⵝⵀⵝⵏ ⵏⴝⴈ ⵒⵒⵒ

т. е. Когда помостъ былъ положенъ, былъ (годъ) Короникона 223.

(*) Буквы *мхедрули* прибавлены для разъясненія вполнѣ слова, поставленнаго вкратцѣ.

(**) Что должны означать первыя 5 буквъ, я не разобралъ. Остальныя же три ⴝⴕⴑ не служатъ ли окончаніемъ слова ⴒⴝⴑⴚⴗ — ⵝⴈⴕⴑ, წყალობითს, *милостію, милосердіемъ?*

(***) Эта буква, ⴒ (Н), кажется, выбита на оборотъ верхомъ внизъ, вмѣсто ⴑ (Х)??

Digitized by Google

Нужно ли объяснять, что *первая* изъ нихъ открываетъ — *имя* и *титулъ* тогдашняго царя Грузіи.

Вторая, сохранивъ при имени царя имя Гурандухты, матери его, явно указываетъ, что Багратъ, сооруднтель храма, не могъ быть иной, какъ *Баграта* III-й, сынъ Гургена и Абхазской царевны Гурандухты, усыновленный и возведенный на престолъ Грузіи Давидомъ, соцарствовавшимъ съ Багратомъ II-мъ, дѣдомъ Баграта III-го.

Третья подтверждаетъ сооруженіе храма Багратомъ III-мъ — указаніемъ 223-го года Коропикопа (*), соотвѣтственнаго 1003-му году отъ Р. Х., въ который онъ царствовалъ.

Всѣ три надписи изображены ясно и отчетливо письменами *Асомтаврули*, заглавными Грузинскихъ церковныхъ буквъ, *Хуцури*. Всѣ письмена на нихъ сохранили форму тѣхъ, которыя изображены на монетахъ Стефаноса II-го, чеканенныхъ около трехъ столѣтій послѣ введенія въ Грузію письменъ церковныхъ и за три слишкомъ столѣтія до выставленныхъ въ надписяхъ, и вообще сходны съ тѣмъ шрифтомъ, который достигъ неизмѣнившимся до сего XIX-го столѣтія Но кромѣ этого яснаго доказательства неизмѣнности этого шрифта, по крайней мѣрѣ въ продолженіи XII-ти столѣтій, надпись *третья* представляетъ еще одну достопримѣчательность, единственную въ своемъ родѣ, ни на какомъ изъ извѣстныхъ древнихъ памятниковъ невиданную, и которая указаніемъ своимъ долженствовала бы прекратить всѣ споры и недоумѣнія по неразъясненному долго предмету.

Годъ 223 выставленъ при письменахъ *Асомтаврули* не числительными буквами Грузинскими, а цифрами Арабскими *Мусульманскими* ٢٢٣, съ тѣмъ только отличіемъ, что на тѣхъ, которыя употребляютъ Мусульмане (**), завитки выставляются съ боку, а на представленныхъ въ надписи они болѣе закручены вверхъ, а не въ бокъ, быть можетъ и для того, чтобы удобнѣе было вмѣстить ихъ при надписи по тѣснотѣ мѣста.

Нѣкоторое отличіе почерка и этихъ цифръ отъ Арабско-Мусульманскихъ побудило почтеннаго объ-

---

(*) Тѣмъ болѣе, что и этотъ Кориконъ не можетъ быть иной, какъ третій послѣ того, который началъ свое 532-лѣтнее кругообращеніе на 19-мъ году царствованія Фарнаваза, основателя Грузинскаго царства. Вотъ расчисленіе: Первый при немъ Кориконъ начался въ 284-мъ году до Р. Х.; по истеченіи 532 лѣтъ послѣдовало начало втораго въ 248-мъ году по Р. Х., третьяго въ 780-мъ, четвертаго, нынѣ текущаго, въ 1312-мъ и оканчивающагося съ нынѣшнимъ 1844-мъ годомъ.

(**) Т. е. ١, ٢, ٣, ٤ и проч., вмѣсто 1, 2, 3, 4, употребляемыхъ Европейцами, подъ названіемъ также Арабскихъ цифръ.

Digitized by Google

яснителя надписей, — спятыхъ, какъ уже сказано, г. Дюбуа съ памятниковъ Грузіи, — представить это новооткрытіе на усмотрѣніе Парижскаго Азіятскаго общества (Société asiatique de Paris), и онымъ было замѣчено (*), что употребленіе Арабскихъ цифръ на памятникахъ Мусульманъ хотя не восходило до столь отдаленной эпохи, что первая монета, на которой открываются впервые цифры Арабскія, принадлежитъ Ортокидскому государю, что она была выбита при Кара-Арсланѣ, царствовавшемъ въ 556 и 562 годахъ гиджры, соотвѣтственныхъ 1161 и 1166 годамъ христіанскаго лѣтосчисленія, и что на ней выставлены цифры ٤٩٢ 492 . . . . , однако же, замѣтило Общество, цифры такъ называемыя Арабскія были уже извѣстны въ Индіи въ IX столѣтіи, и проч. . . . . За симъ, по разсмотрѣніи цифръ этой надписи, одинъ изъ почтенныхъ членовъ этого знаменитаго общества, Г. Бюрнуфъ отецъ (Burnouf père), призналъ тотчасъ, что новорасматриваемыя, по прямизнѣ формы своей, болѣе сближаются съ типомъ индійскихъ цифръ, чѣмъ съ почеркомъ (style), употребляемымъ Аравитянами. Изъ чего и заключено, что цифры достигли изъ Индіи въ Грузію прежде той эпохи, въ которую Аравитяне начали употреблять для своего счисленія цифры, выставляя его полною прописью буквъ, или такъ называемыми *числительными* буквами своими.

И такъ, благодаря просвѣщенію достойнѣйшихъ сочленовъ одного изъ ученѣйшихъ Обществъ Европы, напутствовавшаго любознательныхъ сотрудниковъ своихъ къ изысканію истинъ историческихъ въ первонаселенной части міра — Азіи начинаетъ, хотя исподволь, разъясняться кое-что и о Грузинскомъ народѣ, древнемъ обитателѣ ея. Разъясненія эти заслуживаютъ тѣмъ болѣе уваженія и признательности лицъ, занимающихся изученіемъ древней исторіи Грузіи, что онѣ основаны не на однихъ только вычетахъ, вымыслахъ или предположеніяхъ осѣдлой, кабинетной *умозрительности*, но на доводахъ, открытыхъ *очезримостью*, подтвержденныхъ вѣковыми свидѣтелями и указателями былаго, изслѣдованныхъ ученостію дѣйствительною, дѣятельною, влекущею любознательность къ изысканію истины и напутствующею добросовѣстность къ объясненію ея, съ свойственнымъ ей безпристрастіемъ. И такъ, повторяю, благодаря ей и народъ Грузинскій, — долженствующій по соображеніямъ и опредѣленію *кабинетной* умозрительности слыть безсрочно народомъ, правда, храбрымъ, но законспѣлымъ блюстителемъ стародавнихъ правилъ и обычаевъ предковъ своихъ, — начинаетъ выказываться, мало по малу, по наблюденіямъ *очезримости*, не

(*) Mémoires académiques cités. Voyez p. 351, note 60.

Digitized by Google

только не отставшимъ познаніями своими отъ современныхъ съ нимъ народовъ, но даже и обогнавшимъ нѣкоторыхъ изъ нихъ просвѣщеніемъ своимъ, любовью къ изящному и даже смѣтливостію. Неоспоримыми и очевидными доказательствами въ справедливости этихъ открытій служатъ *во первыхъ:* введеніе тѣмъ народомъ съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ въ государство свое письменъ, соотвѣтственныхъ звукамъ произношенія словъ того народа (*Смот.* Дюбуа де Монпере)(*). — *Далѣе*, изящность зодчества храмовъ того же народа, восхищающая и понынѣ величественностію и красотою характера своего (см. *Атласъ*, приложенный къ путешествію г. Дюбуа). *За симъ*, постиженіе тѣмъ же народомъ, еще въ X столѣтіи, той пользы, которая произтекла отъ изобрѣтенія цифръ, и введеніе ихъ въ употребленіе (**) прежде тѣхъ народовъ, которые слыли, по внушеніямъ умозрительности, просвѣщеннѣе его, но которые, облегая страну, гдѣ родилось впервые это наиполезнѣйшее изобрѣтеніе ума человѣческаго, для облегченія себѣ выводовъ счетоводства, не умѣли, однакожь, воспользоваться имъ. И, *поколь*, наконецъ, также постиженіе тѣмъ же народомъ Грузинскимъ, еще въ XIII столѣтіи, той неточности въ расчисленіи состава годовъ, которая побудила въ XVI-мъ (1583г.) Папу Григорія XIII-го приступить къ исправленію Римскаго календаря (***).

Эти достопримѣчательныя открытія любознательнаго запада Европы о западѣ Азіи не изданы еще на языкѣ державы, соединившей западъ Азіи съ востокомъ Европы и слившей воедино съ собою мастистое сосѣдственное царство, вручившее себя благотворному покрову ея. За то, и какъ бы въ замѣнъ

(*) Въ Т. I, стр. 419 и 420, его Voyage autour du Caucase, etc., изложено: «Церковныя письмена Грузинъ изобрѣтены, по сказаніямъ Армянскихъ историковъ, Монсея Харенскаго и другихъ, въ V столѣтіи ученымъ Месропомъ, почти въ одно время съ буквами Армянскими. Я признаю болѣе справедливымъ, что Месропъ только преобразовалъ, или исправилъ старинную форму прежнихъ (Грузинскихъ) буквъ; ибо извѣстно, что Грузины, еще во время Александра Македонскаго, имѣли уже свои письмена — *Почеркъ* или *руку воиновъ* — и Месропъ только оквадратилъ круглоту первообразнаго типа буквъ. . . .»

(**) См. объясненіе Г. Бюрнуфа отца (Burnouf père), въ примѣчаніи 60, на стр. 351-й Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St.-Pétersbourg, T. IV, livraisons 4-me et 5-me.

(***) Открытіе г. Броссе, Mr. Brosset. Смотри выше *Сборникъ* къ *Разряду* I, стр. 32, *отрывокъ* I.

Digitized by Google

яснителя надписей, — спятыхъ, какъ уже сказано, г. Дюбуа съ памятниковъ Грузіи, — представить это новооткрытіе на усмотрѣніе Парижскаго Азіятскаго общества (Société asiatique de Paris), и онымъ было замѣчено (*), что употребленіе Арабскихъ цифръ на памятникахъ Мусульманъ хотя не восходило до столь отдаленной эпохи, что первая монета, на которой открываются впервые цифры Арабскія, принадлежитъ Ортокидскому государю, что она была выбита при Кара-Арсланѣ, царствовавшемъ въ 556 и 562 годахъ гиджры, соотвѣтственныхъ 1161 и 1166 годамъ христіанскаго лѣтосчисленія, и что на ней выставлены цифры ٤٩٢ 492 . . . ., однако же, замѣтило Общество, цифры такъ называемыя Арабскія были уже извѣстны въ Индіи въ IX столѣтіи, и проч. . . . . За симъ, по разсмотрѣніи цифръ этой надписи, одинъ изъ почтенныхъ членовъ этого знаменитаго общества, Г. Бюрнуфъ отецъ (Burnouf père), призналъ тотчасъ, что новорасматриваемыя, по прямизнѣ формы своей, болѣе сближаются съ типомъ индійскихъ цифръ, чѣмъ съ почеркомъ (style), употребляемымъ Аравитянами. Изъ чего и заключено, что цифры достигли изъ Индіи въ Грузію прежде той эпохи, въ которую Аравитяне начали употреблять для своего счисленія цифры, выставляя его полною прописью буквъ, или такъ называемыми *числительными* буквами своими.

И такъ, благодаря просвѣщенію достойнѣйшихъ сочленовъ одного изъ ученѣйшихъ Обществъ Европы, напутствовавшаго любознательныхъ сотрудниковъ своихъ къ изысканію истинъ историческихъ въ первонаселенной части міра — Азіи начинаетъ, хотя исподволь, разъясняться кое-что и о Грузинскомъ народѣ, древнемъ обитателѣ ея. Разъясненія эти заслуживаютъ тѣмъ болѣе уваженія и признательности лицъ, занимающихся изученіемъ древней исторіи Грузіи, что онѣ основаны не на однихъ только вычетахъ, вымыслахъ или предположеніяхъ осѣдлой, кабинетной *умозрительности*, но на доводахъ, открытыхъ *очевидностью*, подтвержденныхъ вѣковыми свидѣтелями и указателями былаго, изслѣдованныхъ ученостію дѣйствительною, дѣятельною, влекущею любознательность къ изысканію истины и напутствующею добросовѣстность къ объясненію ея, съ свойственнымъ ей безпристрастіемъ. И такъ, повторяю, благодаря ей и народъ Грузинскій, — долженствующій по соображеніямъ и опредѣленію *кабинетной* умозрительности слыть безсрочно народомъ, правда, храбрымъ, но законѣлымъ блюстителемъ стародавнихъ правилъ и обычаевъ предковъ своихъ, — начинаетъ выказываться, мало по малу, по наблюденіямъ *очевидности*, не

(*) Mémoires académiques cités. Voyez p. 351, note 60.

Digitized by Google

только не отставшимъ познаніями своими отъ современныхъ съ нимъ народовъ, но даже и обогнавшимъ нѣкоторыхъ изъ нихъ просвѣщеніемъ своимъ, любовью къ изящному и даже смѣтливостію. Неоспоримыми и очевидными доказательствами въ справедливости этихъ открытій служатъ *во первыхъ:* введеніе тѣмъ народомъ съ незапамятныхъ, можно сказать, временъ въ государство свое письменъ, соотвѣтственныхъ звукамъ произношенія словъ того народа (*Смот.* Дюбуа де Моннере)(*). — *Далѣе*, изящность зодчества храмовъ того же народа, восхищающая и понынѣ величественностію и красотою характера своего (см. *Атласъ*, приложенный къ путешествію г. Дюбуа). *За симъ*, постиженіе тѣмъ же народомъ, еще въ X столѣтіи, той пользы, которая произтекла отъ изобрѣтенія цифръ, и введеніе ихъ въ употребленіе (**) прежде тѣхъ народовъ, которые слыли, по внушеніямъ умозрительности, просвѣщеннѣе его, но которые, облегая страну, гдѣ родилось впервые это наиполезнѣйшее изобрѣтеніе ума человѣческаго, *для* облегченія себѣ выводовъ счетоводства, не умѣли, однакожъ, воспользоваться имъ. И, *поколь*, наконецъ, также постиженіе тѣмъ же народомъ Грузинскимъ, еще въ XIII столѣтіи, той неточности въ расчисленіи состава годовъ, которая побудила въ XVI-мъ (1583г.) Папу Григорія XIII-го приступить къ исправленію Римскаго календаря (***).

Эти достопримѣчательныя открытія любознательнаго запада Европы о западѣ Азіи не изданы еще на языкѣ державы, соединившей западъ Азіи съ востокомъ Европы и слившей воедино съ собою мастистое сосѣдственное царство, вручившее себя благотворному покрову ея. За то, и какъ бы въ замѣнъ

(*) Въ Т. I, стр. 419 и 420, его Voyage autour du Caucase, etc., изложено: «Церковныя письмена Грузинъ изобрѣтены, по сказаніямъ Армянскихъ историковъ, Моисея Харенскаго и другихъ, въ V столѣтіи ученымъ Месропомъ, почти въ одно время съ буквами Армянскими. Я признаю болѣе справедливымъ, что Месропъ только преобразовалъ, или исправилъ старинную форму прежнихъ (Грузинскихъ) буквъ; ибо извѣстно, что Грузины, еще во время Александра Македонскаго, имѣли уже свои письмена — *Почеркъ* или *руку воиновъ* — и Месропъ только оквадратилъ круглоту первообразнаго типа буквъ. . . .»

(**) См. объясненіе Г. Бюрнуфа отца (Burnouf père), въ примѣчаніи 60, на стр. 351-й Mémoires de l'Acad. Imp. des sciences de St.-Pétersbourg, T. IV, livraisons 4-me et 5-me.

(***) Открытіе г. Броссе, Mr. Brosset. Смотри выше *Сборникъ* къ *Разряду* I, стр. 32, *отрывокъ* I.

Digitized by Google

этихъ достопримѣчательныхъ открытій безпристрастной учености, издавалось въ ней(*) также новое и также достопримѣчательное, въ своемъ родѣ, открытіе, что — «Политическое существованіе народа «*Гюрджъ*, Юрьевцевъ, по всѣмъ «историческимъ аналогіямъ Азіи и «логическимъ вѣроятностямъ, должно начинаться съ какого нибудь «*Юрья* или *Георгія*, который въ «тѣхъ странахъ далъ народу свое «имя(**)». И въ слѣдствіе этого опредѣленія выставленъ и рядъ царей, названныхъ *Царями Грузиновъ* или *Юрьевцевъ*(***), и проч. и прочее.

Но указавъ, по долгу добросовѣстности нумизмата-*аматера*, знакомящаго нумизматовъ съ монетами древняго Грузинскаго царства, и на это *новое* — не только для занимающихся исторіею Грузіи, но и для самихъ родовыхъ и коренныхъ обитателей ея—открытіе и на основанное на немъ опредѣленіе начала и произхожденія въ XI столѣтіи народа, изжившаго, до того столѣтія, также по всѣмъ историческимъ аналогіямъ Азіи и логическимъ вѣроятностямъ, нѣсколько десятковъ столѣтій жизнію историческою, я продолжаю, для объясненія древнихъ монетъ Грузинскаго народа (какъ бы предшествовавшихъ также, подобно ему, нѣсколькими столѣтіями началу *новаго* произхожденія его), заимствовать историческій ходъ событій въ Грузіи отъ извѣстныхъ и настоящихъ дѣписателей ея. — Въ слѣдствіе чего, безъ всякаго опасенія прослыть предъ благомыслящими — старовѣромъ, и передаю нумизматамъ, что, по указаніямъ Вахтанга и Вахуштія, по кончинѣ Баграта III, царя Абхазовъ и Картвелей, въ 1014 году, вступилъ, по прямой и наслѣдственной линіи, на престолъ соединенныхъ Багратомъ царствъ сынъ его

LV. Георгій I, ჯორჯი ა.

Историки Грузіи не умалчиваютъ, что въ царствованіе и сего государя(****) императоры Греціи, не довольствуясь, подъ видомъ покровительства, болѣе чѣмъ поверхностнымъ господствомъ надъ Грузіею, продолжали стремиться къ распространенію предѣловъ имперіи стѣсненіемъ Грузинскаго и Армянскаго царствъ. Георгій не могъ оставаться равнодушнымъ при явномъ

(*) См., въ Прибавленіи къ Тому XV Русскаго Энциклопедическаго Лексикона, статью Грузины, «по Персидски и Турецки *Гюрджъ*, въ единственномъ числѣ *Гюрджи*, по Арабски *Джюрдзіе*, что значитъ *Юрьевцы*, Георгіане, сподвижники Юрія или Георгія» и прочее.

(**) Тамъ же, стр. 420. (***) стр. 422.

(****) Кажется, Энциклопедическій Лексиконъ съ этого Георгія начинаетъ свой рядъ первыхъ царей *Грузиновъ* или *Юрьевцевъ*?

Digitized by Google

насиліи и не отстаивать правъ своихъ и народа; но императоръ Василій II почелъ справедливую оборону противъ насильствъ его за возмущеніе, перешелъ съ сильнымъ ополченіемъ Кавказскія горы, заставилъ царя искать убѣжища въ неприступныхъ горахъ Кавказа и оставить плодоносныя долины на жертву и разграбленіе покровителя-завоевателя. Георгій, стѣсненный, но не побѣжденный, продолжалъ защищаться и нападать на враговъ своихъ, и, нерѣдко съ такимъ успѣхомъ, что Греки должны были отступать до границъ своихъ. Но силы императора были безпрестанно возобновляемы, а силы царя только истощались, и Георгій долженъ былъ наконецъ покориться могуществу императора, испросить миръ и отдать въ заложники сына своего, Баграта.

Монета Георгія I изображена на I *Таблицѣ Разряда* II.

LVI. Багратъ IV *Севастосъ*, ბაგრატ დ. სევასტოსი, сынъ Георгія I, послѣ трехлѣтняго пребыванія аманатомъ въ Цареградѣ, возвратился въ отечество, и, по кончинѣ отца своего, вступилъ на престолъ въ 1027 году. Тяжкая зависимость отъ императоровъ Византіи побудила Баграта испытать всевозможныя средства, чтобы свергнуть съ себя и народа угнетавшее ихъ иго Въ соединеніи съ Абхазіею, онъ продолжалъ съ успѣхомъ оспоривать права свои у преемниковъ императора Василія II. Но въ послѣдствіи, силы имперіи восторжествовали и междоусобіе прекратилось на нѣсколько времени примиреніемъ и женитьбою царя на дочери императора Романа III, Еленѣ. По кончинѣ ея, Багратъ вступилъ въ супружество съ дочерью сосѣдственнаго съ Грузіею владѣтеля Оссовъ. Утраченное для самостоятельности вознаграждено было нѣсколько возможностію продолжать введеніе просвѣщенія въ государство. Съ царевною Греціи отправлены были въ Грузію многіе художники, которые сильно способствовали къ продолженію начатаго Багратомъ III и къ поддержанію съ полнымъ приличіемъ и великолѣпіемъ правилъ зодчества, имъ введеннаго (*). Въ

(*) Великолѣпный храмъ во имя Пресвятыя Атенскія Божіей Матери, воздвигнутый по повелѣнію Баграта IV близъ *Атени* (*), ატენი, въ Карталиніи, сохранилъ и донынѣ на стѣнахъ своихъ въ надписи, изсѣченной на нѣсколькихъ камняхъ, память о благочестіи сего государя и тотъ знаменитый титулъ, который отличалъ его отъ другихъ соименныхъ ему

(*) При бывшемъ монастырѣ и епископіи, Сіонѣ. Атени, нынѣ мѣстечко близъ города Гори, принадлежитъ фамиліи князей Эристовыхъ-Ксанскихъ и уважаемому члену ея, мастистому воину-сенатору, покорителю Тебриза, князю Георгію Евсевіевичу Эристову.

Digitized by Google

тѣ же времена прибылъ въ Грузію изъ Греціи знаменитый Георгій Аѳонскій, достопамятный тщательнымъ и вѣрнымъ исправленіемъ прежняго перевода книгъ Священнаго Писанія. Возвращеніе въ отчизну тогда же Іоанна Петриція, посланнаго Георгіемъ I для изученія древнихъ философовъ, также много содѣйствовало къ пользамъ возникавшей Грузинской словесности. Но къ сожалѣнію, почти полувѣковое, сорокапятилѣтнее, царствованіе Баграта IV протекло въ безпрестанной борьбѣ съ народами, облегавшими Грузію и въ усмиреніи мятежей, неоднократно возгоравшихся въ средоточіи ея. Обида, нанесенная царемъ вѣрному и опытному полководцу силъ царства, главѣ издревле знаменитаго княжескаго дома Орбеліанъ, Липарату, возбудило негодованіе многочисленныхъ свойственниковъ и приверженцевъ его и было причиною возстанія большей части государства противъ царя своего. Губительное междоусобіе побудило его прибѣгнуть къ посредничеству Византіи. Но обычная политика ея не упустила и въ семъ случаѣ изъ виду правилъ своихъ — обезсиленія Грузіи — и задержавъ царя, лично испрашивавшаго вспомоществованія къ прекращенію мятежа, она настоятельно требовала уступленія царемъ возставшему противъ него подданному, въ пожизненное владѣніе, областей, прилегавшихъ къ родовой его собственности, что и было исполнено: Месхія, включавшая въ себѣ области Самхетъ и Ахалцыхъ, отдана была Липарату. Между тѣмъ и самое царство ввѣрено было въ управленіе несовершенолѣтнему сыну царя, Георгію, возведенному уже императоромъ Ви-

---

царей Грузіи. На одиннадцатой строкѣ этого драгоцѣннаго лапидарнаго факта читаются ясно изображенныя слова:

ⴑⴉ ⴐⴉⴓⴚ ⴋⴉⴐⴗ ⴗⴑⴊⴋⴒ ⴝⴗⴣⴚⴒⴐⴑⴝ ⴓⴚ

Ца рей Царь Баграт Севастос и

ⴊⴗ ⴋⴓⴀⴝ ⴗⴑⴑⴑⴑ ⴗⴘⴑⴑⴉⴒⴒⴗ. (*) . . . .

сынъ его Георгій Куропалатъ.

Объ этомъ титулѣ упоминаетъ и Вахтангъ сими словами: «Великій царь Оссовъ, Дургулелъ, ⴔⴑⴑⴔⴑⴔⴔ, пожелавъ видѣть супруга дочери своей, Баграта *Севастоса*, испрашивалъ о назначеніи ему свиданія съ нимъ.» Царь Багратъ сопровождаемъ былъ сыномъ своимъ, Георгіемъ, бывшимъ уже Куропалатомъ.

(*) Буквы *мхедрули* добавлены здѣсь для поясненія словъ, выставленныхъ безъ гласныхъ буквъ.

Digitized by Google

зантіи въ Куропалаты. Правленіе имъ Грузіею подъ регентствомъ сестры Баграта, Мирандохты, продолжалось до возвращенія законнаго государя. Багратъ, принявъ бразды правленія, запечатлѣлъ побѣду надъ Липаратомъ истребленіемъ большей части знаменитаго рода Орбеліанъ, служившаго искони твердою опорою государству, и это ослабленіе силъ царства послѣдовало въ то время, когда новыя бѣдствія готовились разразиться надъ нимъ. Султанъ Тогрулъ-бекъ (1038 — 1064) начиналъ уже съ своими Турками-Сельджуками первые опустошительные набѣги на Арменію и Грузію. Сильный натискъ его едва могли удержать, и то на короткое время и съ большими потерями, всѣ соединенныя силы Греціи, Грузіи и Арменіи. Вскорѣ за Тогруломъ, братъ и преемникъ его, Алпъ-Арсланъ (1064—1072), завладѣвъ Карсомъ и столичнымъ городомъ Арменіи, Ани, прошелъ съ толпами своими чрезъ Грузію и владѣнія ея, опустошилъ ихъ и заставилъ Баграта просить мира, платить тяжкую дань и выдать за бича царства племянницу свою. — Вотъ въ какомъ положеніи находилось царство Грузинское, когда по кончинѣ Баграта IV, въ 1072 году, вступилъ на престолъ сынъ его

LVII. Георгій II, გიორგი ბ. Семнадцатилѣтнее царствованіе сего государя было однимъ лишь продолженіемъ бѣдствій для него и для многострадальнаго государства. Хищничество и набѣги Турокъ-Сельджуковъ не только не прекращались, но усиливались еще съ большимъ остервененіемъ, подъ предводительствомъ Малекъ-Шаха (1072—1098). Ни личная храбрость царя, ни мужество войскъ не могли устоять противу нихъ. Тифлисъ сталъ добычею Сельджуковъ, въ 1078 году. Они, завладѣвъ имъ, поселили при рѣкахъ Куру и Алазани разбойническія орды Татаръ, Персіанъ и Турокъ, единовѣрцевъ своихъ. Пришельцы эти, владѣя самыми плодоносными урочищами края, грабили безпрестанно города и села и обрекали жителей тягчайшей неволѣ. Обезсиленный Георгій долженъ былъ отступить къ неприступнымъ горамъ Абхазіи, въ которыхъ и прекратилась жизнь его. Но Провидѣніе даровало Грузіи въ сынѣ его, Давидѣ, отмстителя, достойнаго царя и изцѣлителя ранъ ея.

LVIII. Давидъ III, Возобновитель, დავით გ. აღმა-შენებელი.

Вотъ въ какомъ состояніи находилось наслѣдіе Давида, доставшееся ему по кончинѣ родителя его, Георгія II, въ 1089 году:

Изъ всѣхъ владѣній, входившихъ въ составъ Грузинскаго царства, однѣ лишь горы и ущелія Абхазіи сохранили въ себѣ единственное, можно сказать, безопасное убѣжище для царя и для народа его отъ самоуправнаго властвованія въ самомъ сердцѣ Имеріи, Кутаисѣ, императоровъ Византіи, — слывшихъ родовыми покровителями единствен-

Digitized by Google

наго въ Азіи единовѣрнаго съ ними царства. Столица Картліи, Тифлисъ, страдала также подъ тяжкимъ гнетомъ изступленныхъ послѣдователей Ислама, распространителей ученія Корана огнемъ, мечемъ и истязаніями. Столица эта отдѣлена была отъ законныхъ государей ея — страдальцевъ также, но отъ единовѣрцевъ своихъ — буйными ордами всякаго сброда Мусульманъ, завладѣвшими плодоносными урочищами, облегавшими Тифлисъ и образовавшими какъ бы особое въ Картліи владѣніе, которому присвоили даже наименованіе—*военный рубежъ Тифлиса*, Тцогръ Тифлисъ ثغر تفليس Турки-Сельджуки неистовали также въ свою очередь равномѣрно въ области Тао и въ порубежныхъ съ ихъ собственными владѣніями областяхъ Картліи и Имеріи, насильствуя обитателей къ припятію Ислама.—Персы, обычные враги Грузіи и святой вѣры ея, не довольствовавшись завладѣніемъ прежнихъ достояній Грузіи, областей Рани (*Карабага*) и Мовакани (*Нухи*), продолжали, не только одними губительными вторженіями своими, терзать остальныя, прилегавшія къ нимъ владѣнія Грузіи, но и насланіями покоренныхъ Армянъ, и обращенныхъ ими какъ бы въ передовыя полчища Персіи, для безпрестанныхъ насильственныхъ набѣговъ въ предѣлы нѣкогда единовѣрнаго съ ними царства.

Вотъ и то состояніе Грузіи, въ какомъ Устроитель царства передалъ наслѣдіе свое сыну своему, Димитрію, и краткій очеркъ дѣяній безсмертнаго Отца отечества:

Усилія и притязанія Византіи на продолженіе покровительства императоровъ ея, надъ единовѣрнымъ съ ними царемъ и народомъ, были отстранены благоразуміемъ, твердостію характера и храбростію юнаго царя. Давидъ III занялъ самъ первое мѣсто въ Абхазо-имеретинской столицѣ своей и, очистивъ ее отъ враговъ и покровителей, возсѣлъ на престолъ царства Абхазскаго и Карталинскаго не царемъ вассало - куропалатомъ Цареградскимъ, но Царемъ царей и Кесаремъ (См. монету № V, *Таб.* I, *Разр.* II).

Покореніе и изгнаніе Царемъ царей неистовыхъ ордъ Мусульманъ изъ завладѣнныхъ ими урочищъ въ Картліи, возвращеніе оныхъ законнымъ владѣтелямъ и соединеніе Имеріи съ Амеріею, положило конецъ истязаніямъ Картвелей и основало начало благоденствія соединенныхъ въ царствованіе его. — Вырвавъ Тифлисъ изъ обладанія нечестивыхъ, христолюбивый царь водрузилъ въ немъ снова Крестъ Искупителя въ луну Ислама. — Владѣнія мелкихъ, но самостоятельныхъ и близкихъ къ Тифлису владѣльцевъ Кахета и Герета, ведшихъ произхожденіе рода своего отъ предковъ царя, вошли снова въ составъ Грузіи, и давно отдѣлившіеся отъ нея владѣльцы признали въ Давидѣ главу безсмертнаго дома Багратіанъ и достойнаго единодержца царства Грузинскаго. — Движимый высокою

Digitized by Google

предусмотрительностію царя, готовящаго возрожденіе славы и благоденствія въ царствѣ своемъ, Давидъ, въ исполненіе предпріятія своего — обезопасить средоточіе Картліи и столицы ея отъ внезапныхъ вторженій близкихъ и дальнихъ враговъ, отдвинулъ и самые предѣлы государства до оконечности земель, омываемыхъ Каспіемъ. Древній Дурубанди, *Дербендъ*, დარბანდი, приморскія врата (въ Закавказьѣ) *Згвисъ-Кари*, ზღვის-კარი (*), стали твердою оградою владѣній Грузіи при Каспійскомъ морѣ.

Онъ подкрѣпилъ Ширваномъ, покореннымъ храбростію сына его, Димитрія, твердыни Дербенда, чрезъ которыя пролегала единственная тропа, извивавшаяся по скалистымъ излучинамъ ущелій Кавказа, единственный при взморьѣ проводникъ въ Закавказье буйныхъ Хазаръ и ордъ Кипчаковъ, кочевавшихъ тогда на рубежахъ Европы и Азіи. — Возвративъ отечеству отторгнутыя отъ него области Мовакани и Рани, побѣдоносный царь и за противоположными Каспію предѣлами царства Грузинскаго, омываемыми Понтомъ, оставилъ въ Анатоліи и Трапезондѣ памятники побѣдъ своихъ и славы. — Наказавъ Армянъ за дерзновенные, во время отсутствія

(*) И врата-вратъ, *Баб эл-абуабъ*, Арабовъ, желѣзныя врата, *Демиръ-Капи*, Турокъ, укрѣпленіе (*Седдъ-Искандеръ*) или плотина Александра Великаго Македонскаго, сооруженная по повелѣнію завоевателя Персидской монархіи, для воспрепятствованія *Гипербореямъ* (обитателямъ сѣвера) вторженія въ предѣлы юга Азіи. Вѣка пронеслись надъ этими укрѣпленіями, съ обычною печатью своею — разрушеніемъ. — Цари Персіи, Іездигердъ въ IV столѣтіи, Хосрой I Нушируанъ въ VI-мъ, въ огражденіе также отъ Гипербореевъ, возобновляли укрѣпленія и плотину, продливъ ее далеко въ море — для загражденія пути и чрезъ него къ вторженію въ ихъ государство. Въ XVIII, Великій Петръ, изъ столицы Гиперборея міра, шагнулъ шагомъ исполина сѣвера и мощною ступнею своею сталъ на вѣковыя укрѣпленія Дербенда, и укрѣпленія Искандера стали въ Азіи Персовъ первымъ подножіемъ, первымъ пьедесталомъ мощному колоссу Россіи, указавшему единовѣрнымъ съ нимъ Картлосіанамъ прибѣжище — гдѣ обрѣтутъ они спасеніе, покровъ, благоденствіе и защиту отъ угнетеній изувѣрства, долго преслѣдовавшаго ихъ. Въ XIX, на тѣхъ же укрѣпленіяхъ Александра завоевателя, угнетателя Картліи, вознеслось и возсіяло неугасаемымъ свѣтомъ, славимое устами разноязычныхъ поколѣній народа, но съ единодушнымъ благоговѣніемъ, имя Александра Перваго, Великаго Миротворца міра, новаго благотворнаго *Агма-шенебели* Грузіи, благоговѣйно и радушно вручившей Ему судьбу свою.

Digitized by Google

его, набѣги на Грузію—покореніемъ бывшей столицы Арменіи, Ани, громя въ Адербейджанѣ владѣнія наславшихъ ихъ Персіянъ, и возвращая Грузіи отнятыя ими у предмѣстниковъ его области, онъ вырвалъ также и отъ Турокъ-Сельджуковъ завладѣнную ими область Тао, нынѣ Ахалцыхскую. — Возвращая отчизнѣ храбростью своею и это древнее достояніе Шидо-Картліи, отдѣлявшее ее гранями своими отъ сосѣдственныхъ съ нею владѣльцевъ въ Азіи, дальновидный государь оковывалъ еще новымъ укрѣпленіемъ скалы, сжимающія тѣснины ущелія Даріела, დარიელს, Врата Хеви, Хевисъ-Кари, ხევის-კარი (*), врата изъ Европы въ центръ Закавказья

Соединивъ такимъ образомъ подъ единодержавіе свое всѣ владѣнія, входившія издревле въ составъ Грузинскаго царства, Отецъ отечества обратилъ вниманіе свое на внутреннее благоустройство его, какъ на основу благоденствія подданныхъ своихъ. Путеводимый благочестіемъ, его отличавшимъ, онъ воздвигалъ, возобновлялъ и возвращалъ святынѣ храмы, разрушенные изувѣрствомъ, устроивалъ при нихъ благоприносящія учебныя заведенія, и для

(*) Также, Portae Caucasiae, Porta Cumana Древнихъ; врата Алановъ, Դուռն Ալանաց, *Торнъ Аланацъ* Армянъ; *Бабъ-Алланъ*, باب اللان Арабовъ. Этими именами называлось тѣсное, между огромныхъ утесовъ ущеліе, какъ бы вырванное буйнымъ Терекомъ изъ скалъ Кавказа для простора неистовому стремленію своему сквозь твердыни его, и чрезъ этотъ прорывъ пролегалъ единственный и понынѣ входъ въ средоточіе Закавказья, знакомый издавна дикарямъ тогдашней Европы. Для преграды неистовыхъ также вторженій ихъ въ Картлію, третій царь ея, Мирванъ I (см. *Сборникъ* къ *Разряду* I, страница 37), повѣсилъ, можно сказать, надъ бездною крѣпостныя укрѣпленія. Остовы ихъ торчатъ и доселѣ надъ нею. Близъ нихъ замѣтны и другія разновѣковыя пристройки, также самими вѣками разрушенныхъ крѣпостей. Сколько было труда — и для чего? . : Нынѣ одно Русское бревно, названное шлагбаумомъ, управляемое тонкою цѣпочкою Русскаго стража, замѣняетъ всѣ эти укрѣпленія. — «Не ураганъ (передаетъ сказаніе старожиловъ) заставляетъ свернуть *башлыкъ*, а пригрѣвъ благотворнаго свѣтила.» Такъ и свершилось. Солнце владычицы Даріела не жжетъ, а пригрѣваетъ, и непроходимый, удушливый Даріелъ сталъ нынѣ ничто иное, какъ великолѣпный проходъ изъ одного Русскаго уѣзда въ другой, чрезъ единственную въ мірѣ галлерею самыхъ оригинальныхъ, кистью неподражаемыхъ, живыхъ картинъ неимовѣрно-ужасныхъ красотъ природы.

Digitized by Google

возстановленія въ полной силѣ порядка въ духовномъ управленіи Церкви, подвергшагося ослабленію во время сильнаго вліянія иновѣрцевъ на управленіе государственное, онъ созвалъ священный соборъ, да уврачуетъ язвы ея, изувѣрствомъ нанесенныя. Содѣйствіемъ его не только были исправлены вкравшіяся упущенія въ исполненіи въ подобаемой чистотѣ догматовъ священнѣйшей религіи, но, съ согласія Патріарха Цареградскаго, подтверждена и прежнял независимость отъ него Католикоса Грузіи и возвращены ему всѣ права и преимущества, приличествующія независимому главѣ (αυτοκέφαλος) Православныя Грузинскія Церкви. Постановленія собора сего внесены были въ большой Грузинскій Номоканонъ(*), тщательно сличенный съ Греческимъ текстомъ, и въ концѣ ихъ приложено возглашенное соборомъ Іерарховъ многолѣтіе «Давиду, благочестивому и Богомъ спасаемому царю нашему, Абхазскому, Картлинскому, Рапскому и Кахетинскому Самодержцу».

Нумизматическій фактъ, представленный подъ *№* V, на *Таб.* I *Разряда* II, даритъ исторію новооткрытіемъ, что, кромѣ прописаннаго выше титула, Давидъ отличенъ былъ и титуломъ *Кесаря*, невмѣщеннымъ въ Номоканонъ, вѣроятно потому, что былъ принятъ царемъ по окончаніи собора. Подобно сему не внесенъ также въ этотъ достопримѣчательный харатейный фактъ и тотъ титулъ, или, приличнѣе сказать, то отличительное проименованіе, которое однимъ реченіемъ *Агма-шенебели*, აღმა-შენებელი, *Возобновитель*, *Устроитель царства*, выразило и воздало достойнѣйшее царю, возвратившему славу и благоденствіе отечеству. — Поднесенное благоговѣйно признательностію народа, вырваннаго имъ изъ многолѣтнихъ истязаній, его сокрушавшихъ, оно срослось, можно сказать, на вѣки неотторгаемымъ отъ имени незабвеннаго Царя-*Кесаря* Грузіи, и было предтечею того прославленія, которымъ вознаградила Высшая Благость *Устроителя царства* пріобщеніемъ его къ лику святыхъ угодниковъ Господнихъ.

Православная Грузинская Церковь постановила славить торжественнымъ празднествомъ ежегодно, въ 26-й день Января, память святаго царя Грузіи, Давида III-го. Въ этотъ день, въ лѣто 1130 отъ Р. Х., царствованія его въ 41-е, совершилось воззваніе Давида къ соединенію его въ вѣчности съ царями, благодѣтелями подданныхъ своихъ.

(*) Они достигли и до нашихъ временъ, переписанныя рукою Георгія Святогорца, извѣстнаго переложителя Грузинскихъ церковныхъ книгъ. — Этотъ самый экземпляръ, какъ увѣряли меня въ Грузіи, находится въ Библіотекѣ Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ.

Digitized by Google

Великолѣпный соборный храмъ Гелатскаго монастыря (*) хранитъ благоговѣйно на стѣнахъ своихъ ликъ святаго соорудителя храма сего. Въ близъ лежащемъ къ этому храму придѣлѣ покоются земныя останки безсмертнаго царя, подъ сѣнію огромнаго притвора, оставшагося отъ желѣзныхъ вратъ, вырванныхъ храбростію его изъ крѣпкихъ заклеповъ твердынь Дербенда (**). Камень надгробія передаетъ потомству помышленія сокрытаго подъ нимъ, при назначеніи для себя мѣста успокоенія.

(*) Въ семи верстахъ отъ Кутаиса, на возвышенномъ урочищѣ, названномъ Давидомъ *Генати*, გენათი, нынѣ извѣстномъ подъ именемъ *Гелати*, გელათი, красуется и доселѣ этотъ величественный храмъ, достопримѣчательный и по самой изящности наружной и внутренней архитектурѣ его, по драгоцѣннымъ древностямъ и надпрестольнымъ мозаикамъ, въ немъ сохранившимся. Воздвигнутый Давидомъ III во имя Пресвятыя Божія Матери, онъ хранитъ божественный ликъ Ея, списанный Евангелистомъ Лукою. Св. Икона пребывала долгое время въ области Самцхе, при урочищѣ *Хахули*, ხახული, въ сооруженномъ великимъ Куропалатомъ Давидомъ, усыновителемъ Баграта III, монастырѣ, подпавшемъ въ послѣдствіи власти Аравитянъ. Возобновитель отечества, исторгнувъ Св. Икону изъ обладанія нечестивыхъ, освятилъ ею воздвигнутый въ честь и во имя ея Гелатскій храмъ; но и въ немъ сохранила она именованіе первовоздвиженной для нея обители. Риза, прикрывающая святой ликъ, излитая изъ чистаго злата, усѣянная драгоцѣнными камнями, сохранила надпись, передающую потомству, «что Давидъ, отрасль Давида (пророка-царя), повергаетъ предъ Владычицею міра храмъ сей и предаетъ ей душу и животъ свой, и что новый Везелеелъ (созидатель Скиніи и Кивота Завѣта), новый Соломонъ, по двойственному праву рода и величества сана своего, Димитрій, благоговѣйно украсилъ образъ Пречистыя Дѣвы, и придалъ ризѣ Ея сіяніе, подобное изливаемому лучезарнымъ свѣтиломъ міра.»

(**) Надпись Арабская, выбитая на этомъ притворѣ, или половинѣ воротнихъ затворовъ, списанная знаменитымъ путешественникомъ Дюбуа де Монпере, переведенная достопочтеннымъ оріенталистомъ нашимъ, Х. Д. Френомъ (Voyage autour du Caucase, T. II. p. 178) указываетъ, что этотъ притворъ выкованъ въ 455 году Гиджры (1063 отъ Р. Х.), при Эмирѣ Эд-Сеидѣ, знаменитомъ Шавирѣ, сынѣ Эл-Фазсла или Фаздла. Но кто этотъ Эмиръ-Эд-Сеидъ, неизвѣстно; хотя предполагаютъ, что онъ тотъ самый, который Армянскими историками названъ Абулъ-Асваромъ-Шавиромъ, также сыномъ Эл-Фазсла. Сожалительно, что другая половина воротъ не уцѣлѣла. Быть можетъ, надпись на ней разъяснила бы

Digitized by Google

Вотъ слова надписи:

СЄ ПОКОЙ МОЙ ВО ВѢКЪ ВѢКА, ЗДѢ ВСЕЛЮСЯ, ЯКО ИЗВОЛИХЪ И.

(Изъ Псалма 131-го, *ст.* 13-го.)

Вотъ въ какомъ порядкѣ размѣщены они на камнѣ простомъ, но драгоцѣнномъ указателѣ мѣста отдохновенія на землѣ царя, Отца отечества.

Ⴔ: ᲢᲮᲩ ᲔᲫᲐᲡ ᲩᲔᲒᲔ
ᲡᲔᲡᲐᲣᲩᲔᲩ
ᲧᲩᲢᲩ ᲘᲩᲐᲜᲘ
ᲝᲐᲩᲜᲜᲘ ᲣᲫᲣᲜᲐᲡᲫᲔ
ᲢᲮᲩ ᲐᲤᲔᲔᲡ
ᲢᲡ ᲔᲤᲔᲡ ᲑᲘ
ᲩᲘᲨᲐᲩᲧᲑᲝᲐ
ᲐᲩ. (*)

LIX. Димитрій I, ღმეტრე ს. Хранившееся издавна при Гелатскомъ монастырѣ духовное завѣщаніе (**) царя, созидателя соборнаго храма сего, можетъ точнѣе ознакомить съ тѣми отличительными свой-

---

подробнѣе кѣмъ и когда они были перенесены въ Дербендъ, и тѣмъ прекратилось бы сомнѣніе, произведенное неполнотою надписи, — сомнѣніе однакоже не въ сущности этого трофея, сознаннаго вырваннымъ храбростію Давида, но только въ томъ—изъ какихъ укрѣпленій и изъ котораго изъ городовъ, имъ покоренныхъ: Товина ли, Берды, Ани, или, согласно указаніямъ Грузинскихъ историковъ, изъ Дербенда?

(*) Т. е. ქ. ესე ართ გან||-სასჳნეო||-ბედი ჩემი||უკ (უნ) ო (ი უკუნისძე||ესე მთა||ს ჰქ ლ||კემკჳდა||მე||.

К. Ceci est mon repos; il me plaît, j'y demeurerai.

Полный стихъ на Грузинскомъ языкѣ послѣ слова *вѣковъ*, оканчивается: ამას ღაკემკიდა, რამეთუ მთასა ესე.

(**) Оно изложено вполнѣ любознательнымъ Грузинологомъ Броссе въ вышесказанныхъ Mémoires de l'Académie etc., T. IV, стр. 361, и заим-

Digitized by Google

ствами Димитрія, которыя были признаны въ немъ самимъ великимъ отцемъ его, Давидомъ, и потому заимствую изъ этого достопримѣчательнаго факта относящееся къ знаменитому сыну *Устроителя царства*. Вотъ отрывокъ: . . . . . «Иду предъ царя безсмертнаго, излившаго на меня въ мірѣ с мъ великія щедроты свои, содѣлавъ меня отцемъ Димитрія и даровавъ въ немъ сына, превзошедшаго меня мудростію, праведностію, твердостію и храбростію. Таковой царь есть даръ неба вѣрнымъ, остающимся на землѣ. Таковой сынъ преисполнилъ меня радостію до глубины сердца моего. Разставаясь съ міромъ, я желалъ оставить въ немъ царя ему. Господь, совѣсть моя и духовный отецъ вѣдаютъ, два года, помышленія мои. Но изволеніе праведнаго Судіи не совершило ихъ — призваніемъ меня предъ себя, а его къ царствованію надъ наслѣдственными и надъ новопокоренными мною, содѣйствіемъ вѣрныхъ сподвижниковъ моихъ, областями отъ Никофсіи (*) до моря Дербендскаго, отъ Осетіи до Соери и Арагатци (**)».

Достойный сынъ и преемникъ добродѣтелей и престола Давида III-го *Возобновителя*, не только содѣйствовалъ ему распорядительностію и храбростію своею къ покоренію Ширвана и многихъ другихъ областей, но и по кончинѣ его продлилъ, можно сказать, на долго благотворное его царствованіе. Не отступая отъ тѣхъ правилъ, которыя напутствовали Давида къ прославленію государства и къ поддержанію благоденствія подданныхъ своихъ, Димитрій защищалъ ихъ отъ набѣговъ и притязаній внѣшнихъ обычныхъ враговъ Грузіи, усмирилъ и внутри ея возникшія возмущенія Мусульманъ. Хунани, крѣпость при впаденіи рѣки Дебеды въ Куръ, гнѣздо возмутившихся, покоренная имъ, была отдана въ даръ военачальнику его, Іоанну Орбеліану. Царствуя съ неизмѣнною славою 20 лѣтъ, онъ удалился отъ міра и предъ вступле-

---

ствовано имъ изъ приписки на поляхъ Исторіи Грузіи Вахуштія, принадлежавшей Г. Чубинову.

(*) Вахуштій признаетъ въ Никофсіи —Бичвиндъ, ბიჭვინტი, *Питунтъ*.

(**) Я полагаю, что слово *Соери* должно читать *Спери*, ზღვისპირეთი (см. *Сборникъ* къ *Разряду* I, стр. 21), а явно перепутанное переписчиками слово «Арагатци» указываетъ на Ракси, т. е. на имя рѣки *Аракса*, по Грузински называемой *Ракси*, რახსი, по Арабски и Персидски — *Расъ* رس или *Арасъ* ارس, по Армянски *Эрасхъ*, Երասխ. Эта рѣка, протекая по большой части тогдашней Арменіи, была свидѣтельницею побѣдъ Давида въ этой странѣ. Нынѣ она служитъ границею между Россіею и Персіею.

Digitized by Google

ніемъ въ иноческій чинъ, вѣнчалъ на царство сына своего, Давида, въ 1150-мъ году.

Монеты царя Димитрія I-го, изображенныя на *Таблицѣ* I *Разряда* III, ознакомливаютъ нумизматовъ съ первыми, доселѣ открытыми и описанными монетами Грузинскаго царства, чеканенными на мѣди.

LX. Давидъ IV, დავით დ, возведенъ былъ на престолъ Грузинскаго царства родителемъ своимъ, Димитріемъ; но новый царь не долго пережилъ царственнаго отшельника. Чувствуя приближеніе часа соединенія съ нимъ въ вѣчности, Давидъ, въ присутствіи Католикоса и чиновъ государственныхъ, назначилъ преемникомъ престола юнаго сына своего, Димитрія, и, до совершеннолѣтія его, правителемъ царства младшаго брата своего, Георгія. Припявъ клятвенное обѣщаніе объ исполненіи непарушимо завѣщаннаго имъ и поручивъ сына блюденію и покровительству военачальника своего, Іоанна Орбеліана, Давидъ IV скончался въ 1150-мъ году и погребенъ въ Гелатѣ.

LXI. Георгій III, გიორგი გ. Во исполненіе воли царя и брата своего, Георгій принялъ бразды правленія царствомъ, и, какъ регентъ, управлялъ имъ именемъ племянника и законнаго государя своего; но вскорѣ повелѣлъ вѣнчать себя на царство и, помимо Димитрія, вступилъ на престолъ Абхазіи и Картліи въ 1151-мъ году, подтвердивъ обѣщаніе свое возвесть на него Димитрія, по вступленіи его въ совершеннолѣтіе. Оно совершилось, но Георгій продолжалъ царствовать. Царевичъ, сильный правами своими, напутствуемый и поддерживаемый вѣрностію и присягою мощнаго попечителя своего, Іоанна, приверженностію многочисленныхъ членовъ знаменитаго рода его и преданностію къ законному наслѣднику престола многихъ князей Грузіи, потребовалъ отъ дяди возвращенія ему завладѣннаго имъ царства. Неминуемая война была слѣдствіемъ настоянія царевича. Междоусобіе возродилось въ Грузіи со всѣми пагубами, его сопровождающими. Храбрость и силы Георгія восторжествовали. Димитрій былъ осажденъ въ крѣпости Лори, послѣднемъ убѣжищѣ оставшимся Орбеліанамъ отъ многочисленныхъ владѣній ихъ, стертыхъ, можно сказать, рукою побѣдителя съ лица земли.

Семь мѣсяцевъ твердость характера и храбрость Іоанна защищали сына царя, ввѣреннаго попечительству его. Предлагаемыя Георгіемъ условія къ примиренію съ племянникомъ и обѣщанныя милости доблестнымъ защитникамъ его, не поколебали рвенія Іоанна къ возведенію царственнаго сироты на престолъ родителя его. Но Димитрій, желая прекратить губительное для государства междоусобіе, рѣшился, безъ вѣдома генія-хранителя своего, итти на призывъ могущественнаго противника, но близкаго роднаго

Digitized by Google

своего. Радостно встрѣтилъ его Георгій, воздалъ всѣ почести, приличествующія высокому сану ввѣрившагося ему плѣнника, чествовалъ Іоанна и сподвижниковъ его; но вскорѣ престолъ Грузинскаго царства и старшая линія фамиліи Багратіанъ остались безъ наслѣдника мужескаго пола, а изъ знаменитаго дома Орбеліанъ избѣгли смерти мучениковъ одинъ лишъ Липаритъ, братъ Іоанна, и два сына Липарита (*). Они не застали уже въ живыхъ доблестнаго защитника царственнаго страдальца, ни щадимаго и прославленнаго храбростію и вѣками имени рода своего. Велѣніемъ Георгія, оно было вырвано съ позоромъ изъ государственныхъ хартій, и воспоминаніе о немъ считалось преступленіемъ въ государствѣ его. Убійственный для Липарита говоръ молвы встрѣтилъ его на границахъ родины. Пораженный имъ, онъ не переступилъ чрезъ нихъ и явилъ себя достойнымъ сыномъ ея. Исторія передаетъ слова его, при возвращеніи Атабеку Адербейджана воиновъ, врученныхъ ему для защиты Іоанна, — воиновъ, могшихъ, по мановенію Липарита, превратиться изъ защитниковъ въ мстителей: «Христіане, сказалъ онъ, невинны въ совершеніи этихъ беззаконій; за что же пойду я карать ихъ?»

Георгій III сталъ единодержавцемъ Грузіи. Царствованіе его ознаменовано многими славными завоеваніями и разширеніемъ границъ царства Армянскій городъ Ани, завладѣнный Турками-Селджуками, присоединенъ, храбростію его, къ царству Грузинскому. Въ этомъ городѣ выдержалъ онъ въ послѣдствіи долговременную осаду отъ соединенныхъ силъ владѣтелей Адербейджана и Испагана. Покоривъ древнюю столицу Арменіи, Товинъ, онъ разрушилъ въ ней мечети, освободилъ и вывелъ изъ нее до 60 тысячь плѣнниковъ. Государствомъ управлялъ самодержавно, пріобрѣлъ уваженіе своихъ подданныхъ и сосѣдственныхъ царству его народовъ, и возвеличенъ славою быть отцемъ знаменитой Тамари, возведенной имъ при жизни своей на престолъ Грузинскаго царства. Скончался, по указаніямъ Вахуштія, въ 1174 году.

(*) Стефанъ Орбеліанъ, Архіепископъ Сіунійскій, Ոտեփաննոս Սուրբեան Սիւնեցի, жившій въ XIII столѣтіи, передалъ потомству исторію знаменитаго въ Грузіи и Арменіи рода своего. Долго изнывала она какъ бы въ забытьи и въ самой родинѣ своей. Но любознательный и незабвенный Сенъ-Мартенъ (Saint-Martin) вырвалъ и ее изъ угнетательной летаргіи и подарилъ Франціи труды Стефаноса, вмѣстивъ въ изданные имъ Mémoires historiques et géographiques de l'Arménié, Paris, 1819, и пополнивъ ихъ примѣчаніями, носящими печать высокаго просвѣщенія его и неотдѣльнаго отъ него безпристрастія.

Digitized by Google

ОТЧЕТЪ.

Изложивъ, какъ съумѣлъ и какъ смогъ, весьма не красное состояніе царства Грузинскаго въ эпоху выпуска имъ первыхъ, дошедшихъ до нашихъ временъ *нумизматическихъ фактовъ*, и не менѣе тяжкій бытъ царей, возведенныхъ на престолъ его Аиотомъ I Багратіапиномъ, я почелъ уже возможнымъ, по примѣру представленнаго отчета при *Разрядѣ первомъ*, повторить и при *второмъ* подобную же исповѣдь *дума* нумизмата-*аматера*, въ особенности для объясненія причинъ, побудившихъ его опредѣлить принадлежность монетъ именно указаннымъ *ими* царямъ Грузіи, а не другимъ, несмотря на единоименность нѣкоторыхъ изъ нихъ и однообразность указателей ихъ именъ.

Прибѣгнуть къ этой добросовѣстной откровенности я почелъ необходимымъ даже потому, что затрудненія при объясненіи *фактовъ*, образовавшихъ *второй Разрядъ* нумизматическихъ рѣдкостей Грузіи, превзошли представлявшіяся при описаніи *перваго*. Въ немъ, по крайней мѣрѣ, хотя одна монета ясностію надписи напутствовала къ опредѣленію принадлежности своей одному изъ Стефаносовъ, владѣтелей Грузіи; *второй* же *Разрядъ* совершенно лишенъ даже и подобнаго сему пособія. Ни одна изъ монетъ его не только никогда не была описана, но и о существованіи ихъ не было объявлено никѣмъ изъ опытныхъ сотрудниковъ и разъяснителей нумизматики. Между тѣмъ, нѣкоторые изъ сотрудниковъ и новыхъ разъяснителей старой Грузинской исторіи приступали уже не только къ отстраненію этой вѣрной сотрудницы ея отъ соучастія съ нею въ ознакомленіи, посредствомъ монетъ, потомства съ лицами, занимавшими, въ описанныя тяжкія для Грузіи годины, престолъ царства, потрясаемаго самоуправнымъ властвованіемъ иноплеменныхъ, но и къ отверженію даже самой его исторіи. И въ этотъ то новый критическій періодъ какъ бы новыхъ нападеній на Грузію, исторію и нумизматику ея, посредствомъ, внушеній, какъ кажется, также иноплеменными, нѣкотораго рода сомнѣнія и въ самомъ существованіи этого царства,— до новопредположеннаго ими періода къ образованію его, — являются, правда, хотя чуть живые, хотя полу-нѣмые, однакожь неопровергаемые опровергатели распускаемаго новаго повѣрья о Грузіи.

Вызвавшись, можетъ быть, необдуманно, но ужь разъ вызвавшись, какъ Русскій человѣкъ, я уже долженъ былъ исполнить лестное возложеніе чтимыхъ мною нумизматовъ — ознакомить ихъ съ новооткрывающеюся вѣтвію нумизматической науки, и, какъ бы это сказать, *подумать* за нихъ, при опредѣленіи никѣмъ не опредѣленнаго. Хотя, по обычаю, я уже поздно

Digitized by Google

схватился поразмыслить о трудности исполненія обѣщаннаго не *на авось*, однако, какъ говорится, вѣдь не на попятный же дворъ, даже и при самомъ лишеніи всѣхъ, можно сказать, опоръ на какіе либо прежніе выводы ученыхъ и опытныхъ разъяснителей давно бывалаго, для прислоненія къ нимъ, хоть слегка, и моихъ доводовъ. Вся опора, предоставленная мнѣ, основывалась на однихъ лишь письменахъ языка, неизвѣстнаго даже большей части нумизматовъ и новыхъ разъяснителей Грузинской исторіи. Неоспоримо, что этихъ письменъ болѣе чѣмъ достаточно для безошибочнаго опредѣленія принадлежности царству Грузинскому тѣхъ *фактовъ*, на которыхъ они изображены; болѣе чѣмъ достаточно для признанія въ нихъ неоспоримыхъ свидѣтелей и существованія этого царства, гораздо ранѣе новаго опредѣленія бытія его, и чеканенія въ немъ монетъ даже въ тяжкій, выше изложенный, его періодъ. Но добросовѣстность должна сознаться, что количество этихъ завѣтныхъ письменъ не вполнѣ достаточно для опредѣленія съ точностію — къ кому именно изъ царей Грузіи отнести право чекана этихъ представителей существованія ихъ.

Въ такомъ, также критическомъ положеніи для экстраординарнаго объяснителя необъяснимаго, не оставалось ему ничего болѣе, какъ прибѣгнуть съ запросомъ къ собственной *думѣ* своей и поставивъ ее, такъ сказать, въ состязаніе съ памятью виданнаго или слышаннаго когда то, представить внушенія ея на судъ нумизматовъ. Исполнено — и внушенія *думы* изложены въ своихъ мѣстахъ, при описаніи монетъ, представленныхъ на Таблицахъ. Но откровенность требовала и объясненія *причинъ*, побудившихъ къ тому описанію.

Вотъ и *они*, внушенныя мнѣ *думою* моей(*), и, подобно предшествовавшимъ, безъ эпиграфа: Honni soit qui mal y pense. Можетъ быть послужатъ онѣ болѣе опытнымъ къ лучшему разъясненію представленныхъ *фактовъ*, или оправданіемъ первоприступившаго къ ознакомленію съ ними.

(*) См. *Дума надъ монетою* № 1, стр. 33 и послѣдующія.

Digitized by Google

ДУМА

НАДЪ МОНЕТОЮ № 1, ТАБЛИЦЫ I, РАЗРЯДА II (*).

Утопающій, чтобы спастись изъ бездны, хватается за соломинку; заблудившійся въ лабиринтѣ ожидаетъ отъ тоненькой нити спасенія своего. Нумизматъ-*аматеръ*, чтобы выкарабкаться изъ бездны, поглотившей даже всѣ соломинки древнихъ преданій, или выбраться на бѣлый свѣтъ изъ лабиринта,—въ которомъ перепутались въ Гордіевъ узелъ всѣ нити и доводы къ отысканію искомой имъ, никѣмъ еще не отысканной стези для открытія и объясненія завѣтной, *кольми паче*, Грузинской монеты,— съ восторгомъ ухватывается за нѣсколько буквъ, кое-гдѣ примѣтныхъ на ней, чтобъ вырвать изъ неизвѣстности драгоцѣнный для него *Нумизматическій фактъ*. — И вотъ Ⴓ и ⴔ озарили упованіемъ *думу* труженика.

Онѣ изображены вверху, по обѣ стороны царей (**). Я признаю ихъ за два *фароса*, открывающихъ мнѣ свѣтъ во мракѣ, а остальныя двѣ буквы съ половиною — за отблескъ вспомогательный, для указанія мнѣ пути, чтобы постепенно, не сбиваясь съ него, подойти къ двумъ противоположнымъ свѣтиламъ.

Говорено уже было мною и другими, что на Грузинскихъ монетахъ почти всегда одна начальная буква слова замѣняетъ все цѣлое слово, и что эти начальныя буквы на монетахъ служатъ представителями либо имени царя, либо титула его. Изъ нихъ букву Ⴓ, Д—1-ю, привыкли сознавать либо за имя *Давидъ*, ⴓⴑⴍⴋⴑ, либо *Димитрій*, ⴓⴍⴘⴒⴔⴍ, тѣмъ болѣе, что другихъ царскихъ Грузинскихъ именъ династіи Багратіанъ, начинающихся съ этой буквы, не имѣется. Близъ стоящую же къ нимъ букву ⴘ, М—2, если бы и не примѣтно было при ней несовсѣмъ ясной, или невполнѣ вышедшей изъ чекана, или обрѣзанной буквы Ⴔ, Ф—3, которой примѣтна только половина Ⴔ, принимаютъ всегда за слово и титулъ *Мефе*, ⴘⴍⴔⴍ, Царь. Слѣдовательно Царь, стоящій подлѣ Д—1, долженъ быть непремѣнно или *Давидъ*, или *Димитрій*.

(*) Нумизматы знаютъ что такое—*думать надъ монетами*. Знаютъ также и то, что минутка для нихъ этого думанья растягивается подъ часъ — на годочекъ...

(**) Смотри монету № 1.

Digitized by Google

Второй *фарось*, возвышенный въ симметріи съ первымъ, по лѣвую сторону другаго царя, представляетъ точь-въ-точь букву ⴆ, *Б* – 4, алфавита *Письменъ вошовъ* (мхедрули), изъятаго буквъ заглавныхъ или прописныхъ, и имѣетъ подъ собою также вспомогательную букву ⴅ, М—5. Первую изъ буквъ нельзя принять ни за начальную, для изображенія фамиліи Багратіанъ, ни за числительную *два*, или *второй*, еслибъ даже не сопровождалъ ее титулъ Царя, потому что Грузинскіе цари не означали на монетахъ своихъ фамильныхъ именъ и не употребляли отличій числами отъ соименныхъ съ ними царей (*).

Изъ этого вывода заключить можно, что въ этомъ случаѣ и буква *Б* – 4, хотя заимствованная изъ другаго алфавита, быть можетъ, и не безъ причины, представляетъ также имя царя. Именъ же Грузинскихъ царей, начинающихся съ этой буквы, только три: *Бакарь*, *Бакурь* и *Багратъ*.

Изъ *Бакаровъ*, первый былъ сынъ Миріана, перваго царя Грузіи Сасанидской или Хосроянской династіи. Другой *Бакарь*, сынъ царя Вахтанга VI, управлялъ Грузіею съ 1716 по 1719 г. Форма и рисунокъ монеты царевича Бакара Вахтанговича не могли имѣть никакого сходства съ представленною здѣсь монетою. Смотри Таблицу I, Разряда IV, №№ 1—4.

Изъ царей *Бакуровъ*, I, II и III принадлежали, какъ и Бакаръ 1-й, къ Хосроянской династіи. Форма и рисунокъ монетъ ихъ еще неизвѣстны намъ; но судя по монетамъ Стефаноса II, также Хосроянина, можно полагать навѣрное, что и тѣ цари Хосрояне придерживались также, какъ и онъ, типа монетъ родоначальниковъ своихъ, Сасанидовъ. Представляемой же монеты типъ во всемъ сходенъ съ чеканомъ, употребляемымъ на монетахъ Византійскихъ. Къ тому же замѣтить надобно, что у всѣхъ этихъ царей *Бакаровъ* и *Бакуровъ* не было по близости къ нимъ, ни въ восходящей, ни въ низходящей линіи, кого либо изъ царей, которыхъ имена начинались бы съ буквы *Б*, и нѣтъ достаточныхъ причинъ, чтобы выставить ее на монетахъ вмѣстѣ съ буквами, означающими ихъ имена. Слѣдовательно, буква *Б*, на монетѣ видимая, должна быть признана за начальную букву имени *Багратa*.

Одноименныхъ этихъ царей было четыре въ тотъ періодъ, когда они могли, или должны были придер-

(*) Но если бы они и употребляли, тогда буква *Б*, какъ означающая *второй*, отнюдь не была бы помѣхою къ признанію съ нею того же самаго Давида, къ которому я отношу принадлежность этой монеты; — извѣстно, что онъ былъ *второй* изъ царей Давидовъ въ Грузіи.

Digitized by Google

живаться въ чеканѣ монетъ своихъ типа монетъ Византійскихъ.

Баграта I, Куропалатъ, отецъ Давида I и сынъ Ашота I Багратіанина, который вступилъ на престолъ Грузіи послѣ Джоаншира, послѣдняго государя изъ Хосроянъ.

Баграта II Регвени, сынъ Сумбата.

Баграта III, усыновленный Давидомъ II, сынъ Гургена, сына Баграта Регвени.

Баграта IV, сынъ Георгія I, сына Баграта III, отецъ Георгія II. Послѣ этого Баграта не было царей *Багратовъ* около 200 лѣтъ

Обратимся къ буквѣ Д—1-й, начальной имени *Давида* и *Димитрія*. Царей *Димитріевъ* было два: первый изъ нихъ былъ сынъ Давида III *Возобновителя*, сына Георгія II. Онъ царствовалъ послѣ прадѣда своего, Баграта IV, спустя 58 лѣтъ, съ 1130 по 1150. Монеты его представлены на Таб. I, *Разряда* III. №№ 1—4.

Димитрій II Жертвователь, сынъ царя Давида V, внука царицы Тамари, царствовалъ съ 1272 по 1289 годъ. Монеты его на Таб. VIII, Разряда III, №№ 1 3.

По исторіи не представляется ни одной достаточной причины, ни достопамятнаго произшествія, которыя побудили бы соединить имя *Димитрія* и *Баграта* на одной монетѣ. Въ слѣдствіе чего и буква Д—1, на описываемой монетѣ, должна представлять не Димитрія, но *Давида*.

Изъ *Давидовъ*, первый былъ сынъ Баграта I, внукъ Ашота. *Давидъ II* былъ усыновителемъ *Баграта III*. Прочіе Давиды и Баграты не находились между собою ни въ столь близкомъ разстояніи времени, ни въ столь близкихъ отношеніяхъ, чтобы ихъ имена могли быть выставлены соединенными на одной монетѣ. Разсмотримъ исторію этихъ двухъ первыхъ Давидовъ. (См. *Сборникъ* къ этому Разряду, страница 9).

Кончина безпотомственнаго Джоаншира, послѣдняго изъ Хосроянъ, царей Грузіи, открыла возможность Багратіанамъ отыскивать права свои на престолъ Грузіи, который былъ занимаемъ нѣкогда, хотя короткое время, предками ихъ (см Гурамъ I).

Ашотъ Багратіанинъ, возведенный императоромъ Византіи въ достоинство Куропалата Константинопольскаго, а халифомъ Багдадскимъ во Владѣтельные Князья Грузіи, вступилъ въ управленіе ея; по несмотря на эти титулы, новый владѣтель этого царства находился въ самомъ стѣснительномъ положеніи отъ губительныхъ вторженій въ предѣлы его военачальниковъ халифскихъ, правителей Арменіи. Въ одно изъ этихъ вторженій Ашотъ лишился жизни.

Сиротствовавшіе дѣти его долго влачили странническую жизнь, и не вскорѣ послѣ кончины отца старшій сынъ его, Багратъ I, подобно ему Куропалатъ, признанъ былъ и отъ халифа владѣтелемъ Грузіи. Изъ всего прежняго состава этого царства, части, доставшіяся въ удѣлъ этимъ владѣтелямъ, удержавшимъ за собою въ Грузіи титулъ царя, заключа-

Digitized by Google

лись въ Артануджѣ, областяхъ Кларджети и Самшвильде; въ послѣдствіи присоединилась къ нимъ часть Картліи, завоеванная посредствомъ мусульманъ, которымъ Багратъ обязался платить дань. При тѣхъ же владѣніяхъ, и также данникомъ мусульманъ, оставался, по смерти Баграта, сынъ его, *Давидъ I.* Ему наслѣдовалъ Адарнасъ; за нимъ Сумбатъ, во время котораго занималъ три года престолъ его Константинъ, сынъ царя Абхазовъ. Съ кончиною Сумбата, снова вступившаго на царство, возведенъ былъ на него сынъ его, *Багратъ II Регвени* (полоумный). Весь этотъ періодъ протекъ въ безпрестанныхъ смутахъ, въ напрасныхъ напряженіяхъ къ удержанію возмущеній вассаловъ и въ тщетномъ огражденіи царства отъ заграничныхъ непріятелей.

При всемъ желаніи нумизмата-*аматера* одревнить, или подвинуть нѣсколькими годами къ Сотворенію Міра завѣтную монетку свою, для приданія ей болѣе важности, а царямъ ранѣе права чеканить монету, онъ, по добросовѣстности, долженъ признаться, что этой монеты нельзя приписать ни *Баграту I-му*, ни *Давиду I-му*. Для этихъ данниковъ мусульманъ не настало еще время подражать, если бы они и чеканили монету, штемпелю монетъ Греко-Византійскихъ, потому что Греки тогда надѣляли ихъ, подобно предшественникамъ, только титуломъ *Куропалатовъ*, а не пособіемъ къ поддержанію этого титула; а, напротивъ, самымъ пособіемъ они надѣляли владѣтелей Абхазіи, также ихъ Магистросовъ, для воспрепятствованія царямъ Грузіи пріобщить къ ней прежнее достояніе ея. Къ тому же, если бы эта монета, на взглядъ совершенно Византійская, кромѣ буквъ, была бы,—по примѣру нѣкоторыхъ монетъ Грековъ, на которыхъ соединяли иногда изображенія императоровъ и дѣтей ихъ на одной монетѣ,—выпущена Багратомъ I-мъ, съ присоединеніемъ изображенія сына его, *Давида*, тогда первою буквою ея была бы буква Б, а второю Д; и обратно, ежели бы *Давидомъ I-мъ* чеканилась эта монета, по тому же примѣру, съ помѣщеніемъ на ней изображенія и имени отца, тогда навѣрное онъ употребилъ бы заглавную букву для представленія имени его и не поставилъ бы ее ниже своей имянной. И такъ, эта монета не *Давида I-го*. Перейдемъ къ *Давиду II-му*.

Давидъ II-й, какъ уже объяснено выше (см. стр. 9), соцарствовалъ съ Багратомъ II-мъ Регвени, или принималъ участіе въ управленіи Грузіи во время занятія Багратомъ престола ея, и былъ, въ этотъ періодъ Грузинскаго царства, самостоятельнѣе и могущественнѣе всѣхъ современныхъ ему Багратіанъ - владѣльцевъ, управлявшихъ отдѣльно частями раздробленнаго Грузинскаго царства, по большей части независимыхъ отъ того, который, по праву первородства, занималъ престолъ съ титуломъ царя. Вліяніе *Давида* и надъ тѣми частями, которыми завѣдывалъ этотъ царь и соцарствіе

Digitized by Google

съ нимъ объяснено исторіею, титуловавшею его то царемъ, то великимъ Куропалатомъ. Уваженіе къ нему прочихъ владѣльцевъ, равно и оказываемое ему императорами Византіи, которымъ въ завѣщаніи своемъ онъ передавалъ главную часть владѣній своихъ, поставили *Давида* на степень первенства предъ прочими, какъ владѣльца самостоятельнаго въ Грузіи и постигшаго силу свою и власть надъ нею. Присоединя къ сему защиту Картліи отъ набѣговъ Кахетинцевъ, возвращеніе ей завладѣнныхъ ими значительныхъ крѣпостей ея, упрашиваніе его народомъ Грузинскимъ — да даруетъ ему, по собственному избранію своему, достойнаго преемника престола его, избраніе имъ этого преемника изъ самой семьи царя, съ которымъ онъ соцарствовалъ, усыновленіе внука того царя и возведеніе его на престолъ царства, помимо сына того же царя — все это сообразивъ, откроется ясно, что буква Д, на монетѣ, должна представлять имя собственно этого *Давида*, а не другаго. Къ подтвержденію же этого опредѣленія способствуетъ много и буква *Б*, какъ представительница именъ близкихъ къ нему царей. Съ первымъ онъ соцарствовалъ, втораго онъ, усыновя, возвелъ на престолъ. Два царя, поставленные рядомъ на одной монетѣ, могутъ относиться къ двумъ событіямъ, совершившимся при Давидѣ, и затруднить опредѣленіе — къ которому изъ этихъ событій отнести время чекана ея, къ соцарствію ли его съ Багратомъ II, или къ усыновленію Баграта III-го. Но буква Д сама разъясняетъ ближайшее къ истинѣ, указывая, шрифтомъ своимъ и мѣстомъ ею занимаемымъ, *Давида* главнымъ дѣйствующимъ лицемъ. Въ первомъ случаѣ и буква Б долженствовала бъ быть одного объема или шрифта съ первою, какъ начальною имени Баграта II-го, равнаго съ нимъ царя, или, точнѣе сказать, старшаго, настоящаго царя, наслѣдника отца своего, и имя котораго, по всей справедливости, должно бы быть выставлено прежде имени соцарствовавшаго съ нимъ. Здѣсь же буква Б поставлена какъ бы при младшемъ и поставленномъ на томъ мѣстѣ, на которомъ, по правиламъ чекана, выставляется на монетахъ младшій, уступающій правую сторону, у креста ихъ раздѣлившаго, старшему. Изъ чего и заключить должно, что монета № 1, а можетъ быть и медаль, относится ко времени усыновленія и ознаменованія *Давидомъ II-мъ* этихъ событій — металлическимъ фактомъ. Но во всякомъ случаѣ, я почитаю этотъ нумизматическій фактъ — первымъ изъ чеканенныхъ, и дошедшихъ до нашихъ временъ, Багратіанами; даже и тогда, когда бы *вздумалось* кому, по буквѣ Б, отнести чеканъ ея къ Баграту III-му, какъ пожелавшему ознаменовать свое уваженіе и признательность къ усыновившему его *Давиду* — постановленіемъ его на монетѣ своей выше себя. Такіе примѣры открываются на многихъ монетахъ и въ новѣйшія времена.

Digitized by Google

Digitized by Google

ни съ перво-пріобрѣтенными, но сохранившіе, подобно имъ, вензелевое имя *Георгій*.

И такъ, не падѣявшемуся не только достать, но и увидать когда либо серебряную монету Георгія, являются четыре, украшенныя этимъ, какъ бы завѣтнымъ именемъ, и изъ которыхъ три указываютъ очевидную принадлежность каждой изъ нихъ различнымъ, хотя и единоименнымъ царямъ Грузіи — *Георгіямъ*.

Нельзя было не порадоваться этому неожиданному открытію, въ особенности страннику, который какъ будто бы для того только и пустился въ надоблачное странствованіе свое, чтобы хоть за три-девять земель, въ самомъ Грузинскомъ царствѣ, вознаградиться за его ретивое усердіе пріобрѣтеніемъ четырехъ, хоть ржавыхъ монетокъ, и провѣрить правдивое сказаніе Академика въ *Монографіи* его, «что этихъ Закавказскихъ оригиналовъ, по однимъ только описаніямъ, въ заочности опредѣлить невозможно.» Но къ сожалѣнію, это сочиненіе, сдѣлавшись, можно сказать, общественнымъ въ ученомъ мірѣ, озарило меня слишкомъ поздно, и по возвращеніи уже во свояси. Истинно жаль!... Какимъ бы оно было благотворнымъ напутствіемъ при началѣ странствованія, которое окончилось однимъ лишь пріобрѣтеніемъ дознанія — что и не въ одной заочности, но и на самомъ мѣстѣ точное и добросовѣстное опредѣленіе цѣнности, достоинствъ и значенія, — не только тѣхъ достопримѣчательныхъ оригиналовъ, которые были описаны отцемъ протоіереемъ для любознательнаго Грузинолога, но даже и прежде описанныхъ другими, такъ сказать, ходячихъ и встрѣчающихся въ обращеніи, — однимъ мимолетнымъ обозрѣніемъ, совершенно невозможно. Для точнаго постиженія ихъ недостаточенъ одинъ лишь наружный *типъ*, безъ ознакомленія съ языкомъ, письменами и вѣковыми памятниками, много разъясняющими древній бытъ царства. Эти познанія пріобрѣтаются не мимолетомъ и совершенно необходимы для соображенія посредствомъ ихъ, по крайней мѣрѣ, хоть тѣхъ періодовъ въ исторіи, въ которые можно предположить выпускъ незнакомыхъ чеканенныхъ оригиналовъ, про которые, къ сожалѣнію, и она упоминаетъ только то, что они были, или бывали биты, а когда, кѣмъ и какимъ чеканомъ или штемпелемъ, неизвѣстно. И такъ, вотъ какимъ *искусамъ* подвергается мимолетный странникъ; потому то я и сознаюсь, что всѣ вызовы мои царей *Георгіевъ* на бѣлый свѣтъ изъ таинственныхъ склеповъ Грузинской исторіи, посредствомъ выписокъ изъ нея, для ознакомленія съ ихъ житіемъ, оказались въ этомъ случаѣ, для ознакомленія съ ихъ монетами, совершенно недостаточными, даже и для того, чтобы они помогли *думѣ* хоть угадать — которому именно изъ этихъ царей и которая именно изъ этихъ монетъ должна достаться въ законную принадлежность. Предшествую-

Digitized by Google

лись въ Артануджѣ, областяхъ Кларджети и Самшвильде; въ послѣдствіи присоединилась къ нимъ часть Картліи, завоеванная посредствомъ мусульманъ, которымъ Баграт обязался платить дань. При тѣхъ же владѣніяхъ, и также данникомъ мусульманъ, оставался, по смерти Багратa, сынъ его, *Давидъ I.* Ему наслѣдовалъ Адарнасъ; за нимъ Сумбатъ, во время котораго занималъ три года престолъ его Константинъ, сынъ царя Абхазовъ. Съ кончиною Сумбата, снова вступившаго на царство, возведенъ былъ на него сынъ его, *Багратъ II Регвени* (полоумный). Весь этотъ періодъ протекъ въ безпрестанныхъ смутахъ, въ напрасныхъ напряженіяхъ къ удержанію возмущеній вассаловъ и въ тщетномъ огражденіи царства отъ заграничныхъ непріятелей.

При всемъ желаніи нумизмата-*аматера* одревнить, или подвинуть нѣсколькими годами къ Сотворенію Міра завѣтную монетку свою, для приданія ей болѣе важности, а царямъ ранѣе права чеканить монету, онъ, по добросовѣстности, долженъ признаться, что этой монеты нельзя приписать ни *Баграту I-му*, ни *Давиду I-му*. Для этихъ данниковъ мусульманъ не настало еще время подражать, если бы они и чеканили монету, штемпелю монетъ Греко-Византійскихъ, потому что Греки тогда надѣляли ихъ, подобно предшественникамъ, только титуломъ *Куропалатовъ*, а не пособіемъ къ поддержанію этого титула; а, напротивъ, самымъ пособіемъ они надѣляли владѣтелей Абхазіи, также ихъ Магистросовъ, для воспрепятствованія царямъ Грузіи пріобщить къ ней прежнее достояніе ея. Къ тому же, если бы эта монета, на взглядъ совершенно Византійская, кромѣ буквъ, была бы,—по примѣру нѣкоторыхъ монетъ Грековъ, на которыхъ соединяли иногда изображенія императоровъ и дѣтей ихъ на одной монетѣ,—выпущена Багратомъ I-мъ, съ присоединеніемъ изображенія сына его, *Давида*, тогда первою буквою ея была бы буква Б, а второю Д; и обратно, ежели бы *Давидомъ I-мъ* чеканилась эта монета, по тому же примѣру, съ помѣщеніемъ на ней изображенія и имени отца, тогда навѣрное онъ употребилъ бы заглавную букву для представленія имени его и не поставилъ бы ее ниже своей имянной. И такъ, эта монета не *Давида I-го*. Перейдемъ къ *Давиду II-му*.

Давидъ II-й, какъ уже объяснено выше (см. стр. 9), соцарствовалъ съ Багратомъ II-мъ Регвени, или принималъ участіе въ управленіи Грузіи во время занятія Багратомъ престола ея, и былъ, въ этотъ періодъ Грузинскаго царства, самостоятельнѣе и могущественнѣе всѣхъ современныхъ ему Багратіанъ - владѣльцевъ, управлявшихъ отдѣльно частями раздробленнаго Грузинскаго царства, по большей части независимыхъ отъ того, который, по праву первородства, занималъ престолъ съ титуломъ царя. Вліяніе *Давида* и надъ тѣми частями, которыми завѣдывалъ этотъ царь и соцарствіе

Digitized by Google

съ нимъ объяснено исторіею, титуловавшею его то царемъ, то великимъ Куропалатомъ. Уваженіе къ нему прочихъ владѣльцевъ, равно и оказываемое ему императорами Византіи, которымъ въ завѣщаніи своемъ онъ передавалъ главную часть владѣній своихъ, поставили *Давида* на степень первенства предъ прочими, какъ владѣльца самостоятельнаго въ Грузіи и постигшаго силу свою и власть надъ нею. Присоединя къ сему защиту Картліи отъ набѣговъ Кахетинцевъ, возвращеніе ей завладѣнныхъ ими значительныхъ крѣпостей ея, упрашиваніе его народомъ Грузинскимъ — да даруетъ ему, по собственному избранію своему, достойнаго преемника престола его, избраніе имъ этого преемника изъ самой семьи царя, съ которымъ онъ соцарствовалъ, усыновленіе внука того царя и возведеніе его на престолъ царства, помимо сына того же царя — все это сообразивъ, откроется ясно, что буква Д, на монетѣ, должна представлять имя собственно этого *Давида*, а не другаго. Къ подтвержденію же этого опредѣленія способствуетъ много и буква *Б*, какъ представительница именъ близкихъ къ нему царей. Съ первымъ онъ соцарствовалъ, втораго онъ, усыновя, возвелъ на престолъ. Два царя, поставленные рядомъ на одной монетѣ, могутъ относиться къ двумъ событіямъ, совершившимся при Давидѣ, и затруднить опредѣленіе — къ которому изъ этихъ событій отнести время чекана ея, къ соцарствію ли его съ Багратомъ II, или къ усыновленію Баграта III-го. Но буква Д сама разъяснитъ ближайшее къ истинѣ, указывая, шрифтомъ своимъ и мѣстомъ ею занимаемымъ, *Давида* главнымъ дѣйствующимъ лицемъ. Въ первомъ случаѣ и буква Б долженствовала бъ быть одного объема или шрифта съ первою, какъ начальною имени Баграта II-го, равнаго съ нимъ царя, или, точнѣе сказать, старшаго, настоящаго царя, наслѣдника отца своего, и имя котораго, по всей справедливости, должно бы быть выставлено прежде имени соцарствовавшаго съ нимъ. Здѣсь же буква Б поставлена какъ бы при младшемъ и поставленномъ на томъ мѣстѣ, на которомъ, по правиламъ чекана, выставляется на монетахъ младшій, уступающій правую сторону, у креста ихъ раздѣлившаго, старшему. Изъ чего и заключить должно, что монета № 1, а можетъ быть и медаль, относится ко времени усыновленія и ознаменованія *Давидомъ II-мъ* этихъ событій — металлическимъ фактомъ. Но во всякомъ случаѣ, я почитаю этотъ нумизматическій фактъ — первымъ изъ чеканенныхъ, и дошедшихъ до нашихъ временъ, Багратіанами; даже и тогда, когда бы *вздумалось* кому, по буквѣ Б, отнести чеканъ ея къ Баграту III-му, какъ пожелавшему ознаменовать свое уваженіе и признательность къ усыновившему его *Давиду* — постановленіемъ его на монетѣ своей выше себя. Такіе примѣры открываются на многихъ монетахъ и въ новѣйшія времена.

Digitized by Google

ДУМА

НАДЪ МОНЕТОЮ № III-й, ТАБЛИЦЫ I-й, РАЗРЯДА II-го.

Серебряныя монеты Грузинскихъ царей Георгіевъ были до сего времени неизвѣстны, или, по крайней мѣрѣ, никѣмъ не описаны. Ревностный Грузинологъ, Академикъ нашъ М. И. Броссе, въ единственной книгѣ, дающей нѣкоторое понятіе о Грузинскихъ монетахъ (*), упоминая лишь объ одной мѣдной, извѣстной тогда монетѣ Георгія III-го, объясняетъ, что серебряныхъ монетъ Грузинскихъ: *Георгія III-го*, дочери его, *Тамари*, и сына ея, *Георгія IV-го Лаша*, не имѣется. За симъ, увѣдомляя о полученномъ отъ протоіерея Кутателидзе извѣщеніи (**) о встрѣчающихся въ Имеретіи серебряныхъ монетахъ, на одной сторонѣ которыхъ выставлено изображеніе Георгія III-го, *сына Баграта III-го, основателя Гелата*??, а на другой, кудряво-перевитыми буквами, надпись «*Царь Георгій*,» присовокупляетъ: «чтобъ быть увѣрену въ точности описанія, надобно видѣть эти монеты, потому что если та надпись выставлена не при бюстѣ царя, тогда съ большею вѣроятностію можно полагать, что изображенныя на нихъ лица представляютъ ликъ Спасителя.»

Снимки съ этихъ самыхъ монетъ представлены на Таблицѣ I-й, Разряда II-го, при нумерахъ III-мъ и IV-мъ (***).

Этого сорта монетъ открылось только два экземпляра. Подобныхъ имъ по сіе время болѣе не встрѣчалось. Онѣ замѣчательны также и тѣмъ, что, сохраняя одинакій рисунокъ чекана, при разныхъ штемпеляхъ, указываютъ на неоднократный выпускъ этихъ монетъ въ обращеніе въ государствѣ, и какъ бы узаконеннымъ для сего штемпелемъ. Въ послѣдствіи пріобрѣлъ я нумера VII и II-й, не имѣющіе никакого сходства въ чеканѣ ни между собою,

---

(*) Monographie des monnaies arméniennes, par M. Brosset, académicien extraordinaire, page 5. St.-Pétersbourg, 1839.

(**) Item, même page, note 1-re.

(***) И представляя ихъ, повторяю снова мою совершенную признательность любознательному отцу протоіерею Кутаисскаго собора, Николаю Ѳомичу Кутателидзе, за пріятнѣйшій подарокъ мнѣ этихъ драгоцѣнностей для нумизматики.

Digitized by Google

ни съ перво-пріобрѣтенными, но сохранившіе, подобно имъ, вензелевое имя *Георгій*.

И такъ, не падѣявшемуся не только достать, но и увидать когда либо серебряную монету Георгія, являются четыре, украшенныя этимъ, какъ бы завѣтнымъ именемъ, и изъ которыхъ три указываютъ очевидную принадлежность каждой изъ нихъ различнымъ, хотя и единоименнымъ царямъ Грузіи — *Георгіямъ*.

Нельзя было не порадоваться этому неожиданному открытію, въ особенности страннику, который какъ будто бы для того только и пустился въ надоблачное странствованіе свое, чтобы хоть за три-девять земель, въ самомъ Грузинскомъ царствѣ, вознаградиться за его ретивое усердіе пріобрѣтеніемъ четырехъ, хоть ржавыхъ монетокъ, и провѣрить правдивое сказаніе Академика въ *Монографіи* его, «что этихъ Закавказскихъ оригиналовъ, по однимъ только описаніямъ, въ заочности опредѣлить невозможно.» Но къ сожалѣнію, это сочиненіе, сдѣлавшись, можно сказать, общественнымъ въ ученомъ мірѣ, озарило меня слишкомъ поздно, и по возвращеніи уже во свояси. Истинно жаль!... Какимъ бы оно было благотворнымъ напутствіемъ при началѣ странствованія, которое окончилось однимъ лишь пріобрѣтеніемъ дознанія — что и не въ одной заочности, но и на самомъ мѣстѣ точное и добросовѣстное опредѣленіе цѣнности, достоинствъ и значенія, — не только тѣхъ достопримѣчательныхъ оригиналовъ, которые были описаны отцемъ протоіереемъ для любознательнаго Грузинолога, но даже и прежде описанныхъ другими, такъ сказать, ходячихъ и встрѣчающихся въ обращеніи, — однимъ мимолетнымъ обозрѣніемъ, совершенно невозможно. Для точнаго постиженія ихъ недостаточенъ одинъ лишь наружный *типъ*, безъ ознакомленія съ языкомъ, письменами и вѣковыми памятниками, много разъясняющими древній бытъ царства. Эти познанія пріобрѣтаются не мимолетомъ и совершенно необходимы для соображенія посредствомъ ихъ, по крайней мѣрѣ, хоть тѣхъ періодовъ въ исторіи, въ которые можно предположить выпускъ незнакомыхъ чеканенныхъ оригиналовъ, про которые, къ сожалѣнію, и она упоминаетъ только то, что они были, или бывали биты, а когда, кѣмъ и какимъ чеканомъ или штемпелемъ, неизвѣстно. И такъ, вотъ какимъ *искусамъ* подвергается мимолетный странникъ; потому то я и сознаюсь, что всѣ вызовы мои царей *Георгіевъ* на бѣлый свѣтъ изъ таинственныхъ склеповъ Грузинской исторіи, посредствомъ выписокъ изъ нея, для ознакомленія съ ихъ житіемъ, оказались въ этомъ случаѣ, для ознакомленія съ ихъ монетами, совершенно недостаточными, даже и для того, чтобы они помогли *думѣ* хоть угадать — которому именно изъ этихъ царей и которая именно изъ этихъ монетъ должна достаться въ законную принадлежность. Предшествую-

Digitized by Google

ній имъ нумеръ 1-й, на той же Таблицѣ, выставленіемъ на *лицевой* сторонѣ своей двухъ царей рядомъ и сохраненіемъ при нихъ нѣсколькихъ буквъ, *доставилъ ей* хоть малѣйшую придирку къ сличенію и соглашенію событій въ Грузіи съ именами царствовавшихъ во время тѣхъ событій лицъ, чтобы, по крайней мѣрѣ хоть приблизительно, основать на тѣхъ соглашеніяхъ заключенія свои. Здѣсь же оказываются одѣ лишь однообразныя монограммы имена, при изображеніяхъ во всемъ различныхъ лицъ... Съ какихъ оригиналовъ чеканены они, и изъ какихъ источниковъ почерпнуть разъясненіе этимъ нумизматическимъ загадкамъ и самая *дума,* даже самаго опытнаго *нумизмата*, не только *амателя*, не придумаетъ. Право, здѣсь кстати повторить гдѣ то мною сказанное, и повторить безъ боязни упрека за него въ грѣхѣ *плажіатства* (*), какъ заимствованное собственно отъ своей *думы,* «что Европейскіе нумизматы не могутъ постигнуть тѣхъ претковеній, которыя встрѣчаются на каждомъ шагу въ Азіятской нумизматикѣ.» Въ Европейской, отъ Византіи чрезъ всю Европу до Византіи, включительно съ древнею Греціею, едва ли что отыщется нынѣ древне-монетнаго неразъясненнаго, а буде что и явилось бы, то сбрадовавшемуся этому находкою нумизмату стоитъ лишь, при раздумьѣ его, намѣкнуть, хоть приблизительно, на столѣтіе, на состояніе въ то время извѣстнаго ему государства и царей въ немъ, тогда будь та монета хоть раз-inédit-ная, но чуть-чуть похожая на какую нибудь знакомую монету, то при помощи памяти и знакомыхъ лицъ на монетахъ, знакомыхъ *оборотныхъ сторонъ* ихъ, указывающихъ на знакомыя произшествія и эры, посредствомъ знакомыхъ исторій, дѣло будетъ объяснено и рѣшено. Но съ Азіятскими, въ особенности Грузинскими не описанными монетами, при незнакомствѣ съ ними и съ исторіею царства ихъ, дѣло совсѣмъ другое. Я и самъ чуть-чуть не Грузинъ; но повертѣвъ въ рукахъ монетки, представленныя на Таблицахъ I и II-го *Разрядовъ,* сталъ какъ бы въ тупикъ. Да и не мудрено... А нумизматы требуютъ еще *точнаго* объясненія имъ. Вотъ что называется, и по дѣломъ: *биду соби купыв, да за свои гроши.* — А между тѣмъ Грузинская исторія молчитъ о монетахъ описываемаго ею царства, какъ будто бы ихъ вовсе не было, и единственно ревностный и безпристрастный объяснитель досто-

(*) Plagiat Странно, что на Русскомъ языкѣ не имѣется въ переводѣ *однословіемъ* этого иностраннаго словца, равно какъ и произшедшаго отъ него эпитета, plagiaire. Можетъ быть не для того ли, чтобы оно, растянутое въ двухъ словахъ въ лексиконахъ, удерживало православныхъ. объясненіемъ значенія его, и отъ этого грѣха?

Digitized by Google

памятностей Грузинскаго царства продолжалъ непризнавать существованія серебряныхъ денегъ даже Георгія III-го, не говоря уже о монетахъ двухъ предшествовавшихъ ему царей; и вдругъ, какъ нарочно, всѣ три Георгія такъ и мечутся предъ очами нумизмата - *аматера*. Съ котораго же, и какъ начинать ознакомленіе ихъ съ нумизматами — досталось порядочно и *думѣ*, и раздумью. Богъ вѣсть, что еще достанется *имъ* отъ *не*нумизматовъ! Впрочемъ, старшинство и полузнакомство, по описанію въ заочности уважаемаго мною Академика, указали на первопріобрѣтенныя мною. Начнемъ же съ нихъ, придерживаясь его замѣчаній относительно изображенія Георгія (*). Замѣтивъ предварительно во *первыхъ*, что объемъ, форма и рисунокъ на этихъ пумерахъ III и IV-мъ не имѣютъ никакого сходства ни съ одною доселѣ извѣстною Грузинскою монетою, и во *вторыхъ*, что изображеніе лица на каждомъ изъ нихъ не можетъ быть принято за ликъ Спасителя, изображаемый на нѣкоторыхъ Византійскихъ и другихъ государствъ монетахъ, по неимѣнію никакого сходства съ общепринятымъ для сего священнаго изображенія типомъ. Лице это, по всѣмъ вѣроятностямъ, должно представлять портретъ государя, и не бюстовой или грудной, а, какъ говорится, шейный. Отсутствіе сіянія около главы и корона на ней ясно указываютъ на *портретъ* царя, а не на *образъ* Спасителя; къ тому же, на *оборотной* сторонѣ читаются и титулъ *царь*, и имя *Георгій*. Все это такъ, но опять повтореніе вопроса—который? Тутъ *дума* должна была сознаться, что для точнаго или, по крайней мѣрѣ, приблизительнаго опредѣленія, — которому изъ Георгіевъ приписать монеты, должно было открыть совѣщаніе съ болѣе опытными думами, приступить къ розыскамъ и изыскивать средства для сличенія изображенія, — нѣсколько стертаго отъ времени, но отличающагося еще длинными усами, — съ портретами царей, которые можно еще было находить въ церквахъ, по бывшему въ старину обычаю — ставить изображенія царей при гробахъ ихъ, или при жизни помѣщать въ ряды съ изображеніями праотцевъ на стѣнахъ храмовъ. Надежду эту ободряли стѣны мастистаго Мцхета, издревле столь драгоцѣнныя своими очевидимыми историческими преданіями и вѣковымъ говоромъ съ потомствомъ о бытѣ, дѣляхъ и доблес-

(*) Относительно же опредѣленія Георгія III-го *сыномъ Баграта III-го, основателя Гелата*, я не смѣю этого принять иначе, какъ за опечатку. Если же оно почерпнуто изъ извѣщенія безъ исправленія и оговорки, то это можетъ служить еще новымъ доказательствомъ трудностей ознакомиться съ Грузинскою исторіею, даже и въ самой Грузіи. Пора бы, очень бы пора напечатать рѣдкія и драгоцѣнныя рукописи Вахтанга и Вахуштія.

Digitized by Google

щій имъ нумеръ 1-й, на той же Таблицѣ, выставленіемъ на *лицевой* сторонѣ своей двухъ царей рядомъ и сохраненіемъ при нихъ нѣсколькихъ буквъ, доставилъ *ей* хоть малѣйшую придирку къ сличенію и соглашенію событій въ Грузіи съ именами царствовавшихъ во время тѣхъ событій лицъ, чтобы, по крайней мѣрѣ хоть приблизительно, основать на тѣхъ соглашеніяхъ заключенія свои. Здѣсь же оказываются одни лишь однообразныя монограммы имянъ, при изображеніяхъ во всемъ различныхъ лицъ... Съ какихъ оригиналовъ чеканены они, и изъ какихъ источниковъ почерпнуть разъясненіе этимъ нумизматическимъ загадкамъ и самая *дума,* даже самаго опытнаго *нумизмата*, не только *аматера*, не придумаетъ. Право, здѣсь кстати повторити гдѣ то мною сказанное, и повторить безъ боязни упрека за него въ грѣхѣ *плажіатства* (*), какъ заимствованное собственно отъ своей *думы,* «что Европейскіе нумизматы не могутъ постигнуть тѣхъ преткновеній, которыя встрѣчаются на каждомъ шагу въ Азіятской нумизматикѣ.» Въ Европейской, отъ Византіи чрезъ всю Европу до Византіи, включительно съ древнею Греціею, едва ли что отыщется нынѣ древне-монетнаго неразъясненнаго, а буде что и явилось бы, то обрадовавшемуся этою находкою нумизмату стоитъ лишь, при раздумьѣ его, памѣкнуть, хоть приблизительно, на столѣтіе, на состояніе въ то время извѣстнаго ему государства и царей въ немъ, тогда будь та монета хоть раз-inédit-пая, но чуть-чуть похожая на какую нибудь знакомую монету, то при помощи памяти и знакомыхъ лицъ на монетахъ, знакомыхъ *оборотныхъ сторонъ* ихъ, указывающихъ на знакомыя произшествія и эры, посредствомъ знакомыхъ исторій, дѣло будетъ объяснено и рѣшено. Но съ Азіятскими, въ особенности Грузинскими не описанными монетами, при незнакомствѣ съ ними и съ исторіею царства ихъ, дѣло совсѣмъ другое. Я и самъ чуть-чуть не Грузинъ; но повертѣвъ въ рукахъ монетки, представленныя на Таблицахъ I и II-го *Разрядовъ,* сталъ какъ бы въ тупикъ. Да и не мудрено... А нумизматы требуютъ еще *точнаго* объясненія имъ. Вотъ что называется, и по дѣломъ: *биду соби купывъ, да за свои гроши.* — А между тѣмъ Грузинская исторія молчитъ о монетахъ описываемаго ею царства, какъ будто бы ихъ вовсе не было, и единственно ревностный и безпристрастный объяснитель досто-

(*) Plagiat Странно, что на Русскомъ языкѣ не имѣется въ переводѣ *однословіемъ* этого иностраннаго словца, равно какъ и произшедшаго отъ него эпитета, plagiaire. Можетъ быть не *для* того *ли*, чтобы оно, растянутое въ двухъ словахъ въ лексиконахъ, удерживало православныхъ. объясненіемъ значенія его, и отъ этого грѣха?

Digitized by Google

памятностей Грузинскаго царства продолжалъ непризнавать существованія серебряныхъ денегъ даже Георгія III-го, не говоря уже о монетахъ двухъ предшествовавшихъ ему царей; и вдругъ, какъ нарочно, всѣ три Георгія такъ и мечутся предъ очами нумизмата - *аматера*. Съ котораго же, и какъ начинать ознакомленіе ихъ съ нумизматами — досталось порядочно и *думѣ*, и раздумью. Богъ вѣсть, что еще достанется *имъ* отъ *не*нумизматовъ! Впрочемъ, старшинство и полузнакомство, по описанію въ заочности уважаемаго мною Академика, указали на первопріобрѣтенныя мною. Начнемъ же съ нихъ, придерживаясь его замѣчаній относительно изображенія Георгія (*). Замѣтивъ предварительно во *первыхъ*, что объемъ, форма и рисунокъ на этихъ нумерахъ III и IV-мъ не имѣютъ никакого сходства ни съ одною доселѣ извѣстною Грузинскою монетою, и во *вторыхъ*, что изображеніе лица на каждомъ изъ нихъ не можетъ быть принято за ликъ Спасителя, изображаемый на нѣкоторыхъ Византійскихъ и другихъ государствъ монетахъ, по неимѣнію никакого сходства съ общепринятымъ для сего священнаго изображенія типомъ. Лице это, по всѣмъ вѣроятностямъ, должно представлять портретъ государя, и не бюстовой или грудной, а, какъ говорится, шейный. Отсутствіе сіянія около главы и корона на ней ясно указываютъ на *портретъ* царя, а не на *образъ* Спасителя; къ тому же, на *оборотной* сторонѣ читаются и титулъ *царь*, и имя *Георгій*. Все это такъ, но опять повтореніе вопроса—который? Тутъ *дума* должна была сознаться, что для точнаго или, по крайней мѣрѣ, приблизительнаго опредѣленія, — которому изъ Георгіевъ приписать монеты, должно было открыть совѣщаніе съ болѣе опытными думами, приступить къ розыскамъ и изыскивать средства для сличенія изображенія, — нѣсколько стертаго отъ времени, но отличающагося еще длинными усами, — съ портретами царей, которые можно еще было находить въ церквахъ, по бывшему въ старину обычаю — ставить изображенія царей при гробахъ ихъ, или при жизни помѣщать въ ряды съ изображеніями праотцевъ на стѣнахъ храмовъ. Надежду эту ободряли стѣны мастистаго Мцхета, издревле столь драгоцѣнныя своими очевидимыми историческими преданіями и вѣковымъ говоромъ съ потомствомъ о бытѣ, дѣяніяхъ и доблес-

(*) Относительно же опредѣленія Георгія III-го *сыномъ Баграта III-го, основателя Гелата*, я не смѣю этого принять иначе, какъ за опечатку. Если же оно почерпнуто изъ извѣщенія безъ исправленія и оговорки, то это можетъ служить еще новымъ доказательствомъ трудностей ознакомиться съ Грузинскою исторіею, даже и въ самой Грузіи. Пора бы, очень бы пора напечатать рѣдкія и драгоцѣнныя рукописи Вахтанга и Вахуштія.

Digitized by Google

тяхъ прапрадѣдовъ. Искони до сего вѣка пребывали онѣ вѣрными указателями и наставниками для испрашивающихъ наученія; но я засталъ ихъ какъ будто уже отжившими свои тысячелѣтія и готовящимися благовѣщій глаголъ мудрости и откровенія сокрыть подъ бѣлымъ саваномъ раствора всеразрушающей извести. На двухъ столпахъ храма еще видѣлись нѣкоторые священные, и самыми врагами Церкви и изящества пощаженные остатки царственныхъ лицъ, какъ бы торжествующихъ въ священномъ убѣжищѣ, ихъ охранившемъ, надъ варварскимъ остервененіемъ всеразрушающаго бича невѣжества, вторгшагося въ священную Іордань Картлосіанъ, въ первоосвященную купель искупленія ихъ, въ первопрестольный храмъ всея Грузіи, во время,—памятное еще для многихъ живущихъ,—губительнаго нападенія нечестивыхъ ордъ Персіи на православную Грузію. Мнѣ не удалось быть болѣе въ Мцхетѣ, въ этой древнѣйшей столицѣ Картліи, предшественницѣ и современницѣ столицы древняго Европейскаго міра, и не знаю уцѣлѣли ли отъ щетки маляра-бѣлильщика эти столпы, поразившіе меня достопамятными остатками кисти древняго живописанія. Но они внушили *думъ* упованіе о возможности отыскать въ другихъ древнихъ храмахъ, еще пощаженныхъ и временемъ, и супостатомъ, изображенія древнихъ Грузинскихъ царей и надписей на нихъ, для сличенія съ ними монхъ монетъ.

Упованіе мое исполнилось и вознаградилось: стѣны Гепатскаго (Гелатскаго) собора указали мнѣ искомое. На нихъ, внутри соборнаго храма, сохранилось еще нѣсколько изображеній лицъ царскихъ. Преклонясь съ умиленіемъ предъ святымъ царемъ Давидомъ III-мъ, соорудителемъ великолѣпнаго и величественнаго храма сего, все вниманіе устремилъ я къ отысканію изображеній Георгіевъ. Вотъ и *Георгій II-й* подлѣ родителя своего, Баграта IV-го. Лица ихъ сохранили всю свѣжесть и яркость колорита. Достопримѣчательно, что искусство художника умѣло и въ то время отдѣлить ихъ отъ стѣны, выдать впередъ полнотою округленій формъ и придать очамъ ихъ что-то живое, радушно отвѣчающее на вопрошающій взглядъ. Жаль только, что одежда и поза несовсѣмъ соотвѣтствуютъ изящности отдѣлки лицъ; но достаточно взглянуть на нихъ, чтобы найти близкое сходство между портретомъ *Георгія II-го* на стѣнѣ и изображеніемъ на монетѣ. Только корона на монетѣ болѣе схожа съ короною царя Баграта, чѣмъ съ нарисованною на *Георгіѣ II-мъ*. Но довольно и того, что этой формы подобная корона существовала. Перешедшая отъ отца къ сыну, она могла быть носимою и имъ, тѣмъ болѣе, что тогда это царственное отличіе было необходимымъ и всегдашнимъ головнымъ уборомъ царей и имѣло, какъ извѣстно, свои подраздѣленія—на носимое ежедневно и надѣваемое въ чрезвычайныхъ, или особенныхъ слу-

Digitized by Google

чаяхъ. Надпись надъ изображеніемъ *Георгія II-го*, по формѣ буквъ, и даже по спущенію буквы Е ниже прочихъ буквъ, совершенно сходна съ видимою на монетѣ, съ тою только разностію, что на стѣнѣ прописанъ полный титулъ: «Мефетъ Мефе», *Царей царь*, а на монетѣ примѣтны только три первыя его буквы. Имя же царя, какъ и на монетѣ, изображено подъ титломъ двумя только буквами Г и И, первою и послѣднею его имени.

По всѣмъ этимъ довсдамъ *дума* и совѣсть нумизмата - *аматера* совершенно успокоились, пребывая въ полной увѣренности, что, приписавъ нумера III и IV *Георгію II-му*, онѣ не погрѣшили ни противъ истины, ни противъ нумизматовъ. Къ тому же, и повѣрка съ портретомъ *для* Русскихъ подъ рукою. Изображенія царей уже безтрепетно переживаютъ пынѣ вѣка свои, подъ сѣнію великой Монархіи, въ неприкосновенномъ *для* враговъ убѣжищѣ. Въ немъ они долго будутъ занимать неизмѣняемо предоставленныя имъ искони мѣста отъ лѣваго клироса храма Гелатскаго до южныхъ вратъ его, въ слѣдующемъ порядкѣ: первый отъ иконостаса—Строитель храма, *Возобновитель* царства Давидъ III-й; въ его правой рукѣ свитокъ, лѣвою держитъ онъ модель сооруженнаго имъ храма. Близъ него Евдемонъ; подлѣ этого Католикоса Абхазіи — Багратъ IV, дѣдъ, и Елена, бабка строителя храма, и *Георгій II-й*, сынъ Баграта IV-го и отецъ *Возобновителя* царства Грузинскаго.

Digitized by Google

МОНЕТА № VII-й, НА ТОЙ ЖЕ I-й ТАБЛИЦѢ.

По старшинству пріобрѣтенія слѣдовалъ этотъ нумеръ за предшествовавшими, но, къ сожалѣнію, я уже не имѣлъ, для опредѣленія съ точностію этой монеты, такихъ вспомогательныхъ указателей, которые, подобно вышепрописаннымъ, напутствовали бы описателя внушеніемъ ему совершенной въ нихъ увѣренности. Впрочемъ, за неимѣніемъ портрета царя Грузинскаго, могшаго бы объяснить съ большею точностію — къ которому изъ остальныхъ *Георгіевъ* причислить этотъ новопріобрѣтенный *фактъ*, собственное придумавшье *думы* открыло ей возможность воспользоваться портретами, выставленными на иноземныхъ монетахъ, и попытаться посредствомъ ихъ и типа, ихъ отличающаго, признать наконецъ въ Грузинской—собственность царя *Георгія III*. Доводы къ подтвержденію этого признанія изложены, по мнѣнію моему, довольно достаточно при описаніи этой монеты, на страницѣ 18 — 26 *текста* къ Разряду II-му, чтобы повторять ихъ снова. Однако, для успокоенія совѣсти нумизмата-*аматера* и защищенія отъ упрека въ самонадѣянности, мнѣ показалось въ такомъ темномъ, какъ говорится, дѣлѣ необходимымъ долгомъ выставить на видъ и тѣ данныя, которыя напутствовали *думу* къ объясненію необъясненной доселѣ монеты и побудили стенографа *ея* къ передачѣ нумизматамъ *ея* внушеній.

Данныя эти представлены на той же Таблицѣ I-й, подъ буквами *c*, *d*, *e*, для удобнѣйшаго сличенія сходства и вмѣстѣ съ тѣмъ различія ихъ съ выставленными при нихъ подъ буквами *a*, *b* — и № VII-мъ. Онѣ открываются въ одномъ лишь Закавказьѣ, и уже оттолѣ расходятся по другимъ странамъ. Двѣ изъ нихъ, *c*, *d*, отысканы полковникомъ княземъ Григоріемъ Баратовымъ близъ крѣпости Бертвись, бывшей издревле принадлежностію фамиліи Бараташвил'ей, во владѣемой ими области Са-баратіани (или, какъ называютъ ее въ Грузіи—Са-барато-швили); а третья, *e*, близъ Кутаиса, въ Имеретіи. Онѣ по рисунку, по формѣ и по пробѣ металла очень сходны съ монетою № VII, чисто Грузинскою, но на которой, при типѣ Византійскомъ, Греческія буквы замѣнены Грузинскими, церковнаго алфавита, и вензеловымъ именемъ Георгія. На нихъ замѣтны, также несовсѣмъ въ правильномъ порядкѣ размѣщенныя Греческія письмена, изъ которыхъ можно составить слово, или имя *Евгени*; но чье оно, или кому принадлежитъ, было неизвѣстно. По одному этому имени нельзя было признать ихъ моне-

Digitized by Google

тами императора Евгенія, потому что всѣ надписи этого государя изображались не Греческими, а Римскими литерами; къ тому же, и царствованіе его не принадлежитъ къ періоду императоровъ-покровителей Грузіи. Принять же это имя за принадлежность Св. Евгенія, изображаемаго на монетахъ императоровъ Іоанна и Мануила Комниновъ, и причислить эти монеты къ настоящимъ монетамъ сихъ государей, чеканеннымъ для хода въ имперіи, также нельзя потому, что онѣ по надписи хотя и имѣютъ съ ними нѣкоторое сходство, однако по объему самой монеты, по изображенію одежды, головнаго убора и по нечистотѣ металла, совершенно отъ нихъ отличаются. Къ тому же, и слово *Евгени* выставлено на нихъ на обѣихъ сторонахъ, когда на Греческихъ имя императора ставилось только на одной изъ ея сторонъ.

Эта двойственная надпись одного и того же слова *Евгени* побудила меня отыскивать въ этомъ словѣ также двойственнаго смысла и значенія, и *дума* указала мнѣ на имя Святаго и на титулъ, въ немъ заключающійся. Извѣстно, что на Греческомъ языкѣ *Евгеніосъ* означаетъ имя *Евгеній*, а *Евгенисъ* значитъ *благородный*, равнозначительный съ Латинскимъ nobilis, и что это отличительное наименованіе давалось, въ Римѣ и Константинополѣ, Кесарямъ, наслѣдникамъ престола, усыновленнымъ императорами principes juventutis. Оно перешло даже и въ Россію, гдѣ, до принятія царями титула Императора, титулъ *Благородный* присвоенъ былъ наслѣдникамъ престола и царевичамъ, и почитался выше титула *Святый князь*, отличавшаго князей. Очень вѣроятно, что этимъ титуломъ *Евгенисъ*, Благородный, Греческіе императоры отличали Грузинскихъ царей, своихъ Иверійскихъ Куропалатовъ, и только съ этимъ титуломъ дозволяли чеканить деньги для Грузинскаго царства. Въ такомъ случаѣ, принимая въ соображеніе, что титулъ *Евгенисъ*, Благородный, на лицевой сторонѣ монеты могъ относиться къ фигурѣ, изображенной съ царскими доспѣхами, на оборотной же сторонѣ онъ переходитъ уже въ имя Святаго, *Евгеніосъ*, изображеннаго на монетѣ и отличеннаго отъ фигуры *лицевой* стороны одеждою и вѣнцомъ около головы, обыкновенною принадлежностію святыхъ угодниковъ. Можно предположить, что императоры Іоаннъ и Мануилъ Комнины, чеканившіе ликъ св. Евгенія на своихъ Византійскихъ монетахъ, оставили его типомъ монетъ своихъ, выпускаемыхъ для Грузіи, не выставляя на немъ ни своихъ именъ, ни именъ царей Грузинскихъ.

Это предположеніе наводитъ прямо на мысль, что приблизительность къ рисунку штемпеля монетъ императоровъ, царствовавшихъ въ Греціи, была принята за правило по составу монетнаго дѣла для Грузіи и другихъ государствъ, находившихся подъ покровительствомъ имперіи, и что по этой причинѣ монеты *c*, *d*, *e*,

Digitized by Google

чеканились собственно для Грузіи, или въ Грузіи, съ рисункомъ, близкимъ къ общепринятому Византійскому, но отступающимъ отъ него въ изображеніи короны или шапки, которая болѣе сходствуетъ съ коронами, представленными на монетахъ Стефаноса и Джованшира (см. эти монеты, *Табл.* I и II, *Разряда* I-го), чѣмъ съ императорскими, такъ и нѣкоторою отмѣною въ одеждѣ и атрибутахъ противъ Византійскихъ монетъ (см. на *Табл.* I-й, *Разр.* II, монеты подъ лит. *a, b*).

Все это неоспоримо доказываетъ, что эти монеты *c, d, e*, суть Византійско-Грузинскія, временъ императоровъ Іоанна II и Мануила I; и едва ли не изъ тѣхъ, о которыхъ упоминаютъ въ Грузинскихъ лѣтописяхъ, въ древнихъ хартіяхъ и гуджарахъ, какъ о деньгахъ, которыя въ тѣ времена имѣли общественный ходъ въ государствѣ и были извѣстны подъ именемъ *Кирманеулей*.

Императоръ Мануилъ I-й *Комнинъ, порфирородный*, былъ современникомъ царю Георгію III. Но этотъ Георгій не былъ уже Куропалатомъ и возчувствовалъ силы и права свои. Греція обречена была, въ свою очередь, сама преклонять поочередно выю свою подъ ярмо пришельцевъ съ запада и востока. Грузія же начинала отдыхать, подъ сѣнію мужественнаго Георгія, отъ покровительства императоровъ, и легко могла возобновить свои права на чеканъ денегъ съ именемъ царя своего. Но царь, вѣроятно во избѣжаніе перемѣны вдругъ и формы, и рисунка монетъ, къ которымъ привыкъ народъ и сосѣдственные торговцы, повелѣлъ придерживаться, на нѣкоторое время, прежняго чекана денегъ, съ включеніемъ въ надписи на нихъ титула и вензеловаго имени своего, уже на родномъ языкѣ. Это напоминаетъ древнюю, вторую династію царей Грузинскихъ, Аршакуніанъ, Арзакидовъ, которыхъ родоначальникъ, побѣдитель Селевкидовъ, и преемники его долго удерживали на своихъ монетахъ картину (cortine) Аполлона, на которую возсѣлъ вмѣсто него самъ Арзасъ I.

Послѣ этого постепеннаго представленія Гг. нумизматамъ, я почелъ себя въ правѣ монету № VII признать за совершенную принадлежность царю *Георгію III*, а не соименнымъ предшественникамъ его, при которыхъ не могъ быть извѣстенъ чеканъ монетъ ни современника *Георгія III*, императора Мануила I, царствовавшаго съ 1143 по 1180 годъ, ни предшественника его, Іоанна, вступившаго на престолъ въ 1118 году. Да и монеты съ изображеніемъ св Евгенія извѣстны болѣе при Мануилѣ. Въ самомъ каталогѣ, изданномъ Г. Міонне (*), монетъ

(*) De la rareté et du prix des médailles romaines, par T. E. Mionnet. Paris, 1815.

Digitized by Google

Іоанна II съ этимъ типомъ не находится; но существованіе этихъ монетъ, тамъ не описанныхъ, доказывается приложеннымъ при семъ снимкомъ *a*, съ находящейся въ моемъ собраніи монеты. Это приложеніе монетъ императоровъ Іоанна II и Мануила I, подъ литерами *a*, *b*, я почелъ нужнымъ какъ для представленія разности между монетами имперіи съ тѣми, которыя, по предположенію моему, чеканились для хода въ Грузіи, или въ другихъ областяхъ, подобно ей отъ покровительства имперіи зависѣвшихъ, и которыя служили образцемъ для чекана монеты *Георгія III-го*, такъ и для представленія на видъ тѣхъ *нумизматическихъ фактовъ*, которые способствовали къ открытію времени, обстоятельствъ и причинъ названія древнихъ ходячихъ денегъ въ Грузіи *Кир-манеулями*. Въ долголѣтнее царствованіе императора Мануила I выпускъ этихъ денегъ въ народъ могъ быть очень значителенъ, а привычка къ нимъ опредѣлила надолго ихъ наименованіе Это доказываютъ и по сіе время ходящіе въ Грузіи *Абазы*, много пережившіе вводителей своихъ. Они содѣлались какъ бы синонимой серебряныхъ денегъ. Я помню какъ мнѣ выговаривали нѣкоторые изъ *не*нумизматовъ — зачѣмъ я собираю въ мою коллекцію только Монгольскіе и Халифскіе Абазы и отказываюсь отъ *Абазовъ* Александра Македонскаго и Римскихъ кесарей (*). Въ слѣдствіе чего и представляю, на Таблицѣ I-й, *Абазы* Византійскихъ императоровъ.

(*) Это также историческій фактъ; но прошу не поднимать его на смѣхъ.... Мнѣ, на моемъ вѣку, случалось слышать и въ Закавказьѣ отъ Тифлиса: «съ деньгами вездѣ хорошо; поѣду въ Парижъ, куплю тамъ *подмосковную* и заживу бариномъ.»

Digitized by Google

КЪ МОНЕТѢ № II-й, НА ТАБЛИЦѢ I-й.

Пріобрѣтеніе этой монеты, послѣ описанія предшествовавшихъ ей монетъ Георгіевъ, много облегчило трудность опредѣленія принадлежности ея, и хотя на ней соблюдены были всѣ условія, указанныя господиномъ Академикомъ Броссе, относительно выставленія буквъ при портретахъ царей, однакожь, безъ содѣйствія предшествовавшихъ, портретъ и буквы, означающія имя *Георгій*, едва ли были бы достаточны для точнаго опредѣленія — къ которому изъ нихъ отнести принадлежность этой монеты. Имѣя же въ виду описанныя, совершенное несходство лица съ изображенными на нихъ естественно указало само собою принадлежность монеты *первому* изъ царей Георгіевъ въ Грузіи — *Георгію*, сыну Баграта III-го, то-есть тому, съ котораго начинаетъ свой списокъ царей Грузиновъ-*Юрьевцевъ* Энциклопедическій Лексиконъ (см. выше, стр. 18). Кабанъ (*или*, можетъ быть, просто однопородное съ нимъ домашнее животное) (*), является здѣсь въ первый разъ съ своимъ, какъ бы отличающимся отъ предшествовавшихъ и послѣдующихъ, типомъ штемпеля. Прихоть ли, или стеченіе какихъ либо обстоятельствъ были поводомъ къ выставленію котораго нибудь изъ этихъ животныхъ, неизвѣстно; и это казалось, для нумизматовъ и не Грузинъ, не заслуживавшимъ никакого особеннаго вниманія, но въ самой сущности своей оно много способствовало къ разъясненію событій, совершившихся въ Грузіи во время чеканенія этой монеты. Выставленіе на ней этого животнаго служитъ неоспоримымъ и явнымъ признакомъ сверженія Грузіею съ себя тяжкаго властвованія мусульманъ Это достойно совершеннаго вѣроятія, несмотря на указанія ихъ лѣтописцевъ, даже и тѣмъ, что тѣ самовластные властители въ Грузіи, со временъ Ашота и первыхъ потомковъ его принуждавшіе обитателей ея неимовѣрными истязаніями къ принятію Ислама, навѣрное не дозволили бы изобразить на монетахъ царства, ими удручаемаго, явно и какъ бы въ упрекъ имъ — животное, которое, по ихъ законоученію, пребываетъ для нихъ и

(*) Г. Дюбуа де Монпере, на стран. 390 Тома I Voyage autour du Caucase, помѣстилъ свое разсужденіе объ этихъ животныхъ.

Digitized by Google

доселѣ самымъ омерзительнымъ изъ подвергшихся заклятію пророка ихъ.

Эта монета достопримѣчательна еще и тѣмъ, что, несмотря на сглаженіе нѣкоторыхъ чертъ на изображенномъ на ней портретѣ, осталось ихъ достаточно, чтобы имѣть понятіе о физіономіи Георгія I-го. Лице его, выставленное въ профиль, разительно напоминаетъ черты лицъ, встрѣчающихся и поднесь, особливо въ Имеретіи, какъ бы для выказыванія неизмѣнности первобытнаго типа физіономіи Грузинъ. Собственно же типъ монеты сходенъ, по чекану своему, съ нумерами III и IV-мъ, и представляетъ нѣкоторый родъ какъ бы отдѣленія между первою и послѣднею монетою этого *II-го Разряда*, названнаго мною *Грузино-Византійскимъ*, и къ которому онъ принадлежитъ болѣе, чѣмъ къ другому какому либо разряду Грузинскихъ и иноземныхъ монетъ. Будь этихъ монетъ болѣе, тогда бы осмѣлился я отличить ихъ названіемъ *Разряда монетъ собственнаго Грузинскаго типа*. Къ нему, какъ думается, должна бы принадлежать и монета *Багрята IV*, къ сожалѣнію оставившая въ этомъ собраніи незапятымъ промежутокъ между Георгіемъ I и II-мъ.

Digitized by Google

ДУМА

НАДЪ МОНЕТАМИ №№ V и VI, ТАБЛИЦЫ I-й, РАЗРЯДА II-го.

При начальномъ присужденіи этихъ монетъ въ принадлежность Давиду III-му (см. *Разрядъ II-й*, стран. 12-17), *дума* моя имѣла въ виду замѣчаніе многихъ нумизматовъ, что на монетахъ Азіятскихъ, называемыхъ Европейцами общимъ именемъ — *Восточныхъ*, надписи, вепзеля, а иногда и портреты, выбитые на *срединѣ* монеты (*), были главными объяснителями качества, цѣли и чекана металлическаго кружка, и что надпись, на *срединѣ* щита изображенную, должно читать всегда прежде выставленной на *поляхъ* монеты. Когда же нѣтъ надписи на срединѣ монеты, а вмѣсто нея выставлено какое нибудь другое изображеніе, тогда уже надпись около щита служитъ для объясненія предметовъ, представленныхъ на щитѣ; но при надписи въ срединѣ его, надпись около щита служитъ только продолженіемъ главной надписи или легенды, изображенной на щитѣ.

Принявъ за основаніе эти данныя, руководительницы нумизматовъ при разборѣ легендъ на монетахъ, *придумалось* нумизмату - *аматеру*, что выставленныя на нумерахъ V и VI-мъ, въ началѣ главной надписи, буквы Грузинскія Д и А, должны быть непремѣнно приняты за представительницъ имени царя, особливо при титулѣ, который слѣдуетъ за ними и продолжается за ободкомъ, отдѣляющимъ щитъ отъ полей монеты. Если бы эти буквы не первыя начинали собою надпись въ главномъ щитѣ монеты, а помѣщались бы въ срединѣ, или даже въ началѣ надписи, изображенной надъ ободкомъ, тогда бы можно и должно было буквы Д и А соединенно вмѣстѣ принять за союзъ *и*, на Грузинскомъ языкѣ изображаемый частицею рѣчи *да*. Но здѣсь, въ самомъ началѣ надписи, принятіе Д А за союзъ *и* было бы неумѣстно, потому что нѣтъ въ виду рѣчи, съ которою бы эта частица связывалась. Слѣдовательно, эти буквы Д и А, въ началѣ главной надписи и въ особенности при титулѣ, должны быть, безъ всякаго сомнѣнія, или указательницами имени царя, или разъяснять его ти-

(*) Наприм. на монетахъ Ортокидовъ, Сельджуковъ, Атабековъ, не говоря уже о Сасанидахъ.

Digitized by Google

тулъ. Это придуманіе представляло тѣмъ болѣе вѣроятности, что, по принятому издревле обычаю, Грузины не выставляли на своихъ монетахъ именъ царей полнымъ словомъ, но, по большей части, одною только буквою. По этимъ соображеніямъ, буквы *Д* и *А*, читаемыя отдѣльно одна отъ другой, должны означать: первая - имя царя, а вторая—его отличительное проименованіе. Напримѣръ: если принять эти буквы за начальныя имени царя, то онѣ укажутъ прямо на имя *Давидъ*, потому что кромѣ этого имени нѣтъ въ числѣ именъ Грузинскихъ царей, Багратіанъ, другаго, которое бы начиналось съ буквъ *Д* и *А* (*). Но какъ нѣтъ также примѣра при Багратіанахъ, чтобы на монетахъ и въ рукописяхъ Грузинскихъ, при сокращеніи именъ въ двѣ или три буквы, употреблялась буква послѣдующая за первою, а особливо если она гласная, но всегда, для сокращенія имени, или для составленія изъ него вензеля присоединялась къ начальной буквѣ послѣдняя, оканчивающая имя, то въ семъ случаѣ буква *А*, какъ гласная и послѣдующая за буквою *Д*, начальною имени *Давида*, не можетъ войти въ составъ этого имени, а должна быть представительницею какого нибудь другаго значенія, и, при сознанномъ имени *Давидъ*, непремѣнно означаетъ слово *Агма-шенебели*, т. е. *Возобновитель*, *Устроитель*—проименованіе, отличающее царя Давида III отъ прочихъ.

Такимъ образомъ, монограмма *Д*, опредѣливъ имя *Давидъ*, посредствомъ монограммы *А* указывала на того царя, который былъ отличенъ этимъ проименованіемъ. Изложивъ внушенія *думы*, напутствовавшія, при ознакомленіи моемъ съ этими, доселѣ необъясненными монетами, признать буквы *Д* и *А* за имя царя, я поставляю обязанностію изложить дошедшую до свѣдѣнія *ея* стороннюю *думу*, изъявляющую нѣкотораго рода сомнѣніе въ томъ, «что буквы *Д* и *А*, на ней представленныя, означаютъ *Давидъ* и проименованіе его *Агма-шенебели*, тогда какъ онѣ, по всѣмъ вѣроятностямъ, выставлены какъ союзъ *и*, для связи легенды, начатой на поляхъ, съ продолженіемъ ея въ срединѣ щита монеты, и что, не указывая уже имени *Давидъ*, едва ли и самыя эти монеты можно отнести въ принадлежность, не только *Давиду III-му*, по и которому либо другому изъ единоименныхъ съ нимъ царей.» Не оспоривая отнюдь сего, можетъ быть и дѣльнаго замѣчанія, я въ оправданіе долженъ объяснить, что если и въ самомъ дѣлѣ буквы *Д* и *А* не представляютъ того значенія, которое присвоила имъ моя *дума*, то и безъ нихъ №№ V и VI-й ни къ кому болѣе нельзя приписать, какъ собственно

(*) Имя *Димитрій* пишется безъ *А*. Былъ царь *Дачи*, но онъ Хосроянинъ.

Digitized by Google

Возобновителю царства — и вотъ доводы: кромѣ достойнаго сему царю проименованія *Возобновитель*, открывается на монетѣ и титулъ *Кесаря*. Этотъ титулъ, по мнѣнію моему, совершенно уже подтверждаетъ принадлежность монеты къ царствованію *Давида III-го*, потому что не только предшествовавшіе и послѣдовавшіе ему современные цари *Давиды*, I, II, IV и V-й, но и прочіе, по всѣмъ справкамъ съ исторіею Грузіи, не могли имѣть притязанія на это высокое достоинство.

Исторія Византіи, раздавательницы титуловъ покровительствуемымъ ею и враждовавшимъ противъ нея царямъ, умалчиваетъ, правда, объ этомъ титулѣ *Кесаря*, который былъ носимъ царемъ Грузіи.

Неизвѣстно также, былъ ли этотъ титулъ дарованъ императоромъ знаменитому и самостоятельному уже государю Грузіи, или былъ онъ собственнымъ присвоеніемъ царя, сознавшаго, что званія *Куропалатовъ*, *Магистросовъ*, *Префектовъ* Цареградскихъ, дававшіяся Византіею предшественникамъ его, были уже малозначительны для государя, облеченнаго титуломъ *Царя Царей* и отличительнымъ наименованіемъ «*Возобновителя*, *Устроителя* царства.»

Но если исторія молчитъ, или не можетъ отыскать въ своихъ хартейныхъ и бумажныхъ фактахъ событія, покрывавшаго славою, не Византію, а царя и царство, долго находившееся подъ гнетомъ ухищреній политики ея, то нумизматика, не вмѣшивающаяся въ политическіе расчеты исторіи, выказываетъ добросовѣстно новооткрытымъ *фактомъ*, что одинъ изъ Грузинскихъ царей былъ точно отличенъ знаменитымъ титуломъ *Кесаря*. И этотъ фактъ, вмѣстѣ и монета, и безпристрастный и неопровергаемый адвокатъ нумизматики, явился очень во время, для возвращенія Грузіи права на знаменитость ея въ исторіи—разъясненіемъ хоть части истинно исторической жизни ея.

Адвокатъ этотъ достопримѣчателенъ самъ собою; тѣмъ болѣе, что, по всѣмъ вѣроятностямъ, собственное предназначеніе его было въ началѣ замѣнить собою какъ бы посланника или герольда царскаго, чтобы, обращеніемъ своимъ въ народѣ, принятый царемъ Грузіи титулъ *Кесаря* повѣдать явно и торжественно иноземнымъ государствамъ и самой Византіи, очень дорожившей присвоеннымъ ею правомъ раздавать титулы. Онъ дѣйствовалъ, какъ замѣтно, не съ дипломатическою таинственностію; напротивъ, выказывалъ всѣмъ и каждому явно, во всевидѣніе, начертаніе на своемъ металлическомъ щитѣ, и добросовѣстная миссія его въ чужихъ краяхъ должна была совершиться благополучно, безъ кровопролитія и безъ оспориванія, и тогда даже, юристами законныхъ правъ носить теперешнему адвокату титулъ *Кесаря* на щитѣ, а царю—на престолѣ.

Этотъ адвокатъ предъ Вами, почтенные нумизматы, археологи и историки. На немъ сохранилась еще

Digitized by Google

печать его вѣка и признаки, что онъ и самъ перенесъ тѣ страданія на чужбинѣ, которымъ подвергалась неоднократно родина его. Онъ старъ и дряхлъ, этотъ адвокатъ, но сохранилъ на себѣ невредимо ввѣренный его хожденію и разглашенію титулъ *Кесаря*, какъ достояніе царя его. И хотя, въ осьмивѣковое странствованіе его по бѣлу свѣту, изгладилось нѣсколько буквъ изъ начертанія наименованій тѣхъ владѣній, которыя благоденствовали подъ мудрымъ скипетродержавіемъ царя — *Кесаря* Грузіи и входили въ титулъ его, но тѣмъ не менѣе сохранились посылки на главныя достоянія царства Грузинскаго: Абхазія и неизмѣнная въ преданности къ царямъ своимъ, старшая дочь прародителя Грузіи—Картлоса, Картлія именами своими свидѣтельствуютъ и подтверждаютъ настоящій титулъ, отличавшій ихъ царя (*), а вмѣстѣ съ тѣмъ и принадлежность самого адвоката къ счастливымъ временамъ царствованія надъ нею *Давида III-го*.

Довѣряя доводамъ адвоката, носящаго на себѣ и представляющаго самимъ собою всѣ условныя свойства и качества, требуемыя отъ него нумизматикою, какъ отъ металлическаго факта, я присовокупляю, что появленіемъ своимъ онъ не только доказалъ дѣйствительность титула *Кесаря* на престолѣ Грузіи, но подтвердилъ и защитилъ отъ невѣрующихъ правдивыя сказанія исторіографа и царя Грузіи, Вахтанга VI, о томъ, что знаменитый титулъ *Севастосъ* украшалъ также царя Грузинскаго Баграта IV (**), дѣда *Кесаря* Давида III. Монета, здѣсь предлагаемая, приглашаетъ обратить вниманіе любознательности и пишущихъ о Грузіи на нѣкоторыя мѣста исторіи сего царства, едва ли прежде замѣченныя, именно на то, что титулъ *Куропалата* не былъ уже первенствующимъ отличіемъ въ Грузіи, что онъ давался императорами Византіи не однимъ только царямъ ея, но что этимъ титуломъ пользовался *Георгій II-й*, отецъ Давида III, бывъ только наслѣдникомъ престола и при царствовавшемъ еще родителѣ своемъ, Багратѣ IV, и что, со времени царствованія *Георгія III*, Куропалатство совершенно исчезло въ титулахъ царей Грузіи и наслѣдниковъ ихъ, а съ нимъ вмѣстѣ и угнетательное покровительство, налагавшееся императорами Византіи на Грузію.

Объяснивъ, повторяю, какъ съумѣлъ, надпись монеты, опредѣляющую принадлежность ея *Давиду III*, я обращаюсь къ указанію изображенія, представленнаго на лицевой сторонѣ ея. По изустнымъ преданіямъ, переходящимъ изъ рода въ родъ и подтвержденнымъ лѣтописями Грузіи, извѣстны всѣмъ благоговѣніе и вѣра Да-

(*) См. *Сборн. Разр. II*, стр. 25. (**) См *Сборн. Разр. II*, стр. 20.

Digitized by Google

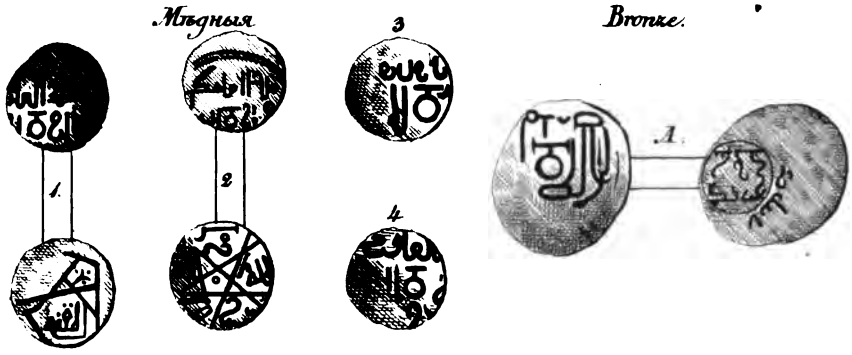
вида III къ чудотворной иконѣ Пресвятыя Дѣвы, *для* которой соорудилъ онъ соборный храмъ Гелатскаго монастыря, и въ которомъ пребываетъ Она и понынѣ. Святый ликъ Ея изображенъ на *лицевой* сторонѣ монеты, и, по мнѣнію моему, подтверждаетъ присутствіемъ своимъ принадлежность этого *нумизматическаго факта* сооружителю Гелата, *Возобновителю царства*, Давиду III.

Digitized by Google

Digitized by Google

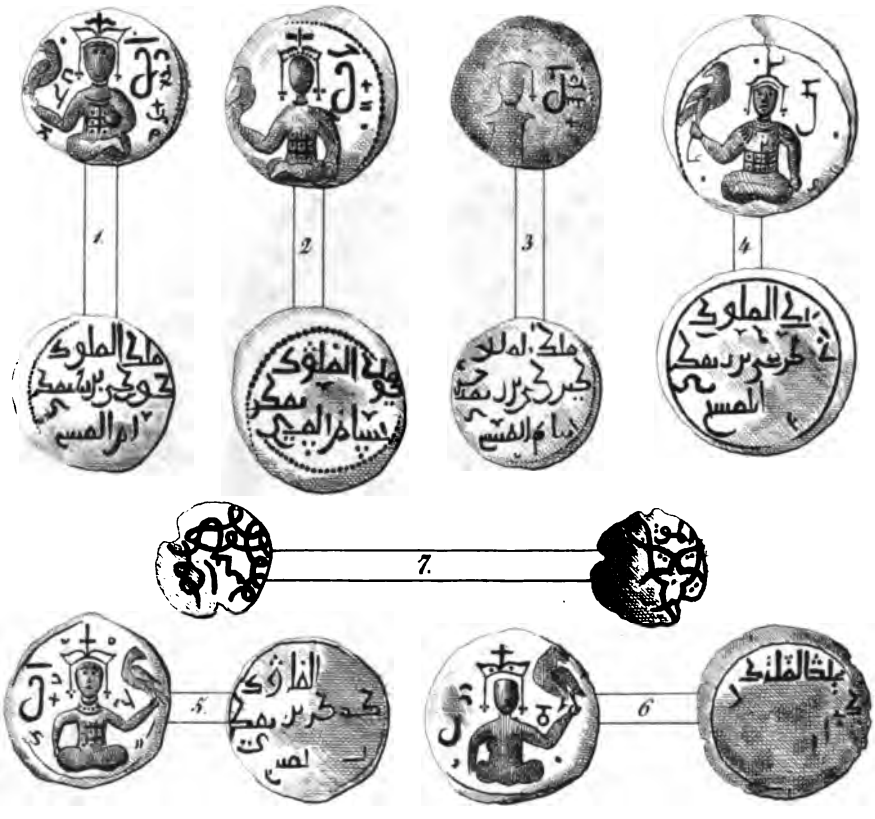
ДИМИТРІИ I. ᲓᲛᲘᲗᲠᲘ I. DIMITRI I.

Мѣдныя *Bronze.*



ГЕОРГІИ III. ᲒᲘᲝᲠᲒᲘ III. GEORGI III.

Мѣдныя *Bronze.*



РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

№ № 1. 2. 3. 4.

М.Ц. ДИМИТРІЯ I,	ფ. ბ. ᲓᲘᲛᲘᲢᲠᲘᲘᲡ Ⴇ	M. du Roi DIMITRI I,
сына Давида III	ძეს დავით ᲛᲔ	*fils de Dawid III*
Возобновителя.	აღმაშენებელისს.	*le Réparateur.*

— Въ 1130 — 1150 годахъ. —

Мон. мѣдныя.	ზღ. ფული.	Mon. en bronze.

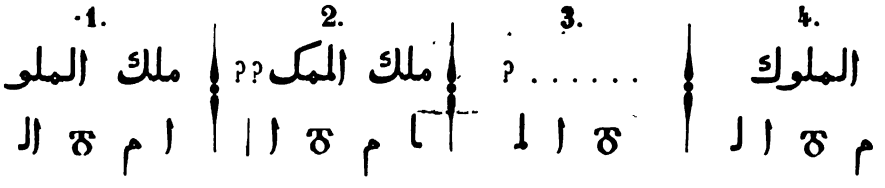
Лицевая сторона. Штемпель, вычеканенный на этихъ первыхъ, дошедшихъ до нашихъ временъ нумизматическихъ фактахъ монето - производства на мѣди въ Грузинскомъ царствѣ, такъ много пострадалъ и отъ всеразрушающаго времени и отъ самаго небреженія при чеканеніи, что посредствомъ только свода буквъ, собирая ихъ, можно сказать, одна по одной изъ уцѣлѣвшихъ на каждой изъ

Face. Les empreintes du coin sur ces premiers documents numismatiques de la fabrication de monnaies en bronze en Géorgie, sont tellement endommagées par les ravages du temps et même par l'irrégularité de leur frappe, que ce n'est qu'en rassemblant et en combinant lettre par lettre, celles tant soit peu conservées et éparses sur les quatre exemplaires, qu'on parvient, autant que possible, à en former

Digitized by Google

этихъ монетъ, можно, и то приблизительно, объяснить значеніе надписи на нихъ. Вотъ этотъ сводъ:

avec quelque certitude leurs légendes et à expliquer à peu près le sens qu'elles devaient exprimer:



Изъ этаго свода усматривается, что на *лицевыхъ* сторонахъ монетъ надпись Арабскими буквами размѣщена въ двѣ строки и, что, въ срединѣ второй, на каждомъ экземплярѣ выставлена Грузинская буква Д заглавнаго церковнаго алфавита.

Ce procedé démontre, que sur les *faces* des monnaies, les légendes en lettres Arabes sont inscrites au centre en deux lignes, dont la seconde est divisée en deux, sur tous les quatre exemplaires par la lettre Géorgienne D, *Assomthawrouly*.

Сличая эти уцѣлѣвшія слова съ надписями, выпедшими вполнѣ на монетахъ царей, послѣдовавшихъ за Димитріемъ I, можно опредѣлить съ достовѣрностію, что первая строка, довольно сохранившаяся на № 1, должна была излагать Арабскими письменами титулъ: *царь царей*, а остатки Арабскихъ буквъ на второй строкѣ, вправо отъ Грузинской буквы Д, суть окончательныя отъ слова *мечь*, а влѣво, начальныя слова *Mecciu*. Это тѣмъ болѣе правдоподобно, что эти титулъ и отли-

En combinant ces quelques lettres conservées sur la légende, et les confrontant avec celles, qui se trouvent sur les monnaies Géorgiennes des successeurs de Dimitri I, on peut marquer avec probabilité que la première ligne, assez bien conservée sur le № 1, annonce en langue Arabe le titre de *Roi des Rois* et que les fragments des lettres du même idiome, tracées sur la seconde ligne, représentent par celles qui se trouvent à la droite de la lettre Géorgienne D, les finales du mot *glaive*, et celles qui sont à sa

Digitized by Google

чительные эпитеты царей Грузинскихъ можно также видѣть и на монетахъ царей Георгіевъ III и IV. Что же касается до Грузинской буквы Д, то, по объясненному уже обычаю Грузинъ, замѣченному на предшествовавшихъ монетахъ, буква эта, по всѣмъ вѣроятіямъ, представляетъ вензеловое имя царя.

По симъ даннымъ я заключаю, что Арабская надпись должна излагать:

gauche les premières lettres du mot *Messie*. Ce qui serait d'autant plus vraisemblable, que ce titre et ces épithètes distinctives des rois de Géorgie se présentent de même, comme on le verra, sur les monnaies des rois Giorgi III et IV-me. Pour ce qui concerne la lettre Géorgienne D, elle doit indubitablement, d'après la contume décrite des Géorgiens et remarquée sur les monnaies précédentes, représenter monogrammiquement le nom du souverain.

D'après ces données, la légende Arabe doit à mon avis marquer:

ملك الملو (ك)

حسـ) ام Დ المـ(سيح

т. е.:
Царь цар (*ей*
Д (*имитрій*)
ме) чъ Мес (*сіи*.

c. à d.:
Roi des Ro (*is*
D (*imitri*)
le glai) ve du Mes (*sie*.

ჯეფეთ მეფე
Დ (იმიტრი)
მახვი) ლი მეს (ხიისა.

პირველი გვერდი. ფულნი ესე, პოვებულნი პირველ რვალსა ზედა სრულებით არიან წამხდარნი ხიძველისა და გაუფრთხილობლობისაგან, ასე რომ ძლივ გაირჩევიან მათ ზედა რომელნიმე არაბულნი ასონი, განყოფილნი ხამ-ტრი ქონად (ნახე ზეით ზედნაწერი). შედარებითა არაბულთა ასოთა ამათ სხვათა

ფულის ახოთა თანა, მაგალ მეფის გიორგის III და IV ვჰპოვებთ, რომელ ჴირველი ტრიქონი დანიშნავს ტიტლოსა: მეფეთ მეფე, სხვანი ახონი მჯდარ-ინ მარჯუ̂ნივ Ⴐ არიან დაბოლოვებითნი ხიტყვისა მახვილი, და მარ-ჯუ̂ნივ Ⴐ დასაბამითნი ახონი ხიტყვისა მეხხია; თჳთ ახოჲ Ⴐ უცილობე-ლად დანიშნავს მეფის სახელსა (დიმიტრი)

Оборотная сторона. Въ срединѣ нумеровъ 1 и 2-го выбита пятіугольная звѣзда, внутри которой маленькій кружекъ или точка. Между лучами этой звѣзды на № 1 выставлено внизу монеты Арабскими буквами Эль-Муктафи. Имя этаго Халифа изображено также на № 2, но раздѣленное на двѣ части. Въ первой, съ правой стороны звѣзды, поставлены буквы *Эль-мукта*, а остальныя *фи* находятся надъ звѣздой. Въ низу же монеты остатки отъ слова *мумининъ* удостовѣряютъ, что полная надпись обозначаетъ:

Revers. Une étoile pentagone, ayant un petit rond au milieu, remplit le centre des monnaies №№ 1 et 2. Entre les rayons de l'étoile, on remarque au bas du № 1 le nom du Khalif El-Moktafi, tracé en lettres Arabes. Le nom de ce Khalif est pareillement représenté sur le № 2, mais partagé en deux parties, celle qui est à droite de l'étoile contient les lettres *El-mokta*, dont les finales *fi* se trouvent en chef de la monnaie, au bas de la quelle les dernières lettres du mot *mouminin*, donnent la certitude que la légende complète doit marquer:

امقتغى (امير المو) منين

Эль-Муктафи (*повѣлитель право*)-вѣрныхъ.

El-Moctafi (*Prince des vrais*) croyants.

ელმუყთაფი (მბრძანებელი მართლ-) მორწმუნეთა.

- მეორე გვერდი. ჴირველის და მეორის № ფულის ბეჭდის შუა გულ-ში ჴზის ხუთ-კუთხოვანი ვარხვუ̂ლავი და მას შინა წერტილი რამე. ამ ვარხ-

კუ̂ლავის ხხიკებთა შორის პირველს № არიან არაბულნი ახონი, დამნიშნველნი ხაკუთრისა ხახელისა ყალიფისა: ელმუყთაფი. მეორეს № არაბულნი ახოები არიან დახმულნი ესრე: ვარხკუ̂ლავის მარჯუ̂ნივ არის ე, ლ, მ, უ, ყ, თ, ამათ ზეით ფ, ი, ხულ ძირს ჭზიან დახაბამითნი ახონი ხიტყვისა მუმინინა (ნახე ზეით ზედსაწერი).

Имя Халифа Эль-Муктафи-ламр-иллагъ Абу абд-Аллагъ Могаммеда, опредѣляютъ принадлежность этихъ монетъ царю Димитрію I. Этотъ Халифъ, сынъ Мостадыра двадцать осьмаго халифа династіи Аббасидовъ, царствовалъ въ 1136 — 1160 г. отъ Р. Х. или въ 530 — 555 г. гиджры, былъ современникомъ Димитрія I, царствовавшаго въ 1130 и 1150 г. отъ Р. Х.

Le nom du Khalif El-Moktafi-lamr-illah Abou abd-allah Mahommed, définit complétement que ces monnaies appartiennent à Dimitri I. Car ce Khalif, (fils de Mostadhir le 28-me Khalif de la dynastie Abbasside) régna dans les années 1136 – 1160 de J. C. ou 530 — 555 de l'hégire et fut contemporain de Dimitri I, dont le régne commença en 1130 et finit en 1150 de J. C.

ხახელი ყალიფისა ელმუყთაფი ლილას აბდუ აბდალლას მოხამედ კუთნვილ ჭყოფს ფულსა ამას მეფის დიმიტრისადმი, მით რომელ ხსენებული ყალიფი იყო თანა-მედროვე მეფის დიმიტრისა და ჭმეფობდა 1136 ჳიდრე 1150 წლადმდე.

— A. —

На этой монетѣ очень примѣтна ясно вышедшая Грузинская буква Д; но какъ остальная часть надписи не разбираема, то не возможно опредѣлить къ какому изъ царей Грузіи, которыхъ имена начинаются съ этой буквы, принадлежитъ она. Желательно, что бы тѣ, которые имѣютъ подобную монету съ полною надписью, приняли трудъ описать ее, и описаніе о

Cette monnaie porte aussi sur son centre la lettre Géorgienne D, mais comme le reste de l'inscription est indéchiffrable il est impossible de savoir au quel des souverains de la Géorgie, dont les noms commencent par cette lettre, on doit l'attribuer. Il est donc à souhaiter que ceux, qui ont l'avantage de la posséder avec sa légende complète, prenent la peine de la décrire

Digitized by Google

ней сообщить для свѣденія нумизматамъ.

et d'en faire part aux numismates.

ამ ფულზედ ნათლად ჰჩანს ახოჲ Ⴓ ხოლო სხვანი ახონი ხრულებით წამხდარნი არიან და ამის მიზეზით შეუძლებელია თქმა რომელს მეფეს ეკუთნვის იგი, დიმიტრის თუ დავითს.

Монеты	შავნი ფულნი	Monnaies
Царя ГЕОРГІЯ III,	Ა ᲓᲐᲕᲘᲓᲘᲡᲘ Დ,	du Roi GIORGI III,
сына Димитрія I.	ძისა დიმიტრი Ი.	*fils de Dimitri I.*

— Въ 1150 — 1174 годахъ. —

Мѣдныя. **Bronze.**

№ 1.

Лицевая сторона. Царь сидитъ по Азіятскому обычаю сложа ноги подъ себя; смотритъ прямо; правою рукою держитъ птицу, (кажется, сокола), лѣвая опущена на бѣдро; на головѣ корона, на ней крестъ, поперечная черта его съ выемками: отвѣски или украшенія, опущенныя отъ короны, достигаютъ почти до плечь. Одѣяніе богатое съ нашивками. По лѣвую сторону царя изображены подъ титломъ двѣ Грузинскія буквы Г-1 и I-2 алфавита *руки воиновъ*, (*мхедрули хели*); подъ ними *заглавнаго церковнаго* алфавита несовсѣмъ ясно вышедшая

Face. Roi assis à la manière des orientaux, les jambes croisées l'une sur l'autre, vu de face; de la main droite il tient un oiseau, (il paroit que c'est un faucon) la gauche est appuyée sur la cuisse. La couronne qui orne se tête est surmontée d'une croix, dont la barre transversale a quelques ondulations, les ornements qui descendent de la couronne atteignent presque les épaules du roi, dont l'habillement est richement orné. A gauche du roi, deux lettres Géorgiennes G-1, et I-2 de l'alphabet de la *main des Guerriers* (Mkhé-drouly-Khely) surmontent la lettre *Assomtha-*

Digitized by Google

буква М-3, подъ нею К-4. Остальныя буквы размѣщены слѣдующимъ порядкомъ: подъ птицею примѣтна верхняя часть и нѣсколько нижняго округленія буквы Д, поставленной нѣсколько вкось; подъ рукою, поддерживающею птицу, также буква Д-5. По другую сторону царя въ низу примѣтна верхняя часть буквы Т-6 и стоящая надъ нею Р-7. Съ прибавленіемъ къ симъ буквамъ гласныхъ и не выставленныхъ, по обычаю Грузинъ сокращать надписи на монетахъ, надпись на этой монетѣ должна, по мнѣнію моему, объяснять:

wrouly M-3, mal conservée et à peine déchiffrable; plus bas un K-4. Les autres lettres sont placées dans l'ordre suivant: sous l'oiseau on remarque la partie supérieure de la lettre D avec une partie de son arrondissement, et encore un D-5, sous le bras qui soutient l'oiseau; de l'autre coté du roi, au bas de la monnaie la lettre T-6, dont il ne reste que la partie supérieure et plus haut la lettre R-7. En ajoutant à ces lettres les voyelles et celles, que les Géorgiens ont coutume de retrancher de leurs inscriptions sur les monnaies, la légende de la présente doit, à mon avis, marquer:

ბ-1, იორგ ი-2, ჱ-3, ეფე Ⴔ-4, ართჳ̂ლთა Დ-5, იმი Ⴢ-6, Ⴣ-7, ის (ძე)

Г — iорг-I M — ефе К — артвелта Д — ими Т — Р — ис (дзе)

G — iorg-I M — ephé K — arthûeltha D — imi T — R — is (dze)

Т. е.: Георгій царь Картлійцевъ, (*сынъ*) Димитрія.

C. à d.: Giorgi roi des Karliens (*fils*) de Dimitri.

ჱირგელი გეორდი. მეფე ჴზის ფეხ-მოკცილი, მარჯუენა ხელში უჭირავს მფრინველი (ჴეგონებ შავარდენი); თავზედ ადგას გვირგვინი და გვირგვიზედ აქუს ჯვარი; მარცხნივ მეფეხა ჴზიან მსედრულნი ახოხი ქარგმით გი, და ამ ახოების ძირს შემდგომნი ახომთავრულნი ახონი: ჱ ამის ქვეით Ⴔ; ხოლო მარჯუნიე მხარეს ჴზიან ახოთმავრულნიეე ახონი Ⴔ, ჱ, Ⴢ, რომელნიცა წარიკითხვებიან:

გიორგი მეფე ქართველთა ძე დიმიტრისა (ნახე ზეით ზედ ნაწერი).

Digitized by Google

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты надпись Арабскими буквами въ три строки:

Revers. Au centre de la monnaie, une légende en caractères Arabes, transcrite en trois lignes:

ملك الملوك
كيوركى بن ديمطرى
حسـ) ام المسيح

Царь царей
Георгій, сынъ Димитрія,
ме)-чъ Мессіи.

Roi des Rois
Giorgi fils de Dimitri
le glai)-ve du Messie.

მეფეთ მეფე
გიორგი დიმიტრის ძე
მას-) ვილი მესხიისა.

მეორე გვერდი. ფულის ბეჭდის შუა გულში ჯზიან ხამ-ტრიქონად გაყოფილნი არაბულნი ასონი, რომელთაც განმარტება ნახე ზეით.

№ 2.

Лицевая сторона. Царь сидитъ сложа ноги подъ себя, смотритъ прямо; правою рукою держитъ птицу, лѣвая опущена на колѣно. Корона и крестъ отличаются формою и рисункомъ отъ предшествовавшаго нумера, первая меньшимъ объемомъ, а послѣдній прямизною и толщиною поперечной черты его. Сверхъ богатой одежды

Face. Roi assis, vu de face, les jambes croisées l'une sur l'autre; de la main droite il tient un oiseau, s'appuyant de la gauche sur le genou. La couronne et la croix qui la surmonte, diffèrent par leur forme du dessin de celles du numéro précédent, la première par sa dimension, la seconde par la barre transversale, qui est large et droite. Les

Digitized by Google

на царѣ надѣта другая съ разрѣзами, очень примѣтными на рукавахъ. Верхнее одѣяніе сходно покроемъ съ носимою и понынѣ Грузинами *Чохой*, а нижнее съ *Ахалукомъ*. Буква Г *почерка воиновъ* подъ титломъ выставлена одна безъ буквы I, вмѣсто которой примѣтны небольшой крестъ, двѣ черточки и точка. Буквъ же *заглавнаго* алфавита не выставлено вовсе на этомъ экземпларѣ.

vétemens du roi présentent sur cet exemplaire une ressemblance frappante avec la coupe de ceux, que les Géorgiens portent encore de nos jours, les manches découpées du vétement supérieur font reconnaître le *Tschoukha* endossé sur un *Akhalouq*. La lettre G-1 de l'alphabet *mkhédrouly*, surmontée d'un signe d'abréviation est placée seule, sans la lettre I, au lieu de la quelle on remarque une petite croix, deux petits traits et un point. Les lettres *assomthawrouly* ne sont pas marquées sur cet exemplaire.

პირველი გვერდი. სხვაობს პირველ № მით რომელ არ უზის ქართულნი ასოები; მხედრულის ასოების მაგიერ არის მომცრო ჯვარი, აგრეთვე ტანისამოსი მეფისა ემხგავსება აწინდელსა ჯაბასა და ასალუსსა.

Оборотная сторона. Арабская надписъ въ три строки, изъ которыхъ вторая нѣсколько стерта, но на третей слово *мечь* вышло вполнѣ; вокругъ ободокъ изъ точекъ:

Revers. Légende Arabe en trois lignes, dont la seconde est endommagée, mais sur la troisième le mot *glaive* est tout à fait visible, le tout entouré d'un grénetis:

ملك الملوك
كيو ..... يمطرى
حسام المسليح

Царь царей
Гео (*ргій, сынъ Д*) имитрія
мечъ Мессіи.

Roi des Rois.
Gio (*rgi fils de D*) imitri
le glaive du Messie.

Digitized by Google

მეფეთ მეფე
გიო (რგი ძე დ) იმიტრისს
მხვილი მეხჩიხს.

მეორე გვერდი. მხვეხია პირველის №, მხოლოდ მეორე ტრიქონი არაბულთა ასოთა მცირედ მოცვეთილია.

№ 3.

Лицевая сторона. Хотя изображеніе на монетѣ повреждено и мало примѣтно, но она помѣщается здѣсь для того, что Грузинская буква Г-ı, выставляемая на монетахъ Георгія, какъ заглавная, вензеловая и объясняющая имя сего царя, была принимаема иногда за букву Е тогоже алфавита *почерка воиновъ* по не оконченному соединенію нижняго завитка съ начальною чертою, требуемому шрифтомъ для изображенія буквы Г, этимъ закругленіемъ отличающейся отъ буквы Е. Это замѣчаніе могло быть справедливо особливо при первомъ взлядѣ на 2 и 4 нумера; но на этомъ, хотя очень истертомъ № 3, уцѣлѣла буква Г во всей правильности почерка и закругленія его. Что можетъ указать нумизматамъ, если они и на другихъ монетахъ сего государя замѣтятъ подобный недостатокъ

Face. Quoique la surface de cet exemplaire a l'air d'être indéchiffrable, on le place néanmoins ici parceque la lettre G-ı, tracée ordinairement sur les monnaies de Giorgi comme initiale du nom et du chiffre de ce roi, fut quelque fois prise pour la lettre E, du même alphabet *mkhédrouly*, par ce que l'arrondissement finale, qui distingue la lettre G avec l'E, ne se rapproche pas assez pour se joindre avec le trait primitif, par le quel on commence, pour former un G. Cette remarque pouvait être assez plausible, surtout au premier coup d'oeil jeté sur les monnaies № 2 et 4; mais le № 3-me, malgré sa décrépitude a conservé et, presque intacte, cette lettre G dans toute la régularité de sa forme habituelle, comme pour convaincre et assurer les numismates, qu'au cas qu'il se présenterait quelques

Digitized by Google

въ почеркѣ буквы Г, что эта недопись произошла вѣроятно отъ небрежности рѣзчика штемпеля и отнюдь не препятствуетъ видѣть въ этой буквѣ Г третью литеру Грузинскаго алфавита *почерка вонновъ*, необходимую на монетѣ Георгія, какъ указателя имени его на Грузинскомъ языкѣ; подобно какъ вторая строка Арабской надписи объясняетъ его на Арабскомъ, Персидскомъ и Турецкомъ языкахъ:

monnaies de ce souverain avec des défauts pareils, que ces défauts, provenant vraisemblablement de l'inadvertance du graveur du type de la monnaie, ne peuvent empêcher aucunement de voir dans cette lettre G, la troisième de l'alphabet Géorgien *mkhédrouly*, si nécessaire sur les monnaies de Giorgi pour démontrer le nom de ce souverain en langue Géorgienne, de même que la seconde ligne de la légende Arabe l'indique en langue Arabe, Persane et Turque:

كيوركى بن ديمطرى

Георгій, сынъ Димитрія. *Giorgi fils de Dimitri.*

გიორგი დიმიტრიხ ძე.

ბირველი გვერდი. მხედრულნი სხონი გ, ი, დამნიშვნელნი ხაკუთარიხა ხახელიხა გიორგი, უფრო კარგად ვრიხ გამოხული ბეჭედში მინამ ხხვათა № ფულთა ზედა; ხოლო ვრაბულნი სხონი მეორიხ ტრიქონიხა ნათლად ვცხადებენ კუთნილებახა ფულიხა ამიხ მეფიხ გიორგიხ III დიმიტრიხ ძიხადმი.

№ 4.

Лицевая сторона. Сохраняя сходство чекана предшествовавшихъ монетъ, этотъ нумеръ представляетъ однакожъ замѣчательное отличіе отъ нихъ вели-

Face. En conservant le type des monnaies précédentes, ce numéro présente une variété remarquable par sa forme, qui est plus grande et par le cercle, for-

Digitized by Google

чиною объема своего, и ободкомъ гладкимъ, безъ точекъ, окружающимъ изображеніе царя, черты лица котораго сохранились лучше на этомъ экземплярѣ, чѣмъ на прочихъ; также и тѣмъ, что одѣяніе сходствуетъ съ панцыремъ или кольчугой, употребляемыми и нынѣ горцами Кавказа.

mé d'un seul trait et sans points, pour entourer l'effigie du roi, dont les traits du visage se sont mieux conservés que sur les autres exemplaires, et dont l'habit parait représenter une espèce de cuirasse ou côte de maille, très en usage encore de nos jours parmis les montagnards du Caucase.

პირველი გვერდი. მცირედ ხხვაობს ზემო-აღწერილთა ფულთა ზედა, მით რომ იგი უდიდესია ხხვათა და არცა აქუ̂ს გარშემო წერტილების ხიმრ. გუ̂ლე: ტანთ-ხაცმელი მეფისა უფრორე ემხგავხების ჯავშანსა.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами одинакая съ выше объясненными, но слово *мечъ* стерлось.

Revers. Même légende en caractères Arabes que celles qui sont décrites, mais le mot *glaive* n'est pas visible.

მეორე გვერდი. მხგავსია ხხვათა თანა.

№ 5.

Лицевая сторона. Царь сидитъ также, какъ и на предшествовавшихъ монетахъ, сложа ноги подъ себя, и также смотритъ прямо. Но *разность* въ рисункѣ штемпеля съ описанными нумерами заключается въ томъ, что царь держитъ птицу на лѣвой рукѣ; оттого и вензеловая буква Г-1, при ней небольшой крестъ и пониже бук-

Face. Le roi assis, vu de face, garde la même pose que sur les monnaies précédentes, mais la *variété* dans le dessin du coin d'avec celles décrites, consiste en ce que le roi tient l'oiseau de la main gauche, ayant la droite appuyée sur le genou. De cette transposition provient, que la lettre G-1 qui forme le chiffre du nom du roi, la petite croix au-

Digitized by Google

ва Р (7-я, на № 1) выставлены на правой его сторонѣ, а буква Д, невполнѣ сохранившая свое нижнее закругленіе, примѣтна надъ лѣвымъ плечомъ подъ птицею. Корона на головѣ царя сохранила форму изображенной на № 1, но крестъ на ней отличается величиной объема и прямизной; по правую и лѣвую сторону его выставлено, по кружку или точкѣ, чего на другихъ экземплярахъ монетъ сего государя не имѣется.

près d'elle et la lettre R (7-*me du* № 1) sont placées à sa droite, tandis que le D, avec son arrondissement mal conservé est placé entre l'oiseau et l'épaule gauche du roi. La couronne qui orne sa tête garde la forme de celle du № 1; mais la croix qui la surmonte diffère en ce qu'elle est tout à fait droite et plus grande; les deux points ou petits cercles, placés à sa droite et à sa gauche, ne se présentent point sur les autres exemplaires.

პირველი გვერდი. ხსვაობს ზემოაღწერილთა ფულთა ზედა მით რომელ მეფეს უჭირავს მფრინველი მარცხენა ხელში, ამის მიზემით ხელ-ჩართული ახოჲ გ და ამახთან მცირე ჯვარი და დაბლა ახოჲ რ არიან მარჯუნივ მხარეს, ხოლო ახოჲ Ⴑ მარცხნივ.

Оборотная сторона. Изъ Арабской надписи сохранилосъ:

Revers. De la légende Arabe il ne s'est conservé que:

. . . . . الملوك

كيو . . كى بن . . يمطرى

. . . . . لمس

. . . . . *царей*
Гео . . ги, сынъ . . имитрія
. . . . . *Мессіи.*

. . . . . *de rois*
Gio . . gi fils de . . imitri
. . . . . *Messi.*

. . . . . მეფე
გიო . . გი ძე . . იმიტრისა.

მეორე გვერდი. ამის ზეით არიან ჩვენებულნი არაბულნი ახონი, რომელნიცა ძილივ გარჩევიან ამ ფულზედ.

№ 6.

Лицевая сторона представляетъ рисунокъ штемпеля сходный съ нумеромъ 5, съ тѣмъ отличіемъ отъ него, что буква Д, выставляемая подъ птицею вкось, здѣсь поставлена въ настоящемъ прямомъ положеніи ея.

La Face de cette monnaie, présente le même dessin du coin que le numéro 5-me, mais avec cette différence, que la lettre D, placée sous l'oiseau toujours un peu de travers, est mise sur celle-ci dans sa position ordinaire.

На оборотной сторонѣ сохранилась только первая строка Арабской надписи: *царь царей*.

Le revers n'a conservé que la première ligne de la légende Arabe: *Rois des rois*.

პირველი გვერდი. ემსგავსება № 5. გარნა ხსვაობს მას ზედა მით რომელ ახოჲ Ⴑ ჰზის ხწორედ და არა,მრუდედ, ვითარცა ხსვათა ფულთა ზედა.

№ 7.

Лицевая сторона. Узорчато-переплетенный ободокъ изъ различныхъ узловъ, окружаетъ букву Г *заглавнаго* алфавита.

Face. Une espèce de guirlande formée de différentes sortes de noeuds, entoure en guise d'un grénetis la lettre G *assomthawrouly*, placée au centre de la monnaie.

Оборотная сторона. Пятіугольная фигура съ округленными завитками на концахъ, образуетъ въ срединѣ монеты нятіугольную звѣзду съ точкою внутри. Въ верху между лучами

Revers. Figure pentagone avec les angles arrondis, dont le centre représente une étoile de la même forme pentagone avec un point placé au milieu. Au chef de la monnaie, entre

Digitized by Google

замѣтна часть Арабскаго реченія: *Эл му* (المو), вѣроятно, остатокъ отъ слова *Эл-мумининъ* (*правовѣрныхъ*).

les rayons de la figure on remarque en lettres Arabes: *El-mou* (المو) vraisemblablement les restes du mot *El-mouminin* (*vrai-croyants*).

მეორე გვერდი. ამ ფულზედ ვირველი ტრიქონი არაბულიბ ასოებიბ ნათლად ჩანს, მაგრამ ბსვათა ზედა.

Причины, побудившія меня включить эту монету № 7 въ число принадлежащихъ Георгію III, заключаются въ слѣдующемъ: несходство почерка буквы Г, признанной вензеловою Георгіевъ, съ изображенными на монетахъ царя Георгія III и прочихъ. Къ тому же и сличеніе съ монетою, ошибочно выставленною на таблицѣ IV разряда V при № 5, какъ бы принадлежащею Георгію IV, но которой слѣдовало бы находиться на этой I таблицѣ предъ № 7. Эта монета, хотя нѣсколько большаго объема, но съ рисункомъ того же штемпеля и съ буквою Г тогоже почерка, сохранила на оборотной сторонѣ своей, между лучами фигуры, Арабскими буквами изображенное на поляхъ монеты имя *Эл-Муктафи* и нѣсколько далѣе *Аллагъ*.

Les raisons, qui m'obligèrent d'admettre ce № 7 parmi les monnaies du roi Giorgi III, consistent en ce que la lettre G, monogramme reconnu du nom des Giorgis, ne présente aucune ressemblance avec celles qu'on représente sur les monnaies de Giorgi IV et autres. Ainsi que la confrontation faite avec la monnaie № 5, placée par erreur sur la planche IV de la *classe* V, comme appartenant à Giorgi IV, tandis que sa place devrait être sur cette planche et précéder le № 7. Cette monnaie quoique d'une dimension plus grande, mais portant le même dessin du coin ainsi que celui de la lettre G, a conservé sur son *revers* entre les rayons de la figure du centre de la monnaie, sur les marges le nom d'*El-Moktafi* et plus loin *Allah*.

Это имя Халифа Эл-Муктафи (*ламр - и*) - ллага, современника

Ce nom du Khalif El-Moktafi (*lamr - i*) - llah, contemporain

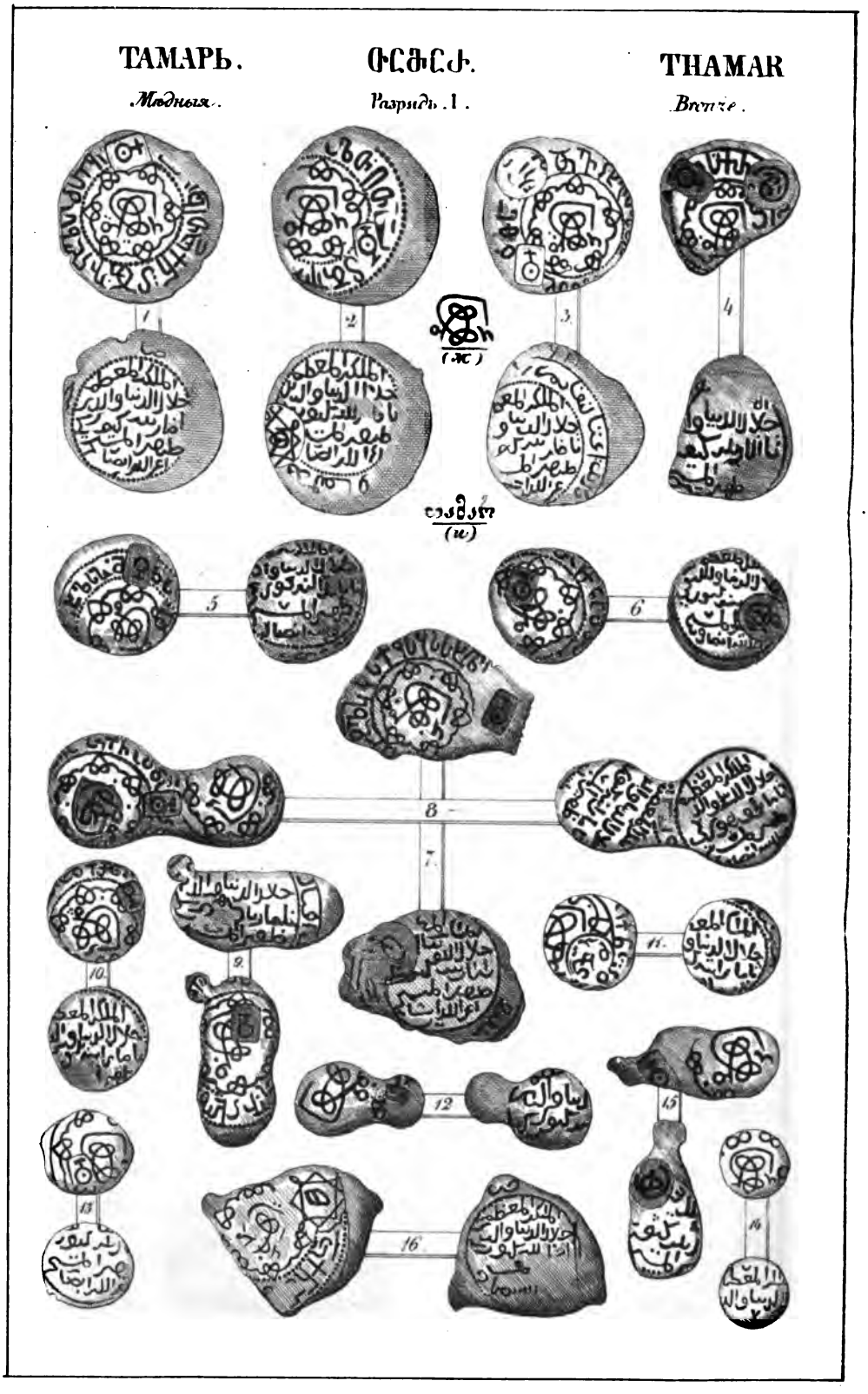
Digitized by Google

Димитрія I и сына его Георгія III, опредѣлила принадлежность монеты царю Георгію III, а не другимъ соименнымъ съ нимъ царямъ Грузіи.

de Dimitri I et de son fils Giorgi III, démontre la propriété de cette monnaie à ce souverain et non à ses homonymes rois de Géorgie.

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ II.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Царицы ТАМАРИ,	ᲗᲐᲛᲐᲠᲘᲡ ᲐᲠᲘᲡᲐᲡ,	de la reine THAMAR,
дочери Георгія III.	ასულისა გიორგი Ⴓ.	*fille de Giorgi III.*

— Въ 1174 и 1201 годахъ (*). —

Для удобнаго размѣщенія на таблицахъ и постепеннаго описанія монетъ *царицы-царя* (**) я дѣлю ихъ на два разряда:

РАЗРЯДЪ А

вмѣщаетъ въ себѣ тѣ монеты, на которыхъ имя *Тамарь* изображено узорчато-перевитыми Грузинскими буквами *почерка*

Pour faciliter l'exposition et la description des monnaies de la *Reine-Roi* (**) je les divise en deux classes:

LA CLASSE A

se forme de monnaies dont le centre contient le nom de *Thamar*, représenté en forme de chiffre par des lettres enchevê-

(*) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(**) Грузины въ знакъ высокаго уваженія къ знаменитой царицѣ своей называли ее всегда: царь Тамарь.

(*) D'après la chronologie de Wakhouscht.

(**) Les Géorgiens pour marquer la haute considération qu'ils avaient pour leur illustre Reine, ne la nommaient jamais autrement que Roi Thamar.

Digitized by Google

воиновъ (мхедрули) въ видѣ имяннаго вензеля царицы въ срединѣ монеты, на поляхъ которой выставлена надпись *заглавными* буквами Грузинскаго церковнаго алфавита.

Эти узорчато-сплетенныя буквы, или, точнѣе сказать, этотъ вензель, образовавшійся изъ нихъ и означающій имя царицы на монетахъ ея, были принимаемы доселѣ либо за украшенія, употребляемыя на монетахъ, либо за начало или за окончаніе того завитка, который образуетъ изъ разныхъ узловъ ободокъ, отдѣляющій средину монеты отъ полей ея. Но открывъ въ этихъ завиткахъ Грузинскія буквы и настоящее значеніе ихъ, я представляю отдѣльно, на этой же таб. II между нумерами 2 и 3, для лучшаго сличенія съ монетами и для повѣрки моего открытія: *вензель* надъ литерою *м*, а буквы *мхедрули т, а, м, а, р,* входящія въ составъ имени Тамарь, въ настоящемъ ихъ почеркѣ, надъ буквою *и*.

trées de l'alphabet *des guerriers* (mkhédrouly), et sur les marges des quelles, la légende Géorgienne est inscrite en lettres capitales *Assomthawrouly*, de l'alphabet sacerdotal *Khoutzoury*.

Ces lettres *mkhédrouly* enchevêtrées ou plutôt ce chiffre, qui se forme par leur enlacement et qui représente le nom de la reine sur ces monnaies, furent toujours prises jusqu'à présent pour le commencement ou pour la fin de ces ornements entortillés, qui en guise d'une guirlande formée par l'enlacement de noeuds, séparent le centre de la monnaie avec ses marges. Mais ayant découvert dans cet entortillement les lettres Géorgiennes et la vraie signification de ce qu'elles devoient marquer, je les place séparement sur cette même planche II en regard des numéros 2 et 3, pour faciliter la confrontation avec les monnaies et pour vérifier ma découverte: le *chiffre* auprès de la lettre *m* et les lettres *mkhédrouly th, a, m, a, r,* qui entrent dans la composition du nom de Thamar, représentées dans leur forme naturelle, auprès de la lettre *и*.

РАЗРЯДЪ Б

составляется изъ тѣхъ монетъ царицы Тамари, которыя отли-

LA CLASSE B

se compose de monnaies de la même Reine, mais le dessin

Digitized by Google

чаются отъ первыхъ рисункомъ штемпеля и правильностію формы. Онѣ, какъ замѣтно, чеканены послѣ бракосочетанія царицы, и выказываютъ на лицевой сторонѣ имя Тамарь и имя супруга ея.

des coins et leur forme régulière différent de celles des précédentes; elles furent frappées, comme on le verra, après le mariage de Thamar et portent sur leur *face* le nom de la Reine et celui de son époux.

ფულთა თამარ მეფისათა უადვილეს განმარტებისთჳს ვჰყოფ ორნაწილად: პირველსა ნაწილსა ეკუთნიან იგინი, რომელთაც შუაში უზიხთ ხელჩართულნი ასოები თმრ და მათ გარშემო ასო-მოკრულნი ასოები; მეორესა, რომელსაცა მოკრძალ არიან ხასელითა თამარ მეფისა და მის მეულლისათა.

РАЗРЯДЪ А.

№ 1.

Монеты мѣдныя. ბაზი ფული. **Monnaies en bronze.**

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты изображено вензеловое имя царицы, образовавшееся изъ перевитыхъ между собою буквъ *почерка воиновъ T, M, P.* Этотъ вензель окруженъ узорчато-переплетенными узлами и завитками, около которыхъ ободокъ изъ точекъ; выше ободка на поляхъ монеты выставлена надпись буквами церковнаго *заглавнаго* алфавита.

Face. Le centre de la monnaie contient le chiffre de la reine, formé de lettres enchevêtrées Th, M, R, de l'alphabet *mkhédrouly*; il est entouré d'une espèce de guirlande, formée de différentes sortes de noeuds, surmontée d'un grénetis, au dehors du quel sur les marges de la monnaie, se trouve une inscription Géorgienne tracée en lettres *assomthawrouly*.

Digitized by Google

ᛘ ᚱ: ᛊ ᛉ — ᛊ, ᛘᚱ(*)ᚱᛖᚢᚲ ᛦᚢᛘᛘ?.. ᚲᚢᛈᚢ?ᚲ?ᛊ.
К Н: Iэ Д — I, В Ц Х Л С А М С К К?.. А Г Т С?А?I.
К N: Iê D — I, W Tsa Kh L S A M S K Q?.. A Gh Th S?A?I.

Буква I-5, соединена съ буквою Д-4. На поляхъ монеты, надъ вензелемъ, между буквами надписи выбитъ *надчеканъ* (контромарка) съ буквою Д, въ срединѣ которой точка.

Такъ какъ эта Грузинская надпись на монетѣ не сохранила достаточнаго числа буквъ, что бы посредствомъ ихъ можно было объяснить заключающійся въ ней смыслъ, и, какъ подобный же недостатокъ встрѣчается и на прочихъ монетахъ этаго *Разряда* А; то для извлеченія хотя нѣсколько приблизительнаго объясненія этихъ надписей я составляю нѣкоторый родъ *свода* изъ всѣхъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ.

Общій выводъ изъ этаго *свода* помѣщенъ въ *Примѣчаніи* 1 при нумерѣ 19-мъ, послѣдней монеты царицы Тамари этаго *Разряда*.

La lettre I-5 est jointe avec la lettre D-4. Sur les marges de la monnaie entre les lettres de la légende en chef du chiffre, on remarque une *surfrappe*, ou contremarque avec une lettre D et un point dans son centre.

Comme cette légende Géorgienne n'a pas conservé assez de lettres nécessaires pour parvenir à expliquer le sens que devoit contenir la légende complète, et comme ce manque de lettres est général sur toutes les monnaies qui forment cette *Classe* A, je me crus donc obligé de former une espèce de *table comparative* de toutes les lettres qui se sont conservées sur les légendes, afin d'en extraire, autant que possible, le sens qu'elles devoient contenir.

Le résultat, qui provient de ce rassemblement de lettres et de leur produit est placé dans la *Note* 1 après le № 19, dernier des monnaies de cette *Classe* A.

(*) Знакъ, выставленный между буквъ В и Х на монетахъ NN. 1, 3 и 9, употреблялся также иногда въ рукописяхъ и въ надписяхъ на памятникахъ, въ видѣ сокращенія буквы ᛊ (ᛊ) Цанъ. Смотри:

(*) Le signe placé entre les lettres W et Kh sur les monnaies NN. 1, 3 et 9 s'employait aussi dans les anciens manuscrits et dans les inscriptions ou légendes des monuments comme abreviation de la lettre ᛊ (ᛊ) Tsan. Voyez:

„Explication de diverses inscriptions Géorgiennes, Arméniennes et Grecques", par M. Brosset page 354. Pl. II. No 4. (1830).

Digitized by Google

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჰზიან მხედრულნი ხელ-ჩართულნი ასოები ოთხ და ამათ გარშემო აშიებზედ შემდგომნი ხუცურნი ასო-მთავრულნი ასოები: ႵႤ: ႣႧ — Ⴈ, ႢႨႭႰႢႱႠ ႫႱ, ႵႧ? . . . ႠႨႭႱ? Ⴀ? Ⴈ მხედრულის ჩართულის ასოების ზეით, ასო-მთავრულთა ასოთა შორის ზედ-სიქასნკრავში მოჭრილია ასოჲ· Ⴇ, რომელსაც შუაში უზის წერტილი.

ხუცურთა ასო-მთავრულთა ასოთა შიგა და შიგ აკლიათ ასოები და ამის მიზეზითი წაკითხვა მათი ძნელია, და როგორც შესაძლებელ იყო შევაერთე იგინი შენიშნვაში № 19 და განვმარტე.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами, размѣщена на пяти строкахъ въ срединѣ монеты и отдѣленна отъ полей ободкомъ:

Revers. Légende en lettres Arabes, inscrite en cinq lignes au centre de la monnaie, séparée des marges par un grénetis:

الملكة المعظمة
جلال الدنيا والدين
تامار بنت كيوركى
ظهير المسيح
اعز الله انصاره

Царица Августѣйшая,
слава (блескъ) міра и религіи

Тамарь, дщерь Георгія,
послѣдовательница (Adjutrix) Мессіи.

Да прославитъ Богъ побѣды ея!

Reine Auguste,
Gloire (éclat) de l'univers et de la religion,

Thamar fille de Giorgi,
Aide (Adjutrix) du Messie.

Que Dieu glorifie ses victoires!

დედოფალი მაღალ-სარისხოვანი
დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა
თამარ ასული გიორგისა
შემდეგი მესხისა
ღმერთმან ადიდოს ძლევანი მისნი.

Digitized by Google

მეორე გვერდი არაბული ზედნაწერი განიყოფების ხუთ-ტრიქონად (ნ. ზეით განმარტება მათი).

№ 2.

Лицевая сторона. Вензель сохранилъ свой рисунокъ и вышелъ вполнѣ, но отъ удара штемпелемъ нѣсколько вкось многія буквы *заглавнаго* алфавита, окружающія вензель, и, вмѣщенныя между двухъ ободковъ на поляхъ, совершенно отбиты отъ монеты. Къ тому же на томъ мѣстѣ, на которомъ на № 1 выставлены первыя буквы надписи: К и Н, на этомъ выбитъ *надчеканъ* съ буквою Д и съ точкою въ ней. По симъ причинамъ остались уцѣлѣвшими на монетѣ только слѣдующія буквы, представляемыя здѣсь въ такомъ же порядкѣ, въ какомъ онѣ поставлены на № 1.

Face. Le chiffre a conservé son dessin et se voit en entier, mais la frappe du coin exécutée non en plein, mais en partie, enleva beaucoup de lettres *assomthawrouly*, de la légende placée entre deux grénetis sur les marges de la monnaie et la place, qui sur le № 1 était occupée par les premières lettres de la légende, est entiérement couverte sur celui ci par une *surfrappe* avec la lettre D et un point dans son centre. De sorte qu'on ne voit sur la monnaie que les lettres suivantes, présentées ici dans le même ordre, qu'elles sont placées sur la monnaie № 1.

....Ⴁ Ⴃ — Ⴈ, Ⴕ.....Ⴖ Ⴗ Ⴘ Ⴙ..Ⴚ Ⴛ Ⴜ.

....Iэ Д — I, В.....Л Т Г Т..С А I.

....Iê D — I, W.....L Th Gh Th..S A I.

ბირველი გვერდი. ჩართულნი მხედრულნი ახოები კარგათ არიან გამოხულნი ბეჭედში, მხოლოდ ხუცურნი ახოები თავიავის ადგილს არ არიან მის მიზეზით რომ Ⴕ და Ⴖ მაგიერ ჰზის ზედხიქანაკრავში ახოჲ Ⴃ. გარშემო მხედრუ-

ლის სელჩართულის ახოებისა ისილვებიან შემდგომნი სუტურნი ახონი Ა Ბ
Ა — Ჯ.... Ზ Ი Ი Ი..ს Ჲ..

Оборотная сторона. Арабская надпись на пяти строкахъ. Окончаніе трехъ послѣднихъ закрыто круглымъ *надчеканомъ*, въ которомъ, какъ кажется, изображена буква Д (?) въ осьміугольникѣ.

Revers. Légende en langue Arabe inscrite en cinq lignes; la terminaison des trois dernières est couverte d'une *surfrappe* ronde, au centre de la quelle dans une figure octogone parait être placée la lettre D?

الملة المعظمة
جلال الدنيا والدين
تامار بنت كيور (كى)
ظهير المس (يح)
اعز الله انصا (ره)

Царица Августѣйшая,
слава (блескъ) міра и религіи,
Тамарь, дщерь Геор (гія),
послѣдовательница (Adjutrix) Мес (сіи).
Да продлитъ Богъ ея побѣ (ды)!

Reine Auguste,
Gloire (éclat) de l'univers et de la reli (gion),
Thamar fille de Gior (gi),
Aide (Adjutrix) du Mess (ie).
Que Dieu glorifie ses victoi (res)!

დედოფალი მაღალ-სარისხოვანი
დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა
თამარ ასული გიორგისა
შემდეგი მეხხიისა
ღმერთმან ადიდოს ძლევანი მისნი.

За ободкомъ на поляхъ при-

Au dehors du grénetis on re-

мѣтно нѣсколько буквъ Арабскихъ:

marque sur la marge quelques lettres Arabes:

...جلالها و...

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი, განყოფილი ხუთ-ტრიქონად ემსგავსება პირველის № ზედნაწერსა, გარნა არაბულთა ასოთა შორის ჭჳის რვა-კუთხოვანსა შინა ასო Ⴃ. აშიებზედ იხილვება ნაშთი არაბულის ზედნაწერისა.

№ 3.

Лицевая сторона. Вензель царицы подобный изображеннымъ на предшествовавшихъ монетахъ. Два *надчекана*, одинъ въ четвероугольникѣ съ буквою Д, а, другой круглый съ изображеніемъ неяснымъ, закрываютъ многія буквы надписи на поляхъ монеты; уцѣлѣвшія буквы представляю:

Face. Chiffre de la reine, même type que les monnaies précédentes. Deux *surfrappes*, dont l'une est avec la lettre D et un point au centre, placée dans une figure de forme quarrée, et la seconde indéchiffrable placée dans un rond, couvrent beaucoup de lettres de la légende des marges de la monnaie; celles qui se sont conservées sont:

...Ⴃ—Ⴈ, Ⴅ Ⴚ Ⴞ Ⴊ....Ⴞ....Ⴖ Ⴇ Ⴑ Ⴀ Ⴈ...
...Д—І, В Ц Х Л....Х....Г Т С А І...
...D—I, W Tsa Kh L....Kh...GhTh S A I...

პირველი გვერდი. მხედრულნი ხელ-ჩართულნი ასოები ემსგავსებიან ზემო-აღწერილთა, გარნა ასო Ⴃ ჭჳის ოთხკუთხოვანში და მხოლოდ შემდგომნი ასოებნი ნათლად ჭსჩანან, ხსვანი დაფარულ არიან მეორის ზედხი-ქანაკრავისაგან. ნათლად ჭსჩანან მხოლოდ ასონი: Ⴃ—Ⴈ, Ⴅ Ⴚ Ⴞ Ⴊ... Ⴞ..ႶႧႱႠႨ.

Оборотная сторона. Въ

Revers. Légende Arabe, les

пяти строкахъ Арабской надписи уцѣлили слова:

lettres qui se sont conservées sur les cinq lignes sont:

الملكة المعظ....
جلال الدنيا و....
تامار بنت كيو....
ظهير المس....
عز الله....

Царица Августый (шая),
слава міра и ре (лигіи),
Тамарь, дщерь Геор (гія),
послѣдовательница Месс (іи).
Да прославитъ Богъ (ея побѣды)!

Reine Augu (ste),
Gloire du monde et de la ré (ligion),
Thamar, fille de Gio (rgi),
Aide du Mes (sie).
Que Dieu illustre (ses victoires)!

დედოფალი მაღალ-სარიხსო|ვანი
დიდება ხოსლისა და სარწ|მუნოებისა
თამარ ასული გიორ|გისა
შემწეი მისს|იისა
ღმერთმან ადიდოს|ძლევანი მისნი.

На поляхъ остатки Арабской надписи:

Sur les marges un fragment d'une légende Arabe:

ضا... وايد اقبالها..(*)

მეორე გვერდი. ხუთ-ტრიქონიანის არაბულის ზედაწერისგან არიან მთლად ზემო ამისა ჩვენებულნი ხიტევანი. აშიებზედ იხილვება ნაშთი ეგრეთვე არაბულის ზედაწერისა.

Описавъ первыя три монеты царицы Тамари изъ разряда А,

Après avoir décrit dans les trois premiers numeros des monnaies

(*) Смотри Примѣчаніе Б.

(*) Voyez la Note Б.

Digitized by Google

и, объяснивъ вензель ея на *лицевыхъ* и Арабскія надписи на *оборотныхъ сторонахъ* этихъ монетъ, я не почелъ нужнымъ помѣщать надписи и повторять значеніе ихъ при каждой монетѣ сего разряда, потому, что общее имъ всѣмъ значеніе объяснено при №№ 1, 2 и 3, и, что рисунки со штемпелей этихъ монетъ, снятые, съ точностію приложены на таблицахъ I и II. Эти рисунки могутъ указать знающимъ Арабскій языкъ и почерки письменъ его, что *разность* надписей этихъ монетъ, состоитъ только въ томъ, что на нѣкоторыхъ изъ нихъ вышло буквъ больше, на другихъ меньше, смотря по разнообразности фигуры или формы монеты, также и по малому пространству, оставленному для удара штемпеля. Это замѣтно въ особенности на тѣхъ монетахъ, на которыхъ, при неправильности ихъ формы, вытиснуто по два и по три штемпелеванныхъ круговъ, несоразмѣрныхъ съ фигурами и объемомъ монетъ, по большей части чеканеныхъ на мѣдныхъ литыхъ дощечкахъ.

Что же касается до остатковъ буквъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ при Грузинскихъ надписяхъ, то

de Thamar de cette classe A, la signification de son chiffre et des légendes Arabes de leurs *revers*, je n'ai pas cru nécessaire de les placer et de les repéter auprès de chaque numero de cette suite de monnaies, parce qu'elles présentent la même signification expliquée par l'analyse des numeros 1, 2 et 3 et que le dessin des empreintes de ces monnaies, exécuté avec la plus grande exactitude est placé sur les planches I et II. Ces empreintes peuvent démontrer à tous ceux qui savent la langue Arabe et connaissent la calligraphie que toute la différence, qui se trouve entre les légendes de ces monnaies, ne consiste que dans la quantité ou dans le manque de quelques lettres sur quelques unes, selon la variété des formes ou de la figure de ces monnaies et le peu d'espace reservé à la frappe des coins; principalement sur les monnaies dont les formes sont si irrégulières et dont les surfaces sont surchargées de deux ou trois empreintes de coins, nullement proportionnées à la dimension des monnaies, frappées pour la plus part sur des tablettes de cuivre coulé.

Pour ce qui concerne les fragments des légendes Géorgiennes, tracées sur les marges des mon-

Digitized by Google

я почелъ необходимымъ приложить ихъ при описаніи каждаго нумера, что бы, имѣя ихъ на виду, можно было составить *сводъ* или упомянутую выше *сравнительную таблицу*, посредствомъ которой, можетъ быть, удобно будетъ приблизиться къ открытію значенія полныхъ надписей на этихъ монетахъ.

naies, j'ai cru indispensable de les placer à la suite de la description de chaque numero, afin qu'étant en vue, elles puissent servir à former et à vérifier la *table comparative* mentionnée, par le secours de la quelle on pourra peut être parvenir à découvrir, autant que possible, ce que devait marquer la légende Géorgienne complète, inscrite sur les marges de ces monnaies.

ამის ზევით აღვხწერე № ქვეშე 1. 2. და 3. ფულნი თამარ მეფისანი პირველის ნაწილისა და განვმარტე პოვებულნი მათ ზედა ხელ-ჩართული მხედრულის ასოებითა სახელი მეფისა და არაბული ზედნაწერიცა. ამის მიზეზით აღარა ვრაცხ საჭიროდ განმეორებასა განმარტებისასა ხსენებულთა ფულთა მის თჳს რომელ იგინი მსგავსნი არიან ურთიერთისადმი; შემდგომ ამისა ვაჩვენებ მხოლოდ ქართულთა ასოთა უვნებელად დაცვულთა ფულთა ზედა, რომელნიცა შესადარებლად და განსამარტებლად მათის მნიშვნელობისა მოღებულ არიან ერთს სქემაზედ; ხოლო რაც ეკუთნვის არაბულთა ასოთა, მეცნიერნი აღმოსავლეთთა ენებთა ჰპოვებენ რომელ იგინი არიან თჳთოეულს ფულზედ მეტ-ნაკლებობით მათის სიმცირისა და სიდიდის მიზეზით.

№ 4.

Лицевая сторона. Вензель царицы; два *надчекана,* между которыми буквы:

Face. Le chiffre de la reine; deux *surfrappes* entre les quelles on voit les lettres:

Ⴕ Ⴌ......Ⴑ
K Н......С
K N......S

Digitized by Google

პირველი გვერდი. სახელი მეფისა ხელთუქმნელის ჯვარით; ორი ზედ-სიქა, ნაკრავი, რომელთა შორის ჰჩანან ასონი: ✝ Ⴌ . . . . Ⴑ.

Оборотная сторона. Арабская надпись; имя царицы Тамари на третей строкѣ изображено нѣсколько сбивчиво.

Revers. Légende Arabe, le nom de la reine Thamar, inscrit sur la troisième ligne, n'a pas gardé sa forme ordinaire.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი; სახელი მეფის თამარის მესამე სტრიქონზე არეულია.

№ 5.

Лицевая сторона. На поляхъ монеты, начиная отъ *надчекана* съ буквою Д, въ Грузинской надписи сохранились буквы:

Face. Sur les marges de la monnaie en commençant de la *surfrappe* avec la lettre D, la légende Géorgienne n'a conservé que les lettres:

Ⴉ	Ⴌ......	Ⴟ	Ⴊ	Ⴑ	Ⴀ	ანუ Ⴈ?.Ⴋ
К	Н......	Х	Л	С	А	или I?.М
Ca	N......	Kh	L	S	A	ou I?.M

პირველი გვერდი. აშიებზედ იწყება ზედ-სიქანაკრავიდგან ასოა თურთ Ⴃ შემდგომნი ასოები: Ⴉ Ⴌ . . . Ⴟ Ⴊ Ⴑ Ⴀ ანუ Ⴈ? Ⴋ.

Оборотная сторона. Арабская надпись.

Revers. Légende Arabe.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი.

№ 6.

Лицевая сторона. Вензель

Face. Le chiffre de la reine

Digitized by Google

закрытъ *надчеканомъ* съ буквою Д; на поляхъ примѣтны буквы:

est couvert par la *surfrappe* avec lettre D; la légende ne présente que les lettres:

Ⴕ Ⴖ: Ⴑ Ⴓ Ⴓ.
К Н: А Д Д
K N: A D D

ბირველი გვერდი. ხელ-ჩართულნი ასოები დაფარულ-არიან ზედხიქანა-კრავისაგან ასოჲთურთ Ⴓ, აშიებზედ იხილვებიან შემდგომნი ასონი Ⴕ, Ⴖ . . . Ⴑ, Ⴓ, Ⴓ.

Оборотная сторона. *Надчеканъ* въ кругу, въ которомъ, какъ кажется, изображены Грузинскія буквы Н, Ф и М(*). Онъ закрываетъ имя Тамарь; впрочемъ Арабская надпись вышла хорошо, буквы нѣсколько мельче и кажутся одного шрифта съ штемпелемъ монеты № 5.

Revers. Une *surfrappe* de forme ronde, qui porte à ce qu'il parait les lettres Géorgiennes N, Ph et M (*), couvre entièrement le nom de Thamar, au reste la légende Arabe est bien exécutée en caractères fins et nets et parait sortir de la même frappe que celle du № 5.

მეორე გვერდი. ზედ-სიქანაკრავი, რომელშიაც ჰსჩანან ასონი Ⴖ, Ⴗ და Ⴘ, ჰფარავს სახელსა თამარს. არაბული ზედნაწერის ასოები კარგათ იხილვებიან.

№ 7.

Липевая сторона. Монета неправильной фигуры съ *надчеканомъ* буквы Д, внутри которой точка. Вензель царицы и

Face. Monnaie d'une forme irrégulière avec une *surfrappe* à lettre D avec un point au centre. Le chiffre de la reine, ain-

(*) О надчеканахъ на Грузинскихъ монетахъ сказано будетъ ниже.

(*) On verra plus bas la description de ces surfrappes sur les monnaies Géorgiennes.

Digitized by Google

окружающій его узорчатый ободокъ сходны съ рисункомъ штемпеля предшествовавшихъ монетъ, но надпись Грузинская на поляхъ отличается отъ нихъ и представлаетъ буквы:

si que cette espèce de guirlande formée de noeuds, sont du même dessin que sur les monnaies précédentes, mais la légende Géorgienne diffère des autres et présente les lettres:

Ⴉ	Ⴉ	Ⴑ,	Ⴅ Ⴆ,	Ⴑ	Ⴞ	Ⴊ....Ⴞ ანუ Ⴁ?	Ⴊ	Ⴑ..Ⴑ.
К	К	С,	Віе З,	С	Х	Л....Х или Б?	Л	С..С.
K	Ca	S,	Wié Z,	S	Kh	L....Kh ou B?	L	S..S.

Объясненіе этой надписи, отличной отъ другихъ, будетъ помѣщено при окончаніи *Разряда* А, въ *Примѣчаніи* 1.

L'analyse de cette *variété* de légende sera placée dans la *Note* 1-ère à la fin de cette *Classe* A.

პირველი გვერდი. ფულსა ამას აქუს ზედ-სიქანაკრავი ასოღთური ჵ· რომელსაც შუაში უზის წერტილი. ჩართული სახელი მეფის თამარისა და გარემონი მისნი ემსგავსებიან ზემო-აღწერილთა ფულთა. ქართული ზედ ნაწერი ფულისა ამის იპყრობს თჳს შორის შემდგომთა ასოთა. Ⴉ Ⴉ Ⴑ, Ⴅ Ⴆ, Ⴑ Ⴞ Ⴊ . . Ⴞ ანუ Ⴁ? Ⴊ Ⴑ..Ⴑ. განმარტებას ზედნაწერისა ამის ნახე შენიშნვაში, დასასრულს პირველის ნაწილისა თამარ მეფის ფულთა.

Оборотная сторона. Арабская надпись одинакая съ предшествовавшими, но окончаніе первыхъ трехъ строкъ закрываетъ *надчеканъ*.

Revers. La légende Arabe ne diffère pas des précédentes, mais une *surfrappe* ronde couvre les dernières lettres des premières trois lignes.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი ემსგავსება სხვათა, გარნა ზედ-სიქანაკრავი ჰფარავს დასასრულთა პირველთა სამთა ტრიქონთა.

Digitized by Google

№ 8.

Лицевая сторона. Монета фигуры неправильной съ двумя кругами штемпелей одинакого рисунка. Средину большаго круга закрываетъ *надчеканъ* сходный съ выбитымъ на № 6, другой *надчеканъ* съ буквою Д отдѣляетъ отъ большаго второй штемпелеванный кружокъ, на которомъ довольно ясно вышелъ вензель царицы. Около перваго круга замѣтны на поляхъ Грузинскія буквы:

Face. Monnaie d'une forme irrégulière oblongue, avec deux empreintes de coin du même dessin, le centre de celle qui est plus grande est couvert par une *surfrappe* pareille à celle du № 6; une autre *surfrappe* à lettre D se trouve entre les deux empreintes, dont celle qui est plus petite a conservé dans son centre le chiffre de la reine, tandisque sur les marges de l'autre on aperçoit les lettres Géorgiennes:

Ⴕ Ⴖ, Ⴑ Ⴓ Ⴓ Ⴈ.

К Н, А Д Д І.

K N, A D D I.

პირველი გვერდი. ფული უკანონოჲს ნაკუ̂თისა და ორის ბეჭდის სიმრგუ̂ლითა: დიდის სიმრგუ̂ლის შუა ნაწილს ჰფარავს ზედ-სიქანაკრავი, მსგასი № 6, მეორე ზედ-სიქანაკრავი ასოჲთურო Ⴓ განჰყოფს დიდს ბეჭდის სიმრგუ̂ლესა, მცირისგან; ამ ფულზედ კარგათ არ ჴრის გამოსული ჩართული სახელი მეფის თამარისა და პირველის სიმრგუ̂ლის აშიებზედ ისილვებიან მემდგომნი ასონი. Ⴕ Ⴖ, Ⴑ Ⴓ Ⴓ Ⴈ.

Оборотная сторона. Также два штемпеля съ Арабскими буквами, объясняющими на обоихъ кругахъ въ пяти строкахъ одну и туже надпись, присвоенную этому *разряду* А.

Revers. De même que sur la *face* on voit deux empreintes de coin, dont chacune marque la légende Arabe qu'on voit sur les numeros précédents de cette *Classe* A.

Digitized by Google

მეორე გვერდი. აგრეთვე ორი ბეჭედი არაბულის ასოებითა, რომელნიც დანიშნევენ მასვე; რასა სუთტრიქონიანი ზედ-ნაწერი ხხვათა ფულთა ზედა.

№ 9.

Лицевая сторона. Монета формы неправильной продолговатой; *надчеканъ* съ буквою Д закрываетъ часть вензеля царицы; изъ *заглавныхъ* буквъ надписи на поляхъ примѣтны только:

Face. Monnaie d'une forme irrégulière oblongue. La *surfrappe* avec la lettre D couvre une partie du chiffre de la reine; des lettres *assomthawrouly* de la légende, on ne remarque que:

Ⴈ, Ⴅ Ⴚ Ⴕ Ⴊ.
I, В Ц Х Л.
I, W Tsa Kh L.

პირველი გვერდი. ფული ესე არის მოგრძო, ზედსიქანაგრავი ასო-თურ Ⴃ ჰფარავს ნართულსა სახელსა მეფისასა. ქართულის ასომთავრულის ასოებისაგან ჰრჩანან Ⴈ, Ⴅ, Ⴚ Ⴕ, Ⴊ

Лицевая сторона. Изъ Арабской надписи сохранились только 2, 3 и четвертая строки, выставленныя вдоль монеты; на поляхъ ея примѣтны пять Арабскихъ буквъ:

Revers. Il ne s'est conservé que les 2, 3 et quatrième lignes de la légende Arabe, placée en long sur la surface de la monnaie, et cinq lettres Arabes sur ses marges:

اقبال

მეორე გვერდი. იპყრობს მხოლოდ არაბულის ზედანაწერის ასოებისგან ოთხო ტრიქონს. აშიებზედს უზის ხხვანიცა არაბულნი ასოები.

№ № 10, 11, 13 и 14.

Монеты круглыя разныхъ величинъ; на всѣхъ по вензелю

Monnaies de forme ronde et de différentes dimensions; sur la

царицы Тамари на *лицевой сторонѣ*; на *оборотной же* нѣсколько строкъ обычной Арабской надписи съ именемъ царицы. На нумерахъ 10 и 13 по *надчекану* съ буквою Д, на 11-мъ примѣтенъ круглый и неясный *надчеканъ*. На послѣднемъ нумерѣ въ Грузинской надписи сохранились буквы:

face de chacune on voit le chiffre de la reine. Le *revers* présente quelques lignes de la légende Arabe, avec le nom de la reine. On remarque sur les numéros 10 et 13 les *surfrappes* à lettre D et sur le № 11 une *surfrappe* de forme ronde, ainsi que les lettres de la légende Géorgienne:

Ⴕ Ⴌ, Ⴀ Ⴃ Ⴃ.

К Н, А Д Д.

K N, A D D.

ფულნი ესე, რომელნიც არიან მომცრო და მოდიდონი ერთმანერთ-ზედა, იპყრობენ ჩართულსა სახელსა მეფისასა პირველ გვერდზედ, ხოლო მეორეზედ არის არაბულის ზედნაწერისა რამოდენიმე ტრიქონნი. მესთე და მეთერთმეტე № აქუსთ თითო ზედ-ხიქანაკრავი, რომელიც მეთერთმეტე № კარგათ ვერ იხილება. ამ ფულებზედ იპოვებიან შემდგომნი ასონი: Ⴕ Ⴌ Ⴀ, Ⴃ Ⴃ,

№ № 12 и 15.

Неправильной фигуры; надписей Грузинскихъ на поляхъ непримѣтно; вензели же царицы вышли ясно. На *лицевой сторонѣ* нумера 15 *надчеканъ* съ буквою Д, на *оборотной* сходный съ выбитымъ на № 6.

Sur les marges de ces monnaies de figure irrégulière on ne remarque point de lettres Géorgiennes; mais le chiffre s'est bien conservé. Sur la *face* du № 15 une *surfrappe* avec la lettre D, tandis qu'au *revers*, on aperçoit celle du № 6.

ფულნი ესე არიან უგანონოს ნაჭრთისა, ქართული ზედ-ნაწერი ამისებ-ზედ არა ჩანს; ჩართული სახელი მეფის თამარისა კარგათ არის გამოხული. პირ-

ველს პირზედ აქჳს ზედ-ხიქანაგრავი ასოჲ თუართ Ⴇ, აგრეთვე მეორეს გვერდ-ზედ, რომელიც ემსგავსება ზედხიქანაგრავს № 6.

№ 16.

Монета неправильной, почти трехъугольной фигуры; на *лицевой* сторонѣ *надчеканъ* въ осміугольникѣ, подлѣ котораго на поляхъ надпись заглавными буквами:

Monnaie d'une forme presque triangulaire, avec une *surfrappe* incluse dans une figure octogone, auprès de la quelle on voit sur les marges les lettres *assomthawrouly*:

Ⴉ Ⴌ, Ⴡ . . . . . Ⴀ Ⴈ.
K H, Iэ . . . . . A I.
K N, Iê . . . . . A I.

ფული ესე ნაკუეთით მსგავსია სამ-კუთხოვანისა, პირველს პირზედ ზედ-ხიქანაგრავი რვა-კუთხოვანში, რომლისა ახლოს იხილებიან ასონი: Ⴉ Ⴌ Ⴡ . . . Ⴀ Ⴈ.

РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ III.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Царицы ТАМАРИ,	ᲗᲐᲛᲐᲠᲘᲡ ᲐᲠᲘᲡᲐᲡᲐ,	de la Reine THAMAR,
дочери Георгія III.	ასულისა გიორგი Ⴓ.	*fille de Giorgi III.*

Продолженіе Разряда А. Continuation de la Classe A.

№ 17.

Мон. мѣдныя. შავნი ფულნი. Mon. en bronze.

Лицевая сторона. *Надчеканъ* неразбираемый закрываетъ вензель царицы, но не препятствуетъ видѣть узорчатый ободокъ около него. На поляхъ другой *надчеканъ* съ буквою Д, около котораго буквы:

Face. Une *surfrappe* indéchiffrable couvre le chiffre de la reine, mais n'empêche pas de voir la guirlande en noeuds qui l'entoure. Sur les marges une autre *surfrappe* avec la lettre D, auprès de laquelle on voit les lettres:

Կ Ե, Ն.....Ա Ն.

K H, C.....M C.

Ca N, S.....M S.

ჰირველი გვერდი. ჰირველი ზედ-ხიქანაკრავი ჰფარავს მხედრულთა ხელ-ჩართულთა ასოთა და იხილვება მხოლოდ ხიმრგჳლე: ხოლო მეორე ზედ-ხიქანაკრავის გარშემო, რომელიც არის ასოჲთურთ Ⴓ, ჰხჩანან შემდგომნი ასო-მთავრულნი ასონი. Կ Ե Ն . . . . Ա Ն.

№№ 18 и 19.

На лицевой сторонѣ № 18 вензель частію закрытъ *надчеканомъ* въ кругу. На поляхъ *надчеканъ* съ буквою Д. Предъ нимъ буквы:

La Face du № 18 porte le chiffre de la reine dont une partie est couverte par une *surfrappe* en cercle. Celle qui se voit sur les marges avec la lettre D, est précédée par les lettres:

..T A.. ..Ⴓ Ⴑ.. ..Th A..

პირველს გვერდზედ № 18, პოვებულნი ხელ-ჩართულნი მხედრულნი ასონი არიან მცირედ დაფარულნი ზედ-სიქანაკრავისაგან ასოჲთურთ Ⴓ, რომელსა გვერდზედ უზის ასონი: Ⴓ და Ⴑ.

Оборотныя стороны на обоихъ нумерахъ сохранили части Арабской надписи, обычно выставляемой на монетахъ царицы Тамари *Разряда* А.

Les Revers ont conservé une partie de la légende Arabe, généralement représentée sur les monnaies de la reine Thamar, qui forment cette *Classe* A.

მეორე გვერდი. ორსავ ფულზედ დაცვულნი არიან არაბულნი ზედაწერნი, მსგავსნი ზედნაწერთა პირველის ნაწილისა თამარ მეფის ფულთა.

Прим. 1. Я полагалъ, какъ изложено на 20-й страницѣ, приложить *сводъ* надписей, помѣщенныхъ на монетахъ *Разряда* А, при окончаніи описанія его, но, замѣтивъ неудобство въ отдаленіи одного *разряда* отъ другаго, я помѣщаю этотъ *сводъ* и объясненіе его въ концѣ описанія монетъ *Разряда* Б. (см. страницу 46).

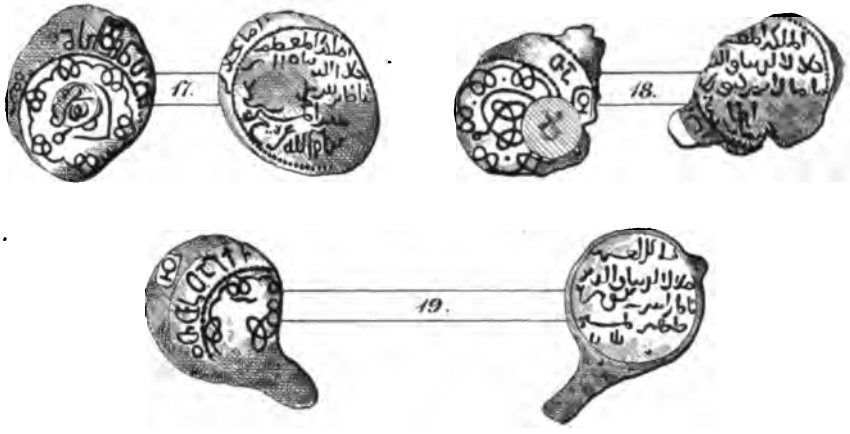
NB. J'avais l'intention, comme il est énoncé à la page 20, d'achever la *classe* A par la *Table comparative* des légendes des monnaies qui la composent, mais vu l'inconvénient de mettre trop d'espace entre les deux *classes*, je place la *Table*, ainsi que son analyse, à la fin des descriptions des monnaies de la *classe* Б. (v. page 46).

Digitized by Google

Digitized by Google

ТАМАРЬ. **თამარ:** **THAMAR.**

Разрядъ А Продолженіе.

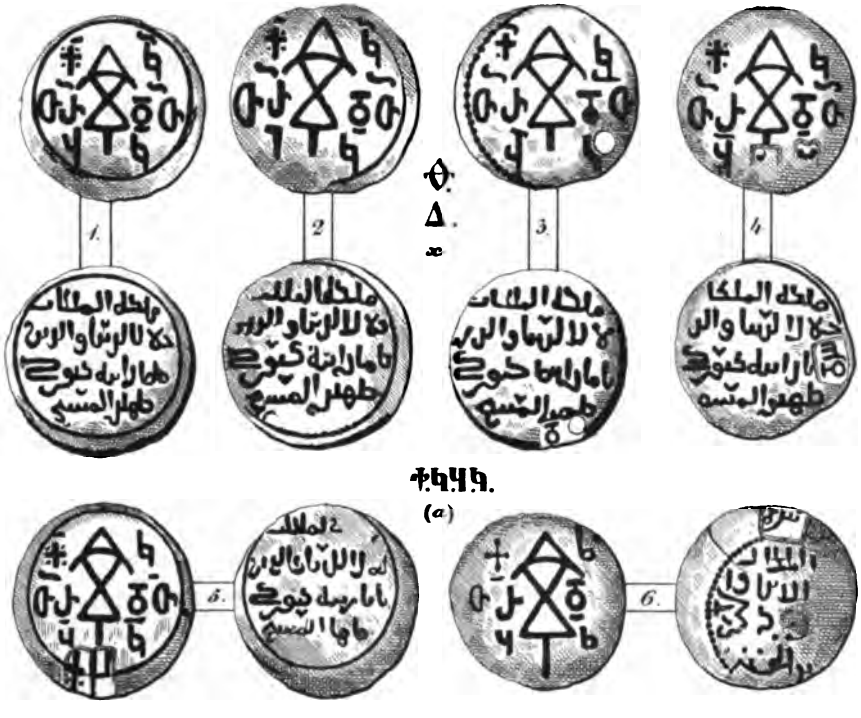


Разрядъ Б.

ТАМАРЬ и ДАВИДЪ. ᲗᲐᲛᲐᲠᲘ ᲓᲐᲕᲘᲗᲘ. TAMAR & DAVITH.

ΘΑΜΑΡ.

Мѣдныя *Bronze.*



Мно. царицы **ТАМАРИ.** Mon. de la reine **THAMAR.**

ფულნი თამარ მეფისანი.

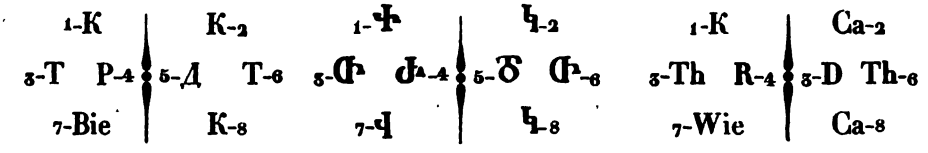
РАЗРЯДЪ Б. CLASSE Б.

№ 1.

Монеты мѣдныя. ბრინ. ფულნი. **Monnaies en bronze.**

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты фигура, которую принимали доселѣ то за копье, то за гербъ, или за какой либо доспѣхъ, или почетный знакъ, принадлежность или отличіе высокаго сана или достоинства; но, вмѣсто всего этаго, я открываю въ этомъ изображеніи *вензель*, составленный изъ двухъ Греческихъ литеръ Θ и Д (1). Представляя на Греческомъ языкѣ соединенныя имена Тамарь и Давидъ, онъ дѣлитъ на двѣ половины Грузинскую надпись, выставленную на трехъ строкахъ:

Face. La figure, placée au centre de la monnaie fut toujours prise jusqu'à présent, soit pour une lance, armoirie, ou quelqu'autre marque distinctive, attribut du pouvoir ou dignité. Mais au lieu de tout cela, je découvre dans cette figure un monogramme ou un chiffre, formé de deux lettres grecques, Th et D (1) qui, en représentant en cette langue les noms unis de Thamar et de Dawith, partage en deux la légende Géorgienne inscrite en trois lignes:



(1) См. на Таблицѣ III буквы подъ литерою *x* и примѣчаніе *a*) въ концѣ описанія этой монеты.

(1) Voyez les lettres placées sur la Planche III, en chef de la lettre *x* et la note *a*) à la fin de la description de cette monnaie.

Digitized by Google

Эти буквы заглавнаго церковнаго алфавита, выставленныя подъ титлами, означаютъ:

Ces lettres capitales de l'alphabet sacerdotal, surmontées par des signes d'abréviation marquent:

1-я 2-я ႵორონიႩონ, КорониКонъ, *KoroniConi*;

3-я 4-я ႧამაႰ, ТамаРь, *ThamaR*;

5-я 6-я ႣავიႧ, ДавиТъ, *DawiTh*;

7-я Ⴣ, число, *nombre* 400 (2); 8-я Ⴉ, число, *nombre* 20.

Полная Грузинская надпись:

Légende Géorgienne complète:

თამარ, დავით ქორონიკონსა ჳკ.

Тамарь, Давидъ. Короникона 420 = 1200 *году отъ* Р. Х.

Thamar, Dawith. Koronikoni 420 = 1200 *année de* J. C.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჭჳის ნაქჭ̂თი, რომელსაცა ვიეთნიმე ამსგავსებენ შუბსა, სამეფოსა ბეჭედსა და სხვათ რასმე საჭურჭელთა ანუ ნიშანთა მეფისათა: ხოლო მე მოვიპოვე რომელ ნაქჭ̂თი იგი არის შემდგარი ორთა ბერძნულთა ასოთაგან Θ და Δ. პირველი ასოჲ ე. ი. Θ ვინაჲთგან ეთანხმების ქართულსა თ, უეჭველად დანიშნავს სახელსა თამარ-მეფისასა. ხოლო მეორე Ⴃ. სახელსა დავითისსა თამარ მეფის მეუღლისასა.

ხსენებული დამტკიცდების უფრო იმითაცა, რომელ ბერძნულნი ასოები იპოვებიან მრავალ-გზის ქართულთა ფულთა ზედა.

Оборотная сторона. Над-

Revers. Légende en carac-

(2) См. Грузинской Словарь Саба Сулхана Орбеліана и

(2) Voyez Le Dictionaire Géorgien de Saba Soulkhan Orbétian et

le Bulletin des Sciences historiques etc. etc. de l'Académie Impériale des Sciences, à St. Pétersbourg 1843. NN 14 et 15. page 231.

нись Арабскими буквами въ четырехъ строкахъ:

tères Arabes, inscrite en quatre lignes :

მეორე გვერდი. ზედ-ნაწერი არაბული ოთხ ტრიქონად განოყოფილი.

ملكة الملكان
جلال الدنيا والدين
تامارابنه كيوركى
ظهير المسيح

Царица царицъ,
Слава міра и религіи,
Тамарь, дщерь Георгія,
Послѣдовательница (adjutrix) Мессіи.

La Reine des Reines,
Gloire du monde et de la religion,
Thamar fille de Giorgi,
Aide (adjutrix) du Messie.

დედოფალი დედოფალთა
დიდება ხოფლისა და სარწმუნოებისა
თამარ ასული გიორგისა
შემწეი მესიისა.

а). Разсматривая со вниманіемъ изображеніе, выставленное на срединѣ монеты, я открылъ, что оно должно быть составлено изъ двухъ буквъ, поставленныхъ одна надъ другою, и, что, посредствомъ этаго соединенія, образовались и эта фигура и, вмѣстѣ съ тѣмъ, монограмма или вензель. Верхняя часть этой фигуры представляетъ букву Θ, начальную имени Тамарь, а нижняя часть буквы Д, также начальную име-

a) En examinant le contour de la figure, placée au centre de la monnaie, j'ai découvert qu'elle devait être formée de deux lettres grecques placées l'une sur l'autre, et que cette union de lettre produisait en même tems et cette figure et un chiffre ou monogramme grecque, dont la première lettre, placée en chef est justement l'initiale du nom de Thamar et la seconde de celui de son époux Dawith, *Δ-αβιδ.*

Digitized by Google

ми супруга ея Давида *Δ-αβιδ*. Это открытіе объясняется самымъ именемъ Тамарь, которое на Греческомъ языкѣ начинается буквою Θ, и выговаривается, *Θαμαρ*, Θамарь какъ и на Еврейскомъ; также и тѣмъ, что Грузины, для изображенія этаго имени буквами, употребляютъ, сообразно его произношенію, для начальной буквы, не букву Უ, Თ, *Тарь*, Т, но букву ᲗᲰ, ᲗᲰ, *Танъ*, *Th*, замѣняющую на ихъ нарѣчіи Греческую Θ, подобно какъ и Французы замѣняютъ ее соединенными буквами Th.

Cette découverte m'a paru être pleinement garantie par le nom même de Thamar, que les Grecs écrivoient toujours par la lettre Θ et prononçoient Ph-amar (*Θ-αμαρ*), de même que les Hébreux; ainsi que par le choix des Géorgiens non de la lettre Უ, Თ, *Tar*, T. pour transcrire ce nom, mais de la lettre ᲗᲰ, ᲗᲰ, *Than*, Th, qui approche le plus du son du Θ, qui manque à leur alphabet ainsi qu'à celui des Français, qui sont aussi obligés de la remplacer par le Th, dans des occasions pareilles.

Къ тому же эта фигура, сдѣлавшись вензелемъ, могла не утратить и того предназначенія, для котораго, какъ предполагаютъ многіе, она была устроена, то есть, чтобъ означать какой либо отличительный знакъ, присвоенный высокому званію или достоинству, и выносимый въ торжественныхъ случаяхъ, по обычаю тѣхъ временъ, въ предшествованіе или въ сопровожденіе особы, облеченной этимъ достоинствомъ. Черта, находящаяся подъ послѣдней буквой, опредѣляетъ возможность этаго предположенія или назначенія, представляя какъ бы рукоять для ношенія и держанія этаго отличительнаго знака или *вен-*

Dailleurs, cette figure en se transformant en chiffre ne perd rien de sa destination, si elle avoit celle de servir, comme on le présume, à représenter quelques signes ou attributs honorifiques, employés dans des cérémonies solennelles pour précéder ou pour suivre la marche des personnes, qu'on desirait, d'après les usages du tems, honorer par cette marque de distinction particulière. Le trait, tout étranger qu'il paroit être à la lettre grecque *Δ*, mais répresenté ici comme pour lui servir en quelque sorte de soutient, engage à présumer qu'il est marqué ici pour représenter une espèce de manche qui devoit servir à porter et à sou-

зеля, на подобіе хоругвій, знаменъ или другихъ почетныхъ регалій.

Что же касается до встрѣчи Греческихъ буквъ на Грузинской монетѣ и составленія изъ нихъ на иностранномъ языкѣ имяннаго вензеля Царицы Грузинской и супруга ея тогда, когда уже имена ихъ изображены Грузинскими письменами, то, и эта встрѣча, по мнѣнію моему, не представляетъ ничего необыкновеннаго и неумѣстнаго, въ особенности, когда Греческія буквы были уже неоднократно употребляемы на монетахъ предшественниками Тамари, и, когда онѣ и понынѣ встрѣчаются въ надписяхъ на многихъ древнихъ металлическихъ и каменныхъ памятникахъ Грузинъ. Частыя политическія и торговыя сношенія, единство вѣроисповѣданія, соединяющія издревле тѣсною связью Грецію съ Грузіею, узаконили, можно сказать, употребленіе буквъ языка, почитаемаго тогда вселенскимъ, и, въ особенности, уважаемаго и изучаемаго Христіанами Православнаго исповѣданія.

tenir ce chiffre en guise de bannière, pennon ou d'autres marques distinctives.

Pour ce qui concerne la rencontre des lettres grecques sur une monnaie Géorgienne, pour représenter en idiome étranger le chiffre nominal de la reine de Géorgie et de son époux, tandis que leurs noms sont déjà inscrits en caractères de leur patrie, je trouve que cette rencontre ne présente, à mon avis, rien d'extraordinaire ni de déplacé; d'autant plus, que ces lettres ont déjà été employées sur les monnaies des prédécesseurs de Thamar, et qu'on rencontre assez souvent les lettres grecques inscrites sur divers anciens monuments métalliques et lapidaires des Géorgiens. Les relations politiques et commerciales, l'unité des dogmes dans leur foi religieuse, en unissant ces deux peuples dès la plus haute antiquité, motivèrent, légaliserent même, on peut dire, l'emploi et l'usage de cette langue, considérée alors comme langue universelle, et particulièrement cultivée par les chrétiens orthodoxes.

№ 2.

Сходенъ съ предшествовавшимъ, кромѣ того, что числи-

Est conforme au type des numéros précédents, excepté que la

Digitized by Google

тельная буква, долженствующая представлять число 400, не сохранила своего закругленія, отличающаго ее отъ буквъ *Ккар* и I, и, что въ Арабской надписи на третей строкѣ имя Тамарь вышло яснѣе и изображено правильнѣе, чѣмъ на № 1.

lettre numérale, qui doit représenter le nombre 400, n'a pas conservé cet arrondissement, qui la distingue des lettres *Qar* et *I*, et que dans la légende Arabe le nom de Thamar, est plus visible et inscrit plus correctement que celui, qui est représenté sur le № 1.

მხგვავხია ზემო-აღწერილისა; გარნა ახოჲ ჯ დამნიშნველი რიცხვისა 400 კარგაი არა რის გამოხული, არაბულის ზედნწერის მესამე ტრინონზედ კარგად წარიკითხების სახელი, თამარ.

№ 3.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты *вензель* царицы и супруга ея Греческими письменами сохранилъ подъ нижнею буквою ту черту, которая какъ бы открываетъ употребленіе этаго вензеля при выносахъ его въ числѣ прочихъ отличительныхъ знаковъ или регалій въ торжественныхъ случаяхъ. Грузинскія монограммы именъ Тамарь и Давидъ выставлены также по обѣ стороны Греческаго вензеля. Но на этой монетѣ достойно особаго замѣчанія то, что буква *Bie*, ясно вышедшая, опрѣдѣляетъ, что именно эта самая числительная буква должна быть здѣсь указателемъ лѣтосчисленія, а не буквы *Ккар* и I, какъ нѣкоторые полагали. Эти буквы хотя имѣютъ нѣкоторое съ нею

Face. Le *chiffre* formé de lettres grecques en représentant le nom de la reine et de son époux, garde au bas de la dernière lettre ce trait allongé, qui démontre l'usage qu'on en faisait en l'employant à l'égal des autres pièces distinctives, portées dans les processions ou pendant quelques autres occasions solennelles. Les monogrammes Géorgiens, qui marquent les noms de Thamar et de David, sont également placés aux deux côtés de ce chiffre; mais la chose la plus digne d'attirer l'attention est, que la lettre numérale *wie*, sortie intacte et dans son plein de la frappe du coin, démontre que ce n'est qu'elle, qui doit marquer au juste l'ère de la

Digitized by Google

сходство, особенно при не ясномъ выходѣ на монетѣ, но первая изъ нихъ, какъ означающая число 800-тъ, ни въ какомъ случаѣ въ *Короникономъ* счисленіе включенна быть не можетъ.

fabrique de ces monnaies, et non la lettre *Qar* (800), qui malgré la ressemblance qu'elle a avec *wie*, surtout quand elle sortoit mal du timbre, ne peut aucunement être comprise au nombre des lettres numérales du *koroniconi*.

ბირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჭედან ბერძნული ხელ-ჩართული სხოები, დამწაშკული სახელის თამარის და მეფლის მიხეილ დავითის. ასოდ Ч, რომელიც კარგათ არის გამოხული ბეჭედში და არ ემგვანებს ასოს Ч. ითარცა ჩვენებენ რომელნიმე, დანიშნავს რიცხვს 400. (ნახე შენიშვნა ასის ორბელიანის ლექსიკონის, სადაც მოიხსენება, რომელ ძველად О. მაგიერ იწერა Ч და ნიშნავდა 400).

№№ 4. 5 и 6.

Представляютъ только нѣкоторое различіе въ штемпеляхъ съ сохраненіемъ безъ измѣненія смысла Грузинской и Арабской надписей, описанныхъ при № 1. По сему я ограничиваюсь, безъ повторенія ихъ при каждой монетѣ, представленіемъ только различій *надчеканов*, выбитыхъ на нѣкоторыхъ изъ этихъ монетъ.

Ne présentent que quelques variétés des coins, en gardant cependant sans aucun changement le sens des inscriptions Géorgiennes et Arabes, décrites au № 1. Je me borne donc, sans les répéter auprès de chaque numéro, à ne présenter que la variété des *surfrappes*, qu'on remarque sur quelques uns de ces exemplaires.

На лицевой сторонѣ.

№ 4. *Надчекан* неясный закрываетъ числительную букву К (Ⴊ) = 20.

№ 5. *Надчекан* подъ вензелемъ съ буквою Ⴔ (К), и подлѣ нее невполнѣ вышедшая какая-то буква.

Face.

№ 4. Une *surfrappe* indéchifrable couvre la lettre numérale Ca (Ⴊ) = 20.

№ 5 *Surfrappe* au bas du *chiffre* avec la lettre К. (Ⴔ) accompagnée d'une autre lettre, qui n'est pas entièrement visible.

Digitized by Google

ბირველი გვერდი. მეორეს № ზედ-ხიქანაკრავი ჰფარავს ახოხა ჟ ხოლო მესუოე № ზედ-ხიქანაკრავი ჰზის ბერძნულთა ჩართულთა ახოთა დაბლა, და ზედ-ხიქანაკრავის ახლოს არის რომელიმე ახო კარგათ ვერ ხილული.

На оборотѣ.

№ 3 *Надчеканъ* съ буквою Д.

№№ 4 и 6 *надчеканы* съ буквою Д, подлѣ которой знакъ или буква, похожая на Арабскую букву س *синъ* или *шинъ*.

Revers.

№ 3. *Surfrappe* avec la lettre D.

№№ 4 et 6 des *surfrappes* avec la lettre D, et une marque ou lettre qui ressemble à la lettre Arabe س *sinn* ou *schinn*.

მეორე გვერდი. მესამე № ზედ-ხეიქანაკრავი ახოჲთურთ Ⴑ. მეოთხე და მექვსე № აგრეთვე ზედხიქანაკრავები ახოჲთურთ Ⴑ, ამათ ახლოს არაბული ახოჲ س.

A.

Небольшая мѣдная монета, совершенно отличнаго рисунка штемпеля отъ прочихъ описанныхъ монетъ. Въ срединѣ ея поставлены три буквы Т-1. Р-2. Д-3 заглавнаго церковнаго алфавита, изъ которыхъ надъ второй находится небольшей крестъ; вокругъ продолговатый съ завитками ободокъ, невполнѣ вышедшій на монетѣ и частію отбитый чеканомъ съ полями ея.

На оборотѣ примѣтенъ въ срединѣ двойной рядъ крупныхъ точекъ.

Буквы надписи должны изображать:

Petite monnaie en bronze, dont le dessin du coin diffère entièrement de ceux qui sont répresentés sur les monnaies précédentes. Le centre de celle-ci contient trois lettres Th-1.-R-2.D-3. capitales de l'alphabet sacerdotal, dont la seconde est surmontée d'une petite croix, le tout est entouré d'une espèce de grénetis oblong, avec des entortillements, qui ne sont pas entièrement sortis de la presse ou emportés par elle.

Au centre du *revers* on aperçoit un double rang de points.

Les lettres de la légende doivent marquer:

Digitized by Google

	Ⴇ ამაჲ,	Ⴓავით;	ანუ	Ⴇ ამაჲ	Ⴓედოფალი.	
	1. 2.	3.		1. 2.	3.	
	Т амаРь,	Давитъ;	*или*	Т амаРь	Де допали.?	
	ThamaR,	Dawith;	*ou*	ThamaR	Dédophaly.?	
т. е.	*Т амаРь,*	*Давидъ;*	или	*Т амаРь*	*Царица?*	
	1. 2.	3.		1. 2.	3.	
c. à d.	*ThamaR,*	*Dawith;*	ou	*ThamaR*	*Reine?*	

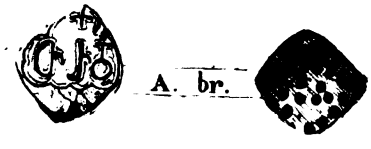
Эта монета поступила ко мнѣ по выходѣ уже моихъ *таблицъ* съ монетами изъ печати.

По буквамъ *Асомтравули* я ее присоединяю къ *разряду* Б.

Cette monnaie m'est parvenue après la sortie de la presse, des *planches* des monnaies.

D'après les lettres *Assomthawrouly*, je l'adjoins à la *classe* Б.

მცირე შავი ფული, რომელიც ბეჭდითა ხხვაობს ხხვათა ფულთა ზედა, ამ ფულის შუა გულში ჰზიან ასონი: Ⴇ ჯ Ⴓ· რომელნიც დანიშნვენ თამარ დედოფალსა ანუ თამარსა და დავითს.



СВОДЪ.

или

Таблица сравнительная, составленная изъ буквъ уцѣлѣвшихъ на монетахъ *Разряда* A.

Table comparative, formée des lettres qui se sont conservées sur les monnaies de la *Classe* A.

№№ мон.

Разность I. Variété I.

	I.		II.		III.		IV.		V.
1	Ֆ	Ƀ:	Ↄ	Ꝺ—ነ	Ꝼ	Ꝿ Ꝑ Ꝟ Ꝿ	Ꜩ Ꝿ Ֆ	Ꝟ	. . . Ꝑ Ո Ꝓ Ꝿ *или* Ꝑ ነ
2	.	.	Ↄ	Ꝺ—ነ	Ꝼ	. . . . .	. . . .	.	Ᵹ Ꝓ . Ո Ꝓ Ꝿ — Ꝑ ነ
3	.	.	.	Ꝺ—ነ	Ꝼ	Ꝿ Ꝑ Ꝟ		Ꝟ	. . . Ո Ꝓ Ꝿ — Ꝑ ነ
4	Ֆ	Ƀ	.	. .	.	. . . . .		.	. . . . . Ꝿ
9	.	.	.	. ነ	Ꝼ	Ꝿ Ꝑ Ꝟ			
16	Ֆ	Ƀ:	Ↄ	. .					Ꝑ ነ
И того	Ֆ	Ƀ	Ↄ	Ꝺ—ነ	Ꝼ	Ꝿ Ꝑ Ꝟ Ꝿ	Ꜩ Ꝿ Ֆ	Ꝟ	Ꝟ Ᵹ Ꝓ Ꝑ Ո Ꝓ Ꝿ *или* Ꝑ ነ
	ժ	ϐ	ձ	ջ — օ	ვ	ϐ Ꝿ Ꝿ ϐ ს	ժ Ꝿ	ժ	Ꝿ ջ ო ს ջ ო Ꝿ — ს օ
	к	*н*	60	4 10	*в*	*ц х л с а*	*м с к к*	*х*	*л т а г т с — а и*
	k	n	60	4 10	w	tz kh l s a	m s k q	kh	l th a ghth s — a i

Разность II.

6	Ֆ	Ƀ	Ꝑ Ꝺ	Ꝺ	
8	Ֆ	Ƀ	Ꝑ Ꝺ	Ꝺ	ነ
11	Ֆ	Ƀ	Ꝑ Ꝺ	Ꝺ	
И того	ժ	ϐ	ს	ջ	օ
	к	*н*	*а*	*д*	*и*
	k	n	a	d	i

Разность III.

	I.		II.		III.		IV.	V.
5								
7	. Կ Ƀ .		.	.	. Ꝑ Ꝟ Ꝿ ou	ነ	Ꜩ	
17	Ֆ Կ . Ꝟ		Վ	Ъ	Ꝟ Ꝑ Ꝟ Ꝟ . —	.		Ꝑ *или* Վ? Ъ Ꝟ . Ꝟ
И того	. Կ Ƀ Ꝟ		.	.			Ꜩ Ꝟ	
	Ֆ Կ Ƀ Ꝟ		Վ	Ъ	Ꝟ Ꝑ Ꝟ Ꝟ Ꝿ ou	ነ	Ꜩ Ꝟ	Ꝑ *или* Վ Ъ Ꝟ . Ꝟ
	ժ ձ ϐ Ꝟ		ჯ	ზ	Ꝟ Ꝟ ջ Ꝟ ს?	օ	ձ Ꝟ	Ꝟ — ბ ջ Ꝟ . Ꝟ
	к к н с		400	7	*с х л с а?*	*и*	*м с*	*х — б л с . с*
	k c n s		400	7	s kh l s a?	i	m s	kh — b l s . s

Digitized by Google

ОБЪЯСНЕНІЕ СВОДА.

ДУМА.

Этотъ *Сводъ* открылъ по крайней мѣрѣ то, что всѣ монеты *Разряда* А удержали безъ измѣненія на *лицевой сторонѣ* своей вензель царицы и узорчатый ободокъ, его окружающій, также и Арабскую надпись, безъ перемѣны смысла, на *оборотной сторонѣ*, но что онѣ отличаются между собою Грузинскою надписью, изображенною въ трехъ различныхъ видахъ, около вензеля царицы, на поляхъ монеты. Желательно было, что бы съ этимъ открытіемъ объяснилось и то, что должны были выражать эти три различныя надписи; но, къ сожалѣнію, каждая изъ этихъ *разностей*, сохранивъ слишкомъ мало буквъ для объясненія точнаго значенія надписей, ведетъ только къ предположеніямъ или *думамъ*.

Для извлеченія изъ нихъ чего либо приблизительнаго къ открытію истины, и для приведенія въ нѣкоторый порядокъ объясненія ихъ, я дѣлю буквы этихъ трехъ *разностей* на V *отдѣленій*.

Буквы перваго *отдѣленія* на всѣхъ монетахъ этаго *разряда* объясняютъ, безъ всякаго сомнѣнія, слово *Кориконъ*, которымъ

Cette *Table comparative* servira du moins à démontrer, que les monnaies de la reine Thamar, de la *Classe* A, en gardant sans aucun changement sur leur *face* le chiffre de la reine, toujours entouré de la même guirlande en noeuds, ainsi que sur le *revers* la légende Arabe, commune à toutes, varient cependant entre elles, en présentant sur les marges de la monnaie au dehors du grénetis, qui entoure le chiffre, les légendes Géorgiennes exprimées de trois manières différentes. Il était à souhaiter, que cette découverte pût dévoiler de même, ce que devoient expliquer ces trois sortes de légendes diverses; mais, par malheur, chacune de ces *variétés* ne présentent qu'un nombre de lettres, insuffisant pour en découvrir le contenu et ne menent qu'à des suppositions et des conjectures.

Pour en extraire quelques idées approchant de la vérité, et les ranger en quelqu'ordre pour faciliter leur explication, je divise les lettres de ces trois *variétés* de légendes en V *sections*.

Les lettres de la première de ces *sections*, inscrites sur toutes

Digitized by Google

Грузины означаютъ принятый ими для лѣтосчисленія періодъ, заключающій въ себѣ 532 года.

Буква К (Ⴕ), съ которой я начинаю чтеніе надписей, употребляется Грузинами почти всегда въ началѣ надписей, рукописей и книгъ Грузинскихъ, и представляетъ два значенія: вопервыхъ, она, какъ начальная буква имени Господа Нашего Іисуса Христа, изображаетъ вкратце или монограммно Святое Имя Его; вовторыхъ, она, какъ начальная же, выставляется для означенія кратко полнаго слова *Короникони* (1), иногда одною, иногда въ сопровожденіи нѣкоторыхъ согласныхъ буквъ, входящихъ въ составъ этаго слова. А какъ надписи *разностей* I и II начинаются буквою К (Ⴕ) и въ первомъ *отдѣленіи* окончиваются буквою Н, и на монетѣ *разности* III, въ томъ же *отдѣленіи*, между этихъ двухъ буквъ вмѣщена четвертая согласная въ этомъ словѣ буква К (Ⴖ); да и на № 7, послѣ буквы Н, поставлена буква С, означающая дательный падежъ, употребляемый въ семъ случаѣ Грузинами, чтобъ объяснить *Корониконсъ* т. е. Коро-

les monnaies de cette *classe*, démontrent sans aucune contestation le mot *Koroniconi*, par lequel les Géorgiens désignent leur cycle pascal ou leur période de 532 ans.

La lettre К (Ⴕ), par laquelle je commence la lecture des légendes, se trouve presque toujours placée en chef des inscriptions, manuscrits et livres Géorgiens et présente deux significations: premièrement elle représente comme initiale le monogramme du saint nom de Jésus Christ; en second lieu cette même lettre sert à indiquer le mot *Koroniconi* (1), comme initiale aussi de ce mot. Pour cet objet cette lettre est employée quelque fois seule, et souvent suivie de quelques unes des lettres consonnes, qui entrent dans la formation de ce mot. Ainsi, d'après cet aperçu et vu l'exposition de la lettre К (Ⴕ), en chef, suivie de la lettre N, finale du *Koroniconi*, sur les monnaies de la I et II *variété* des légendes; et, que sur celles de la *variété* troisième on voit la lettre Ca (Ⴖ), quatrième consonne de ce mot, placée entre l'initiale et sa finale, et qu'au № 7, après cette der-

(1) ᲙᲝᲠᲝᲜᲘᲙᲝᲜᲘ, ქორონიკონი.

никона; то предположеніе описателя монетъ обращается въ полную увѣренность, что *отдѣленія* I надписей буквы на этихъ монетахъ означаютъ точно слово *Кононикон*.

ОТДѢЛЕНІЕ II.

По открытіи слова *Кононикон* должно было ожидать, что *отдѣленіе* II укажетъ на годы этаго принятаго Грузинами лѣтосчисленія, слѣдовательно и на годъ чеканенія монетъ; но вышло на противъ: изъ всѣхъ представленныхъ монетъ годъ обозначенъ на одномъ только нумерѣ 7, въ III *разности* надписей, и утвердительно опредѣлить, на какой годъ указывали числительныя буквы, взошедшія въ составленіе его, сдѣлалось возможнымъ очень не давно. Буква, выставленная послѣ слова *Кононикон*, приводила въ недоумѣніе всѣхъ, пытавшихся разбирать и объяснять надписи Грузинскихъ монетъ. Многіе изъ разсматривавшихъ ихъ принимали эту букву за букву *Ккаръ* (Ч), означающую число 800! Но, какъ употребленіе ее, для счисленія въ періодѣ, составленномъ только изъ 532 годовъ, призналось неудобноисполнительнымъ, то нѣкоторые назначали

nière se trouve la lettre S pour indiquer le datif, employé par les Géorgiens pour exprimer *Koronicons*, c. à d. du *Koroniconi*, les conjectures du déchiffreur de ces monnaies se transforment en pleine certitude de ce que les lettres, des premières *sections* des légendes de ces monnaies, ne peuvent indiquer que le mot *Koroniconi*.

SECTION II.

Après la découverte de ce mot on devait s'attendre, que la *section* seconde démontrerait naturellement l'année de ce cycle Géorgien et celle de la fabrication de la monnaie. Mais au contraire, de toutes ces monnaies, il n'y a que le numéro 7, de la *variété* troisième, qui marque le numéraire; et ce numéraire même, représenté par ces lettres, n'était pas admissible et ne commence à être reconnu comme tel, que depuis quelques jours tout au plus. La lettre, placée après le mot *Koroniconi*, mit dans une déroute complète tous ceux qui voulurent déchiffrer et décrire les monnaies Géorgiennes. La plupart voyaient dans cette lettre, la lettre *Qar* (Ч), qui comme chiffre, marque le nombre 800. Mais s'apercevant cependant de

Digitized by Google

вмѣсто ее букву I (ᒣ), находя въ ней сходство съ буквою *Ккаръ*, особливо когда верхній завитокъ ея выходилъ неясно, или когда онъ бывалъ отбиваемъ чеканомъ, и надѣялись извлечь хотя изъ ней какое либо изъясненіе счисленія, несмотря, что эта буква представляетъ только число десять! На сходную же нѣсколько почеркомъ съ этими буквами букву *Bie* (ᒥ), отличающуюся отъ нихъ тѣмъ, что завитокъ ея выставляется нѣсколько ниже и близко къ самой срединѣ основнаго стержня, никто не осмѣливался указывать, потому что эта буква, по указанію нынѣшнихъ азбукъ и грамматикъ, не входитъ въ число Грузинскихъ числительныхъ буквъ. Къ тому же только изъ одного предисловія къ Грузинскому словарю, составленному Сабой Сулханомъ Орбеліаномъ, немногимъ было извѣстно, что буква *Bie*, замѣняла первоначально въ Грузинскомъ алфавитѣ букву У и представляла число 400, и, въ послѣдствіи, со времени ввода буквы У въ азбуку, *Bie* не употреблялась больше какъ буква числительная, и буква У замѣнила ее для означенія числа 400. Но какъ этотъ словарь

l'inconvénient d'admettre cette lettre ou ce nombre dans le comput d'une période, qui ne contient que 532 années, on a cru trouver dans la lettre I (ᒣ) quelque ressemblance avec le *Qar*, surtout quand son arrondissement du chef ressortait mal du coin, ou qu'il était enlevé par sa frappe, pour pouvoir combiner du moins à l'aide de cette lettre, quoiqu'elle ne marque comme chiffre que le nombre dix, le numéraire de la monnaie. Mais personne n'osoit recourir à la lettre *Wiê* (ᒥ) qui présentait aussi quelque ressemblance avec les deux décrites, par le même arrondissement placé un peu plus bas, mais comme accolé au centre du trait primitif de la lettre. On n'en attendoit aucun secours, vu que cette lettre, d'après toutes les leçons des alphabets et des grammaires modernes, n'entroit aucunement dans la série des lettres numérales Géorgiennes. D'ailleurs, ce n'est que d'après la préface d'un ancien dictionnaire Géorgien, composé par Saba Soulkhan Orbelian, qu'on pouvait savoir que la lettre *Wiê*, occupa primitivement la place de la lettre OU, et marquait, comme chiffre le nombre 400; mais qu'aussitot que cette lettre fut

Digitized by Google

съ его предисловіемъ никогда не былъ напечатанъ, то не всякій имѣлъ возможность знать прежнее употребленіе этой буквы.

Нынѣ же открывается, что эта буква, столь долгое время непризнаваемая числительною, можетъ только одна изъяснить и опредѣлить съ точностію лѣтосчисленіе и время чекана монеты. И за это важное для Грузинской исторіи и для нумизматики открытіе мы обязаны дѣятельнымъ розысканіямъ М. И. Броссе, почтеннаго члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ, какъ и за помѣщеніе этаго полезнѣйшаго открытія въ Академическомъ Бюллетенѣ (2). И такъ благодаря его съ совершенною признательностію нумизмата-*аматера*, я читаю, съ полною увѣренностію въ I и II *отдѣленіяхъ* начало надписи на монетѣ № 7:

ajoutée à celles de l'alphabet Géorgien, la première ne fut plus employée pour représenter ce nombre et que c'est la postérieure, qui l'a remplacée dans ses fonctions numérales. Comme ce dictionnaire et cette préface se trouvent très rarement il n'est donc pas étonnant que l'emploi fait anciennement de la lettre *Wiê*, n'ait pas été connu de beaucoup de personnes.

Mais, présentement ce n'est que cette seule lettre, exclue depuis si longtems des numérales, qui peut déterminer au juste la date de l'année de la fabrication de la monnaie. Et c'est encore au zèle infatigable de Mr. Brosset, que l'histoire de la Géorgie et la numismatique sont redevables pour son intéressante découverte décrite dans le Bulletin Académique (2). En le remerciant donc en numismate-*amateur* reconnaissant, je lis avec pleine assurance dans la I et II *sections*, le commencement de la légende de la monnaie № 7:

Ⴕ ⴓ ⴓ ⴓ ⴑ ⴓ ⴑ ⴑ	ⴕ	ⴑ.
КорониКонС	400	7.
KoroniConS	400	7.

(2) Bulletin de la classe des sciences historiques, philologiques et politiques de l'Académie Imperiale des Sciences à St.-Pétersbourg, T. I. NN. 14 et 15 pag. 230 et 231. Année 1843.

т. е. *Короникона* 407 г. (1187 отъ Р. Х.).

Отдѣленіе II во второй *разности надписей* представляетъ вмѣсто прежде показанныхъ буквы, А, Д, Д, I. Остальныя буквы, которыя должны слѣдовать за ними, не вышли на этихъ трехъ монетахъ.

Но этихъ буквъ нельзя принять здѣсь за числительныя годовъ *Короникона*, потому что онѣ, сложенныя какъ цифры вмѣстѣ, составятъ только сумму 19. Сходнѣе можно принять ихъ за тѣ буквы, которыя входятъ въ составъ слова: А Д е Д I (ᲔᲓᲔᲓᲘ), означающаго: *прослави, возвеличи*. Это тѣмъ болѣе правдоподобно, что есть Грузинская монета, на которой это реченіе выставлено вполнѣ. (См. Таб. IV, № 1.).

Впрочемъ это же *отдѣленіе*, въ первой *разности* надписей, представляя послѣ слова Короникон буквы Iэ, Д и почти вставленную I въ букву Д, приводитъ въ сильное затрудненіе желающаго съ достовѣрностію объяснить то, что означаютъ эти буквы и что можетъ изъяснить указаніе ихъ. Но вмѣстѣ съ тѣмъ и все, касающееся до знаменитой царицы Грузіи, такъ завлекательно, что едва ли можно опустить безъ

c. à d. L'année du *Koroniconi* 407 (1187 d. J. C.)

La *section* II de la seconde *variété* des légendes, ne présente au lieu des lettres mentionnées que les lettres A, D, D, I. Toutes celles, qui devoient les suivre, manquent.

Il n'est pas probable que ces lettres aient été placées ici pour marquer l'année du *Koroniconi*, car étant additionnées elles ne produiraient que le total 19. Ne représenteraient-t-elles pas plutôt le mot A D é D I (ᲔᲓᲔᲓᲘ) qui veut dire: *glorifie, agrandis*? Ce qui serait d'autant plus vraisemblable, que ce mot se trouve inscrit en toutes lettres sur une monnaie Géorgienne. (Voyez la planche IV, № 1.)

Mais, cette même *section* de la première *variété* de légendes en présentant après le mot *Koroniconi* les lettres *Iê* (*hiê*), D et un I, tout à fait accolé à cette dernière, met dans un embaras extrême celui, qui voudrait expliquer ce qu'elles signifiaient et ce qu'elles doivent démontrer. Mais aussi tout ce qui concerne l'illustre reine de la Géorgie est trop attrayant pour qu'on puisse le délaisser sans tâcher d'obtenir, autant que possible, même de ce petit nombre de données

Digitized by Google

тщательнаго изслѣдованія предметы, относящіеся до славнаго царствованія ея, и не постараться извлечь возможныхъ поясненій даже и изъ этаго малаго числа данныхъ, уцѣлѣвшихъ на монетахъ ея.

Буква *Іэ*, пятнадцатая алфавита Грузинскаго, не употребляется нигдѣ въ началѣ какого либо Грузинскаго слова, слѣдовательно она изображена здѣсь послѣ слова Короникон для того, чтобы представить собою числительную букву, означающую число 60. Послѣдующія за нею буквы Д и І, какъ числительныя, означаютъ также первая цыфру 4, а вторая 10. Сложивъ эти числа вмѣстѣ получится сумма семдесятъ четыре, или, какъ считаютъ Грузины, подобно Французамъ: *шестьдесятъ и четырнадцать* (3). Но какъ эта сумма показываетъ только десятки и единицы годовъ Короникона, который состоялъ, какъ извѣстно, изъ 532 лѣтъ; то необходимо должно пріискать сотенную цифру или замѣняющую ее букву, которая означала бы столѣтіе въ *Короникон* и, вѣроятно, выпускаема иногда Грузинами

à peine conservées sur les monnaies, quelques éclaircissements relatifs à son règne glorieux.

La lettre *Iè*, quinzième de l'alphabet Géorgien, ne s'emploie jamais comme initiale d'un mot Géorgien, de sorte qu'étant placée après le mot *Koroniconi*, elle ne peut être prise ici que comme lettre numérale, qui marque le nombre 60, de même que les lettres D et I, qui la suivent, marquent aussi comme numérales la première le nombre 4 et la seconde le nombre 10. Ces nombres additionnés donneront le produit septante quatre, ou, d'après la manière de compter des Géorgiens, semblable à celle des Français: *soixante et quatorze* (3). Mais ce produit ne présentant que des dizaines et des unités du nombre des années du *Koroniconi*, le quel se compose, comme on le sait de 532 années, il est donc indispensable de découvrir la lettre ou le chiffre, qui marque son numéraire séculaire, que les Géorgiens, omettaient vraisemblablement quelque fois en désignant les périodes centenaires ou celles des siècles de leur *Koroniconi*, connues par eux. Des omissions semblables de lettres numérales,

(3) სამოცა და თოთხმეტი, самоцъ да тотхмети, samots da thothkhmèti.

при выставленіи извѣстнаго сотеннаго періода. Подобно сему встрѣчаются и понынѣ такіе же пропуски числительныхъ буквъ, означающихъ періодъ тысячелѣтій въ древнихъ и новыхъ славянскихъ книгахъ.

Пріисканіе одной изъ тѣхъ буквъ, которыя означаютъ сотенныя Грузинскія числа и столѣтія Короникона, и приведеніе посредствомъ этой буквы столѣтій и годовъ Короникона въ сравненіе съ столѣтіями и годами отъ Р. Х. не представляетъ никакого затрудненія, потому что всѣми историками признано и всѣми историческими событіями подтверждено, что Грузинская царица Тамарь начала царствовать въ XII, а скончалась въ началѣ XIII столѣтія Христіанскаго лѣтосчисленія. Слѣдовательно это достопамятное событіе для Грузіи совершилось въ продолженіе Короникона, начавшагося въ 780-мъ и окончившагося съ 1312-мъ годомъ отъ Р. Х.

Буквы Грузинскія, употребляемыя для означенія сотенныхъ чиселъ и столѣтій Короникона суть слѣдующія:

qui devaient marquer le millésime des années, se remarquent souvent, et, peut-être pour la même raison, dans les livres Slavons anciens et modernes.

La découverte d'une de ces lettres numérales, qui marquent les centaines et les périodes de cent ans du *Koroniconi* et donnent le moyen de trouver par elles le rapport de ces périodes ainsi que des années qui les composent, avec les années de J. C., ne présente aucune difficulté; car tous les historiens sont généralement d'accord et les faits historiques le démontrent, que le règne de l'illustre reine de Géorgie commença au XII et s'acheva au commencement du XIII siècle de l'ére chrétienne; de sorte que ce fait mémorable pour la Géorgie eu donc lieu pendant le *Koroniconi*, commencé dans l'année 780 et achevé avec l'année 1312 de J. C.

Les lettres Géorgiennes qu'on employaient pour marquer les centaines, et les années centenaires du *Koroniconi* sont:

Digitized by Google

ⴤ $\frac{100}{880}$ (4). Ⴌ $\frac{200}{980}$. Ⴢ $\frac{300}{1080}$. Ⴄ ѕ$\breve{\text{б}}$ Ⴍ $\frac{400}{1180}$. Ⴔ $\frac{500}{1280}$. ⴔⴚⴄ $\frac{832}{1312}$ (5).

Р —	С —	Т —	Віе *или* У —	Ф —	ФЛБ —	
R —	S —	T —	Wie *ou* OU —	Ph —	PhL B —	

По симъ указаніямъ ближайшая сотенная буква Коронникона, для поясненій искомаго событія, должна быть буква Т. Сложивъ число ея 300 съ 780-тью, то есть, съ числомъ года, въ который начался Коронниконъ; составится 1080-й годъ (XI столѣтіе); приложивъ къ этому году число 74, изображенное на монетѣ, откроется и желаемое XII столѣтіе и 1154 годъ его, а вмѣстѣ съ тѣмъ годъ 374 (ⴤⴌⴚ) Коронникона, въ которомъ, судя по надписи, была чеканена монета съ вензелемъ царицы Тамари, изображеннымъ Грузинскими буквами и съ именемъ ея Арабскими, слѣдовательно также и тотъ годъ, въ которомъ уже царствовала въ Грузіи знаменитая *царица-царь*.

Присоединеніе числительной буквы Т къ обозначеннымъ на монетѣ, казалось тѣмъ болѣе

D'après ces démonstrations la lettre numérale la plus approchante pour découvrir l'époque cherchée, est incontestablement la lettre T (300). En additionant ce nombre avec 780, c'est à dire avec celui de l'année qui fut la première de ce *Koroniconi*, le produit marquera l'année 1080 (XI siècle); en y ajoutant les 74 années inscrites sur la monnaie, on parviendra à entrer dans le XII siècle et à découvrir l'année 1154 de J. C., qui est en même tems la 374 année du *Koroniconi* et en jugeant par les données de la légende, elle l'est aussi celle de la fabrique de la monnaie, qui, en portant le chiffre de la reine Thamar, formé par les lettres Géorgiennes et son nom inscrit en caractères Arabes, démontre clairement que l'illustre reine régnait déjà en Géorgie dans cette même année.

(4) Буква ⴤ (Р) означаетъ сотый годъ Коронникона, начавшагося въ 780 году или 880 годъ отъ Р. Х., и такъ далѣе.

(5) Послѣдній годъ Коронникона, начавшагося въ 780 году. Послѣдующій за нимъ т. е. нынѣ текущій Коронниконъ, начался въ 1312 и кончится съ 1844 годомъ.

(4) La lettre ⴤ (R) marque la centième année du Koroniconi commencé en 780 ou l'année 880 de J. C. ainsi de suite

(5) Année dernière du Koroniconi commencé en 780. Celui qui le suit, (le Koroniconi présent) commença dès l'année 1312 et s'achèvera avec l'année 1844.

Digitized by Google

близкимъ къ истинѣ и заслуживающимъ вѣроятіе, что сумма ихъ точно указываетъ на 1154-й годъ, столь близкій къ лѣту отъ сотворенія міра 6686, которое историкъ Вахтангъ VI, предшественники и современники его принимали всегда, какъ увидимъ ниже, за 1156 годъ отъ Р. Х., и, вмѣстѣ съ тѣмъ, за первый годъ царствованія Тамари послѣ кончины родителя ея; и что, хотя 1154 годъ предупреждаетъ двумя годами это событіе, однако эти два года, не противорѣча тогдашнимъ хронологическимъ счисленіямъ, нисколько не препятствуютъ сему году вступить въ число тѣхъ годовъ царствованія Тамари, въ которые она раздѣляла престолъ съ родителемъ ея. Извѣстно и всѣми историками подтверждено, что этотъ государь, за три года до кончины своей, провозгласилъ царицею Грузіи дочь свою Тамарь, вѣнчалъ ее на царство и сцарствовалъ съ нею.

Основавшись на этихъ доводахъ, казалось, можно было бы предполагать съ достовѣрностію, что всѣ тѣ монеты, на которыхъ выставлялось вензелевое имя *Тамари* и, хотя невполнѣ всѣми буквами, годъ Короникона 374, (признаваемый въ Грузіи во вре-

Adjoindre cette lettre numérale à celles qui sont inscrites sur les monnaies, paraissait d'autant plus juste et digne de foi, que le total de leur produit marque justement l'année 1154, si approchante de l'année du monde 6686, la quelle l'historien Wakhtang, ses prédécesseurs et ses contemporains, reconnaissaient toujours, comme on le verra plus bas, pour l'année 1156 de J. C., de même que pour la première année du règne de Thamar après la mort de son père. Le choix de cette lettre était d'autant plus plausible que cette même année 1154, malgré les deux années, qui paraissent devancer cet événement, pouvait être comptée, sans nuire aucunement à la chronologie connue et suivie dans ces tems par les Géorgiens, pour l'une de ces années du règne de Thamar, pendant les quelles elle régna conjointement avec son père. Car il est connu d'après le temoignage authentique de tous les historiens de la Géorgie, que ce souverain, trois ans avant sa mort, couronna sa fille Thamar, la proclama reine de Géorgie et régna avec elle.

Se fondant sur ces combinaisons, on pouvait, à ce qu'il paraît, présumer presque avec

мя чеканенія этихъ монетъ за 6684 отъ сотв. міра и сравнительно за 1154 годъ отъ Р. Х., могли быть чеканены и выпускаемы въ обращеніе въ продолженія этихъ трехъ лѣтъ общаго сопарствованія Георгія III съ дочерью его; и что эти монеты могли также опредѣлить, по всей справедливости, время царствованія Тамари, которое по сіе время еще никѣмъ не опредѣлено (6).

Но здѣсь представляются какъ бы новыя затрудненія въ признаніи дѣйствительными всѣ эти очевидныя указанія до тѣхъ поры, пока не изслѣдуется причины всѣхъ этихъ затрудненій, которыя, какъ объяснено выше,

assurance que toutes les monnaies, sur les quelles on apercevoit le chiffre de la reine Thamar et quelques lettres numérales, qui entrent dans la formation de l'année 374 du *Koronicon*, (qui servait d'équivalent à l'année 6684 de la création du monde et à celle de 1154 de J. C., pendant la fabrique de ces monnaies en Géorgie), pouvaient être frappées et mises en circulation pendant les trois années du règne de Giorgi III avec sa fille et que ces monnaies pouvoient servir à démontrer avec justesse même, l'époque du règne de Thamar, non déterminée jusqu'à présent (6).

(6) Историкъ Вахуштій объясняетъ, что, до опредѣленія имъ годовъ вступленія на царство Грузинскихъ царей, восшествіе на престолъ царицы Тамари признавали въ 1156 г.

	Вступлен.	Кончина:
По расчисленіямъ самаго Вахуштія.....	въ 1174	1202.
Въ историческомъ обозрѣніи Грузіи, сочиненномъ въ Александро-Невской Академіи.....	въ 1171	1198.
По Армянскому историку Вартану.....	въ 1184	1206.
По Армянскому историку Чамчіану.....	..въ 1184	
По расчисленію Сентъ Мартина.....	въ	1206.
По открытіямъ Академика Броссе.....	въ 1184	1212 или 1214.

(6) L'historien Wakhouscht annonce, qu'avant la définion qu'il a faite, concernant l'avénement des rois de Géorgie au trône, on croyoit que celui de la reine Thamar en lieu en 1156.

	Avénement:	Mort:
D'après les calculs de Wakhouscht.....	en 1174	1202.
— Историческое изображеніе Грузіи, сочин. въ Александро-Невской Академіи.....	en 1171	1198.
— l'historien Arménien Wartan.....	en 1184	1206.
— Phist. Armén. Tschamtschian.....	en 1184	
— St. Martin.....		1206.
— Mr. Brosset.....	en 1184	1212. ou 1214.

Digitized by Google

постоянно преслѣдуютъ описателя Грузинскихъ монетъ.

Въ Бюлетенѣ, издаваемомъ Императорскою С. П. Б. Академіею наукъ (Томъ IV, № 93 стр. 329) объявляется объ открытіи подлинной, собственноручной рукописи Грузинской исторіи Вахуштія то, что эта рукопись, будучи полнѣе прочихъ, извѣстныхъ досель, отличается отъ нихъ пространнымъ предисловіемъ, невстрѣчаемымъ при другихъ экземплярахъ. Въ этомъ предисловіи знаменитый историкъ, излагая причины, на которыхъ основался онъ для объясненія хронологіи, введенной имъ въ изданную имъ исторію, объясняетъ между прочимъ:

Mais ne voila-t-il pas qu'il se présente une espèce d'un nouvel obstacle, comme pour engager le narrateur à ne pas trop se fier à ses démonstrations oculaires, avant d'approfondir autant que possible la base sur la quelle elles se fondent et comme pour confirmer en même temps la difficulté, déjà observée, dans l'analyse des monnaies Géorgiennes.

Le Bulletin scientifique, rédigé par l'Académie Impériale des sciences à St.-Pétersbourg (Tom. VI. № 95. pag. 329), fait mention d'une découverte d'un manuscrit autographe et original de Wakhoucht, le plus complet de tous les autres exemplaires connus, étant pourvu d'une préface très étendue, qui manquoit aux exemplaires ordinaires, et dans laquelle le célèbre historien en indiquant les bases, sur les quelles reposent la chronologie qu'il fait entrer dans son ouvrage, dit:

«Все то, что заключаетъ наша книга отъ временъ Ноя до царя Миріана, вычислено по Хронологіи Латинъ; отъ Миріана до Багратидовъ по Греческой, съ того времени до царицы Тамари по кругообращенію 532 лѣтнему (Коронікону), такъ называемому нами Георгіанами. И все это мы сами свѣрили по нашимъ Исторіямъ». (7) *Стр.* 330.

«Tout ce que renferme notre livre depuis Noé, jusqu'au roi Mirian est calculé d'après la chronologie latine; depuis Mirian jusqu'aux Bagratides d'après celle des Grecs; de là reine Thamar, d'après le cycle de 352 ans ainsi nommé par nous Géorgiens, et nous avons tout verifié nous même dans nos histoires.» (7) *Page* 330.

(7) Почтенный издатель этой статьи Г. Брессе, въ примѣчаніи 11 излагаетъ,

(7) Le respectable éditeur de cette description, Mr. de Brosset, annonce dans la

Digitized by Google

«Многіе не соглашаются также въ годѣ вступленія Тамари на царство, и говорятъ, что это событіе совершилось въ 6686 отъ сотворенія міра, и въ 1156 отъ Р. Х. Но этотъ годъ требуетъ 1178 года отъ Р. Х., а 1156 эры христіянской — 6664 г. отъ мірозданія. Слѣдовательно въ этомъ заключается ошибка» *Стр* 333.

«On ne s'accorde pas non plus sur l'année de l'avénement de Thamar; car l'on dit que ce fait eut lieu en l'an du monde 6686, 1156 de J. C., or cette année du monde exige 1178 de J. C; et 1156 de l'ère chretienne demande 6664 du monde: il y a donc erreur». *Pag.* 333.

Уважая въ полной мѣрѣ полезнѣйшее розысканіе знаменитаго Грузинскаго историка, я отнюдь не желалъ защищеніемъ лѣтосчисленія, признаваемаго имъ ошибочнымъ, увеличить число и безъ того многочисленныхъ по сему предмету разногласій, служившихъ болѣе къ затемненію, чѣмъ къ разъясненію одного изъ значительныхъ событій въ Грузіи; но, замѣчая несогласность нѣкоторыхъ доводовъ Вахуштія, почертнутыхъ, по сказанію его, изъ фактовъ историческихъ, для опредѣленія вступленія Тамари на престолъ съ данными, выставленными на представляемыхъ мною *Нумизматическихъ фактахъ*, я не могъ оставить безъ посильнаго изслѣдованія тѣхъ указаній, на

Plein de considération pour les recherches utiles du célèbre historien Géorgien, je ne désire aucunement en défendant le calcul chronologique, qu'il trouve erroné, ajouter aux contradictions, déjà trop nombreuses à ce sujet, qui d'ailleurs ne servirent qu'à embrouiller au lieu d'éclairer un fait très important pour la Géorgie. Mais, vu le peu de rapport qui se présente entre les démonstrations historiques sur les quelles se fonde Wakhouscht pour démontrer l'époque de l'avénement de Thamar au trône, et entre les données, qui sont offertes par mes *documents numismatiques*, j'ai cru obligatoire de tâcher, autant que possible, d'examiner les faits et les causes sur lesquelles s'est basé Wak-

что это сказаніе Вахуштія относится къ Грузинскимъ исторіямъ, предшествовавшимъ изданную имъ; чѣмъ и опредѣляетъ существованіе ихъ.

note 11 que: Ce mot de Wakhouscht fait allusion aux ouvrages historiques Géorgiens, antérieurs au sien, et en prouve l'existence.

Digitized by Google

которыхъ основывается Вахуштій, что бы признать ошибочнымъ лѣтосчисленіе, которымъ руководствовались предшественники его и, которое выставляли они на монетахъ своихъ.

Это изслѣдованіе казалось мнѣ тѣмъ болѣе необходимымъ, что, посредствомъ его, можно было надѣяться на нѣкоторыя новыя открытія того, что можетъ способствовать къ согласію доводовъ исторіи съ безпристрастными показаніями монетъ, современныхъ свидѣтелей и законныхъ указателей не только лѣтосчисленія, признаваемаго точнымъ въ государствѣ, въ которомъ онѣ чеканены, но и самыхъ именъ государей, повелѣвшихъ чеканить ихъ. И вотъ это изслѣдованіе, произведенное только при помощи монетъ, ведетъ уже къ раскрытію, что ошибка, на которую указываетъ Вахуштій, и которая, не будучи признаваема за ошибку въ лѣтосчисленіи, введенномъ въ государство, можетъ превратиться, въ этомъ случаѣ, и даже съ пользою, въ нѣкоторый только родъ поясненія причинъ, отъ которыхъ время вступленія на царство Тамари, опредѣляемое предшественниками Вахуштія, показалось ему какъ бы отставшимъ нѣсколькими годами отъ того лѣтосчисле-

houcht, pour trouver erroné le calcul chronologique adopté par ses prédécesseurs et marqué sur leurs monnaies.

Cet examen m'a paru d'autant plus nécessaire, qu'on pouvait espérer qu'à l'aide de quelques découvertes, il concilirait en quelque sorte les objections de l'historien avec le témoignage impartial des monnaies, témoins contemporains et démonstrateurs legitimes, non seulement du calcul chronologique du pays dans lequel elles furent fabriqués, mais aussi des noms des souverains, d'après les ordres desquels elles furent fabriquées. Et voilà que le produit de cet examen, basé uniquement sur le développement des monnaies, mène déjà à dévoiler, que l'erreur observée par Wakhoucht, et qui n'étant pas reconnue pour telle dans le comput chronologique adopté par les Géorgiens, ne doit pas être prise pour une erreur, mais plutôt pour une simple et utile démonstration des raisons, sur les quelles se fonda Wachhoucht pour objecter, que l'époque de l'avénement de Thamar au trône, déterminée par ses prédécesseurs, lui paroissait être en retard de quelques années, comparativement

Digitized by Google

нія, на которомъ основывался онъ для опредѣленія сего событія.

Что бы болѣе удостовѣриться въ томъ, что выводимая Вахуштіемъ ошибка, если бы она и признана была таковою по хронологическимъ счисленіямъ другихъ народовъ, не могла, по симъ только причинамъ, быть сознанною за ошибку въ лѣтосчисленіи собственно Грузинъ, стоитъ только нѣсколько вникнуть, что все хронологическое счисленіе ихъ состояло въ однихъ выводахъ по ихъ *Короникону*, единственному основателю ихъ хронологическихъ выкладокъ, для разсчисленія и повѣрки историческихъ событій въ государствѣ, и что Грузины, имѣя полную вѣру въ точность хронологическихъ счисленій по сему циклу, введенному къ нимъ предками съ незапамятныхъ временъ, едва ли чувствовали надобность противорѣчить ему и повѣрять съ тѣми лѣтосчисленіями, которыя были вводимы въ другія государства. Все это подтверждается и представляемыми *нумизматическими фактами*, которые, указывая на время царствованія Тамари, сохранили при вензеловомъ изображеніи имени ея и то по *Короникону* лѣтосчисленіе, которымъ руководство-

aux calculs chronologiques, sur les quels il s'est basé pour définir ce fait.

Pour se mettre plus au fait de ce que l'erreur mentionnée par Wakhouscht, toute reconnue qu'elle seroit pour telle dans les computs chronologiques des autres nations, ne pourrait, pour ces seules raisons, être prise pour erreur dans la chronologie proprement dite des Géorgiens, on n'a qu'à voir que tout leur calcul chronologique consistait uniquement dans les combinaisons faites d'après leur *Koroniconi*, qui leur servoit d'unique régulateur pour calculer et vérifier par lui les séries des faits historiques dans leur pays; qu'ayant foi dans la justesse du calcul, transmis par leur ayeux et strictement observé dans le pays de tems immémorial, ils n'avaient, à ce qu'il parait, aucun besoin de le changer pour suivre ceux, qui furent introduits chez d'autres peuples, ni de le vérifier d'après les leurs. Cela se démontre affirmativement par les *documents numismatiques* mêmes, qui en portant le nom de Thamar, marquent sans aucun changement l'ère de son règne par leur *Koroniconi*, ce calcul chronologique introduit et suivi par les prédécesseurs de Wakhouscht.

Digitized by Google

вались предшественники Вахуштія.

Основавшись на этихъ выводахъ можно легко сообразить, что принимаемое какъ бы за открытіе Вахуштіемъ ошибки въ лѣтосчисленіи Грузинъ есть только просто указаніе, которымъ онъ желалъ объяснить, что хронологическое вычисленіе его единоземцевъ не согласуется съ лѣтосчисленіями другихъ народовъ, и разъясненіе, что лѣто, отъ сотворенія міра 6686, принимаемое Грузинами за 1156 годъ отъ Р. Х., соотвѣтствовало 1178 году по хронологіи тѣхъ народовъ, у которыхъ 1156 г. согласовался только съ 6664 годомъ отъ сотворенія міра; чѣмъ историкъ какъ бы указываетъ, что, для повѣрки изслѣдованій своихъ, онъ принялъ въ основаніе лѣтосчисленіе Грековъ (Константинопольское) (8). Посредствомъ сего указанія открывается, что лѣтосчисленіе Грузинское отстало отъ Греческаго двадцатью двумя годами; слѣдовательно и то, что годъ *Коронікона* 374, выставленный на монетахъ и принимаемый Грузинами по лѣтосчисленію свое-

Se fondant sur cet aperçu on aura tout lieu de se convaincre, que ce qu'on prenoit pour un dévoilement d'une erreur, ne présente au fond qu'une espèce de démonstration, par laquelle l'historien ne désirait qu'expliquer, que le calcul de ses compatriotes différait de celui des autres nations; et en démontrant, que l'année 6686 de l'ère de la création du monde, laquelle fut toujours prise par les Géorgiens pour l'année 1156 de J. C., marquoit, dans d'autres computs chronologiques, l'année 1178; tandis que l'année 1156 ne se rapportait, d'après leur combinaison, qu'à l'année 6664 de l'ère de la création, l'historien met au fait que le comput chronologique qu'il à choisi pour régler ses observations est celui des Grecs (ère de Constantinople) (8). En découvrant par cette définition que le calcul des Géorgiens était en retard de vingt deux années de celui des Grecs, il ne reste plus de doute que l'année du *Koroniconi* 374, marquée sur les monnaies et que les Géorgiens, d'après leur calcul chronologique, prenoient pour l'an-

(8) Которымъ опредѣляется Рождество Христово въ 5508 году отъ сотворенія міра.

(8) Par la quelle on détermine que la Nativité de J. C. eu lieu dans l'année 5508 de la création du monde.

Digitized by Google

му за 6684 годъ отъ С. М., а соотвѣтственно сему и за 1154 годъ отъ Р. Х., должно, по разсчисленіямъ и доводамъ Вахуштія, принимать за 1176 отъ Р. Х. по хронологіи Грековъ.

А какъ знаменитый Грузинскій историкъ, основавшись на этихъ самыхъ выводахъ, опредѣляетъ время вступленія Тамари на престолъ не въ 1156 году отъ Р. Х., какъ признавали Грузины по своему лѣтосчисленію, а въ 1174 году, согласно хронологіи Грековъ, соотвѣтствующемъ 1152 году по Грузинскому лѣтосчисленію; то едва ли нужно продолжать болѣе это краткое сличеніе доводовъ Вахуштія съ указаніями монетъ, что бы признать очень полезнымъ содѣйствіе этихъ *нумизматическихъ фактовъ* для соглашенія выводовъ Вахуштія съ представляемыми ими самими, посредствомъ выставленнаго на нихъ лѣтосчисленія, употребляемаго въ Грузіи во время чеканенія этихъ монетъ. Это очень много способствовало какъ къ разъясненію предполагаемой Вахуштіемъ ошибки, такъ и къ опредѣленію того, что, по принятому Грузинами лѣтосчисленію, Тамарь царствовала уже въ 1154 году, и, можетъ быть, еще при родителѣ ея, и что этотъ самый годъ

née 6684 de l'ère du monde et comparativement pour la 1154 de J. C., devoit être comptée, d'après les combinaisons et démonstrations de Wakhoucht pour l'année 1176 de l'ère des Grecs.

Et comme c'est d'après ces combinaisons, que le célèbre historien Géorgien se fonde lui même pour décider, que l'avénement de Thamar au trône eut lieu non dans l'année 1156, (comme le croyoient les Géorgiens d'après leur calcul chronologique) mais dans l'année 1174 (de l'ère des Grecs), la quelle année coincidant avec celle des Géorgiens devoit marquer l'an 1152; je ne crois donc plus nécessaire de prolonger cette espèce de confrontation des démonstrations de Wakhoucht avec celles des monnaies, pour rendre justice à l'utilité des développements offerts par ces *documents numismatiques*, pour concilier les arguments de Wakhoucht avec ceux qu'elles présentent elles mêmes, par le dévoilement de la chronologie usitée au tems de leurs fabrication, tracé sur elles. Car c'est ce dévoilement même, qui a contribué le plus pour éclaircir ce que Wakhoucht nommait erreur, et à déterminer que d'après le calcul chronologique des Géorgiens, Thamar rég-

Digitized by Google

Грузинскаго лѣтосчисленія, сдѣлавшійся, по указанію Вахуштія, 1176 годомъ, по Греческому, былъ также вторый годъ ея царствованія, начало котораго опредѣляетъ онъ, какъ сказано выше, въ 1174 году отъ Р. Х., не объясняя однакоже, съ какого времени считать это начало, со времени ли соцарствованія ея съ отцомъ или послѣ кончины его.

Но, во всякомъ случаѣ, я осмѣливаюсь изъ буквъ, выставленныхъ на монетахъ послѣ слова *Короникон*ъ въ второмъ *отдѣленіи* первой *разности* надписей, составить слѣдующую надпись:

nait déjà dans l'année 1154, peut être conjointement avec son père et que cette même année 1154 du comput Géorgien, devenue d'après les combinaisons de Wakhouscht année 1176, (ère de Constantinople), se trouve toujours la seconde du règne de Thamar, dont l'avénement est fixé par l'historien, comme on le sait, dans l'année 1174, sans expliquer cependant si ce fait eut lieu dans cette année, du vivant de son père ou après la mort de ce souverain.

Mais en tout cas je me hasarde de former des lettres, placées après le mot *Koroniconi*, dans la seconde *section* de la première *variété* des légendes, l'inscription suivante:

Ⴕⴝⴝⴓⴓⴓⴔⴑ	(Ⴒ) Ⴓ Ⴕ Ⴑ.
КороникоНс	(300) 60, 14, т. е. 374 года,
KoronicoNs	(300) 60, 14, i. e. 374 année,

соотвѣтствующаго годамъ отъ Р. Х. 1154 по лѣтосчисленію Грузинъ, или 1176 по лѣтосчисленію Вахуштія и тому самому, которое принято въ государствѣ, гдѣ онъ писалъ свою исторію Грузинскаго царства, и на которомъ основываются, и справедливо, всѣ занимающіеся либо извлеченіемъ изъ сего сочиненія

correspondant aux années de J. C. 1154 de la chronologie Géorgienne, ou 1176 de la chronologie reçue par Wakhouscht, qui est justement celle, qui est suivie dans le pays, ou il composa son histoire du royaume de la Géorgie; et sur laquelle se fondent, et avec raison, tous ceux qui s'occupent soit à com-

Digitized by Google

либо переводомъ, или критикою его.

Что же касается до разногласія въ опредѣленіи года вступленія на престолъ царицы Тамари Армянскихъ писателей (*), полагавшихъ совершеніе сего событія въ 1184 году отъ Р. Х., т. е. позже десятью годами, нежели какъ опредѣляетъ Вахуштій и двадцатью восемью по лѣтосчисленію Грузинъ, то я полагаю, что оно можетъ быть приведено къ ближайшему соглашенію, если только вникнуть въ лѣтосчисленія, принятыя Армянскимъ народомъ, и, не основываясь на сказаніяхъ, что лѣтосчисленія ихъ начинаются съ такого или такого года отъ Р. Х., изыскать съ какимъ изъ лѣтосчисленій прочихъ Христіанскихъ народовъ согласуются въ началахъ Армянскія, и въ какомъ соотношеніи находятся онѣ съ счисленіемъ Грузинъ по *Короникону*. Изъ двухъ лѣтосчисленій, на которыхъ Армяне основываютъ хронологическія разсчисленія свои, первое, извѣстное подъ наименованіемъ лѣтосчисленія *гражданскаго* (9),

piller, soit à traduire ou à critiquer son ouvrage.

Pour ce qui concerne la différence qui se présente dans le calcul des auteurs Arméniens, d'après le quel ils fixent l'avénement de Thamar au trône dans l'année 1184 de J. C. (*) c. à d. dix ans plus tard que ne le marque Wakhouscht et vingthuit d'après le calcul des Géorgiens, j'ai lieu de présumer que cette différence de calcul pourroit être réduite à la simple expression, si on étudie bien leurs comput chronologiques, ne se fiant pas simplement au dire — qu'ils datent de telle ou telle année de J. C., mais en vérifiant au juste d'après la quelle des chronologies introduites chez d'autres chrétiens, les Arméniens fixent le commencement de leurs ères, ainsi que les rapports qu'elles ont avec le calcul Géorgien d'après le *Koroniconi*. Car des deux calculs chronologiques, suivis par les Arméniens, le premier, connu sous la dénomination de *l'ère civile* (9) tire son commencement, non du jour de la Nativité de Notre Seigneur Jésus Christ, mais de sa venue de l'Egypte à

(*) См. выноску 6.

(*) Voyez la Note 6.

(9) Քաղաքական, Каганакан, Kagakican.

начинается собственно не отъ Рождества I. X., но отъ возвращенія Его изъ Египта въ Назаретъ; къ тому же и самый день Рождества Спасителя относятъ Армяне не къ 25 декабря, а къ 6 января послѣдующаго года. Слѣдовательно здѣсь открывается разность въ четырехъ слишкомъ годахъ. Второе же лѣтосчисленіе, называемое *народнымъ* (10), и введенное въ употребленіе въ Арменіи въ 551 году отъ Р. Х., опредѣляло начало новолѣтія своего не съ 1 января, а съ 9 іюля, или, по другимъ разчисленіямъ съ 23 дня августа. По сему и здѣсь открывается въ счетѣ разность, заключающаяся въ нѣсколькихъ мѣсяцахъ и дняхъ, независимо еще отъ невольнаго недочета или перечета при счетѣ дней въ годахъ, составленныхъ изъ 12 мѣсяцовъ, изъ которыхъ каждый содержитъ 30 дней, и къ которымъ (годамъ) прикладывается по пяти дней каждые три года сряду, а въ четвертый шесть дней въ видѣ добавочныхъ

Nasareth. Voila donc une différence de quatre années et de quelques jours, si on y comprend que le jour sacré de la Nativité, reconnu par tous les chrétiens orthodoxes, pour avoir eu lieu le 25 de décembre est retardé par les chrétiens Grégoriens jusqu'au 6 janvier de l'année suivante; et que le second de leur computs chronologiques, nommé *vulgaire* (10), introduit en Arménie en 551 de J. C., commence l'année non au premier janvier, mais au 9 juillet, d'après les uns, et le 23 d'aout d'après les autres. Voilà donc encore quelques mois et quelques jours de différence, indépendamment de ceux qui, purent être passés ou augmentés involontairement dans le compte des jours dans des années, qui dans ce comput se composent de 12 mois de 30 jours chacun, et que pour complèter ces années à l'égal de celles des autres nations on est obligé d'ajouter à chaque année pendant trois ans, par cinq jours, et six, pour chaque quatrième année en forme de supplément.

ОТДѢЛЕНІЯ III, IV и V.

Не менѣе предшествовавшихъ представляютъ затрудненія при

Les SECTIONS III, IV et V.

Ne présentent pas moins de difficulté que les précédentes,

(10) Ժոջովրդական, Жоговрдаканъ, Jogowrdacan.

извлеченія изъ сохранившихся буквъ на монетахъ того значенія, которое онѣ имѣютъ.

Правда, что ничего не могло быть легче, какъ составить изъ буквъ третьяго *отдѣленія* первой *разности* надписей слово *Вецхли*, тѣмъ болѣе, что это слово, выставленное на монетѣ всѣми буквами, входящими въ составъ его, кромѣ гласныхъ, (рѣдко употребляемыхъ, какъ уже объяснено, въ Грузинскихъ надписяхъ), было бы очень прилично къ выставленію на монетѣ, еслибы она была серебряная, потому что это слово означаетъ въ сущности этотъ металлъ, или еслибы можно было это слово употребить въ относительномъ его смыслѣ: серебро-*деньги*, (argent). Это было бы здѣсь отнюдь не неумѣстно, потому что у нѣкоторыхъ народовъ слово деньги (argent) употребляется для общаго означенія всѣхъ родовъ денегъ изъ какого бы металла онѣ ни были чеканены, и составляетъ синониму съ словомъ *монета*.

Можетъ быть, и въ самомъ дѣлѣ, это слово *Вецхли*, кромѣ собственаго значенія своего *серебро*, употреблялось также Грузинами, въ значеніи *монета*, для объясненія монеты, чека-

pour déterminer le sens que devoit produire le peu de lettres restées intactes sur les monnaies.

Il est vrai, qu'il n'y a rien de plus facile que de former le mot *Wetskhli* des lettres inscrites dans la troisième *section* de la première *variété* des légendes; d'autant plus que ce mot inscrit en toutes lettres, sauf les voyelles, qui, comme il est déjà énoncé plus haut, s'emploient rarement dans les inscriptions Géorgiennes, serait le plus convenable pour être marqué sur une monnaie d'argent, comme celui qui désigne justement ce métal; et surtout si l'on pouvoit l'employer dans le sens figuré: argent (*monnaie*) деньги. Ce qui dans le cas présent, ne serait pas tout à fait inconséquent vû l'emploi qu'on faisait et qu'on fait chez différents peuples, pour exprimer par le mot (*argent*) tout métal monnoyé, fut il or, argent ou cuivre; ce qui le rend synonyme et l'équivalent du mot *monnaie*.

Peut-être ce mot *Wetskhli*, servait-il aussi aux Géorgiens, sauf sa propre signification (*argent*), à désigner par lui à l'instar du mot *monnaie*, tout ce qui pouvait avoir rapport avec les piè-

Digitized by Google

менной изъ всякаго металла, и извѣстной у насъ подъ общимъ именемъ *деньги*, а у Французовъ argent. Тогда можно бы замѣтить и то, что Грузины, какъ бы сойдясь съ Французами въ однообразности излагать свой счетъ, (*шестьдесятъ* и *четырнадцать вмѣсто* 74, и *восемдесятъ* и *десять*, вмѣсто 90) (*), сошлись также, не помышляя объ этотъ сходствѣ, въ однообразномъ наименованіи и того, что считаютъ, называя общимъ именемъ серебро (*Вецхли*) безъ разбора всякія деньги.

Впрочемъ можетъ быть и то, что это слово *Вецхли* могло быть выставляемо Грузинами на ихъ мѣдныхъ монетахъ и въ собственномъ его значеніи *серебро*, для указанія цѣнности ихъ, соотвѣтственно серебрянымъ деньгамъ. Но, во всякомъ случаѣ, я увѣренъ, что никто, при пособіи только этаго малаго числа данныхъ, не пріищетъ другаго приличнаго слова для объясненія выставленнаго на мѣдной монетѣ *Вецхли*, и всякой нумизматъ признаетъ его за слово *монета, деньги* (11).

ces métalliques fabriquées dans le but d'en faire ce que qu'on nomme généralement, *argent, monnaie*. Alors il serait bien à propos d'observer, de ce que les Géorgiens, en se rencontrant avec les Français dans leur manière de compter, *soixante* et *quatorze* (*) *quatre vingt* et *dix* s'en rencontrent de même, sans se douter, dans la manière de définir ce qu'ils comptaient, en désignant également par le mot *argent*, toutes pièces de monnaie.

Peut-être aussi ce mot *Wetskhli*, était aussi employé par les Géorgiens sur leurs monnaies de cuivre dans son vrai sens, *argent, métal*, pour marquer le rapport qu'elles devoient avoir, relativement au prix, avec celles qui furent frappées sur ce métal? Mais dans tous ces cas, je ne trouve point, et je suis presque certain, que personne ne trouvera, (n'ayant en vue que ce petit nombre de données) d'autre mot équivalent pour expliquer ce *Wetskhli*, marqué sur les monnaies de bronze, que le mot *monnaie*, argent, деньги (11).

(*) См. выноску 3.

(11) Въ моемъ собраніи на нѣкоторыхъ мѣдныхъ Халифскихъ монетахъ высека-

(*) Voyez la Note 3.

(11) Dans ma collection des monnaies des Khalifs, on rencontre sur quelques unes

Digitized by Google

Что же касается до первыхъ двухъ буквъ M и C, выставленныхъ послѣ этаго слова (*отдѣленіе* IV), то не означаютъ ли онѣ мѣстоименій притяжательныхъ *свой, его,* ჲᲘᲜᲝ (ᲛᲝᲛᲝ) *миси,* а послѣдующія за нимъ буквы K и Кк слово ᲥᲕᲔᲧᲜᲐ (ᲥᲕᲔᲧᲐᲜᲐ, Квеккана), *земля,* выставляемое всегда вкратцѣ этими двумя буквами подъ титломъ?

По этимъ выводамъ, полная надпись на монетахъ Тамари перваго *разряда* надписей, не представитъ ли, на примѣръ, слѣдующее значеніе:

Pour ce qui concerne les deux premières lettres M et S placées a la suite de ce mot (*section* IV) ne représenteraient elles pas le pronom possesif *son* ჲᲘᲜᲝ (ᲛᲝᲛᲝ), *misi*? et les deux dernières K et Q, l'abrégé usité ou le monogramme du mot ᲥᲕᲔᲧᲜᲐ (ᲥᲕᲔᲧᲐᲜᲐ Kweqana) terre, pays, représenté toujours par ces deux lettres avec un signe d'abréviation en chef?

Alors, d'après ces combinaisons la légende complète des monnaies de Thamar de la première *variété* des légendes, ne présenterait-t-elle point la signification suivante:

ოᲜᲫᲡᲔ .ᲥᲝᲠᲝᲜᲘᲙᲝᲜᲡᲐ (300) ᲮᲝ ᲘᲓ ᲬᲔ ᲪᲮᲚ Ი ᲡᲐᲒᲐᲜᲛ Ი Ს.
Тамарь .Коронико Нса (300) 60, 14. В е ЦХЛ и САганМ и С.
Thamar. K o r o n i c o N s a (300) 60, 14. W e TsKhL i SA gan M i S.

ᲥᲕᲔᲧᲜᲐᲡ	(ᲐᲓᲪᲔᲓᲐ) (12)	Ს Ა ᲮᲔ ᲚᲘ ᲗᲐ	ᲒᲗᲘᲡᲐᲘᲗᲐ?
К в е Кк аниса	(идчеда)	С а Х е Л и ТА	Г Т ICAI Т А.
K w e Q anisa	(idtjeda)	S a Kh e L i ThA	GhThISAIThA?

влено вмѣсто слова фулусъ (мѣдная монета) слово дирремъ, означающее цѣнность ихъ въ отношеніи къ серебянымъ только деньгамъ.

de bronze, au lieu du mot fulus (monnaie de cuivre) le mot dirhem, attribut des monnaies d'argent.

ضرب هذا الفلس вмѣсто: ضرب هذا الدرهم au lieu:

(12) Слово бита, чеканена, здѣсь вѣрно, отбито ударомъ штемпеля, но оно выставлено и уцѣлѣло на многихъ монетахъ Георгія IV и царицы Русуданы.

(12) Le mot batu, frappé est enlevé ici par la frappe du coin, mais il se trouve placé et s'est bien conservé sur quelques unes des monnaies de Giorgi IV et sur celles de la reine Roussoudan.

Digitized by Google

Переводъ слово въ слово:

Тамарь (*вензель*)

Короникона 374-го монету земли своей *чеканила* Во имя Бога.

Traduction mot à mot:

Thamar (*chiffre*)

du Koroniconi 374, monnaie de son pays *fit frapper* au nom de Dieu.

თამარ (ჩართულის ხელით ქორონიკონსა) „ტჲდი“ ვეცხლისაგან მის ქვეყნისა (იჭედა) სახელითა ღთისაითა.

Или, по обычаю, введенному на Востокѣ, начинатъ, послѣ имени Тамарь, надпись слѣдующимъ образомъ:

Во имя Бога монету своей земли *чеканила* Короникона 374-го.

Ou, d'après la coutume des Orientaux, commencer la lecture de la légende, après le nom Thamar, par la formule suivante:

Au nom de Dieu *fit frapper* cette monnaie de son pays du Koroniconi 374.

სახელითა ღთისათა ვეცხლისა-გან მის ქვეყნისა (იჭედა) ქორონიკონსა ტჲდი.

Во второй *разности* надписей уцѣлѣли на монетахъ только слова:

Dans la seconde *variété* des légendes il ne s'est conservé sur les monnaies que ces lettres

თამარ (ხელ-ჩართულად)	ᲐᲓ.ი.ᲓᲔ	Ⴕ ორონიკონ.....
Тамарь (вензель)	АД.и.ДЕ	КорониковН.....
Thamar (chiffre)	AD.i.DE	KoroniconN.....

Т. е.:

Тамарь — да прослави, (да прославится)? . . . Короникона.

C. à d.:

Thamar — que glorifie — ou que soit glorifié?....Koroniconi.

Равно и третья *разность* надписей, при маломъ числѣ буквъ, сохранившихся на монетахъ, не представляетъ ничего опредѣлительнаго при извлеченіи изъ э-

De même la troisième *variété* des légendes, vû le peu de lettres intactes sur les monnaies, ne présente rien de décisif pour pouvoir trouver par ces lettres le

Digitized by Google

тихъ буквъ смысла, долженствующаго заключаться въ полной надписи монеты.

Нумера 5 и 17 ничего особаго не представляютъ кромѣ буквы К (ჩ), вмѣщенной въ слово *Короникона*. Первый изъ этихъ нумеровъ вводитъ только въ недоумѣніе и не представляетъ возможности изъяснить примѣтныя на немъ буквы Х Л С А, отнести ли ихъ къ остаткамъ отъ слова *Вецхли*, а букву М къ началу послѣдующаго за нимъ слова *миси*, въ *разности* первой, или первыя къ остаткамъ слова *Сахелса*, выставленнаго въ этомъ же *отдѣленіи* на *№* 7?

Да и самый этотъ нумеръ 7, сохранившій, какъ уже объяснено, лѣтосчисленіе *Короникона* 407 — 1187 году отъ Р. Х., и удержавшій большое число буквъ противъ предшествовавшихъ монетъ, открываетъ только то, что слово *Вецхли, монета*, выставленное послѣ лѣтосчисленія въ томъ же III *отдѣленіи* I *разности* надписей, замѣнено здѣсь буквами С Х Л, поставленными въ-слѣдъ за числительными буквами *Короникона*, вѣроятно для того, чтобы этими буквами, (непредшествуемыми, какъ въ первой *разности* буквами В и Ц), обозначить слово sens que devoit produire la légende complète.

Les numéros 5 et 17, ne présentent de distinctif que la lettre Ca (ჩ), incluse dans le mot *Koroniconi*. Mais en même temps le premier de ces numéros ne fait qu'ajouter à l'embarras pour définir si ces lettres isolées Kh L S A sont les finales du mot *Wetskhli* et si la lettre M est aussi l'initiale du mot Misi, comme elle l'est dans la *variété* I ou si les premières entrent dans la formation du mot *Sakhelsa*, répresenté dans le *№* 7, de la même *section*?

Et ce numéro 7 même, tout en conservant le numéraire du *Koroniconi* 407 = 1187 de J. C., comme il est énoncé plus haut, et tout en paroissant être pourvu de plus de lettres, que les numéros précédents ne sert qu'à démontrer que le mot *Wetskhli*, (monnaie) inscrit après l'ère du *Koroniconi* dans la même *section* de la I *variété* des légendes, est remplacé sur ce numéro par les lettres S Kh L placées tout de suite après les lettres numérales du *Koroniconi*; vraisemblablement pour exprimer par ces lettres (non précédées, comme dans la I *variété*, par les lettres W. et Ts)

Digitized by Google

ва СаХеЛСА или СаХеЛ-ити, т. е. *Во имя.*

Но вслѣдъ за этимъ неоконченнымъ словомъ поля монеты отбиты штемпелемъ до буквъ Х Л С и С, послѣднихъ въ надписи, если чтеніе ее начать отъ слова *Короникон*. Эти буквы не выставлены ли здѣсь передъ *Короникономъ* для изображенія слова *ВецХеЛС* (монета), вмѣсто слова Сахелса, *во имя*, выставленнаго уже на занимаемомъ имъ мѣстѣ на другихъ монетахъ послѣ *Короникона*? — или? — не желали ли означить этими буквами другаго слова, очень приличнаго на монетѣ? Открытіе на ней такого слова Грузинскими буквами было бы истино драгоцѣнною находкою для нумизмата? Но для этаго предположенія мало поставить одного вопросительнаго знака. Попробуемъ. Первая буква, оставшаяся при отломѣ полей, точно ли представляетъ букву Х (Ⴕ)? Она на этой монетѣ что-то очень сходствуетъ почеркомъ съ буквою Б (Ⴁ)? Но если, въ самомъ дѣлѣ, это буква Б? то остальныя буквы надписи Л С С не составятъ ли съ нею остальныхъ буквъ слова Б и Л и С С, а съ приложеніемъ буквы Ⴒ (Т), быть можетъ, отбитой съ поля-

le mot SaKheLSA ou SaKheLita qui veut dire *Au nom.*

Mais après ce mot inachevé, la marge de la monnaie est enlevée par la frappe du coin jusqu'aux lettres Kh L S et S, dernières de la légende, si on la commence par le mot Koroniconi. Ces lettres ne seroient elles pas placées ici avant le Koroniconi pour marquer le mot *WetsKheLS* (monnaie), remplacée sur d'autres monnaies, par le mot *Sakhelsa — Au nom?* — on? — n'aurait on pas voulu exprimer par ces lettres un autre mot très convenable pour une monnaie Géorgienne et dont la découverte sur une monnaie en langue du pays, serait pour un numismate une trouvaille bien précieuse? Mais pour déterminer cette supposition un seul signe d'interrogation ne serait pas assez suffisant?— Eprouvons.. — La première lettre restée, intacte sur la marge après l'enlèvement des autres par la frappe du coin, marque-t-elle assurément la lettre Kh (Ⴕ)? Car cette lettre sur cette monnaie présente beaucoup de ressemblance avec la lettre B (Ⴁ)? Et si elle l'est de fait, alors les lettres L S et S, dernières de la légende, ayant la lettre B en chef ne présenteraient

ми монеты полное слово (Ք) Կ՝Ե՝ԼԼ, (Т)БиЛиСС, то есть въ Тифлисѣ?? что было бы и очень кстати и очень правдоподобно, потому что во всѣхъ древнихъ Грузинскихъ рукописяхъ и книгахъ имя этаго города писалось не такъ, какъ пишутъ и выговариваютъ нынѣ съ буквою Ф, а съ буквою Б согласно первоначально принятому наименованію этаго города отъ слова ՔԿՆԵՆ, теплый, горячій (13).

elles pas les lettres finales du mot B i L i S S et précédées par la lettre T (Ք), enlevée peut-être par la frappe, ne présenteraient-elles pas conjointement (Ք) Կ՝Ե՝ԼԼ, (T)BiLiSS, à Tiflis?? ce qui serait très à propos et d'autant plus vraisemblable que le nom de cette ville se trouve inscrit dans tous les anciens manuscrits et livres Géorgiens, non pas avec la lettre Ph comme on l'écrit et le prononce quelque fois à present, mais avec la lettre B conformement à la dérivation du nom de cette ville du mot Tbili ՔԿՆԵՆ, chaud, tiède (13).

---

(13) Грузины называли столичный городъ царства Грузинскаго:

(13) Les Géorgiens nommeient la ville capitale du royanme de Géorgie:

ՔԿՆԵՆԼԼ-ՔԷՆԷՔՆ, ტბილისის-ქალაქი, Тбилисис-Калаки, Tbilisis-Kalaky, и просто ტფილისი, Тфилиси, Tphilisi.

Названіе это принято отъ горячихъ и теплыхъ источниковъ, при которыхъ былъ онъ выстроенъ.

Cette dénomination provient des sources d'eaux minérales chaudes et tièdes, au près des quelles cette ville fut fondée.

Армяне называли его издревле:

Le Arméniens lui donnaient anciennement la nom de:

Տփխիս, Дтфхисъ, Dtfkhis, нынѣ называютъ, maintenent Թիֆլիզ, Тифлицъ, Tiflitz.

Арабы, Персіяне и Турки называли и называютъ:

Les Arabes, Persans et Turcs la nommaient et la nomment:

Тифлисъ, Tiflis, تفليس

Греки съ VI столѣтія называли:

Les Grecs dès les VI siècle de l'ère de J. C.:

Τιφλις, Тифлисъ, Tiphlis.

Этимъ именемъ зовутъ его Русскіе и прочіе Европейцы.

C'est le nom que lui donnent les Russes et les Européens.

Digitized by Google

Но до открытія съ полнымъ штемпелемъ подобной монеты, на которой бы надпись была яснѣе и сохранились либо буква Т, для составленія имени Тифлисъ, либо В и Ц, для опредѣленія въ этой III *разности* надписей слова *Вецхли*, монета, я принужденъ остаться при однихъ вопросительныхъ знакахъ??

Подобно какъ я остаюсь и теперь только при этихъ же вопросительныхъ знакахъ, окончивъ объясненіе монетъ Тамари *разряда* A, въ ожиданіи, какъ будетъ принято настоящими нумизматими это посильное изложеніе *Думы нумизмата-аматера.*

Но, во всякомъ случаѣ, я остаюсь также въ полной увѣренности, что *придуманіе* этаго *свода* буквъ для приблизительнаго объясненія смысла надписей, едва ли кѣмъ разъясненныхъ доселѣ, но, по крайнему моему разумѣнію извлеченнаго изъ

Mais avant de trouver une monnaie pareille à celle décrite, surtout à fleur de coin, et dont la légende plus complète et plus visible a conservé intactes soit la lettre T, pour complèter le mot *Tbilisi* ou les lettres W et Tz pour exprimer le mot *Wetskhli*, sur les monnaies de cette III *variété* de légende, — je me trouve obligé d'en rester là — avec mes signes d'intérogation.

De même que j'en reste là, sous l'influence des signes interrogatifs, après avoir achevé cette espèce d'analyse des légendes des monnaies de Thamar, *classe* A, dans l'attente du quand dira-t-on des véritables numismates sur cet aperçu d'un *numismate - amateur.*

Mais, en tout cas je reste aussi dans une conviction parfaite, que l'idée de former une *table comparative* pour faciliter, autant que possible, le dévoilement du sens que devoient exprimer les légendes, non éclaircies, à ce que je sache, par personne jusqu'à pré-

---

Рѣка, текущая въ этомъ городѣ называется Грузинами: მტკვარი, Мтквари, Mtkwari. — Арменами, est nommé par les Arméniens Գուր, Гуръ, Gour, и Քուռ, Курръ, Kourh — Арабами, Персіянами и Турками, les Arabes, Persans et Turcs كر Куръ, Kour. — Русскими, les Russes Куръ, Кура, Kour, Koura.

Le fleuve qui coule dans cette ville et que les Géorgiens nomment:

Digitized by Google

этихъ данныхъ, будетъ принято и обсужено нумизматами не иначе какъ сообразно той цѣли, съ которою я составилъ описаніе моихъ монетъ и рѣшился даже напечатать его. Этотъ, можно сказать, первый опытъ объясненія Грузинскихъ монетъ составленъ вовсе не съ тѣмъ, чтобы съ настойчивостію поддерживать изложенные въ немъ доводы, предположенія и *думы* мои, но что бы откровенно, и, даже въ первородной наготѣ, представить ихъ на безпристрастное усмотрѣніе нумизматовъ въ надеждѣ получить отъ нихъ, для пользы нумизматики, наставительное изложеніе ихъ доводовъ, предположеній и *думъ* если мои, неумышленно или по невѣдѣнію, отклонились въ чемъ либо отъ внушенныхъ имъ опытностію, познаніями и любознательностію.

Присоединяя къ сему *своду* или сравнительную таблицу надписей моихъ монетъ, я надѣюсь что она, посредствомъ пополненія недостающихъ буквъ на нихъ, тѣми, которыя, можетъ быть, уцѣлѣли на монетахъ, хранящихся въ другихъ нумизматическихъ собраніяхъ, можетъ способствовать къ открытію точнаго смы-

sent; et que tout ce que j'ai pu extraire tant bien que mal de leurs données, ne sera reçu et jugé par les numismates qu'en prenant en considération le but qui m'a guidé à faire une espèce d'analyse de mes monnaies et à me resoudre à rendre publique ce premier essai d'analyse de monnaies Géorgiennes — et — nullement dans l'intention de soutenir opiniâtrement mes démonstrations, suppositions et pensées, mais de les soumettre telles qu'elles sont, et même dans leur nudité primitive à la révision impartiale des numismates; étant guidé par l'espoir d'être honoré de leur part, du developpement instructif de leur démonstration, supposition, ou aperçu en cas que les miens se soient, involontairement ou par le manque de moyens auxiliaires, écartés de celles qui leur furent devoilées par leur grande expérience, sagacité et érudition.

En présentant en même temps la *table comparative* des légendes de mes monnaies, j'ai lieu d'espérer aussi, qu'elle pourra contribuer en quelque sorte au développement total du sens que devoient exprimer les légendes complètes, car en plaçant sur les lacunes occasionnées par le manque de lettres, celles qui se

Digitized by Google

ела надписей, и, чрезъ это пополненіе, съ соблюденіемъ порядка *отдѣленій*, показанныхъ въ *сводѣ*, можетъ открыться самое точное значеніе надписей, а, можетъ быть, опроверженіе и доводовъ моей *думы*. Такъ и быть! Я за нихъ не постою, особливо тогда, когда желаніе опровергнуть ихъ повлекло бы къ изысканію и отысканію истины.

sont conservées sur les exemplaires qui peuvent se trouver dans d'autres collections numismatiques, en ne s'écartant pas de l'ordre marqué sur la *table*, concernant les *№ №* des *sections*, il est très probable que par ce moyen, tout, facile qu'il est, on parviendra à dévoiler au juste la signification des légendes — et peut-être quelques inadvertances dans mes aperçus et démonstrations. Mais qu'à cela ne tienne — si elles pouvaient engager à rechercher, à découvrir — et à faire connaître la vérité.

ПРИМѢЧАНІЕ Б.

По выходѣ изъ печати таблицъ съ рисунками монетъ царицы Тамари я пріобрелъ еще одну монету, которая, по своей надписи должна принадлежать къ III *разности* надписей *разряда* А. Изъ буквъ заглавнаго алфавита на поляхъ монеты уцѣлѣли только:

Les planches des empreintes des monnaies de la reine Thamar étaient déjà sorties de la presse, quand j'ai fait l'acquisition d'une monnaie de cette reine, qui par sa légende se rapporte à la III *variété* des légendes de la *classe* A. Des lettres *Assomthwrouly*, il ne s'est conservé, sur les marges de la monnaie que:

Ъ Ч Ь Ч Ъ Ь К . . . . Ъ Ѳ К Ъ

К К С 400 7 С Х . . . . В Ц Х Л.

K Ca S 400 7 S Kh . . . . W Ts Kh L.

Digitized by Google

Т. е. *Короникона* 407. *Сахе* (лита), *Во имя.* Поля отбиты чеканомъ до буквъ В Ц Х Л; послѣ нихъ *надчекань* до буквы К (Ϯ) закрываетъ мѣсто, на которомъ могли умѣститься покрайней мѣрѣ буквъ шесть. Это доказываетъ, что слово *Вецхли* точно выставлялось на этихъ монетахъ также, какъ и предшествующее ему слово *Сахелита,* и что оно не было окончательнымъ въ надписи или тѣмъ, которое соединяется въ концѣ съ Корониконом.

Подъ надчеканомъ остается достаточно мѣста для помѣщенія слова Тифлисъ, если, въ самомъ дѣлѣ, это имя выставлено на № 7?

Оборотная сторона этой монеты способствуетъ также къ разъясненію Арабской надписи сохраненіемъ буквъ, недостающихъ на поляхъ нумеровъ:

C. à d. *Koroniconi* 407. *Sakhé* (li.ha) *Au nom.* Les marges sont enlevées par la frappe jusqu'aux lettres W Ts Kh L et puis une surfrappe couvre jusqu'à la lettre K (Ϯ) une surface qui devoit contenir au moins six lettres. Cela démontre que le mot *Wetskhli* s'employait sur ces monnaies, de même que le mot *Sakhélitha*, qui le précéde; de même que le mot *Wetskhli* n'est pas le mot final qui achève la légende ou celui qui s'unit en dernier lieu au Koroniconi.

Il reste encore assez d'espace, sous la surfrappe pour placer le mot Tiflis, — si vraiment le nom de cette ville, est inscrit sur le № 7, et s'y trouve?

Le revers de cette monnaie contribue aussi à définir la légende Arabe en conservant les lettres qui manquaient sur les marges des numéros:

№ 2. — — — — جلا الها و — — ضا

№ 3. — — — — — — وايد اقبالها

№ 9. — — — — — — — اقبال

и на этой монетѣ. — — — — — ضاعف الله اجلا

total. ضاعف الله اجلا الها وايد اقبالها *въ соединеніи:*

Что и составляетъ: Богъ! да увеличитъ славу и утвердитъ благоденствіе ея.

Ce qui marque: Que Dieu! agrandisse sa gloire et fortifie sa prospérité.

ღმერთმან განამდიდროს და განამტკიცოს ბედნიერება მისი.

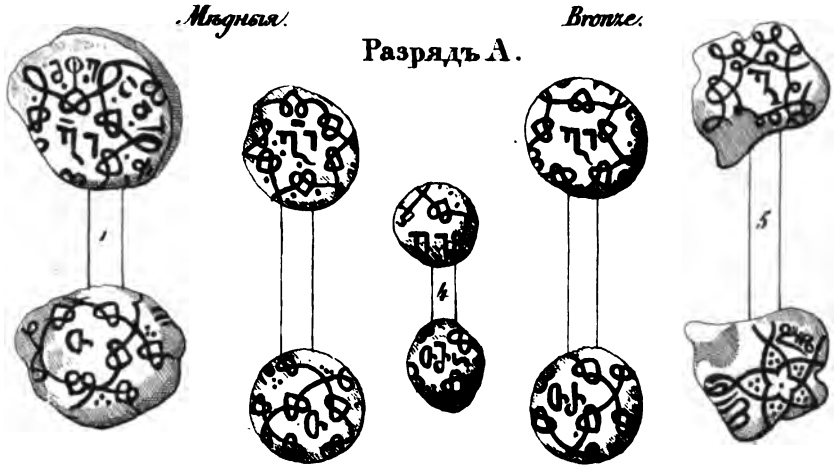
Digitized by Google

Digitized by Google

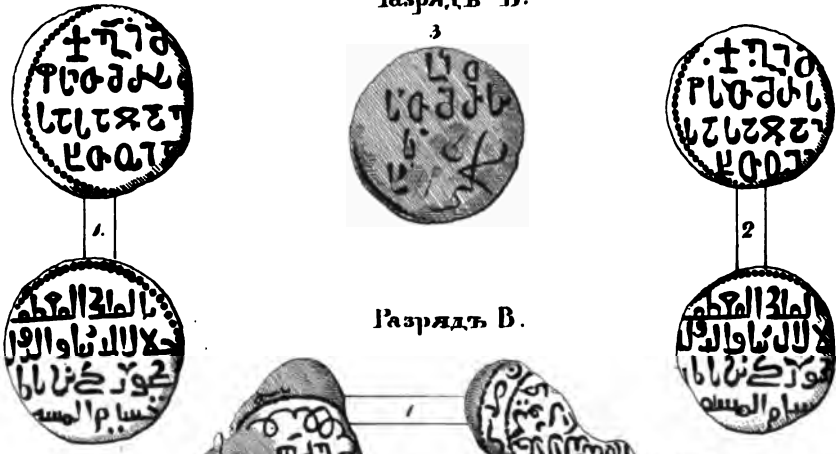
ГЕОРГІЙ IV ЛАШІА. ᲚᲐᲨᲘᲐ ᲒᲘᲝᲠᲒᲘ IV. LASCHA GEORGI IV.

Мѣдныя. *Bronze.*

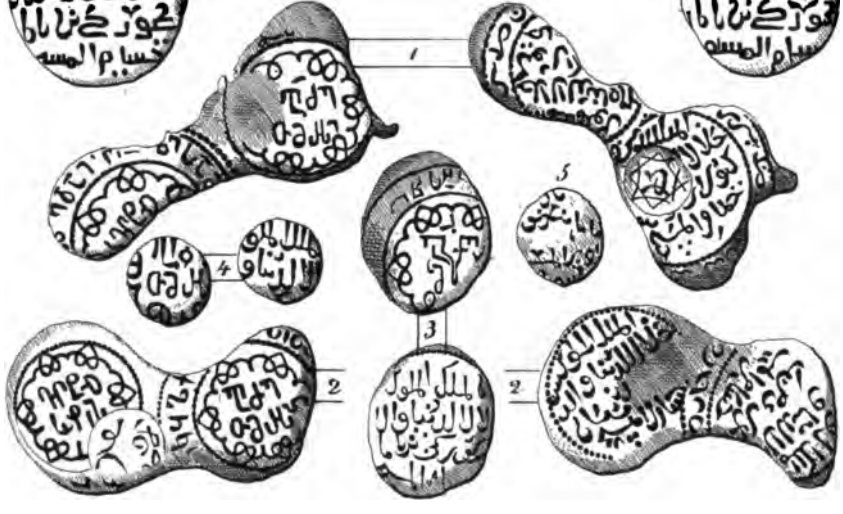
Разрядъ А.



Разрядъ Б.



Разрядъ В.



Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ IV.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Ц. ГЕОРГІЯ IV.	ბ. ლაშა გიორგი თ.	du R. GIORGI IV.
(*Лаша Георгія.*)	(ლაშა გიორგისი.)	(*Lascha Giorgi.*)
Сына ц. Тамари.	ძისა თამარ მეფისა.	Fils de Thamar.

— Въ 1201 и 1211 годахъ (1). —

Монеты Георгія IV, *Лаша* или *Лаша Георгія*, какъ именуютъ его обыкновенно Грузины, распредѣляются на три *разряда* или *отдѣленія*:

Les monnaies de Giorgi IV, Lascha, ou de Lascha Giorgi, comme le nomment ordinairement les Géorgiens se subdivisent en trois *classes* ou *sections*:

РАЗРЯДЪ А

составляется изъ монетъ, на которыхъ надписи, на *лицевой* и *оборотной* сторонахъ, изображены одними только Грузинскими письменами безъ примѣси иноземныхъ, чѣмъ и отличаются онѣ отъ всѣхъ прочихъ Грузинскихъ монетъ, чеканенныхъ при царяхъ Багратіанахъ.

LA CLASSE A

se compose de monnaies, dont les légendes sur *faces* et *revers* sont inscrites uniquement en lettres Géorgiennes sans les entremêler de lettres étrangères; ce qui les distingue de toutes les autres monnaies Géorgiennes, frappées par les rois de la dynastie Bagratiane.

(1) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ Б

вмѣщаетъ всѣ тѣ монеты, на *лицевой* сторонѣ которыхъ выставлено имя *Саджаваxета* или *Саджаваxетскій*.

Собственно нумизматическимъ фактамъ *разряда* Б, монетамъ, рѣдко встрѣчающимся, неизвѣстнымъ или никѣмъ доселѣ не описаннымъ, какъ и монетамъ разряда А, обязанъ я разъясненіемъ значенія фигуры или знака, выставленнаго на верхней части монеты № 1 и представленнаго на *таблицѣ* II при описаніи *разряда* I монетъ Сасанидо-Грузинскихъ.

Эта фигура, замѣченная единственно на этой одной монетѣ, по рисунку штемпеля и объему ея, значительно сходствующей съ монетами Сасанидовъ, вводила въ сильное недоумѣніе всѣхъ, желавшихъ объяснить ее съ точностію. Всѣ догадки о ней остались догадками, потому что она казалась какъ бы неумѣстною на Сасанидскихъ монетахъ. Разъясненіе этой фигуры было, какъ видно, предоставлено лишь самымъ Грузинскимъ монетамъ; и онѣ, при самомъ первомъ вступленіи на поприщѣ нумизматики, однимъ, можно сказать, появленіемъ своимъ, открыли тотчасъ возможность отыскать давно по-

LA CLASSE Б

contient les monnaies, sur les *faces* des quelles on voit le nom *Sadjawakheth*, ou le *Sadjawakhéthien*.

C'est uniquement aux documents numismatiques de la *classe* Б, monnaies très rares et pareillement inédites ou non décrites comme celles de la *classe* A, que je suis redevable de la découverte de ce que devoit désigner la figure ou le signe, représenté en chef de la monnaie № 1, placé à la II *plancke* de la *classe* I des monnaies Sassanido-Géorgiennes.

Cette figure, uniquement remarquée sur cette seule monnaie, désorientait tous ceux qui désiraient déterminer au juste, sans y parvenir cependant, ce qu'elle devoit représenter, vu, la ressemblance de la monnaie, par le dessin de son coin et par sa forme avec les monnaies Sassanides et la présence de cette figure, qui leur paraissoit déplacée sur une monnaie de la classe mentionnée. L'explication de cette figure n'était reservée, à ce qu'il paroit, qu'aux monnaies Géorgiennes elles mêmes. Des leur première entrée dans la carrière numismatique, elles dévoilent déjà, uniquement par

Digitized by Google

терянный ключь, безъ содѣйствія котораго едва ли бы кому удалось приступить нынѣ къ разкрытію этаго іероглифическаго начертанія или печати, препятствовавшей, въ продолженіе многихъ вѣковъ, ознакомиться съ очень замѣчательною *лицевою* стороною одной изъ самыхъ значительныхъ стародавныхъ подругъ этимъ Грузинскимъ монетамъ. Все это открытіе совершили онѣ однимъ лишь указаніемъ на носимой ими на собственной лицевой сторонѣ отличительный знакъ, посредствомъ котораго и разъяснилась явная принадлежность самого знака и ихъ самихъ къ одной отчизнѣ. Знакъ этотъ поставленъ на третей строкѣ надписи монеты въ видѣ пятой буквы, какъ бы въ замѣнъ той, которая была необходима при выставленныхъ на монетѣ для составленія имени *Саджаваxетъ*.

Достаточно было одного только этаго указанія, что бы разъяснить въ полной мѣрѣ, что этотъ знакъ или фигура изображаетъ не что иное какъ только Грузинскую букву *Джанъ*, сохранившую свой старинный, вышедшій нынѣ изъ употребленія почеркъ.

Самое же явное и убѣдительное доказательство, что

leur présence, la possibilité de trouver cette clef, perdue depuis si longtemps et qui seule, peut-être, posséde de nos jours, la faculté d'aider à déchiffrer cette espèce d'inscription ou de sceau hiéroglyphique, qui couvrait depuis des siècles la *face* d'une des plus intéressantes et des plus antiques de leurs collegues parmi les monnaies leurs compatriotes. Et toute cette explication se fit tout simplement, en présentant sur leur propre *face* ce sceau ou cette figure, attribut distinctif de leur mère-patrie, marquée comme cinquième lettre dans la troisième ligne de la légende, en guise de remplaçant d'une lettre Géorgienne, obligatoire, dans le rang de celles, qui sont placées sur la monnaie dans le but de former le mot *Sudjawakheth*.

Cette seule démonstration était plus que suffisante, pour reconnaître avec certitude, que cette figure ne pouvait représenter autre chose que la lettre Géorgienne *Djan*, inscrite sur la monnaie dans sa forme antique, primitive, remplacée céans par une forme plus moderne.

La preuve la plus claire et la plus évidente de ce que cette

Digitized by Google

эта фигура представляетъ несомнѣнно букву *Джанъ*, также и умѣстности этой буквы, даже необходимости въ составленіи имени *Саджаваxетъ*, выставленнаго на этой монетѣ, заключается неоспоримо въ томъ, что, безъ этой буквы, весь бы этотъ рядъ буквъ на монетѣ былъ бы нѣ въ состояніи выразить какого либо значенія или смысла на Грузинскомъ языкѣ; равно и въ томъ, что изъ всего этаго ряда буквъ, при соблюденіи порядка, въ которомъ онѣ выставлены въ надписи, не составится безъ буквы *Джанъ* никакого, хоть нѣсколько похожаго, на какое либо Грузинское слово.

Опредѣливъ такимъ образомъ возрожденіе, можно сказать, буквы *Джанъ*, столь долговременно неузнаваемой никѣмъ, единственно потому, что она сохранила на монетѣ безъ измѣненія стародавній, первообразный почеркъ свой, разъясняется и значеніе фигуры, выставленной на монетѣ такъ называемой Сасанидской, на которой она удержала также всѣ признаки, и отличительныя преимущества, присвоенныя древнему *Джану*. Изъ послѣднихъ въ особенности одно, заключалось въ томъ, что бы быть начальною буквою и представителемъ имени *Джованшеръ*,

figure est incontestablement la lettre *Djan*, ainsi que de la justesse et de la nécessité même de l'emploi de cette lettre pour former le mot *Sadjawakheth*, inscrit sur cette monnaie, consiste indubitablement dans l'impossibilité d'extraire un sens quelconque, sans le secours de *Djan*, de toute cette série de lettres rassemblées sur cette monnaie; ni même de parvenir sans lui à former, sans changer l'ordre des lettres dans lequel elles sont rangées dans la légende, un seul mot tant soit peu Géorgien.

En déterminant de la sorte la renaissance, pour ainsi dire, de la lettre *Djan*, si longtems méconnue sous sa forme antique, on parvient aisément à reconnaître en même temps, ce que devoit représenter la figure tracée sur une monnaie dite Sassanide; et qui conserva sur elle, sans aucun changement tous les attributs distinctifs d'un vrai *Djan* antique; pour ne plus contester à cette figure ou lettre tous les droits et privilèges, qui lui furent dévolus dès la plus haute antiquité. Ils consistaient, entre autres, à servir d'initiale et à représenter le nom de *Djowan-*

Digitized by Google

шира, единственнаго государя въ Грузіи, имя котораго начинилось съ этой буквы.

Но и кромѣ изложенныхъ открытій, послужившихъ къ разъясненію очень замѣчательной буквы, при помощи которой можно было приступить къ разбору на монетѣ надписи, доселѣ почитаемой неразбираемою, и, посредствомъ этой монеты возвратить исторіи, нумизматикѣ и Грузіи одного изъ тѣхъ царей этаго царства, которыхъ существованіе начали было относить, съ нѣкотораго времени, къ временамъ и лицамъ небывалымъ, мнимымъ (2). Кромѣ этихъ открытій, повторяю я, монеты *разряда* Б, достопримѣчательны и представленіемъ на видъ, что имя области, древнаго достоянія Грузинскаго царства, было вводимо въ титулъ одного, а можетъ быть и другихъ царей Грузіи, или, что этотъ титулъ, доселѣ не извѣстный, заимствованный отъ имени области, отличалъ царевичей, наслѣдниковъ престола, и былъ чеканенъ на монетахъ во время соцарствованія Георгія съ знаменитою родительницею его.

schir, unique souverain de la Géorgie, comme il est énoncé plus haut, dont le nom commençait par cette lettre.

Mais outre les explications énoncées, et qui ont servi à découvrir une lettre très intéressante, par le moyen de laquelle on est parvenu enfin à déchiffrer une légende d'une monnaie, délaissée comme indéchiffrable; et par cette monnaie restituer à l'histoire, à la numismatique et à la Géorgie un des souverains de ce royaume, dont l'existence commençait à s'évaporer depuis certain temps, avec celle de quelques autres, dans les régions des êtres fabuleux et imaginaires (2). Outre ses explications dis-je, les monnaies de cette *classe* Б, sont très intéressantes en faisant connaitre, que le nom d'une province, ancien patrimoine du royaume de Géorgie, était employé quelque fois pour former un titre porté par l'un de ses Rois, et peut-être, par plusieurs autres; ou que ce titre, inconnu jusqu'à présent, dérivé du nom d'une province, était celui des princes héritiers du trône de ce royaume et fut frappé sur les monnaies de Giorgi IV à l'époque de son règne conjointement avec son illustre mère.

(2) Энциклопедическій словарь, прибавленіе къ XV тому, страница 425.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ В

содержитъ въ себѣ монеты, которыхъ рисунокъ штемпеля сходенъ съ выбитымъ на монетѣ *№* 1 этаго *разряда*, и, какъ кажется, введеннымъ Георгіемъ по кончинѣ царицы Тамари.

Вообще монеты этаго *разряда*, сохраняя общій имъ и одинаковой рисунокъ штемпеля, отличаются между собою разностію объема и фигуры, которая представляетъ иногда удивительныя неправильности монеточеканенія.

Причины этой уродливости фигуръ и небрежности чеканенія этихъ монетъ совершенно непостижимы, въ особенности, когда сообразимъ время этаго производства и — наставленіе, вошедшее издавна въ кодексъ нумизматической науки, признавать за неизмѣнное правило: „чтобы признавать: буде на монетѣ древней окажется штемпель, несоотвѣтствующій изящности рѣзца, замѣченнаго на одноземныхъ съ нею монетахъ, то этотъ недостатокъ отнюдь не предоставляетъ ей, какъ многія полагали, степени древности противъ тѣхъ монетъ; но напротивъ, онъ выказываетъ, что тисненіе этой монеты принадлежитъ къ послѣ-

LA CLASSE B

est formée de monnaies, dont le dessin du coin se rapproche de celui qui est frappé sur le *№* 1 de cette *classe*, introduit, à ce qu'il paroit, dès le commencement du règne de Giorgi après la mort de la reine Thamar.

Les monnaies de cette *classe* gardent toujours le même type et ne varient entre elles que par leur dimension et la difformité de leurs figures, qui présentent quelquefois des irrégularités de la presse, vraiment étonnantes.

Cette difformité et cette insouciance dans la frappe de ces monnaies est incompréhensible; et surtout si l'on combine l'époque de leur fabrication et les observations, entrées depuis bien longtems dans le code de la numismatique comme régle immuable qui prescrit que dans le cas qu'une monnaie antique présente un coin dénué de la beauté de ceux, qu'on a observés sur d'autres monnaies de la même classe, qu'alors ce défaut de coin était bien loin de marquer, comme on le présumait, le degré d'antiquité de cette monnaie sur les autres, mais qu'au contraire il ne servoit qu'à démontrer que sa fabrication est postérieure à

Digitized by Google

дующимъ-временемъ, указывающимъ уже какъ бы на упадокъ искуства монетодѣланія въ государствѣ, и, что этотъ упадокъ служитъ вѣрнымъ признакомъ приближенія къ паденію самаго государства или династіи государей, царствовавшихъ въ немъ".

Здѣсь же совершается на оборотъ и какъ бы вопреки этому наставленію и правилу, на нихъ основанному. Введеніе этаго безобразнаго чеканенія монетъ въ Грузію открывается, какъ нарочно, въ самый тотъ періодъ, когда въ ней науки и художества были въ полномъ развитіи и когда это государство и династія царей ея достигли, можно сказать, до высшей точки славы и благоденствія. Тамарь царствовала!

И въ это-то время знаменитаго царствованія *Царицы-царя* и сына ея монеты царства Грузинскаго представляютъ лишь какіе то безобразные отлепки отъ металла, вылитаго безъ вниманія, какъ-ни-попало, и на нихъ вытиснуто, по произволу монетчика столько штемпелей, сколько ему заблаго разсудилось, не разбирая ни объема монеты ни величины штемпеля. А, при всемъ этомъ, сами эти штемпели выказываютъ на себѣ тщательную отдѣлку и вкусъ ху-

la leur, comme étant exécutée du tems, qui présente une décadence de l'art monétaire dans le pays, et que cette décadence est une preuve certaine de celle du pays même ou de la dynastie des souverains qui ont gouverné ce pays.

Mais ici, le fait est tout à fait contraire à ces observations érudites et aux régles fondées sur elles! Le défaut dans la fabrication de ces monnaies s'introduisit justement à l'époque dans laquelle les sciences et les beaux arts fleurissaient en Géorgie, et ce royaume ainsi que la dynastie de ses rois sont parvenus au faîte de la gloire et de la prospérité. Thamar régnait!

Et c'est pendant le règne glorieux de la *Reine-roi* et de son fils, que les monnaies du royaume de Géorgie ne présentent que des morceaux difformes d'un métal rogné ou de ses coulures, frappées sans aucun soin, et marquées au gré du monnoyeur d'autant d'empreintes de coin, que bon lui semblait, sans les adapter aux dimensions des monnaies et à la proportion des coins! Tandis que les coins, eux mêmes, présentent au contraire un travail très soigné, beaucoup de

Digitized by Google

дожника въ соблюденіи приличія въ украшеніяхъ на монетѣ и искуства въ гравированіи и расположеніи буквъ на двухъ языкахъ.

Правда, что монеты царицы и сына ея, принадлежащія къ *разрядамъ* Б и Б, выбиты съ большимъ противъ другихъ тщаніемъ и не уступаютъ лучшимъ чеканеннымъ въ Азіи; но за то тѣ, которыя предшествуютъ и слѣдуютъ за этими *разрядами*, являютъ совершенное невѣжество въ искуствѣ монетодѣланія, чего однакоже предполагать бы не должно, видя, это искуство введеннымъ въ государство очень съ давнихъ вѣковъ и даже улучшавшимся въ немъ во времена царствованій предшественниковъ Тамари — и еще въ какія смутныя обстоятельства для государства! Также судя и по монетамъ родителя ея, которыхъ чеканеніе много превышаетъ въ искуствѣ выбиваемыя монеты сопредѣльными народами Грузіи.

goût dans la distribution des accessoires et beaucoup d'art dans l'exécution des lettres dans les deux langues.

Il est vrai, que les monnaies de la reine et de son fils, qui composent les *classes* Б et Б, sont exécutées avec plus de soin et peuvent rivaliser avec les meilleures fabriques de monnaies de l'Asie; mais en revanche celles, qui précédent ou suivent ces deux *classes*, ne présentent qu'une ignorance complète de l'art monétaire. Ce que l'on ne pourrait pas présumer, vu que cet art était non seulement introduit dans le royaume depuis nombre de siècles, mais qu'il y prospérait même de plus-en-plus, durant les règnes des prédécesseurs de Thamar et encore, dans quelles circonstances fâcheuses pour le royaume! et quand la fabrication des monnaies pendant le règne de son père surpassait déjà de beaucoup toutes celles, qui furent frappées dans les pays circonvoisins de la Géorgie.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ А. CLASSE A.

№ 1.

Монеты мѣдныя. Monnaies en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты выставлены заглавнаго Грузинскаго *церковнаго* алфавита двѣ буквы Г-1 и І-2 подъ титломъ. Эти буквы обычно принимаемыя за вензеловое имя: Георгій, вмѣщены въ фигуру, которая на цѣльной монетѣ должна, какъ кажется, представлять родъ пятиугольника, образовавшагося изъ сердцеобразныхъ узловъ и завитковъ. Между перегибами ихъ, въ верхнемъ промежуткѣ, помѣщены буквы М-3, Ф-4, Е-5, въ такомъ же отдѣлѣ отъ перваго влѣво, буквы А-6, Д-7, І-8, въ третьемъ къ низу Д-9 и Е-10.

Face. Au centre de la monnaie on aperçoit les lettres G-1 et I-2, capitales de l'alphabet Géorgien *sacerdotal*, surmontées d'un signe d'abréviation. Ces lettres, employées toujours pour former un chiffre ou monogramme du nom de Giorgi, sont entourées de différents entortillements de noeuds, dont les enlacements devoient former une espèce de figure pentagone, entre les rayons de laquelle on voit en chef de la monnaie les lettres *Assomthawrouly* M-3, Ph-4, E-5, dans le rayon qui le suit A-6, D-7, I-8, et plus bas, D-9 et E-10.

1		2	3	4	5	6	7	8	9	10
Г	і	о	р	г	І	М	е	Ф	Е	А	Д	І	Д	Е.
G	i	o	r	g	I	M	é	Ph	E.	A	D	I	D	E.

Вѣроятно полная надпись должна была заключать:

Георгій царь, (*Богъ*) да прославитъ (*царство или побѣды его*)? подобныя выраженія встрѣ-

Vraisemblablement la légende complète devoit contenir:

Giorgi roi (*que Dieu*) glorifie (*son règne ou ses victoires*)? formule employée sur les légendes

Digitized by Google

чаются въ Арабскихъ надписяхъ на монетахъ царицъ Тамари и Русуданы.

Arabes des monnaies de Thamar et de Roussoudan.

ბირველი გვერდი. ფულიბ შუა გულში ჭიაან ქარაგმითორნაბოამოუკრულნი ასოანი: Ⴇ Ⴈ, დამნიშნველნი სახელიბა გიორგი; გარშემო ასოთა ამთ აკლია ხუთ-გუთხოვანი სველტე, რომლიბა ზეით მხარეს ჭიაან ასოანი: Ⴓ Ⴔ დ Ⴇ, მარჯუნივ Ⴑ Ⴕ Ⴈ, დაბლა Ⴕ Ⴇ (ე. ი. ადიდე მეფე გიორგი). ზედნაწერბა ამაბ აკლია, რომელიც კეთილ ბიტეა ლმერთ.

Оборотная сторона. Такая же, но съ нѣкоторой перемѣной рисунка фигуры узорчатой обвивки около едва примѣтной буквы Т (Ⴇ), вензеловой имени Тамарь; что удобнѣе можно видѣть на послѣдующихъ и болѣе сохранившихся нумерахъ монетъ этаго *разряда*.

Revers. Le même enlacement de noeuds, mais avec quelque différence dans le dessin, entoure la lettre Th (Ⴇ) monogramme, à peine visible, du nom de Thamar; mais qu'on peut observer sur les monnaies de cette *classe*, qui suivent et qui sont mieux conservées.

მეორე გვერდი. სველტეს შინა ჭიაბ ასოდ Ⴇ, რომელიცა ამ ფულზედ კარგად არა ჩანს, ხოლო სხვათა № ზედა ოგი ნათლად ამოლეკუბა. ასოდ ეხე შეშველად დანიშნაბ ხახელბა: თამარ.

№ 2.

Лицевая сторона. Въ фигурѣ, похожей на представленную на *лицевой* сторонѣ № 1, выставлено вензеловое имя Георгій двумя буквами Г-1 и I-2, надъ которыми титло:

Face. Les lettres G-1 et I-2, chiffre nominal de Giorgi, sont placées au centre d'une figure, qui présente beaucoup de resblance avec celle du № 1. Ces lettres sont surmontées d'un signe d'abréviation:

1—Гіоргі—2. 1—Ⴓოოგ Ⴈ—2. 1—Giorgi—2.

Digitized by Google

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჰზიან ქარაგმით ასონი ⲦⲒ, დამნიშნველნი სახელისა გიორგი.

Оборотная сторона. Завитокъ изъ узловъ подобный, изображенному на *оборотной* сторонѣ № 1, окружаетъ букву *Асомтаврули* Т:— Тамарь.

Revers. Un enlacement de noeuds, semblable à celui qui est représenté sur le *revers* du № 1, entoure la lettre *Assomthawrouly* Th:— Thamar.

მეორე გვერდი. აგრეთვე ჰზის ასო Ⲧ, დამნიშნველნი სახელისა თამარისა.

№ 3.

Лицевая сторона. Одного рисунка штемпеля съ № 2, только нѣтъ титла надъ буквами Г и І.

Face. Le même dessin du coin que celui du № 2, excepté que le signe d'abréviation, n'est plus placé sur les lettres G et I.

პირველი გვერდი. მხგავსია მეორის №, მხოლოდ ასოთა ⲦⲒ და Ⲓ არა აქვსთ ქარაგმა.

Оборотная сторона. Имя Тамарь изображено двумя буквами Т и Р.

Revers. Le nom de Thamar est inscrit en deux lettres, Th et R.

მეორე გვერდი. სახელი მეფისა თამარისა დაწერილია ორის ასოთი, რომელნიც არიან შემდგომნი: Ⲧ. Ⲣ.

№ 4.

Монета меньшаго объема съ рисункомъ штемпеля, подобнымъ съ предшествовавшими, но на

Monnaie du plus petit module, garde le dessin du coin des monnaies précédentes, mais sur

оборотной сторонѣ имя Тамарь выставлено тремя буквами:

le *revers* le nom de Thamar est représenté par trois lettres.

Т а М а Р ь.	Ⴓ ა Ⴋ ა Ⴐ.	Th a M a R.
1 2 3	1 2 3	1 2 3

ფული ესე მხგავსია ხახითა ზემოაღწერილისა გარნა არის მასზედა მცირე და მეორე გვერდზედ იხილვებიან ხამნი ახონი Ⴓ. Ⴋ. Ⴐ.

№ 5.

Эта монета помѣщена на *табл.* IV ошибкой, какъ объяснено на 14 страницѣ. Она должна бы находиться на *таблицѣ* I этаго III *разряда* Грузинскихъ монетъ, какъ принадлежность царю Георгію III, современнику халифа Эль-Муктефи, имя котораго на ней примѣтно. Но какъ она находится уже здѣсь, то во избѣжаніе ссылокъ на нее, прилагается здѣсь же и описаніе этой монеты.

Il est déjà énoncé à la page 14, que cette monnaie, placée sur la planche IV par inadvertance, devoit être transportée à la *planche* I de la *classe* III des monnaies Géorgiennes, comme devant être frappée pendant le règne de Giorgi III, contemporain du Khalif El-Muktéfi, dont le nom s'y trouve. Mais, pour éviter les renvois, j'ai cru nécessaire de placer son analyse dans la série des monnaies dans laquelle elle est introduite.

ფული ესე შეცთომით არის ჩვენებული მესამის ნაწილის მეოთხე ხქებაზედ, ხოლო იგი უნდა იყოს მესამის ნაწილის პირველს ხქემაზედ, მისთჳს რომელ იგი ეკუთნვის მეფეს გიორგის III. და არისცა მას ზედ ხახელი ყალიფისა ელ-მუყთაფისა, თანა მედროვისა ხხენებულის მეფისა. ფული ესე რასან იპოვება ამ ადგილს, ამის მიზეზით განგმარტებ ამის შემდგომ.

Лицевая сторона. Двойный рядъ завитковъ окружаетъ

Face. Un double rang d'enlacement de noeuds entoure la

букву Г (*Георгій*) заглавнаго *церковнаго* алфавита, но шрифтомъ нѣсколько отличающимся отъ употребляемаго на монетахъ Георгія IV.

lettre G (*Giorgi*) *Assomthawrouly*, mais dont la forme diffère en quelque sorte de celle, qu'on emploie pour les légendes des monnaies de Giorgi IV.

პირველი გვერდი. ფულსა ამას აქუს ორ-რიგი ხიმრგულე, რომელშიაც ჰზის ახოჲ ᴨ.

Оборотная сторона. Пятиугольная фигура родъ звѣзды, въ которой образовалась пятиугольная же звѣздочка съ точкою въ срединѣ ея. Между верхними лучами звѣзды примѣтны Арабскими буквами имя *Эль-Муктефи* (1*) и противоположно ему влѣво слово *лиллахъ* (2*).

Revers. Figure pentagone, dont le centre contient une espèce de petite étoile à cinq rayons avec un point au milieu. Au dehors de la grande figure on aperçoit en chef le nom *El-Muktefi* (1*) en lettres Arabes, et au bas *lillah* (2*).

لله (2*) المقتفى (1*)

მეორე გვერდი. ხუთ-კუთხოვანი ნაქუთი, მხგავსი ვარსკულავისა, რომელშიაც ჰზის ხუთკუთხოვანივე ვარსკულავი და მასშინა წერტილი; ვარსკულავის ხხივებთა შორის ზეით შარცხნივ და მარჯუნივ მხარეს იხილვებიან არაბულნი ახონი: (ნახე ზეით 1.* 2*).

РАЗРЯДЪ В. CLASSE B.

№ 1.

Мон. мѣдныя. Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты заглавными буквами Грузинскаго *церковнаго* алфавита размѣщена на четырехъ строкахъ, въ ободкѣ изъ точекъ, надпись:

Face. Au centre de la monnaie la légende en lettres capitales de l'alphabet Géorgien *sacerdotal*, inscrite en quatre lignes, entourée d'un grenétis:

Ф (1): Г І, М (е)
Ф и СА Т а М а Ри С Дз (и)
СА СА Дж (2) а В (а)
Х е Т О І С А.

Ф (1): G I, M (é)
Ph i SA Th a M a Ri S Dz (i)
SA SA Dj (2) a W (a)
Kh é Th O I S A.

(1) Буква К (Ф) не представляетъ здѣсь слово Короникон, а Святое Имя Христосъ (Ქრისტე) давая подразумѣвать: Во имя Его или Святою помощію Христа.

(2) За неимѣніемъ этой буквы въ томъ видѣ, въ какомъ она изображалась на

(1) La lettre K (Ф) ne représente pas ici le mot Koroniconi, mais le saint nom du Christ (Ქრისტე) en faisant sous-entendre: Au nom du Christ ou avec Sa sainte aide.

(2) Vu le manque de cette lettre, avec son ancien type, qu'on employoit dans les

Digitized by Google

То есть: ✠ Георгій, цар||ицы Тамари сы||нъ Саджава||хетскій.

C. à d.: ✠ Giorgi, de la rei||ne Thamar le fi||ls, le Sadjawa||Khéthien.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში იპოვება ოთხ-ტრიქონიანი ზედნაწერი ქართულის ახო-მთავრულის ახოებითა (ნახე ამის ზეით).

Оборотная сторона. Надпись въ четырехъ строкахъ Арабскими буквами, сходными съ Куфическимъ почеркомъ.

Revers. Légende en quatre lignes inscrite en lettres Arabes, qui imitent les caractères Koufiques.

الملك المعظم
جلال الدنيا والدين
كيوركى بن تامار
حسام المسيح

Царь Августѣйшій,
Слава міра и религіи,
Георгій, сынъ Тамари,
Мечь Мессіи.

Roi Auguste,
Gloire du monde et de la religion,
Giorgi fils de Thamar,
Glaive du Messie.

მეფე მაღალ-სარისხოვანი,
დიდესა ხოფლისა და სარწმუნოებისა,
გიორგი ძე თამარისა,
მახვილი მესხიისა.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი კუფიურის ახოებითა განიყოფება ოთხ-ტრიქონად (ნახე ზეით).

древнихъ памятникахъ, въ рукописяхъ, и въ какомъ она выставлена на монетахъ, употребленъ здѣсь нынѣшній шрифтъ ея.

manuscrits et sur les anciens monuments, ainsi que sur ces monnaies, on fut obligé de la remplacer par son type d'à présent

№ 2.

Надписи на обѣихъ сторонахъ монеты одинакія съ предшествовавшей, но объемъ монеты меньше и чеканена другимъ штемпелемъ.

Les légendes de la *face* et du *revers*, sont les mêmes que celles de la monnaie précédente, mais sa dimension est plus petite et marque un autre coin.

№ 3 хотя много поврежденъ, но представляетъ еще третій штемпель.

Le № 3, tout abimé qu'il est, présente encore une variété de coins.

ფულისა ამის ორივ გვერდის ზედნაწერნი ემხგავხებიან ზედნაწერთა პირველის № ფულთა; გარნა თჳთ ფული ესე არის მომცრო ხხვათა ზედა და ხხვის ბეჭდისა.

№ 3. ძალიან გარეუნილია და ისიდვება მაზედ მეხამე ბეჭედი.

РАЗРЯДЪ В.

CLASSE B.

Мон. мѣдныя — შავი ფულნი. — Mon. en bronze.

Вообще на монетахъ, вошедшихъ въ составъ этаго *разряда*, на всѣхъ чеканенныхъ кругахъ представляется одинакій рисунокъ штемпеля и одна и таже надпись; вся *разность* между монетами заключается, какъ объ-

En général, les monnaies qui forment cette classe portent toutes le même dessin du coin et la même légende; la seule différence qui existe entre ces monnaies ne consiste, comme il est déjà énoncé plus haut, que dans

яснено выше, собственно въ объемѣ и неправильности фигуръ монетъ. Въ избѣжаніе повторенія этихъ надписей, одинакого содержанія, при описаніи каждой монеты, я ограничиваюсь посылкою на представленныя и объясненныя здѣсь надписи и указаніемъ на букву А, для надписи Грузинской, выставленной на *лицевой* сторонѣ; для Грузинской же, иногда примѣтной на поляхъ монеты, на букву Б; а для Арабской, представленной на *оборотной* сторонѣ въ срединѣ монеты, на букву В. Такимъ образомъ каждая изъ этихъ буквъ, выставленныхъ въ заглавіи надписи, укажетъ при посылкѣ на нее и самую надпись, также и то, что она объясняетъ.

la variété de leur dimension et dans l'irrégularité de leur figure. Pour ne pas répéter auprès de chacun de ces numéros les légendes, qui présentent toujours le même sens, je me borne à les présenter ici avec leurs inscriptions complètes et avec leur analyse; pour pouvoir, en décrivant les numéros qui suivent, faire une espèce de renvoi à ces légendes. Pour les désigner j'emploie, pour les Géorgiennes, qui occupent le centre de la *face* de la monnaie, la lettre А; pour les Géorgiennes, placées sur la marge, la lettre Б, et la lettre В pour les légendes Arabes représentées sur le *revers* de la monnaie, placées au-près de chacune de ces légendes.

Грузинскія надписи А, выставленыя на *лицевой* сторонѣ письменами заглавнаго *церковнаго* алфавита, представляютъ въ срединѣ монеты:

Sur les *faces* les légendes Géorgiennes А, placées au centre des monnaies sont inscrites en deux lignes, en lettres Géorgiennes *Assomthawrouly*:

А.

1—ᲒᲐ	ᲘᲐ—2,	3—ᲯᲐ	ᲔᲐ—4	5—ᲗᲐ	6—ᲛᲐ,	7—ᲠᲐ	8—ᲡᲐ	ᲐᲐ—9.
Г	I	Дз	E	T	M	P	C	A.
G	I	Dz	E	Th	M	R	S	A.

Изъ нихъ первыя буквы Г-1 и I-2, кромѣ титла соединены еще надъ нимъ проведенною чер-

Les premières de ces lettres G-1 et I-2, outre le signe d'abréviation qui les surmonte, sont

тою, какъ бы связывающею ихъ для составленія именнаго вензеля Георгія. Вмѣсто послѣдней буквы А-9, выставляется иногда знакъ, подобный титлу; также на нѣкоторыхъ монетахъ между буквъ Р-7 и С-8 выставляется буква I (Ⴈ).

unies à leur chef par un trait pour former de ces deux lettres un seul monogramme du nom de Giorgi. Au lieu de la toute dernière lettre A-9 on voit quelque fois une espèce de signe d'abréviation, et sur certaines monnaies on trouve placée entre les lettres R-7 et S-8, la lettre I (Ⴈ).

Надпись А, выставленная въ срединѣ монеты означаетъ:

La légende А, placée au centre de la monnaie exprime:

А.

1—Ⴒ ი ო რ გ Ⴈ—2 3—ძ Ⴓ—4.

Ⴓ ა ბ ა ძ Ⴈ ს Ⴓ
5 6 7 8 9

Георгій, сынъ || Тамари.

Giorgi fils || de Thamar.

გ ი ო რ გ ი მ ე || თ ა მ ა რ ი ს ა.
1 2 34 5 6 7 89

Что же касается до Грузинскихъ надписей Б, изъ которыхъ ни одна не сохранила на поляхъ монетъ достаточнаго числа буквъ, что бы можно было извлечь изъ нихъ объясненіе полной надписи, я прибѣгаю опять къ *Своду буквъ* или *Сравнительной таблицѣ*, что бы хотя посредствомъ ея постигнуть, сколько можно, объясненія содержанія надписей, чтеніе которыхъ начинаю для однообразности съ буквы К (Ⴑ).

Pour ce qui concerne les légendes Géorgiennes Б, dont aucune n'a conservé sur les marges des monnaies un nombre de lettres suffisant pour pouvoir combiner d'après elles le sens, que devoit contenir une légende complète, j'ai recours encore à la *Table comparative*, pour tâcher par son aide, de faciliter, autant que possible, la découverte de leur contenu, en prenant toujours la lettre К (Ⴑ) pour l'initiale de la légende.

Digitized by Google

№	*Сводъ буквъ изъ надписей* Б.	*Tablette comparative des légendes* Б.
1	. . . ⅂Ꝺ⅁ . ⅂ . . ⅂Ꝺ⅂, Ꝺ⅁	
6	. . Ɜ⅂Ꝺ⅁ . . . . . ⅁⅂⅂Ꝺ⅂Ꝼ	
7	. . Ɜ⅂Ꝺ⅁ . . . . . Ꝼ⅁, ⅃Ꝼ⅄⅁⅂	
10	⅂Ⅎ, Ɜ⅂Ꝺ⅁⅂, ⅂Ꝼ⅄⅁⅂Ꝺ	
12	. . . . ⅂Ꝼ⅁, ...	
A(1)	⅂Ⅎ, Ɜ⅂Ꝺ	

№					
1	⅂Ⅎ,	Ɜ⅂Ꝺ⅁⅂,	⅂Ꝼ⅄⅁⅂Ꝺ⅂,	Ꝺ⅁⅁⅂Ꝺ⅂Ꝼ⅂Ꝺ⅁,	⅃Ꝼ⅄⅁⅂
	К Н,	ДчЕ Д А І,	В Ц Х Л І,	С А Х Е Л І Т А,	Г Т С А І
	K N,	*TschE D A I,*	*W TzKhL I,*	*S AKhE L I Th A,*	*GhThS A I*
	I.	II.	III.	IV.	V.

Слѣдовательно по этимъ выводамъ надпись Б на этихъ монетахъ, если начинать ее съ № 1, означаетъ:

Ainsi, d'après cette combinaison, la légende Б sur ces monnaies, devoit exprimer si on la commence par le № 1:

Б.

I.	II.	III.	IV.	V.
⅂Ꝼ⅄⅁⅂Ꝺ⅂,	Ɜ⅂Ꝺ⅁⅂,	⅂Ꝼ⅄⅁⅂Ꝺ⅂ (2),	Ꝺ⅁⅁⅂Ꝺ⅂Ꝼ⅂Ꝺ⅁,	⅃Ꝼ⅄⅁⅂.
Короникона,	*чеканена* (эта)	*монета* (2),	*во Имя*	*Бога.*
Koroniconi,	*frappée* (cette)	*monnaie* (2),	*au Nom*	*de Dieu.*

(1) Монета А не помѣщена на таблицахъ по причинѣ полученія ее мною по выходѣ ихъ изъ печати, но объясненіе ея помѣщено послѣ нумера 14.

(2) Еще доказательство, что слово Вецхли должно было означать также слово: монета. Смотри страницу 68.

(1) Cette monnaie A, n'est pas représentée sur les planches, vu, qu'elle m'est parvenue quand elles étoient déjà sorties de la presse, mais son analyse est placée après le No. 14.

(2) Encore un témoignage que Wetskhli, devoit aussi exprimer le mot monnaie, voyez à la page 68.

Digitized by Google

Или, начиная съ № IV, можно читать:

Во Имя Бога чеканена эта *монета Короникона...*

Ou en commençant par le № IV on peut lire:

Au Nom de Dieu cette *monnaie fut frappée au Koroniconi...*

ხახელითა ღთიხაი(ჲ)თა იჭედაი(ჲ) გეცხლი (ეხე) ქორონიკონხა....

Кромѣ этихъ буквъ открывается на нумерахъ:

2-мъ ᲧორონიᲚონხა Ა Ⴑ.
КорониКонса 400-30.
KoroniConsa 400-30.

Outre ces lettres on découvre encore sur les numéros:

14-мъ ქორონიᲜონხა Ა Ⴑ.
корониКонса 400-30.
coroniConsa 400-30.

ქორონიკონხა ჯლ.

NB. Вотъ наконецъ и годъКороникона 410 = 1210 году отъ Р. Х. Этотъ годъ, еще ни разу незамѣченный на Грузинской монетѣ, служитъ здѣсь вѣрнымъ доказательствомъ, что Георгій IV царствовалъ въ этомъ году — и одинъ, — судя по штемпелямъ этихъ монетъ.

NB. Voilà enfin l'année du Koroniconi 410 = 1210 de l'ère de J. C. Cette année, qui n'a pas été encore remarquée sur aucune monnaie Géorgienne, sert ici de témoignage authentique que Giorgi IV a régné dans cette année — et seul, — en jugeant par le dessin du coin de ces monnaies.

На оборотныхъ сторонахъ монетъ этаго *разряда* выставлена въ четырехъ строкахъ общая для всѣхъ этихъ монетъ надпись ß Арабскими буквами:

Sur les revers de toutes les monnaies de cette *classe* la légende en lettres Arabes ß, inscrite en quatre lignes présente la même signification:

ß.

الملك الملوك
جلال الدنيا والدين
كيوركى بن تامار
حسام المسيح

Б.

Царь царей,
Слава міра и религіи,
Георгій, сынъ Тамари,
Мечь Мессіи.

Б.

Le Roi des Rois,
Gloire du monde et de la religion,
Giorgi fils de Thamar,
Glaive du Messie.

Б.

მეფეთ მეფე,
დიდება ხოფლისა და სარწმუნოებისა,
გიორგი ძე თამარისა,
მახვილი ქრისტესი.

შენიშნეს ფულთა, რომელნიც გვაქვან, ამის შემდგომ აღვსწერით, პირველს გვერდზედ უფიცრით სუეტური ხაზი, ორ-ტრიქონად გაყოფილი: პირველს ტრიქონზედ ⴗⴰⴑ ჩართულის სქელით, მეორეზედ ⴆⴑ ⴂⴁⴀⴑⴑⴑ (ე. ი. გიორგი ძე თამარისა). შეიებზედ არიან მეტ-ნაკლებობით ხაზნი, მოღებულნი ამის შემდგომ, უადვილეს განსხმრტებულად, ერთს ხქემზედ. არაბულის ზედაწერი მეორის გვერდისა, განყოფილი ოთხ ტრიქონად დანიშნავს: მეფეთ მეფე, დიდებაჲხოფლისა და სარწმუნოებისა, გიორგი ძე თამარისა, მახვილი ქრისტესი.

აღწერის დროს შემდგომთა ფულთა, რომელნიც არიან მხგავსნი ურთიერთისადმი მოკრძალობითა, ვაჩვენებ მხოლოდ დაცულთა მათ ზედა ქართულისა და არაბულის ზედაწერის ხაზებსა; ამისთვის მივამოწმებ ქართულსა ზედაწერსა ფულის შუაგულში ხაზთა **А.** ქართულსა ზედაწერსა შეიებზედ ხაზთა **Б.** არაბულსა ზედაწერსა მეორე გვერდზედ ხაზთა **Б.**

№ 1.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры съ вычеканенными двумя штемпелеванными кружками, изъ которыхъ на одномъ надпись А, поставленная вертикально, сохранила вполнѣ: *Георгій сынъ Тамари*, а на другомъ, съ надписью обращенною верхомъ

Face. Monnaie d'une figure irrégulière avec deux empreintes de coins, dont l'une placée dans sa position ordinaire a conservé sa forme circulaire et la légende A complète: *Giorgi fils de Thamar*, tandis que la seconde empreinte, emportée de

Digitized by Google

внизъ, большая часть круга отбита. На послѣднемъ изъ надписи А сохранилась только послѣдняя строка, и на поляхъ, между двумя ободками, часть надписи Б. (Смот. *Сравнит. табл.* № 1.) Надписи въ срединѣ монеты окружены завиткомъ изъ перевитыхъ узловъ на подобіе представленныхъ въ *разрядѣ* А монетъ царицы Тамари.

moitié, n'a conservé de la légende A que la seconde ligne, avec le nom *de Thamar* et quelques lettres de la légende Б, inscrite sur la marge de la monnaie entre deux cercles. (V. le № 1 de la *table comparative*). Les légendes au centre sont entourées d'une espèce de guirlande formée d'enlacement de noeuds en imitation de celles, qui sont représentées sur les monnaies de Thamar *classe* A.

ბირველი გვერდი. ფულის ერთ ორის გვერდს ნაკუთხს და აქვს ორი ხაზრგულე ბეჭდისა, რომლისგანცა ბირველი ჭდის ხუთრედ და აბურთებს ზედწერასა А ხრელიად, მეორე ჭდის გვერდს, და დარჩენილს მას ზედ მხოლოდ უკანასკნელი ტრიქონი ზედწერისა А. ნაწილი ზედწერისა Б ახლებს ამიებზედ (ნახე № 1. ხქემზედ). ზედწერი ფულის შუა გულში არან დაწერილნი მხვავსად ზედ-ნაწერისა ფულთა ზედა თანარ მეფეთა А ნაწილისა.

Оборотная сторона. Два штемпеля съ Арабскою надписью ﬕ выставлены одинъ противъ другаго, но также въ превратномъ положеніи. На поставленномъ надписью вертикально круглый *надчеканъ* съ осьміугольною фигурой въ срединѣ его закрываетъ много словъ, но по оставшимся можно судить, что надписи ﬕ на обоихъ кругахъ одного содержанія; на этомъ штемпелѣ сохранились изъ нихъ только часть словъ: *царь царей, слава, Георгій* и послѣдняя строка *мечь Мессіи*. На болѣе же

Revers. Les deux empreintes des coins avec la légende Arabe ﬕ, sont placées comme sur la *face* en position inverse l'une vis à vis de l'autre. Une *surfrappe* ronde avec une figure octogone au centre, couvre beaucoup de lettres de l'empreinte placée dans sa position naturelle; mais ce qui en reste démontre que les légendes ﬕ, marquées sur les deux coins, expriment la même signification. Sur celui qui est placé droit il ne s'est conservé qu'en partie les mots: *roi des rois, gloire, Giorgi*, et sur

Digitized by Google

поврежденномъ штемпелѣ, поставленномъ низомъ вверхъ, уцѣлѣли только послѣднія слова 1-й строки, на второй строкѣ — *слава міра и религіи*, на третей — *Георгій*, и на послѣдней — первыя буквы слова *мечь*.

la dernière ligne en entier: *Glaive du Messie*. Tandis que sur l'autre coin, frappé, chef en bas, et dont la moitié est emportée, on ne remarque que les dernières lettres de la première ligne, sur la seconde, l'éphitète: *Gloire du monde et de la religion*, sur la troisième: *Giorgi* et les premières lettres du mot *Glaive*, sur la quatrième.

მეორე გვერდი. ორნი ბეჭდნი არაბულის ზედწერითა ნ არიან დახშულნი ბირიხვით ერთმანერთისა გარდაგარდმო. ბირველზედ ზედხაზკრავი მრგუალი რკალითურთ დაჰფარავს მრკალთა ახთა ზედწერის ნ მხოლოდ ჴსნანი ხატეკანი: მეფეთ მეფე, გიორგი და მახვილი მესხიას, მეორეზედ, უფრო ჩამდარს ბეჭედზედ, წარეკითხებიან ხატეკანი ტრიხახის: 1. დიდებას ხოტბის და ხარჭუნოების, 3. გიორგი: 4. მახვილი.

№ 2.

На лицевой сторонѣ монеты неправильной фигуры выбито два круга; надпись на одномъ въ настоящемъ положеніи, прямо, а на другомъ низомъ вверхъ. На послѣднемъ *надчеканъ* круглой. Надписи Грузинскія А вышли на обоихъ ясно и объясняютъ:

Георгій, сынъ || Тамари.

Sur la face de cette monnaie d'une figure irrégulière, les deux empreintes de coins sont frappées en position inverse, sur celle qui est placée à rebours, on remarque une surfrappe ronde. Les légendes Géorgiennes А sont restées intactes, et expriment:

Giorgi fils || de Thamar.

Нѣсколько уцѣлѣвшихъ буквъ Грузинской надписи Б на поляхъ монеты помѣщены въ *сводѣ* при № 2. Онѣ очень примѣчательны открытіемъ Корони-

Les quelques lettres de la légende Géorgienne Б, conservées intactes sur les marges de la monnaie, sont transportées au № 2 de la *table comparative*. Elles

Digitized by Google

кона или лѣтосчисленія, указывающаго на годъ чеканенія этой монеты.

sont très intéressantes par le dévoilement du Koroniconi, ou de l'ère de la fabrication de la monnaie.

პირველი გვერდი. აქაც აგრეთვე ორი ხიმრგვლე ბეჭდის, ზედნაწერი A ორსავე ბეჭედზე კარგათ არის გამოსული, ხოლო ქართულის ზედ-ნა-წერის Б არიან დაცვეთილნი მხოლოდ ასონი, წვენებულნი ამის ზეით სქემაში მეორის № ქვეშე.

Оборотная сторона. Также два штемнеля съ Арабскими надписями В.

Revers. Deux empreintes de coin avec la légende Arabe B.

მეორე გვერდი. აგრეთვე ორი ბეჭედი არაბულის ზედნაწერით В.

ქ. ი. მეფეთ მეფე, დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა (გიორგი მე თამარისა, მახვილი მესიისა.

№ 3.

Лицевая сторона. Фигура монеты овальная. Примѣтны буква Г, соединенная съ I и отъ имени Тамарь буква М; остальная часть надписи отъ ржавчины пострадала, остались отъ нее только неправильныя черты.

Face. Monnaiè de forme ovale. On n'aperçoit que les lettres G et I, unies ensemble et la lettre M, du nom de Thamar; la suite est abimée par la rouille et ne présente que quelques traits irréguliers.

პირველი გვერდი. ნაკვთი ფულისა ამის არის კვერცხის მსგავსი, იხილვებიან მას ზედა ასონი Ⴂ და Ⴈ ერთმანერთზედ გადაბმულნი და ასოჲ Ⴋ. სახელისაგან თამარისა. დანაშთენნი ზედნაწერისა სიჟანგისაგან ჩანან მხოლოდ უკანონო წერტილები.

Оборотная сторона. Въ Арабской надписѣ В часть четвертой строки отсѣчена. Шрифтъ

Revers. Légende Arabe B, la forme de ces lettres présente quelque différence avec les précé-

буквъ какъ будто бы отличается отъ предшествовавшихъ.

dentes; une partie de la quatrième ligne est emportée par la presse.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი Б, რომლისაც მეოთხე ტრიქონი მოჰკვეთილია.

№ 4.

Монета круглая малаго размѣра, но съ буквами большими, одинаковаго штемпеля съ А; верхняя строка худо сохранилась.

Изъ надписи Б, на оборотѣ монеты, замѣтны только двѣ верхнія строки.

Face. Petite monnaie de forme ronde, portant des lettres pour la légende A aussi grandes, que celles des monnaies du grand module, la première ligne n'est pas bien visible.

La légende Б ne présente que les deux premières lignes.

ფული ესე არის მომცრო და მრგვალი დიდრონის ასოებით, ზედნაწერის А მხოლოდ ზევითი ტრიქონი კარგათ არ იხილვება. არაბულის ზედნაწერისაგან Б მეორეს გვერდზედ ჰსჩანან პირველნი ორნი ტრიქონნი.

№ 5.

Оборотная сторона. Въ Арабской надписи примѣтно только имя Тамарь.

Revers. On ne voit que le nom de Thamar en Arabe.

მეორე გვერდი. არაბულს ზედნაწერშია ჰსჩანს მხოლოდ სახელი თამარ.

ТАБЛИЦА V.

МОНЕТЫ ГЕОРГІЯ IV.

Продолжвніе Разряда B.

№ 6.

Лицевая сторона. Монета неправильной фигуры; въ срединѣ одинъ большой штемпельный кругъ съ надписью A; около нее видна на поляхъ надпись Б. Смотри въ *сводѣ* подъ № 6.

ბირველი გვერდი. ფულს ამას აქუს უკანონო ნაქუთი, შუაში უზის დიდი ბეჭდის ხიძრგუნლე ზედ-ნაწერითა A, ამის გარშემო ზედნაწერი Б, რომელიც ნახე ხქემაზედ № 6.

Face. Monnaie d'une figure irrégulière avec une seule mais grande empreinte de coin. La légende A bien conservée; pour celle de la marge voyez le № 6 de la *table comparative*.

Оборотная сторона. Третья и четвертая строки надписи fi повреждены, но имя Георгій уцѣлѣло; на поляхъ *надчеканъ*, осьміугольникъ въ кругу, и часть Арабской надписи.

მეორე გვერდი. ზედნაწერისა fi 3 და 4 ტრიქონი ნამხდარნი არიან, მხოლოდ ხახელი გიორგისა დაცულია. ამიებზედ აქუს ზედ-ხიქანაკრავი, რვაკუთხოვანი ხიძრგუნლეში და ნაშთი არაბულის ზედ-ნაწერისა.

Revers. Les 3 et 4-es lignes de la légende fi sont en partie enlevées, mais le nom de Giorgi reste intact; sur les marges une *surfrappe* ronde avec une figure octogone au centre, et quelques lettres Arabes.

№ 7.

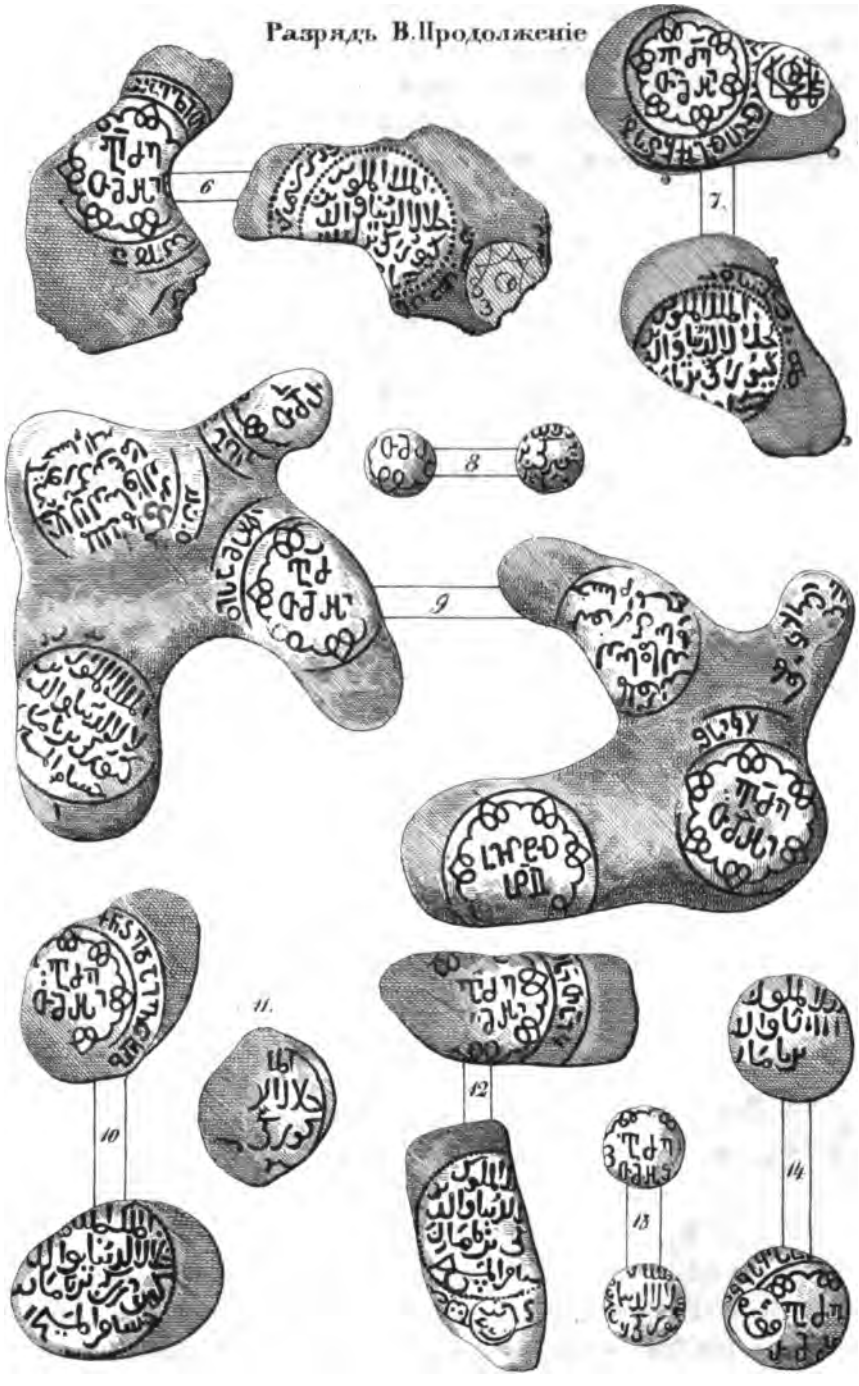
Лицевая сторона. Фигура монеты не правильная; надпись

Face. Forme irrégulière avec la légende A, très bien conser-

Digitized by Google

ГЕОРГІИ VI ЛАША. ԵՐՍՏ ԴԼՈՒԽԻ. LASCHA GIORGI.

Разрядъ В. Продолженіе



Digitized by Google

Digitized by Google

А вышла ясно; на правой стороне ея круглой *надчеканъ*, въ которомъ осміугольникъ, съ нѣсколькими буквами въ срединѣ его, закрываетъ на поляхъ часть надписи Б, которой остатки помѣщены въ *сводѣ* при № 7.

vée. Celle de la marge Б est placée au № 7 de la *table*, une partie de ses lettres est couverte par une *surfrappe* ronde, avec une figure octogone et quelques lettres dans son centre.

პირველი გვერდი. ნაქჭთი ფულისა ამის არის უკანონო, ზედნაწერი A გარგათი ჰხჩანს, მარჯუენივ უზის მრგუალი ზედხიქასანგრავი და მას შინა რვაკუთხოვანი და ამაში რამოდენიმე ასონი. ზედხიქასანგრავი ესე ჰფარავს ზედნაწერსა Б, რომლისა დანაშთენი ნახე სქემაში № 7 ქვეშე

Оборотная сторона. Надпись В, но штемпелемъ отбиты послѣднія буквы имени Тамарь и большая часть нижней строки.

Revers. Légende В, mais le nom Thamar et une partie de la quatrième ligne sont enlevés par la presse.

მეორე გვერდი. ოთხტრიქონიანი არაბული ზედნაწერი В, რომელიც სრულიათ არ არის გამოსული დ̃ა აკლია სახელი თამარ და დიდი ნაწილი უკანასკნელის ტრიქონისა.

№ 8.

Лицевая сторона. Монета самаго малаго формата. Первая строка Грузинской надписи отбита; на второй ясны буквы: Т, М, Р.

Face. Module très petit, la première ligne de la légende A est enlevée, mais les lettres T M R sont intactes.

პირველი გვერდი. არის მომცრო სხვათა ზედა. პირველი ტრიქონი ქართულის ზედნაწერისა არა ჰჩანს, ხოლო მეორისა ნათლად ჰხჩანან ასონი. Ⴒ. Ⴋ. Ⴐ.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты имя Георгій изображено Арабскими буквами

Revers. Le nom de Giorgi, au centre de la monnaie, est représenté en lettres de forme

почеркомъ кудрявѣе, чѣмъ на выше представленныхъ нумерахъ.

plus enchevêtrée que celles des monnaies précédentes.

მეორე გვერდი ფულის შუა გულში არაბულის ასოებით წარიკითხება სახელი გიორგისა, დაწერილი უცხოს ხელით.

№ 9.

Монета или, приличнѣе сказать, неправильной формы мѣдная литая досчечка съ выбитыми на каждой ея сторонѣ четырьмя штемпелеванными кругами.

Лицевая сторона. Изъ двухъ штемпелей съ Грузинскою надписью **A** на поставленномъ внизу сохранились всѣ слова, но на выше стоящемъ только начальныя три буквы второй строки; изъ двухъ штемпелей съ Арабскою, хорошо вышедшею надписью **B**, нижней выбитъ прямо, а верхній низомъ вверхъ.

Monnaie ou plutôt une tablette de cuivre de figure difforme, frappée de quatre empreintes de coins sur les deux cotés.

Face. Deux empreintes de coins avec la légende Géorgienne **A**, celle qui est placée plus bas, à conservé toutes les lettres tandis que l'autre, placée en chef, n'a gardé que les trois premières de la seconde ligne et deux empreintes avec les légendes Arabes **B**, sorties en plein de la frappe; l'empreinte au bas de la monnaie est placée dans sa position naturelle, mais celle qui est en chef est mise à rebours.

ფული ესე ანუ შესაბამად ვსთქვათ სპილენძის თიცარი უგანონოებსა ნაკვთისა იმყოფებს თითო გვერდზედ ოთხ ოთხს ბეჭედსა.

პირველი გვერდი. ორს ბეჭედზედ ქართული ზედნაწერი **A**. (ე. ი. გიორგი თამარის ძე): ზეით ბეჭედზედ ჰსჩანან ასონი Ⴇ, Ⴀ, Ⴋ; ხოლო ქვეით ბეჭედზედ დაცვულნი არიან ყოველნი სიტყვანი ზედნაწერისა **A** სხვა ორი ბეჭედი არაბულის ზედნაწერით **B**. (ე. ი. მეფეთ მეფე, დიდებას სოფლისა და სარწმუნოებისა, გიორგი თამარის ძე, მახვილი მესიისა).

Оборотная сторона. Также съ четырьмя штемпелями, изъ которыхъ два съ надписями А, вышедшими вполнѣ. На штемпелѣ, поставленномъ въ превратномъ положеніи буквы Дз и Е (*сынъ*) соединены вмѣстѣ въ видѣ вензеля. Изъ двухъ съ Арабскою надписью ß у перваго отбиты начала первой и второй строкъ, а у втораго буквы, не вошедшія въ кругъ или ободокъ, представлены какъ бы разбросанными на монетѣ.

Revers. De même avec quatre empreintes de coins, dont deux avec la légende А bien conservée; celle qui se trouve sur l'empreinte placée à rebours le chef en bas, présente les lettres Dz et E unies en guise de chiffre. Les deux autres empreintes portent les légendes Arabes ß, sur l'une d'elles le commencement de la 1 et 2 lignes est emportés par la presse, et les lettres de la seconde, n'étant pas entourées d'un cercle, sont éparses sur la surface de la monnaie.

მეორე გვერდი. ამ გვერდსა აქუ̂ს, მხგავსად პირველისა გვერდისა ოთხი ბეჭედი, რომლისაგანცა ორსა ზედა წარიკითხება ზედნაწერი А: ერთს ბეჭედზედ, რომელიც კარგათ არის გამოხული ახონი ⱑ Ⴂ ერთად ზიან. სხვანი ბეჭედნი არაბულის ზედნაწერებითა ß. რომელთაგანცა ერთზედ 1. და 2. ტრიქონის დასაბამითნი ახოები არიან მოკვეთილნი; ხოლო მეორეზედ ახოები არა ჰზიან ხიმრგუ̂ლეში და მით არიან არეულნი.

№ 10.

Лицевая сторона. На этой монетѣ неправильной формы штемпель выбитъ нѣсколько вкось, но надпись А очень явственна. Надпись Б, выставленную на поляхъ, смотри въ сводѣ № 10.

Face. L'empreinte est placée un peu de côté sur cette monnaie de forme irrégulière. Mais la légende А est très visible; celle de la marge Б est placée au № 10 de la *table comparative*.

პირველი გვერდი. ბეჭედი ფულისა ამის მოჭრილია გვერდზედ, ხოლო ზედნაწერი А ნათლად ჰჩანს. სხვა ზედნაწერი Б. ნახე ამის შემდგომ სქემასა ზედა № 10.

Оборотная сторона. Надпись В Арабскими буквами въ четыре строки.

Revers. Légende Arabe B en quatre lignes.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი B ოთხსტრიქონიანი.

№ 11.

Оборотная сторона. Арабская надпись В нѣсколько шрифтомъ отлична отъ прочихъ, но имя Георгій изображено ясно.

Revers. La forme des lettres Arabes de la légende B, présente une différence avec celles des précédentes.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი B მცირედ სხვაობს სხვათა ზედა დაწერილობითა, ხოლო სახელი გიორგისა ნათლად არის გამოსული.

№ 12.

Лицевая сторона. Монета продолговатая съ надписью А; примѣтная же на поляхъ Б помѣщена въ *сводѣ* подъ № 12.

Face. Monnaie d'une forme oblongue, légende A. Celle de la marge est placée au № 12 de la *table*.

პირველი გვერდი. ფული ესე არის მოგრძეო, ზედნაწერი A ფულის სიგძეზედ არის დაწერილი. ზედნაწერი Б აშიებზედ, ნახე სქემასა შინა მეთორმეტე № ქვეშ.

Оборотная сторона. Въ длину монеты Арабская надпись одинакая съ описанными выше В; внизу *надчеканъ*.

Revers. Légende Arabe B, placée en long sur la monnaie, au bas une *surfrappe*.

მეორე გვერდი. სიგანეზედ არაბული ზედნაწერი, მსგავსი ზედნაწერისა B. ძირსა აქვს ზედსიქანაგრავი.

№ 13.

Лицевая сторона. Круглая малая монета съ надписью А.

Face Monnaie de figure ronde, petit module, légende A.

პირველი გვერდი. ფული ესე არის მომრგჳალო და მომცრო ზედნაწერითა A.

Оборотная сторона. Арабской надписи В примѣтны вторая строка и часть третей съ сохраненіемъ имени Георгій.

Revers. On voit le nom de Giorgi et une partie de la seconde et troisieme lignes de la légende B.

მეორე გვერდი. ჩანს მხოლოდ მეორის და ნაწილი მესამის სტრიქონისა არაბულის ზედნარისა B სახელითა გიორგი.

№ 14.

Лицевая сторона. Надпись Грузинская A; *надчеканъ* въ кругу; надпись Б, находящаяся на поляхъ, помѣщена въ *сводѣ* подъ № 14.

Face. Légende Géorgienne Б, *surfrappe* ronde; quelques lettres de la légende Б de la marge sont placées au № 14 de la *table comparative*.

Оборотная сторона. Надписи Арабской В часть третей строки и вся четвертая стерлись.

Revers. Légende B, dont la quatrième ligne et une partie de la troisième ne sont pas visibles.

ნაქუთი ფულისა ამის არის მრგჳალი. ზედნაწერი პირველის გვერდისა მსგავსია ზედ-ნაწერისა A. ზედსიქასნაგრავი სიმრგჳლეში. ზედნაწერი Б, ნახე სქემაზედ მეთოთხმეტე № ქვეშ. მეორეს გვერდზედ ზედ-ნაწერი, მსგავსი ზედნაწერისა B. ნაწილი მესამისა და სრულიად მეოთხე სტრიქონი წაშლილია.

— A. —

На лицевой сторонѣ монеты неправильной формы хорошо сохранились Грузинская надпись A и на поляхъ надпи-

Monnaie de figure irrégulière, sur la face de laquelle la légende Géorgienne A s'est conservée intacte et dans son plein.

Digitized by Google

си Б нѣсколько словъ, перенесенныхъ въ *сводъ* при № А.

Оборотная сторона представляетъ верхнія три строки Арабской надписи В, а послѣдняя строка закрыта *надчеканомъ* въ кругѣ, сверхъ котораго еще выбита Грузинская буква Д (Ⴃ).

Les lettres remarquées sur celle de Б, à la marge, sont transportées au № A, de la *table comparative*.

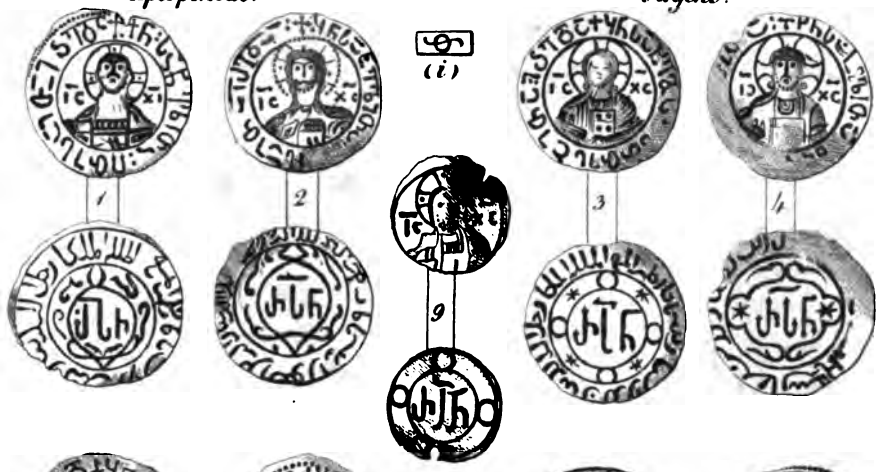
Revers. La légende Arabe B, a conservé les premières trois lignes intactes, mais la quatrième est couverte par une *surfrappe* ronde, dont l'intérieur est surfrappé par la lettre Géorgienne D (Ⴃ).

ფული უცანონოესა ნაკუთისა, რომლისა პირველს გვერდზედ ნათლად იპოვება ზედნაწერი A და რამოთონნიმე სიტყვანი ზედნაწერისა Б აშიებზედ, (ნახე სქემაზედ A № ქვეშ). ხოლო მეორე გვერზედ იხილვება სამიპირველი ტრიქონი ზედნაწერისა B, მეორე ტრიქონი დაფარულია ზედსიქანაკრავისა-გან, რომელზედაც მოჭრილია ასოჲ Ⴃ.

Digitized by Google

РУСУДАНЪ. ᲠᲣᲡᲣᲓᲐᲜᲘ. ROUSSOUDAN

Серебреным. *Argent.*



Мѣдныя *Bronze.*

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ VI.

Монеты царицы РУСУДАНЫ, *дочери ц. Тамари.*

ფულნი ᲠᲣᲡᲣᲓᲐᲜᲘᲡ ᲗᲔᲚᲝᲕᲜᲘᲡ ᲐᲮᲚᲘᲡᲐ ᲗᲐᲛᲐᲠᲘᲡ ᲛᲔᲤᲔᲡ.

Monnaies de la reine ROUSSOUDAN, *fille de la reine Thamar.*

— Въ 1211 — 1237 годахъ (1). —

Монеты серебряныя. — თეთრი ფულნი. — Monnaie d'argent.

№ 1.

Вѣсъ *(Poids)* 41 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Спасителя; по правую сторону Его выставлены Греческія буквы $\overline{IC}$, по лѣвую $\overline{XC}$ подъ титлами; около головы вѣнецъ; въ рукахъ Св. Евангеліе. Вокругъ въ двойномъ ободкѣ на поляхъ монеты надпись письменами Грузинскаго заглавнаго *церковнаго* алфавита:

Face. Image du Sauveur la tête nimbée, à la droite les lettres grecques $\overline{IC}$ et à la gauche, $\overline{XC}$, surmontées des signes d'abréviation; des deux mains il soutient le St. Evangile. Le tout est entouré de deux cercles. Sur la marge de la monnaie on voit une légende Géorgienne en caractères *Assomthawrouly* :

(1) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

Digitized by Google

ⴑⴒⴗⴚⴄⴕⴒ ⴀⴐⴕⴑⴒⴕⴒ ⴕ ⴝ ⴚⴜⴒ ⴐ: ⴓ Ⴣ.

САХЕЛІТА: ГТІСАІТА І Дч Е Д А К: Фіе Н.

SAKhE L ITh A: GhTh I S A I Th A IDtsch E D A K: Wie N.

т. е. *Во Имя Бога чеканена Короникона* 450 (= году 1230 отъ Р. Х.).

c. à. d.: *Au Nom de Dieu fabriquée au Koroniconi* 450 (= à l'année 1230 de J. C.).

ხახელითა ღმითსაი(ჲ)თა აჭედაი(ჲ) ქორონიკონსა ჳნ = (1230 შემდგომ ქრისტესა).

ზირგული გვერდი. სატი მცხოვრისა გვირგვინით, ხელში უჭირავს ჭინდა ხახარება; სატის მარჯვნივ ჭიათ ბერძნული ასოები ქართვით: IC XC. ამიებზედ ჭხირსს ზედწარი ამის ზეით გასმარტებული:

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты продолговатая на подобіе геральдическаго щита фигура, которой верхъ составляетъ часть круга съ кругловатою небольшою фигурою надъ нимъ, а низъ остроугольный, съ нѣсколькими украшеніями вокругъ. Въ срединѣ этой фигуры выставлены заглавнаго *церковнаго* алфавита подъ титломъ три буквы Р С Н, изъ которыхъ на этомъ экземплярѣ первая и третья вышли не полны; также и титло поставлено совсѣмъ на сторонѣ. Но какъ эти самыя буквы выставлены на всѣхъ прочихъ экземплярахъ монетъ царицы Русуданы, то я смѣло называю ихъ принадлежащими имъ именами.

Revers. Au centre de la monnaie une figure de forme oblongue, porte à son chef une petite figure ovale et se termine au bas par une espèce d'angle, en guise d'un écu armorial. Cette figure, entourée de différents ornements, contient dans son centre trois lettres *Assomthawrouly* R S N, surmontées d'un signe d'abréviation; quoique la première et la troisième de ces lettres ne soient pas assez clairement exprimées sur cet exemplaire, et que le signe d'abréviation est tiré un peu de côté, cependant, comme ce ne sont que les seules lettres Géorgiennes qu'on représente au centre de toutes les monnaies de Koussoudan, je me resous à les nommer par leurs propres noms.

Digitized by Google

Первая изъ этихъ буквъ есть начальная, а третья окончательная имени *Русудана*, которое, съ прибавленіемъ гласныхъ буквъ *у*, *у*, *а* и согласной *д* изображается вполнѣ слѣдующимъ образомъ:

La première de ces lettres est l'initiale et la troisième, la finale du nom: *Roussoudan*, qu'on inscrit en entier en ajoutant les voyelles *u*, *u*, *a* et la consonne *d*, de la manière suivante:

1—Ⴓ უ Ⴑ—2 უ Ⴓ ა Ⴔ—3.
1—P y P—2 y Д a H—3.
1—R ou S—2 ou D a N—3.
რ უ ს უ დ ა ნ.

На поляхъ монеты между двухъ ободковъ выставлена Арабскими буквами надпись:

Sur les marges de la monnaie entre deux cercles, une légende en caractères Arabes:

الملكة الملكات جلال الدنيا والدين روسدان بنت تامار ظهير المسيح

Царица царицъ, слава міра и религіи, Русудана, дщерь Тамари, послѣдовательница (Adjutrix) *Мессіи.*

La Reine des reines, gloire du monde et de la religion, Roussoudan, fille de Thamar, aide du Messie.

დედოფალი დედოფალთა, დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა, რუსუდან ასული თამარისა, თანა-შემწე მესსიისა.

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არის ნაქუთი, კვერცხის მხგავსი, რომლისა შუაში ჭზიან ქარაგმით ახონი: Ⴓ, Ⴑ, Ⴔ ახონი ესე დანიშნვენ სახელსა რუსუდან; აშიებზედ იპოვება ზედნაწერი არაბულის ასოებითა რომლისა განმარტება ნახე ზეით.

№ 2.

Вѣсъ *(Poids)* 41 гранъ *(grains)*.

Лицевая строона. Образъ Спасителя въ вѣнцѣ и съ Евангеліемъ; Греческія буквы IC и XC, выставлены по обѣимъ сторонамъ Святаго Изображенія; но монета другаго штемпеля. Изъ надписи на поляхъ вышли не всѣ слова а только:

Face. Image du Sauveur la tête nimbée; le St. Evangile et les lettres grecques I C et X C sont placées comme sur le № précédent, mais le dessin du type présente une variété de coin. La légende à la marge de la monnaie ne présente que les lettres:

ՆԷ ԷՂԵՆԹ . . . ՆՆԷՆԹ . Ն Ց ՂԾԷ: Ֆ: Վ Ռ.
C A X E Л I T (a Г т) I C A I T a I Дч E Д A: K: Bie H.
S A KhE-L I Th (a Gh th) I S A I Th a I Dtsch E D A: K: Wie N.

Во Им-(-я Бо-)-га чеканена Короникона 450.

Au No-(-m de Di-)-eu fabriquée au Koroniconi 450.

ხახელით(ა) ღთიხაი(ჲ)თა იჭედა(ჲ) ქორონიკონხა ჳნ.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты формою своею сходна съ представленною на № 1, но верхъ ея оканчивается угловато-загнутыми линіями. Буквы P, C и H также и титло надъ ними вышли чисто, но послѣднее изображено просто чертою. Арабская надпись означаетъ тоже, что и на № 1.

Revers. La figure du centre ressemble par sa forme à celle du № 1, mais le chef ne présente plus un ovale en long, mais en large. Les lettres R, S et N sont représentées nettes et en plein, tandis que le signe d'abréviation ne présente qu'un seul trait. La légende Arabe sur la marge, répéte le sens de celle du № 1.

პირველი გვერდი. ხრულებით ემგავხება ნაქუთითა ზემოაღწერილხა, გარნა მოჭრითა მცირედ ხხვაობს მას ზედა. ახო-მთავრულნი ახოები,

ამიებზედ არიან ჩუნებულნი ამის ზეით. მეორე გვერდი. აგრეთვე მხკავხია ზემოაღწერილისა, გარნა ხსკაობს მით რომელ ნაჭუთის ზედთი ნაწილი არის მომრგუალო და არა კვერცხის მსგავსი. ახომთავრულნი ასონი ქარაგმით ე. ი, Ⴕ, Ⴑ, Ⴔ კარგათ არიან გამოხულნი. არაბული ზედნაწერი არის იგივე რაცა პირველის №.

№ 3.

Вѣсъ *(Poids)* 42 грана *(grains)*.

Лицевая сторона. Также Образъ Спасителя въ вѣнцѣ и съ Евангеліемъ, но представленъ въ молодомъ возрастѣ. Въ Грузинской надписи на поляхъ недостаетъ буквъ I, T, A и Г для составленія словъ: *Во Имя Бога*; Кориконъ означаетъ тотъ же 450 годъ.

Face. Image du Sauveur, représenté dans sa période d'adolescence, la tête nimbée et le St. Evangile tenu par ses deux mains. La légende Géorgienne n'a pas conservé les lettres I, Th, A et Gh de la phrase: *Au Nom de Dieu.* Le Koroniconi marque la même année, 450.

Оборотная сторона. Фигура, вмѣщающая буквы P, C и H, представлена совершенно круглою и отдѣленною отъ ободка, за которымъ выставляется Арабская надпись, четырьмя малыми кругами, поставленными вверху, внизу, на правой и лѣвой сторонахъ этой фигуры; между этими кружками по звѣздочкѣ. Надпись Арабская представляетъ тоже, что и на предшествовавшихъ монетахъ.

Revers. La figure, qui entoure les lettres R, S et N au centre de la monnaie, est tout à fait ronde et séparée du cercle qui contient la légende Arabe, par quatre petits cercles, placés un à un, en chef de la figure, à son exergue et à ses deux cotés; entre chacun de ces petits cercles se trouve un astérisque. La légende Arabe exprime le même sens qu'aux monnaies précédentes.

პირველი გვერდი. სატი მცხოვრისა გვირგვინითა და ხახარებითა დაწერილია ჯაბუკად. ქართულის ზედნაწერისგან ამიებზედ არ იხილვებიან შემდგომნი ასონი: Ⴉ, Ⴒ, Ⴟ, Ⴎ. ხიტყვისგან ხახლითა დთისათა. მეორე გვერდი, მექონი ასოთა Ⴕ, Ⴑ, Ⴔ. ხსკაობს პირველს № მით რომელ

ნაქუთი ხილული შუა გულში არის მრგუალი და არა კვერცხის მხგავ ხი. ამ ნაკუთის გარშემო არის ორი ხიმრგულე, რომელთა შორის ზიან ოთხნი წურილნი ხიმრგულენი და მათ შორის ვარხკულავნი. აშიებზედ ისილვება არა-ბული ზედ-ნაწერი, მხგავხი ზედ-ნაწერისა ჰირველის №

№ 4.

Вѣсъ *(Poids)* 40½ гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Спасителя. Надписи Грузинской видна только половина и числительная буква *Bie*, поставленная какъ бы наоборотъ завиткомъ ея впередъ; буквы Н примѣтна только нижняя часть.

Face. Image du Sauveur. De la légende Géorgienne on n'aperçoit que la moitié. La lettre numérique *Wie* y est inscrite à rebours, étant représentée avec son arrondissement placé au devant d'elle, et de la lettre N, on ne voit que la partie inférieure.

Оборотная сторона. Фигура, находящаяся въ срединѣ монеты, представляетъ совершенное отличіе отъ прочихъ, изображенныхъ на монетахъ Русуданы; она какъ бы растянута въ ширину и имѣетъ по обѣимъ сторонамъ два полукруглые выступа, въ которыхъ поставлено по звѣздочкѣ. Эта фигура, кажется, составлена изъ двухъ кривыхъ линій, соединяющихся вверху и внизу съ выходящими въ видѣ банта концами. Буквы Р, С и Н также и титло изображены ясно и правильно, но Арабской надписи примѣтна только половина.

Revers. La figure du centre de la monnaie présente une variété de coin, qui n'a aucune ressemblance avec celles, qui sont représentées sur d'autres monnaies de Roussoudan. Tout à fait élargie sur la surface de la monnaie, elle se termine à ses deux cotés par des demi-cercles avec un astérisque placé dans chacun d'eux, et parait être formée de deux lignes courbes, qui en s'unissant au chef et à l'exergue de la figure, forment une espèce de noeud. Les lettres R, S, N ainsi que le signe d'abréviation sont bien conservés, mais de la légende Arabe on n'aperçoit que la moitié.

Digitized by Google

პირველი გვერდი. სატი მეცხოვრისა; ქართულის ზედ-ნაწერისგან ასოდგება მხოლოდ ნახევარი ასოსა Ч, რომელიცა ზის უკუღმა და ასოსა Ѫ ძარი. მეორე გვერდი ნაჭუთი ხიდულე ფულის შუა გულში ხვრეტს ხვრეთა ზედა, მით რომელ არის იგი მოგრძო და აქუს ხიგანეზედ ორი ნახევარ ხიმრგუელე, რომელებშიაც ჭიაჭ თითო კარხკუნაკი; ასოანი Ѫ Ѫ Ь, დაწერილ-არიან ნათლად და კანონიერად; ხოლო არაბულის ზედნაწერისა ჭიანს მხოლოდ ნახევარი.

№ 5.

Вѣсъ *(Poids)* 40½ **гранъ** *(grains)*.

Лицевая сторона. Тоже Св. изображеніе въ срединѣ монеты. Надпись Грузинская вырѣзана тщательно, но первыя буквы С, А и Х, слова *Сахелита*, покрыты *надчеканомъ*, котораго знакъ или буква, изображенная въ срединѣ его, помѣщена отдѣльно на *таблицѣ* VI надъ буквою *i*, какъ *надчеканъ*, который на Грузинскихъ монетахъ встрѣчается только на принадлежащихъ царицѣ Русуданъ (1).

Face. Même type que les monnaies précédentes. La légende Géorgienne est tracée avec soin, mais les premières lettres S, A, Kh du mot *Sakhélita*, sont couvertes par une *surfrappe*, dont la figure ou lettre du centre, est représentée sur la *planche* VI au dessus de la lettre *i*, comme *surfrappe*, qui ne se trouve employée que sur les monnaies Géorgiennes de Roussoudan (1).

Оборотная сторона. Фигура, выставленная въ срединѣ монеты, меньше объемомъ своимъ, нежели на предшествовавшихъ нумерахъ и сходна съ представленною на № 2, но безъ украшеній; одна

Revers. La figure du centre est de moindre dimension que celle des monnaies précédentes, et ressemble à celle du № 2, mais sans ornements; on n'y voit qu'une ligne courbe qui traverse sa par-

(1) На одной изъ Византійскихъ монетъ моего собранія выставленъ подобный же надчеканъ, и подлѣ него другой съ именемъ علي Али.

(1) Je possede une monnaie Byzantinienne, qui porte la même surfrappe, auprès de laquelle s'en trouve une autre avec le nom علي Aly.

Digitized by Google

только кривая линія пересѣкаетъ нижнюю ея часть. Буквы Р, С и Н вышли чисто и вполнѣ. Но въ Арабской надписи, ясно вышедшей, закрывается такимъ же, какъ на *лицевой* сторонѣ, *надчеканомъ* слово: *Слава*. Замѣчательно, что надпись на поляхъ начинается не съ верху монеты, а съ низу.

tie inférieure. Les lettres R, S et N ainsi que le signe d'abréviation sont dans leur plein. La légende Arabe est bien exprimée, mais une *surfrappe* pareille à celle de la *face* couvre le mot: *gloire*. Il est à remarquer que la légende de la marge commence non en chef de la monnaie, mais à l'exergue.

პირველ გვერდზედ აგრეთვე მაცხოვრის ხატი ზედ-სიქანაკრავი ფულის ამის ჰფარავს ასოთა: Ⴑ. Ⴕ. Ⴌ სიტყვისაგან სახელის, ამ ზედ-სიქანაკრავიში ჰზის ასოჲ ანუ ნიშანი რამე, რომელიც იხილვება მეექვსე სქემა-ზედ, ცალკე *i* ზეით. მსგავსი ზედსიქანაკრავი იპოვება მხოლოდ რუსუდანის ფულთა ზედა. მეორე გვერდზე ფულის შუა გულში იხილვება ნაკუ̂თი მომცრო სხვათა ფულის ნაკუ̂თთა. ასონი: Ⴐ, Ⴑ, Ⴌ, კარგად ჰსჩანან. პირველის გვერდის მსგავსი ზედ-სიქანაკრავი ჰფარავს არაბულის ზედნაწერის სიტყვასა: დიდება. გარდა ამისა ფული ესე ღირსია შენიშნვისა, მით რომელ ზედნაწერი იწყება ქვეითგან და არა ზეითგან, ვითარცა სხვათა ფულთა ზედა.

№ 6.

Вѣсъ *(Poids)* 42 грана *(grains)*.

Лицевая сторона. Одинакій типъ съ предшествовавшими, и разность только въ штемпелѣ.

Face. Variété de coin, mais gardant toujours le type du dessin des monnaies précédentes.

Оборотная сторона. Фигура, окружающая буквы Р, С и Н, сходна съ № 5; надъ первой и третей буквами выставлены по двѣ точки въ длину монеты.

Revers. La figure qui entoure les lettres R, S et N, ressemble à celle du № 5; sur la première et la troisième de ces lettres on remarque deux points, placés en long de la monnaie.

Digitized by Google

პირველი გვერდი. მსგავსის ზჱმო-აღწერილთა გარნა სხვაობს მათ ზედა მოჭრითა. მეორეს გვერდზედ ნაქჩთი გარეშე ასოებისა Ⴐ, Ⴑ, Ⴌ. მსგავსის ნაქჩთისა № 5. პირველსა და მესამეს ასოებზე სჩანან წერტილე-ბი ფულის სიგრძეზედ.

№ 7.

Вѣсъ *(Poids)* 40 гранъ *(grains).*

Лицевая сторона. Образъ Спасителя. Вообще на этой монетѣ рисунокъ и буквы въ надписи изображены крупнѣе и грубѣе, чѣмъ на другихъ экземплярахъ.

Face. Image du Sauveur. En général sur cette monnaie les traits sont plus marqués et plus grands, ainsi que les lettres de la légende en comparaison des autres exemplaires.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ сходна съ № 2, но при буквахъ Р, С и Н выставлено по три точки, у первой и второй вверху, а у средней внизу.

Revers. La figure du centre est de la même forme que celle du № 2; mais on voit sur les lettres R et N trois points, placés en chef, tandis que de pareils points sont placés au bas de la lettre S.

პირველი გვერდი. საზოგადოდ სახე და ასოები არიან მოდიდონი და გარგასაც ჴსჩანან. მეორე გვერდზედ ნაქჩთი ემსგავსება № 2. ასოთა ზედა Ⴐ და Ⴌ თავზედ აქჩსთ სამ-სამი წერტილები, ხოლო ასოსა Ⴑ ქვეიდამ.

№ 8.

Вѣсъ *(Poids)* 37 гранъ *(grains).*

Сохраняя тотже рисунокъ представляетъ разность штемпеля.

En gardant le même dessin, présente une variété de coin.

სხვაობს სხვათა ზედა მოჭრითა.

Digitized by Google

№ 9.

Вѣсъ *(Poids)* 14 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Спасителя въ вѣнцѣ; по обѣимъ сторонамъ Греческія буквы $\overline{\text{I C}}$, $\overline{\text{X C}}$.

Face. Image du Sauveur la tête nimbée, et les lettres Grecques $\overline{\text{I C}}$, $\overline{\text{X C}}$ à ses deux cotés.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты круглая съ четырьмя малыми кругами, по сторонамъ крестообразно расположенными какъ на № 3, только между кругами нѣтъ звѣздочекъ; внутри ея буквы P, C и H.

Revers La figure du centre est ronde, avec les quatre petits cercles à ses côtés comme à celle du № 3, mais entre ces cercles, il n'y a point d'asterisque. Au centre de la figure les lettres R, S' et N.

Эта монета меньшаго размѣра и гораздо тонѣе предшествовавшихъ. Надписей на поляхъ монеты совсѣмъ не имѣется и едвали онѣ на монетахъ этого размѣра бывали выставляемы. Мнѣ нигдѣ не случилось встрѣтить подобной монеты.

Cette monnaie est beaucoup plus mince et d'un module plus petit que les monnaies précédentes et ne présente point de légendes sur les marges; il parait même, qu'on ne les marquait pas sur ce module. Je n'ai pas encore rencontré de monnaie semblable à celle ci.

პირველი გვერდი. ხატი მაცხოვრისა, რომლისა ორხავ მხარეს ჰზიან ბერძნულნი ასონი $\overline{\text{I C}}$ და $\overline{\text{X P}}$. მეორეს გვერდზედ მრგუალს ნაკუთს გარს ავლია ორი ხიმრგულე და მათ შორის იხილება ოთხი პატარა ხიმრგულე ვითარც № 3 ზედა, მხოლოდ უვარსკულავოდ. აშიებზედ არა აქუს ზედ-ნაწერი. ფული ესე არის უმცირეს სხვათა და შუაში უზის ასონი ⅃, Ⅰ და Ⅱ

Присоединяю къ сему описанію еще двѣ серебряныя монеты Русуданы очень достопримѣчательныя и очень рѣдкія. Онѣ поступили въ мое собраніе послѣ выхода *таблицы* VI изъ печати и представляютъ особое отличіе въ рисункѣ штемпеля и въ размѣщеніи надписей отъ прочихъ, выше описанныхъ монетъ.

Je joins ici la description de deux monnaies d'argent de Roussoudan, très rares et très intéressantes, acquises après la sortie de la presse de la *planche* VI. Elles présentent par le dessin de leurs coins et par la transposition des lettres de la légende Géorgienne, des variétés très remarquables avec les monnaies précédentes.

დავრთავ ზემო-აღწერილთა ფულთა ორთა ხხვათა რუხუდანის ფულთა, რომელნიცა შემდგომ აღბეჭდვისა ხქემისა VI. ვიშოვე. ფულნი ესე ღირსნი არიან შენიშნვისა, მით რომელ ხხვაობენ ბეჭდის მოჭრილობითა და ზედნაწერის დაწერილობითა.

— № A. —

Вѣсъ *(Poids)* 41½ гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Образъ Спасителя; вокругъ его главы вѣнецъ, котораго верхняя часть выходитъ на поля монеты до ея краевъ. По правую сторону Св. лика Греческія буквы $\overline{\text{I C}}$, по лѣвую $\overline{\text{X C}}$; лѣвая рука придерживаетъ сверху (полагаю Св. Евангеліе) четвероугольную фигуру, въ срединѣ которой ясно отчеканенный крестъ на подобіе Мальтійскаго ордена; на оконечностяхъ креста выставлено по одной небольшей точкѣ. Десница приподнята какъ

Face. Image du Sauveur; le nimbe ou l'auréole qui entoure la tête dépasse la marge de la monnaie jusqu'à ses rebords. Les lettres greques $\overline{\text{I C}}$ sont placées à la droite et $\overline{\text{X C}}$ à la gauche de l'effigie, dont la main droite est élevée, comme pour bénir, tandis que la gauche est posée sur une figure carrée (le St. Evangile). Le centre de ce carré est occupé par une croix artistement ciselée, portant la forme de celle de l'ordre de Malthe, et un petit point sur les extrémités de ses

Digitized by Google

бы для совершенія благословенія. Грузинская надпись, составленная изъ согласныхъ буквъ заглавнаго *церковнаго* алфавита, удержала только одну гласную I, необходимую для начала слова *Идчеда*, и не образуетъ около монеты полнаго круга, потому что начинается нѣсколько ниже вѣнца съ боку и представляетъ:

quatre rayons. La légende Géorgienne, formée de lettres consonnes *Assomthawrouly* à l'exception de l'I, voyelle nécessaire pour exprimer le mot *Idschéda*, ne représente plus un cercle complet sur cette monnaie. Commencée à côté sous l'auréole elle présente:

ⴑⴑ ⴕⴊ ⴖⴑ ⴑⴑ (*) ⴍⴑ ⴑⴑ ⴑⴑ. ⴉⴑ ⴗ ⴙ ⴑ ⴕ: ⴝ. ⴟ ⴣ.

Са Хе Л и Та. Г Т и Са и Та. I Дч Е Д А: К. Bie N.

Sa Khe L i Th a. Gh Th i Sa i Th a. I Dsch E D A: K. Wie N.

Во Имя Бога, чеканена Короникона 450 = 1230 отъ Р. Х.

Au nom de Dieu, fabriquée au Koroniconi 450 = 1230 de J. C.

ⴑⴑⴊⴕⴑⴑⴑ ⴓⴑⴑⴑⴑⴑ(ⴍ)ⴑⴑ ⴍⴕⴓⴑⴑ(ⴍ) ⴊⴑⴑⴑⴑⴊⴑⴑⴑ ⴕⴖ. = ⴑⴑⴕ.

(*) Кажется, что въ окончаніи Грузинскихъ словъ: „*Во Имя*“ и „*Бога*“ при буквѣ Т (ⴑ), вмѣсто заглавной *церковнаго* алфавита буквы А (ⴍ), выставлена буква *а* (ⴑ) алфавита почерка воиновъ, *мхедрули*, и надъ ними титла.

(*) Il parait, qu'à la fin des mots: „*Au nom*“ et „*de Dieu*“, au lieu des lettres finales A (ⴍ) *Assomthawrouly*, on a placé auprès les lettres Th (ⴑ) les lettres *a* (ⴑ) de l'alphabet des *guerriers, mkhédrouly*, surmontées de signes d'abréviation.

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты овальная фигура сходна съ представленными на №№ 5, 6 и 8; буквы Р, С и Н очень ясны, но поставлены безъ титла. Арабская надпись также ясна и вышла вполнѣ,

Revers. La figure du centre est ovale comme celles des №№ 5, 6 et 8. Les lettres R, S, N, sont bien exprimées, mais ne sont pas surmontées du signe d'abréviation. La légende Arabe est complète et bien exécutée,

Digitized by Google

но начинается съ низу монеты. Надобно также замѣтить, что имени Тамарь начальная буква Т соединена съ верхнею а не съ нижнею частію Арабской буквы *элифа*.

mais il faut remarquer que la lettre initiale du nom de Thamar est jointe à la partie supérieure de la lettre *Eliff*, et non pas à celle avec laquelle elle s'allie ordinairement à cette lettre Arabe.

الملكة الملكات جلال الدنيا والدين
رسودان بنت تامار ظهير المسيح

Царица царицъ, слава міра и религіи, Русудана, дщерь Тамари, послѣдовательница (adjutrix) *Мессіи.*

Reine des reines, gloire du monde et de la religion, Roussoudan, fille de Thamar, aide du Messie.

დედოფალი დედოფალთა, დიდება სოფლისა და სარწმუნოებისა, რუსუდანი, ასული თამარისა, თანა-შემწე მესსიისა.

პირველი გვერდი. ხატი მაცხოვრისა, თავზედ ადგას გვირგვინი გასხული აშიებზედ. მარჯჳნივ ჰზიან ბერძნული ასოები $\overline{IC}$, მარცხნივ $\overline{XC}$, მარცხენა ხელში უჭირავს ოთხ-კუთხი რამე, რომლისა შუა ჰზის ჯვარი; (რომელიც ემსგავსება წმინდა სახარებასა) და მარჯვენა ხელით ჯვარს იწერება. ქართული ზედნაწერი იწყება ხატის გვირგვინიდამ (ნახე ამის ზეით).

მეორე გვერდი. ვერცხის მსგავსი ნაკჳთი ემსგავსება ნაკჳთა მეხუთე, მეექვსე და მეშვიდე №. ასონი Ⴕ, Ⴑ, Ⴙ არიან უქარაგმოდ და კარგათ გამოხულნი ბეჭედში, აგრეთვე არაბული ზედნაწერი კარგათა ჰჩანს და წარიკითხება ქვეითგან; პირველი ასოა სახელისა თამარისა (თ) შეერთებული ზედეთის ნაწილითა არაბულის ასოსა-თანა. (არაბული ზედნაწერი ნახე ამის ზეით).

— № B. —

Эта монета примѣчательна тѣмъ, что на ней числительныя буквы

Cette monnaie est remarquable par les lettres numérales *Wie* et

Bie и Н выставлены прежде а не послѣ буквы К (Ⴕ), означающей Корониконъ, т. е.:

N, placées avant et non après la lettre K (Ⴕ) qui désigne le Koroniconi, c. à d.:

მაგიერ: Ⴕორონიკონს Ⴓ Ⴖ, დაწერილია ესრეთ: Ⴓ Ⴖ Ⴕორონიკონსა.
вмѣсто: Короникона 400-50, *выставлено*: 400-50 Короникона.
au lieu du: Koroniconi 400-50, *on à placée*: 400-50 Koroniconi.

Чего на другихъ монетахъ не встрѣчается.

Ce qu'on ne rencontre point sur d'autres monnaies.

ფული ესე ღირსია შენიშნვნისა, მით რომელ ასონი Ⴓ და Ⴖ ჰზიან Ⴕ წინა (ე. ი. ⴓⴖ Ⴕორონიკონსა.)

№№ 10, 11, 12, 13.

Мон. мѣдныя. მაგ. ფულნი. **Mon. en bronze.**

Мѣдныя монеты царицы Русуданы представляютъ вообще одинъ и тотъ же рисунокъ штемпеля; и все различіе, замѣчаемое между ними на нѣсколькихъ экземплярахъ, состоитъ только въ убавленіи или въ прибавленіи кой-какихъ украшеній или чертъ выставленныхъ, какъ кажется, по произволу рѣщика чекана и ни въ чемъ неизмѣняющихъ основнаго типа монеты.

Les monnaies en bronze de la reine Roussoudan, présentent en général le même dessin du coin; toute la différence qu'on remarque entre quelques exemplaires de ces monnaies ne consiste que dans certains ornements ou dans quelques traits, tracés de plus ou de moins par les graveurs des coins, mais ces licences ne changent en rien le type fondamental de ces monnaies.

Лицевая сторона этихъ монетъ обыкновенно вмѣщаетъ въ срединѣ три буквы Р, С и Н за-

La Face de ces monnaies contient ordinairement au centre les trois lettres *Assomthawrouly* R,

Digitized by Google

главнаго *церковнаго* алфавита, входящія въ составъ имени Русудана. Буквы эти, вмѣщены въ фигуру, которой изгибы и перевивки, начертанныя какъ бы однимъ почеркомъ, окружаютъ со всѣхъ сторонъ эти три заглавныя буквы, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, какъ кажется, перегибами своими образуютъ остальныя буквы *у, д, а,* дополнительныя для составленія вполнѣ имени сей царицы. Но это пополненіе имени исполнено уже не заглавными буквами *церковнаго* алфавита, а письменами почерка *воиновъ* (*мхедрули-хели*). Открытіе въ этомъ завиткѣ буквъ, тѣмъ болѣе достойно вѣроятія, что очерки этихъ буквъ выказываются вполнѣ, не смотря на перепутаніе ихъ, какъ бы для составленія вензеля. Лучшее доказательство справедливости этихъ доводовъ объясняется обычаемъ Грузинъ, и понынѣ существующимъ въ Грузіи, выставлять такимъ образомъ собственныя имена и фамиліи свои. Къ тому же кромѣ разъясненныхъ мною *вензелей* царицы Тамары (*см. стр.* 18), составленныхъ изъ завитковъ буквъ *мхедрули*, и принимаемыхъ до сего открытія за обычныя украшенія, выставляемыя на Азіятскихъ монетахъ, я прилагаю

S, N qui entrent dans la formation du nom de la Reine; ces lettres sont placées dans une figure, dont les enlacements, exécutés d'un seul trait, entourent dans tous les sens les trois lettres *Assomthawrouly*, et présen tent en même tems dans cet entortillement les lettres *ou, d, u,* qui manquoient pour complèter en entier le nom de Roussoudan. Ce complèment est exécuté non par les lettres *Assomthawrouly*, mais par celles de l'alphabet de la main des guerriers (*mkhedrouly - khely*). La découverte des lettres dans cette figure me paroit d'autant plus plausible, que ces mêmes lettres s'y remarquent en entier, et que l'entortillement en forme une espèce de chiffre. Le meilleur temoignage de la plausibilité de ce fait, est l'ancien usage des Géorgiens, observé même de nos jours, de signer leurs noms propres et celui de leur famille par cette espèce d'enlacement des lettres. D'ailleurs outre les chiffres de la reine Thamar, que j'ai démontrés en déchiffrant les lettres *mkhédrouly* enchévêtrées qui le composoient, (*v. pag.* 18) et qui furent toujours prises pour des ornements, par lesquels on surcharge habituellement les monnaies Asiatiques, je joins ici

Digitized by Google

здѣсь на усмотрѣніе (*табл.* VI *букв.* л) еще нѣкоторый родъ вензеля, относящагося къ имени Русуданы, потому что, будучи, составленнымъ изъ кудряво изображенныхъ буквъ ея имени, онъ изображалъ подпись царицы Русуданы, супруги Вахтанга VI, законодателя и историка Грузіи. Я имѣлъ случай снять вѣрный снимокъ съ собственноручной этой подписи, сохранившейся на грамотѣ, подписанной и царемъ супругомъ ея (2). Сличивъ окончательныя буквы *у, д, а, н* (ჳ, ჹ, ს, ნ) подписи съ тѣми, которыя представлены въ завиткахъ на монетахъ, и, сообразивъ общій имъ, можно сказать, почеркъ, отнюдь не покажется страннымъ, что этотъ способъ изображать имена, переходившій отъ одной соименной царицы къ другой, употребленъ въ чеканѣ на монетѣ первой царицы этаго имени, можетъ быть и первой изобрѣтательницы этаго кудряваго почерка для изображенія ея имени.

à la *planche* VI (*let.* л) encore une espèce de chiffre nominal, mais qui a plus de rapport avec celui de Roussoudan, parcequ'il est formé en plein, de lettres enchevêtrées qui forment son nom. C'est la signature de la reine Roussoudan épouse de Wakhtang VI, le législateur et l'historiographe de la Géorgie. J'ai eu l'occasion de la calquer le plus fidélement possible d'après l'autographe qu'elle a daigné souscrire, sur un diplôme souscrit pareillement par le roi son époux. En combinant les dernières lettres *ou, d, a, n* (ჳ, ჹ, ს, ნ) de la signature, et celles qui se trouvent entrelacées sur les monnaies, et en confrontant la forme de la signature apposée sur le diplôme, il ne paraîtra nullement étrange, que cette manière de représenter un nom, passant d'une reine homonyme à une autre, put être employée à tracer sur les monnaies le nom de la première reine Roussoudan, peut-être fondatrice de cette manière d'inscrire ce nom.

---

(2) Эта грамота, подписанная ц. Вахтангомъ Коронпкова 414 (1726 г.) и пожалованная Петру и Димитрію Амброза-дзе (ამბროზ-ძე), дѣду бывшаго Инспектора всей Артиллеріи Генер. Лейт. Ник. Дм. Амбразанцова, хранится со тщаніемъ у сына его, С. Н., старшаго въ родѣ. Можетъ быть въ „Приложеніяхъ къ нумизматическимъ фактамъ“ я помѣщу переводъ и этого харатейнаго факта, любопытнаго по содержанію своему, по представленію титуловъ царскихъ и по изложенію въ немъ нѣкоторыхъ историческихъ событій.

Digitized by Google

Другая неизмѣняемая принадлежность штемпелю мѣдныхъ монетъ Русуданы заключается въ томъ, что завитокъ изъ буквъ, окружающій буквы Р, С, Н, составляетъ фигуру на подобіе семіугольника и, что въ наружныхъ промежуткахъ его угловыхъ закругленій выставляется поодиначкѣ шесть буквъ *Асомтаврули* для означенія времени чекана монеты. Для составленія вполнѣ этой надписи на одной монетѣ, я принужденъ заимствовать отъ другой недостающія буквы, не измѣняя порядка, въ которомъ онѣ выставлялись, начиная опять съ буквы К (ჩ). Эта буква сохранилась на нумерахъ 10, 11 и 12, слѣдующая за нею К (ჩ)—на нумерахъ 11 и 13; внизу монеты — буква Н, на нумерахъ 10, 11 и 13, подлѣ нее *Вie* на 10 и 13; буква М, съ боку на поляхъ, сохранилась на всѣхъ этихъ монетахъ и окончательная З, на 11, 12 и 13 нумерахъ.

Le second attribut invariable du type des monnaies de bronze de Roussoudan consiste en ce que l'entortillement de lettres forme une espèce de figure heptagone, entre les cases extérieures de laquelle on place, une à une, six lettres *Assomthawrouly* pour marquer l'ère de la frappe de la monnaie.

Pour former une inscription complète j'emprunte à l'une des monnaies, les lettres qui manquent à l'autre, sans changer l'ordre dans lequel elle son placées sur toutes, et en commençant toujours la lecture par la lettre К (ჩ). Cette lettre se trouve sur les numéros 10, 11, 12; la lettre Са (ჩა) la suit, sur les numéros 11, 13; à l'exergue, les lettres: N sur les numéros 10, 11, 13, la lettre *Wie*, num. 10, 13; la lettre М, se trouve sur toutes ces monnaies et la dernière Z, sur les numéros 11, 12, 13.

Слѣдовательно общая надпись всѣмъ этимъ монетамъ представляетъ на *лицевой* сторонѣ:

De sorte que la légende générale sur les *faces* de ces monnaies exprime:

Въ срединѣ: ფულად ეგს ებეში: *Au centre*:

ჩ	ე	ხ	ე	ღ	ს	ჩ.
1,		2,				3.
Р	у	С	у	д	а	Н.
R	ou	S	ou	d	a	N.

Digitized by Google

На поляхъ: აშიებზედ: *Sur les marges:*

1,						2,		3,		4,	5,	6.
Ⴕ	ⴍ	ⴐ	ⴍ	ⴌ	ⴈ	Ⴉ	ⴍ	Ⴌ	ⴈ	Ⴣ	Ⴋ	Ⴆ.
К	о	р	о	н	и	К	о	Н	ъ	Bie	M	З.
K	o	r	o	n	i	C	o	N	i	Wie	M	Z.
										400	40	7.

Полная надпись: სრული ზედ-ნაწერი. *Légende complète:*

Русудана, Короникона 447 = 1227 году Р. Х

Roussoudan, Koroniconi 447 = 1227 d. J. C.

რუსუდან, ქორონიკონსა ჳ მ ზ = Ⴐ Ⴑ Ⴉ Ⴆ.

NB. На № 12 выставленъ *надчеканъ* подобный представленному на *табл.* VI надъ буквой *i*.

NB. Au № 12 une *surfrappe*, semblable à celle qui est représentée sur la planche VI, lettre *i*.

შავნი ფულნი რუსუდან დედოფლისა მსგავს არიან ურთიერთისა, ხსვაობენ მხოლოდ მეტ-ნაკლებობითა რომელთამე ხაზგასულთა.

პირველი გვერდი: ხუცური ასონი: Ⴐ, Ⴑ, Ⴌ ჰზიან ნაკჳეთში, რომელიც ერთის კალმის მოსმით არის გამოყვანილი; ნაკჳეთი ესე, როგორც ვჰგონებ შემდგარის სამთა ხელ-ჩართულთა მხედრულთა ასოთაგან, და იპყრობს თჳს შორის შემდგომთა დანაშთენთა ასოთა სახელისაგან რუსუდანისა უ, დ, ა. მსგავსად ამისა იპოვება თამარ მეფის ფულთა ზედა, როგორც განვმარტე თავის ადგილს. გარდა ამის მოწერილობა თამარ დედოფლისა, მეუღლისა ვახტან VI. აგრეთვე ემსგავსება ზემო-აღწერილს, შესამოწმებლად ამისა მოღებულ არს-სქემასაზედა VI. ასოსა ქვეშე i.

სათანადო არს აქა შენიშნვად, რომელ ხელ-ჩართულთა მხედრულთა ასოთა გარეშე იხილვებიან შემდგომნი ხუცურნი ასონი: Ⴕ, Ⴉ, Ⴌ, Ⴣ, Ⴋ, Ⴆ. რომელნიცა დანიშნვენ წელსა მოჭრისასა ე. ი. ქორონიკონსა ჳმზ (ნახე ზეით ზედ-ნაწერი).

Digitized by Google

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ четырехъ строкахъ. Чтобъ изобразить ее вполнѣ, я заимствую отъ всѣхъ этихъ четырехъ нумеровъ уцѣлѣвшія на нихъ буквы:

Revers. Légende en lettres Arabes inscrite en quatre lignes; pour la rendre complète, j'emprunte aux quatre exemplaires les lettres conservées intactes:

الملكة (sic) الملوك والملكات
جلال الدنيا والدولة والدين
روسدان بنت تامار ظهير المسيح
اعز الله انصار

Царица царей и цариць,
Слава міра, царства и религіи,
Русудана, дщерь Тамари, послѣдовательница Мессіи.
Да прославитъ Богъ побѣды ея!

Reine des rois et des reines,
Gloire du monde, du royaume et de la religion;
Roussoudan fille de Thamar, aide du Messie.
Que Dieu glorifie ses victoires!

დედოფალი მეფეთა და დედოფალთა
დიდება ხოფლისა, ხამეფოჲსა და ხარწმუნოებისა
რუხუდან, ასული თამარისა, თანაშემწე მესიისა
ღმერთმან ადიდოს ძლევანი მისნი.

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიჭონიანი ზედ-ნაწერი არაბულის ასოებითა (ნახე ამის ზეით).

№ 14.

Лицевая сторона. Въ срединѣ этой монеты самаго малаго формата выставлены буквы *Bie* и Н (Ч, К), означающія 450.

Face. Le centre de cette monnaie, de la plus petite dimension, présente les lettres *Wie* et N (Ч, К) numérales 450. Com-

Digitized by Google

Какъ это лѣтосчисленіе Коронякона находится на серебряныхъ монетахъ Русуданы, то полагаю и сію монету отнести къ монетамъ, чеканеннымъ во время ея царствованія.

me cette ère du Koroniconi se trouve sur les monnaies d'argent de Roussoudan. Je crois juste de joindre cette monnaie à celles qui furent fabriquées pendant son règne.

Оборотная сторона представляетъ, какъ кажется, изображеніе рыбы??

Le revers présente, à ce qu'il paraît, une figure qui ressemble à un poisson??

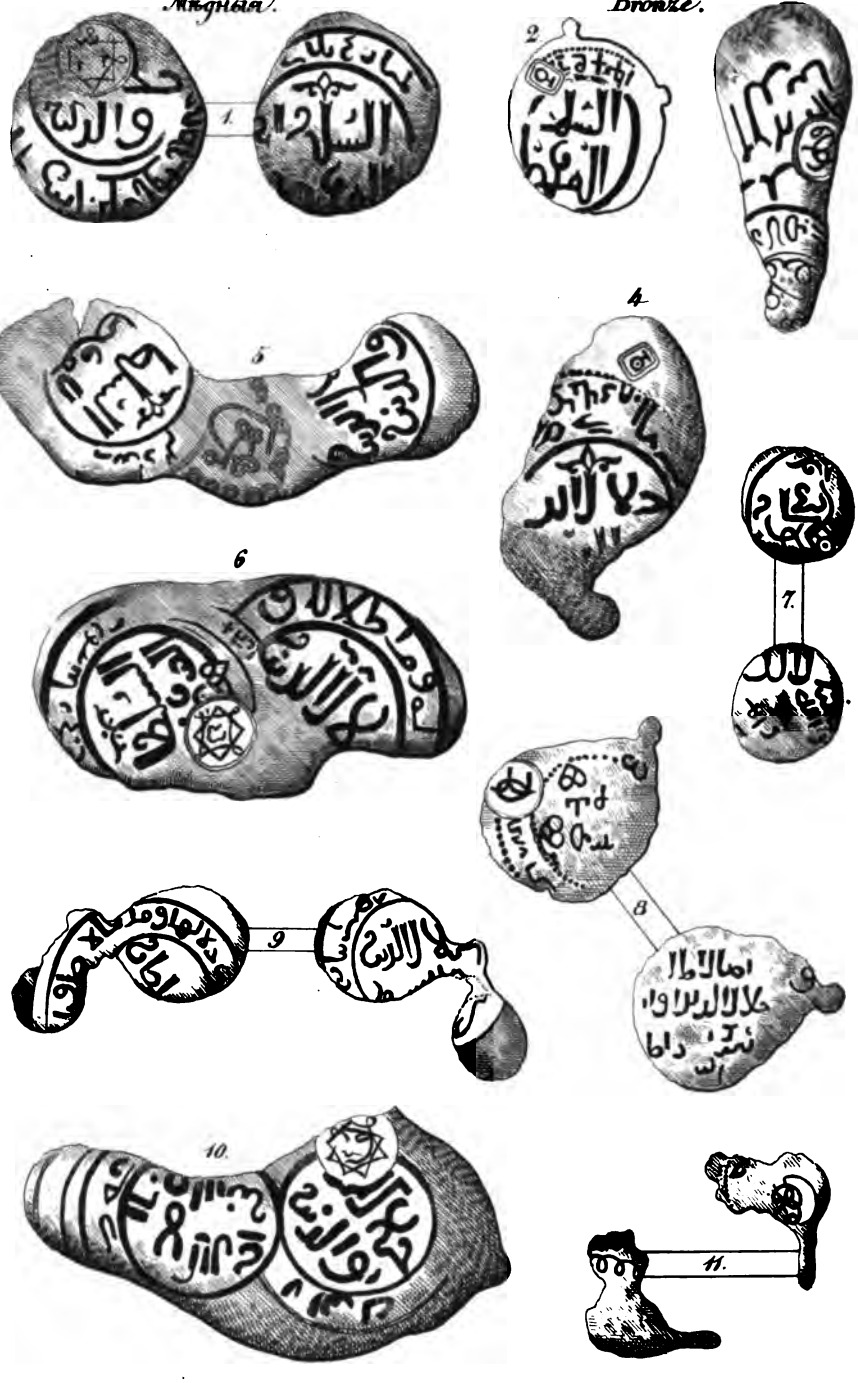
პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჭზიან ახონი Ч და Ѣ, დამნიშნველნი რიცხვისა 450, რიცხვი ესე თეთრთა ფულთა ზედა რუხუდანისთა, კუთნვილ-ჭყოფს ფულსაცა ამას მის დედოფელისადმი.

მეორე გვერდი. წარმოადგენს, როგორცა ჭხჩანს თევზსა.

Digitized by Google

ПЕРЕЧЕКАНЬ МОН. ГРУЗИНСКИХЪ
Джеаал.-ед-диномъ.

Мѣдныя. *Bronze.*



Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ VII.

Перечеканы

Грузинскихъ монетъ Султаномъ ДЖЕЛАЛЪ-ЕД-ДИНОМЪ.

Refrappes

des monnaies Géorgiennes par la Sultan DJELAL-ED-DIN.

ქართულნი ფულნი, რომელთა ზედა მოჭრილია შემდგომ ხახლი ჯელალედდინის ხელითნიხ.

На этой таблицѣ представляется еще нѣсколько отличій формъ и объема Грузинскихъ монетъ, перечеканенныхъ Джелалъ-ед-диномъ (Мангбурни). Этотъ Султанъ, сынъ Магоммедъ Шаха, свергнутаго Чингизъ-ханомъ съ Харезмскаго престола, покоривъ большую часть Персіи, властвовалъ въ верхней Грузіи и Тифлисѣ во время царствованія Русуданы до изгнанія его Монголами. Убіеніе его Курдами относятъ къ 1230 году по Р. Х. 628 гиджры и 450 Коронникона.

Cette planche présente encore quelques variétés des formes et des modules des monnaies Géorgiennes refrappées au coin de Djelal-ed-din (Mangburni). Ce sultan fils de Mohammed Schah de Kharezme, chassé du trône et de ses états par Djinghiz-Khan, conquit une grande partie de la Perse, domina à Tiphlis et dans la haute Géorgie pendant le règne de Roussoudan, jusqu'au tems où il fut chassé lui même par les Mongols, et assassiné par les Kourdes l'année de J. C. 1230, = Koroniconi 450, celle de l'hégire 628.

Нѣсколько буквъ Грузинскихъ, сохранившихся на этихъ моне-

Quelques lettres Géorgiennes restées intactes sur ces monnaies

Digitized by Google

тахъ, побудили меня присоединить ихъ къ Грузинскимъ для дополненія буквъ, невышедшихъ въ надписяхъ на поляхъ ихъ, и въ особенности для *надчеканов*, выбитыхъ съ буквою Д, на самыхъ штемпеляхъ Джелалъ-еддина. Надчеканы съ этой буквою считали выбитыми въ честь Давида (Сослана), втораго мужа Тамари, будто бы по волѣ царицы, въ ознаменованіе ея супружества съ нимъ. Но представляемыя монеты опровергаютъ возможность этаго предположенія, потому что надчеканы выбиты уже на перечеканахъ монетъ спустя очень много времени послѣ царствованія царицы Тамари.

m'obligèrent à les joindre aux Géorgiennes, pour complèter les légendes des marges incomplètes et principalement par rapport aux *surfrappes* qui s'y trouvent, surtout pour celles qu'on remarque avec la lettre D sur les refrappes mêmes de Djelal-ed-din. Ces surfrappes furent attribuées à David (*Soslan*), second époux de Thamar, comme frappées d'après les ordres de la reine en commémoration de son mariage. Mais ces monnaies démontrent l'impossibilité de ces *surfrappes* à cette occasion, vu qu'elles s'y trouvent comme *ressurfrappes* sur des monnaies qui furent refrappées postérieurement au règne de Thamar, morte avant cette refrappe.

Мнѣ кажется, что эти *надчеканы* приличнѣе было бы отнести къ Давиду Нарину, сыну Русуданы, который по совершившемуся раздѣлу Грузіи на два царства, сдѣлался первымъ царемъ Имеретинскимъ. Монеты сего царя нигдѣ не встрѣчаются, и потому неизвѣстно былъ ли производимъ имъ и послѣдующими за нимъ Имеретинскими царями чеканъ денегъ. Но, очень можетъ статься, что, для усвоенія своему государству монетъ, битыхъ въ Грузіи, онъ могъ ставить

Il me semble que ces *surfrappes* pourraient être plus convenablement attribuées à David *Narin*, fils de Roussoudan, le quel d'après le partage de la Géorgie en deux royaumes fut le premier roi d'Imérétie. Comme on ne trouve point de monnaies avec son nom, et que les rois ses successeurs ne frappaient point monnaie, à ce qu'on sache, il est probable que ces *surfrappes* sur les monnaies Géorgiennes furent faites d'après ses ordres pour introduire l'usage de ces

Digitized by Google

надчеканы съ своимъ именемъ на монетахъ Грузинскихъ для введенія ихъ въ обращеніе въ Имеретіи, или для опредѣленія цѣнности ихъ.

monnaies dans son royaume, ou pour fixer le prix intrinsèque qu'elles devaient faire valoir dans la circulation.

Типъ *перечеканов* Султана представляетъ на обѣихъ сторонахъ монеты грубо изображенныя надписи Арабскими буквами.

Le type des refrappes du Sultan présente une légende en lettres Arabes, mal exécutée sur les deux cotés de la monnaie.

На лицевой сторонѣ въ двухъ строкахъ:

Sur la face, en deux lignes:

Султанъ	السلطان	*Le Sultan*
Верховный.	المعظم	*Suprême.*

ხელთან უმაღლესი

На оборотѣ:

Sur le revers:

Джелаль-ед-дунья	جلال الدنيا	*Djelal-ed-dunia*
вед-динъ,	والدين	*wed-din*

или Слава міра и религіи.

ou Gloire du monde et de la religion.

ჯელალ-ედ-დუნია ვედ-დინ, ანუ: დიდება ხოთლიხა და ხარშუნოებიხა.

Надписи на поляхъ монетъ худо вышли. Кажется онѣ должны были изображать тоже, что объяснено при монетахъ царицы Тамари; (*стр.*77) но штемпель, какъ видно, скользилъ во вре-

Les légendes des marges de la monnaie, sont détériorées par la frappe, qui en glissant, à ce qu'il parait, pendant leur fabrication, a embrouillé les lettres entre elles; cependant, par celles qui sont

Digitized by Google

мя чекана монетъ, сдвигалъ съ мѣстъ нѣсколько буквъ и перемѣшивалъ ихъ между собою.

visibles, il est évident que ces légendes contenaient le sens de celles de la reine Thamar, (p. 77).

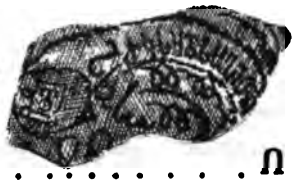
ამ ხქმაზედ აბოკებიან ქართულნი ფულნი, რომელთა ზედაც შემდგომ მოკრიალია სახელი ხულთანისა კელლალედინისა. ხულთანი კხე იყო შვილი მასრომედ შაჰისა, და კხე მახრომედ შჰი იყო გადაგდებული მეფობისაგან ხორეზმის ჩინგიხხანისაგან. კელლალედინ ხულთანსა ებერა ზემოდ სქართველო ვიდრე მონგოლთამდე, რომელთაც განძეს იგი, დროსა დედოფლისა რუხუდანისა, მოიკლა, შემდგომ როგორც ჰგონებენ ქურდთაგან 1230 წელსა ქრისტეს შემდგომ, ქრონიკონსა 450, თათრულსა 626; (არაბულნი, ზურნაწერნი, პოკებულნი ფულთა ამათ ზედა ნახე ამის ზეით).

Объяснивъ Арабскую надпись въ срединѣ монеты, общую этому перечекану, я не буду описывать поодиначкѣ фигуръ каждой изъ этихъ монетъ, изображенныхъ вѣрно на *Табл.* VII, ограничась представленіемъ Грузинскихъ буквъ, уцѣлѣвшихъ въ надписяхъ на *лицевой* сторонѣ, и различій *надчеканов*.

Ayant expliqué la légende Arabe uniforme pour toutes ces refrappes de monnaies, je ne décrirerai pas séparement auprès de chaque numéro leurs formes irrégulières, fidélement représentées sur les planches, et me borne à transcrire les lettres Géorgiennes, conservées sur les marges de la *face* des monnaies et la variété des *surfrappes*.

ამის ზეით განვმარტე ხაზოგადოდ არაბული ზედწერა ერთისა ფულისა კელლალედინისა; ხოლო რაც ეგუთნის ქართულთა ახოთა ხიდულთა ხხენებულთა ფულთა ზედა იგინი მოღებულ არიან ქვემო ამის ხქმაზედ.

Буквы надписей: ასოები ზედწარწერისა. Les lettres des légendes:



№ 1 Ⴔ . . . . Ⴙ . . Ⴖ . .

2 Ⴔ . . . . Ⴙ . . . . Ⴣ Ⴜ.

3 . . . . . Ⴘ Ⴔ ი ხ ს თ ს.

A(*) ⴀ ⴁ ⴂ ⴃ ⴄ ⴅ ⴆ ⴇ ⴈ ⴉ ⴊ ⴋ ⴌ ⴍ ⴎ ⴏ ⴐ ⴑ ⴒ ⴓ ⴔ ⴕ ⴖ ⴗ ⴘ ⴙ ⴚ ⴛ ⴜ ⴝ ⴞ ⴟ ⴠ ⴡ ⴢ ⴣ ⴤ ⴥ . . . . . .

Digitized by Google

(*) Монета А, прибавленная послѣ напечатанія *таблицъ*, открыла, что и буква Р *заглавнаго* алфавита, въ надписи на монетѣ первая, входила иногда въ составъ монограммы *Короникона*, и, очень замѣчательное, при этомъ словѣ, лѣтосчисленіе буквами *Bie* и *Д*, означающими число 404, не встрѣчавшееся по сіе время на Грузинскихъ монетахъ. Основавшись на этомъ указаніи года чеканенія монеты и на примѣтныхъ подъ нимъ остаткахъ завитковъ, можно безъ всякаго сомнѣнія полагать, что эта перечеканка была исполнена на монетѣ Тамари, очень достопримѣчательной по выставленному году. Кромѣ сего на этомъ перечеканѣ выбитъ *надчеканъ* круглый, съ осьміугольной внутри его фигурой, на краяхъ котораго находится слово الله, *Богъ*; но и на этомъ *надчеканѣ* ударенъ другой съ буквую *Д*.

(*) La monnaie A, supplémentaire après la sortie des planches de la presse, découvre, que la lettre R, première intacte sur elle, fut quelquefois employée dans la formation du mot *Koroniconi*. Cette monnaie est encore très remarquable en marquant, après ce mot, l'ère de la frappe de la monnaie par les lettres *Wie* et D, qui désignent l'année 404, non aperçue jusqu'a présent sur les monnaies Géorgiennes. D'après ce numéraire et le reste de quelques ornements conservés sous lui, il n'y a plus de doute que cette refrappe fut faite sur une monnaie de Thamar, très intéressante par sa date. Outre cela on aperçoit sur cette refrappe une *surfrappe*, ronde avec une figure octogone au centre, et le mot الله, *Dieu*, placé à sa marge, qui fut encore refrappée par une *surfrappe* avec la lettre D.

შენიშვა. ფული ახოხა ქვეშე A მოპოვნილია ჩემ მიერ შემდგომ ალბეჭდიხ ხქემთა და ღირსია შენიშვისა, მით რომელ იგი არის პირველი თამარ მეფეს ფული, რომელზედაც იხილვების ქრონიკონი ჯდ. ე. ი. 404.

ამის გარდა ამ ფულზედ ჩხრანს ზედ-ხიქარაკრაკი რკალთხოვანს ნაგუამი, რომლისა შიგნეზედ არის არაბული ახოებით სიტყვა الله ხხენებული ზედ-ხიქარაკრაკზე ჩხის ხხვა ზედ-ხიქარაკრაკი ახოდთურთ ⴷ.

На № 4 примѣтны буквы *Д*, I, В, Ц, Х. (Смотри *Сводъ надписей* монетъ царицы Тамари, *страницу* 46, разность I-ю).

Le № 4 présente les lettres D, I, W, Ts, Kh (v. *Tab. comp. des légendes* des monnaies de la reine Thamar *p.* 46, *varieté* I-re).

Digitized by Google

მეოთხე № იხილვებიან ხვონი Თ, Ⴑ. Ⴔ Ⴒ Ⴕ (ნახე 46 გვერდი).

На № 5 примѣтны остатки вензеля, царицы *Тамари*.

Sur le № 5 on aperçoit les restes du chiffre de Thamar.

მეხუთე № იხილვება ჩართული ხსელი ხახელი თამარ მეფისა.

Надчеканы (*).

ზედ ხიქანაკრავნი (*).

Les surfrappes (*).

На № 1 — *b*; № 2 — *a*; № 3 — *c*; № 4 — *a*; № 6 — *b*; № 7 — *a*; № 8 — *c*; № 10 — *b*; № 11 — *c*.

(*) *a*) *Надчеканъ* въ четвероугольникѣ съ буквою Д, иногда съ точкою внутри.

(*) *a*) *Surfrappé* dans une figure carrée avec la lettre D, et un point quelquefois à son centre.

a) ზედ-ხიქანაკრავი ოთხკუთხოვანში ხვოდიერთ Თ, ზოგჯერმე წერტილითა შუაში.

b) *Надчеканъ* круглой съ осмиугольникомъ внутри, который сходенъ рисункомъ съ изображенными завитками на *лицевыхъ* сторонахъ мѣдныхъ монетъ Русуданы.

b) *Surfrappé* ronde avec une figure octogone au centre et qui par son dessin ressemble à la figure du centre des *faces* des monnaies de bronze de Roussoudan.

b) მრგუალი ზედ-ხიქანაკრავი რვაკუთხოვანით, ემგავსება ხახითა ზედ-ხიქანაკრავთა რუხუდანის შუათა ფულთა ზედა ხიდულთა.

c) *Надчеканъ* круглый составленъ, какъ кажется, изъ перевитыхъ вензелообразно буквъ *н*, Ф, *м* (ნ, Ⴔ, მ).

c) *Surfrappé* ronde formée, à ce qu'il parait des lettres *n*, Ph, *m* (ნ, Ⴔ, მ) enlacées entre elle en guise de chiffre.

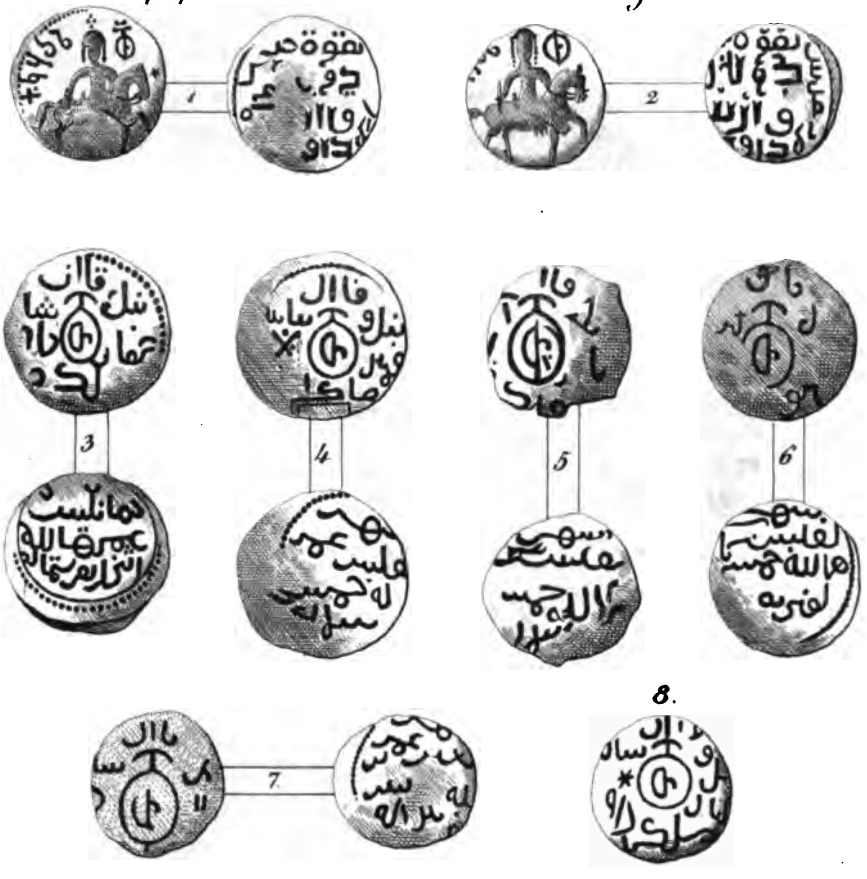
c) მრგუალი ზედ-ხიქანაკრავი შემდგარია, როგორც ვგონებ, ხვლართ-თუდთა მსგრეულთა ასოთაგან, ნ, Ⴔ, მ.

Digitized by Google

Digitized by Google

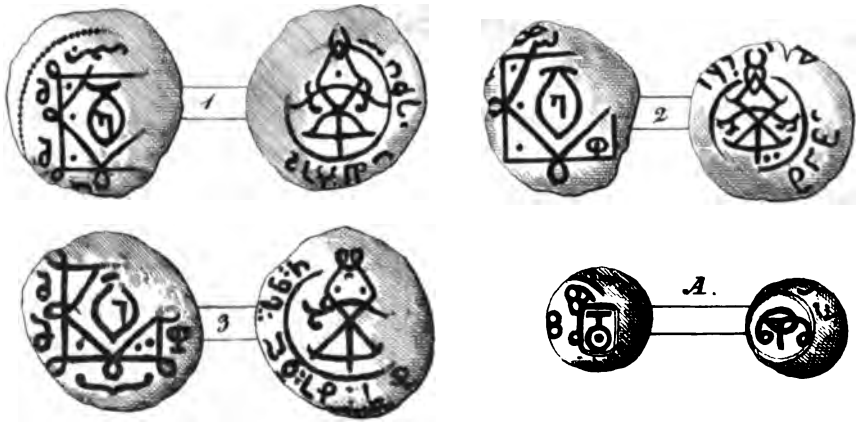
ДАВИДЪ V. ᲓᲐᲕᲘᲗᲘ. Ⴕ. DAVITH V.

Серебреныя. *Argent.*



ДИМИТРИИ II. ᲓᲘᲛᲘᲗᲠᲘ. Ⴗ DIMITRI II.

Мѣдныя. *Bronze.*



Lith par R. Gillis.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ VIII.

Монеты	ფულნი	Monnaies
Ц. ДАВИДА V	ბ. ᲓᲐᲕᲘᲗᲘᲡ Ⴔ.	du Roi DAWITH V.
(*Сослань Давида*),	(ხოსლან დავითისა).	(*Soslan Dawith,*)
сына Георгія IV.	ძისა გიორგი დ.	*fils de Giorgi IV.*

— Въ 1244 — 1272 годахъ (1). —

Монеты серебряныя.	ფული ვერცხლი.	Monnaie d'argent.

№ 1.

Вѣсъ (*Poids*) 38½ грань (*grains*).

Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; впереди коня звѣздочка. Одѣяніе воинственное; на головѣ шишакъ съ опущенными украшеніями или наушниками; на шишакѣ крестъ, составленный изъ четырехъ точекъ. Передъ

Face. Le roi à cheval allant à droite, dans le champ de la monnaie une étoile. Habillement militaire, la tête couverte d'un casque, duquel descendent les oreillères ou quelques ornements; le casque est surmonté d'une

(1) По лѣтосчисленію Вахуштія.

(1) D'après Wakhouscht.

Digitized by Google

царемъ выставлена заглавнаго *церковнаго* алфавита подъ титломъ большая буква Д, раздѣленная въ длину пополамъ чертою, на срединѣ которой примѣтно небольшее закругленіе. Такимъ образомъ изъ первой половины буквы Д (Ⴑ) образуется буква Т (Ⴒ), окончательная имени „*Давидъ*", а изъ обѣихъ соединенныхъ буквъ, вензеловое изображеніе или монограмма, означающая:

croix, formée de quatre points. Au devant de l'effigie du roi la lettre D, *Assomthawrouly*, surmontée d'un signe d'abréviation, est partagée en deux parties en long, par un trait, avec un petit arrondissement au milieu, de sorte que la première partie de la lettre D (Ⴑ), représente par ce partage la lettre Th (Ⴒ), finale du nom de Dawith, qui étant incluse dans l'initiale de ce nom forme le chiffre ou monogramme:

Д а в и Т ъ. Ⴑ ა ვ ი Ⴒ. D a w i T h.

На поляхъ за царемъ пять буквъ заглавнаго алфавита:

Sur les marges, en arrière du roi, cinq lettres Assomthawrouly:

1	2	3	4	5
Ⴕ ო რ ო ნ ი	Ⴓ ო ნ ს ა	Ⴔ	Ⴕ	Ⴖ.
К о р о н и	К о н а	Bie	ie	з.
K o r o n i	C o n i	400	60	7.

Полная надпись:

Давидъ. Короникона 467-го, соотвѣтствующаго 1247 году отъ Р. Х. и 645 и 6-му отъ гиджры.

Légende complète:

Dawith. Koroniconi 467 = aux années de l'ère de J. C. 1247, de l'hégire 645 et 6.

დავით, ქორონიკონსა ჳ ჲ ზ = წელსა Ⴕრისტეს შემდგომ ჩხმზ, თათრულსა (ღიჯრასა) ქმე და ვ.

პირველი გჳერდი. მეფე ჰზის ცხენზედ და მიდის მარჯუჱნივ, ცხენის წინ არის ვარსკუჱლავი. მეფეს ტანთ აცვია სამეფო ტანისამოსი და თავზედ ხურავს მუზარადი, რომელზედაც იხილება ჯუარი, შედგენილი ოთხის წერტილისაგან. მეფის წინ ჰზის ქარაგმით ასოჲ Ⴃ, რომელიცა განიყოფება ორად ხაზითა, შუა ხაზზედ მცირე მრგუჱლი სხვა ხაზი აქჳს; ამ განყოფისაგან შედგების ასოჲ Ⴇ, რომელიც არის დასასრული ასოჲ სახელისა ႣავიႧ, (ნახე ზედ-ნაწერი); ფულის აშიებზედ იხილვებიან ხუთნი შემდგომნი ასონი: Ⴕ, Ⴗ, Ⴗ, Ⴢ, Ⴌ რომელთაც განმარტება ნახე ამის ზეით.

Оборотная сторона: Персидская надпись Арабскими буквами въ четыре строки съ уцѣлѣвшими буквами:

Revers. Légende Persanne, tracée sur quatre lignes, en caractères Arabes, dont les intactes marquent:

بقوة خد (ا)

بدولة ... يوك

قاان ... ه ؟؟

داو (د)

Божіимъ Всемогуществомъ,
Властію (Ку)*йюкъ*
Каана . . . . . .
Дау(д) (Давидъ).
чеканен . . . . .

Par la Toute-puissance de Dieu,
par la suprématie de (Kg)*ouiuk*
Kâan . . . . . .
Daû(d) (Dawith).
frap. . . . . .

ძალითა ღმრთისათა.
და წყალობითა კაიუკის
ყაანისათა . . . .
დავით.
ჭრ. . . . .

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიქონიანი არაბული ზედ-ნაწერი, რომლისაც განმარტება ნახე ამის ზეით.

№ 2.

Вѣсъ *(Poids)* 29 гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Царь на конѣ ѣдетъ вправо; но впереди коня нѣтъ звѣздочки. На этомъ экземплярѣ примѣтно, что царь правою рукою держитъ мечь или булаву. Буква, вставленная передъ царемъ, крупнѣе изображенной на предшествовавшемъ нумерѣ, и также раздѣлена въ длину чертою, для образованія вензеля, но верхняя часть ея также и надписи, выставленной за царемъ, кажется, отбиты штемпелемъ.

Face. Le roi à cheval allant à droite, mais la petite étoile n'est pas représentée. On aperçoit sur cet exemplaire que, de la main droite le roi tient un glaive ou une masse d'arme, et que la couverture de la selle est de feutre. La lettre, qui marque le chiffre est de proportion plus forte que celle qu'on voit sur le № précédent, mais sa partie superieure, ainsi que celle de la légende, paraissent être enlevées par la frappe du coin.

პირველი გვერდი. მეფე ჰზის ცხენზედ, ჰხჩანს რომ მარჯვენა ხელში უჭირავს მახვილი. ახო-მთავრული ჩართული ახო ამ ფულზედ მოდიდოა მინამ პირველს № და არა ჰხჩანს ზედეთი ნაწილი და ქარაგმა ხხენებულს ახოზე. აგრეთვე ზედნაწერის ახოები, რომელნიც ჰზიან № 1. აშბებზედ, მოკვთილნი არიან ხიქასგან.

Оборотная сторона. Арабскими буквами Персидская надпись въ четыре строки; на поляхъ имя *Тифлисъ*.

Revers. Légende Persanne en lettres Arabes, en quatre lignes, avec le nom de *Tiphlis* sur la marge.

Digitized by Google

تفليس
بقوة (خدا)
بدولة ك.. و
قاان ن....??
ضرب
داود

Божіимъ всемогуществомъ,
властію Ку-(йюкъ
Каана . . . . . ? ? . . .
Дауд (Давидъ).

чек. въ Тифлисѣ.

Par la Toute-puissance de Dieu
par la suprématie de Kgou-(iuk)
Kâan . . . . . ?? . . .
Daûd (Dawith).

frap. à Tiphlis.

ძალითა ღთისათა
და წყალობითა კაიუკის
ყაანისათა, ...
დავით.

ეჯდა ტფილისს.

მეორე გვერდი. არაბული ზედნაწერი ოთხ-ტრიქონად განყოფილი, რომლისაც განმარტება იხილე ამის ზეით. აშიებზედ იხილება ხიტყვაჲ: ტფილისი.

Имя города Тифлиса, выставленное на сей монетѣ, опредѣляетъ принадлежность этихъ обѣихъ монетъ Давиду V, (*Сослану*) царю Грузинскому, а не Давиду IV (*Нарину*), сыну царицы Русуданы, который, по раздѣлу

Le nom de la ville de Tiphlis, marqué sur cette monnaie, affirme que ces deux monnaies doivent être attribuées à Dawith V (*Soslan*), roi de Géorgie, et non à Dawith VI (*Narin*) fils de Roussoudan, qui après le par-

Digitized by Google

Грузіи на два царства, былъ первымъ царемъ царства Имеретинскаго, слѣдовательно не имѣлъ права съ именемъ города Тифлиса чеканить Имеретинскія денги

tage de la Géorgie en deux royaumes, fut le premier roi du royaume d'Imérétie et n'avait, certainement aucun droit de frapper monnaie avec le nom de Tiphlis sur les monnaies Imérétiennes.

შენიშნუა. თფილისის ქალაქის სახელი განსაკუთრებულ ჰყოფს ფულსა ამას მეფის დავითდმი (ხოხლან) V. და არა დავით ნარინისა, მით რომელ დავით ნარინ) ძე რუსუდანისა, მეფობდა შემდგომ განყოფისა სამეფოჲსა ორად იმერეთს, და ვერ ეძლო მოჭრა ფულისა სახელითა ტფილისის ქალაქისათა.

№ 3.

Мон. мѣдныя. ბრინ. ფულნი. **Mon. en bronze.**

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты заглавнаго *церковнаго* алфавита буква Д, въ которой вмѣщена буква Т. Этотъ вензель царя окруженъ Персидскою надписью Арабскими буквами:

Face. Au centre de la monnaie la lettre D, *-Assomthawrouly*, avec la lettre Th placée dans son intérieur. Ce chiffre du roi est entouré de lettres Arabes, qui forment la légende Persanne suivante:

1, Каанъ	قاان	1, Kâan
3, Шахъ, 2, служащій	شا(ه) بنده	3, Schah, 2, Servant
Д	♉	D
5, Дави(дъ), 4, Джаганъ	داو(د) جهان	5, Dawi(th) 4, Djahan
6, царь.	ملك	6, Roi.

1 Կაან 2 მონა 3 შაჰ 4 ხოფლისა 5 დავით 6 მეფე

Кажется, должно читать: 1) *Каана* 3) *Властителя* 4) *міра* 2) *служащій*, 5) *Давидъ*, 6) *царь*.

Il me semble qu'on doit lire: 1) du *Kâan*, 3) *Souverain*, 4) *du monde*, 2) *le servant*, 5) *Dawith*, 6) *Roi*.

ჰირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჰზის ახოჲ Ⴃ, ამაში ახოჲ Ⴓ. გარეშემო ახოჲსა Ⴃ წარიკითხება არაბული ზედნაწერი, რომლისა განმარტება ნახე ზეით.

ზედნაწერი ესე, როგორც ვგონებ, უნდა წარიკითხოს ესრეთ.

1. ყაანისა 4. ხოფლის 3. მჰყრობელისა 2. მონა, 5. დავით 6 მეფე.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ три строки; на поляхъ два ободка: гладкій и изъ точекъ.

Revers. Légende en lettres Arabes en trois lignes, entourée d'un cercle et d'un grénetis.

بما ?? تفليس (1)

عمرها الله

اثنين اربعين ستماية

. . . . ? *Тифлисъ?*

Богъ да сохранитъ его существованіе! (жизнь)

Втораго, сороковаго, шестисотаго.

. . . . ? *Tiphlis?*

Que Dieu conserve son existence! (sa vie)

Deux, quarante, six-cent.

---

(1) Послѣднее слово имѣетъ нѣкоторое сходство съ именемъ Тифлисъ, выставленнымъ на послѣдующихъ нумерахъ, но значеніе предшествующихъ ему буквъ я опредѣлить не могу.

(1) La dernière phrase a du moins quelque ressemblance avec le mot Tiphlis, marqué sur les numéros suivants, mais ce que doivent exprimer les trois lettres qui le précédent, je ne suis pas en état de le determiner.

Digitized by Google

Т. е (чеканена) въ 642 году гиджры = 1243 и 4 отъ Р. Х. и 463 и 4 годамъ Короникона.

C. à d. (frappée) dans l'année 642 de l'hégire, correspondante à l'année 1243 et 4, de J. C. et à la 463 et 4, du Koroniconi.

ტფილისს??

ღმერთმან აღუვავნოს, ექვსას ორმოც და მეორეს წელსა (თათრულსა), სოლო ქრისტეს შემდგომ 1243 და 4 წელსა, ქართულსა ქორონიკონსა 463 და 464).

მეორე გვერდი. სამ-ტრიქონიანი არაბული ზედ-ნაწერი, რომლისა განმარტება ნახე ამის ზეით.

№ 4.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты тотже вензель, составленный изъ буквы Д и вставленной въ нее буквы Т, съ Персидскою около него надписью:

Face. Au centre de la monnaie le même chiffre, formé de la lettre D et d'un Th placé dans son centre et entouré de lettres Arabes:

قاان

بند و ?? ♉ شا..

جهان ? ?...

ملك

Эта Персидская надпись сходна съ изображенною на предшествовавшей монетѣ съ прибавленіемъ только союза و (*и*), которой, въ-

La légende Persanne est la même que sur le № 3, avec une augmentation de la conjonction و (*et*) qu'on doit placer à ce que je crois en-

Digitized by Google

роятно, долженъ отдѣлять слова *Каанъ* и *Повелитель*, но вмѣсто имя *Давидъ*, на томъ мѣстѣ, которое означено знаками ??, поставлена *тамга* или монограмма.

tre les titres *Kaan et Souverain*, mais au lieu du nom de *Dawith* à l'endroit marqué par les signes d'interrogation on voit un *tamgha*, ou un monogramme.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში, აგრეთვე ხუცურის ჩართულის ხელით ჴჳის ასოა Ⴃ და მას შინა Ⴀ, გარშემო ამისა წარიკითხება არაბული ზედ-ნაწერი, რომელიც ემსგავსება ზემო-აღწერილთა ზედ-ნაწერთა, გარნა ხადაცა ჴჳის კითხვითი ნიშანი (?) იქა დავითის სახელის ადგილს არის დამღა ანუ ჩართული ასოები.

Оборотная сторона. Арабская надпись въ четыре строки:

Revers. Légende en lettres Arabes en quatre lignes:

شهر
تفلس عمرها
الله خمسين
ستماية

Городъ
Тифлисъ. Богъ да сохранитъ его существованіе! Пятидесятаго, шестисотаго.

La ville
Tiphlis. Que Dieu conserve son existence! Cinquante, sixcent.

ქალაქსა || ტფილისს. ღმერთმან განა || გრძოს არსება მისი! ორმოცდა ათი || და ექვსასი.

Т. е.: гиджры 650 года = (1251 и 2 отъ Р. Х., 471, и 2 *Короникона.*

C. à d. année 650 de l'hégire. (1251 et 2 de J. C. et 471 et 2-ème du *Koroniconi.*)

(ე. ი. თათრულსა 650 წელსა, ბერძნულსა 1251 და 2, ქართულსა ქორონიკონსა 471 ანუ 2).

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიქონიანი არაბული ზედ-ნაწერი (ნახე ზემო).

Digitized by Google

№ 5.

Монета того же 650 года гиджры = (1251, 2), но отличается отъ предшествовавшей разностію штемпеля также и на *лицевой* сторонѣ очеркомъ буквы Д, которая, хотя раздѣлена, какъ на серебряныхъ монетахъ во всю длину чертою, но отличается отъ выставленныхъ на серебрянныхъ монетахъ тѣмъ, что заднее загругленіе буквы Т сохранилось вполнѣ при этой чертѣ независимо отъ округленія начальной буквы. Слова Арабской надписи вышли неясно, частію примѣтны только титулы вверху монеты *Каана*, внизу *Царя*.

Cette monnaie en présentant la même 650-e année, se distingue de la précédente par quelques variétés dans le dessin du coin et particulièrement sur la *face* par la lettre D, qui étant partagée en long par un trait, comme sur les monnaies d'argent, différe cependant d'elles, en ce que la lettre Th y est accolée au trait en conservant sa forme entière et non comme faisant partie de la lettre initiale D. Les lettres Arabes de la légende mal conservées, ne marquent qu'une partie des titres *Kâan*, en chef de la monnaie, et celui de *Roi*, à l'exergue.

ფულის ეხე არის მოჭრილი თათრულსა 650 (ქრისტეს შემდგომ 1251 — 2). და ემხგავხება ხხვათა ზემო აღწერილთა ფულთა, ხოლო ახოჲ Ⴑ მცირედ ხხვაობს ხხვათა ზედა მოჭრითა; არაბულის ზედნაწერისა წარიკით ხებიან ხიტყვანი: ზეით ყაანი, ქვეით მეფე.

№ 6.

Лицевая сторона представляетъ еще отличіе въ очеркѣ буквы Д, и малое число худо сохранившихся Арабскихъ буквъ.

La face présente encore une variété dans la formation de la lettre D, et très peu de lettres Arabes mal conservées.

Оборотная сторона. Арабская надпись въ четыре строки:

Revers. Légende Arabe en quatre lignes:

Digitized by Google

شهر
تفلس (عمر)
ها لله خمس
(ار) بعين ستماية

Эта надпись одного содержанія съ изображенными на предшествовавшихъ мѣдныхъ монетахъ, но отличается отъ нихъ выставленнымъ 645 годомъ гиджры = 1242, 3 отъ Р. Х. и 462 и 3 Короникона.

La même signification de la légende que celle des monnaies en bronze précédentes, mais elle différe d'elles par la numération, qui représente l'année de l'hégire 645 (1242 et 3 de J. C. et du *Koroniconi* 462 et 3).

პირველი გვერდი. ასოჲ ბ მცირედ სხვაობს სხვათა ზედა დაწერილობათა. არაბულის ზედ-ნაწერის˙ იხილვებიან რამთონნიმე ასონი.

მეორე გვერდი. იპყრობს არაბულსა ზედ-ნაწერსა, რომელისაც განმარტება ნახე ამის ზეით.

საზოგადოდ არაბული ზედნაწერი ემსგავსება სხვათა ფულის ზედნაწერთა, გარნა სხვაობს მით რომელ, მას ზედა იპოვება წელი 645, თათრული ჰიჯრა (ქრისტეს შემდგომ 1242 — 3, ქართულსა ქორონიკონსა, 462 — 3).

№№ 7 и 8.

Представляютъ только разность штемпелей. На *лиц. стор.*: № 8 надъ именемъ *Давидъ* (د) داو выставлена звѣздочка.

Ne présentent que quelques variétés de coin. Sur la face du № 8, le nom de Dawith, (د) داو est surmonté par un astérisque.

სხვაობს მოჭრითა, პირველს გვერდზედ მერვე № სახელსა ზედა დავით ჰზის ვარსკვლავი.

Монеты | ფულნი | Monnaies

Царя ДИМИТРІЯ II | ბ. ᲓᲘᲛᲘᲢᲠᲘᲘᲡ Ⴒ, | du Roi DIMITRI II,

(*Жертвователя собою*), (თავ-დადებულისა,) (1) | (*le Devoué*)

сына Давида V. | ძისა დავით Ⴒ. | *fils de Dawith V.*

Въ 1272 и 1289 годахъ.

Монеты царя Димитрія II-го не были еще никѣмъ описаны по сіе время, и даже при разсматриваніи нумеровъ 1 и 3 представляемыхъ мною *Нумизматическихъ фактовъ* Нумизматы, хотя признали единогласно неоспоримое существованіе монетъ съ изображеніемъ имени „Димитрій"; но, по одному только этому имени, никто изъ нихъ не рѣшался опредѣлить утвердительно которому изъ двухъ царей Грузіи, носившихъ это имя, слѣдуетъ усвоить съ указаконенною точностію право на чеканъ этихъ монетъ. Нынѣ къ этимъ *фактамъ* присоединилась новооткрытая, пока единственная, монета № 2, и съ появленіемъ которой открывается надежда на содѣйствіе ея къ разрѣшенію

Les monnaies des Dimitri II n'ont pas été décrites jusqu'à présent et les Numismates, en examinant même les numéros 1 et 3, et tout en convenant à la vue de ces *documents numismatiques* rares et inédits, de l'existence de monnaies Géorgiennes portant le nom „Dimitri" ne s'accordaient cependant pas pour déterminer au juste au quel des deux souverains de la Géorgie, distingués par ce nom, il serait plus convenable d'attribuer affirmativement le droit de frapper ces monnaies. Mais une découverte toute récente adjoint à ces monnaies le № 2, et l'apparition de ce *document*, unique jusqu'à présent, donne quelque espoir que sa présence pourra contribuer en quelque sorte à

(1) Тав-дадебули означаетъ слово въ слово: пожертвовалъ головою или положилъ голову свою, подразумѣвая здѣсь: для спасенія отечества.

1) Thaw-dadébouly, vent dire mot à mot celui qui a sacrifié sa tête, (sous en tandant ici — pour le salut de la patrie).

Digitized by Google

вышесказанныхъ сомнѣній Нумизматовъ.

По крайней мѣрѣ эта надежда вкралась *въ думу нумизмата-аматера*, и онъ, напутствуемый единственно данными и доводами открываемыми ею на самыхъ монетахъ, осмѣливается, съ присоединеніемъ къ нимъ указаній на № 2, опредѣлить принадлежность всѣхъ этихъ монетъ Димитрію II, сыну Давида V *Сослана*, а не соименному съ нимъ Димитрію I, сыну Давида III *Возобновителя*.

Доводы, которые способствовали къ открытію первоначально на № 3-мъ принадлежности ея Дитрію II и тождество этой монеты съ № 1-мъ объясняются слѣдующемъ изложеніемъ:

Уцѣлѣвшія буквы въ надписи 1) М — Е: 2) Дз — Е: 3) ДА — : 4) С — Н:, нетолько объясняютъ въ 1 и 2 отдѣленіяхъ слова: 1) *Царь* и 2) *Сынъ*, но даже приготовляютъ къ открытію въ третьемъ имени *Давида*, а въ четвертомъ и отличительнаго проименованія этаго Давида.

Не останавливаясь на повторенін неоднократно объясненна-

mettre fin à la dite incertitude des Numismates.

Du moins cet espoir s'est insinué dans la *pensée* du numismate-*amateur*, qui guidé uniquement par les données et aperçus qu'elle lui dévoile sur la surface des monnaies mêmes, prend la hardiesse, en y adjoignant ceux qu'il a observés sur le № 2, de restituer à Dimitri II, fils du roi Dawith V *Soslan*, la propriété de ces monnaies et non à son homonyme roi Dimitri I, fils de Dawith III le *Réparateur*.

Les arguments, qui ont contribué à reconnaitre premièrement le № 3 pour propriété de Dimitri II, et l'identité de cette monnaie avec le numéro 1, se déduisent de la manière suivante:

Le peu de lettres qui se sont conservées sur la légende en présentant — 1) M—E: 2) Dz—E: 3) DA —: 4) S—N: démontrent non seulement dans les 1-e et 2-e *sections* les mots — 1) *Roi*, 2) *Fils*, mais préparent même à faire reconnaitre dans la troisième le nom de Dawith et dans la quatrième — la dénomination distinctive de ce Dawith.

Ne croyant pas nécessaire de répéter ce qui a été déjà énoncé

Digitized by Google

го обычая, принятаго издревле Грузинскимъ народомъ — выставлять въ надписяхъ на памятникахъ и монетахъ своихъ собственныя имена невполнѣ, а вкратцѣ или монограммно, и, для разъясненія тѣхъ именъ, заимствовать отъ нихъ же, по большей части, только ихъ первую и окончательную буквы (2), а иногда первую и вторую, послѣдующую за нею (3) — я ограничиваюсь лишь необходимымъ здѣсь объясненіемъ причинъ, побудившихъ меня открыть въ буквахъ С и Н слово *Сослани* и, основавшись на нихъ, признать въ семъ словѣ проименованіе, доселѣ ни на одной монетѣ не замѣченное, но которое много бы могло содѣйствовать къ опредѣленію значенія монеты. Открытіе этого проименованія на сей монетѣ показалось мнѣ тѣмъ болѣе несомнѣннымъ, что буквы С и Н, выставленныя послѣ буквъ Д и А, отдѣленны какъ отъ нихъ, такъ и отъ слѣдующей за ними буквы двоеточіями. Слѣдовательно посредствомъ этихъ знаковъ объясняется, что буква С не должна отдѣляться отъ буквы Н и не можетъ быть употреблена какъ приложеніе къ

relativement a la coutume, que les Géorgiens observent dès la plus grande antiquité, et qui consiste à ne représenter les noms propres, qu'ils inscrivaient sur les légendes de leurs monuments et monnaies, qu'en abrégé ou en guise de monogramme et, que pour les faire reconnaitre en entier ils n'empruntaient, pour la plupart, à ces noms que leurs lettres initiales et finales (2) et quelquefois en ajoutant à la première seulement la première voyelle qui la suit (3). Je me borne donc à faire connaitre ici uniquement les causes, qui m'engagèrent à découvrir dans les lettres S et N le mot *Soslan*, ainsi qu'a reconnaitre dans ce nom une dénomination d'un roi, non observée jusqu'à présent sur aucune monnaie Géorgienne, mais qui, reconnue comme telle, aurait contribué de beaucoup à la définir. La découverte de cette dénomination sur cette monnaie parait d'autant plus juste que les lettres S et N, des quelles je la fais dériver, étant placées après les lettres D et A, en sont séparées par deux points ainsi que de celle qui est placée à la suite des premières.

(2) См. Т—Р, вмѣсто Тамарь; Г—І вмѣсто Георгій и такъ далѣе. (3) ДжО вмѣсто Джованширъ, ДА вм. Давидъ.

(2) Voyez Th—R au lieu de Thamar, G—I pour Giorgi. (3) DjO— pour Djowanschir, DA— pour Dawith.

Digitized by Google

предшествовавшему слову, что бы, посредствомъ ея, представить это слово въ родительномъ или дательномъ падежахъ, изображаемыхъ на Грузинскомъ языкѣ частицею *са*. Съ симъ вмѣстѣ объясняется также и то, что эти буквы С и Н представляютъ, сами собою, отдѣльное самостоятельное слово, выставленное, по обычаю, вкратцѣ. Слово же это поставленное вслѣдъ за тѣмъ, въ которомъ обыкли признавать имя *Давидъ*, по всѣмъ соображеніямъ, не можетъ быть принято иначе какъ за указателя отличительнаго проименованія этаго Давида, тѣмъ болѣе, что, для объясненія сего проименованія, соблюдены, согласно объясненному обычаю, и краткость и заемъ отъ полнаго слова начальной и окончательной буквы, чтобъ изобразить: С осла Н, (ს ოსლა ნ).

Нужно ли къ изложеннымъ доводахъ присовокуплять, что онѣ согласуются съ единогласными сказаніями Грузинъ, ихъ преданіями и Лѣтописями въ которыхъ вообще проименованіе Сослан, (*красивый*) принимается какъ бы за неотдѣльную часть имени Давида V, отца Димитрія II, отличавшую имя сего царя, сына Георгія IV и узаконеннаго народомъ наслѣдника престола, отъ

Cette ponctuation met au fait de ce que la lettre S étant unie à l'N ne peut lui être enlevée, même pour être ajoutée au mot précédent pour en former un génitif ou datif, exprimé par les Géorgiens en adjoignant au nominatif la particule *sa*. L'impossibilité de cette séparation fait présumer que les lettres, S et N représentent elles mêmes un mot complet et — ce nom, placé après celui, qu'on est convenu de reconnaitre pour celui de Dawith, ne peut être pris, d'après toutes les probabilités, que pour le surnom ou dénomination distinctive de ce Dawith même; d'autant plus, que pour signaler cette dénomination toutes les conventions, prescrites par l'ancienne coutume des Géorgiens, sont strictement observées, telles que la forme monogrammique et l'emprunt des lettres initiales et finales pour faire reconnaitre S-osla-N (ს-ოსლა-ნ).

Faut il adjoindre à cet aperçu qu'il se concilie avec les chroniques, les histoires et les narrations verbales des Géorgiens en ce que le surnom *Soslan* (*le beau ou le bel*) formaient, on peut dire, une partie tout-à-fait inséparable du nom de Dawith V fils de Giorgi IV et son héritier reconnu par la nation, et — que

Digitized by Google

сименнаго ему двоюроднаго брата Давида VI, сына Русуданы, отличеннаго наименованіемъ *Наринъ*, (*гость, новоприбывшій*), и царствовавшаго вмѣстѣ съ *Сосланомъ* въ Грузіи до пагубнаго для нее и для обоихъ царей ея раздѣленія государства на два, совершенно одно отъ другаго независимыя царства: Карталинское и Имеретинское.

cette dénomination distinguait ce prince de son cousin homonyme Dawith, fils de la reine Roussoudan, qui denommé *Narin* (*Le nouveau venu*) fut associé à *Soslan* et occupa conjointement avec lui le trône de la Géorgie jusqu'au partage funeste pour cet état et pour ses deux rois, en deux royaumes celui de Kharthalinie et d'Imérétie indépendants l'un de l'autre.

Основываясь на объясненныхъ указаніяхъ я приступаю къ описанію монетъ царя Димитрія II, представляю въ началѣ номера 1 и 3.

Me fondant sur ces aperçus j'entreprends l'analyse des monnaies du Roi Dimitri II, en présentant préalablement les numéros 1 et 3.

Монеты мѣдныя. № 1. Monn. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты выставленная заглавнаго *церковнаго* алфавита буква Д, окружая вмѣщенную въ нее букву Е, представляетъ монограмму или именной вензель царя „*Деметре*“ (Димитрій). Фигура, въ которой вмѣщенъ этотъ вензель, составлена, какъ кажется, изъ квадрата, на четырехъ углахъ котораго образовались какъ бы завитки въ

Face. Au centre de la monnaie la lettre D, *Assomthawrouly*, forme avec la lettre E, placée dans son centre, un monogramme ou chiffre du nom du roi „*Démétre*“ (Dimitri). La figure qui entoure le chiffre parait être formée d'un carré, dont les quatre angles portent à leur extrémité des petits cercles ou noeuds, et— d'un carré presque pareil, mais non entièrement achevé, qui en

Digitized by Google

видѣ малыхъ кружковъ, и изъ наложеннаго на этотъ, какъ бы основный квадратъ, другаго, но усѣченнаго квадрата, котораго три угла такими же закругленіями своими пересѣкаютъ пополамъ бока основнаго квадрата и выходятъ наружу изъ средины между углами его. Эта накладка могла бы доставить цѣлой фигурѣ видъ осміугольника съ закругленными углами, еслибы наложенная фигура вверху монеты вмѣсто угла не представляла какого-то узловатаго завитка.

surmontant le premier, fait ressortir ses trois angles arrondis entre les angles du carré fondamental au juste milieu des lignes, qui les séparent. Cette superposition aurait pu donner à la figure entière la forme d'un octogone, avec angle arrondi, si en dépassant, en chef de la monnaie, la ligne du premier carré, cette figure au lieu de former un quatrième angle ne se terminait par une espèce d'entortillement de noeuds.

По правую сторону вензеля, въ каждомъ изъ трехъ угловъ внутри фигуры, вмѣщено по одной точкѣ, а между наружными боками ея и ободкомъ изъ точекъ выставленны *заглавнаго* алфавита двѣ буквы М и М, поставленныя одна выше другой.

A la droite du chiffre chacun des trois angles intérieurs de la figure est pourvu d'un point, et au champ de la monnaie, entre le grenetis et la figure mentionnée, sont placées deux lettres M et M, *Assomthawrouly*, l'une en chef, l'autre plus bas.

Вензель и эти двѣ буквы должны означать:

Le chiffre et les deux lettres doivent indiquer:

Ⴑ ე მ ე ტ რ Ⴒ.		Ⴓ ე ფ ე თ	Ⴓ ე ფ ე.
Д е м е т р Е.	(Димитрій)	М е ф е тъ	М е ф е.
D é m é t r E	(Dimitri)	M é ph e th	M é ph é.

Димитрій, царь царей.

Dimitri, Roi des Rois.

ბირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჭზის ჩართულის ხელით ახოჲ Ⴑ და მას შინა Ⴒ. ამის გარშემო იხილვება ოთხკუთხი, რომელიც ჭზის სხვა არა

ხრულს ოთხკუთხში: ახე რომ მეორის ოთხკუთხის კუთხეები გახდეან პირველის ოთხ-კუთხის გვერდებსა. ნაკუთი ეხე იქმნებოდა რვაკუთხოვანი, თუ დახრულებულ იყო ზეით კუთხითა და არა მრგლის წრითა. ოთხ-კუთხის მარცხნივ მხარეს ჰზიან ასონი: **ჩჩ**. პირველი ზეით და მეორე ქვეით. ხელ-ჩართულნი **ႣႨ** და ასონი **ჩჩ** დასიშნვენ: ღმერთო მეფეთ მეფე.

Оборотная сторона. Фигура, выставленная въ срединѣ монеты, должна была, какъ кажется изображать лукъ, самострѣлъ или какой другой изъ тѣхъ отличительныхъ знаковъ, о которыхъ сказано при описаніи монетъ царицы Тамари (*стр.* 40.), а можетъ быть и вензель? Но если это вензель, то изъ какихъ буквъ онъ былъ составленъ, мнѣ не извѣстно. Грузинская надпись на поляхъ не сохранила достаточнаго числа ясныхъ буквъ что бы, посредствомъ ихъ, можно было объяснить ея значеніе. Но вверху монеты примѣтны, кажется, Арабскія буквы окончательныя слова:

Revers. La figure du centre de la monnaie devait, à ce qu'il parait, représenter une espèce d'arbalète ou quelques uns de ces signes ou attributs distinctifs, qui sont décrits dans l'analyse des monnaies de la reine Thamar, (*page* 40). Peut être elle représente aussi un chiffre ou monogramme, dont les lettres me sont inconnues. Les lettres Géorgiennes de la légende sur la marge sont en trop petit nombre et mal conservées, pour pouvoir aider à définir ce qu'elles devoient exprimer. Il parait cependant que les lettres Arabes, marquées en chef de la marge, sont les finales du mot:

Тифлисъ? بس (تفل) Tiphlis?

მეორე გვერდი. სახე რომელიც არის ფულის შუა გულში წარმოადგენს განსხვავებულსა ნიშანსა რასმე, ვითარცა თამარ მეფის ფულთა ზედა, ანუ არის ჩართულის ხელით ასოები, რომელნიც მე ვერ გავარკვიე. ქართული ზედნაწერი აშიებზედ წაშლილია, იხილვებიან რამთონნიმე არაბულნი ასონი სიტყვისაგან ტფილისი.

№ 3.(*)

Лицевая сторона. Буква Д, со вставленною въ нее буквою Е, составляетъ, какъ и на предшествовавшей монетѣ вензель царя Димитрія, отличаясь нѣсколько отъ перваго разностію въ почеркѣ. Фигура, вмѣщающая этотъ вензель, также сходна съ представленною на № 1; и также, по правую сторону ея съ наружи, выставлены буквы М, М одна надъ другою; но на этой примѣтна буква Ф (Ф), выставленная по лѣвую сторону фигуры, также съ наружи, противъ буквы М, какъ бы въ уровень съ буквою Ф, поставленною внизу, и подъ рядъ съ нижнимъ и внутреннимъ угломъ фигуры, въ которомъ помѣщены двѣ точки.

Face. La lettre D, en gardant toujours la lettre E dans son centre, représente de même que sur la monnaie précédente le chiffre nominal du Roi Dimitri, avec quelque variété dans la forme de ces lettres. La figure qui contient le chiffre, a aussi beaucoup de rapport avec celle du № 1, ainsi que les lettres M et M, placées pareillement à sa droite et posées l'une sur l'autre dans le champ de la monnaie, mais à sa gauche, et toujours en dehors de la figure du centre, on aperçoit la lettre Ph (Ф), placée vis à vis et au niveau de la lettre M, auprès de l'angle de la figure. L'intérieur de cet angle se distingue de celui qui est à sa droite par deux points, marqués dans son centre.

Эта буква Ф, выставленная такимъ образомъ и на этомъ мѣстѣ на монетѣ, дополняетъ собою, несомнѣнно, титулъ „*Мефе* и надпись нумера 1-го:

La lettre Ph, placée de cette manière et — au champ de la monnaie, complète indubitablement sur cette monnaie le titre „*Méphé*“ et la légende du № 1:

1. 2. 3.

Ნემეტრე, ჰეფეთ ჰეΦე

(*) Монеты No. 2. и объясненіе ея помѣщены послѣ No. 3.

(*) Le No. 2 et son analyse sont placés après le No. 3.

1. 3. 2.
Димитрій, Царь Царей.

1. 3. 2.
Dimitri, Roi des Rois.

პირველი გვერდი. ახონი Ⴑ და Ⴓ, დაწერილნი ჩართულის ხელით ხხვაობენ ზემოაღწერილსა ზედა დაწერილობითა. ნაკჳთი, რომელშიაც ჰზიან ხხენებულნი ახონი ემხგავხება ნაკჳთსა პირველის №, გარნა ამ ფულზედ მარცხნივ კუთხეში ჰზის ახოჲ Ⴔ.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты имѣетъ сходство съ изображенною на № 1, но прямолинейнѣе, и внутри верхней части, оканчивающей фигуру, вмѣсто одной точки, выставлено три.

Въ надписи, заглавными *церковными* буквами, выставленной между двумя ободками на поляхъ монеты, уцѣлѣло мало буквъ; къ тому же еще, на нѣсколькихъ таблицахъ, при отпечатаніи ихъ, или начально отъ пропуска гравера, не вездѣ вышла довольно ясно примѣтная на монетѣ буква М, тогда какъ эта буква, выставленная на оригиналѣ предъ буквою Е, (*) очень много способствуетъ къ разъясненію смысла надписи. Возвративъ этой буквѣ принадлежащее ей мѣсто на монетѣ, представляю ее въ главѣ сохранившихся въ надписи буквъ, достаточныхъ, по мнѣнію моему, для объясненія:

Revers. La figure du centre de la monnaie a aussi quelque ressemblance avec celle du № 1, mais les lignes qui la composent sont moins courbes et la partie qui forme son chef, au lieu d'un point, en contient trois.

La légende Géorgienne, inscrite entre les deux cercles sur la marge de la monnaie, offre très peu de lettres intactes, des quelles même, la lettre M, très visible sur la monnaie, n'est pas marquée sur quelques exemplaires, par l'inadvertance du graveur des *planches*, tandis que cette lettre, tracée sur l'orginal avant la lettre E, (*) contribua beaucoup à devoiler le sens de l'inscription. Je remets donc cette lettre à la place respective qu'elle occupe sur la monnaie, à la tête des lettres qui se sont conservées sur sa légende et dont le nombre me parait suffisant pour exprimer:

Digitized by Google

1.	2.	3.	4.
ⴕⴉⴜⵗ(*):	ⴣⵗ:	ⵐⵔⴜⴰⴰⵜ:	ⵃⴰⴱⵍⴰⵔⵄⴰⵙ:	ⵒ(4)??
МеФЕ :	ДзЕ:	ДАвит:	СослаНиса:	Ч ??
MephE :	DzE:	DAwith:	SoslaN'isa:	Tsch??

Царь: сынъ: Давида: Сослана.. Roi: fils: de Dawith: Soslan..
1 2. 3. 4. 1. 2. 3. 4.

მეორე გვერდი. შუა გულიხ ნაგუთი ემსგავსება ბირველიხ №. ზედნაწერი ასოებზედ კარგათ არ არიხ დატყლი.

№ 2.

Лицевая сторона. Вензель царя составленъ также, какъ и на предшествовавшихъ монетахъ, изъ буквъ Д и Е шрифтомъ, сходнымъ съ выбитымъ на № 3. Отбитыя поля монеты до угловъ основнаго квадрата фигуры, въ которую вмѣщенъ вензель, не дозволяютъ утвердительно опредѣлить были ли оконечности этихъ угловъ такъ же съ закругленіями, какъ на предшествовавшихъ монетахъ. Впрочемъ, внутри трехъ угловъ, сохранившихъ-

Face. Le chiffre du roi est formé, comme sur les monnaies précédentes, de deux lettres *Assomthawrouly* D et E, dont les formes se rapportent à celles du № 3. Les marges de la monnaie, enlevées jusqu'aux angles du carré fondamental de la figure qui entoure le chiffre, ne permettent point d'affirmer si les extrémités de ces angles furent arrondies comme celles des monnaies décrites, mais en dedans des trois angles intérieurs

(4) Буквы, долженствующія бы слѣдовать за этою буквою, стерлись, и оттого представляется затрудненіе объяснить полное слово; но, во всякомъ случаѣ, оно не могло противорѣчить смыслу, предшествовавшаго и отдѣленнаго отъ него двумя точками.

(4) Les lettres qui devaient faire suite sont effacées, ce qui empêche de définir ce que devoit exprimer le mot entier, mais en tout cas il n'aurait pu contredire le sens de celui qui le précède, étant separé de lui par les deux points.

Digitized by Google

ся на этой монетѣ, выставлено по точкѣ, какъ на № 1; въ четвертомъ же внизу, подобномъ тому, въ которомъ на № 3 вмѣщены двѣ точки, на этой монетѣ, вмѣсто точекъ изображена заглавнаго Грузинскаго алфавита буква Ф.

de la figure chacun d'eux garde son point, comme au № 1; tandis que le quatrième intact sur la monnaie, contient dans son centre la lettre Ph (Ф), *Assomthawrouly* au lieu de deux points, placés dans cet angle sur le № 3.

პირველი გვერდი. სხოლ Ꝺ და Ꝼ კმხგავსებიან სხოთა მეხამიხ № ფულთა ზედა ხილულთა; ხოლო ნაქუთი რომელშიაც ჭზიან იგინი უფრო მხგავსაა პირველიხ № ნაკუთიხა. მეოთხე კუთხეში ორიხ წერტილიხ ადგილხ, კითარცა № 3 ჭზიხ სხოთაკრული სხოლ Ф.

Оборотная сторона. Фигура въ срединѣ монеты имѣетъ сходство съ выбитыми на предшествовавшихъ монетахъ, но объемъ ея, также и ободокъ, который ея окружаетъ, менѣе прочихъ. Буквы въ надписи на поляхъ монеты сохранились худо.

Revers. La figure du centre ressemble par sa forme à celle des monnaies précédentes, mais les traits dont elle est composée ainsi que le cercle qui l'entoure sont de dimension beaucoup plus petite. Les lettres de la légende sur la marge sont très mal conservées.

მეორე გვერდი. ნაქუთი ფულიხ შუა გულში ემხგავსება ნაქუთთა ხხვათ ფულთა ზედა ხილულთა, მხოლოდ თვით ფული არიხ მომცრო მათ ზედა. სხოხი აშიებზედ კარგათ არ არიან შენახულნი.

შ ე ნ ი შ ნ უ ა. ზემო ამიხა აღწერილნი ფულნი ეკუთნიან მეფეს დიმიტრიხ II თავდადებულს და არა დიმიტრი I, მით რომელ სხოლ Ф. ხილული ხხენებულს ფულებზედ უეჭველად დანიშნავს წელსა ფულიხ მოკრიხასა. ე. ი. ქრონიკონსა 500, რომელიც ითანხმება წელსა ქრისტესით 1280, თათრულსა 678 და 9. დროსა ამას მეფობდა Ꝺიმიტრი II. — მეორეს № ზედ, შემდგომ ზედწერისა ᏕᏁ (მეფე) ᏕᏁ (ძე) ᏕᏆ (დავით) ჭხიანან სხოხი Ь Ꝃ, რომელნიც, ჩემის აზრით დანიშნავენ ზედწოდებულსა ხახელსა მეფისა დავით V. — ხოხლან.

Digitized by Google

Хотя всѣ доводы и данныя на этой новооткрытой монетѣ № 2 заключаются и сосредоточиваются всѣ въ одной только буквѣ Ф (Ф), выставленной также и на № 3, но разница въ выставленной этой буквѣ Ф, на этой монетѣ, съ тою же буквою, изображенною на монетѣ № 3, очень много способствовала къ опредѣленію принадлежности монетъ.

Quoique les données et les arguments offerts par la monnaie № 2 consistent tout uniquement dans la seule lettre Ph (Ф) représentée aussi sur le № 3, mais la différence qui se présente entre la pose de cette lettre Ph sur cette monnaie et entre celle qui est représentée sur le № 3, contribue le plus à définir, à qui doivent être attribuées toutes ces monnaies.

Буква Ф выставлена на № 3 подлѣ фигуры, занимающей собою средину монеты и въ симетріи или въ прямой соотвѣтственности съ буквою М, поставленною также внизу и также съ внѣшней стороны той же фигуры. Въ этомъ положеніи буква Ф, не можетѣ быть принята иначе, какъ за букву азбуки, вспомогательную для пополненія и для объясненія посредствомъ ея титула *Мефе* (царь), начало котораго уже образовано начальною этого титула буквою М.

La lettre Ph, est placée sur le № 3 en dehors de la figure qui occupe le centre de la monnaie et tout à fait en symétrie ou en connexité directe avec la lettre M, placé de même sur la partie inférieure de la monnaie et en dehors de la figure du centre. Dans cette position cette lettre Ph ne peut être prise autrement que pour une lettre alphabétique, employée comme secondaire pour complèter et pour définir le titre *Méphé* (roi) dont le commencement était exquissé par la lettre M, initiale de ce titre.

Но на № 2 эта же самая буква Ф является совсѣмъ въ другомъ положеніи. Она изображена не подлѣ, а въ самой фигурѣ, занимающей средину монеты, и не въ симетріи съ какою либо другою буквою,

Mais cette même lettre Ph, se présente sur le numéro 2 dans une position tout-à-fait différente, elle y est placée non en dehors, mais dans l'intérieur même de la figure du centre de la monnaie, et — non en symétrie avec

Digitized by Google

но совсѣмъ въ одиначкѣ, въ сторонѣ и въ соотвѣтственности только съ точками, занимающими остальныя углы фигуры.

Въ такомъ положеніи эта буква Ф не можетъ быть принята за букву только азбучную и единственно вспомогательную для пополненія и разьясненія титула *Мефе*:

Самое это одиночество буквы, отлученіе ее отъ прочихъ, равно и наполненіе всѣхъ видимыхъ угловъ фигуры точками, кромѣ занимаемаго собственно этою буквою, служатъ яснымъ доказательствомъ, что подобное размѣщеніе было исполнено съ тою цѣлію, что бы въ этой буквѣ указать числительную букву, выставленную такимъ образомъ для выраженія и замѣненія собою числа или цифры, въ ней заключающейся. Въ противномъ же случаѣ, кто бы попрепятствовалъ наполнить углы фигуры буквами вмѣсто точекъ, и даже помѣстить въ нихъ начальную букву титула *Мефе*, если бы имѣли въ виду выставить букву Ф только для одного пополненія или объясненія этаго титула?

Слѣдовательно изъ представленныхъ единственно этою буквою Ф, и ею же, можно сказать, самою

quelques autres lettres, mais seule et isolée et en connexité uniquement avec des points qui occupent les autres angles de la figure. Dans cette position cette lettre Ph, ne peut plus être prise pour une lettre simplement alphabétique, employée comme secondaire pour compléter et pour definir le titre *Méphé*.

Cet isolement même de la lettre, des autres lettres et le remplissage des angles visibles sur la monnaie par des points, hormis celui qu'elle occupe elle même, servent de preuves certaines, que toute cette transposition a été exécutée dans le but de faire reconnaitre dans cette lettre une lettre numérale, placée de cette manière pour représenter ou pour faire valoir le nombre ou le chiffre qu'elle subrogeait. Dans le cas contraire, qui aurait pu empêcher de charger les autres angles de la figure par des lettres au lieu de points et d'y introduire même la lettre initiale du titre *Méphé*, si l'on avait eu l'intention en y plaçant la lettre Ph, d'en faire uniquement le complement ou l'explication de ce titre?

De sorte que d'après les démonstrations offertes par la seule lettre Ph, et éclaircies, on peut dire

Digitized by Google

разъясненныхъ указаній, и, по соображенію послѣдствій, отъ этихъ указаній открывающихся, не подлежитъ болѣе никакому сомнѣнію, что выставленіемъ этой буквы въ томъ положеніи, въ какомъ она изображена на монетѣ № 2, имѣли въ виду употребить ее для совершенія и послѣдняго, отъ нее зависящаго указанія, т. е. времени чеканенія этой монеты. Что исполняя, эта буква указываетъ, что это событіе совершилось Короникона Ф, то есть въ 500 году Короникона (5), соотвѣтствующему годамъ 1280 отъ Р Х. и 678 Гиджры; и съ тѣмъ вмѣстѣ объясняется, что всѣ эти годы соотносительны къ одному осьмому году царствованія въ Грузіи, Блаженной памяти царя ея Димитрія II, Жертвователя собою.

Эта буква явилась истинно во время для нумизмата-*аматера* съ неоспоримымъ опредѣленіемъ года, въ которомъ царствовалъ Димитрій II и, очень кстати, въ особенности, потому что по описаніи мною 1 и 3 нумеровъ, многіе, уважаемые мною Нумизматы, занимающіеся собираніемъ монетъ Европейскихъ древнихъ, среднихъ и новѣйшихъ временъ, за-

par elle seule, tout en combinant les résultats qui proviennent de ces aperçus, il devient pleinement certain, qu'en plaçant cette lettre dans la position, dans laquelle elle se trouve sur la monnaie № 2, on la reservait pour faire produire en dernier ressort, tout ce qui dependait d'elle pour déterminer au juste l'ère de la fabrication de cette monnaie. Voilà donc qu elle démontre que ce fait eut lieu pendant l'année Ф c. à d. la 500-ème du *Koroniconi* (5) équivalente à l'année 1280 de l'ère de J. C. et à la 678 de l'hégire; et certifie en même temps, que toutes ces années furent corrélatives à l'année huitième du régne de Dimitri II le *Dévoué*, roi de Géorgie de glorieuse mémoire.

Cette lettre a apparue justement à temps avec sa définition irrécusable de l'année, dans laquelle régna Dimitri II. Après mon analyse des numéros 1 et 3 des monnaies de ce prince, quelques respectables numismates, de ceux qui s'occupent exclusivement de monnaies Européennes anciennes, du moyen âge et modernes, m'observèrent, qu'il ne leur est jamais

(5) Начавшагося въ 780 году отъ Р Х. см. стр. 55.

(5) Commencé dans l'année 780 de J. C. voyez pag. 55.

Digitized by Google

мѣтили мнѣ, что имъ никогда не случалось для опредѣленія монетъ, начиная съ древнихъ Римскихъ и послѣдующихъ имъ Европейскихъ, основываться на проименованіяхъ, приписываемыхъ нѣкоторымъ царямъ. Теперь же при монетѣ, № 2, если не проименованіе Давида, отца Димитрія, выставленное на монетѣ сына, то уже самый годъ царствованія будетъ доказательствомъ принадлежности монеты собственно этому царю. Но при всемъ томъ, и отнюдь не оспаривая дѣльныхъ замѣчаній господъ Нумизматовъ касательно монетъ Европейскихъ, нумизматъ-*аматеръ* долженъ однако же объяснить, что эти замѣчанія не могутъ относиться собственно къ Азіятскимъ. — И вотъ по чему:

На монетахъ собственно Европейскихъ, въ самомъ дѣлѣ, едва ли выставлялись при именахъ Государей какія либо, такъ называемыя отличительныя проименованія, или наименованія независимыя отъ титула царя; къ тому же нѣкоторыя изъ этихъ проименованій и, которыми, если не монеты, то исторія преслѣдуетъ и по нынѣ нѣсколькихъ Государей, царствовавшихъ на западѣ Европы, едвали были даже приличны для выставленія на нумизматическихъ и лапидарныхъ

arrivé, en commençant par les monnaies Romaines, de définir les monnaies uniquement par les dénominations distinctives des souverains. En ce cas — si ce n'est pas la dénomination du père de Dimitri, représentée sur la monnaie de son fils, — du moins l'année de son régne, marquée sur le numéro 2, servira de temoignage authentique de la propriété de cette monnaie à ce souverain. Mais dans tous les cas, ne disconvenant aucunement de la justesse des observations des respectables numismates, concernant les monnaies Européennes, le numismate-*amateur* doit observer, que ces remarques ne peuvent se rapporter aux monnaies Asiatiques. — Et pour cause:

Il est presque certain, que la plupart des surnoms ou de ce qu'on nomme dénominations, adjointes aux noms de quelques souverains, indépendamment de leurs titres, ne se trouvent pas exprimées sur les monnaies Européennes et particulièrement de ces sortes de dénominations, ou plutôt de ces sobriqués, qui s'acharnent, non à l'aide des monnaies, mais de l'histoire, à poursuivre la mémoire des souverains des régions occidentales de l'Europe; d'autant plus que ces sur-

Digitized by Google

памятникахъ (5). За то Европейскія медали, медальоны, также начиная съ Римскихъ, изобилуютъ въ надписяхъ своихъ и легендахъ, проименованіями, или титулами, но уже приличными или свойственными именамъ тѣхъ Государей, въ честь которыхъ чеканились тѣ медали.

Азія не имѣла и не имѣетъ медалей и съ давнихъ временъ помѣщаетъ на монетахъ эти проименованія царей, обратившіяся уже, какъ бы въ титулы присвоемыя себѣ иногда самими государями, царствующими въ находящихся въ Азіи государствахъ, въ ожиданіи подносимыхъ имъ въ залогъ уваженія народами.

Для ссылокъ моихъ на эти проименованія я не возношусь до тѣхъ временъ Азіи, въ которыя можно было ее самую проименовать *Азіею-Греческою*; когда военачальники Александра Великаго раздѣлившіе между собою завоеванный имъ тогдашній міръ, начали чеканить, въ доставшихся имъ Государствахъ монеты съ выставленіемъ на нихъ, можно сказать, проименованій надъ

noms (5) cadreraient mal sur les légendes de monuments tant numismatiques que lapidaires. Aussi en revanche les médaillons et médailles Européennes, commençant de même par les Romaines, abondent sur leur légendes de dénominations, ou titres; mais analogues ou convenables, du moins, aux noms des souverains en honneur de qui elles furent frappées.

L'Asie n'avait et n'a point jusqu'à présent de médailles et exprime, depuis des siècles, sur ses monnaies les dénominations qui se transformaient en titres, que les souverains, qui regnèrent dans ses contrées, s'appropriaient quelques fois de leur propre gré en attendant ces offrandes de la gratitude de leurs peuples.

Pour mes observations, concernant ce sujet, je ne monterai pas jusqu'à cette Asie — qu'on pouvait qualifier alors, elle même, de la dénomination de *l'Asie Grecque*, et dans laquelle les Généraux d'Alexandre le Grand, en partageants les conquêtes de ce conquérant de l'univers d'alors, firent frapper dans leurs nouveaux royaumes sur leurs monnaies surnoms sur surnoms en langue grecque.

---

(5) Плѣшивый, Заика, Толстякъ, Лѣнтяй и проч....

(5) Le chauve, le bégue, le gros, le fainéant et autres.

Digitized by Google

проименованіями Греческими буквами. Именно эта-та расточительность и разнообразность наименованій, ими присвояемыхъ и достигшихъ до потомства, много способствовали, напутствовать проницательность и остроумную догадку ученныхъ Европейцевъ къ отличенію посредствомъ тѣхъ, ксчастію, Греческихъ наименованій, кому изъ потомковъ этихъ полководцевъ, царямъ, носившимъ общее имя съ учредителемъ царства, присвоить принадлежность чеканеной ими монеты. Не останавливаюсь здѣсь на различныхъ отличительныхъ проименованіяхъ XIV-ти Антіоховъ, столькихъ же почти Птоломеевъ и другихъ царей, выставляшихъ на монетахъ одни лишъ *династическія* имена съ присвоеннымъ каждымъ себѣ проименованіемъ; я, только мимоходомъ, обращу вниманіе на Арзасовъ, Аршаковъ, Аршаконіанъ, какъ на близкихъ сосѣдей Грузинскаго царства и имѣвшихъ сильное вліяніе на судьбу царства и на династію царей его, происходившихъ отъ ихъ поколенія; и, останавлюсь единственно для того, что бы объяснить, какое бы было затрудненіе въ различеніи этихъ тритцати трехъ Арзасовъ, выставлявшихъ на монетахъ своихъ одно только царское имя предка своего Ар-

Et c'est justement cette profusion même et cette variété de ces dénominations ou titres, qu'ils se sont appropriés, qui, parvenues jusqu'à la posterité et, par bonheur en lettres grecques, furent les motteurs uniques qui mirent la sagacité des Européens érudits sur la voie pour reconnaître au quel des rois, successeurs de ces généraux, (portants pour la plupart sur leurs monnaies le seul nom du fondateur de la dynastie), on pouvait attribuer, avec quelque justesse la propriété de ces monnaies, frappées par leurs ordres. Ne m'arrêtant donc pas, ni sur les dénominations des quatorze Antiochus, ni sur presque autant de Ptolémeés et d'autres séries de rois homonymes, porteurs sur monnaies uniquement les noms *dynastiques*; je n'observerai qu'en passant les Arsaces, Arschaks, Arschakonians, trop voisins de la Géorgie et par fois trop influents sur la dynastie des rois de ce royaume, qui descendaient de leurs souches, pour les passer tout à fait sous silence et sans démontrer par eux mêmes la grande difficulté, qui s'ensuivrait pour les numismates à discerner les trente trois Arsaces, portants tous, comme rois, uniquement le nom de leur ancêtre, fondateur de la troisième dy-

Digitized by Google

заса, основателя третьей династіи царей на престолѣ Персіи, еслибы не способствовали проименованія. Обрамливая, можно сказать разнообразностію своею (6) самый типъ чекана монеты, онѣ много облегчили присутствіемъ своимъ затрудненія опредѣлять, съ нѣкоторою точностію принадлежность монетъ тому изъ Арзасовъ, при которомъ онѣ были чеканены, и который, кромѣ династическаго имени своего, извѣстенъ въ исторіи и подъ собственнымъ именемъ своимъ либо Фрагата, либо Тиридата, Митридата и прочіе, включительно съ Балласшемъ или Вологезомъ XXXIII Арзасомъ.

Я не касаюсь этихъ древностей потому, что и собственно въ Азіи, уже *музюльманской*, представляется достаточное число примѣровъ сихъ проименованій, близкихъ къ нынѣшнимъ временамъ для усмотрѣнія и для повѣрки, особливо въ странахъ окружающихъ Грузію. Въ нихъ рѣдко можно встрѣтить монету Азіятскую, на которой бы не представлены были различныя

nastie des rois de la Perse, si les dénominations qui encadrent, quelquefois d'un double rang de ces titres, le type de leurs monnaies(6), ne mettaient sur la voie à les attribuer au moins à ceux de ces Arsaces qui les firent frapper et lesquels, outre ce nom dynastique, étaient connus dans l'histoire par leurs noms propres, tels que des Phraates, Tiridates, Mithridates et autres en y comptant Balagh ou Vologuèses — le XXXIII des Arsaces.

Je ne touche pas donc à ces antiquités, puisque cette *Asie*, déjà *musulmanne* offre d'elle même des exemples plus récents de ces dénominations, plus à la portée de tout le monde, et qui abondent dans toutes ses régions qui entourent et avoisinent la Géorgie. On y trouve rarement des monnaies Asiatiques où ces dénominations ne soyent employées comme parties inséparables des noms de leurs princes. Les Djelal-ed-din wed-dins, les Rokn-ed-din daulets, les Sayf-ed-dins, les Kara-arslans, le Kaleb émir el moumin etc. (7), ne sont autres

(6) *ΑΡΣΑΚΟΥ, ΜΕΓΑΛΟΥ, ΔΙΚΑΙΟΥ, ΕΥΕΡΓΕΤΟΥ, ΘΕΟΥ, ΕΥΠΑΤΟΡΟΣ, ΦΙΛΕΛΛΗΝΟΣ* etc.

(7) Gloire du monde et de la religion, Colonne de la religion et de l'Etat, Épée de la religion, Aigle noir, Chien du prince des croyants etc.

Digitized by Google

проименованія, какъ не разлучныя принадлежности къ именамъ Государей, чеканившихъ ихъ. Джелалъ ед-динъ вед-дин'ы, Рокн-ед-динъ дев-лет'ы, Сеиф-ед-дин'ы, Кара-Арслан'ны, Калебъ Эмиръ Эл-мумин'ъ (7) и прочіе, не что иное какъ проименованія, содѣлавшіяся отличіями государей и даже замѣняющими, въ исторіи и на монетахъ ихъ имена собственныя.

Почему же бы и Грузинскіе цари не могли слѣдовать этому примѣру и не выставлять и своихъ проименованій на собственныхъ монетахъ? Представленное на *№* 5 наименованіе очень извѣстно и очень отличительно. Оно было употребляемо и при жизни обоихъ Давидовъ, и даже было нужно для различенія Давида *Нарина*, (*новоприбывшаго, пришельца, гостя.*) отъ того Давида V *Краснваго*, который, еще при жизни родителя своего Георгія IV, былъ признанъ народомъ за законнаго наслѣдника царства Грузинскаго. Наименованіе это, по словамъ исторіи, было дано ему Монголами, и этимъ же наименованіемъ отличался онъ отъ двоюроднаго брата своего *Нарина* въ бытность

chosses que des dénominations, surnoms, devenus titres distinctifs des princes distingués par ces surnoms, et qui remplacent mêmes leurs noms propres sur les monnaies et dans l'histoire.

Pourquoi donc leurs voisins les Rois de la Géorgie, ne pourraient ils pas de même exprimer leurs surnoms distinctifs sur leurs monnaies? Celui qui est marqué sur le *№* 3 était, comme je l'ai annoncé, tout à fait distinctif et employé même du vivant des deux rois Dawith; il fut nécessaire même pour discerner le concurrant *Narin* (le *nouveau venu*) de celui, qui était reconnu du vivant du roi Giorgi IV, comme fils et héritier de son trône. Cette dénomination, au dire de l'histoire, fut donnée à Dawith V par les Mongols et c'est par cette dénomination qu'il était distingué de son cousin Narin, même à la cour de Kgouiuk, Khan Suprême ou Khaghan de ces vainqueurs de la Perse.

Treize ans après la mort de Dawith le *beau* ou le *bel* roi de Géorgie, régna à l'ouest de l'Europe un roi distingué par ce même surnom, Philippe IV, le

(7) Слава міра и религіи, Подпора религій и царства, Мечъ религіи, Черный орелъ, Собака князя правовѣрныхъ и проч.

Digitized by Google

ихъ въ Каракурумѣ при дворѣ Куюка, верховнаго Хана или повелителя тогдашныхъ покорителей Персіи.

Тринадцать лѣтъ послѣ Давида *Красиваго* царя Грузіи, царствовалъ (1285 и 1314) на западѣ Европы король, отличенный съ Грузинскимъ царемъ однимъ и тѣмъ же проименованіемъ - Филипъ IV *Красивый*. Но если Европейцы, по принятому ими обычаю не помѣстили этаго проименованія при имени короля на монетѣ, то изъ этаго, кажется, не можно выводить заключенія, что тогдашніе Азіятцы должны были измѣнять для нихъ стариннымъ привычкамъ и обычаямъ своимъ?

За симъ, если представляемыя доводы, нумизматомъ-*аматеромъ*, относительно проименованій царей, выставляемыхъ на монетахъ Азіятскихъ, не зависимо отъ не выбиванія ихъ на монетахъ Европейскихъ, покажутся недостаточными, то онъ можетъ сослаться на вышедшее недавно сочиненіе Г. Дорна, члена Императорской С. Петербургской Академіи Наукъ (8). Въ этомъ сочиненіи, основанномъ на ученнѣйшихъ доводахъ и поясненіяхъ касательно Грузинскихъ монетъ, Г. Дорнъ, между прочимъ, говоритъ: „Если Европейцы, по принятому ими обычаю, не помѣстили на монетахъ своихъ проименованія, которое Грузинскіе цари имѣли общее съ Европейскими государями, то можно ли ожидать, что Азіятцы должны были измѣнять для нихъ старинные привычкамъ и обычаямъ своимъ?“

bel (en 1285 — 1314). Et si les Européens, d'après leur coutume, n'ont pas représentés cette dénomination distinctive sur leurs monnaies, en résulte il de là que les Asiatiques d'alors, devoient changer leurs anciennes coutumes et habitudes?

Mais, si ces expositions du numismate - *amateur* concernant les dénominations des rois, exprimées sur les monnaies Asiatiques et omises sur les monnaies Européennes, ne sont pas suffisantes, il peut avoir recours et faire un renvoi à un ouvrage tout récemment publié par Mr. Dorn, membre de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg (8), dans lequel, le respectable Académicien dans un discours plein d'érudition et de citations analogues au sujet, demontre, que c'est justement par une dénomination ou surnom, qu'il attribue une monnaie très rare au roi de Géorgie Wakhtang I, surnommé *Gourg-Asslan*, quoique son nom propre n'y est pas exprimé. Voilà donc encore une preuve, que les dénominations des rois étaient usitées sur les monnaies Géorgiennes et qu'à l'instar de celles des

(8) Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg T. I. No. 3.

Digitized by Google

тельно сего предмета, почтенный сочинитель объясняетъ причины, на которыхъ онъ по извѣстному проименованію царя, выставленному на монетѣ Азіятской, относитъ принадлежность описанной имъ очень рѣдкой монеты Вахтангу I царю Грузинскому, проименованному, *Гургъ-Асланомъ*, хотя собственнаго имени этого царя на ней не было выставлено (9). Слѣдовательно вотъ и еще доказательство выставленія на Грузинскихъ монетахъ проименованія царей, и того, что онѣ, на подобіе монетъ Арзасидскихъ, служатъ къ опредѣленію имени того царя, при которомъ онѣ были чеканены.

Arsacides, elles servaient à reconnaître le nom des souverains, (9) durant le régne desquels elles furent frappées.

Объяснивъ III *Разрядъ* монетъ царства Грузинскаго, отличающихся отъ прочихъ, выставленнымъ въ надписяхъ ихъ титуломъ „*Царь Царей*“, я присоединяю къ нимъ еще три монеты, имѣющія, по мнѣнію моему, нѣкотораго рода соотносительность съ предшествовавшимъ и послѣдовавшимъ временемъ царствованія въ Грузіи царя, монетами котораго я оканчивалъ этотъ III *Разрядъ*.

Первая изъ этихъ монетъ, изображенная на Таблицѣ VIII

Ayant décrit les monnaies qui composent la *classe* ou *section* troisième des monnaies du royaume de Géorgie, distinguées des autres par le titre du Roi des rois, exprimé sur leurs légendes, j'y joins encore trois monnaies, qui offrent, à mon avis, quelques rapports corrélatifs antécédents et ultérieurs à l'époque du régne du roi, par les monnaies duquel je termine la description de cette *classe* troisième.

La première de ces monnaies A, représentée sur la planche

(9) Эта самая монета поступила въ собраніе моихъ Грузинскихъ монетъ и представлена разряда I на Таблицѣ II подъ No 8.

(9) Cette même monnaie est entrée dans ma collection de monnaies Géorgiennes; et se trouve placée au numéro V de la planche II de la classe I des monnaies Sassanido-Géorgiennes.

Digitized by Google

подъ буквою А можетъ служить также и для повѣрки тѣхъ признаковъ, которые напутствовали меня къ признанію въ выбитой на надчеканахъ буквѣ Д, штемпеля или монограммы имени ц. Давида Нарина, а не того знака, выставленіе котораго на Грузинскихъ монетахъ приписываютъ царицѣ Тамари (1). Къ тому же посредствомъ этой монеты, сохранившей на оборотной сторонѣ ясно выбитый круглый *надчеканъ*, доселѣ никѣмъ не объясненный (2), можно также опредѣлить правильно ли извлекъ я изъ фигуры, изображенной въ срединѣ *надчекана*, и принимаемой за ничего неозначающія узорчатыя завитки, три Грузинскія буквы, достаточныя, по мнѣнію моему, къ разъясненію употребленія этаго *надчекана*.

VIII, pourra servir à vérifier aussi les indices, qui m'engagèrent à reconnaître dans la lettre D, représentée sur les *surfrappes*, plutôt un coin marquant le monogramme du roi Dawith *Narin*, que celui, dont l'exposition sur les monnaies Géorgiennes est attribuée à la reine Thamar (1). De même cette monnaie pourra démontrer par la *surfrappe* ronde, conservée intacte sur son *revers*, et non définie jusqu'à présent (2), si la découverte, que j'ai faite des trois lettres Géorgiennes, incluses dans la légende du centre, et qu'on prenoit toujours pour quelques enlacements de noeuds insignifiants, est définie juste et si elle est valable pour déterminer par ces lettres l'emploi, qu'on pouvait faire de cette *surfrappe*.

მესამე ნაწილსა დავრთავ, სამთა შემდგომთა ფულთა:

ჰირველი მათთაგანი, ჩვენებული ასოსა ქვეშე A, მერვე სქემასა ზედა ნათლად აჩვენებს, რომელ ასოჲ Ⴑ, მოჭრილი ზედ-სიქანაკრავზედ, დანიშნავს საკუთარსა სახელსა მეფისა დავით ნარინისასა და არა ნიშანსა მას, რომელიც ისილება თამარ მეფის ფულთა ზედა; ამის გარდა ამ ფულის მეორეს გვერდზედ განირჩევიან ჩართულნი ასონი ნ. ფ. მ. რომელნიც დანიშნვენ ნარინ მეფე.

(1) См стр. 132 — и — Monographie des monnaies Arméniennes par Mr. Brosset page 9.

(2) Тоже сочиненіе стр. 11.

(1) Voyez la page 132 — et —

(2) Item page 11.

Digitized by Google

№ A.

Мон. мѣдная. ბრინჯაო. Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты *надчекана* съ выбитою въ срединѣ его Грузинскаго заглавнаго *церковнаго* алфавита буквою Д, внутри которой точка. По оставшимся завиткамъ можно заключить, что сама монета принадлежитъ къ *разряду* B, монетъ Георгія IV *Лаша*.

Face. Au centre de la monnaie une *surfrappe* avec la lettre D, *Assomthawrouly*, au centre de cette lettre un point. Les enlacements de noeuds, qui se sont conservés sur la monnaie, font présumer, qu'elle appartient à la *classe* B des monnaies de Giorgi IV *Lascha*.

Оборотная сторона. Въ срединѣ круглаго *надчекана* три Грузинскія буквы *н*-1, Ф-2 и *м*-3, переплетенныя между собою въ видѣ вензеля, который, по вышеизложенному мнѣнію моему, долженъ означать:

Revers. *Surfrappe* ronde; au centre de la quelle trois lettres Géorgiennes *n*-1, Ph-2 et *m*-3, enlacées entre elles en forme de chiffre, et qui, comme je l'ai énoncé plus haut, doivent à mon avis exprimer:

			1.	2.	3.
На *лицев.* сторонѣ:	ᲓᲐᲕᲘᲗ	На *оборотн.* сторонѣ:	ნარინ	მე	Ფე.
Sur la *face*:	D a w i th	Au *revers*:	n a r i n	mé	Phé.

Вообще: *Давидъ Наринъ Царь*, не смотря, что въ надписи *надчекана* буква *м*-3 выставлена послѣ буквы Ф. Подобныя перестановки буквъ очень обыкновенны у Грузинъ для красиваго составленія окончательнаго почерка въ видѣ вензеля или закрученнаго завитка, употребляе-

Le tout: *Dawith Narin Roi*, malgré que sur la légende de la *surfrappe*, la lettre Ph-2, devance la lettre *m*. Cette transposition de lettres est très habituelle aux Géorgiens, pour exécuter ces espèces d'entortillements ou paraphes, qu'ils employent presque toujours en soussignants leurs noms

Digitized by Google

маго почти всегда въ подписяхъ именъ и фамилій. — При соединеніи обоихъ этихъ *надчекановъ* на одной монетѣ, предположеніе мое признать на нихъ штемпель Давида Нарина, (см. стр. 132) обращается уже въ увѣренность, тѣмъ болѣе, что здѣсь эти *надчеканы* выбиты на монетѣ, чеканенной уже по кончинѣ ц. Тамари и супруга ея; и что, какъ объяснено выше, не открывается по сіе время ни одной монеты, которая бы могла представить какой либо отличительный знакъ, выражающій принадлежность ея Имеретинскому царству или которому либо изъ царей его, кромѣ, можетъ быть, подобныхъ же *надчекановъ*.

de baptême ou ceux de leurs familles. La découverte de ces deux *surfrappes*, unies sur la même monnaie, transforme en certitude complète la supposition, énoncée (v. p. 132) concernant ce type de Dawith Narin; d'autant plus, que ces *surfrappes* sont exprimées sur une monnaie postérieure à la mort de Thamar et de son époux et que, jusqu'à présent, on n'a pas encore découvert des monnaies, qui puissent par quelques marques distinctives prouver, qu'elles appartiennent en propre au royaume Imérétien, ou à ses souverains hormis, peut-être, ces sortes de *surfrappes*.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ზედ-ხიქანაკრავი ახოჲთურთ Ⴃ, რომლხაც შუა უზის წერტილი. ნაქჳთი, ხილული ამ ფულზედ ემხგავხება ნაკჳთსა მეფის გიორგის IV. ფულთა.

მეორე გვერდი. ზედ-ხიქანაკრავი მრგჳალი, რომლისაც შუა გულში წარიკითხებიან ხამნი ჩართულნი ახონი ნ, ფ, მ. (ნარინ მეფე).

Монеты Монгольскія.
Первая съ Грузинскою буквою Д.

Monnaies Mongoles.
La première avec la lettre Géorgienne D.

ფული მონგოლთა ქართულის ასოჲთა Ⴓ.

Монета серебряная. თეთრი ფული. **Monnaie d'argent.**

Вѣсъ *(Poids)* 38½ гранъ *(grains)*.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты надпись Арабскими буквами въ три строки:

Face. Au centre de la monnaie une légende en lettres Arabes inscrite en trois lignes:

السطان محمو(د)
غازان حان
خلد الله ملكه

Султанъ Махму(дъ)
Газанъ Ханъ.
Да продлитъ Богъ его царствованіе.

Le Sultan Machmu(d)
Ghazan Khan.
Que Dieu fasse prospérer son règne.

სულთან მახმუ (დი) || ჰაზან ყაანი || ღმერთმან განაგრძოს მეფობა მისი.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ четыре строки изображаетъ Христіанскую молитву. На послѣдней строкѣ выставлена Грузинская заглавнаго *церковнаго* алфавита буква Д, внутри которой вмѣщенъ крестъ.

Revers. La légende en lettres Arabes, inscrite en quatre lignes, exprime une prière Chrétienne. Sur la dernière ligne on voit la lettre Géorgienne D, *Assomthawrouly*, avec une croix placée dans son centre.

Digitized by Google

بسم الاب
والابن وروح
القدس اله
وحد ✠ Ⴃ

Во Имя Отца
и Сына и Духа
Святаго, Бога
единаго ✠ *Д....*

Au nom du Père
et du Fils et de l'Esprit
saint, Dieu
unique ✠ D....

სახელითა მამისა თა || და ძისა თა და სულისა || წმინდისა თა, ღთისა ||
მხოლოისათა ✠ Ⴃ . .

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში არაბული ზედნაწერი, განყოფილი სამ-ტრიქონად. (ნახე ამის ზეით.)

მეორე გვერდი, არაბული ოთხ-ტრიქონიანი ზედ-ნაწერი დანიშნავს სა-ქრისტიანო ლოცვასა (ნახე ამის ზეით); უკანასკნელ ტრიქონზე დასხმულია ქართული ასო Ⴃ, რომლისა შუაში ჰზის ჯვარი.

---

(1) Подобная монета находится только въ собранiи монетъ Геттингенскаго Университета. Смотри:

(1) Une monnaie pareille ne se trouve qu'à la collection numismatique de l'université de Göttingue. Voyez:

Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg, Série VI. T. II. p. 510. No. 108. „De Il-Chanorum seu Chulaguidarum commentationes duae auctore Ch. M. Fraehn."

Монета Монгольская для сличенія съ первой.

Monnaie Mongole pour être comparée avec la première.

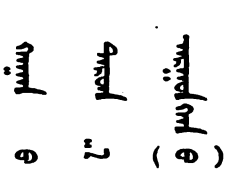
ფული მონგოლთა შესადარებელად პირველს თანა.

Монета серебряная. ოქრო ფული. Monnaie d'argent.

Вѣсъ *(Poids)* 32½ грана *(grains)*.

Лицевая сторона. Надпись Монгольскими буквами въ четыре строки въ длину монеты. На пятой строкѣ съ боку Арабскія буквы:

Face. Légende en lettres Mongoles, inscrite en quatre lignes en long de la monnaie, et la cinquième ligne est en lettres Arabes:



(*)

Кгагана Намѣстника (даруга) *Аргунъ Хана Монета* (или чеканъ). *Aргунъ.*

Du Khaghan du vicaire (darouga) *d'Argoun-Khan Monnaie* (ou frappe). *Argoun.*

ყაანიხს || მოადგილიხს || არგუნ ხანიხს || ფული (ანუ ხიქა) || არგუნ. ||

Оборотная сторона. Въ срединѣ монеты таже Христіанская молитва изображена также Арабскими буквами какъ и на предшествовавшей монетѣ, но при крестѣ буква Грузинская Д невыставлена на этой монетѣ, какъ и на Монгольскихъ моне-

Revers. La même prière chrétienne, exprimée en lettres Arabes comme sur la monnaie précédente; mais la lettre Géorgienne D, dans laquelle fut placée la croix, n'est pas représentée sur cette monnaie, de même qu'elle ne se trouve pas sur les

(*) Кгаган у || даруг-а || Аргунъ Хан(у) || делетгкегкгулуксенъ. ||

(*) Khaghan-ou || darough-a || Argoun Khan-(ou) || deletkhekghoulouksen. ||

Digitized by Google

тахъ Абака Хана, которыя также принадлежатъ къ этому V *разряду* моихъ *нумизматическихъ* Грузинскихъ *фактовъ*.

monnaies Mongoles d'Abaka-khan, qui appartiennent aussi à cette V classe de mes *documents numismatiques* Géorgiens.

პირველი გვერდი. ზედნაწერი მონგოლურის ახოებითა, განყოფილი ოთხტრიქონად; გვერდით უზიან არაბულნი ახონი. (განმარტება ამის ნახე ამის ზეით).

მეორე გვერდი. ფულის შუა გულში არაბულის ახოებითა წარიკითხება მხგავსი ზედნაწერი ზემო ამის განმარტებულის ფულისა, ჯვართან არა ჰხჩანს ქართული ახოჲ Თ.

По тѣмъ же вышеизложеннымъ причинамъ заимствую изъ *разряда* V (1) двѣ Монголо-Гулагидскія монеты для описанія ихъ также при окончаніи этаго III *разряда* монетъ царства Грузинскаго. Этотъ заемъ я призналъ вдвойнѣ нужнымъ, во первыхъ потому, что *разрядъ* V не входитъ въ это первое, издаваемое мною нынѣ описаніе нумизматическихъ фактовъ, и времени изданія его вполнѣ я съ точностію опредѣлить не могу. Хотя мнѣ бы очень желательно было ознакомить нумизматовъ съ этимъ достойнымъ вниманія *разрядомъ*, заключающимъ въ себѣ, можно сказать, новую и довольно полную коллекцію монетъ чеканен-

C'est d'après les raisons énoncées plus haut, que j'emprunte à la *classe* V-e (1) ces deux monnaies Mongolo-Hulaguides, afin de faire leur analyse, en achevant celle de la *classe* III-e de monnaies Géorgiennes. Cet emprunt m'a paru doublement nécessaire, *primo*: parceque la *classe* V n'entre point dans la section première des *documents numismatiques* et que l'époque de la publication de cette classe n'est pas encore déterminée, malgré le desir de faire connaître aux numismates cette *classe* V, très intéressante comme collection numismatique, toute nouvelle, inédite, et comme utilité rélativement au synchronisme, définit par son secours des do-

(1) См. Распредѣленіе монетъ на разряды стр. 4.

(1) Voyez Distribution des monnaies Géorgiennes en classes ou sections, p. 4.

Digitized by Google

ныхъ въ Грузіи, никѣмъ еще въ совокупности не описанныхъ и приведенныхъ мною въ современный порядокъ относительно иноземныхъ властителей того періода, угнѣтавшихъ Грузію при современности законныхъ царей, занимавшихъ въ тотъ же періодъ престолъ этаго царства. Во вторыхъ, что бы отъ неопредѣлительности времени *для* изданія *разряда* V, не опустить своевременнаго представленія на усмотрѣніе занимающимся Грузинскою нумизматикою еще Грузинской буквы *Д*, отъ присутствія которой на Монгольской монетѣ можно надѣятся содѣйствія къ разъясненію и опредѣленію нѣсколькихъ новыхъ открытій, въ юной, можно сказать, нумизматикѣ, оченъ древняго Грузинскаго царства.

Слѣдовательно этотъ предварительный заемъ мнѣ показался даже необходимымъ въ особенности при окончаніи описанія въ *разрядѣ* III Грузинскихъ монетъ, которыя можно отличать названіемъ *послѣдне-извѣстныхъ* въ этомъ, также окончательномъ періодѣ благоденствія Грузіи, въ которомъ она могла еще законно выставлять *для* всесвѣденія на своихъ *нумизматическихъ фактахъ* имена и вполнѣ отли-

minations arbitraires, qui ont saccagée la Géorgie et des rois légitimes, qui occupérent dans l'espace de ce même temps le trône de ce royaume. Et *secondo*: pour ne pas tarder, par la dite incertitude, à présenter à ceux, qui s'occupent de la numismatique Géorgienne, encore une lettre D, *Assomthawrouly*, dont la présence sur une monnaie mongole fait espérer encore de nouveaux renseignements, capables de déterminer quelques découvertes nouvelles, concernant, pour ainsi dire, la toute jeune numismatique, de cet ancien et antique royaume Géorgien.

De sorte, que cet emprunt était même obligatoire et particulièrement en terminant l'analyse de la série des monnaies contenues dans la *classe* III; monnaies, qu' on peut signaler à juste titre par la dénomination — *des dernières connues* de cette période florissante de la Géorgie, dans laquelle elle pouvait encore notifier légalement, sur ses *documents numismatiques*, les noms et les titres distinctifs des rois d'un royaume alors indépendant.

Cette lettre apparoit donc justement à temps, pour signaler, comme contemporaine le change-

Digitized by Google

чительные титулы Царей — самостоятельнаго тогда царства.

Эта буква является совершенно вовремя, и, какъ современница, указываетъ на перемѣны въ монето-чеканеніи, произшедшія при окончаніи этаго періода благоденствія Грузіи и при наступленіи того періода бѣдствій, которыя предали это царство губительнымъ истязаніямъ самоуправнаго властвованія Монголовъ, поработителей Азіи. Присутствіемъ своимъ на Монгольской монетѣ эта же буква соглашаетъ различныя мнѣнія относительно мѣста чеканенія тѣхъ Азіятскихъ монетъ, которыя отличаются отъ Арабскихъ и Монголо-могамметанскихъ выставленною на нихъ надписью, совершенно противною ученію Музюльманъ, — и подтверждаетъ справедливость мнѣнія тѣхъ, которые признали чеканъ этихъ монетъ производимымъ въ Грузіи, и — собственно для Грузіи: принявъ въ соображеніе, что вовсей Азіи, омраченной лжевѣріемъ и изувѣрствомъ, одно лишъ это государство было, можно сказать, единственнымъ благословеннымъ свыше оазисомъ, на который Небесная благость излила животворный свѣтъ Христіянскаго православія.

ment du monnoyage produit par la chute de cette période florissante de sa patrie et le commencement de celle, qui entraîna ce royaume à subir le joug de la domination destructive des Mongols, envahisseurs de l'Asie. — Cette même lettre, par sa présence sur une monnaie Mongole, doit concilier quelques inconciliabilités d'opinions, concernant le lieu de la fabrication de ces monnaies Asiatiques, distinguées de celles des Arabes et Mongolo-mohamétannes par une légende tout à fait anti-musulmanne; et, — c'est encore cette lettre, qui doit confirmer la justesse du raisonnement de ceux, qui attribuairent la frappe des ces monnaies à la Géorgie et — pour la Géorgie en propre: prenant en considération que ce royaume fut, on peut dire, le seul oasis, que la sainte providence daigna choisir, pour l'éclairer de la lumière vivifiante et salutaire de la religion Chrétienne orthodoxe dans l'Asie, offusquée de croyances erronées, et entachées de superstition.

Mais outre ces indications, cette même lettre et, toujours par sa présence sur une monnaie Mongole, en découvrant le lieu de la fabrication des monnaies Mon-

Digitized by Google

Но, кромѣ всѣхъ этихъ указаній, эта же буква и тѣмъ же присутствіемъ своимъ на Монгольской монетѣ, по открытіи мѣста чеканенія Монголо-Грузинскихъ монетъ, еще оказываетъ новую услугу нумизматикѣ объясненіемъ даже самаго времени чекана монеты, и чрезъ то доставляетъ ей еще одну очень рѣдкую монету Грузинскаго царства, представляя на ней, собою, имя одного изъ царей его.

Для повѣрки мною сказаннаго, и увѣренности въ такомъ пріобрѣтеніи нумизматикою, должно замѣтить на представляемыхъ монетахъ, что Грузинская буква Д выставлена только на той, на которой изображено Арабскими буквами имя Газанъ Хана, и что на монетѣ отца его Аргунъ Хана, убійцы Димитрія II, отца Давида VII, буквы этой не находится, равно какъ и вообще на монетахъ другихъ Ильхановъ Персіи. Отсутствіе этой буквы на прочихъ Монголо-Грузинскихъ монетахъ служитъ неоспоримымъ доказательствомъ, что буква Грузинская не входила въ обычную принадлежность штемпеля Монгольскихъ денегъ, также и тому, что выставленіе ее на представленной монетѣ послѣдовало несомнѣнно по какому либо чрезgolo-Géorgiennes, rend un nouveau service à la Numismatique en précisant l'époque même de la fabrication de la monnaie, et en procurant à cette docte science une monnaie très rare du royaume Géorgien, sur laquelle cette lettre se présente, elle même, comme représentant du nom d'un de ses rois.

Pour vérifier ce que j'ai avancé, ainsi que la nouvelle acquisition pour la Numismatique, il est à remarquer, que parmi les dites monnaies, la lettre Géorgienne D ne se trouve que sur celle, sur laquelle le nom de Ghazan Khan est représenté en lettres Arabes et que cette lettre ne se trouve ni sur la monnaie de son père Argoun-Khan, le meurtrier de Dimitri II, père du roi Dawith VII, ni sur aucune monnaie des autres Il-Khans de la Perse. L'absence de cette lettre sur le reste de monnaies Mongolo-Géorgiennes, est une preuve irrécusable de ce que la lettre Géorgienne n'entrait pas habituellement dans le type des monnaies Mongoles, et que son apparition sur la monnaie de Ghazan Khan fut produite, sans nul doute, par quelque cas extraordinaire; — et ce cas, ne peut être plus convenablement attribué qu'à l'intention

Digitized by Google

вычайному обстоятельству. И это обстоятельство не можно ни къ чему приличнѣе отнести какъ къ намѣренію указать, посредствомъ этой Грузинской буквы, на чеканеніе монеты въ Грузіи, и на имя Царя, при которомъ она была чеканена.

Другаго же заключенія изъ выставленія этой буквы, вывести не возможно, потому, что она, будучи выставлена одна, собственно собою не можетъ ничего объяснить, относящагося къ монетѣ, кромѣ только года ея и монограммы имени Царя; да и самое открытіе имени того Царя посредствомъ этой буквы не представляетъ никакого затрудненія, принявъ ее, какъ слѣдуетъ, за начальную букву имени его. Самый крестъ, вмѣщенный въ эту букву, пребывая въ ней святымъ знаменіемъ, освящающимъ монету, укажетъ, что и онъ самъ составляетъ съ этою буквою вензель имени царя, раздѣляя ее собою на двѣ части, на подобіе той черты, которая объяснена при описаніи монетъ Царя Давида V нумеровъ 1, 2 и послѣдующихъ. (*Стр.* 138.) Здѣсь самъ крестъ, замѣняя черту образуетъ въ буквѣ Д, букву Т окончательную имени Давидъ. Для опредѣленія же къ

de désigner à l'aide de cette lettre Géorgienne, que cette monnaie a été frappée en Géorgie et qu'on a voulu indiquer par cette lettre le nom du souverain, pendant le régne duquel, elle a été frappée.

On ne peut en tirer d'autre conclusion, d'autant plus que cette lettre, étant isolée, ne peut par elle même rien expliquer de ce qui concerne la monnaie, ou de ce qui se rapporte à elle, excepté une date ou un monogramme du nom d'un Roi. Aussi la découverte du nom de ce roi, à l'aide de cette lettre ne présente aucune difficulté, en l'employant comme lettre initiale du nom. Le symbole sacré des Chrétiens, en sanctifiant cette monnaie musulmanne, accelère lui même à faciliter cette découverte: cette croix, placée au centre de la lettre Géorgienne, en la divisant en deux parties semblablement au trait, dont il était question lors de la description des monnaies de Dawith V, (*numéros* 1, 2 et *suivants*), forme dans la lettre D, la lettre Th, finale du nom Dawith. — Et pour préciser auquel des Daviths, rois de Géorgie, il fait rapporter ce chiffre, on n'a qu'à combiner les dates des régnes des Il-Khans, dont les noms sont marqués sur les monnaies. La

Digitized by Google

которому изъ Грузинскихъ Царей Давидовъ слѣдуетъ отнести это вензеловое изображеніе, стоитъ только сообразить годы царствованія Ильхановъ, которыхъ имена выставлены на монетахъ. — Хронологія укажетъ, что Аргунъ Ханъ царствовалъ въ 1284 и 1291 годахъ отъ Р. Х., сравнительно съ 683 и 690 годами гиджры, а Газанъ въ 1295 и 1304 = 695 и 704 годамъ гиджры; за тѣмъ объяснитъ и Грузинская исторія кто и сколько царей Грузинскихъ занимали въ тѣ годы престолъ Грузіи; и тогда откроется, что изъ трехъ царей, былъ точно одинъ, отличенный именемъ, въ которомъ буква Д была начальною, и, по объясненному обычаю Грузинъ, — представительницею на монетахъ имени *Давида*.

За симъ остается только описателю Грузинскихъ монетъ изложить вкратцѣ кратковременное царствованіе того Давида, съ монетою котораго нумизматика обязана ознакомленіемъ буквѣ Д.

Сей Государь, сынъ Димитрія II, былъ седьмымъ изъ Грузинскихъ царей Давидовъ. По кончинѣ родителя своего онъ невскорѣ вступилъ на царство, для спасенія котораго великодушный отецъ

chronologie démontrera que celui d'Argoun Khan eu lieu dans les années de l'hégire 683 et 690, correspondantes aux années de J. C. 1284 et 1291; et que Ghazan-Khan, régna en 695 et 704 de l'hégire = 1295 et 1304 de J. C. Qu'on vérifie d'après cela, qui et combien de rois de la Géorgie occupèrent, pendant ce laps de tems, le trône de la Géorgie et son histoire démontrera, que de trois rois il n'y eu qu'un seul, au nom duquel la lettre D pouvait servir d'initiale et, selon la coutume des Géorgiens, de représentant sur leurs monnaies du nom de *Dawith*.

Après cet exposé, il ne reste plus au descripteur des monnaies Géorgiennes qu'à faire connaitre en abregé, le courte durée du régne de ce roi Dawith, de la découverte de la monnaie du quel, la Numismatique doit être redevable à l'officieuse serviabilité de la lettre D.

Ce Dawith, septième du nom, parmi les Dawiths rois de Géorgie, fut fils de Dimitri II le Dévoué, mais il n'hérita pas après le décès de son père du royaume pour le salut duquel, ce roi magnanime sacrifia sa noble vie. Argoun-Khan, son

Digitized by Google

отечества пожертвовалъ жизнію своею. Аргунъ Ханъ, убійца Димитрія II (2), назначилъ въ цари Грузіи - *Америи* (Карталиніи), Вахтанга II, сына царя Грузіи-*Имерии* (Имеретіи), Давида Нарина. По кончинѣ уже Вахтанга, Давидъ VII былъ возведенъ на престолъ Грузіи въ 694 году гиджры (1294 Р. Х.) Кайкгату Ханомъ, сыномъ Абака Хана, и свергнутъ съ него въ 701 (1301) Султаномъ Газанъ Махмутъ Ханомъ, передавшимъ управленіе царства Грузинскаго меньшему брату Давида VII, Вахтангу III. Мученическая кончина сего царя, достойнаго послѣдователя родителя ихъ Димитрія *Жертвователя*, не возвратила Давиду VII царства; велѣніемъ Иль-Хана назначенъ былъ Царемъ Георгій V, сынъ Давида VII. Во время царствованія сына прекратились жизнь и страданія Давида VII въ 1317 году.

Я предполагалъ окончить описаніе *разряда* III монетъ Грузинскихъ этою краткою выборкою, заимствованною изъ Грузинскихъ исторій Вахтанга и Вахуштія, для поясненія открытій,

assassin (2) fit reconnaître pour roi de la Géorgie - *Amérie* (Karthalinie), Wakhtang II, fils de Dawith Narin roi de la Géorgie-*Imérie* (Imérétie), et ce n'est qu' après la mort de Wakhtang II que Dawith VII monta sur le trône de ses pères.* Elevé à ce trône par le Sultan Ghaikhatu Khan, fils d'Abaka Khan, dans l'année 694 de l'hégire (1294 de J. C.), il fut forcé d'en descendre en 701 (1301) et de le céder, par les ordres de Ghazan Mahmud Khan, à Wakhtang III. Le décès de ce roi martyr, frère du roi Dawith et digne émule de leur père, Dimitri II, aplanit le chemin du trône de la Géorgie, non pour le roi détroné, mais pour son fils Giorgi V; et c'est durant le régne de ce fils que s'achevèrent la triste vie et les désappointements de Dawith VII dens l'année 1317 de J. C.

Je projetais terminer la description de la *classe* III des monnaies Géorgiennes par ce résumé, extrait des histoiriens Géorgiens Wakhtang et Wakhouscht, comme necessaire pour

(2) Этотъ позоръ памяти Аргуна совершился Коронникова 809 въ лѣто отъ Р. Х. 1289, въ годъ гиджры 668.

(2) Cet opprobre éternel à la mémoire d'Argoun en lieu dans l'année 1289 de J. C. = 809 du Koroniconi = 668 de l'hégire.

Digitized by Google

представленныхъ буквою Д. Но выставленный при окончаніи справки 1317 годъ, напомнилъ, что лѣтъ около десятка начали, какъ бы оспаривать у извѣстныхъ, болѣе десятка столѣтій, Грузинскихъ буквъ Мхедрули-хели (*рука или почеркъ воиновъ*), введеніе ихъ въ Грузію основателемъ царства, и назначать даже 1312 годъ, какъ бы эпохою, къ которой должно относиться изобрѣтеніе Грузинами, XIV столѣтія, новыхъ *письменъ Мехдрули*, которыхъ нововведеніе почиталось уже стариною — предками предковъ ихъ.

Это напамятованіе побуждаетъ меня окончить эту статью, представленіемъ снова возрѣнію нумизматовъ, объясненные выше *Нумизматическіе факты* Царей Давида и Баграта, Георгія III и Тамари, царствовавшихъ за долго до 1312 года, и на монетахъ которыхъ — *Мхедрули* были уже въ полномъ дѣйствіи (*).

éclaircir les dévoilements offerts par la lettre D. Mais voilà que l'année 1317, mise à la fin du résumé, me fit ressouvenir, que depuis une dizaine d'années on commence à contester aux lettres Géorgiennes, connues, depuis plus d'une dizaine de siècles, sous le nom de Mkhédroulу-Khély (*main ou écriture des guerriers*), leur introduction en Géorgie par le fondateur de ce royaume, et qu'on fixe même l'année 1312-ème pour préciser l'époque de laquelle on devoit attribuer aux Géorgiens du XIV siècle, l'introduction des nouvelles lettres *Mkhédrouly*, dont l'innovation passoit déjà pour antiquité chez les ancêtres de leurs ancêtres.

Cette rémémoration m'oblige donc de terminer cet article par l'exposition aux regards des numismates les *documents numismatiques* déjà cités, des rois Dawith et Bagrat, Giorgi III et Thamar, devanciers de beaucoup l'année 1312 et sur les monnaies desquels les — *Mkhédrouly* furent déjà en pleine activité.

(*) Смотри въ Сборникѣ къ Разряду I, статью „Три Алфавита Грузинскихъ письменъ".

Digitized by Google

СБОРНИКЪ,

ПРИЛОЖЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ

и

ДУМЫ

къ

РАЗРЯДУ ТРЕТЬЕМУ

Нумизматическихъ фактовъ.

Digitized by Google

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ III.

ПРОДОЛЖЕНІЕ ПРИМѢЧАНІЙ КЪ ЧЕТВЕРОСТИШІЮ (*).

Царица Тамарь, თამარ, ᲗᲐᲛᲐᲠᲘ.

По кончинѣ Георгія III-го, соцарствовавшая съ нимъ знаменитая дщерь его вступила въ единодержавное правленіе Грузинскимъ царствомъ въ 1174 году (**), и съ того времени, уважаемое вѣками, благословляемое Грузіею, имя Тамарь живетъ, можно сказать, вѣчною жизнію въ народѣ Грузинскомъ, вспоминающемъ всегда съ восторгомъ о дивныхъ дѣяніяхъ этой царственной жены, подъ мудрымъ и благотворнымъ правленіемъ которой благоденствовали предки его, не называя ее иначе какъ царемъ, *Великимъ Царемъ* всея Грузіи.

Эта, непрерываемая въ продолженіе семи столѣтій, жизнь Тамари въ сердцахъ потомковъ вѣрныхъ сподвижниковъ ея, и эта неизмѣнность восхищенія Грузинъ, при имени *царицы-царя*, внушаютъ чувства душевнаго благоговѣнія къ самой виновницѣ восторга ихъ, равно и уваженія къ самому народу, который и за склепами гробовъ умѣетъ чтить великое, благотворное въ отцахъ отчизны своей...

Очеркъ доблестей ея переведенъ для нумизматовъ частію изъ повѣствованій историковъ Грузіи, частію изъ говора сердца Картвелей (***).

Тамарь прославила Грузію знаменитыми побѣдами; она возвратила своей родинѣ многія области, отторгнутыя непріятелями; пріобщила къ ней новыя завоеванія и всегда отличалась твердою волею царицы въ исполненіи своихъ предпріятій. Современники, лѣтописцы и потомство сравниваютъ ее съ Вахтангомъ Гургъ-Асланомъ, возобновителемъ Тифлиса, царемъ достославнымъ на престолѣ Грузіи (См. *Сборникъ* къ *Разряду I*, стр. 55).

Употребивъ всѣ усилія на приведеніе въ цвѣтущее состояніе госу-

(*) См. *Сборникъ* къ II-му *Разряду*, стран. 30.

(**) По лѣтосчисленію Вахуштія, по которому она скончалась въ 1202 году. См. Примѣчаніе стр. 16, равно и для сличенія лѣтосчисленій послѣдовавшихъ Тамари царей.

(***) Нужное, для занимающихся исторіею и географіею Грузіи, изложено вполнѣ въ Вахуштіѣ.

Digitized by Google

дарство, представлявшее незадолго предъ нею одни лишь слѣды разрушенія, грабежа и безпріютности, она превратила отчаяніе обитателей его въ благоденствіе плачъ и стенанія — въ слезы радости и умиленія Возвративъ святынѣ, въ достойной лѣпотѣ и величіи, священные храмы, осквернённые нашествіями необузданныхъ ордъ хищныхъ грабителей, она соорудила новыя святилища и тамъ, гдѣ оружіемъ и благочестіемъ возвращала Христовой Церкви прежнихъ чадъ ея, отторгнутыхъ насильственнымъ фанатизмомъ, и гдѣ пріобрѣтала новыхъ послѣдователей святѣйшей и чистѣйшей религіи. Воздвигнутыя ею же многія общеполезныя зданія носятъ и понынѣ ту же печать изящности ея вѣка и вкуса. Эти славныя дѣянія великой государыни блистаютъ на скрижаляхъ Исторіи наравнѣ съ тѣми подвигами, которые обезсмертили память и имя прародителя ея, царя Давида III-го, наречённаго *Возстановителемъ*, *Возобновителемъ* Грузіи (См. *Сборн. Рязр.* II. стр 21).

Но ни современники, ни лѣтописцы, не пріискали еще, въ ряду царей Грузіи, ни одного, съ кѣмъ бы можно было сравнить Тамарь по материнской ея попечительности о благѣ подвластныхъ ей. Она тщательно заботилась, чтобы присоединённыя къ ея областямъ новыя дѣти Грузіи, оглушенныя на полѣ рати громами оружія, побѣжденныя мудрыми распоряженіями, были еще болѣе чѣмъ побѣждены — ея великодушіемъ. Съ этимъ то святымъ стремленіемъ она водворила всюду миръ и тишину, распространила довольство и оградила всѣхъ правосудною защитою законовъ государства.

Современники и самовидцы не могли также приблизительно сравнивать Тамарь съ кѣмъ либо изъ предшественниковъ ея, по величественной пышности двора и умѣнью ея вселять въ вельможъ и царедворцевъ своихъ любовь ко всему изящному и полезному. Благотворное просвѣщеніе, быстро распространяясь чрезъ этихъ столповыхъ поборниковъ и покровителей наукъ и художествъ, озарило и прочія сословія ея подданныхъ. Словесность Грузинская обогатилась многими твореніями, образцовыми и понынѣ, неподражаемыми по одушевлявшему тогда авторовъ ихъ идеалу совершенства, который они созерцали въ царицѣ, виновницѣ славы и благоденствія ихъ родины (*).

И всѣ эти великіе, едва имовѣр-

(*) Нужное, для желающихъ ознакомиться съ старою и новою литературою Грузіи, могутъ пріискать по каталогу руконисей и книгъ Грузинскихъ, приложенному къ Discours, prononcé à l'assemblée générale de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg par M. Brosset, académicien extraordinaire (présentement ordinaire et chevalier); St. Pétersbourg, 1838.

Digitized by Google

ные подвиги царицы, требовавшіе даже и въ мирные годы въ государствѣ долговременныхъ усилій, неусыпной дѣятельности царственныхъ мужей, при пособіи богатствъ государственныхъ и частныхъ, совершены были единственно силою духа и рѣшимости дѣвы, для которой и самый полъ ея былъ, по обычаямъ народа, неодолимымъ препятствіемъ къ царствованію. Онъ обрекалъ ее повиноваться, а не господствовать надъ тѣми, которые и предъ царями, владыками св ими, горделиво отдѣляли значеніе слова «вассалъ» отъ слова «подданный». И — были совершены въ тѣ времена, когда не остылъ еще пепелъ тѣхъ пожарищъ, которыми, почти въ часы рожденія этой царственной дѣвы, какъ бы освѣщали губительныя вторженія свои въ Грузію христіане — Греки, мусульмане — Турки-Сельджуки, смѣсь всѣхъ религій — Персы и самые сосѣдственные племена народовъ Кавказа, стремившіеся какъ бы поочередно раздробить по частямъ истощенное ими царство, и когда невзгладились еще изъ памяти старожиловъ времена, въ которыя и самые цари, принужденные искать убѣжища въ недоступныхъ врагамъ скалахъ Кавказа, раздѣляя съ частію подданныхъ своихъ логовища, съ бою же отнятыя у звѣрей, могли только скорбѣть объ участи остальныхъ страдальцевъ на беззащитныхъ долинахъ Грузіи.

Но едва эта дѣва приняла въ слабыя, по видимому, руки свои бразды царства, столь недавно еще удрученнаго гнетомъ страданій, какъ тѣ же самые, но уже благоденствующіе Грузины, на тѣхъ же самыхъ, но уже цвѣтущихъ долинахъ своей отчизны, ликовали уже безпечно на стогнахъ самыхъ враговъ и бывшихъ губителей своихъ; — не враждуя съ ними, но исполненные общимъ восторгомъ, можно сказать, рука въ руку, сердцемъ къ сердцу благословляли совокупно ангела-хранителя Грузіи - Тамарь, умѣвшую изъ враговъ возродить вѣрноподданныхъ и возвести славу и благоденствіе народа своего до той точки величія, до которой не достигалъ никто изъ предшественниковъ ей, и съ которой могли только спускаться ея преемники.

Но сердобольная монархиня нескоро насладилась сама тѣмъ благоденствіемъ, которымъ она столь щедро надѣлила народъ свой. Это самое дарованное ею благоденствіе требуетъ уже отъ нея не кратковременнаго, а продолжительнаго пожертвованія спокойствіемъ жизни своей для блага подданныхъ. Духовенство, государственные чины и народъ, испытавъ уже всѣ тѣ бѣдствія которыя проистекаютъ отъ управленія государственнаго, не на твердомъ началѣ основаннаго, трепетали за невѣрную будущность Они, благоговѣя предъ исхитившею ихъ изъ бездны золъ и дивясь красотѣ и мудрости при цвѣтущемъ ея юномъ возрастѣ, молили продлить и упрочить благоденствіе свое изъ рода въ родъ — вступленіемъ въ

Digitized by Google

супружество. Царица-дѣва долго не могла свыкнуться съ мыслію принадлежать еще кому либо, а не себѣ и отчизнѣ, откладывала исполненіе желанія народа, но, какъ матерь отечества, забыла себя и принесла судьбу жизни въ жертву любви и счастія подданныхъ, и съ самоотверженіемъ приняла узы брака. Онъ соединилъ ее съ Русскимъ Княземъ, сыномъ Великаго Князя Андрея Боголюбскаго, супругомъ для нея избраннымъ отъ синклита и народа. Грузинскіе лѣтописцы не говорятъ объ имени этого Князя (*). Зачѣмъ и дѣянія его не покрыты такою же неизвѣстностію!... Бракъ былъ несчастливъ и расторгнутъ тѣмъ же синклитомъ и народомъ, для котораго царица пожертвовала блаженствомъ дней своихъ. Князь былъ удаленъ изъ государства, одаренный тою, величія и добродѣтелей которой онъ не умѣлъ постигнуть.

Новый бракъ соединилъ царицу съ Давидомъ (*Сосланомъ*), потомкомъ роднаго ей дома Багратіанъ. Предки Давида, въ тяжкія времена Грузіи, основали пребываніе свое въ Осетіи. Отецъ и дѣдъ его княжили тамъ. Родившіеся отъ Тамари сынъ *Лаша*-Георгій и дочь Русудана освятили сей союзъ новымъ блаженствомъ для супруговъ и увѣнчали ожиданія подданныхъ, принявшихъ дѣтей Тамари какъ священный и драгоцѣнный залогъ незыблемости и будущаго благоденствія отчизны.

Государство процвѣтало... но злоба, зависть и черная неблагодарность изготовляли царицѣ еще новое, убійственное испытаніе. Развѣнчанный супругъ, достигнувъ Царяграда, сдѣлался въ стѣнахъ его совершеннымъ уже врагомъ Грузіи и царицы ея. Поддерживаемый императоромъ Греціи, — пріобыкшимъ слышать о царяхъ Грузіи какъ о Вассало-Куропалатахъ своихъ, онъ избралъ изъ подданныхъ его достойныхъ себѣ сподвижниковъ, и усиливъ рать наемниками, жившими грабежемъ и насиліями, двинулся къ Грузіи, въ предположеніи завоевать изгнавшее его государство. Начальный успѣхъ поддержалъ враждебные замыслы его. Онъ уже у вратъ верхней Грузіи, въ Имеретіи; онъ уже встрѣченъ въ ней тѣми несчастными крамольниками, которые личныя пользы свои ставятъ выше благъ цѣлаго государства и

(*) Въ Грузинск. Истор. Ц. Вахтанга сказано: сынъ *Андрея*. Въ Истор. Госуд. Росс. названъ онъ *Георгіемъ*, Т. III. стр. 137 Во Французск. переводѣ этой исторіи — *Андреемъ*, Т. III, стр. 163. Въ Кратк. Исторіи о Грузіи Царев. Давида Георгіевича названъ онъ также *Андреемъ*, изъ рода Князя Русскаго Всеволода, стр. 69. Въ Исторіи Орбеліановъ – Архіепископа Стефана, перев. Сенъ-Мартеномъ, сказано: *Георгій;* St. Martin, Mémoires histor. et géograph. sur l'Arménie, T. II, p. 101.

Digitized by Google

отчизны. Но злоумышленіе и мечи ихъ отражены грудью вѣрныхъ сыновъ Картліи и Кахета. Они не допустили мятежныхъ исчадій Грузіи осквернить предѣлы родины своей, освященной пребываніемъ обожаемой царицы.

Двукратно знамя мятежа, подъемлемое мужемъ, преступившимъ священные уставы брака и законы царства, его усыновившаго, преклонялось предъ защитниками справедливости. Двукратно повергаемый во прахъ передъ подножіемъ оскорбленной имъ великой царственной жены, онъ былъ всепрощаемъ милосердіемъ ея... Монархиня, съ неизъяснимою кротостію, преклонила скипетръ милованія на главы неблагодарныхъ, умягчивъ кару заслуженнаго наказанія.

И бурныя тучи, скопившіяся надъ Грузіею и грозившія возрождающемуся государству потрясеніями и опустошеніемъ, превращены милосердіемъ Тамари въ благодѣтельную, живительную росу, омывшую тлетворныя испаренія заразы Это милосердіе, какъ новая торжественная и лучезарная радуга завѣта благоденствія, возсіяло предвозвѣстницею прекращенія всѣхъ бѣдствій Грузіи и озарило сердца сыновъ ея непоколебимою увѣренностію въ безпримѣрныя доблести царицы-*царя*, ручавшіяся имъ за неизмѣнность ихъ счастія. Оно и не прекращалось болѣе, но возвышалось до конца незабвеннаго, материнскаго ея царствованія.

Георгій IV, გიორგი, ღ. Этотъ государь отличается отъ другихъ соименныхъ ему царей прозваніемъ *Лаша* (*). Причину присвоенія его къ имени Георгія приписываютъ восторгу Грузинъ при слухѣ о рожденіи обожаемою царицею первенца своего. Они приняли его какъ новое свѣтило, озарившее царство, какъ новый залогъ благодати въ ручательство неизмѣнности ихъ благоденствія. Великая Тамарь довершила величіе свое и любовь къ подданнымъ, допустивъ соцарствовать съ собою наслѣдника ея престола. Въ свойственныхъ ей чувствахъ, она уповала, что сынъ, по примѣру ея, постигнетъ священную обязанность, на него возлагаемую— быть отцемъ народа, можно сказать, ею возрожденнаго; но съ переселеніемъ Тамари въ вѣчность закатилось красное солнце Грузіи и погреблись съ нею счастливые дни Грузинскаго царства.

Всѣ годы царствованія Георгія протекли въ безпрестанномъ усмиреніи внутреннихъ раздоровъ и возмущеній, въ нѣсколькихъ побѣдахъ

(*) По свойству Грузинскаго языка это прозваніе ставится прежде имени. Грузины говорятъ и пишутъ: *Лаша Георгій*, ლაშა გიორგი, заимствуя этотъ эпитетъ съ Абхазскаго нарѣчія, на которомъ онъ значилъ: *свѣтлый, блестящій*

Digitized by Google

надъ сосѣдственными народами и въ защищеніи владѣній своихъ отъ внутреннихъ и внѣшнихъ непріятелей. Отпаденіе Ганджи было первымъ оселкомъ испытанія Георгія. Храбрость его возвратила государству возмутившуюся область; но эта храбрость, наслѣдіе предковъ, не всегда напутствовала Георгія къ полезнымъ предпріятіямъ. Нашествіе его на Хелатъ окончилось плѣномъ его самого, тяжкимъ выкупомъ и условіемъ—не воевать противъ Персіи. Такимъ образомъ, завоеванія его въ Адербейджанѣ не принесли государству выгодъ, соразмѣрныхъ съ потерями. Въ дополненіе къ нимъ, первое нашествіе Монголовъ и распространеніе полчищъ Чингисъ-Хана по Персіи и Грузіи положили новое основаніе ея бѣдствіямъ, изнуривъ силы государства и ослабивъ воинственный духъ царя. Георгій, мужественно защищаясь, не могъ перенести губительныхъ пораженій и потерю храбрыхъ своихъ сподвижниковъ. Онъ скончался, какъ повѣствуютъ, съ печали, видя опустошеніе своего государства, истощеніе всѣхъ способовъ отклонить новыя, грозившія ему бѣдствія, и не имѣя — по невступленіи въ законное супружество—наслѣдника, которому могъ бы вручить увѣрительно и законно права на управленіе царствомъ. Но сиротствующая Грузія, чтя память Тамари, исполнила волю сына — признаніемъ Давида-Сослана, отъ него рожденнаго, наслѣдникомъ престола, вручивъ до совершеннолѣтія Давида, по желанію Георгія, правленіе царствомъ сестрѣ его, царевнѣ Русуданѣ.

По указаніямъ Вахуштія, царствованіе Георгія IV-го продолжалось 10 лѣтъ, съ 1201 по 1211 годъ. Монеты его изображены на IV и V Таблицахъ.

Царица Русудана, ბუდუნ, ᲠᲣᲓᲣᲜ Преждевременная кончина Георгія IV *Лаша* открыла царевнѣ *Русуданѣ* путь къ престолу Грузіи. Назначенная умирающимъ братомъ править царствомъ до совершеннолѣтія сына его, Давида-*Сослана*, она провозгласила себя царицею и возсѣла на престолѣ, принадлежавшемъ ея племяннику (По Вахуштію въ 1212; скончалась въ 1237 году).

Русудана наслѣдовала отъ знаменитой матери своей дивную красоту ея, духъ предпріимчивости и твердость характера, но не тѣ доблести, которыя украшали и прославили великую Тамарь. Отъ того красота Русуданы навлекла лишь бѣдствія на государство, духъ предпріимчивости, безъ размышленія и соображеній, обратился въ пустые замыслы, а твердость характера—въ безразсудное и вредное упрямство.

Эти основные элементы моральнаго и физическаго состоянія Русуданы, путеводители ея въ семейной и государственной жизни, не могли прославить ея царствованія полезными и достохвальными дѣлами, но только наполнили жизнь и исторію ея необыкновенными произшествія-

Digitized by Google

ми, имѣвшими, по большей части, вредное вліяніе на судьбу какъ ея самой, такъ и царства и народа Грузинскаго.—Вотъ канва для исторіи этой царицы:

Красота Русуданы занимаетъ много страницъ въ исторіи ея жизни. Ей въ особенности приписываютъ губительное вторженіе въ Грузію султана Джелалъ-эд-дина, огорченнаго отказомъ ему, знаменитому завоевателю многихъ государствъ, въ рукѣ своей, и вручепіемъ ея красивому аманату, сыну побѣжденнаго ею владѣльца Арзерума, Тогрулъ-Хана, изъ поколѣнія Сельджуковъ.

Это ли предпочтеніе незначительнаго юноши всесильному тогда и плѣненному красотою царицы государю, упорство ли знаменитаго побѣдителя царствъ въ желаніи побѣдить царицу и овладѣть неподдающеюся красавицею, или свойственное завоевателямъ влеченіе—округлить завоеванія свои присоединеніемъ къ нимъ сосѣдственнаго царства, были настоящими причинами начальныхъ бѣдствій Грузіи, въ царствованіе Русуданы? Но въ обоихъ случаяхъ результатъ для Грузіи былъ одинъ, подтверждаемый всѣми лѣтописцами — разрушеніе этого несчастнаго царства неоднократными набѣгами Джелал-эд-дина. взятіе и разореніе имъ Тифлиса и принужденія имъ царицы искать убѣжища въ Имеретіи отъ преслѣдовавшаго ее непріятеля

Такое тяжкое властвованіе Джелал-эд-дина угнетало Грузію-*Америю* до вторичнаго нашествія на нее Монголовъ, неутомимыхъ преслѣдователей въ немъ храбраго сына Могаммедъ-Шаха, свергнутаго Чингисъ-Ханомъ съ Хорезмскаго престола. Но и изгнаніе Джелал-эд-дина изъ Грузіи новыми властителями ея, Монголами, не облегчило страданій угнетеннаго царства, тѣмъ болѣе, что царица его, обезопасивъ себя на время отъ преслѣдованія могущественнаго врага храбростію и преданностію Абхазскихъ и Имеретинскихъ подданныхъ своихъ, не помышляла о защитѣ сиротствовавшей и разграбленной *Америи*, а вымышляла, такъ сказать, себѣ новыхъ враговъ, будто бы болѣе для нея опасныхъ, внутри ея семейства.

Вотъ Русудана въ трехъ фазахъ своей опрометчивости: Русуданъ-*красавица* скоро опостылъ избранный ею супругъ и отецъ дѣтей ея, Тамари и Давида. Какъ врагъ ея прихотей, онъ уже томился въ оковахъ и могъ только размышлять — сколь неумѣстны были его представленія царствующей женѣ о неприличіи своевольнаго ея поведенія, неоднократно попиравшаго священные уставы соединявшаго ихъ брака.

Русуданъ властолюбивой и *матери* мнилась возможность упрочить наслѣдіе царствомъ сыну ея—и родной племянникъ, ввѣренный ей умирающимъ братомъ, при словахъ: «да блюдетъ она въ немъ будущаго царя Грузіи,» сталъ казаться въ глазахъ ея ненавистнымъ врагомъ беззаконныхъ ея замысловъ. Царствен-

Digitized by Google

ная мать изыскивала и употребляла всѣ средства погубить невинную препону, заслонявшую сыну ея, правами своими и любовію народа, путь къ престолу.

Русудана-*царица* предпринимала всѣ мѣры къ обезпеченію себя и сына отъ послѣдствій жестокаго ея обращенія съ законно-утвержденнымъ наслѣдникомъ и отъ самоуправнаго заключенія мужа своего въ темницу.

Духъ предпріимчивости царицы внушилъ ей мысль искать союза съ Сельджуками Румійскими, и чрезъ сближеніе съ прежними непріятелями Грузіи извлечь изъ него двойственную пользу. Съ одной стороны - противопоставить ихъ Сельджукамъ, владѣвшимъ въ Арзерумѣ, свойственникамъ ея мужа, непріятелямъ хотя немногочисленнымъ, но опаснымъ по сосѣдству владѣній ихъ съ Грузіею; съ другой, соединивъ дочь свою Тамарь съ султаномъ Сельджуковъ, Гаятъ-эд-динъ Кайхосро'емъ, она, подъ благовиднымъ предлогомъ сопровожденія царевны въ области ея супруга, надѣялась удалить племянника своего Давида изъ отчизны и тѣмъ избавить сына своего отъ опаснаго соперника въ наслѣдіи престола Грузіи.

Радушный пріемъ царевича султаномъ едва не разрушилъ коварныхъ предположеній царицы; но рѣшимость ея — оклеветать, для довершенія ихъ, родную дочь и племянника, увѣнчала ея злоумышленія. Невинный страдалецъ клеветы обреченъ былъ ожесточеннымъ мужемъ на вѣчное заточеніе и страданія невыносимыя. Но Промыслъ бдѣлъ надъ Сосланомъ-Давидомъ. Онъ избралъ орудіемъ для сохраненія его отечеству самыхъ порабо-тителей царства, управляемаго Русуданой — Монголовъ; невинная жь жертва честолюбивыхъ замысловъ матери насильственно лишена блаженства въ сей и будущей жизни принужденіемъ перемѣнить святую религію предковъ своихъ.

Монголы, изгнавшіе Джелал-эддина изъ Грузіи, стали властителями завоеванныхъ имъ владѣній. Въ ней избрали они мѣстопребываніемъ своимъ сосѣдственную Тифлису Ганджу. Разграбленное, истерзанное, но невполнѣ порабощенное царство обратило на себя особенное вниманіе монгольскихъ полководцевъ. Главный изъ нихъ, Байчу-Ноянъ, видя упорство царицы признать надъ собою верховную власть Монголовъ, рѣшился противопоставить ей законнаго царя Грузинскаго, Давида, сына Георгія IV-го. Онъ исторгнулъ его изъ продолжительной и мучительной неволи, при покореніи владѣній самого султана Сельджуковъ, слѣпаго орудія мщенія Русуданы. Признавъ права царевича на наслѣдіе отца законными, онъ послалъ его къ Великому Кагану, испрашивая утвержденія его въ царскомъ достоинствѣ.

Бдительная мать,—сына, а не отечества, — предприняла противодѣйствующія мѣры сему утвержденію. Жертвуя благосостояніемъ царства и подданныхъ для замышленнаго

Digitized by Google

возвышенія сына своего, угнетенная Монголами, властвовавшими въ Персіи и Грузіи, она прибѣгла къ Батыю (Бату), могучему хану Монголовъ Кипчакской (золотой) орды, поработителю Россіи. и вручила покровительству этого близкаго родственника Верховныхъ Каганов судьбу сына своего.

Но уже истощенная въ силахъ своихъ, она, можно сказать, перестала жить по разлукѣ съ сыномъ, составлявшимъ и поддерживавшимъ ея существованіе. Дальность пути, неопредѣлительность возвращенія его изъ Каракорума, мѣстопребыванія Каганов, опасеніе неудачи въ ея ожиданіяхъ, продолжавшееся стѣсненіе ея Ноіонами, умѣвшими отлучить отъ царицы многихъ приверженныхъ ей сановниковъ государства, изпурили и остатокъ ея жизни, преисполненной столь многоразличными столкновеніями губительныхъ страстей (*).

Бѣдствія Грузіи пережили Русудану и образовали собою какъ бы эпитафію для памятника той, чья и жизнь и смерть, можно сказ.ть, возродили и продлили на долгое время пагубныя для государства безначаліе, мѣстничество и самоуправство. Они были основателями бѣдственнаго раздѣла царства безсмертной Тамари, славнаго и сильнаго своимъ единодержавіемъ, на два царства и потомъ на многія безсильныя княженія, подрывавшія другъ друга своими совмѣстничествами и раздорами.

На стѣнахъ древняго Гелатскаго храма виднѣются еще и понынѣ остатки изображенія Русуданы. Въ нихъ еще сохранилась величественность роста и осанки царицы, также богатство украшеній ея одежды, но не сохранил сь ни одной черты дивной красоты ея, для созерцанія потомства. На вопросъ мой: кто исказилъ и изуродовалъ очаровательный ликъ ея? отвѣчали незнаніемъ и разногласіемъ изустныхъ преданій. Нѣкоторые приписываютъ это варварству завоевателей, другіе огню небесному, когда то павшему на эту древнюю обитель, хранительницу останковъ многихъ Абхазскихъ и Иверійскихъ царей.

А при всемъ этомъ надобно отдать справедливость искусству монетчика, чеканившаго монеты этой царицы. Онѣ лучшія по своей правильной формѣ и чекану изъ всѣхъ извѣстныхъ монетъ ея предшественниковъ и послѣдователей. Монеты серебряныя приняли типъ монетъ Византійскихъ, но лучше и красивѣе многихъ изъ нихъ; мѣдныя же несходны ни съ Византійскими, ни съ мусульманскими монетами того времени, хотя носятъ на себѣ легенду арабскими буквами (См. Таблицу VI).

(*) По сказаніямъ Армянскихъ писателей (см. Ист. Арм. Чамчіана, Т. III-й, стр. 224), она отравила себя ядомъ

Digitized by Google

Въ бытность мою въ Тифлисѣ открыто было значительное количество мѣдныхъ монетъ, перечеканенныхъ изъ Грузинскихъ султаномъ Джелал-эд-диномъ. Изъ этого количества, перечекапъ съ его именемъ нахо дится только на монетахъ царицы Тамари и Георгія IV. Изъ нихъ найдена одна непереченаканная, съ изображеніемъ Георгія III-го съ соколомъ на рукѣ (*Разрядъ III Табл. I № 3*); но въ числѣ перечеканенныхъ нѣтъ ни одной изъ монетъ Русуданы. Это даетъ мысль, что представленныя монеты ея были чеканены послѣ уже выхода султана изъ Грузіи.

Приложивъ на Таблицѣ VII-й и эти новоотысканные *нумизматическіе факты* властвованія султана Джелал-эд-дина надъ Грузіею къ монетамъ, перечеканеннымъ въ ней, или для нея, во время самаго царствованія Русуданы, я считаю умѣстнымъ сказать здѣсь два-три слова и о томъ султанѣ, котораго въ Грузинскихъ исторіяхъ называютъ то Шахомъ Персидскимъ (Вахуштій), то Жаладдиномъ, султаномъ Курдистанскимъ (Цар. Давидъ въ Крат. ист. Грузіи). Въ сущности жь, этотъ Джелал-эд-динъ, прозванный Мапгбурни, былъ сынъ Могаммеда-Хорезмъ-Шаха, свергнутаго съ престола Хорезмскаго Чингисъ-Ханомъ. Изгнанный изъ отечества своихъ предковъ сильнымъ натискомъ полчищъ Монгольскихъ, онъ храбростію, предпріимчивостію и удальствомъ заставилъ гонителя отца своего, грознаго Чингиса, позавидовать отцу столь знаменитаго сына. Преслѣдуемый Монголами, онъ умѣлъ, мечемъ и отважностію, защищая себя, а нерѣдко и побѣждая своихъ преслѣдователей, открыть себѣ путь къ завоеванію новыхъ государствъ и заставить Персію и часть Индіи признать себя побѣдителемъ — и гордиться именемъ завоевателя и царя своего.

Но для Грузіи онъ былъ изъ самыхъ жестокихъ ея притѣснителей. Губительные набѣги его на нее начались съ 622 г. гиджры=1225 году отъ Р. Х. Взятіе Тифлиса и пребываніе его въ немъ ознаменовано неслыханными злодѣяніями, продолжавшимися до вторичнаго появленія Монголовъ въ Персіи и Грузіи. Принужденный оставить на произволъ Монголовъ разоренное имъ государство, чтобы спасти отъ нихъ главныя свои завоеванія, побѣжденный всюду и преслѣдуемый ими до дальнихъ предѣловъ пріобрѣтенныхъ имъ областей, Джелал-эддинъ палъ, въ сопровожденіи только трехъ своихъ прислужниковъ, подъ ножемъ дикаго Курда, около 629 года гиджры (1231 отъ Р. Х.).

Но ревностные мусульмане не признаютъ его кончину въ этомъ году. Онъ еще долго жилъ въ памяти ихъ, какъ царь дервишей, въ общество которыхъ онъ будто бы вступилъ. Живетъ онъ и въ памяти нумизматовъ, при взглядѣ на уродливый форматъ его монетъ. Представленныя здѣсь найдены при рытіи земли въ Тифлисѣ. Не мудрено, что бы и нынумизматы-Грузины, видя

Digitized by Google

ихъ подъ ногами своими, не вспомянули также объ немъ и не помыслили подъ часъ о превратности всего въ мірѣ, котораго онъ называлъ себя царемъ (по арабски—Малекъ-аль-алемъ, по персидски — Шахъ-Джеганъ), равно какъ и о разныхъ толкахъ и отголоскахъ, въ одно и то же время, объ одномъ и томъ же человѣкѣ.

Давидъ V-й, ლაშა, ᲓᲐᲕᲘᲗ Ⅴ. *Сосланъ* (*) *Давидъ*, სოსლანს ლაშა, признанный законнымъ наслѣдникомъ престола отца его, Георгія IV *Лаша*, былъ ввѣренъ умирающимъ отцемъ попечительству сестры своей Русуданы, назначенной править царствомъ до совершеннолѣтія племянника ея. Правительница употребила во зло довѣріе брата, провозгласила себя царицею Грузіи, и, вмѣсто попеченія о врученномъ ей наслѣдникѣ престола, вымышляла и употребляла всѣ, даже насильственныя средства къ погубленію его. Цѣль ея была—передать и упрочить престолъ Грузіи родному своему сыну, также Давиду, въ послѣдствіи отличенному наименованіемъ *Наринъ*.

Все время царствованія Русуданы было для Сослана-Давида однимъ лишь продолжительнымъ періодомъ перехода отъ одного страданія къ другому, и наконецъ тяжкія оковы, наложенныя на него мужемъ двоюродной сестры его, и вѣчное заключеніе въ темницѣ оставались единственнымъ удѣломъ наслѣднику Грузинскаго царства.

Неисповѣдимый Промыслъ сохранилъ его, и въ самыхъ поработителяхъ Грузіи даровалъ многострадальцу освободителей и поборниковъ. Монголы, овладѣвшіе Грузіею, по изгнаніи Джелал-эд-дина, завоевавъ владѣнія султана Сельджуковъ, исторгли Сослана-Давида изъ неволи. Главный полководецъ верховнаго хана, Байчу-Ноянъ, по возвращеніи своемъ къ мѣсту пребыванія Монгольскихъ правителей Грузіи, Ганджу, признавъ законность правъ Сослана-Давида, нарекъ его царемъ Грузіи, давъ прозваніе «*Сашнъ*» (хорошій, добрый, доблестный), и, для окончательнаго утвержденія въ царскомъ достоинствѣ отъ Великаго Кагана, отправилъ въ Каракорумъ.

Но вслѣдъ за прибытіемъ его въ эту резиденцію Кагановъ явился и другой соискатель утвержденія на царство Грузинское—Давидъ, сынъ Русуданы (**), врученный матерью покровительству Батыя. Царица, чрезъ сего ближайшаго родствен-

(*) Прозваніе *Сосланъ* (красивый) присвоено ему, вѣроятно, въ память дѣда его, Сослана-Давида, мужа царицы Тамарь.

(**) Полагаютъ, что прибытіе Давида въ Каракорумъ, послѣ *Сослана*-Давида, доставило сыну Русуданы названіе *Наринъ*, означающее на Монгольскомъ нарѣчіи: *новоприбывшій, гость*

Digitized by Google

ника Кагановъ, уже могучаго хана Кипчакской (золотой) орды, надѣялась достигнуть вожделѣннѣйшаго своего желанія—видѣть въ сынѣ наслѣдника себѣ.

Состязаніе претендентовъ окончилось назначеніемъ обоихъ Давидовъ быть царями Грузіи въ одно и то же время. Слѣдствіемъ этого назначенія была неминуемая вражда между двумя царями, поддерживаемая царедворцами, и раздѣленіе Грузіи на два царства одно отъ другаго независимыя.

Хребетъ горъ, отдѣляющій верхнюю Грузію отъ приморской, къ Черному морю, указалъ имъ естественное раздѣленіе этого царства, опредѣлилъ грани обоимъ государствамъ и даже далъ особыя именованія имъ. Лежащее отъ хребта къ востоку, стало называться — лежащимъ по сю-сторону хребта, *Амери*, а лежащее къ западу лежащимъ по ту-сторону его, *Имери*.

Въ *Амери* удержалось имя царства Карталинскаго (Грузинскаго) и къ царю его, *Сослань*-Давиду V-му, съ титуломъ царя-царей и столицею Тифлисомъ, поступили во владѣніе всѣ области отъ хребта, раздѣлявшаго царство, къ Каспійскому морю: Карталинія, Кахетія, Саджавахето, Саатабаго (Ахалцыхъ).

Имери приняло наименованіе царства Имеретинскаго. Царь его, *Баринь*-Давидъ, имѣлъ во власти своей области, лежащія къ Черному морю: Абхазію, Одыши, Свапети, Джахети, нынѣшнюю Мингрелію. Городъ Кутаисъ сдѣлался столицею новаго царя и митр. поліею новаго Католикоса Имеретинскаго.

Вскорѣ отъ царства Грузинскаго отпали многія племена подвластныхъ ему горскихъ народовъ; отъ Имеретинскаго—Абхазія, Свапети и Джахети.

При этихъ потеряхъ, произшедшихъ отъ несогласія царей, раздѣленная Грузія стенала нераздѣльно подъ игомъ междоусобія и преобладанія ею внѣшнихъ враговъ. Остатки силъ ея истощали раздѣлившіеся цари и властвовавшіе иноземные соглядатаи и приставà, назначенные Монголами какъ бы въ блюстители ея спокойствія. И носившіе титулъ царей ея сдѣлались собственно военачальниками Монголо-Персидскихъ Ильхановъ, поддерживая этотъ титулъ изнуреніемъ силъ подвластныхъ себѣ подданныхъ и способствуя ими въ предпринятыхъ Монголами завоеваніяхъ Персіи и другихъ государствъ.

Такимъ образомъ, Сосланъ-Давидъ сопровождалъ Ильхана Гулагу въ походахъ его; находился съ войсками своими при взятіи имъ Багдада,—положившемъ, по убійствѣ послѣдняго въ немъ халифа династіи Аббассидовъ, основаніе къ безспорному овладѣнію Монголами Персидской монархіей; но уклоненіе Давида итти съ войсками своими въ Индію, подвергло его гнѣву уже единовластнаго государя Персіи. Преемникъ и сынъ Гулагу-Ильхана, Абака-Ханъ, мстилъ за ослушаніе царя нападеніемъ на Грузію и взятіемъ въ плѣнъ семейства царскаго.... и царь, при-

Digitized by Google

нужденный для искупленія семейства своего многими пожертвованіями заслуживать снова благоволеніе новаго властителя, скончался во время похода противъ непріятелей царя Персидскаго.

Царствовалъ по Вахуштію въ 1244 и 1272 годахъ Монеты его на Таблицѣ VIII-й.

Димитрій II-й, დიმიტრე, **ᲗᲐᲕᲐᲓᲘᲗ Კ.** Великодушный *Жертвователь собою*, თაკ-დადებული, сынъ Давида V-го *Сослана*, былъ признанъ и утвержденъ Абака-Ханомъ въ достоинствѣ царя Грузіи. По примѣру отца своего, былъ долженъ силами и достояніемъ царства способствовать къ распространенію завоеваній Монголовъ и къ поддержанію владычества ихъ надъ Персіею и надъ собою.

Вступленіе, по смерти Абака-Хана, на престолъ Персіи брата его Тегудара (Такудыра), помимо сына и наслѣдника его, Аргуна, произвело смятенія въ государствѣ, тѣмъ болѣе, что новый властитель его, принявъ первый изъ Монгольскихъ Ильхановъ Персіи магометанскую религію и мусульманское имя — Ахмедъ, сдѣлался и первымъ гонителемъ христіанъ и царей, не послѣдовавшихъ примѣру его. Исполненный жестокостію и самоуправствомъ, онъ, не довольствуясь владѣніемъ престола племянника своего, жаждалъ его погибели — и сильная рать властителя Персіи повергла предъ нимъ побѣжденнаго законнаго наслѣдника. Но заключенный въ темницу Аргунъ, пособіемъ вѣрныхъ былъ освобожденъ, и, предавъ самого хана смерти, возсѣлъ на престолъ отца своего.

Сознавъ содѣйствіе царя Димитрія къ возведенію его на престолъ, Аргунъ-Ханъ отличилъ его хвалою, прибавленіемъ къ его владѣніямъ части Арменіи и вступленіемъ въ бракъ съ сестрою его. Но бракъ сей не былъ продолжителенъ.

Димитрій, обезпеченный благоволеніемъ Аргуна, обратилъ все попеченіе свое къ изысканію всѣхъ средствъ къ улучшенію быта царства и подданныхъ своихъ, и къ защитѣ ихъ отъ притѣсненій Монголовъ огражденіемъ отъ излишнихъ налоговъ и требованій. Недоброжелательство и зависть соглядатаевъ къ отличенному особеннымъ благоволеніемъ хана, представили ему въ превратномъ видѣ дѣянія царя, обожаемаго подданными своими, и произвели первое неудовольствіе Аргуна противъ Димитрія, усиленное въ послѣдствіи клеветою участія царя въ мятежѣ эмира Буга. Смерть этого мятежнаго перваго министра Персіи ослабила дѣйствія возмущенія, но не преслѣдованіе хана, раздраженнаго противъ обвиненныхъ въ участіи мятежа.

Аргунъ-Ханъ стоялъ уже на граняхъ Грузіи, алкая мстить на народѣ мнимую измѣну царя его. Димитрій, зная причину гнѣва хана и несправедливость извѣтовъ на себя, вышелъ на встрѣтеніе ожесточеннаго карателя, сопровожденный не

Digitized by Google

ратію, но правотою своею и любовію къ отечеству. Онъ предсталъ предъ раздраженнаго хана одинъ— молить о пощадѣ ввѣреннаго ему царства... Аргунъ дозволилъ Димитрію избрать — смерть царю, или гибель Грузіи!.. Отецъ отечества преклонилъ главу свою... Она пала —и спасла отчизну его отъ гибельнаго разрушенія.

Этотъ вѣчный позоръ памяти Аргунъ-Хана совершился отъ Р Х. въ 1289 году = гиджры въ 688 и 9. Незабвенное же имя болѣе чѣмъ великодушнаго Димитрія живетъ вѣчною жизнію въ сердцахъ потомковъ подданныхъ его и выражается устами ихъ нераздѣльно съ проименованіемъ: *Жертвователя* жизнію своею *для* спасенія отечества... (См. текстъ Разряда III, стр. 148).

Убійца Димитрія передалъ престолъ Грузіи Вахтангу, сыну *Нарина*-Давида, царя Имеретинскаго.

Примѣчаніе.

Этотъ 1289 годъ, столь пагубный для Грузіи—и съ котораго прекращается появленіе монетъ съ именами царей Грузинскихъ, до тѣхъ, которыя, уже спустя нѣсколько столѣтій, начали появляться для составленія совсѣмъ особаго изъ нихъ разр да (см. *Разрядъ IV*)—достопамятенъ еще и тѣмъ, что онъ, можно сказать, одинъ изъ всѣхъ годовъ, съ точностію указаній котораго согласуются всѣ древніе и новые, туземные и иноземные писатели о Грузіи. Послѣдніе изъ нихъ, замѣчая неоднократно какую то неопредѣлительность въ указаніяхъ первыхъ, не могли долго объяснить причинъ казавшагося имъ какъ бы несогласія въ ходѣ событій, изложенныхъ Грузинскими историками, съ тѣми, которыя бы должны быть одновременны имъ по ходу событій въ сосѣдственныхъ государствахъ съ Грузіею.

Замѣченныя ими отклоненія въ первыхъ періодахъ Грузинской исторіи не согласовались, по мнѣнію ихъ, нѣсколькими десятками годовъ съ хронологическимъ ходомъ происшествій въ извѣстныхъ имъ исторіяхъ; въ послѣднихъ же періодахъ вся разность, ими замѣченная, заключалась уже неболѣе какъ въ десяти годахъ, но и она казалась имъ значительною для соглашенія ея съ системою синхронизма. Относительно первыхъ періодовъ, имѣя предъ собою только одни отрывки изъ указаній Вахуштія и небольшую часть сочиненій, противорѣчащихъ его указаніямъ, я осмѣлился попробовать и самъ прінскивать нѣкоторый родъ сближенія этихъ отклоненій отъ Европейскихъ хронологій и представить, какъ съумѣлъ, внушенное мнѣ по сему предмету *думою* моею (*). Впрочемъ, самымъ названіемъ, даннымъ этимъ статей-

(*) См *Сборникъ къ Разряду I-му, Дума: Разность лѣтосчисленій.*

Digitized by Google

камъ, я предупредилъ, кажется, достаточно, что онѣ ни что иное, какъ просто *думы* учащагося и не имѣвшаго возможности заимствовать отъ кого либо, или изъ чего либо, обдуманнаго уже опытными обдумателями предмета, истинно достойнаго вниманія, изслѣдованій и опредѣленія историковъ, но какъ бы оставленнаго ими на произволъ пересудовъ *думъ* всѣхъ и каждаго. Не имѣя и теперь другихъ указателей къ еближенію и десятигодовой разности, предполагаемой въ этомъ предпослѣднемъ періодѣ монетъ съ именами царей, предшественниковъ вошедшимъ въ IV *Разряда*, я почелъ необходимымъ прибѣгнуть также къ собственной *думѣ* моей, для вывода себя изъ сомнѣнія и для извлеченія изъ нея чего либо подобнаго съ указанными внушеніями при объясненіи первыхъ періодовъ. И почелъ это тѣмъ болѣе необходимымъ, что, оканчивая описаніе этого *III-го Разряда*, я оканчиваю съ нимъ вмѣстѣ вообще и заимствованія мои изъ исторіи, для объясненія описаній и слѣдующихъ за нимъ монетъ въ *Разрядѣ IV-омъ*. Опъ слишкомъ современенъ намъ, чтобы описывать монеты его иначе, какъ нумизматическимъ порядкомъ, несмотря что па нѣкоторыхъ и изъ нихъ счисленія азіятскихъ и европейскихъ годовъ, выставленныя на одной и той же монетѣ, нерѣдко не согласуются также между собою (*), какъ и указанія Вахуштія съ лѣтосчисленіями, признанными классическими. Потому то не излишнимъ почитаю изложить, по примѣру прежнему, внушенное мнѣ *думою* и относительно этихъ десяти годовъ, начавшихъ какъ бы колебать вѣру занимающихся Грузіею въ указанія настоящихъ историковъ ея, въ особенности въ одно изъ достопримѣчательныхъ для Грузіи событій, — вступленія на престолъ царицы, излившей на нее необычное для Грузинъ благоденствіе. Въ *думѣ: Сводъ надписей* (см *Разр. III.*), я уже представилъ о трудности сличенія тогдашнихъ лѣтосчисленій Грузинъ даже съ тѣми, которыми руководствовались сосѣдственные съ ними народы, и объяснилъ въ своемъ мѣстѣ (*Сборникъ* къ *II-му Разряду*, стр. 16), что послѣ основныхъ ознакомителей съ Грузинскою исторіею, Вахтанга и Вахуштія, любознательность запада Европы изыскивала многія средства къ пріисканію указателей, ускользнувшихъ отъ ихъ вниманія, въ упованіи приведенія въ ближайшую ясность, посредствомъ новыхъ открытій, несогласующагося въ этихъ исторіяхъ съ вошедшимъ издавна въ классически-пре-

(*) См. *Таблицу II, Разряда IV*, № 5, гдѣ годъ гиджры 1202 означенъ 1781-мъ, вмѣсто слѣдуемаго выставить 1787 года; также и на №№ 7 и 8-мъ 1201 годъ гиджры долженъ бы былъ представлять не 1796, а 1786 г. отъ Р. Х. и тутъ 10 лѣтъ разницы!

Digitized by Google

подающія о царствахъ Азіи. При окончаніи этого III-го Разряда *дума* указала мнѣ именно на ту любознательность, которая внушила Сенъ-Мартену (Saint-Martin) достойное этого знаменитаго оріенталиста влеченіе изслѣдовать историческій бытъ Арменіи (*). Приложеніе къ его изысканіямъ перевода исторіи древняго дома Орбеліанъ, равно знаменитаго въ Армянскомъ и Грузинскомъ царствахъ, побудило его, для разъясненія представляемаго имъ перевода, ознакомиться съ исторіею и той страны, въ которой, можно сказать, вѣковалъ этотъ княжескій домъ и въ потомкахъ своихъ являетъ и донынѣ одну изъ значительныхъ фамилій Грузіи, отличенную какъ брачными союзами съ царствовавшею династіею, такъ и вѣковымъ, ревностнымъ служеніемъ отчизнѣ своей. Разъясненія эти изложены въ примѣчаніяхъ къ переводу его и исполнены критическо-безпристрастнымъ разборомъ свѣдѣній, почерпнутыхъ имъ, къ сожалѣнію, не изъ самихъ исторій Грузіи, а изъ тѣхъ только, которыя были извлекаемы изъ нихъ путешественниками; но высокое соображеніе его умѣло извлечь и изъ нихъ близкое къ историческому ходу событій, и хронологическая часть ихъ обратила на себя особенное вниманіе его. Удобство сличеній ея съ событіями, совершившимися въ сосѣдственныхъ государствахъ, посредствомъ манускриптовъ, не для всякаго доступныхъ, открыла ему возможность приблизить эти событія къ тѣмъ лѣтосчисленіямъ, которыми руководствуется Европа, и по нимъ указать, что Георгій III-й, какъ бы вопреки указаніямъ Вахуштія, опредѣлившаго кончину его въ 1174 году,—былъ еще живъ въ 1184-мъ, и что Тамарь, вступя въ томъ же году на царство, скончалась не въ 1202, а царствовала еще и въ 1208 году. Всѣ эти указанія достойны истиннаго уваженія, въ особенности для тѣхъ, которые не признавали совершенія событій въ Грузіи единственно потому, что они совершались какъ то ранѣе десятью годами противъ тѣхъ же самыхъ событій, совершеніе которыхъ въ другихъ исторіяхъ показано по знакомому имъ счисленію. Но виною этому не событія, а собственно неизысканіе причинъ къ этому отступленію Вахуштія. Въ такомъ *казусномъ* случаѣ, въ ожиданіи разъясненія и имѣя видимыя доказательства этого можетъ быть неумышленнаго отступ-

(*) Mémoires historiques et géographiques sur l'Arménie, par M. J. Saint-Martin, изданіе 1819 года, но рѣдко встрѣчающееся въ продажѣ. Я видѣлъ его у одного занимающагося писаніемъ о Грузіи, но не могъ выпросить даже для прочтенія, и обязанъ книгопродавцу г. Hauer за выписаніе для меня этой книги, но къ сожалѣнію поздно, когда большая часть моей уже была напечатана.

Digitized by Google

ленія Вахуштія отъ *лѣтосчисленія*, а не отъ *хода* событій историческихъ, показанныхъ ясно въ исторіи его, *дума* полагаетъ не только дозволительнымъ, но и правильнымъ, для приведенія къ общепринятому — прикладывать къ годамъ, показаннымъ Вахуштіемъ, эти спорныя 10 лѣтъ, покрайней мѣрѣ съ періода кончины Георгія (1174 = 1184) (*) до 1289 года, признаваемаго, какъ сказано выше, какъ бы соединяющимъ лѣтосчисленіе Вахуштія съ общепринятымъ въ Россіи. Это прибавленіе тѣмъ болѣе дозволительно, что оно подкрѣплено и новыми открытіями. Достойнѣйшій ученикъ и преемникъ Сенъ-Мартена въ изслѣдованіяхъ Армянскихъ и Грузинскихъ достопримѣчательностей, М. И. Броссе, упоминая о нѣсколькихъ надписяхъ, уцѣлѣвшихъ въ древнихъ Армянскихъ монастыряхъ, начинаетъ и самъ опредѣлять кончину Тамари даже не въ 1208, а уже въ 1212 или 13-мъ году нашего лѣтосчисленія, и это правдоподобно. 10 лѣтъ, приложенныхъ къ 1202-му, показанному Вахуштіемъ для сего событія, укажутъ на этотъ 1212-й или 13-й годъ. Десятилѣтнее царствованіе сына ея укажетъ также на своевременное начало его въ 1212-мъ, вмѣсто 1202-го, и на кончину, послѣдовавшую по сему расчисленію въ 1222-мъ, какъ совершившуюся, по словамъ и самихъ Грузинскихъ историковъ, во время перваго вторженія Монголовъ въ Персію и Грузію, — а оно было въ 1220-мъ; кончина же его, указанная Вахуштіемъ, предшествовала бы, по Европейскимъ лѣтосчисленіямъ, 10-ю годами прибытію причинившихъ ему смерть. Письмо Русуданы къ папѣ Гонорію II (**), въ 1224-мъ году, съ извѣщеніемъ о вступленіи ея на престолъ послѣ брата своего Георгія IV, о нашествіи Монголовъ и освобожденіи отъ нихъ, равно какъ и о готовности отправить войско, подъ начальствомъ главнаго полководца ея, Іоане, для соединенія въ Палестинѣ съ императоромъ Фридрихомъ, служитъ также доказательствомъ, что провозглашеніе себя царицею, по Грузинскому указанію въ 1212-мъ году, должно относиться къ 1222-му, а кончина ея къ 1247-му, вмѣсто показаннаго 1237 года. Тогда и нашествіе въ 1225 году Джелал-эд-дина

(*) Т. е. считая его по Грузинскому лѣтосчисленію 1174, а по Европейскому 1184-мъ.

(**) Annales écclésiastiques de Baronius, continuées par Reynald, T. XX, p. 534 et suite. Въ нихъ упоминается также и о письмѣ къ тому же папѣ этого же Іоане (Орбеліана), въ которомъ онъ именуетъ себя Эмиромъ, Спасаларомъ (главнокомандующимъ войскъ) всея Грузіи и Арменіи. Это письмо достопримѣчательно еще и тѣмъ, что въ немъ показано число войскъ, отправляемыхъ въ Палестину, именно — сорокъ тысячъ воиновъ.

Digitized by Google

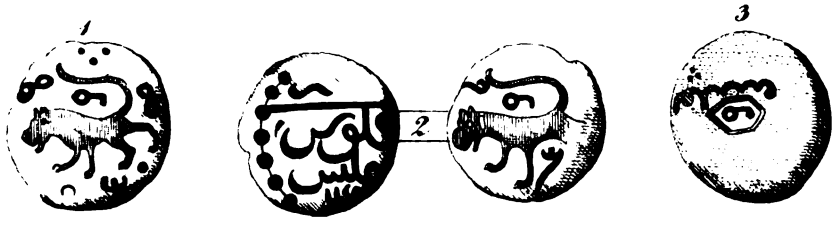
и изгнаніе его, во второе вторженіе Монголовъ въ 1231-мъ, будутъ сообразоваться съ лѣтосчисленіемъ Европейскихъ исторій Этому расчету также не противорѣчитъ и названіе Давида V царемъ въ 1243 году, потому что этимъ титуломъ могъ онъ быть облеченъ со времени признанія его въ семъ санѣ Байчу-Ноянomъ, несмотря на царствованіе Русуданы, противъ которой онъ именно и выставлялъ въ Давидѣ законнаго царя Грузіи.

Всѣ эти доводы подтверждаютъ, что приложеніе этихъ десяти годовъ къ годамъ, показаннымъ Вахуштіемъ, не можетъ ни въ какомъ случаѣ исказить точности историческихъ указаній его по одному только тому, что онъ, согласно своимъ исчисленіямъ, признавалъ 1202 за 1212 годъ. Замѣтившіе же, что эта кажущаяся для нихъ запутанность встрѣчается не въ одномъ только этомъ году, но и въ предшествовавшихъ и послѣдовавшихъ ему годахъ, могутъ тѣмъ болѣе удостовѣриться, что это уже *не* запутанность въ его исчисленіяхъ, но постепенность соблюденія какого либо неизвѣстнаго для нихъ лѣтосчисленія. Въ такомъ случаѣ, безъ всякаго опроверженія неизвѣстнаго, я полагаю, что едва ли кому причтется въ преступленіе противъ точности исторической и противъ указаній Вахуштія, если, для сличенія одновременности, сохраняться будетъ въ памяти, что этотъ, напримѣръ, по Вахуштію 1202 годъ, соотвѣтствуетъ 1212 году по другимъ лѣтосчисленіямъ. И это тѣмъ удобнѣе къ исполненію и къ уничтоженію недоразумѣній, что подобныя сличенія вошли нынѣ въ общее уже употребленіе, такъ что тѣ событія, которыя совершились, по расчисленію однихъ, въ такой то именно день, не теряютъ точности совершенія своего, хотя день для этого совершенія называется — Греками по старому стилю, напримѣръ 31-мъ днемъ декабря 1843-го, а другими христіанами по новому — 12-мъ днемъ января слѣдующаго 1844-го года.

Digitized by Google

БАКАРЪ. ბაკარ: BAKAR.

ТЕЙМУРАЗЪ II. თემურას: THEMOURAS II.



ТЕЙМУРАЗЪ II. თემურას:ბ THEMOURAS II.
И ИРАКЛІЙ II. ლ ქრეკლე,ბ & HERACLI II.

Digitized by Google

РАЗРЯДЪ IV.

ОБЪЯСНЕНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ I.

Монеты съ именемъ ფვლხი ხახვლთთს Monnaies avec le nom
Царевича БАКАРА, ბაგრატიონთ ბაქარისა, du Prince BAKAR,
сына ц. Вахтанга VI. ძისა მეფისა ვახტანგისა. *fils du R. Wakhtang VI.*

— Въ 1716 и 1719 годахъ. —

№ 1.

Мон. мѣдныя ბრ. ფვლი. Mon. en bronze.

Лицевая сторона. Павлинъ съ распущеннымъ хвостомъ идетъ въ право; за нимъ выставлена буква Б-1, вверху буква К-2, предъ нимъ Р-3. Эти буквы *алфавита воиновъ* размѣщены между точками, поставленными соразмѣрно въ видѣ украшеній. Съ присоединеніемъ къ симъ буквамъ гласныхъ, рѣдко выставляемыхъ на Грузинскихъ монетахъ, надпись обозначитъ имя:

Face. Un Paon la queue déployée va à droite; les lettres Géorgiennes de l'alphabet *des guerriers*, sont placées de manière que la lettre B-1 est en arrière de l'oiseau, la lettre K-2, en chef de la monnaie et la lettre R-3, en avant de la gorge. Le champ de la monnaie est couvert symétriquement de points. En ajoutant à ces lettres les voyelles l'inscription formera le nom de:

ბ ა ქ ა რ.
1. 2. 3.
Б *а* к *а* Р.
B *a* k *a* R.

Digitized by Google

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами читается снизу вверхъ.

Revers. Légende en lettres Arabes, qu'on lit de bas en haut:

Тифлисъ	تلفليس	*Tiphlis*
-пенѣ въ	ب	*-pé à*
чека-	ضر	*frap-*
-съ	س	*-s*
Фулу	فلو	*Fulu-*

Т. е.: *Фулы* или *пулы* чеканенъ въ Тифлисѣ.

C. à. d.: Fulus frappé à Tiphlis.

ბირველი გვერდი. ფარშამანგი გაშლილის კუდითა მიდის მარჯუნივ; წინ უზის მსედრული ხოჯა ბ, ზეით ქ და ამის ქვეით რ. ხოჯანი ეხე დამტებითა ხმოვანთა დანიშნვენ ხაკუთარსა ხახელსა ბაქარ.

მეორე გვერდი. არაბული ზედაწერი, რომელიც წარიკითხება ძირითგან, დანიშნავს: ფული იწყდა ტფილისს.

№ 2 и 3.

Лицевая и оборотная стороны представляютъ такой же рисунокъ штемпеля, какой и на предшествовавшей, но разнаго съ нею чекана; на № 3 выставленъ съ боку 1131 годъ Гиджры (1718 отъ Р. Х.).

Les faces et les revers présentent le même dessin du coin, que la monnaie précédente, mais parraissent être frappés par un autre coin; au champ de la monnaie du № 3 on aperçoit l'année 1131 de l'hégire (la 1718 de J. C.)

ფულნი ეხე ხრულებით ემხგავხებიან ზემო აღწერილსა, მხოლოდ ხხვაობენ მახ ზედა მოჭრითა. მეხამე № გვერდზედ იხილება თთრული წელიწადი 1131 (1718 ქრისტეს შემდგომ).

Digitized by Google

№ 4.

Лицевая сторона. Таже птица, но обращена влѣво, и буква Б-1 передъ нею выставлена нѣсколько пониже.

Face. Le même oiseau, mais allant à droite et la lettre B est placée en avant de l'oiseau, mais un peu plus bas.

Оборотная сторона представляетъ какъ на № 3 одинакую надпись и годъ 1131.

Le revers présente la même légende et la même 1131 année qu'au № 3.

პირველი გვერდი. აგრეთვე ფარშამანგი, რომელიც მიდის მარცხნივ, ახოჲ ბ მის წინამე ჴზის მოდაბლოდ.

მეორე გვერდი. იპურობს არაბულსა ზედნაწერსა, მხგავსსა მესამის № თათრულის წლით 1131. —

По выходѣ *Таблицы* I изъ печати я пріобрелъ монету, которая, по мнѣнію моему, должна принадлежать также къ деньгамъ царевича Бакара Вахтанговича; но, помѣстивъ ее въ концѣ II *Таблицы*, я считаю умѣстнымъ приложить здѣсь описаніе ее.

Après la sortie de la presse de cette *planche* I, j'ai acquis encore une monnaie qui, d'après mon avis, doit appartenir à celles du prince Bakar, obligé de la faire graver à la fin de la planche II, № 13, je trouve convenable de placer céant son analyse.

№ 13.

Лицевая сторона. Павлинъ съ распущеннымъ хвостомъ идетъ влѣво; во кругъ ободокъ изъ точекъ между двумя кругами. Монета самаго большаго размѣра.

Face. Un paon avec sa queue deployée marche à droite; un grenetis entre deux cercles couvre les marges de la monnaie, qui est d'un module plus grand que les autres.

Digitized by Google

Оборотная сторона. Четыре Грузинскія • буквы *почерка воиновъ* выставлены въ срединѣ монеты; во кругъ двойной ободокъ изъ точекъ, выставленныхъ соразмѣрно такимъ образомъ, что у каждыхъ двухъ точекъ вверху поставлено по одной.

Revers. Le centre de la monnaie contient quatre lettres *mkhédrouly* entourées d'un double rang de grenetis, dont les points sont placés symétriquement, de telle sorte que chaque paire est surmontée par un point.

ტ	ფ	ი	ლ	ი	ს.	
1.	2.		3.		4.	
Т	Ф	и	Л	и	С	(Тифлисъ)
T	Ph	i	L	i	S	(Tiphlis).

შემდგომ გამოხვლისა 1. ხქემისა მოვიპოვე ფული, რომელიც ჩემის აზრით ეკუთნვის ბაქარ მეფესა, და ამის მიზეზით ფული ეხე, თუმცა იპოვება მეორეს ხქემაზედ, ავხწერ ამის შემდგომ.

პირველი გვერდი. ფარშამანგი გაშლილის კუდითა მიდის მარცხნივ; გარშემო აქჳს წერტილების აშიები.

მეორე გვერდი. იპყრობს შუაგულში ოთხთა მხედრულთა ასოთა, გარშემოავლია წერტილის ხიმრგჳლე.

Монеты мѣдныя	შავნი ფულნი	Monnaies en bronze
Ц. ТЕЙМУРАЗА II,	Ჯ. ᲗᲔᲘᲜᲐᲖᲘᲡᲜ, Ⴗ,	du R. TEIMOURAZ II.
сына Ираклія I.	ძისა ერეკლე Ⴓ.	*fils d'Héraclius I.*

— Въ 1731 и 1762 годахъ —

№ 1.

Лицевая сторона. Четвероногое животное, кажется, левъ идетъ влѣво, между его спиною и загнутымъ къ верху хвостомъ примѣтна выставленная алфавита *мхедрули* буква Т-1, сзади М-2, подъ ногами наизворотъ Р-3 и надъ головою З-4. Съ приложеніемъ къ симъ буквамъ гласныхъ составится имя:

Face. Un quadrupède, (un lion, à ce qu'il paroit) va à gauche, on remarque entre le dos et sa queue recourbée la lettre *mkhédrouly* Th-1, plus à droite la lettre M-2, à ses pieds la lettre R-3 retournée en sens inverse et par dessus la tête—la lettre Z-4. En ajoutant les voyelles cette inscription représentera le nom:

თ	ეი	მ	უ	რ	ა	ზ.
1.		2.		3.		4.
T	*ей*	M	*у*	P	*а*	Зъ.
Th	*ei*	M	*ou*	R	*a*	Z.

Оборотная сторона. Надпись Арабскими буквами въ четыре строки:

Revers. Légende en lettres Arabes en quatre lignes:

Digitized by Google

чекан-	ضر	*frap-*
-ень	ب	*-pé*
Фулусъ	فلوس	*Fulus*
въ Тифлисъ.	تفليس	*à Tiphlis.*

პირველი გვერდი. ოთხ-ფეხი ცხოველი, მსგავსი ლომისა მიდის მარცხნივ. ამის ზურგის ზეით ჰზის მხედრული ასოჲ თ. ბოლოს მ, ფეხებ ქვეშ რ თავზედ ზ. ასონი ესე დამატებითა ხმოვანთა ასოთა დანიშნვენ: თეიმურაზ.

მეორე გვერდი. იპყრობს ოთხ-სტრიქონიანსა არაბულსა ზედნაწერსა. იჭედა ფული (ესე) ტფილისს.

№ 2.

Лицевая сторона. Такое же четвероногое животное и обращенное въ ту же лѣвую сторону. Изъ буквъ Грузинскихъ сохранились только 1-я, 2-я и часть 4-ой. Оборотная сторона представляетъ такую же надпись Арабскую какъ на предшествовавшей монетѣ, но внизу выставленъ 1160 годъ гиджры = 1747 отъ Р. Х.

Face. Le même quadrupède, allant à gauche; des lettres Géorgiennes il ne s'est conservé que la 1, 2 et une partie de la quatrième.

Le revers présente la légende pareille au numéro précédent, mais à l'exergue on voit l'année de l'hégire 1160 = 1747 de J. C.

პირველი გვერდი. მსგავსსა სრულებით ზემოაღწერილისა, მხოლოდ იხილვებიან ასონი თ, მ და ნაწილი ზ. მეორე გვერდი აგრეთვე იპყრობს არაბულსა ზედნაწერსა, თათრულის წლით 1160 (1747 ქრისტეს შემდგომ).

№ 3.

На монетѣ сглаженной, но на которой можно еще примѣтить

Sur une monnaie froissée, mais sur la quelle on aperçoit cepen-

имя города Тифлиса, изображенное Арабскими буквами, выбитъ *надчеканъ* въ шестиугольникѣ, въ срединѣ котораго выставлена *письменъ воиновъ* буква Т, начальная имени *Теймуразъ*.

dant le nom de la ville de Tiphlis, tracé en lettres Arabes et une *surfrappe* avec la lettre *mkhédrouly* Th, initiale du nom de Theimouraz, placée dans une figure hexaèdre.

ამ მოცვეთილს ფულზედ, ისილება სახელი ქალაქისა ტფილისისა არა ბულის ასოებითა. ექვს-კუთხოვანში ზედ-სიქანაკრავი, რომლისაც შუა გულში ჭზის დასაბამითი ასოჲ სახელისა თეიმურაზ.

Монеты мѣдныя. შავნი ფულნი. **Monnaies en bronze.**

რომელზედაც წარიკითხებიან სახელნი მეფეთა თეიმურაზ და ირაკლისა.

На которыхъ представлены вмѣстѣ имена царей Теймураза II и Ираклія II.

Sur les quelles sont représentés les noms des rois Theimouraz II et d'Heraclius II.

№ 1 и 2.

Лицевыя стороны. Двѣ птицы обращены клёвами одна противъ другой.

Face. Deux oiseaux, dont les becs sont tournés l'un contre l'autre.

Оборотныя стороны. Персидская надпись Арабскими буквами въ пяти строкахъ; между второю и третьею, въ началѣ и концѣ строки, выставлены по двѣ Грузинскія буквы для изображенія именъ царей; въ срединѣ монеты и между этими именами Арабскія цифры, означающія

Revers. Légende Persanne en lettres Arabes en quatre lignes; entre la seconde et la troisième encore une ligne, au commencement et à la fin de laquelle on a représenté par deux lettres Géorgiennes les noms de chacun de ces deux rois; entre ces noms se trouve l'ère de la frappe de la

Digitized by Google

1166 годъ гиджры = 1752 по Р. Х.

monnaie, l'année 1166 de l'hégire, (=1752) en chiffres Arabes.

خدا

بنده

თე-(იმურაზ). თე. ١١٦٦ ერ. ერ-(ეკლე).

تفليس

ضر

ب

Бога
рабы
Те-(ймуразъ) 1166 *Ер*-(аклій).
Въ Тифлисѣ
чеканена

De Dieu
les serviteurs
The-(imouraz) 1166 *Er*-(éclé).
à Tiphlis
frappée.

ღვთის
მონანი
თე-(იმურაზ) 1166 ერ-(ეკლე)
ტფილისს
იჭედა.

Или *Рабы Божіи Теймуразъ, Ираклій. Чеканена въ Тифлисѣ* 1166 *г. Гиджры* = 1752.

Ou *Les serviteurs de Dieu Theimouraz, Héraclius. Frappee à Tiphlis l'an* 1166 *de l'hégire* = 1752 *de J. C.*

На № 2 вензель царя Ираклія вышелъ яснѣе.

Sur le № 2 le chiffre d'Héraclius II se voit en entier.

პირველი გვერდი. ორნი მფრინველნი უყურებენ ერთ-მანერთს.

მეორე გვერდი. ოთხ-ტრიქონიანი სპარსული ზედნაწერი არაბულის ასო-ებით. მეორის და მესამის ტრიქონის თავსა ჰზიან ასონი თე და ბოლოს

ერ. რომელნიცა დანიშნვენ სახელსა მეფეთასა: თეიმურაზ და ერეკლე. ფულის შუა გულში წარიკითხება თათრული წელი არაბულის ციფრებითა **1166.** (**1752** ქრისტეს შემდგომ).

№ 3 и 4.

Лицевыя стороны. Птица сидитъ на древесномъ сучкѣ, а другая какъ бы налетаетъ на нее.

Оборотныя стороны. Надпись такая же, какъ на предшествовавшихъ нумерахъ, но годъ гиджры выставленъ 1167 = 1753. На № 3 вензель Теймураза стертъ; а на 4 примѣтна буква *е*; вензели же царя Ираклія сохранились хорошо.

Face. Oiseau perché sur une branche d'arbre, un autre oiseau semble fondre sur lui.

Revers. La légende est la même qu'aux numéros précédents excepté le numéraire, qui marque sur ceux-ci l'année de l'hégire 1167 = 1753 de J. C. Sur le № 3 le chiffre de Theimouraz est endommagé et même sur le № 2 on ne voit que la lettre *e*, tandis que ceux d'Héraclius sont bien conservés.

პირველი გვერდი. მფრინველი ჰზის ხეზედ, სხვა მფრინველი დაჰფრი-გავს მას.

მეორე გვერდი. ზედ-ნაწერი მსგავსი ზედ-ნაწერისა ზემო აშისა აღწერილისა, მხოლოდ წელიწადი ჰზის **1167** (**1753**). მესა № ხართული ახოსი თე წაშლილნი არიან და მეოთხე № ჰხანს ახოა ე.

РАЗРЯДЪ IV.

ОПИСАНІЕ МОНЕТЪ НА ТАБЛИЦѢ II.

Монеты мѣдныя	მაგნი ფულნი	Monnaies en bronze
Царя ИРАКЛІЯ II,	ჰ. ერეკლი Ჩ,	du Roi ERÉCLÉ II,
сына Теймураза II.	ძეს თეიმურაზ Ჩ.	*fils de Theimouraz II.*

— Въ 1762 и 1796 годахъ. —

№ 1.

Лицевая сторона. Царская Держава съ крестомъ; надъ нею большая корона, по правую сторону которой скипетръ, а по лѣвую сабля; между этими регаліями — вѣсы.

Face. Le globe crucigère surmonté d'une couronne; des deux cotés de laquelle sont représentés — à droite le sceptre et à gauche un sabre; entre ces attributs de la royauté — une balance.

Оборотная сторона. Верхняя часть монеты отдѣлена отъ нижней чертою. Въ первой выставлены въ узорчато-составленномъ щитѣ три Грузинскія буквы Р-ı, К-ა и Л-ს, соединенно въ видѣ вензеля; надъ ними титла По обѣимъ сторонамъ щита по звѣз-

Revers. Le chef de la monnaie est séparé de l'exergue par un trait ou une barre; le haut contient les lettres R-ı, Ca-ა et L-ს, unies ensemble en forme d'un chiffre surmontées de signes d'abréviations et placées dans une espèce d'écusson; aux deux cotés

Digitized by Google

Lith. par R. Cillis.

дочкѣ, но на той, которая по правую его сторону выбитъ *надчеканъ* съ вензелемъ также царя Ираклія. Буквы сіи принадлежатъ къ *заглавному* алфавиту, но стержни или главныя черты буквъ протянуты къ низу, что и отличаетъ нѣсколько форму ихъ отъ древняго почерка. Внизу монеты, подъ чертою, надпись Арабскими буквами и годъ, котораго единицы не видны. Съ присоединеніемъ гласныхъ буквъ Грузинская надпись представляетъ:

duquel on aperçoit en bas deux astérisques, dont celle, qui est à sa gauche, est couverte par une *surfrappe* portant le même chiffre „Eréclé". Quoique les premieres trois lettres gardent le caractère *Assomthawrouly*, elles différent cependant en quelque sorte du primitif, en ce que le trait principal de chaque lettre est alongé et le tortillement final de la lettre se trouve au milieu du trait. A l'exergue, inscription en lettres Arabes et le numéraire de l'année, dont le nombre qui marque les unités n'est pas visible.

En ajoutant à ces trois lettres consonnes, les voyelles, la légende entière marquera:

ე	ტ	ე	ჩ	ნ	ე.	
	1.		2.	3.		
e	P	*e*	K	Л	*e.*	(Ираклій)
é	R	*é*	C	L	*é.*	(Héraclius)

Въ Тифлисѣ 117. . (между годами 1747 и 1756)?? *чеканена.*

١١٧ تفليس *à Tiphlis* 117.. (entre les années 1747 et 1756)?? ضرب *Frappée.*

პირველი გვერდი. ნიშანი სელმწიფეთა, რომელა ოქროს ბურთი თავზედ ჯვარითურთ და გვირგვინითა, რომლისა მარჯჳნივ იხილება სკიპტრა და მარცხნივ სმალი და ამათ შორის სახწორი.

მეორე გვერდი. განიყოფება საზითა, ზედეთ ნაწილში ფულის ფარისა შუა გულში ჴზიან სამნი ახომთავრულნი ახონი ტ ჩ და ნ, რომელთაც აქუსთ ქარაგმა; ფარის აქეთ იქით ვარსკჳლავნი, მარჯვენა მხარეს რომ

ვარსკვლავის მის ზეით მოჭრილია ზედხიქანაკრავი და მას ზედა წარმოით-ჩება სახელი მეფისა ირაკლისა ჩართულის ხელით. ხაზის ქვეშ იხილება არაბული ზედნაწერი და წელი, რომლისაც უკანასკნელი ციფრი არაჭხრანს — ქართული ზედნაწერი დამატებით ხმისანის ასოთი დანიშნავს. ერეკლე: ხმარ. ხელი: ტფილისს, იჭედა 116.. (1747 — 1756). ??

Рисунокъ штемпеля на № 2 одинакій, но нѣсколько крупнѣе, къ тому же ни года ни надчекана не замѣтно.

Съ такимъ штемпелемъ въ моемъ собраніи находится монета, на которой выбиты два *надчекана*, одинъ съ вензелемъ Ираклія, другой съ монограммой Т:, т. е. *Теймуразъ*.

Le № 2 présente le même dessin du coin, mais dont la forme est plus forte, la *surfrappe* ainsi que le numéraire de l'année manquent.

Dans ma collection se trouve une monnaie avec ce même dessin de coin, sur la quelle on voit deux *surfrappes*, l'une avec le chiffre d'Héraclius, l'autre avec le monogramme Th—Theimouraz.

მეორე № ფულის ბეჭედი სრულებით ჰგავს პირველის ფულის ბეჭედსა, მხოლოდ არის იგი მოდიდო, ამასთან არცა წელი და არც ზედ-ხიქანაკრავი არა აქვს.

სხვა ამგვარის ბეჭდითა ფული ჩემს შეკრებილებაში თუმცა იპოვება, მაგრამ აქვს მას ორი ზედხიქანაკრავი, ერთი სახელითა ირაკლი და მეორე სახელითა თეიმურაზ.

№ 3 и 4.

Лицевыя стороны. Въ срединѣ монеты рыба, обращена въ правую сторону; вверху и внизу украшенія изъ двухъ вѣтвей съ листами; вокругъ ободокъ изъ крупныхъ точекъ.

Оборотныя стороны. Въ верхней части монеты выставле-

Face. Au centre de la monnaie un poisson tourné à droite entre deux ornements, représentés, en haut et en bas, en forme de deux branches avec leurs feuilles. Le tout entouré d'un cercle en grenetis.

Revers. La partie supérieure

Digitized by Google

ны тѣ же три буквы, составляющія вензель царя, но размѣщенныя не въ щитѣ, а во всю ширину монеты. Онѣ отдѣлены отъ Арабской надписи Арабскою буквою Б, окончательною слова „*чеканена*", протянутою также во всю длину поперегъ монеты. Вокругъ крупныя точки между двумя ободками.

de la monnaie contient les trois lettres *Assomthawrouly*, qui forment le chiffre du roi, mais distribuées dans le champ de la monnaie, et séparées de la légende Arabe, par la lettre Arabe B, finale du mot „*frappée*" et allongée sur la surface du centre de la monnaie. Sur la marge un grenetis entre deux cercles.

	ⴋ	ⴕ	ⴋ	ⴖ	ⴗ	ⴋ·	
		1.		2.	3.		
	e	P	*e*	K	*Л*	*e.*	
(Ираклій)	*é*	R	*é*	C	L	*é.*	(Héraclius)

-нена	ب	*-pée*
въ *Тифлисѣ*	تفليس	*à Tiphlis*
Чека-	ضر	*Frap-*
119.	١١٩	119.

На № 4 примѣтнѣе 1190 годъ гиджры = 1776 отъ Р. Х. На этомъ нумерѣ рыба обращена въ лѣвую сторону.

Sur le № 4 l'année 1190 de l'hégire, la 1176 de J. C. est plus visible. Le poisson de la *face* est tourné à gauche.

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ჭიის თევზი, რომელიც იურება მარჯვნივ, ზეით და ქვეით ისიძება შემკულობა რამე, გარშემო აქუს წერტილების ხიმრგუალი.

მეორე გვერდი. ზეით ნაწილში ხუთი ასონი: ჩ, კ, და ლ, დახმულნი არიან ფულის ხიგანეზედ; ქვეით ნაწილზე, რომელიც განყოფილია ზედითის ნაწილისგან არაბულის ასოთი ბ. წარწერითსა და წერილი ფულის ხიგანეზედ არაბულის ზედწერისგან ხიტყვა: იქმნა. გარშემო აქვია ორი ხიმრგუალი, რომელთაც შუა აქუსთ წერტილები.

მეოთხე № კარგათ განირჩევა წელიწადი 1190. (1776. ქრისტეს შემდგომ). ეს № თევზი იურება მარცხნივ. —

№ 5 и 6.

Лицевыя стороны. Въ срединѣ монеты двуглавый орелъ, держащій въ правой ногѣ скипетръ, а въ лѣвой державу, раздѣляетъ хвостомъ Арабо-*Европейскія* цифры, представляющія 1781 годъ отъ Р. Х. гиджры 1196 (??). На № 6 выставленъ 1782 годъ.

Face. Au centre de la monnaie un aigle à deux têtes, tenant dans la serre droite un sceptre et dans la gauche le globe crucigère. L'année 1781 de J. C. (1196 de l'hégire??) marquée en chiffres Arabo-*européens*, est separée en deux parties par la queue de l'aigle. Le № 6 porte l'année 1782ème.

Оборотныя стороны. Надписи Грузинская и Арабская сходны съ выбитыми на нумерахъ 3 и 4, отличіе только въ годахъ: на № 5 выставленъ въ низу монеты Арабскими цифрами годъ гиджры 1202 = 1787, а на № 6 1201 годъ (1786 и 7) въ окончательной буквѣ слова Тифлисъ.

Revers. Les légendes Géorgiennes et Arabes ne different de celles des numéros 3 et 4, qu'en ce que sur le № 5 l'année de l'hégire 1202 (1787) est marquée à l'exergue de la monnaie et que sur le № 6, l'année 1201 (1786 et 7) est incluse dans la dernière lettre du mot Tiphlis.

ბირველი გვერდი. ფულის შუა გულში ორ-თავიანი არწივი, მარჯვენა ფეხით უჭირავს ხელტარა, მარცხენა ფეხით ხმეფო ბურთი. გუდის აქეთ იქით წარიკითხება წელი 1782

მეორე გვერდი. ფედნაწერნი ქართული და არაბული ეძგავხებიან ფედნაწერს 3 და 4 ნომერისათა, გარნა ხხვაობენ წელითა. მეხუთე № წარიკითხება თათრული წელი 1202 (1787, ქრისტეს შემდგომ), ხოლო მეექვსე № 1201. (1786და 7. ქრისტეს შემდგომ.).

№ 7 и 8.

Лицевыя стороны. Одноглавый орелъ въ правой ногѣ держитъ державу, а въ лѣвой ски-

Face. Aigle à une tête, tenant dans la serre droite le globe surmonté de la croix et de la

Digitized by Google

петръ; внизу по обѣ стороны хвоста годъ 1796 отъ Р. Х. (= 1211 гиджры) выставленъ Арабо-*Европейскими* цифрами; на поляхъ монеты ободокъ изъ крупныхъ точекъ между двумя кругами.

gauche le sceptre; en partageant par sa queue le numéraire 1796 (1211 l'hégire??) tracé en chiffres Arabo-*européens* Le tout entouré d'un grenetis entre deux cercles sur la marge de la monnaie.

Оборотныя стороны. Надписи сходны съ №№ 5 и 6, но выбиты нѣсколько грубѣе, и годы (1) 210 Арабскими цифрами выставлены на № 7, въ окончательной буквѣ слова Тифлисъ, а на № 8 внизу монеты.

Revers. Mêmes légendes qu' aux numéros 5 et 6, mais exécutées avec plus de roideur dans la frappe. Les années (1)210 de l'hégire sont marquées sur le № 7, dans la lettre finale du mot Tiphlis, et sur le № 8, à l'exergue.

პირველი გვერდი. ერთ თავიანი არწივი, მარჯვენა ფესით უჭირავს ხამე ფო ბურთი, მარცხენათი ხკიპტრა, კუდის აქეთ იქით არაბულის ციფრებით ჰზის წელი 1211, (ქრისტეს შემდგომ 1796). გარშემო აშიებზედ ორთა ხიმრ გუ̂ლეთა შუა წერტილები.

მეორე გვერდი. ზედნაწერი ემხგავხება № 5. და 6. მხოლოდ ორ ზედვე ჰზის წელი (1) 210.

№ 9 и 10.

Эти нумера выставлены какъ разности величинъ и штемпелей монетъ. Лицевая сторона № 10 отличается тѣмъ, что при двуглавомъ орлѣ не выставлено совсѣмъ года, а на оборотной выставленъ *надчеканъ* съ вензелемъ царя Ираклія. Этихъ разностей въ собраніи моихъ монетъ находится болѣе десяти сортовъ, но не помѣщаются на Таблицахъ,

Ces numéros sont placés ici comme variétés du timbre et du module. La face du № 10 se distingue des autres en ce que l'année en chiffres Arabo-*européens*, n'y est pas marquée, et qu'au revers on voit une *surfrappe* avec le chiffre nominal d'Eraclé. De ces variétés ma collection posséde plus d'une dizaine de formes différentes, dont

Digitized by Google

полагая достаточнымъ представить главныя четыре разности штемпелей: съ державой и вѣсами, съ рыбой, двуглавымъ и одноглавымъ орлами.

je n'ai pas cru nécessaire de faire graver que celles, qui forment, on peut dire, des classes différentes des monnaies d'Héraclius II, telles que, avec la balance et le globe royal, le poisson et les aigles à une et à deux têtes.

პირველი გვერდი. მეათე № ხსვაობს ხსვათა ზედა, მით რომელ ორ-თავიანის არწივის კუდის ქვეშ არ აქუს წელი, და მეორეს გვერდზედ აქუს ზედ ხიქანაკრავი, რომელშიაცა ჩართულის ხელის წარიკითხება ხახელი ირაკლი.

По невѣрному выставленію на нѣкоторыхъ монетахъ годовъ, на *лицевыхъ* сторонахъ, съ представленными на *оборотныхъ* должно полагать, что штемпеля съ надписями Грузинскими и Арабскими употреблялись безъ тщательнаго разсмотрѣнія при поставленіи на другихъ сторонахъ монетъ, штемпелей съ заимствованными отъ Европейцевъ изображеніями.

D'après le numérique fautif remarqué sur quelques unes de ces monnaies, on peut présumer qu'on ne prenait aucun soin à choisir les coins des revers annalogues avec ceux des légendes Géorgiennes et Arabes, pour les ranger convénablement et en rapport aux *faces* des monnaies, distinguées par quelque types empruntés des Européens.

Digitized by Google

Монеты мѣдныя Царя	შავნი ფულნი მეფისა	Monnaies en bronze du Roi
ГЕОРГІЯ XIII (XII),	ᲓᲐᲕᲗᲐᲜᲓ ᲐᲓ,	GIORGI XIII (XII),
сына Ираклія II.	ძისა ერეკლე Ⴓ.	*fils d'Héraclius II.*

— Въ 1797 и 1799 годахъ. —

№ 11.

Лицевая сторона. Въ срединѣ монеты рыба, обращенная въ правую сторону; между ею и вѣтвями съ листьями, выставлены вверху и внизу горизонтально, три большія точки.

Оборотная сторона. Въ верху монеты изображено кудрявымъ шрифтомъ *заглавнаго* Грузинскаго церковнаго алфавита, имя Георгій; послѣдняя буква отбита штемпелемъ. Имя отдѣленно отъ Арабской надписи протянутою вдоль монеты окончательною буквою слова *чеканена*; внизу годъ Арабскими цифрами.

Face. Au centre de la monnaie un poisson, tourné à droite; entre lui et les branches en feuilles, représentées en chef et à l'exergue de la monnaie, sont marqués trois grands points horizontalement.

Revers. En chef de la monnaie le nom du roi Giorgi exprimé en toutes lettres, hors la dernière enlevée par la frappe du coin. Ces lettres *Assomthawrouly*, tant soit peu entortillées, sont séparées des lettres Arabes, par la lettre finale du mot *frappée*, représentée dans toute sa longueur; à l'exergue, l'ère de la monnaie.

ГЕОРГ (I).	ᲓᲐᲕᲗᲐᲓ (Ა).	GIORG (I).
-нена	ب	*-pé*
Чека-	ضر	*Frap-*
въ Тифлисѣ	تلفليس	*à Tiphlis*
1113 (1798).	١١١٣	1113 (1798).

Digitized by Google

პირველი გვერდი. ფულის შუა გულში თევზი იყურება მარჯჳნივ, გარემო ამის იხილება სამი წერტილი.

მეორე გვერდი. განიყოფება ხაზით არაბულის ასოჲსათა ორ ნაწილად: ზეით ჰზიან ასომთავრულნი ასონი: დამნიშნველნი სახელისა გიორგი, და ქვეით არაბული ზედნაწერი: იჭედა ტფილისს, თარიღსა 1113 (1798 ქრისტეს შემდგომ).

№ 12

Представляетъ только разность штемпеля монетъ этого послѣдняго Государя династіи Багратіанъ въ Грузіи.

Présente une variété de coin des monnaies de ce dernier roi de la dynastie des Bagratians en Géorgie.

წარმოადგენს ბეჭდის სხვაობასა ფულთა განსხვავებულობისა მეფისა ამის გვარისაგან ბაგრატიონთა საქართველოს შინა.

Описаніе монеты № 13 смотри при окончаніи описанія монетъ царевича Бакара стр. 4.

La description du № 13 est placée après l'analyse des monnaies du prince Bakar p. 4

აღწერა მეცამეტე № 13 ფულისა ნახე აღწერაში ბაქარ მეფის ფულთა.

Digitized by Google

МЕДАЛЬ,

ПЕРВАЯ ВЫЧЕКАНЕННАЯ

ПРИ

ИМПЕРАТОРСКОМЪ РОССІЙСКОМЪ ПРАВИТЕЛЬСТВѢ

въ Тифлисѣ.

მედალი,

პირველად მოჭრილი

ხელმწიფისტორო რუსეთის მმართებლობისგან

ტფილისს.

MÉDAILLE,

LA PREMIÈRE QUI FUT FRAPPÉE

PAR

LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE LA RUSSIE

à Tiphlis.

Digitized by Google

ОПИСАНІЕ МЕДАЛИ.

Лицевая сторона. Двуглавый Орелъ паритъ въ небесахъ; щитъ на груди его украшенъ вензловымъ именемъ Императора Александра I-го. Держа *золотое руно* онъ спускается къ шару земному, направляя величественный полетъ свой къ Царству Иверійскому и Колхидѣ, къ нему обращеннымъ. Въ верху медали созвѣздіе Большой Медвѣдицы, на поляхъ надпись:

Face. Un Aigle à deux têtes plâne dans les cieux; l'écusson sur sa poitrine est décoré du chiffre nominal de l'Empéreur Alexandre I. Tenant dans ses serres la *toison d'or* il descend jusqu'au globe terrestre et dirige son vol majestueux vers le Royaume d'Iwérie et la Colchide, tournées vers lui. Au champ, la constellation de la Grande Ourse; en marge, la légende en langue Russe:

ПОХИЩЕННОЕ ВОЗВРАЩАЕТЪ.

IL RESTITUE CE QUI FUT RAVI.

პირველი გვერდი. ორ-თავიანი არწივი ჰფრინავს ცაში, გულზედ აქუს ფარი, შემკული ჩართულის ხელით სახელითა იმპერატორის ႠႪႤႵႱႠႬ-ႣႰႤ Ⴀ. მპყრავი ოქროს მატყლისა დაეშვების ქვეყნის სფეროსა ზედა, და მიჰმართებს მედიდურსა ფრენასა თჳსსა სამეფოსა ივერიისასა და კოლხიდას ზეით იხილება თანა-ვარსკულავედი დიდის დათვისა და გარს ზედნაწერი:

წართაცებულსა უკუმოილებს.

Оборотная сторона. Въ срединѣ медали надпись въ пять строкъ:

Revers. Au centre inscription Russe en cinq lignes:

მეორე გვერდი: ზედნაწერი ხუთ-ტრიქონად გაყოფილი.

ТИФЛИСКОЙ	ტფილისის	HÔTEL DE MONNAIES
МОНЕТН. ДВОРЪ	ზარაფხანა	OUVERT
ОТКРЫТЪ	გაიხსნა	A TIPHLIS
15. СЕНТЯБРЯ	15 ენკენისთვეს	LE 15 DE SEPTEMBRE
1804.	1804.	1804.

Объясненіе Медали.

Грузія съ XIX-мъ столѣтіемъ вступаетъ наконецъ въ тѣ рубежи, которые обрамливали составныя части ея — до начала счисленій столѣтіями, въ давно минувшіе дни славы и величія ея.

Могучій Орелъ Россіи осѣнилъ ея крылами своими. Громодержецъ съ высоты Небеснаго семизвѣздія Сѣвера внялъ мольбамъ Православной Иверіи. Онъ присоединилъ сиротствующую къ Царственному гнѣзду своему, и ей возвращаетъ похищенное ястребами Ислама и изувѣрства.

И выше звѣздъ хвала Ему и выше звѣздъ мольбы о Немъ, и выше всѣхъ радостей — блаженство, подъ сѣнію Небеснаго Его окрыленія!

Digitized by Google

ЗАМѢЧЕННЫЯ ОПЕЧАТКИ. (*)

стран.	строки.	Напечатано.	Слѣдуетъ читать.
		РАЗРЯДЪ I.	
2	8	бюлетенѣ	бюллетенѣ
»	23	жизниописаніи	жизнеописаніи
3	13	1027	1072
6	12	Правителствомъ	Правительствомъ
9	6	ведущихъ	ведшихъ
13	20	Бакара	Бакура
14	31	Бакара	Бакура
18	7	прерывастъ	прерываетъ
22	31	сторонѣ	стороны
25	15	изображенную	изображенною
»	»	Арабсками	Арабскими
25	18	представитъ	представить
»	25	содержаніе	содержанія
»	29	сличенія	сличеніе
26	26	Ормудзовъ	Ормуздовъ
31	29	подерживаемой	поддерживаемой
35	20	образуеть	образуетъ
36	13	და მექთნნი ნახევარ-მთოვარეთა	და არა მექთნნი ნახევარ-მთოვარეთა.
39	1	მარცხნივ	მარჯჳნივ
»	2	მარჯჳნივ	მარცხნივ
		РАЗРЯДЪ II.	
1	13	Кураполата *	Куропалата.
2	33	798	797
4	14	отдѣлающій	отдѣляющій
9	1	მარჯჳნივ	მარცხნივ
19	5, 6	Ⴕ. Ⴗ. Ⴘ.	Ⴕ. Ⴘ.
23	9	сь	съ
25	1	моненаго	монетнаго
»	3	შირველნი	შირველი
»	8	შემდგომ	წინ
		РАЗРЯДЪ III.	
4	4	მარჯჳნივ	მარცხნივ
5	8	опредѣляютъ*	опредѣляетъ
15	18	разряда V	разряда III
23	19	продлитъ	прославитъ
25	2	уцѣлили	уцѣлѣли
29	22	липевая	лицевая
37	1	Мво.	Мон.
38	5	ქართულსათ	ქართულისა Ⴓ.
43	4	ასოსა Ⴑ	ასოსა Ⴑ და Ⴒ
45	1	Ⴓამა Ⴕ	Ⴓამა Ⴕ
»	11	Асомтравули	Асомтаврули
46	19	ⴀⴃⴃ | Ⴒ	ⴀⴃⴃ | Ⴓ
»	21	ა დ დ | ი	ა დ დ | ე
»	22	а д д | и	а д д | е
47	9	но	и
52	17	АД е ДІ	АД и ДЕ
»	18	ⴀⴃⴄⴃⴓ	ⴀⴃⴈⴃⴓ
53	33	выпускаема	была выпускаема
57	18	поры	поръ
»	29	оборѣніи	изображеніи
»	38	Мартина	Мартена
58	15	знаменимый	знаменитый
61	25	незапамятыхъ	незапамятныхъ
62	34	опредѣлается	опредѣляется

(*) Знакъ *, поставленный при ошибкѣ, означаетъ, что эта ошибка повторяется нѣсколько разъ въ книгѣ и что ее должно всегда читать такъ, какъ исправлено.

Digitized by Google

стран.	строки	Напечатано.	Слѣдуетъ читать.
63	10	вступлепія	вступленія
68	12	объ этотъ	объ этомъ
70	6	ხელითი ქრთ-ნიკთნხა)	ხელითი) ქრთ-ნიკთნხა
72	1	Сахел-ити	Сахел-ита
74	16	ожаданіи	ожиданіи
»	17	нумизматими	нумизматами
76	10	повлеко	повлекло
78	4	განამლიერთხ	განამლიერთხ
83	2	начинилось	начиналось
»	25	быгъ	быть
91	16	Лиллахъ	Аллахъ
93	15	*религіи*	*государства*
98	12	410	430
113	8	Р—2	С—2
127	18	опятъ	опять
133	21	საწმუნთებისა	ხარწმუნთებისა
135	35	разностъ	разность
142	2	დავითდმი	დავითისადმი
»	5	денги	деньги
145	23	არაბული	სპარსული
147	10	1242, 3	1247, 8
152	19	высталенная	выставленная
155	29	монеты	монета
166	3	Джелалъ ед-динъ вед дины Рокнъ ед динъ девлеты	Джелалъ эд-дуніа веддинъ, Рокнъ эд-дины.
»	34	Подпора религіи и царствъ	Подпора религіи
»	34	Черный орелъ	Черный левъ
176	13	опуститъ	опустить
178	23	Имя	Имя
181	33	эготъ й	этотъ

РАЗРЯДЪ IV.

9	7	მესა	მესამე
12	5	116	117
17	29	1113 (1798)	1213 (1798, 9)
20	7	ზუდნაწერი	ზედნაწერი

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ I.

3	7	Бабкана	Бабекана
6	27	(См. стр 49)	(См. стр. 9)
9	24	Слово съ слово	Слово въ слово.
»	25	siéga	siégea
12	1	Мехдрули *	Мхедрули
»	24	413 и 446	410 и 434
17	3	ослѣпленныя	, ослѣпленные
22	2	Кларжета *	Кларджета
29	31	Пето *	Петавій
63	30	Арагвійскіе	Аргветскіе
76	23	Вахутшія	Вахуштія
»	24	лворянъ	дворянъ
81	9	Хрейкъ	Хрейакъ
90	25	Гуландомъ	Гулагидомъ

СБОРНИКЪ КЪ РАЗРЯДУ II.;

19	32	ატესი	ატენი
34	24	буквы Б	буквы Д

Примѣч. Сборника къ Разр. I, стр. 39, въ строкѣ 5-й сказано: XII. Каозъ царст. въ Мцхетѣ, Парсманъ I въ Армазѣ.—Въ иныхъ спискахъ встрѣчается, что Парсманъ I былъ въ Мцхетѣ, а Каозъ въ Армазѣ, — что считаю нужнымъ помѣстить для свѣдѣнія.

FAUTES TYPOGRAPHIQUES A CORRIGER. (*)

CLASSE I.

pag.	lig.	*errata.*	*lisez.*
1	19	monnaie	monnaies
2	17	Byzantinienne *	Byzantine
3	13	1027—1089	1072—1089
»	28	pous	pour
4	29	de rois	des rois

(*) Le signe * placé près du mot à corriger indique que ce mot se trouve imprimé plusieurs fois d'une manière fautive et doit être lu comme l'indique la correction.

Digitized by Google

pag.	lig.	*errata.*	*lisez.*
5	10	Hassan	Ghasan
»	20	Kerim schah	Kérim Khan
14	10	ou	où
»	23	de l'état	de l'Etat
27	9	le marges	les marges
33	21	tumulteux	tumultueux
35	10	ne manquent-il	ne manquent-ils
37	4	différent *	diffèrent
39	7	Ce se qui	C'est ce qui
40	9	entre elle *	entre elles

CLASSE II.

2	16	sous la domina-	sous la domination
»	33	(3) R en 780—798	780—797
6	6	Mkhedroulu *	Mkhédrouly
9	14	M. du roi GIORG III	GIORGI II
15	13	Caesar	César

CLASSE III.

4	21	امقتفى	المقتفى
5	7	lamr-illah *	liamr-illah
9	25	كيو *	كيو
11	15	كيوركى *	كيوركى
12	7	côte de maille	cotte de mailles
13	22	كيو..كى *	كيو..كى
15	20	*Classe* V	*Classe* III
21	20	de *l'univers*	*du monde*
23	10	اللة المعظمة	الملكة المعظّمة
37	23	3—D	5—D
38	22	Orbétian	Orbélian
39	4	الملكان	الملكات
»	21	lettre	lettres
46	23	a d d | i	a d d | e
52	15	AD e DI	AD i DE
57	21	définion	définition
»	24	en lieu	eu lieu
58	23	reposent	repose
	29	de là	de la
64	29	ou	où
73	27	تعليس *	تغليس

pag.	lig.	*errata.*	*lisez.*
74	18	quand	qu'en
77	25	جلا ا لها	جلالها
»	29	ضاعف الله	ضاعف الله
		اجلا الها	اجلالها وايدّ اقبالها
88	24	res-	ressem-
91	15	lillah	allah
»	16	لله	الله
93	10	المعظم *	المعظم
»	11	والدين	والدولة
»	15	*et-de la religion*	*et de l'empire*
98	13	410	430
113	14	الملكة	الملكات (sic) الملكة
»	15	المسليح	المسيح
123	8	الملكة الملكات	الملكات (sic) الملكة
124	6	on à placé	on a placé
131	5	la sultan	le sultan
147	10	1242, 3	1247, 8
148	28	vent	veut
162	31	sobriqués	sobriquets
165	28	Djelal-ed-din weddins, les Rokn-ed-din daulets	Djelal-ed-dunya w'eddin, les Rokn-et-dins
»	34	de la religion et de l'Etat	de la religion
»	35	Aigle noir	Lion noir
173	1	بسم الادب	بسم الاب
»	4	وحد	واحد
180	6	704	703
181	25	dens	dans

CLASSE IV.

3	3	à droite	à gauche
13	20	1776	1176
16	19	quelque	quelques
17	29	١١١٣, 1113	١٢١٣, 1213

Digitized by Google